The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian

(Vilnius Codex 262)

with Introduction and Notes by

MOSHÉ ALTBAUER



Jerusalem 1992

The Israel Academy of Sciences and Humanities

The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)

with Introduction and Notes

by

MOSHÉ ALTBAUER

Concordance compiled by Moshe Taube

Jerusalem 1992

The Israel Academy of Sciences and Humanities

ISBN 965-208-100-0

©The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1992
Set by Crispin, Jerusalem
Printed in Israel
at Dorot Press, Jerusalem

PREFACE

MY INTEREST in the translations contained in Vilnius Codex No. 262 was first aroused over fifty years ago, in connection with the gathering of materials for my doctoral dissertation on Jewish-Slavic language contacts. In a historical-linguistic introduction on the spoken language of the Jews of Eastern Europe, I cited statements from the current literature to the effect that there existed Bible translations into Slavic that had been made by Jews. At the time, however, no-one could tell me where the manuscripts of these translations might be, for they had been evacuated at the outbreak of World War I along with the rest of the collection of the former Public Library of Vilnius and were thought for a long time to be lost. Only after the end of World War II were the codices discovered somewhere in Leningrad and repatriated, partly to Vilnius and partly to Minsk. The part given to the Library in Vilnius contained, among others, Cod. 262.

With the kind help of Prof. V. I. Borkovskij of Moscow and of the Director of the Central Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, I succeeded at the end of the 1950's in obtaining a reproduction of the translation of the scroll of Ruth from Cod. 262. At the end of 1963 I received reproductions of two other translations, from the Book of Job and the scroll of Esther. I proceeded to study these from a stylometric standpoint, comparing them with the Hebrew originals and with other Old East Slavic translations. In view of the hypothesis raised by earlier scholars that the translations in Cod. 262 had originated in the circles of the Rationalists or the Judaizers in Russia, I also went through the entire historical and literary-historical literature on these movements and on the sacred and secular translations which they produced.

In the summer of 1965, assisted by a grant from the Hebrew University, I visited the Vilnius Library and so had the opportunity to examine the manuscript of Cod. 262 at first hand and to obtain microfilms of all of it.* I was also able to examine codices, expecially Cod. 52 and the famous Vilnius Chronograph, containing other hitherto unpublished Bible translations which were useful for purposes of comparison. Only then was I in a position to undertake a precise textological and stylistic analysis of all the translations in Cod. 262, to compare them with previous and contemporary translations into East Slavic, and ultimately to undertake wider comparisons of the translation techniques of our texts with those of other Jewish translations into languages of the Diaspora.

* The first product of this direct examination of the entire manuscript was my paper, 'Ze studiów nad wschodniosłowiańskimi przekładami Biblii (O dwóch przekładach biblijnego akrostychu o zacnej niewieście)', *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, VII (1967), pp. 179–190. In this study I showed that the translation of the book of Proverbs in Cod. 262 contains two versions of vv. 10–31 of chap. xxxi; the first, on folio 109b, is translated from the original Hebrew, while the second, on folio 134a, is translated from the

I wish to express my deep gratitude to all those who have helped me in this work: to Prof. V. I. Borkovskij of Moscow, to Mr. J. Marcinkiavicius, Director of the Central Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, who put the manuscripts of the translations in Cod. 262 and other codices at my disposal and kindly permitted me to publish them; to the libraries of the Universities of Warsaw, Cracow and Helsinki, the Royal Library in Copenhagen, the library of the Anglo-Belorussian Society in London and the National and University Library in Jerusalem; to the Ben Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East; to Dr. James A. Matisoff of Columbia University for preparing the English version of the study; and to Prof. H. J. Polotsky, former head of the Linguistics Department of the Hebrew University, who gave me extremely valuable advice and inspiration at all stages of the work and first directed me to the Israel Academy of Sciences and Humanities. The Academy, on the recommendation of Prof. E. E. Urbach (then head of the Humanities Section and later President of the Academy), was kind enough to accept the study for publication, for which I am most grateful. Dr. M. Taube transliterated the text, compiled the Concordance, read over the entire study and the proofs and contributed several significant remarks. Deborah Greniman of the Publications Department of the Israel Academy edited the volume for press. Mr. Shmuel Reem, the Director of the Publications Department, patiently and expertly supervised its preparation throughout the stages of publication.

Vulgate. Dobrjanskij (below, Chap. 1, n. 10), in his description of Cod. 262, had only this to say about the second version: 'L(ist) 134. Povtorenie poslednej glavy knigi Pritčej Solomonovyx', without remarking on the sources of the two versions.

My proof that the two versions are based on the two different sources is cited in a recent study by A. A. Alekseev (below, Chap. 1, n. 1). Alekseev writes: 'Meždu pročim, v sostave Vil. [in Cod. 262 — M. A.] došli dva perevoda Pritč Solomonovyx, odin iz nix sovremenen sborniku i sdelan s evrejskogo originala, togda kak drugoj soxranjaet čerty značitelnoj drevnosti i opiraetsja na tekst Vulgaty' (p. 75). The words 'dva perevoda Pritč Solomonovyx' would seem to imply two translations of the entire biblical book, though my paper refers only to Prov. xxxi:10–31.

CONTENTS

List of Bibliographical Abbreviations

AT	M. Altbauer & M. Taube, 'The Slavonic Book of Esther: When, Where, and from What Language Was It Translated?', *Harvard Ukrainian Studies*, VIII (1985), pp. 304–320.
Belorusy	F. Karskij, *Belorusy*, II: *Jazyk belorusskogo naroda*², Moscow 1955.
Gesenius	Gesenius, *Hebrew Grammar*, edited and enlarged by Kautzsch, English edition by A. E. Cowley, London 1956.
Mandelkern	S. Mandelkern, *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*², 1937.
Mat.	I. I. Sreznevskij, *Materialy dlja Slovarja Drevnerusskogo Jazyka*, I–III², Moscow 1883–1903.
Studies	M. Altbauer, *Studies in Linguistics*, I, Jerusalem 1977 (Heb.).

Versions of the Bible

AV	Authorized (King James) Version.
BG	Gennadius Bible (in manuscript), the first complete translation of the Bible into Church Russian, commissioned by Archbishop Gennadij of Novgorod, 1499.
BO	*Biblija Ostrožska*, the first complete printed Church Russian Bible, Ostrog 1580–1581, reprint edition, London 1983.
C	Cremona Pentateuch in Yiddish, including the Five Scrolls, Cremona 1560.
Cod. 52	Codex No. 52 of the Central Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, including manuscripts of the Old Russian translations of Ruth and Esther; edition of Esther, M. Altbauer, *The 'Vilnius' Version of the Oldest Russian Translation of the Book of Esther (Vilnius Codex 52)*, Jerusalem 1988.
Cod. 262	Codex No. 262 of the Central Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, including translations of nine biblical books (the Five Scrolls, Daniel, Job, Proverbs and Psalms).
CYR	Old Russian translation of Ruth in Cyrillic characters, preserved in the 'Undolskij Manuscript', ed. A. Mikhailov, 'Drevne-slavjanskij perevodъ kn. Rufъ', *Russkij Filolog. Vestnikъ*, LX (1908), pp. 1–36; the edition of this MS appears on pp. 27–36.
ČVB	Venice Bible, in Czech, Venice 1506.
F	*Biblia Ferrara*, Judaeo-Spanish translation of the Bible in Latin characters, Ferrara 1553.

G	Hebrew-Greek Bible Glossary, ed. M. Altbauer & J. Shibi, 'A Judaeo-Greek Glossary of the Ḥamesh Megillot', *Sefunot*, XV (*The Book of Greek Jewry*, V, 1971–1981), pp. 369–421.
GLAGOL	South Slavic translation of Ruth in Glagolitic characters, ed. A. Mikhailov, 'Drevne-slavjanskij perevodъ kn. Rufь', *Russkij Filolog. Vestnikъ*, LX (1908), pp. 1–36; the edition of this MS appears on pp. 23–27.
K	Karaite translation. Citations herein are from T. Kowalski, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*, Cracow 1929, including the texts of the Song of Songs and Job.
LXX	Septuagint.
M	Moscow manuscript (Lenin State Library 2[2027]) of the Old Russian translation of Esther, ed. N. A. Meščerskij, 'Izdanie teksta drevnerusskogo perevoda Knigi Esfir', *Dissertationes Slavicae* (*Acta Universitatis Szegediensis de Attila Jozsef Nominatae*), XIII (1978), pp. 131–164.
MC	MS F–178–82222 of the Museum Collection at the Lenin State Library in Moscow, containing an Old Russian translation of the Song of Songs, ed. A. Alekseev, 'Pesn′ pesnej po Russkomu spisku XVI v. v perevode s Drevneevrejskogo originala', *Palestinskij Sbornik*, XXVII (1981), pp. 63–79.
MT	Masoretic Text of the Hebrew Bible.
P	Old Russian translation of Ruth, preserved in MS No. 82 of the Theological Academy in St. Petersburg (today in the Lenin State Library, Moscow, coll. No. 728), ed. V. Peretts, in *Universitetskie Zapiski of Kiev*, X (1907), pp. 133–140.
RB	Russian Bible, a modern translation into Russian, New York, American Bible Society, n.d.
RSV	Revised Standard Version.
SB	Synodal Bible.
SK	Belorussian translation of the Bible by Francisk Skorina (Skaryna), Prague 1517–1519; the translation of the Psalms was reprinted in Vilnius in 1522.
V	Vulgate.
YB	Modern Yiddish translation of the Bible by Yehoash[5], New York 1945.

INTRODUCTION

Chapter One

THE PROVENANCE OF THE TRANSLATIONS

This study is devoted to the translations into Belorussian of the five biblical scrolls — the Song of Songs, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes and Esther — included among the manuscripts of Bible translations in Cod. 262 of the Central Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius. In addition to the scrolls, Cod. 262 contains the books of Job, Daniel, Proverbs and Psalms, as well as some other non-biblical texts. Dating from the late fifteenth or early sixteenth century, these are very likely the first East Slavic or indeed Slavic translations of biblical books — with the possible exception of the Song of Songs — made directly from the original Hebrew.[1]

The aim of the present study is a linguistic analysis of these translations, to be undertaken from two points of view:

1. From a general Slavistic point of view, we wish to demonstrate that the language of the translations was the actual Belorussian vernacular of the day, which was gradually to develop into the Belorussian national literary language. The language of our translations is very different from that of other extant biblical translations, previous or contemporary, into East Slavic, for the language of the latter was basically Church Slavic with an admixture of some local features. This difference is manifest in every feature of the language: its phonetics, its morphology and its vocabulary. The different vocabulary is also, of course, related to the different sources of the translations; the other East Slavic translations were based mainly on the Septuagint in its various versions, on the Vulgate, and even on some earlier translations into West European languages, while ours were made from the Hebrew.

We shall compare the texts of our translations with those of:

(a) the Belorussian Bible (Prague 1517–1519) of Francisk Skorina (Skaryna),[2] based primarily

1 The 'Psalter of Feodor the Jew' (below, n. 16) is not a translation of the book of Psalms but a rendering of some Hebrew prayers and *piyyuṭim*.
There are two Old Russian translations, of the Song of Songs (preserved in MC) and of the scroll of Esther (preserved in M and Cod. 52), which certain Russian scholars believe were translated from the original Hebrew text. For a polemic against Meščerskij's opinion as to the Hebrew source of the translation of the scroll of Esther, cf. AT. On the Old Russian Song of Songs see A. Alekseev, '"Pesnь pesnej" po russkomu spisku xvi. v. v perevode so dreneevrejskogo originala', *Palestinskij Sbornik*, XXVII (1981), pp. 63–79; and see M. Taube, 'On Two Related Slavic Translations of the Song of Songs', *Slavica Hierosolymitana*, VII (1985), pp. 203–210, and H. G. Lunt, 'The OCS Song of Songs: One Translation or Two?', *Die Welt der Slaven*, XXX (1985), pp. 279–318.

2 *Biblija Ruska vyložena doktoromъ Franciskomъ Skorinoju iz slavnaho hrada Polocьka. Bohu ko čti i ljudemъ pospolitymъ k dobromu naučeniju*, Prague 1517–1519; published as a series of separate booklets

on the Czech-language Venice Bible (Venice 1506), which in turn was based primarily on the Vulgate;

(b) the first complete printed Church Russian Bible, known as the Biblija Ostrožska (1580–1581),[3] based primarily on the manuscript of the first complete Russian translation of the Bible commissioned by Archbishop Gennadij of Novgorod (1499),[4] which in turn drew mainly on the Septuagint, though it was completed from other sources;

(c) for the scrolls of the Song of Songs, Ruth and Esther, we shall avail ourselves especially of several much earlier East Slavic translations which have survived in manuscript; some of these have been edited, as described in the List of Abbreviations.[3]

2. More specifically, we are interested in the actual technique of the translations — the extent to which they are both 'literal' and 'concordant' as defined by Nida.[6] At times, indeed, we shall find relics of the 'interlinear' technique used in the earliest translations of the Bible into European languages, chiefly Yiddish.[7] Our linguistic analysis aims to demonstrate that the translations published in this volume were in fact made directly from the original Hebrew using techniques identical with those adopted in most previous and contemporary Bible translations made by Jews. To this end we shall make extensive typological comparisons between the translations in Cod. 262 and translations into other languages of the Jewish Diaspora such as Yiddish and Ladino (Judaeo-Spanish).[8]

with a special introduction at the beginning of each. Skorina's Bible contains twenty-three books from the Old Testament as well as several from the Apocrypha; the translation of the Psalms was reprinted in Vilnius in 1522. For some bibliographical information, see my paper, 'Ashkenazic Hebrew in a Cyrillic Transliteration from the 16th Century' (in Hebrew), *Sefer Sadan*, Tel Aviv 1977, pp. 55–65, reprinted in my *Studies*, pp. 114–125. Cf. also: A. Kaŭka, *Tut moj narod. Francišak Skaryna i belaruskaja literatura XVI — pačatku XX stst.*, Minsk 1989, with an extensive bibliography.

3 *Biblija si rěčь knigь Vetxago i Novago Zavěta, po jazyku slovensku* . . ., Ostrog 1580–1581, ed. Ivan Fedorov on the commission of Duke Konstanty Ostrogskij.

4 Cf. G. Freidhof, *Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580–81) — Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer*, Frankfort o. M. 1972. Freidhof edited a photocopy of the book of Psalms from the Gennadius Bible, in *Specimina Philologiae Slavicae*, V (1974).

5 An extensive and up-to-date bibliography of old Bible translations (some of them done by Jews) into Aramaic, Greek, Latin, Arabic, Ethiopian, Coptic, and Old Church Slavic, and of some newer translations as well, is given in *Tirgume ha-miqra* ('Bible Translations — An Introduction'), ed. Ch. Rabin, Jerusalem 1984. Bibliographical information on the literature on these translations is also included.

6 E. A. Nida, *Towards a Science of Translation*, Leiden 1964, pp. 184–192, 193–226; idem, *Bible Translating*, New York 1947, pp. 11–12 (in the chapter on 'Literal Translations'); idem, 'Translations of Sacred Texts', in the special issue of *Babel*, IX (1963), pp. 1–108. All these publications contain extensive bibliographies.

7 S. Noble, *Khumesh Taytch: The Traditional Language of the Yiddish Pentateuch Translation*, New York 1943 (in Yiddish). See also Chava Turniansky, 'Le-toledot ha-"tayč-ḥumeš" — Ḥumeš mit ḥibbur', in *'Iyyunim be-sifrut — Devarim še-ne᾽emru be-ʿerev li-khvod Dov Sadan bi-mlot lo šemonim ve-ḥameš šana*, Jerusalem 1988, pp. 21–58, with extensive bibliography in the footnotes.

8 On Bible translations into the languages of the Jewish Diaspora (except the Septuagint and the Aramaic, Latin and Arabic translations) see among others A. Kohut, *Kritische Beleuchtung des persischen Pentateuch — Übersetzung des Jacob ben Joseph Tavus*, Leipzig–Heidelberg 1871; E. Z. Melamed, 'A Persian *Tafsir* of

It is the author's hope that this study will contribute to the research of Jewish techniques of Bible translation, and especially to the not very copious literature on Jewish translations into the Slavic languages. It may well also be of relevance to some of the more general questions of the theory of translation which are currently receiving so much attention from linguists.[9] Our study will not, however, address itself to literary-historical or to theological and religious issues, except in cases where these have bearing upon a purely linguistic point or otherwise shed light on the difference between our translations and others adduced for comparison (see the discussion of the rendering of Hebrew grammatical number in 5.1.2 below).

The translations in Cod. 262 have attracted the lively interest of Slavists for over a century. From the first, a focal point of their studies has been the question of whether these translations are to be linked with those made in Lithuania in the fifteenth and sixteenth centuries as a by-product of the Heresy of the Judaizers, the *židovstvujuščie.*

In 1882, F. N. Dobrjanskij wrote a brief description of the manuscripts.[10] In his treatment of folios 12r–134r, which contain the translations with which we are concerned, Dobrjanskij ascribed the translations of Job and Ruth to Francisk Skorina, author of the Belorussian Bible.[11] The noted Belorussian philologist E. F. Karskij followed Dobrjanskij in his characterization of the translations.[12]

As early as 1888, however, P. V. Vladimirov demonstrated in a monograph devoted to Skorina that Dobrjanskij, and after him Karskij, were wide of the mark:[13]

the Psalms', *Itzhak Ben-Zvi Memorial Volume*, II, Jerusalem 1964, pp. 295–319; W. Staerk & A. Leitzmann, *Die jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen*, Frankfort o. M. 1923; Nechama Leibowitz, *Die Übersetzung-technik der jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen des 15. u. 16. Jahrhunderts dargestelt an den Psalmen*, Part I: 'Syntaktisch-stylistische Untersuchung', Ph.D. Dissertation, Marburg a. L. 1931, published in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, LV (1931), pp. 377–463; D. S. Blondheim, *Les Parlers judéo-romans et la Vetus Latina*, Paris 1925; M. Berenblut (= M. Banitt), *A Comparative Study of Judaeo-Italian Translations of Isaiah*, New York 1949; M. Banitt, *Le Glossaire de Bâle (Corpus Glossariorum Biblicorum Hebraico-Gallicorum Medii Aevi*, I), Jerusalem 1972; A. Darmesteter, 'Glosses et glossaires hébreux-français du moyen âge', *Romania*, I (1872), pp. 146–176; M. Lazar, 'La plus ancienne adaptation castillane de la Bible', *Sefarad*, XXII (1962), pp. 251–295; idem, 'The Judeo-Spanish Translations of the Bible', *Itzhak Ben-Zvi Memorial Volume*, I, Jerusalem 1964, pp. 337–375 (in Hebrew); U. Cassuto, 'La tradizione giudeo-italiana per la traduzione della Bibbia', *Atti del I Congresso Nazionale delle Tradizioni Popolari*, Florence 1930, pp. 114–121; idem, 'La Vetus Latina e le traduzioni giudaice mediaevali della Bibbia', *Studi e materiali di storia delle religioni*, II (1926), pp. 145–162; G. B. Sermonetta, *Un volgarizzamento giudeo-italiano del Cantico dei Cantici*, Florence 1974; idem, 'Le traduzione giudeo-italiana dei Salmi e i suoi rapporti con le antiche versioni latine', in *Scritti in memoria de Umberto Nahon*, Jerusalem 1978, pp. 198–239; T. Kowalski, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*, Cracow 1929.

9 J. H. Hertz, *Jewish Translations of the Bible in English*, London 1920; W. Schwarz, *Principles and Problems of Biblical Translations*, Cambridge 1955; F. C. Grant, *Translating the Bible*, Edinburgh 1961.

10 F. N. Dobrjanskij, *Opisanije rukopisej Vilenskoj publičnoj biblioteki cerkovnoslavjanskix i russkix*, Vilnius 1882, pp. 441–447.

11 *Ibid.*, p. 443.

12 E. F. Karskij, *Obzor zvukov i form belorusskoj reči*, Moscow 1886, pp. 161 f.

13 P. V. Vladimirov, *Doktor Francisk Skorina, ego perevody, pečatnyja izdanija i jazyk*, St. Petersburg 1888, p. 239.

> It is impossible to ascribe this translation to Skorina . . . The translations of all the above mentioned books in the manuscript, except for the Book of Psalms, were made from the Hebrew text; furthermore, almost all the proper names and a few common nouns are preserved in their Hebrew form.

He adds in a note:

> It is to be regretted that the author [i.e., Karskij] did not utilize all the interesting linguistic material to be found in the translation of the Vilnius Codex.

Unfortunately, his suggestion that the translations in Cod. 262 were based on the Hebrew was not (with a few exceptions) subjected to further study at the time. One of the reasons for this, as attested by the following statement of S. L. Neverov (editor of the 'Logika židovstvujuščix'), was the fact that the interested Russian scholars lacked the requisite knowledge of Hebrew:

> We must omit the interesting problem of the relationship of the translation to the original text, because we have no close translation of the source into a foreign [European] language available to us.[14]

Seventy-three years later, as A. A. Arxipov noted in his 1982 dissertation on Hebraisms in the Russian literary language in the fifteenth and sixteenth centuries, this situation had not changed:

> Not one of the manuscripts connected with the translation from Hebrew was examined systematically with reference to the Hebraisms.[15]

Another methodological fault in the earlier investigations of the translations in Cod. 262 lay in their failure to take certain features of the Jewish translation technique into consideration. The approach adopted by M. N. Speranskij in editing the 'Psalter of Feodor the Jew'[16] is characteristic in this respect. Moved by patriotism and love of the Russian language, he pointed indignantly to the translator's numerous grammatical and syntactical errors, which he ascribed to the convert's ignorance of the Slavic tongue. In fact, most of these 'errors' were products of the slavish, literal manner of the translation; still influenced by the earlier 'interlinear' technique, it did not take into account the context of the individual phrase. The translations in Cod. 262 contain similar grammatical and syntactical 'errors', stemming from aspects of this translation technique (see e.g. Cant. iii:7, and see the discussion at 5.1.3 of the imitation of Hebrew grammatical gender).

14 S. L. Neverov, 'Logika židovstvujuščix', *Kijevskie Univers. Izvestija* (1909), p. 20.

15 A. A. Arxipov, *Iz istorii gebraizmov v russkom, knižnom jazyke XV–XVI vekov*, Synopsis of Ph.D. Dissertation, Ministerstvo Vysšego i Srednego Specjal'nogo RSFSR, Moscow 1982, p. 6.

16 M. N. Speranskij, *Psaltyr' Židovstvujuščix v perevode Feodora evreja*, Moscow 1907; see also the recent study by C. Zuckerman, 'The "Psalter" of Feodor and the Heresy of the "Judaizers" in the Last Quarter of the Fifteenth Century', *Harvard Ukrainian Studies*, XI (1987), pp. 77–99.

Karskij later changed his mind about the authorship of the translations and devoted increasing attention to them. He described their most important phonetical and morphological features in an article written in 1892[17] and devoted a section of another work[18] to Cod. 262's translation of the Psalms. Part I of his *Belorusy — Jazyk belorusskogo naroda* contains a photographic reproduction of a part of folio 31r (Ruth i:17–20; ii:3–6), included as an example of the graphemics of the period (in his words: 'a typical West Russian *poluustav*').[19] In his history of Belorussian literature,[20] which I cite according to the German version, he characterized the translations as follows:

> Among the translations of Holy Scripture, particularly worthy of attention are the manuscripts preserved in Cod. 262 of the former Public Library of Vilnius, which are based directly on the Hebrew original. They were apparently translated by educated West Russian Jews, perhaps in order to propagate the doctrine of the Judaizers... The forms of the proper names and even of a few common nouns testify to a Hebrew original.

The evidence provided by the forms of the proper names and of a few common nouns is not enough, however, to prove even the source of the translation, let alone the Jewishness of the translators themselves. There are Bible translations containing Hebraic name forms which were translated neither directly from the Hebrew nor by educated Jews — for example, the Polish Arian Biblia Nieświeska, translated by Szymon Budny.[21]

All the scholars who have dealt with literature translated from the classical languages into East Slavic have written about the translations in the Vilnius Codex. Some have denied any connection between the translations and the activities of the Judaizers. A. I. Sobolevskij, for example, was of the opinion that the translations in Cod. 262 were made by a converted Jew who knew both Hebrew and Slavic, or perhaps even by a Jew loyal to the faith of his fathers whose work was commissioned by a Christian amateur;[22] as he wrote,

17 E. F. Karskij, 'K istorii zvukov i form belorusskoj reči', *Russkij Filologičeskij vestnik*, IV (1892), pp. 173–225.

18 Idem, *Zapadnorusskie perevody Psaltyri v XV–XVII vekax*, Warsaw 1896, pp. 26–35.

19 *Belorusy*, Fasc. 1: 'Istoričeskij očerk zvukov belorusskogo jazyka', p. 64.

20 Idem, *Geschichte der weissrussischen Volksdichtung und Literatur*, Berlin–Leipzig 1926; this is an abridged version of Karskij's Russian book *Belorusy*, III, Petrograd 1922.

21 See M. Altbauer, 'O technice przekładowej Szymona Budnego', *Studia Językoznawcze poświęcone St. Rospondowi*, Wrocław 1966, pp. 85–96.

22 A. I. Sobolevskij, *Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi — XIV–XV vekov*, St. Petersburg 1903, p. 436; the book also deals with a translation of the scroll of Esther antedating that in Cod. 262 and with the 'Psalter of Feodor the Jew'.
This Christian amateur — if Sobolevskij's opinion was correct — may have been the converted Jew Avram Ezofovič (d. 1519), who served from 1509 as Land Treasurer to the Grand Duke of Lithuania, later King Zygmunt I of Poland. Ezofovič retained close connections with his former coreligionists. Both his brothers remained Jews; one of them, Michael, was nevertheless ennobled, an event unique in the history of Poland. Avram Ezofovič was an educated man and took an interest in Bible translation, as we gather from his acquisition of the most beautiful illuminated Old Russian Psalter, the 'Kiev Psalter' of 1397 (published in a facsimile edition, Moscow 1978), which he donated to the Orthodox Cathedral in Vilnius. Both names of the donor, his new Christian one and his former Jewish one, appear in the dedication written below the text of the

> There is no evidence of this work being used by the Judaizers or of any links between it and the heresy.[23]

Others, like Karskij, saw an intimate connection between our translations and the Judaizers. I. Evseev, for example, assigns them to the fifteenth century, the period when the Judaizers flourished,[24] and goes on to adduce several other reasons for asserting such a link:

> (a) this translation was undoubtedly made from a Hebrew text; (b) there is no difference in the language of this translation from those texts whose linguistic peculiarities relate them to the Judaizers; (c) there is no doubt as to the interest of the Judaizers in the books of the Bible (it was this which motivated Archbishop Gennadij to collect all the books of the Bible into one volume).[25]

He also notes the Hebraic forms of the proper names. Resuming his polemic against Sobolevskij, Evseev writes:

> We find no basis for denying that the biblical translations from the Hebrew in the Vilnius manuscript 262 and the Psalter of Feodor the Jew belong to the literary heritage of the Judaizers.[26]

This is also the opinion of Speranskij:

> At the end of the 15th century and the beginning of the 16th, there began to appear new translations of Scripture from the Hebrew ... These new translations of Scripture exhibit the same unique linguistic features typical of the translations of secular works written by the Judaizers. They show traces of a West or South Russian origin, since they were indeed made, it seems, either by West or South Russian translators who were adherents of the Judaizing doctrine, or by Jews who learned the Russian literary language in the southwest, which was the stronghold of the first propagandists of this heresy. These translations show evidence of the utilization both of Western and Hebrew texts and of previous South Slavonic translations.[27]

Psalms: 'I, servant of God, named at holy baptism Ioannъ and formerly called Avram Ezofovič, Land Treasurer to the ruler of the Grand Duchy of Lithuania, the King, His Majesty Žigimont Kazïmirovič ...' On the Kiev Psalter see G. Vzdornov, *Issledovanie o Kievskoj Psaltiri*, Moscow 1978, pp. 10–11, 13. On Avram Ezofovič see also the entry by Władysław Pociecha in *Biografia Polska*, VI, pp. 328–331, with an extensive bibliography on p. 331. I presented this hypothesis on Ezofovič's patronage of the translation of biblical books from Hebrew into Belorussian in a paper delivered at the Polish-Israeli Conference on Jewish History and Culture in Poland (Jerusalem, 31 January — 5 February 1988). A Hebrew translation of this paper has appeared in *Gal-Ed*, XII (1991), pp. 13–21.

23 Sobolevskij (above, n. 22), pp. 399–400.

24 E. Evseev, 'Očerki po istorii slavjanskago perevoda Biblii', *Khristianoskoe Čtenie*, XCII (1913), chapter on the translations from Hebrew, pp. 1357–1361.

25 *Ibid.*, p. 1358.

26 *Ibid.*, p. 1361.

27 M. N. Speranskij, *Istorija drevnej russkoj literatury, Moskovskij period*[3], Moscow 1921, pp. 70–71.

Apart from this single general observation, he gives no detailed analysis of the language of the translations.

The distinguished scholar of Old Russian literature V. N. Peretts also studied the translations in Cod. 262 and published several of them in Kiev periodicals at the beginning of the century, with a few notes on their language and their relationship to the Hebrew. But Peretts, as he writes himself, used for his comparison not the original Hebrew text but a Latin translation made from the Hebrew, the *Sacra Biblia sive Testamentum Vetus* (Leipzig 1822).[28]

A. Krymśkyj stresses the 'vernacularity' of the language of the translations; nevertheless, he writes:

> ... the principal mark of the Malorussian (= Ukrainian) language [he defines the language of the translations as Ukrainian — M.A.] — its phonetics — is not at all as strong in that translation literature as might be expected of dissidents: we sense on the one hand the overpowering authority of Church Slavonic, and on the other the reluctance of the writers to strike out boldly in the direction of the split with the traditional language of the Belorussian Great Ducal chancelleries.[29]

In his *Chrestomathy*, in the chapter on 'Zažydovila literatura', Krymśkyj adduces citations from the 'Psalter of Feodor the Jew' and from the scroll of Lamentations and the book of Daniel in Cod. 262.[30]

Dimitrij Čiževskij refers to the translations ascribed by some scholars to the Judaizers:

> A number of works by those heretics are extant. They are in fact translations of biblical texts and scientific works from the Hebrew.

He holds that it was aspects of the thought of the Judaizers resembling certain trends in Hussitism that led them to make translations from the Hebrew:

> ... the *židovstvujuščie* were merely influenced by the Renaissance, had advanced scientific interests and perhaps only wished to gain further knowledge from Jewish sources.[31]

In his sub-chapter on 'Translated and Borrowed Literature', however, he writes:

28 V. N. Peretts, 'Novye trudy o židovstvujuščix XV v. i ix literature', (*Kievskie*) *Universitetskie Izvestija*, 1908 (also issued as a separate pamphlet), p. 39. The translations of Cod. 262 are treated in Chap. 4 of the study, and the scroll of Lamentations is published in Chap. 5. Peretts wrote in one of his bibliographical reviews that he had also edited the scroll of Ruth, and had published it as a separate, undated booklet. I searched for this edition in several libraries in Europe and America but was unable to find it. Peretts also edited the scroll of Esther: 'Do istorii perekladu biblii v Zaxidnij Rusi', *Filólóhičnyj Zbirnyk pamjaty K. Mixal'čuka*, Kiev 1915, pp. 23–45.

29 A. Šakhmatov & A. Krymśkyj, *Narysy z istorii ukraïnśkoi movy ta krestomatija z pamjatnykiv pys'mens'koï staro-ukraïnščyny XI–XVII v.*, Kiev 1924, p. 114.

30 *Ibid.*, pp. 168–172.

31 D. Čiževskij, *History of Russian Literature — From the Eleventh Century to the End of the Baroque*, The Hague 1962, p. 153.

> A separate and not at all clearly defined group of translations belongs to the work of the *židovstvujuščie*.
>
> The beliefs and spiritual origins of this sect are still uncertain, and no writings which would give us an insight into their teachings have come down to us: we may nevertheless learn something of their interest in the Bible and in scientific literature. The works ascribed to the members of the sect are all translations from the Hebrew, but it is questionable whether all of them belong to the *židovstvujuščie*. It cannot be ruled out that some of them were translated by Jews for the use of their co-religionists who no longer understood Hebrew (G. Florovskij), as, for instance, the translation of a Jewish prayer-book by Feodor the Jew in the form of Psalms. Moreover, some of the translations were certainly made in the Ukraine or in Belorussia; among the Great Russians they were merely copied and sometimes underwent slight lexical alterations.[32]

He expresses the same opinion in a later paper as well:

> Wir hören, daß die 'Häretiker' manche Bücher des Alten Testaments neu oder erstmalig übersetzt haben. Aber über den erhaltenen 'Psalter der Judaisierenden', in welchem die Psalmen nicht nach 'kafizmen', sondern in der jüdischen Art nach sog. 'parašas'(!) geordnet waren, dürfen wir nicht einmal behaupten, daß diese Übersetzung ein Werk der Judaisierenden oder für sie bestimmt war. Vieles spricht für die Vermutung des Vaters Georgij Florovskij, daß diese Übersetzung für die Juden bestimmt war, die Hebräisch nicht mehr oder ungenügend kannten, oder für die jüdischen Frauen (für die später auch Übersetzungen der Schrift ins damalige Jiddische, d.h. in den deutsch-jiddischen Dialekt, hergestellt und sogar gedruckt wurden). Ähnliches wissen wir aus Böhmen, wo Juden sich in ihren Schriften ebenso der čechischen Sprache bedienten.[33]

However, it is highly unlikely that Jews in Belorussia in that period generally were able to read texts not written in Hebrew characters. Moreover, we cannot be sure that the Jewish translators of the Bible into Belorussian also wrote down their own work. It is more reasonable to suppose that oral translators who knew both Hebrew and the Slavic vernacular of the day dictated the text of the translations to gentile amanuenses. Several of the lacunae in the texts of our translations[34] and certain of their phonetic features may be attributable to such teamwork.[35]

32 *Ibid.*, pp. 160–161.

33 D. Čiževskij, 'Altrussische wissenschaftliche Literatur und die Judaisierenden', *Die Welt der Slaven*, XI (1966), p. 355.

34 See below, Chap. 3.

35 A similar hypothesis is presented in Kohut's book on the Judaeo-Persian translation of the Pentateuch (above, n. 8):

> Ja der Ausdruck der vielerwähnten Vorrede des Editors: אשר באר לנו liesse sogar die Schlusserfolgung zu, dass Tavus die Übersetzung des Pentateuch in persischer Sprache nur mündlich vortrug und das Vorgetragene erst durch seine Schüler etwa auf dem Wege des Dictats niedergeschrieben ward. Wir stellen vor der Hand diese Ansicht als Hypothese auf; im Verlaufe unserer Abhandlung werden sich aber für deren Wahrscheinlichkeit auch triftige Belege finden lassen.

The late Belorussian linguist Jan Stankevič was of the same opinion as Čiževskij regarding the source of the translations in Cod. 262 and the nationality of the translators, as he wrote in a private communication:

> It is easy to prove that Skorina was not the translator of the books. The language of Skorina's translation was not pure Belorussian, but contained a strong admixture of Church Slavic. This is due to the fact that the Belorussian literary language, although it already existed at the beginning of the 15th century, was not used as a vehicle for religious works until the 16th century. The Jews, however, were not under the influence of Church Slavic, which was the language of the Eastern Christian Church, and had not mastered it.

On the subject of Jewish translations, Stankevič had previously stated that:

> In the 15th century the Whiteruthenian Jews translated the Old Testament into the Whiteruthenian literary language; these translations were adapted for use in synagogues.[36]

Scholars of the Belorussian language in present-day Soviet Belorussia have also availed themselves of the translations in Cod. 262 in studying their own language. A. I. Žuraŭskij, for example, compared the language of the translations in Skorina's Bible with that of the translations in Cod. 262:

> As early as the beginning of the 16th century, attempts were made to translate the books of the Bible directly from the Hebrew . . . The translators only rarely resorted to Church Slavicisms and made wide use of the resources of the living vernacular. They did not, however, succeed in avoiding a few Hebraisms in their syntax. The peculiarities of this translation stand out clearly when we compare a text translated by Skorina from Czech with the same text as rendered by an unknown translator from the Hebrew original.[37]

He then cites as an example the translations of Ruth i:14–17 in both versions.

A large fragment (nearly three chapters) of the translation of Ruth from Cod. 262 is reproduced in the Chrestomathy of the History of the Belorussian Language published by the Belorussian Academy of Sciences.[38] Before the citation, the editor remarks:

> A comparison of these books with the corresponding books of the Bible in Skorina's

The late Professor Max Weinreich told me of a mediaeval Hebrew book on astronomy which was translated into French in the same way: the French nobleman who required it had the translation dictated to him by an educated Jew who knew both languages.

36 J. Stankevič, *Dolja movy belaruskae (jae vonkašnjaja historyja) u roznyja peryjady historyi Belarusi* ['The Whiteruthenian Language in Different Periods of the History of Whiteruthenia'], New York 1954, p. 5.

37 A. I. Žuraŭski, 'Da pytannja ab roli carkoŭnaslavjanskaj movy ŭ razvicci belaruskaj literaturnaj movy XVI st.' ['On the Question of the Role of Church Slavic in the Development of the Belorussian Literary Language in the 16th Century'], *Materyjaly da IV Mižnarodnaha Z'ezda Slavistaŭ*, Minsk 1958, pp. 57–58.

38 *Khrestomatyja pa historyi belaruskaj movy*, I, Minsk 1961.

version furnishes interesting material for the investigation of the linguistic features of both translations.[39]

Scholars in Soviet Russia continue to evince interest in the Bible translations in the Vilnius Codex. N. A. Meščerskij, for example, mentions them in his many works on literature translated into the Old Russian of the Kiev period and after.[40] A. A. Alekseev[41] and A. A. Arxipov[42] both wrote doctoral dissertations on Bible translations, the latter on the book of Daniel in Cod. 262.

In 1961 I published a brief article in Hebrew on 'The Transliteration of Hebrew Biblical Names in an East Slavic Translation of the Scroll of Ruth (from Vilnius Cod. 262)'.[43] Analyzing the subject from a Hebraistic viewpoint, I found that the phonetic forms of the names replicated that of the Hebrew, apart from some alterations stemming from Slavic interference on the part of the translators or copyists. The transliteration of the names pointed, moreover, to a non-Ashkenazi pronunciation similar to that of the Lithuanian Karaites, allowing for the influence upon the latter of the Turkic-Karaite substratum of their dialect.[44] This finding stirred certain doubts in my mind concerning the hypothesis that Jews living in West Russia (i.e., what is now Lithuania and Belorussia) in the late fifteenth or early sixteenth century were indeed the translators of the scroll. It seemed difficult to reconcile this with our

39 *Ibid.*, p. 119.

40 N. A. Meščerskij, 'K voprosu ob izučenii perevodnoj literatury i pis'mennosti kievskogo perioda', *Učenye zapiski Karelo-Finskogo pedagogičeskogo instituta*, II (1955), pp. 198–219; 'Otryvok iz knigi Iosippon v Povesti Vremennyx Let', *Palestinskij Sbornik*, II (1956), pp. 58–68; *Istorija Ijudeiskoj Vojny Iosifa Flavija v Drevne-Russkom Perevode*, Moscow 1958, esp. pp. 133–153; 'Istorija texta slavjanskoj knigi Enoxa', *Vizantijskij Vremennik*, XXIV (1964), pp. 91–108; 'Izdanie teksta drevnerusskogo perevoda Knigi Esfir', *Acta Universitatis Szegediensis de Attila Yózsef nominatae: Dissertationes Slavicae*, XIII (1978), pp. 131–164; *Istočniki i sostav drevnej Slavjano-Russkoj perevodnoj pis'mennosti IX–XI vekov*, Leningrad 1979.

41 Alekseev (above, n. 1); idem, '"Pesnь pesnej" v drevnej slavjano-russkoj pis'mennosti', Institut Russkogo Jazyka AN SSSR: *Predvritel'nye Publikacii* (1980), Nos. 133, 134; idem, 'Pesn' Pesnej v Češs'koj biblii i vostočnoslavjanskie perevody XV–XVI v.', *Slavia*, LII (1983), pp. 283–289.

42 Arxipov (above, n. 15); idem, *Drevnerusskaja kniga proroka Daniela v perevode s drevneevrejskago (K istorii gebraizmov v drevnerusskom knižnom jazyke)*, Parts 1–3, Institut Russkogo Jazyka AN SSSR: *Predvaritel'nye Publikacii*, Nos. 151, 152 and 153, Moscow 1982.

43 *Lešonenu*, XXV (1961), pp. 24–26. I had previously written on Jewish-Slavic language contacts in my doctoral dissertation on 'The Polish Spoken by Jews'. Fragments of this dissertation (1932) have been published in various periodicals: 'O błędach ortograficznych i gramatycznych w zadaniach polskich Żydów przemyskich', *Język Polski*, XIV (1929), pp. 105–110, 139–146; 'O słownictwie polskim Żydów', *Miesięcznik Żydowski*, II (1932), pp. 184–187; 'Wzajemne wpływy polsko-żydowskie w dziedzinie językowej', *Opinia*, III (1935). A complete manuscript of the dissertation is in the Archives of the Institute of Polish Philology in the Jagellonian University of Cracow. Extensive quotations from it (and from several other papers of mine on this subject written between 1928 and 1972) appear in a study by Maria Brzezina, *Południowa-kresowa polszczyzna Żydów*, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego DXXXVI: Prace Językoznawcze, 65 (1979); second, enlarged edition: *Polszczyzna Żydów*, Warsaw and Cracow 1986.

44 See my paper, 'On the Hebrew Pronunciation of the Lithuanian Karaites and the Hebrew Elements in their Turkic Dialect' (in Hebrew), *Lešonenu*, XXI (1957), pp. 117–126; XXII (1958), pp. 258–265, with 4 plates containing phonetical transcription; reprinted in my *Studies*, pp. 17–38.

knowledge of the historical dialectology of Hebrew, since there is evidence that the Jews of Lithuania in that period pronounced Hebrew in the Ashkenazi manner.

We do know, however, that the Jewish population of the area included 'autochtonous' Jews who had originally migrated to Eastern Europe from the Byzantine periphery. Antedating the great immigration of Yiddish-speaking Jews from Ashkenaz (Western and Central Europe), they spoke later Slavic[45] and pronounced Hebrew in accordance with the unique Hebrew dialect of the Byzantine area. The process of their 'Ashkenazization' took many generations and was reflected both in their 'Yiddishization' and in a change in their pronunciation of Hebrew. We find convincing evidence of this process in the following passage from a rabbinical responsum:

> For it is the ingrained habit of our coreligionists living among us here [in Lithuania] to speak mostly Russian . . . If the Lord allow it, the earth will be full of wisdom and all of us shall speak one language . . . the Ashkenazi language (*Šeʾelot u-tešuvot: Gevurat ʾanašim*, Dessau 1687, fol. 22b).

Putting together the results of recent studies in the historical dialectology of Hebrew — those of H. Yalon[46] and M. Weinreich,[47] for instance — and a deeper analysis of the rhyming of Hebrew and Yiddish words in the Yiddish poetry of Ashkenazi Jews in the fifteenth and sixteenth centuries, we find that there were still vestiges of an 'Eastern' pronunciation of Hebrew among Ashkenazi — or Ashkenazized — Jews in a period very close to that of the Bible translations in Cod. 262.[48]

Further study of the texts led me to conclude that the phonetic forms of the proper names and of a few common nouns were not in themselves sufficient to demonstrate either the source of the translations or the identity of the translators. What was needed, rather, was a detailed linguistic and textological investigation, with emphasis on the nature of the particular traditional techniques of translation employed. This would be aided by close comparison of the texts in Cod. 262 with previous and contemporary translations into East Slavic, and by comparison of the translation techniques with those used in translations into Yiddish and Ladino from approximately the same period and in older translations (printed or in manuscript) into other Jewish languages.

This analysis has enabled me to establish that the authors of the translations in Cod. 262 were indeed Jewish, descendants of the 'autochtonous' Jews described above, and that they worked

45 See my paper, 'S. Dubnow on the Spoken Language of the Jews in Eastern Europe in the 16th century' (in Hebrew), *Heʿavar*, VII (1961), pp. 60–64, reprinted in my *Studies*, pp. 39–43.

46 Ḥ. Yalon, 'Ševile mivṭaʾim' ('Ways of Pronunciation'), *Quntresim le-ʿinyane ha-ʿivrit*, I (1937–1938), pp. 62–78; II (1938), pp. 70–76.

47 M. Weinreich, 'Rešit ha-havara ha-ʾaškenazit be-ziqata li-vʿayot qerovot šel ha-yidiš ve-šel ha-ʿivrit ha-ʾaškenazit' ('The Beginnings of the Ashkenazi Pronunciation in Relation to Connected Problems in the Areas of Yiddish and Ashkenazi Hebrew'), *Lešonenu*, XXVII–XXVIII (1963–1964), pp. 131–147, 230–251, 318–339. On the pronunciation of the Karaites cf. Kowalski (above, n. 8).

48 B. Hrushovski, 'The Creation of Accentual Iambs in European Poetry and Their First Employment in a Yiddish Romance in Italy (1508–9)', *For Max Weinreich*, The Hague 1964, pp. 108–146.

directly from the original Hebrew of the Bible which has come down to us in the Masoretic Text.[49] The interesting implications of this Jewish background for the morphology, syntax and lexicon of the translations and for some of their interpretations of the biblical text, especially in comparison with other East Slavic translations based primarily on the Septuagint, are the subject of the following chapters.

I would like here to remark with regret that during the many years that I worked on this study, a number of relevant texts and secondary studies remained inaccesible to me, especially several published or kept in the Soviet Union. One may hope that future scholars will benefit from current trends towards the lowering of barriers to scholarly activity.

49 See below, 5.4.8; a single exception occurs in the translation of the Aramaic part of the Book of Daniel; see below, 4.3.

Chapter Two

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT

2.1 Codicology

The manuscript of Cod. 262 includes all five biblical scrolls, but not in the order in which they appear in the MT: Ruth — foll. 31r–33v; Song of Songs — foll. 83r–86r; Ecclesiastes — foll. 86v–92v; Lamentations — foll. 110r–113v; Esther — foll. 127r–133r. The other four biblical books included in Cod. 262 are interspersed in the following order: Job — foll. 9r–30v; Psalms — foll. 34r–82v; Proverbs — foll. 93r–109v; and Daniel — foll. 114r–126v.[1]
The text is written in two columns. Each scroll begins on a new page, even if the end of the preceding scroll finishes at the middle or end of the first column (as do the manuscripts of the Song of Songs, Ruth, Ecclesiastes and Daniel). The pages are 36.5 by 24.5 cm in size, with each column occupying a space of 28.5 by 7.5 cm and containing, on average, 35 lines. There is no division by numbers of the chapters and verses, and the end of one chapter and the beginning of the next may be written in the same line. The translations do, however, contain an imitation of the small spaces appearing between some verses in the MT, as occurs, for example, throughout the scroll of Lamentations. The appearance of such imitation is further evidence that the translator was Jewish (see reproduction, pp. 108 ff.).
The paper used is of a high quality, which helps account for the good condition of the manuscripts. It bears the watermark of a cross upon a capital letter M (Nos. 1410–1411 in the books of watermarks). The mark can be seen on the last page of the book of Daniel (fol. 126v) in the empty second column. In Lixačev's opinion,[2] the appearance of this watermark shows that the paper on which our translations were written was made not later than 1514. However, the beginning of the Codex contains Skorina's Preface to the Psalms, which was first printed in 1517 in Prague and reprinted in 1522 in Vilnius.[3] We may therefore suppose that our Codex was copied no earlier than 1517, or 1522 if Skorina's Preface was copied from the Vilnius edition.

2.2 Graphemics

The translations in Cod. 262 are written in the typical semi-uncial (*poluustav*) script of the

1 A fuller comparative discussion of the palaeographic features of the manuscripts will appear in my projected second volume treating the remaining biblical books in Cod. 262.

2 N. P. Lixačev, *Paleografičeskoe značenie bumažnyxъ vodjanyx znakov*, St. Petersburg 1899, I, p. 138; III, p. 218.

3 See my article, 'Ashkenazic Hebrew in a Cyrillic Transliteration from the Sixteenth Century' (Heb.), *Sefer Sadan*, Tel Aviv 1977, pp. 55–65; reprinted in *Studies*, pp. 114–125.

period, which has been described in several monographs on Cyrillic and Russian palaeography. E. F. Karskij discusses it specifically in connection with Belorussian texts in his *Belorusy*,[4] using Cod. 262 as an example.[5]
There are many examples of the characteristic features of these graphemics in our manuscript:

2.2.1 *Signs for Vowels*

(a) There are two signs for [a]: the regular Cyrillic а and a shorthand form, ƛ or ց, as may be seen, for example, in the words *bohatoho* (Eccles. x:20) and *zapovědalъ* (Lam. i:17).
(b) There are two signs for [o]: о and the Greek letter *omega*: ѡ .
(c) There are four signs for [u]: оу, as in *uxo* (Eccles. i:8) and *uže* (*ibid.*, ii:1); ȣ , as in *emu* (*ibid.*, ii:21) and *sudu* (*ibid.*, v:7); and, sporadically, у and ѫ, as in *pristupi* (Ruth ii:14).
(d) There are three signs for [i]: и , as in *reči* (Eccles. i:1) and *zliško* (*ibid.*, i:3); і , as in *u těni* (Eccles. vii:12); and *ï*, as in *sïa* (Cant. vi:10) and *terpenïe* (Eccles. x:6). In the latter examples *ï* appears before a vowel, but it is also used before consonants, as in *čïsla* (Cant. vi:8) and *prïxodi* (Ruth iii:17), and at the ends of words, as in *ne xodï* (*ibid.*, ii:8) and *dějalï* (Eccles. i:14). There are also instances of the diacritical mark ⸯ replacing the sign for [i], mostly at the ends of words, as a superscribed sign, or joined to another superscript. Examples of this may be seen in the words *Engedi* (Cant. i:14), *roditelnica* (*ibid.*, viii:5), and — as a superscript on the last letter of the word — *moi* (Cant. ii:9), *sei* (Cant. v:16), and so on.
(e) The sign for the 'preyotated' *a* is ꙗ , as in *jako* (Eccles. x:5) and *jamku* (*ibid.*, x:8); or ѧ (the Old Church Slavic Cyrillic letter for the front nasal vowel ę), as in *mja* (Cant. ii:5) and *dolinnaja* (*ibid.*, ii:1); or ѩ.
(f) The sign for [ju] is ю , as in *ljubosti* (Cant. i:2) and *moju* (*ibid.*, v:7).

2.2.2 *Signs for Consonants*

The manuscript of the translations contains a very wide gamut of signs for the consonants [v], [t], [s], [z] and [r]:
(a) Apart from the regular sign for [v] — в in various forms — we find a shorthand form, as, for example, in the vertical ligature between *t* and *v* in *tvoe* (Cant. i:3).
(b) The regular sign for [t] is т , as in *esterju* (Esth. ii:17) and *činitъ* (*ibid.*, ii:20); or, in a smaller shape (particularly as a superscript on the last letter of a word), т , as in *osudit* (Eccles. iii:17) and *xodit* (*ibid.*, iii:21). However, there are also two more signs for this phoneme. Т , similar to the capital T in the Latin alphabet, can be seen, for example, in Eccles. xi:9, in the words *molodosti* and *tvoei*. 7 appears in a regular shape, as in the words *perekormiti* (Ruth iv:15) and *bohatъstvo* (Eccles. v:12); as a superscript, as in *hovorit* (Lam. iii:24) and *ot* (Esth. ix:16); and as a superscript in a vertical ligature, with *r*, as in the word *potravy* (Lam. iv:5), or with *v* (see above).

4 *Belorusy*, pp. 56 ff.
5 *Ibid.*, p. 64.

(c) Apart from the regular sign for [z], З in various forms, there are several examples of Ѕ, the Slavic sign for the affricate [dz], as in the words *bolěznь* (Eccles. vi:2) and *zvězdy* (*ibid.*, xii:2).
(d) The sign for [s] is С, but there are several examples of it in a larger form, as in the words *storonu* (Eccles. i:6) and *sladosti* (Cant. v:16).
(e) Apart from the regular sign for [r], р in various forms, there is an example of a shorthand form in a vertical ligature of *t* and *r*, in the word *potravy* (Lam. iv:5).
(f) The regular sign for [f] is ф, as in *funikъ* (Cant. vii:9) and *fundamenty* (Lam. iv:11). But there is also the 'fita' (from the Greek letter for [th]), appearing, for example, in the words *afioly* (Cant. vii:14) and *Dalfona* (Esth. ix:7).
(g) The sign for [g] (in foreign words) is КГ, as in *migdalь* (Eccles. xii:5) and *Engedi* (Cant. i:14), but it can also be *k* by itself (see below, 5.4.8).

2.3 *Various Diacritical Marks*

The manuscript furnishes us with many examples of diacritical marks. An example is the apostrophe used to replace an omitted 'weak' ь or ъ, as in *k'domu* (Ruth i:8) and *molod'comъ* (*ibid.*, ii:15). There are various graphic forms of the apostrophe.
The accent marks on many words in our translations might serve as a basis for a study of Belorussian accentuation in this period. In Cod. 262, as in other manuscripts from the same period, dots of various kinds appear over certain vowels: ѿ, ӥ, є́, а̄, etc.; examples appear on every page of our texts.

2.4 *Abbreviations, Superscribed Letters*

Following palaeographic tradition in East Slavic and Church Slavic manuscripts, many words in our manuscripts are abbreviated in various ways: (a) by the omission of one letter; (b) by the omission of two or more letters; and (c) by the superscription of one or more letters, usually in prepositions and in morphological endings of nouns and verbs. Some words are abbreviated in both ways, by omission and by superscription. The usual sign for abbreviations is a superscribed tilde *(titlo)* in various forms.

As noted in Chapter 1, there is reason to suppose that the Jewish translator of the text did not write it down himself. Only a more searching examination of the graphemics of our translations and a comparison with other biblical texts — those undersigned by Ivan Černyi, for instance — might lead us to a very cautious hypsothesis as to the identity of the copyist. The gloss *zri* ('see') in the margin of Job xviii:1 in Cod. 262 parallels the glosses of Černyi, but the latter, as demonstrated by A.I. Klibanov,[6] are written in a secret 'Permian' alphabet, while *zri* in our manuscript is written in Cyrillic characters.

6 A. J. Klibanov, *Reformacionnyje dviženija v Rossii*, Moscow 1960, Chap. ii: 'Kniga Ivana Černogo'. Cf. also N. A. Kazakova and J. S. Lur'e, *Antifeodal'nye eretičeskie dviženija na Rusi XIV – načala XVI veka*, Moscow and Leningrad 1955; and B.M. Kloss, 'Knigi redaktirovannye i pisannye Ivanom Černym', *Zapiski Otdela Rukopisej GBL*, XXXII (1972), pp. 61–72.

Chapter Three

TEXTOLOGICAL PROBLEMS

The translations of the five scrolls in Cod. 262 faithfully follow the Masoretic Hebrew text. The interpolations and lacunae to be found in the other Old Russian translations, which follow the Septuagint or other non-primary sources (the non-canonical additions of the 'Dream of Mordecai', the 'Decree of the King', and the 'Prayers of Mordecai and Esther' in the BO version of the scroll of Esther are an example), are absent here. Nevertheless, our translations do contain certain divergences from the original Masoretic text, apparently attributable for the most part to copyists' errors (dittography, haplography, etc.) and only in rare instances to the translator's exegetical conceptions. See also the Notes to the Texts, in which all instances of lacunae are compared with the versions of the other translations.

Song of Songs

In i:1 Cod. 262 omits the words אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה (AV 'which *is* Solomon's').
In iv:8 the phrase מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת (AV 'from the lions' dens') is omitted (BO *otъ ogradъ lьvovyxъ*).
In iv:13 the words שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים (AV 'Thy plants *are* an orchard of pomegranates') are omitted, and the verse begins with the words *sъ ovošči solodkymi* ('with pleasant fruits').
In v:9 we find a clear case of haplography. The second occurrence of the words מַה דּוֹדֵךְ מִדּוֹד (AV 'what *is* thy beloved more than *another* beloved') is omitted.

Ruth

In i:8 Cod. 262 renders לְבֵית אִמָּהּ (AV 'to her mother's house') as *'k'domu muža svoeho'* ('to her *husband's* house'). Note that Cod. 52 renders this phrase *v'domь o<tь>ca svoego*, with *oča* added above the line, paralleling *vъ domъ oča svoego* — 'to her father's house' in CYR and BO, whose readings follow the '*Codex Alexandrinus*' of LXX. The divergence in Cod. 262 may have to do with the appearance of the rendering *kaž'da vъ domu muža svoeho* for MT בֵּית אִישָׁהּ (AV 'in the house of her husband') in the following verse (i:9).
In i:12, in the phrase שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ (AV 'Turn again, my daughters, go *your way*'), the translator misread the verb לֵכְןָ, which may have been unvocalized in his source, as the prepositional construction לָכֶן ('to you' — fem. plural) and rendered it *vernite sja dočki moi sobě*, i.e., 'turn back, my daughters, *yourselves*'.
Note that the word לֵכְןָ ('go *your way*') is not translated in either of the ancient Slavic translations of Ruth (GLAGOL and CYR), and the same is true of Cod. 52. In BO we find both words rendered properly, as verbs: *vъzvratite sja* and *i iděte*.
In ii:1 the translator omits the words גִּבּוֹר חַיִל (AV 'a mighty man of wealth').
In ii:13 the translator or copyist omits the word אֲדֹנִי (AV 'my lord') in the phrase וַתֹּאמֶר אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי ('Let me find favour in thy sight, my lord'). It is just possible that this

lacuna results from a reluctance on the part of the translator to use the word *hospodь* in referring to a person, because of its identity with the translation of the designation for God which occurs several times in this book. (In a few cases, the translator renders that designation simply by transliterating the accepted Hebrew vocal expression of the Tetragrammaton, so that it appears as *adonai* or *adanai* [!], as discussed in 5.3.6 below; in other cases, however, he renders it *hospodь*.)

In iv:3 the translator or copyist omits the word לְאָחִינוּ ([which was] our brother's), in rendering the phrase חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ: *rolьju onoho polja iže elimelexovo*; SK has *častь rolьi brata našeho Elimelexa*; BO, similarly, renders it *častь sela jaže es(tъ) brata našego Elimelexa*.

Lamentations

The copyist omits v. 61 of Chap. iii entirely, only to introduce it as though as an afterthought after v. 63.

In iv:10 the word *dočka* for בַּת in the phrase בַּת עַמִּי (AV 'the daughter of my people') is omitted; BO and SK both have *dščori*.

At iv:14 the Hebrew phrase נְגֹאֲלוּ בַּדָּם ('they have polluted themselves with blood') is mistakenly translated *umarali sja vъ kryli* (instead of *vъ krovi*).

Ecclesiastes

In ii:3, in the expression מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם (AV 'all the days of their life'), the words מִסְפַּר יְמֵי are omitted.

In v:7, where the MT reads אִם־עֹשֶׁק רָשׁ ... תִּרְאֶה (AV 'If thou seest the oppression of the poor'), there is an apparent miscopying (or mishearing) of the word *ubohomu*, 'poor', as *v'domu*, 'in the home'. The mistake probably stems from a phonetic feature of Belorussian, that of the free alternation between *u* and *v* in the initial position and in prepositions. Cf. for example *rodi sja vъboḥъ* (= *uboḥъ*) in iv:14 for MT נוֹלַד רָשׁ ('*he that is* born becometh poor'); in vi:8, on the other hand, we find *a što ubohomu*, with the genuine *u* instead of *v*, for MT מַה לֶּעָנִי ('what hath the poor').

Esther

In ii:4, at the phrase וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ (AV 'And the thing pleased the king'), the copyist repeats the copula-word *byla*: *i byla i byla dobra ona rěčъ vъ očьju c(a)rьskyxъ*.

At iv:2, in its rendering of the phrase וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק (AV 'and came even before the king's gate: for none *might* enter into the king's gate clothed with sackcloth'), our Cod. has a typical example of homoioteleuton: *i prišolъ oližъ peredъ vorota c<a>rьsky v portě volosjanomъ* — that is, the words כִּי אֵין לָבוֹא אֶל שַׁעַר הַמֶּלֶךְ ('for none *might* enter into the king's gate') are omitted.

In iv:14, the expression מִמָּקוֹם אַחֵר (AV 'from another place') is rendered simply *otъ městca* ('from a place'), omitting the word אַחֵר, 'other'. It is possible, however, that the translator omitted the word not by mistake but rather by conscious intention, perhaps under the influence of Hebrew Bible commentators who interpreted the word מָקוֹם, 'place', not in its literal sense but as a designation for God.

In v:13, at the phrase בְּכָל עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה (AV 'so long as I see'), Cod. 262 has simply *koli ja vižu*, omitting the words בְּכָל עֵת; in M and Cod. 52 the words *vo vsjaku godinu* are added. BO does not render this expression.

The whole of the last verse in chap. vii (v. 10) is missing. It ought to have appeared in the manuscript at the bottom of fol. 131r, col. 2.

In viii:3, at the phrase וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל הַיְּהוּדִים (AV 'and his device that he had devised against the Jews'), the text erroneously reads *ižъ myslilъ* — instead of *i mysli — eho ižъ myslilъ na juděeny*. The expressions *i mysli* and *ižъ myslilъ* would in fact be differentiated only by the addition of the superscribed letters *ž* and *l* in the latter phrase, and their addition in the former phrase as well would thus seem to be a dittographic error on the part of the copyist.

In viii:9, at the phrase וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ (AV 'and unto every people after their language'), the words וְעַם וָעָם are omitted, perhaps because the words עַם, 'people', and לָשׁוֹן, 'language', are often used synonymously.

In ix:10 the epithet for Haman, צֹרֵר הַיְּהוּדִים ('the enemy of the Jews'), is omitted.

In ix:16, at the phrase וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף (AV 'and slew of their foes seventy and five thousand'), the translator followed the usual practice of translating the Hebrew numbers in such a way that the order of the original constituents was preserved (see 5.2.7 below). In writing out the number, however, the copyist inadvertently omitted the number *sedmъ*, 'seven', which would be the first constituent of the number *sedmъ desjatъ*, 'seventy', and the expression thus reads *pjatъ desjatъ tysjačej*, 'fifty thousands' (instead of 75,000). This corruption has no connection, however, with the erroneous translation of the number in LXX (and in all subsequent Old Russian versions based upon it) as '15,000'.

In ix:28 the word נִזְכָּרִים is omitted: *dъni žъ sei majutъ byti isčineni*; SK, on the other hand, has only *majutъ byti zapomjanuty* (without *učineny*). M and Cod. 52 have *pominajušče sutъ i tvorjašče ja*.

The copyist himself — or a 'corrector' — noticed a number of other omissions and added the missing words in the margins, as may be seen at Cant. viii:5 (fol. 85v, col. 2); Ruth iv:4 and iv:20; Lam. ii:16; Eccles. i:2 and ix:6; and Esth. i:10 and i:14. Most of these omissions are a result of homoioteleuton.

Chapter Four

SLAVISTIC ANALYSIS OF THE TRANSLATIONS

The language of our translations exhibits all the features and phenomena characteristic of both Common East Slavic and Belorussian in the fifteenth and sixteenth centuries with respect to phonetics, morphology, lexicon and syntax, except in cases where the Slavic syntax is altered under the influence of the Hebrew.

4.1 East Slavic Features

4.1.1 *Polnoglasie*: About 80 percent of the continuants of Protoslavic **tort, *tolt, *tert* and **telt* are *torot, teret* and *tolot: molodici, stereči, usterehla, vъ derevě, solodokъ, holosъ, vъ horodě, poroxu, xorob'ryxъ, serebrjany, zolotoe, seredina* and so on (Song of Songs); *holodъ vъ dorohu, kolosъe, molodenъcomъ, otъ storony, soromotite, zmolotila, porožnja, k vorotomъ, peremenenъe, na volosti, perestavilъ* and so on (Ruth); *veremja, volokitu, čereva, vorozi, polomja, holovy, obolokomъ* and so on (Lamentations); *xolopju, dolonъ, voloditelъ, žerelo, storoži* and so on (Ecclesiastes); *storožovъ porohovyxъ, žerebei, oboloksja, upološilъ sja* and so on (Esther).

4.1.2 *č* and *ž* for Protoslavic **ti, *kti, *gti* and **di: stereči, dočki, otъvečalъ, v'nočaxъ, spjačiī, tisjaču, meži* (Song of Songs); *nočuju, poprjaču, rekuči, prixožajutъ, čužaja* and so on (Ruth); *pomoči, prexodjačiī, idučiī, perevoročaetъ, tverži/tveržu, nadeža, otъ žaži* and so on (Lamentations); *boljačaja, vědajuči, uvižu, tružaxъ sja, roženъja* and so on (Ecclesiastes); *gubjači, prixodjače, meži* and so on (Esther).
Sometimes we find *c* instead of the East-Slavic *č*, as in *mocju* (Esth. ix:29), *moci* (Eccles. vi:2), *obecaešъ, obecanъe* (*ibid.*, v:3), and *cudnyi* (*ibid.*, xii:10) — this may be a West-Slavic influence which entered via the 'Chancellery' language of the Grand Duchy of Lithuania,[1] or it may be the result of a dialectological mixing of *č* and *c* (see below).

4.1.3 The regular continuants of Protoslavic **ǫ* and **ę* are: [u] and [i̯a], but for the latter we at times find *e* instead of *ja*: *pěnezi* (Eccles. v:18). This may stem from a Belorussian phonetical process connected with *akanie* (see below).

4.1.4 The regular continuants of Protoslavic 'strong' (i.e., to be vocalized) ь and ъ are *'e* and

1 We find many examples of this phenomenon in the *Statut Velikogo Knjažestva Litovskogo 1529 goda*, ed. K. I. Jablonskis, Minsk 1960; e.g.: *moc* (p. 65), *mocъju* (p. 84), *mocon* (p. 112), *nemoc*, etc. See also *Belorusy*, pp. 361–364.

o, but the vocal *o* is sometimes omitted; this is evident in the appearance of the form *ohnь* (Lam. ii:3) alongside the more usual *ohonь* (*ibid.*, i:13). There is an ancient tradition of using the letter *ъ* for *o*, as in the word *vъiny* (= *voiny*, Eccles. x:10), in Old Russian graphics.

4.1.5 There is no irregularity in the East Slavic continuation of Protoslavic *r̥, *l̥, *ŕ̥, and *ĺ̥, as we see, for example, in the words *černa, terniomь, xolmy, stolpy.*

4.1.6 Our translations contain many examples of the East-Slavic features of epenthetic *l'*; of *l* as the continuant of Protoslavic *–*tl*– and *–*dl*–; and also of *zvě*– and *cvě* (sometimes written *zve*– or *cve*–) as the continuants of Protoslavic **gvě* and **kvě*.

4.2 Belorussian Features

As we have said, the language of the translations in Cod. 262 was the actual vernacular of the day, which, incorporating elements of Church Slavic and the Chancellery language, was gradually, towards the end of the fifteenth and the beginning of the sixteenth centuries, to develop into the Belorussian national literary tongue.
A survey of our translations reveals the following characteristically Belorussian features:

4.2.1 *Phonetics*

4.2.1.1 We find many examples of *akanie,*[2] the phenomenon of the substitution of *a* for *o, e* and *ě* (*je*) in non-stressed syllables, for example: *zakoņъ* instead of *z okoņъ* for MT מִן הַחַלֹּנוֹת (Cant. ii:9, AV '. . . forth at the windows'), *naami* (eighteen times, apart from the 'regular' form *naomi*); *maávskyi* (eleven times, including oblique cases), for MT מוֹאָב (*mo*ʾ*av*, 'Moab'); also *maávitjanka* (Ruth); *adanai* (in Ruth and also, frequently, in Lamentations, apart from the 'regular' form *adonai*); *i saxareta* for Hebrew סֹחָרֶת (*soḥaret*, Esth. i:6); *mardaxai* and *mordaxai* (apart from the 'regular' form *mordoxai*); *da polovici* (Esth. vii:2); *tavarъ* (*ibid.*, viii:11; the 'regular' form recorded in *Mat.* [III, p. 970] is *tovarъ*); *vъ jarusolimě* (Eccles. ii:7); *otъ jarusolima* (Esth. ii:6); *u batleheme* (Ruth. iv:11), but conversely, *erdeņъ* (Job xl:23) for MT יַרְדֵּן.[3]

4.2.1.2 On the other hand, we find many instances of *o* instead of *a*.[4] There are many examples of this in the continuants of Protoslavic initial **or*, whose regular continuant in East Slavic is *ra: otъ robъ, roba* (alongside *raby, rabu*), *roboty* and so on. But *o* may replace *a* in other contexts as well: *polaty* (Esth. vii:8; the form *palatě* appears in vii:7); *v' eruzolemě* (Eccles. ii:9).

4.2.1.3 There are several examples of the replacement of *a* by *e* after alveolar sibilants: *slyšeti* (Cant. ii:14, though *uslyšati* appears in viii:13); *slyšeli* (Lam. i:21).

2 *Belorusy*, pp. 133 ff., 154 ff.
3 *Ibid.*, pp. 179–185.
4 *Ibid.*, pp. 94–102.

4.2.1.4 A very characteristic feature in our translations is the replacement of *e* by *o*, as may occur, for example, after the consonants *ž* and *š*. This phenomenon appears in all five scrolls:[5] *nakažona* (Cant. iii:6); *povešono* (*ibid.*, iv:4); *ohorožonъ* (*ibid.*, vii:3); *storožomъ* (*ibid.*, viii:11); *žona* (Ruth iii:11, and in ten other places in nominative and oblique cases, alongside one instance of *ženě* in Ruth i:2); *mužovъ* (*ibid.*, iv:2); *čomu* (*ibid.*, ii:10); *žonokъ* (Lam. iv:10); *žony* (*ibid.*, v:11); *žonku* (Eccles. vii:26 and elsewhere); *mužovъ* (Esth. i:17).

This process of *e* being replaced by *o* sometimes occurs after *c*, for example: *xorobrecoуъ* (twice in the Song of Songs), and *solncomъ* instead of *solncemъ* (many times in our scrolls); but in these examples morphological analogy may perhaps be at work. Cf. also *уъ ohoredexъ* (Cant. viii:13), where *re* replaces *ro*.

4.2.1.5 Another typical phonetic feature of the language of the translations is the interchange of *u* and *v*[6] at the beginning of a word and in other positions as well, mostly in prepositions and prefixes; this phenomenon also occurs in Ukrainian. Here are some examples: *ešče udjačnyi* (Cant. i:16), as opposed to *ačь v'budite sja* (*ibid.*, ii:7); *svoeho učini* (Ruth i:8; the phrase occurs five more times with *u*), as opposed to *što včinila* (*ibid.*, ii:11); *po verxu vsixь ulicь* for MT חוצות (Lam. iv:1, and three more times in that book: *vь ulicaxъ, po ulicamъ, po ulicaxъ*), as opposed to *na v'licaxъ* (*ibid.*, ii:21); *čelověka ubohoho* (Eccles. ix:15); *mudrostь že ubohoho* (*ibid.*, ix:16), as opposed to *rodilь sja vъbohъ* (!), for MT רָשׁ (*ibid.*, iv:14); *neučtivostь* (*ibid.*, vii:25) and *neučtivyi* (*ibid.*, vii:15), as opposed to *nevъčtivoho* (*ibid.*, iii:17) and *nevъčtivostь* (*ibid.*, iii:16); *vъsxočetь učinitь* (Eccles. viii:3), as opposed to *što včinitь* (*ibid.*, iii:14); *pošedъ uže* (*ibid.*, ii:1), as opposed to *što vže* (*ibid.*, iv:2); *i urjadъ* (Esth. iv:3; the word occurs many more times with *u*–, even after words ending with vowels), as opposed to *a vrjady ixъ* (*ibid.*, iii:8 and in many other places), and there are even a few instances of *rjadъ* (*ibid.*, ix:14, and see the next paragraph on prothesis); *i u zbiranъi děvokъ* (*ibid.*, ii:19), as opposed to *i v' zbiranъi* (ii:8); *nauxadnecarъ* (*ibid.*, ii:6) for MT נְבוּכַדְנֶאצַּר.

4.2.1.6 Prothesis: That the phenomenon of the prothetic *i*– (*j*–) and *h*– existed in the phonetics of the language of our texts is attested by the appearance of such forms as *južь* (Cant. vii:9) as opposed to *uže* (Eccles. ii:1). At times a root consonant or semi-vowel might also be mistaken for a prothetic phoneme and dropped as though it were prothetic. This is evident, for example, in the appearance of the form *ospodarju* (Eccles. v:12), instead of the regular *hospodarja* (*ibid.*, vii:12 and viii:8; cf. also *hosudarъ* in Lam. i:1, which has the same root).[7] Scholars of Yiddish and Modern Hebrew have concerned themselves with this Belorussian phonetic phenomenon, because it may underlie the occurrence of a similar phenomenon in certain Yiddish dialects from Lithuania and neighboring districts, and even in the pronunciation of some speakers of modern Hebrew in Israel.[8] Note also the above-

5 *Ibid.*, pp. 170–179.

6 *Ibid.*, pp. 242–245.

7 *Ibid.*, pp. 371–372.

8 Cf. M. Altbauer, 'Le-šippur ha-hagiyya be-fi ha-gannanot' ('Improving the Hebrew Pronunciation of Kindergarten Teachers'), *Hed ha-gan*, XXIV (1960), pp. 52–53.

mentioned alternation between *urjadъ, vrjadъ* and *rjadъ* in the scroll of Esther, which is related to the *v (u)* prothesis in Belorussian (and also in Ukrainian).

4.2.1.7 Interchange of *ě* (*jat'*) and *i*: An example is *livica* (Eccles. x:2), as opposed to *levica* (Cant. ii:6) and *lěvica* (*ibid.*, viii:3). There are also several examples of the interchange of *ě* and *e*. Cf. also *z ditjamъ druhimъ* (MT עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי, Eccles. iv:15); this form with *–i–* may, however, be based on a preconceived Protoslavic root, i.e. **dětę*.[9]

4.2.1.8 As for the Belorussian consonants, our translations contain some evidence of: (a) alternation between *k* and *x* — the same pronoun, for example, appears both as *kto* (Cant. viii:1) and as *xto* (Eccles. vi:12); and (b) *–ca* instead of the 'historical' form *sja* (≡**sę*) in the reflexive pronoun joined to a verb: *osmotreet'ca* (Cant. vi:10), *pastvitca* (*ibid.*, ii:16).[10] The form *strucь* (MT יְעֵנִים, Lam. iv:3) is noteworthy; the usual East Slavic form is Old Russian *strusъ* (see *Mat.*, III, p. 561). Cf. also our note to Cant. i:16: *obysvita* instead of *obycvita*.[11]

There is no evidence of *ćekanie*, that is, palatal *ć* as a continuant of Protoslavic **t'*, or of *dźekanie*, palatal *ź* for Protoslavic **d'*. Nor do our texts provide us with examples of *–v (u)* instead of *–l* at the end of a syllable or word, a phenomenon characteristic of the Belorussian language of today, unless such forms as *melknuvъ* (Cant. v:6) are to be viewed not as a kind of preterite participle I (with the Protoslavic suffix *–vъ*, genitive *–vъša*) but as the preterite participle II (*–lъ, –la, –lo*), which became the East Slavic preterite tense.[12]

Other examples of Belorussian phonetic phenomena are indicated in the notes to the texts.

4.2.2 *Morphology*

The morphological features of the language of our translations are more 'modern' and less 'traditional' than those of the other Old Russian Bible translations, with regard both to the declension of substantives and to the conjugation of verbs.

4.2.2.1 With regard to the *-s-* declension of neuter nouns, Cod. 262 contains not one example of the use of the archaic endings of the nouns *nebo, slovo*, etc. in the singular cases. Examples of the declension of these nouns in our Cod. include *z neba* (Lam. ii:1), *pod nebom* (Eccles. ii:3), *na nebe* (*ibid.*, v:1); *ne učinila slova c<a>rja* (Esth. i:15), *slovu eho ne poslušala* (Lam. i:18), and *vyšli vypxany slovom* (Esth. iii:15). Cf. also *i skynь zlostь sъ těla svoeho* (Eccles. xi:10) and *trudъ tělu* (Eccles. xii:12; *těla* and *tělu* also appear in SK).

We also find endings of the *-o-* declension, as in the dative plural form *slovomъ* (Eccles. vii:21; SK has *ko vsemъ slovamъ*[!]).

9 Cf. F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Cracow 1953, p. 193.

10 *Belorusy*, pp. 373–377; and cf. C. S. Stang, *Die westrussische Kanzleisprache des Grossfürstentums Litauen*, Oslo 1935, pp. 25, 39; and P. Wexler, *Historical Phonology of Belorussian*, 1977, p. 133.

11 Krymśkyj (above, Chap. 1, n. 29), pp. 168–172.

12 Cf. *Belorusy*, pp. 318–322. Cf. also A.I. Žuraŭski in his contribution to the volume *Histaryčnaja marfalohija belaruskaj movy*, Minsk 1979, p. 243. In discussing the development of the perfect from an analytical to a synthetic form (the new past tense) Žuraŭski inclines to the view that the change in the masculine ending л > ў occurred under the influence of the past participle in - въ, which came to be pronounced ў (= ŭ).

The notes to the texts contain examples of alterations in the *–n–*, *–r–* and *–vъ–* declensions as they appear in our Cod.

4.2.2.2 In the declension of masculine animate nouns, the use of the archaic accusative still appears in several places in our translations, with the case endings *–ъ* in the singular and *-y* in the plural, or *–ь* and *–ęi* respectively in the *–io* declension. Examples include: *ijudějanъ* (Esth. ix:3); *podbiti . . . vsi jatci* (Lam. iii:34); *na vsi bojary* (Esth. i:16); *pristavil by pristavy* (*ibid.*, ii:3); *porožu syny* (Ruth i:12); *a byxmo u xolopy i roby prodany* (Esth. vii:4) etc.
However, we also find a number of examples of the more modern use of the genitive form for the accusative in the declension of these nouns. Examples of the singular form include: *kto by tja dalъ jako brata mně* (Cant. viii:1); *vid'te dočki sionovy c<a>rja Solomona* (*ibid.*, iii:11); *i pokinula esi ot(ь)ca svoeho* (Ruth ii:11); *poznaetь č(e)l(ově)k(ъ) druha svoeho* (*ibid.*, iii:14), *i porodila syna* (*ibid.*, iv:13); *uveselilъ na tebe voroha* (Lam. ii:17); *živitь h(os)p(o)d(a)rja svoeho* (Eccles. vii:12); *postavitъ tovaryša svoeho* (*ibid.*, iv:10), etc. Plural forms include: *oprostilъ c<a>rstvo i bojarъ eě* (Lam. ii:2); *i privel(ъ) vъ počki moi synovъ tula svoeho* (*ibid.*, iii:13), *pověsili eho i s(y)novъ eho* (Esth. ix:25); *izberi vsěxъ židovъ* (*ibid.*, iv:16) and *vorohovъ svoixъ* (*ibid.*, ix:5). For the corresponding forms in the other translations see the notes to the texts.

4.2.2.3 We have numerous examples of the characteristic ending of the locative plural in Belorussian: *vъ ězdokoxъ* (Cant. i:9); *vъ monistoxъ* (*ibid.*, i:10); *vъ viniščoxъ* (*ibid.*, i:14); *vъ ovoščoxъ* (*ibid.*, vi:1); *vъ jazykoxъ* (Lam. i:1); *na červcoxъ* (*ibid.*, iv:5); but we also find the ending *–exъ: na čeljustexъ* (Lam. i:2); *vъ jazycexъ* (*ibid.*, i:3).

4.2.2.4 The dominant form for the past tense is the new preterite, preterite active participle II (*–lъ, –la, –lo*) plus the auxiliary *esmь, esi, esmo, este* (except for the third person singular and plural, which mostly lack *estь* or *sutь*). The aorist in its narrative past tense function appears infrequently (a few instances occur in the Song of Songs, and even fewer in the other scrolls). The aorist form of the verb *byti* ('to be') is also used as an auxiliary, with the *–l–* participle, in a hortative, jussive or conditional sense.
Further comparative details regarding morphology appear in the notes to the texts.

4.2.3 *Lexicon*

The lexicon of the translations gives us a picture of the everyday language — or, as the Ukrainian scholar Krymśkyj [13] defined it, the 'language of the market' — spoken in the Ukrainian and Belorussian towns, free of the learned Church Slavic of other translations and original works.
Our Cod. also contains many examples of lexical innovations, including both words not recorded in *Mat.* and words which are recorded there but appear here with a different meaning or morphological structure. Such words, in the order of their appearance in the five scrolls, include:

13 Krymśkyj, *loc. cit.*

Song of Songs

iv:9 *kolněrem*: MT עֲנָק; MC *grivně* (recorded in *Mat.*, I, pp. 588–589, where it is explained as meaning 'ožerelьe, torques; kolьco, obručь'); BO *monisto*.

vii:14 *afioly (fioly)*: MT הַדּוּדָאִים; BO and SK have *mandragory*, a borrowing from the Greek.

Ruth

ii:14 *skiba*: MT פַּת; CYR, Cod. 52, P and BO all have *ukruxъ*. *Skiba* is recorded in *Mat.*, III, p. 1190, with the meaning 'lomotь, kusok xlěba'.

ii:16 *žmenei*: MT צְבָתִים; BO has *otъ sъkladenyxъ* (recorded in *Mat.*, III, p. 716).

iv:8 *čobotъ*: MT נַעַל; SK same, CYR *sapogъ*; Cod. 52, P and BO all have *sapogy*; *čebotъ* = *čobotъ* appears in *Mat.*, but with a special meaning: 'bašmakъ na kablukaxъ sъ ostrymi zagnutymi vverxъ noskami' (III, p. 1486; both quotations are from the sixteenth century). In our translation, as in SK, it is used in a 'general' sense.

iv:16 *pazuxa*: MT חֵק; CYR, Cod. 52 and P all have *na loži* (!); BO and SK *na loně*. The word *pazuxa* does appear in *Mat.* (II, p. 861).

Ibid. *njanьkoju*: MT אֹמֶנֶת; SK *pestunьja*; the other translations have *doilica*.

Lamentations

ii:8 *parkany*: MT חֵל — perhaps a borrowing from Polish; BO *predgraždenie*; SK *valy*.

Ibid. *šnurъ*: MT קָו; BO *měru*; SK *povrazъ* (a Polonism).

iv:4 *nebce*: MT חֵךְ; BO *gortanь*; SK *djasnamъ*.

iv:11 *fundamenty*: MT יְסוֹדוֹת; BO *osnovanïa*; SK *undenija*.

v:15 *tanecь*: MT מָחוֹל; BO *likъ*; SK *pesnь*.

Ecclesiastes

i:3 *što zlišku*: MT יִתְרוֹן; BO *obilie*; SK *čto imatь bolee*; the root *liš-* does of course appear in *Mat.* (I, pp. 35–36), but the form *zlišku* is not recorded.

vi:2 *skarby* renders the MT plural form נְכָסִים; the word does appear in *Mat.* (III, p. 365), but with the meanings 'požytki, kazna'.

Esther

v:9 *ne zynul sja*: MT לֹא זָע; M and Cod. 52 *prikljaknušča*(!) *sja*; SK *ne pohnul" sja*.

There are many more examples in the texts of new words and expressions. Several of the words not recorded in *Mat.* are borrowings from Polish. See also the notes to the texts and the Concordance at the end of this volume.

4.3 THE INFLUENCE OF CHURCH SLAVIC

It would be wrong to infer from our characterization of the language of Cod. 262 as vernacular Belorussian that there are no Church Slavic features in the translations. There are Church Slavic elements in their phonetics and morphology and in their lexicon as well, but we may view these either as aspects of the Belorussian literary language *in statu nascendi* (and possibly absorbed from older Bible translations in manuscripts used to aid the work of the

translator-copyist team), or, in such 'poetic' scrolls as the Song of Songs and Lamentations, as a conscious stylistic usage on the part of the translator.

The Hebrew word עִיר ('town') in the scroll of Esther is usually translated in our texts by the East Slavic plerophonic ('polnoglasie') form *horodъ*; the word בִּירָה ('capital') in the phrase שׁוּשַׁן הַבִּירָה ('Shushan, the capital'), on the other hand, is for the most part rendered *hradъ*, a form well-known from Russian toponymy (*gradъ*). Similarly, the words for 'young men' and 'young women' are East Slavic forms: *molod'ci, molodyci*, but in rendering the Hebrew נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ ('the lads of the king') the translator uses the Church Slavic form, *mladenci*.

Sometimes it is impossible to explain the usages of a doublet. For example, both *čereva* and *čreva* are used to translate the Hebrew word מְעַי, but while this word may indeed allow different interpretations in the different contexts in which it appears (the AV has 'womb' in Ruth i:11, 'bowels' in Cant. v:4 and in Lam. i:20 and ii:11, and 'belly' in Cant. v:14), these distinctions do not parallel the variations in Cod. 262.

The influence of Church Slavic is also evident in the conscious use, for stylistic reasons, of the more archaic aorist tense instead of the more usual preterite, especially in the Song of Songs and Lamentations. The 'historical' scrolls of Ruth and Esther are free of aorist forms, even in the conditional, which is expressed in Esther, for example, by a periphrastic form; in Ruth ii:2, however, we find *obretoxъ*.

The most striking example of the conscious use of Church Slavic in Cod. 262 appears in the translation of the Book of Daniel.[14] Here the original bilingual text is rendered by a bilingual translation: the Hebrew part is rendered into the vernacular, the living Belorussian language, while the Aramaic is rendered into an archaic, stylized Church Slavic, based on a previous Russian Church Slavic translation. Nevertheless, detailed analysis, textological and stylometric, has established that even in the Church Slavic part, which is based on a previous translation, the translator worked in the same manner as that characterizing the other translations in Cod. 262, using a typically literal and concordant technique, word for word, following the text in the same order and faithfully rendering it form by form and structure by structure.

14 This rendering of the bilingual text of the book of Daniel (Belorussian for Hebrew and Church Slavic for Aramaic) will be examined in detail in my proposed edition of the other four translations in Cod. 262. Cf. also my paper, 'Tirgum slavi-mizraḥi šel sefer Daniel (Vilnius Cod. 262)', *Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies*, IV (1973), pp. 131–136 (with a summary in English), reprinted in *Studies*, pp. 85–89. Cf. also my paper, 'Jewish-Christian Contacts in the Field of Bible Translations', *Harvard Ukrainian Studies*, XII/XIII (1988/1989), pp. 194–199.

Chapter Five

THE JEWISH TRANSLATION TECHNIQUE

5.1 Imitation of the Morphology of the Original Hebrew

5.1.1 *Parts of Speech*

One of the technical characteristics of Jewish biblical translation has always been its maintenance as far as possible of a one-to-one correspondence between the form-classes of the Hebrew original and the language of the translation, so that it renders nouns with nouns, verbs with verbs, and so forth.[1] The five scrolls with which we are concerned furnish abundant examples of this.

Song of Songs

ii:4 וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה (AV 'his banner over me *was* love'): Our Cod. translates וְדִגְלוֹ with a noun: *a xoruhovъ eho na mene ljuba*; in BO, however, we find a verb: *včinite na mja ljubovъ*, following LXX τάξατε ἐπ᾽ ἐμὲ ἀγάπην ('order upon me love'). MC, similarly to our Cod., has *i xorugovъ ego na mja ljubima*.

C and F both have nouns: C און זיין באניר [פון דער תורה] אויף מיר איז גיליבט; F *sa pendon sobre mi amor*; K has *daałamyn iaidy śuv́arlik była*.

Ruth

iv:13 וַיִּתֵּן ה׳ לָהּ הֵרָיוֹן (AV 'the Lord gave her conception'): Our Cod. renders הֵרָיוֹן with a noun: *i dalъ adonai ei začatьe*; the Russian Church Slavic translations and BO, on the other hand, render it with a verb in the infinitive: CYR and Cod. 52 have *i dastь ei gospodь poroditi*; BO *i dastь ei gospodь začati*.

C gives a noun, טראַכט; F has *encitiamento*; G גַּאסְטִירְיָיא (γαστήρια).

Lamentations

iii:26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם... (AV 'It is good that *a man* should both hope and quietly wait for the salvation of the Lord'): The translator of Cod. 262 understood the word וְדוּמָם as a verb (וְדוֹמֵם; cf. Rashi *ad loc.*: שיחיל אדם וידום ויצפה לתשועת ה׳) and translated it with a Slavic verb: *dobrъ totъ xto ždetь i terpitь sъpasenïa božeho*; BO has a prepositional phrase, *sъ molčanïemъ sъpasenya* ('with the *silence* of salvation'), despite ἡσυχάσει in LXX.

The corresponding passage in C has דער דא הופט אונ׳ שווייגט צו הילף גאט; F gives *y calle por salucion.*

1 Cf. Noble (above, Chap. 1, n. 7), p. 57: 'In their desire to render the original as literally as possible, the translators deemed it essential to translate a noun with a noun and a verb with a verb and to retain the identity of the stem.'

Ecclesiastes

ix:6 בְּכֹל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ (AV 'in any *thing* that is done under the sun'): In Cod. 262 we find a reflexive verb rendering the Hebrew *nif'al: iže dĕetsja*; BO, however, has *vъ vsemъ tvorenïi* (a noun derived from a verb).

F has *en todo lo que fue fecho*; C אלש דש דא ווערט גיטן.

Esther

i:8 כִּי כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ (AV 'for so the king had appointed'): Our Cod. has *zanъžъ takъ ustavilъ c<a>rъ*; M and Cod. 52 have *ibo bjaše takъ ustavъ c<a>revъ*, literally: 'for thus was the command of the king'; BO, similarly, has *tako bo ustavъ bĕ c<a>revъ*, despite ἠθέλησεν in LXX.

iii:2 כִּי כֵן צִוָּה לוֹ הַמֶּלֶךְ (AV 'for the king had so commanded...'): Similarly to the preceding example, Cod. 262 has *zanъžъ takъ prikazalъ o neho c<a>rъ*, while M and Cod. 52 have *jako tako imъ* (!) *bjaše zapovĕdъ c<a>reva*, literally 'for so was the command of the king to them'. BO has a verb, *povelĕ*, following LXX. The translations of the Hebrew verbs עָשָׂתָה (ii:1), וַיְבַקֵּשׁ (iii:6) and לִהְיוֹת...שֹׂרֵר (i:22) differ along similar lines. In all these passages Cod. 262 uses corresponding Slavic verbs: *učinila, usxotĕlъ, aby . . . hospodarilъ*, while M, Cod. 52 and BO have nouns or a verb plus a noun: *sotvorenïe eja, volja bystь* (BO *vъsxotĕ*), *utverditi vlastь*. Conversely, we find examples of Cod. 262 rendering Hebrew nouns by corresponding Slavic nouns, while the other translations have verbs. For example, in v:3, MT בַּקָּשָׁתֵךְ, Cod. 262 has *prozba tvoja*, as opposed to *čto mysliši prositi* (literally, 'what do you think to ask') in M and Cod. 52; in v:6, MT בַּקָּשָׁתֵךְ, Cod. 262 has *zaxotĕnьe tvoe*, while M and Cod. 52 have *i čto estь myslь prosi ty tvoe* (literally, 'you ask yours'). In the same verse, where MT has the noun form שְׁאֵלָתֵךְ, BO gives a verb: *čto xoščeši* (literally, 'what do you want'); our Cod., characteristically, keeps the noun: *što prozba tvoja*.

C has ווען אזו האט גיבוטין in i:8; ווען אזו האט ביפולין in iii:2. In F we find: *auia mandado* (i:8); *senorean* (i:22); *que fizo* (ii:1); *encomendo* (iii:2); *y busco* (iii:6). As for the MT noun forms, C has אונ' וויש דיין ביגערונג in v:3 and וואש אישט דיין היישונג... אונ' וויש אישט דיין ביגערונג in v:6. F, in the same places, has *y que tu requesta*; *que tu demanda . . . y que tu requesta*.

5.1.2 *Grammatical Number*

A striking feature in the translation technique of our texts is the faithful rendering of singular forms by the Slavic singular and plurals by the Slavic plural, even when this fidelity results in a violation of normal Slavic usage.

Song of Songs

i:4 הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו (AV 'the king hath brought me into his chambers'): Cod. 262 renders חֲדָרָיו with a noun in the plural: *privelъ mja c<a>rъ kъ komoramъ svoimъ*. BO, on the other hand, has a singular noun: *vъ ložnicu svoju*, as does SB: *vъ pokoi svoi*. MC retains the plural: *k črъtogom tvoim*.

i:9 לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ ('I compared you . . . to a mare'): Cod. 262 faithfully renders the grammatical number, gender and case of the Hebrew לְסֻסָתִי: *komonici moei upodobixъ*

tebe; in BO, however, we find a noun in the nominative plural, with the gender of the horse left unspecified and with no connection to the verb: *koni moi . . . upodobixъ*. SB has a singular form but uses a different word: *poezdu moemu* ('to my vehicle'); MC *konem*.

v:16 חִכּוֹ מַמְתַקִּים (AV 'His mouth *is* most sweet'): In Cod. 262 we find a plural form corresponding to the Hebrew noun מַמְתַקִּים: *nebce eho sladosti*; BO, on the other hand, uses the singular: *gortanь ego sladostь*. SB has an adjective: *gortanь ego sladъka* (MC om.).

iv:15 בְּאֵר מַיִם חַיִּים: The Hebrew word מַיִם, 'water', is intrinsically plural, and its rendering is most instructive. AV has 'a well of living waters', while the American Revised Standard Version uses the singular; of course, some non-Jewish translators followed the Septuagint or the Vulgate in using plural forms. Cod. 262 uses a Slavic plural form: *kolodezь vodъ živyxъ*; BO, however, uses the singular, which is more 'correct' from the point of view of Slavic grammar: *kladjazь vody živy*. SB also has a plural: *istočnikъ vodъ živyxъ*, as does MC: *vody živya*.

The treatment of מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאַהֲבָה (AV 'Many waters cannot quench love') in viii:7 is similar. The translation in Cod. 262 retains the Hebrew plural: *vody silnyi ne mohutь uhasiti milosti*, but BO has a singular form: *voda mnoga ne možetь ugasiti ljubve*.

F, in the same verses, consciously remains faithful to the MT grammatical number: *sus cameras* (i:4); *a yegua . . . te asemejce* (i:9); *su paladas dulcuras* (v:16); *de aguas manantes* (iv:15); *aguas muchas no podran* (viii:7). C is less exact; though it keeps the plural form in i:4: אין זיין קאמירין and the singular in i:9: ביי פפערדין פרעה, it has a singular for the Hebrew plural in iv:15 and v:16: וואשר קוועלינדיג; זיין גומן אישט זויס. In viii:7, the noun is in the singular, but the verb is plural as in the Hebrew text: וואשר ויל ניט זיא מויגן, a real relic of the interlinear translation technique.[2] K in both places renders מַיִם with a plural form, *suvłar*.

Ruth

i:6 לָתֵת לָהֶם לָחֶם (AV 'in giving them bread'): The translator of Cod. 262 uses the singular: *dati imъ xlěbъ*. The corresponding forms in CYR, Cod. 52 and BO are plural: *xlěby*, following LXX: ἄρτους.

i:9 וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה (AV 'and they lifted up their voice and wept'): Cod. 262 keeps the singular form for the Hebrew קוֹלָן (their voice): *i podnjali holosъ svoi i zaplakali*. BO, however, uses a plural form: *onižе vъzdvigoša glasy svoja i plakaša sja*.

i:22 הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב (AV 'which returned out of the country of Moab'): Our translator faithfully retains the plural form of מִשְּׂדֵי, the first element in the construct pair: *vernula sja otъ polь moav'skix*; the other translations, however, all have the singular: CYR and Cod. 52 *sъ sela mo'avlja*; BO *s sela moavlja* (following LXX: ἐξ ἀγροῦ Μωαβ).

2 *Ibid.*, p. 14: 'Thus, the complete translations, too, contented themselves with translating the words in the same order as they appear in the original, without any syntactic continuity, in a very similar way to the German interlinear translations of Latin texts.' Cf. also Nida's description of the phenomenon of the 'gloss translation', *op. cit.* (above, Chap. 1, n. 6), p. 159. And cf. our discussion of Speranskij's edition of the 'Psalter of Feodor the Jew' (above, Chap. 1, p. 16); Speranskij, as we noted there, did not understand this translation technique. For a recent discussion of the translation technique of the 'Psalter' as reflecting an oral translation, see Zuckerman (above, Chap. 1, n. 16).

Lamentations

ii:10 הֶעֱלוּ עָפָר עַל רֹאשָׁם: Here even the AV uses a plural rather than a singular form for Hebrew רֹאשָׁם ('they have cast up dust upon their heads'), but Cod. 262 keeps the singular of the Hebrew: *vъskladutь perestь na holovu svoju*. BO, however, uses a plural form: *vъsypaša perstь na glavy svoja*, as does SB: *posypaša popelom glavy svoe*, despite the singular form in LXX: ἐπὶ τὴν κεφαλήν.

ii:18 אַל תִּדֹּם בַּת עֵינֵךְ (AV 'let not the apple of thine eye cease'): Cod. 262, again, keeps the singular: *ani omolъkni zěnka oka tvoeho*, while BO has the dual form more typically used for the plural of this word: *i da ne premolčaetь zěnica očiju tvoeju*. SB keeps the singular: *oka tvoeho*.

iv:5 חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת (AV 'embrace dunghills'): Cod. 262 keeps the plural form: *obnjali sobě hnoišča*; BO, however, uses the singular: *oděša sja v' gnoi*; SB *xopiti sja gnoi*.

Our translation renders the Hebrew intrinsic-plural שָׁמַיִם ('heavens') by a plural form; examples are *z nebesъ* in Lam. iii:50 and *otъ ispodu nebesъ* in iii:66. The corresponding renderings in BO and SB, on the other hand, are singular: *sъ nebese* and *s nebesi* (genitive singular), respectively, in iii:50, and *podъ nebesemъ* (instrumental singular) in iii:66, following ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ in LXX. Only in ii:1 does Cod. 262 also use a singular form, but in a 'modern' declension: *z neba* (genitive singular); the other translations have *nebese*, in the archaic consonant declension.

Ecclesiastes

v:18 The Hebrew word נְכָסִים ('possessions') is rendered in Cod. 262 by a plural form: *pěnezi*; in BO we find a noun in the singular: *měnie* — ὑπάρχοντα in LXX.

Cod. 262 also uses a plural form, *skarby*, for the same word in vi:2; BO again has a singular form, *iměnie*.

The Hebrew singular form וְאַחֲרָיו in ix:3 (AV 'and after that') is translated in Cod. 262 by a pronoun in the singular: *a poslě neho*; BO, however, uses a plural form: *i po nixъ*, following ὀπίσω αὐτῶν in LXX.

x:20 וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ (AV 'in thy bedchamber'): the plural (construct) form וּבְחַדְרֵי is rendered by a plural in Cod. 262: *vъ komoraxъ loži svoei*; BO, however, has a noun in the singular: *i vъ klěti ložnicy svoei*, despite ἐν ταμιείοις in LXX.

Esther

The translation of the Book of Esther in our Cod. contains a number of examples of the preservation of the Hebrew plural in places where Cod. 52, M and even BO use singular forms: *a vrjady ixъ inačei* (iii:8); *a vrjadovъ . . . ne činjatъ* (*ibid.*); *prinesti k' skarbomъ* (iii:9); *u skarby* (iv:7); *reči sii* (ix:20, 31); *onyxъ postovъ* (ix:32); *kakъ tyi dьni* (ix:22); etc. In other places, Cod. 262 preserves the Hebrew singular while the other translations have plural forms: *otъ moloda do stara* in iii:13, as opposed to *do staryxъ* in the other translations; *portъ* in vi:8 and x:11, as opposed to *svity* or *rizy*. A similar phenomenon is apparent with respect to the rendering of verbs. In iv:16, for example, at the phrase גַּם אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן (AV 'I also and my maidens will fast likewise'), the Hebrew verb is in the singular, and this is characteristically emulated by Cod. 262: *i jă i děvky moi hověju sja*. In the other translations, however, we find

plural forms: *i paky azъ sama i děvy děvyja moja goveti načnutь so mnoju* (Cod. 52); *azъ i služebnicy moja takože ne imamy jasti* (BO).

In Esth. v:1, however, at the phrase נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת, the singular noun פֶּתַח is rendered by a Slavic plural: *protivъ dverei* — because that is the regular form of this noun; the twenty quotations in *Mat.* (p. 648) include only one using the singular form *dverь*.

The rendering of the word עַם

The treatment of the Hebrew word עַם ('people') in the singular form by the various Old Russian translations is instructive in this regard. In Cod. 262 it is translated almost exclusively by the more modern singular form *ljudъ* in its nominative and oblique cases (except in Cant. vi:12, Ruth iv:4, Eccles. xii:9 and three instances in Esther). This rendering demonstrates that the authors of Cod. 262 were free of the time-honoured Church tradition of using the plural (collective) form to render the Greek terms λάος and ὄχλος.[3]

The scroll of Ruth contains several examples of this faithfulness to the MT: i:6 כִּי פָקַד ה' אֶת עַמּוֹ (AV 'the Lord had visited his people'): *iže napomjanulъ hospodъ ljuda svoeho*; i:10 נָשׁוּב לְעַמֵּךְ (AV 'we will return . . . unto thy people'): *vernem sja k ljudu tvoemu*; i:15 שָׁבָה אֶל ... עַמָּהּ (AV 'is gone back unto her people'): *vernula sja . . . k ljudu svoemu*; i:16 עַמֵּךְ עַמִּי (AV 'thy people *shall* be my people'): *ljudъ tvoi ljudъ moi*. Compare the other Old Russian translations at i:6: CYR and BO *jako prisěti gospodъ ljudii svoixъ*; Cod. 52 *ljudii svoixъ*; LXX has τὸν λαὸν αὐτοῦ. The renderings in verses 10, 15 and 16 are similar.

Moreover, all the singular forms of the word עַם in Lamentations (i:1; i:11; ii:14; iii:14; iii:48; iv:6; iv:10) are rendered in Cod. 262 by the Slavic singular form, while BO and SB in all of these instances have plural forms. At iii:45, on the other hand, the MT has the plural form of the word: תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים (AV '. . . in the midst of the people'), and this is faithfully rendered by Cod. 262, using a synonym for the Slavic word used above: *položilъ esi nasъ po sredine jazykovъ*. The corresponding passage in BO reads *položi na* (!) *srede ljudii*.

In the scroll of Esther, too, the noun עַם is rendered fourteen times in Cod. 262 by the singular form *ljudъ* — in every instance, that is, except at i:22, iii:8 and viii:11. At i:11 we find a singular form for the MT plural עַמִּים: *ukazati ljudu*; this is perhaps a consequence of overcorrection.

Further examples of the rendering of Hebrew grammatical number appear in the notes to the texts.

5.1.3 *Grammatical Gender*

The extent to which the translators of Cod. 262 strove to remain faithful to the Hebrew original is nowhere more striking than where they violate so fundamental a constraint as the

3 See A. Ivanov, 'Novyj perevod na russkij jazyk Evangelija ot Matfeja', *Žurnal Moskovskoj Patriarxii*, IV (1954), pp. 45–55; V, pp. 38–47. Ivanov quotes on this subject from the *Trudy Mitropolita Moskovskago i Kolomenskago po pereloženiju Novago i Starago Zaveta na russkij jazyk*, St. Petersburg 1893.
Čiževskij notes on p. 298 of his *History* (above, Chap. 1, n. 31) that the sacred text of the Bible for the Greek-Orthodox was the Septuagint and not the Hebrew text: 'Factually speaking, he [i.e., Maksim Grek, c. 1470–1556] considers the Hebrew text of the Bible "spoiled" and prefers that of the Septuagint, which he views as a product of direct "divine inspiration".'

normal rules relating to Slavic grammatical gender. This characteristic has three principal manifestations: (1) violation of the normal rules of gender-assignment to foreign words, especially place-names; (2) neologistic formations of feminine nouns, created by adding the suffix *-a* to masculine nouns; (3) non-agreement in gender of a pronoun with its antecedent. On the other hand, (4) we also find instances of the use of the Slavic neuter form for a Hebrew masculine or feminine pronoun, where the latter is used in a neuter sense.

5.1.3.1 The Slavic tongues assign grammatical gender to foreign place-names according to the ending of the word in its native form by analogy with Slavic morphological structures. For example, if the place-name ends in a consonant (*Sion, Hebron,* etc.), it will be treated as masculine, by analogy with *Cherson*; if it ends in *-a*, it will be treated as feminine.[4] Hebrew, on the other hand, treats the vast majority of place-names (except for names of mountains, rivers, and parts of countries) as feminine. The translators of Cod. 262 consequently proceeded differently from the other translators into Old Russian. Departing from the usual Slavic practice of morphologically conditioned gender-assignment, they preferred to imitate the gender of the Hebrew original. There are several examples of this in Lamentations:
i:4 דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת... (AV 'The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted . . .'): Cod. 262 here has *puti cionovy žalobny bez' prixodjačixъ na svidenïe vsi vorota ee* ('her') *pusty, erěi ee zdyxajut(ъ), děvy ee . . .*; BO, on the other hand, has *ego* ('his'), despite αὐτῆς in LXX, which faithfully renders the Hebrew gender.
i:17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ (AV 'Zion spreadeth forth her hands, *and there is* none to comfort her'): Cod. 262 again treats the word צִיּוֹן as feminine, following the Hebrew usage, as shown by both the verb-form (*lamala*) and the pronoun (*ei*): *lamala cionъ rukama svoimi, nětъ utěšitelja ei.* BO uses the archaic Church Slavic aorist rather than a gender-differentiated periphrastic preterite form, but that צִיּוֹן is regarded as masculine is shown by the accusative singular masculine form of the pronoun, *i*: *vъzdě rucě svoi sionъ, i něstъ iže utěšitъ i.* LXX has ὁ παρακαλῶν αὐτήν.
At i:7, Cod. 262 similarly keeps to the feminine gender of יְרוּשָׁלַיִם (Jerusalem): *vъspomjanula Ierušalaimъ d(ъ)ni . . . vsi koštovnosti ee . . . vъ padenïi ljuda ee . . . ne bylo pomoči nikakoe ei . . . videli ee . . . nedostatku ee.* That the gender in BO is masculine is apparent from the pronouns: *i ne bě pomagajuštago emu . . . vъ preselenïe ego.* The pronouns in LXX are feminine: αὐτῆς–αὐτῇ.
The rendering at i:8 is similar: *hrěxъ zhrěšil[a] ierušalaim(ъ) . . . protož(ъ) . . . byla . . . čestvovali ee . . . ganili ei . . . vъspjatila sja . . .*; in BO the verb is not gender-specific, but all the pronouns connected with the place-name are masculine: *ego* (twice) and *seiže* ('and he' for MT גַּם הִיא); LXX again has feminine pronouns: αὐτῆς, αὐτῇ and αὐτήν.
This feminine gender of the name Jerusalem is also apparent from the pronouns used in i:9 — *ee, ee, ei* — and in vv. i:10, 13, 16 and 21, all of which refer to Jerusalem without mentioning it explicitly; in v. 21 the verb, too, has a feminine form: *vъspomjanula.*

4 See my article on this problem, 'Starocerkiewnosłowiański locativus pluralis *vъ Sodoměxъ*', *Slovo*, IX–X (1960), pp. 72–75.

The same phenomenon is apparent in relation to two other *nomina relativa*:
i:3 גָּלְתָה יְהוּדָה ... הִיא יָשְׁבָה ... לֹא מָצְאָה ... כָּל רֹדְפֶיהָ...: Cod. 262 here has *zaplenena Ijuda . . . ona seděla . . . ne našla . . . goniteli ee . . . .* The aorist verb-form used in BO is not gender-specific, but all the pronouns connected with the place-name are masculine: *ego* and *i* ('him'); in LXX the name is: ἡ Ἰουδαία, and the pronouns, consequently, are αὐτήν etc.
ii:5 הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו (AV 'The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds . . .'): Cod. 262 has *byl adonai jako vorohъ skazilъ Israela* (accusative with a masculine ending) *skazilъ vsi palaci ee*; BO has . . . *pogruzi vsi svjatyny ego*. MT here contains an inconsistency with regard to the gender of the possesive pronominal ending: in אַרְמְנוֹתֶיהָ (AV 'her palaces') it is feminine, while in מִבְצָרָיו (AV 'his strong holds') it is masculine. Cod. 262 uses the feminine *ee* in both places.

5.1.3.2 In several cases, Cod. 262 replaces the normal Slavic masculine *murъ* with the feminine form *mura*, not attested, to my knowledge, outside of Jewish translations for the Hebrew feminine חוֹמָה. *Mura* does appear in the Slavic translation of the *Secretum Secretorum*, which is part of the literature of the Judaizers: *a čto imъ pomožetъ mura kamen'naja*; *i oni mura krěp'kaja narodu tvoemu* (*Tajnaja Tajnyx*, ed. M.N. Speranskij, Kiev 1907, pp. 146 and 167).
Thus, at Cant. viii:9: אִם חוֹמָה הִיא (AV 'If she *be* a wall') and viii:10: אֲנִי חוֹמָה ('I *am* a wall'), Cod. 262 has *estli ona mura . . . ja jesmi mura*; BO and MC both have *stěna* (a feminine noun). Similarly, in Lam. ii:8: חָשַׁב ה׳ לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת צִיּוֹן (AV 'The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion') Cod. 262 has *myslil adanai iskaziti muru dočki cionovoi*; BO has *stěnu dščeri sionja*. The same form appears in Prov. xviii:11: הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּתוֹ (AV 'The rich man's wealth *is* his strong city, and as an high wall in his own conceit'): Cod. 262 has *iměnьe b<o>hatoho horod sily eho i kak mura što krěpko ukrepila sja fun'damentomъ* (!) *svoim*. BO has a different version: . . . *slava že ego veselie povědaetъ*, following LXX ἡ δὲ δόξα . . . . The ordinary, masculine Slavic form *murъ* appears in Prov. xxv:28: *bez mura* (genitive singular masculine).

5.1.3.3 There are several examples in Cod. 262 of Slavic pronouns which do not agree with their antecedents — clear manifestations of the abiding influence of 'interlinear' or 'context-insensitive' techniques.
At Cant. iii:7, for example, where the MT reads הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ (AV 'Behold his bed, which *is* Solomon's; threescore valiant men *are* about it'), Cod. 262 has *se lože solomonovo šestь na desjatь xorobryxъ okolo ei*. The Hebrew feminine noun מִטָּה ('bed') is rendered by the neuter Slavic *lože*, but the feminine pronoun לָהּ, anaphoric to מִטָּה, is translated by the Slavic feminine pronoun *ei* instead of the neuter *eho*, which the context demands. Cf. also Esth. iii:10, where the feminine noun טַבַּעַת is rendered by the masculine *per'sten'*, while the feminine pronominal ending ָהּ in וַיִּתְּנָהּ is rendered by the feminine *eě*.

5.1.3.4 Despite its tendency to render the Hebrew gender literally, Cod. 262 often uses Slavic neuter pronouns to translate the Hebrew masculine and feminine demonstrative

pronouns זֶה, זֹאת, and זוֹ where these are used in a neuter sense.[5] There are several examples of this in our scrolls:

Ruth iv:7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל (AV 'Now this *was the manner* in former times in Israel'): Cod. 262 has a neuter pronoun: *a to zdavna vo Israelě.*

Lam. iii:21 זֹאת אָשִׁיב אֶל לִבִּי (AV 'This I recall to my mind'): Cod. 262 has *se obernu kъ s(e)rdcu moemu*; BO *sija vъspominaja* . . .; LXX has ταύτην.

Lam. v:17 עַל זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ (AV 'For this our heart is faint'): Cod. 262 has *pro to bolelo s(e)rdce naše*; BO *o semъ smutisja* . . . , following LXX περὶ τούτον.

There are a few instances in which the masculine pronoun זֶה, used in the Hebrew in a neuter sense, is rendered by a Slavic masculine pronoun. In Eccles. vii:29, for example, at the words לְבַד רְאֵה זֶה (AV 'this only have I found'), Cod. 262 has *tolko vidь sei*; BO *obače se sie*; LXX has πλὴν ἴδε τοῦτο.

5.1.3.5 Let us note, finally, an instance in which the Hebrew text itself vacillates in its assignment of gender to a noun, and this is reflected by a corresponding vacillation in Cod. 262. In Eccles. vii:27 the noun קֹהֶלֶת is followed by a feminine verb: רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת; in xii:9, however, the verb is masculine: וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם. Cod. 262 does not translate the name in these verses, but rather transliterates it: *koheletъ*. In the first case (vii:27), following the Hebrew, it takes a feminine verb: *rekla koheletъ*; in xii:9, on the other hand, it takes a masculine verb and a masculine adjective: *bylъ koheletъ mudrъ*.

5.1.4 *The Absolute Infinitive Substituting for a Finite Verb*

In the Hebrew of the scrolls of Esther and Ecclesiastes, we find a number of instances of constructions in which absolute infinitives are used in a narrative function in place of finite verbs.[6] Sometimes our translator renders the Hebrew forms by their genuine Slavic equivalents, adverbial or adjectival participles. In other places he makes a conscious effort to translate 'concordantly' by using a Slavic infinitive. With a single exception, none of the other translations ever uses a Slavic infinitive in such instances.

Ecclesiastes

viii:9 אֶת כָּל זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת לִבִּי (AV 'All this have I seen, and applied my heart'): Cod. 262 has *vse se vidělъ esmi i dajuči serdьce svoe*; in BO, however, the Hebrew infinitive is translated by a finite verb: *viděxъ . . . i vdaxъ.*

5 Cf. my article, 'Otъ G(ospod)i bystъ si (O notce S. Sewer'janova do Psalmu cxvii:23)', *Makedonski jazik*, XXXI (1980), pp. 133–136. I wrote on this matter at greater length in another article, '"This is the Lord's doing . . ." — On the Neuter Meaning of the Demonstrative Pronoun in Hebrew and its Translation into Other Languages' (in Hebrew), in M. Bar-Asher et al., eds., *Hebrew Language Studies Presented to Professor Zeev Ben-Ḥayyim*, Jerusalem 1983, pp. 57–66.

6 Cf. Gesenius: '. . . the infinitive absolute sometimes appears as a substitute for the finite verb, either when it is sufficient simply to mention the verbal idea, or when the hurried or otherwise excited style intentionally contents itself with this infinitive, in order to bring out the verbal idea in a clearer and more expressive manner' (p. 345). Cf. also Leibowitz (above, Chap. 1, n. 8), pp. 423–426.

ix:11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ (AV 'I returned, and saw under the sun'): Cod. 262 has *obernulъ sja esmi smotrjači podъ slъncemъ*; BO has a finite verb: *viděxъ.*

Esther

ix:17 בְּיוֹם שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה (AV 'On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness'): The translator in Cod. 262 retains the two infinitive forms of the Hebrew: *vъ dьnь* 13 *mesjacju adaru a otъpočinuti vъ* 14 *v nem i včiniti eho dьnь piru i veselьja*. In M and in Cod. 52, on the other hand, we find finitive verb forms: *i upoucіša* (!) . . . *i tvoriša* (M); *polucіša* (!) . . . *i sotvoriša* (Cod. 52). In BO this chapter ends with verse 16, and there is thus no text here for comparison.

ix:18 וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה (AV 'But the Jews that *were* at Shushan assembled together on the thirteenth *day* thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth *day* of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness'): In Cod. 262, both Hebrew infinitives are again rendered by infinitives: . . . *i opočinuti* . . . *i učiniti*; the other two translations, however, have finite verbs: *sbiraxu sja* . . . *i počivaxu* . . . *i tvorjaxu* (M — i.e., third person plural, imperfect); *sobiraxu sja* . . . *i počivaxu i tvorjaxu* (Cod. 52).

In two cases the Hebrew infinitive is rendered in Cod. 262 by a Slavic periphrastic cohortative or conditional form:

ii:3 וְנָתוֹן תַּמְרֻקֵיהֶן (AV 'and let their things for purification be given *them*'): Cod. 262 has *i davalъ by pripravy ixъ*; M and Cod. 52 have a participle: *daja imъ*. In BO we find a cohortative form: *i da da*.

vi:9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס (AV 'And let this apparel . . . be delivered'): Cod. 262 has *danъ by portъ*. Here M and Cod. 52 do render the Hebrew verb as an infinitive: *i dati porty*; in BO, however, we find a reflexive-passive form: *i da dastь sja*.

The translator of our Codex does not render the Hebrew infinitives וְאַבֵּד in ix:6 and וְהָרֹג in ix:16 concordantly. In the latter verse, the word וְהָרֹג ('kill') is rendered in M and in Cod. 52 by a Slavic supine form: *ubit'* . . .

Cod. 262 contains further examples of this concordant rendering of the Hebrew infinitive in its translations of the books of Proverbs (xvii:12; xxv:4) and of Daniel (ix:5).

5.1.5 *The Inflected Infinitive*

This leads us to the question of how the translators of Cod. 262 rendered the Hebrew construction known as the inflected infinitive, with or without a preceding preposition (־בְּ, ־כְּ, ־לְ or ־מִ). The various European languages, including Slavic, employ several different formal devices to fulfil a similar function, the most usual being some sort of subordinate clause. Compared with the other translations we have adduced for comparison, those of Cod. 262 succeed in many cases, by one means or another, in closely imitating the original Hebrew construction, as will be seen from the following examples. Only in rare instances did they resort to the most natural Slavic construction, the subordinate clause.

Song of Songs

i:12 עַד שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ (AV 'While the king *sitteth* at his table'): Cod. 262 here reads *dokulь c<a>rь vъ posědenii svoemъ*. BO, following LXX, has a formally similar construction: *dondeže c<a>rь na vosklonenii ego*; the meaning, however, is different. MC has *jako carъ v okruženii ego.*

v:6 נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ (AV 'my soul failed when he spake'): Cod. 262 renders this literally: *duša moja vyš'la vъ hovorenьi eho*; BO, on the other hand, has *duša moja izyide vъ slove ego* (i.e., 'at his word'). MC has *duša moja* (in the manuscript: *maja!*) *izyide v glagolanie ego.*

Ruth

i:1 בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים (AV 'in the days when the judges ruled'): The translation in Cod. 262 renders the Hebrew inflected infinitive with a noun: *i bylo vъ dьnexъ sudby sudei*; CYR and Cod. 52 use a subordinate clause, *vъnegda sužaxu sudija*, as does BO: *i bystь vnegda sudjaxu sudija*.

ii:7 זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט (AV '... until now, that she tarried a little in the house'): Our translator renders the Hebrew inflected infinitive with a verbal noun: *sedenïa ee vъ dvorě malo*; CYR and BO use a finite verb: *i ne počiva na nivě ni mala*, while Cod. 52 has a nominative singular feminine participle: *i ne počivajušči na nivě ni malo.*

iii:4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ (AV 'And it shall be, when he lieth down'): Cod. 262 translates the Hebrew construction literally: *i budetь vъ ležanьi eho*; CYR, Cod. 52 and BO have subordinate clauses, but with the infinitive: *i budetь egda lešti emu*. LXX has a dative verbal noun: ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν.

In four places in this scroll Cod. 262 does not render the Hebrew inflected infinitive concordantly, but uses a subordinate clause (twice at i:19, and at iii:3 and iv:5).

Lamentations

i:7 מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ (AV 'in the days of old, when her people fell'): Cod. 262 has a literal translation: *otъ dьnovъ pervyxъ vъ padenii ljuda ee*; BO uses a subordinate clause: *vo dьni prъvyja egdavъpade* . . ., rendering ἐν τῷ πεσεῖν in LXX.

ii:11 בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה (AV 'because the children and the sucklings swoon in the streets of the city'): Cod. 262 has a concordant form: *pro omlevanьe detinъ i sъsъsuščeho vъ rynkoxъ města*; BO uses a subordinate clause: *vnegda oskudě mladenecь* . . .; LXX has ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον . . .

ii:12 בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל ... בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם (AV 'when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out . . .'): Cod. 262 again has a literal translation: *vъ omlevanьi ixъ jako trupъ po rynkoxъ města po prolivanьi dušь ixъ*; BO uses a subordinate clause: *vnegda raslabljaxu jako jazveni na stognaxъ gradnyxъ vъnegda rasypaxu sja duša ixъ* . . . ; LXX ἐν τῷ ἐκλύεσθαι . . . ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι.

iii:44 סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה (AV 'Thou hast covered thyself with a cloud, that *our* prayer should not pass through'): Cod. 262 has a noun with a preposition here: *zapjalъ esi obolokomъ sobě otъ proxodu molitvy*; BO again uses a subordinate clause: *pokry sja oblakomъ, da ne doidetъ k tebě molitva.*

Esther

In the few instances in Esther where the Hebrew inflected infinitive appears our Cod. uses verbal nouns to render it. BO, on the other hand, uses regular nouns: i:2 כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ (AV 'when the king sat'): Cod. 262 has *osědъšu c<a>rju*, BO *egda sěde c<a>rь*, as in LXX ὅτε ἐθρονίσθη; i:3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ (AV 'In the third year of his reign'): Cod. 262 has *carьstvujuči emu*; BO *v lětě c<a>rstvia*; LXX has βασιλεύοντος; i:4 בְּהַרְאֹתוֹ (AV 'when he shewed'): Cod. 262 has *ukazujuči*; BO *egdaže pokaza*; LXX μετὰ τὸ δεῖξαι; i:5 וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה (AV 'and when these days were expired'): Cod. 262 has *ispolneniemъžь*; BO *vnegdažь ispolnjaše dьni ty*; LXX ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι, and so on.

The renderings of the Hebrew inflected infinitive in F, C and G resemble those in Cod. 262 (cf. notes *ad loc.*).

5.1.6 *The Absolute Infinitive plus Finite Verb Construction*

Characteristic of biblical Hebrew, as of other Semitic languages, is its use of the construction *infinitivus absolutus cum verbo finito*, also known as the 'tautological infinitive'.[7] As defined by Gesenius,[8] 'the infinitive absolute [is] used *before* the verb to strengthen the verbal idea, i.e., to emphasize in this way either the certainty (especially in the case of threats) or the forcibleness and completeness of an occurrence.' The Slavic Bible translations use a wide variety of constructions — for the most part following their sources, the Septuagint and the Vulgate — to express the emphatic verbal idea conveyed by this Hebrew usage, including a participle plus a finite verb; a noun, usually in the instrumental case, plus a verb from the same or a related root; intensifying adverbs; and reduplication. At times they ignore the Hebrew infinitive altogether, translating the construction in the same way as they would a simple finite verb.[9] Our translations, however, render this construction consistently by a single device: a participle plus a finite verb. This is in complete keeping with the long-standing oral and later written tradition of Bible translation into the vernacular languages of the Jewish Diaspora.

Ruth

ii:11 הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל (AV 'It hath fully been shewed me'): Cod. 262 *povědaja povědano mi vse.*

ii:16 שֹׁל תָּשֹׁלּוּ לָהּ (AV 'And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her'): Cod. 262 *otъkidyvaja otъkiduite ei.*

Lamentations

i:2 בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה (AV 'She weepeth sore in the night'): Cod. 262 *plača plačetь vъ noči.*

i:20 כִּי מָרוֹ מָרִיתִי (AV 'for I have grievously rebelled'): Cod. 262 *ižь neposlušaja neposlušala esmi*; BO has *jako goresti ispolnixъsja.*

iii:20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר (AV 'hath *them* still in remembrance'): Cod. 262 *pominaja vъspomjanet*; BO has only the finite verb *pomjanuxъ*(!), following LXX.

7 G. Goldenberg, 'Tautological Infinitive', *Israel Oriental Studies*, I (1971), pp. 36–85.

8 Gesenius, p. 342.

9 M. Altbauer, 'O pewnej funkcji nieodmiennego imiesłowu czasu teraźniejszego w polszczyźnie', *Studia Linguistica in Honorem Thaddaei Lehr-Spławiński*, Cracow 1963, pp. 333–337.

iii:52 צוֹד צָדוּנִי (AV 'chased me sore'): Cod. 262 *lovjači lovili mja.*
v:22 מָאֹס מְאַסְתָּנוּ (AV 'thou hast utterly rejected us'): Cod. 262 *omerzjaja omerzilъ esi nasъ*; BO has a lexical variant: *otъrevaja otъrineši nasъ.*

Esther
iv:14 כִּי אִם הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי (AV 'For if thou altogether holdest thy peace'): Cod. 262 *estъli molčači zmolčišъ*; BO has only *preslušaeši* (LXX παρακούσῃς).
vi:13 כִּי נָפוֹל תִּפּוֹל (AV '[thou] shalt surely fall'): Cod. 262 *padúči padešъ*; BO, following LXX, has *padja padneši.*
There is a single exception in Cod. 262 to this consistent way of rendering the construction, in Cant. viii:7, at the phrase בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ (AV 'it would utterly be contemned'). This is not rendered in the usual way, that is, by a participle plus finite verb. In this instance Cod. 262 ignores the infinitive altogether and translates *ničto toe estъ emu*, while BO, following LXX, has *uničiženiemъ uničižatъ ego* (ἐξουδενάσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν). The reason for this is perhaps lexical. The translator chose to render the word בוז by the idiom *ničto byti emu* — 'to be as nothing' (cf., for instance, the rendering of the word בָּזוּ in Prov. i:7: *i ni zašto iměli*, based on a similar idiom) — a complex expression from which it is awkward or impossible to derive a participle.
C and F also have consistent ways of rendering the Hebrew construction, C by an infinitive plus finite verb, as in ואלן דוא ווערשט ואלן (Esth. vi:13) and שווייגן דוא ווילשט שווייגן (Esth. iv:14); F by a gerund plus finite verb: *callando callares, cayendo caenas.*
Two examples from G reflect a similar effort to emulate the Hebrew construction: אַלִיזְמוֹנִימַא נַאלִיזְמוֹנִיסֵיטֵי for שׁל תָּשֹׁלּוּ at Ruth ii:16; קְלַאפְסִימוֹ קְלֵיֵי for בָּכוֹ תִבְכֶּה at Lam. i:2.
The Modern Greek translation has no such usages. K, too, emulates the Hebrew construction: for אָכֹל תֹּאכֵל in Gen. ii:16 we find *ašama ašayyn* — the Modern Turkish translation has only *ye* ('eat'); for הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן at Job xiii:5 we find *tyi̯lma tyi̯yl sei̯dyi̯z* — the Turkish has only *sussaniz.*

5.1.7 *Active and Passive Voice*

There are many cases in which the translator of Cod. 262 attempts faithfully to imitate the Hebrew original in its use of the active or passive voice, even when the results are strange from a Slavic point of view. With a frequency much greater than in the other translations, moreover, Cod. 262 renders Hebrew passive forms with their Slavic equivalents — reflexive or periphrastic passive (auxiliary plus past participle) forms.
Conversely, our Cod. faithfully renders Hebrew active verbs with Slavic ones, even where the other translations have reason to employ Slavic passives. The clearest examples of this usage may be drawn from a comparison of the translation of the scroll of Esther in Cod. 262 with that in M or in the other variant of this earlier translation, Cod. 52, but instances of it are to be found in the other scrolls as well.

Song of Songs
vi:10 מִי זֹאת הַנִּשְׁקָפָה (AV 'Who *is* she *that* looketh forth as the morning'): Here the translator

of Cod. 262 uses a Slavic reflexive verb: *kotoraja se osmostreet'ca jako zorja*; BO, on the other hand, has *kto sja prinikajušči jako utro*, a feminine active participle, following LXX. MC has *zrit sja* (also a reflexive verb).

Ruth

i:5 וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה (AV 'and the woman was left'): Cod. 262 here uses a reflexive verb: *i ostala sja taja žona*; all the other translations, however, use an active form: *osta* (third person singular aorist).

ii:11 הֻגֵּד הֻגַּד לִי (AV 'It hath fully been shewed me'): Cod. 262 renders the Hebrew passive with a passive form: *povědano*; in CYR, Cod. 52 and BO the last part of the construction imitating the Hebrew infinitive plus finite verb is in the active voice: *povědaša* (third person plural aorist) *mi* (CYR and Cod. 52); *vъzvěstiša mi* (BO).

iv:14 וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל (AV 'that his name may be famous in Israel'): Cod. 262 has *narečetъ sja imja eho*, as opposed to *prozvati* in Cod. 52.

Lamentations

i:14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ (AV 'The yoke of my transgressions is bound by his hand'): Cod. 262 has a passive form: *nabodanъ jaremъ prostupokъ moixъ rukoju eho*; BO uses a reflexive form, *obudi sja*, and SB an active one, *bdjaše*.

Ecclesiastes

iv:1 וָאֶרְאֶה אֶת כָּל הָעֲשׁוּקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים (AV 'and considered all the oppressions that are done'): Cod. 262 has a passive-reflexive form: *vsi obidy što dějut sja*; BO has an active participle: *vsja oklevetannyja byvajuščaja* ('being'); LXX . . . τὰς γινομένας.

xii:4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם (AV 'and the doors shall be shut'): Cod. 262 uses a passive-reflexive form: *i zamknut sja dveri*; BO has *i zatvorjatъ dveri*, an active third person plural, following LXX καὶ κλείσουσιν.

Esther

i:5 לְכָל הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן (AV 'unto all the people that were present in Shushan'): Cod. 262 has a passive participle: *vsemu ljudu kotoryi ižъ obrěteny vъ šušane*; M and Cod. 52 use the active third person singular: *vsemъ ljudemъ elikože ix obrěte vъ susaně*.

ii:15 וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל רֹאֶיהָ (AV 'And Esther obtained favour in the sight . . .'): Here Cod. 262 retains the Hebrew active form: *i byla esterъ priimaja milostъ vъ očьju . . .*; M and Cod. 52 have *i bystъ esfirъ obnesena milostьju predъ vsěmi . . .*

ii:17 וַתִּשָּׂא חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו (AV 'and she obtained grace and favour in his sight'): Here, too, Cod. 262 retains the active form: *i prinjala milostъ i miloserdïe peredъ nimъ*; the others again employ the passive, despite the active form in LXX.

Further examples appear in the notes to the texts.

5.1.8 *Tenses: The Perfect Used in a Present Sense*

A close comparative analysis of the verb tenses as they function in the Hebrew text with their translation in Cod. 262 shows that the translator (or translators) was well acquainted with the

usages of the Hebrew verb, and unlike his non-Jewish counterparts knew exactly which Slavic tense to use to translate the Hebrew verb forms.

This phenomenon is clearly manifested in the treatment of that class of verbs known in the Latin terminology as *verba dicendi et sentiendi.* In classical Hebrew the perfect form of these verbs is frequently used in contexts where the meaning would seem to indicate the present.[10] In such places the translator of Cod. 262 usually renders the word with a Slavic verb in the present tense, at times most likely under the influence of the Hebrew commentaries, with which, as we shall see further on (cf. 5.3.7 below), he evidently was familiar (see, for example, Rashi's commentary on Eccles. ii:11 ff. and iii:12). BO, however, follows LXX in using the perfect or aorist tense — though in Greek, unlike Slavic, the aorist can also have a present sense. Examples of the treatment of several different verbs will demonstrate this difference.

אמר

Eccles. ii:15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי (AV 'Then said I in my heart'): Cod. 262 uses the present tense here: *reku ja vъ s(ь)rdci moemъ*; BO has the aorist: *i rěxъ azъ.*

Eccles. vi:3 אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל (AV 'I say *that* an untimely birth *is* better than he'): Cod. 262 again renders the verb in the present: *ja hovorju*; BO, however, uses the aorist: *i rěxъ.*

Lam. iii:24 אָמְרָה נַפְשִׁי (AV 'saith my soul'): Cod. 262 has *hovorit duša moja*, in the present; BO has *reče*, in the aorist (this verse is missing in LXX).

ידע

Eccles. ii:14 וְיָדַעְתִּי גַם אָנִי (AV 'and I myself perceived'): Cod. 262 has *vědaju tež ja*, in the present; but BO has *i uviděxъ azъ*, in the aorist.

Eccles. iii:12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם (AV 'I know that *there* is no good in them'): Cod. 262 has *vědaju ižъ nětъ dobra v nix*, in the present; BO again has the aorist: *razuměx(ъ) jako něstь blago.*

ראה

Eccles. ii:13 וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה (AV 'Then I saw that wisdom excelleth'): Cod. 262 has *i vižu ja iž es(tь) zlišok(ъ)*, in the present; BO has the aorist: *viděxъ azъ.*

Eccles. iii:22 וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר (AV 'wherefore I perceived that *there is* nothing better, than'): Cod. 262 again uses the present: *vižu ja ižь nětъ lepšei nižli*; BO has *i viděxъ*, in the aorist.

שבע

Cant. ii:7, etc. הִשְׁבַּעְתִּי (AV 'I charge you'): Cod. 262 has *zaprisjahaju vas(ъ) dočki*, in the present; MC, similarly, has *zaklinaju vas*; but BO again has an aorist form, *zakljax(ъ)*, following ὥρκισα in LXX. The use of the present in the rendering of this expression in SK, *zaklinaju*, is based on ČVB, following *adjuro* in the Vulgate.

שנא

Eccles. ii:17, 18 וְשָׂנֵאתִי (AV 'Therefore I hated'): Cod. 262 has *nenavižu ja*, in the present, while in BO we again find *vъznenaviděxъ*, an aorist form, following ἐμίσησα in LXX.

10 See G. Bergsträsser, *Hebräische Grammatik*, Part II: *Verbum*, Leipzig 1929, pp. 27–29.

This is not, of course, to say that Cod. 262 always uses the Slavic present to render the past tense form of these verbs. Neither is the matter entirely clear in the original Hebrew. G. Bergsträsser had the following comment to make on this issue:[11]

> In der Dichtung, vor allem der späteren, hat eine weitere Ausdehnung der präsentischen und futurischen Gebrauchsweisen des Perf. zu einer völligen Verwischung der Bedeutungsunterschiede der Tempora und einem regellosen Promiscuegebrauch sämtlicher Tempusbezeichnungen (einschließlich Perf. cons., Imperf. cons. und auch Nominalsatz) im Sinne der Gegenwart und Zukunft geführt.

5.1.9 *The Causative Form*

The Hebrew causative verb forms, the *hifʿil* and the *piʿel*, are generally rendered in our Cod. by the periphrastic form with an auxiliary verb, *činiti* or *dati*. Similar renderings appear in the other translations, under the influence of the Septuagint or the Vulgate. However, our translations also use periphrastic forms for the *hifʿil* and *piʿel* in places where the other translations do not, as can be seen in the examples that follow.

Song of Songs

viii:13 חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי (AV 'the companions hearken to thy voice: cause me to hear *it*'): Cod. 262 has *druzi prikladajutъ uxo kъ holosu tvoemu, dai mi uslyšati*; in BO, however, the verb does not have a causative sense: *drugija vъnemljuščija glas(ъ) tvoi uslyši mi*; MC *da by uslyšal mja esi.*

Lamentations

ii:6 שִׁכַּח ה' ... מוֹעֵד וְשַׁבָּת (AV 'the Lord hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten'): Cod. 262 has *dal(ъ) zabyti Adonai s(vja)tokъ i šabat(ъ)*; BO has only *zaby* ('has forgotten'), where LXX uses a prefixed verb: ἐπελάθετο.

ii:8 וַיַּאֲבֶל (AV 'he made ... to lament'): Cod. 262 has *vložil žalobu*; BO, however, uses a single verb: *sětova* (cf. *Mat.*, III, p. 902), following LXX ἐπένθησεν.

Ecclesiastes

xii:9 וְאִזֵּן וְחִקֵּר (AV 'yea, he gave good heed, and sought out'): Cod. 262 has *učinilъ uxo i dalъ rosmotrъ*; BO *i uxo* (!) *i slědit(ъ).*

I have treated further examples of this phenomenon in Cod. 262 in a separate article.[12]

5.1.10 *Compounds and the Construct State*

The translators of Cod. 262 render Hebrew compounds and *status constructus* expressions in several different ways, a few of which we shall examine here:

11 *Ibid.*, p. 29.

12 See my article, '*Znakomito činiti* — The Rendering of Biblical Causative Constructions in Slavic Bible Translations', *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, Festschrift for H. Birnbaum, XXXI–XXXII (1985), pp. 59–66.

5.1.10.1 The Hebrew construction may be translated by a regular Slavic compound whose first element is a nominal root ending in a linking vowel (*-o-* or *-e-*) or a noun in an oblique case; these appear for the most part in renderings of Hebrew semantically exocentric compounds or of the construct state.

Thus in Cant. iv:4 Cod. 262 renders the somewhat obscure expression לְתַלְפִּיּוֹת (AV 'for an armoury') as *na zbroixovanïe;* BO simply transliterates it: *vъ Falpiofъ*, following LXX εἰς θαλπιωθ; MC *k zubom.*

The scroll of Ecclesiastes contains several more examples: v:9 אֹהֵב כֶּסֶף (AV 'He that loveth silver'): *srebroljubecъ*, as opposed to *ljubjai srebro* in BO; vii:8 אֶרֶךְ רוּחַ (AV 'patient in spirit'): *dolhodušnyi*, as opposed to BO's single word: *trъplivъ*; vii:8, גְּבַהּ רוּחַ (AV 'proud in spirit'): *vysokodušnyi*, as opposed to *pače vysokix duchomъ* in BO. A similar phenomenon can be seen in Esth. i:11, i:14 and v:9; in ix:2, for מְבַקְשֵׁי רָעָתָם (AV 'such as sought their hurt'), we find *na zloxotjaščii*, as opposed to *na vrazěxъ* in BO.

5.1.10.2 No less instructive is the rendering of Hebrew *status constructus* expressions whose first element is the word בַּעַל (lit. 'owner' but sometimes lexicalized) or בֵּן (lit. 'son' but also lexicalized), as for instance:

Lamentations

iii:13 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ (AV 'He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins'): Cod. 262 has *privelъ vъ počki moi synovъ* ('sons') *tula svoeho*, a literal rendering of the Hebrew *status constructus*; BO has 'arrows' rather than 'sons': *i spusti vъ ljadvija moa strěly tula svoego.*

Ecclesiastes

x:11 לְבַעַל הַלָּשׁוֹן (AV 'a babbler'): Cod. 262 has *istcu jazykovu*, using the dative singular and translating each element of the Hebrew construct state separately. The rendering of the second element by a Slavic adjective is an original Slavic construction very often used in Cod. 262. BO has a single word: *obavajuščemu* (*Mat.*, II, p. 495: 'incantare, zaklinat′, zagovarivat′').

x:20 וּבַעַל כְּנָפַיִם (AV 'that which has wings'): *istecъ krylomъ*, a noun plus noun in the dative plural. BO uses a participle plus noun in the accusative dual form: *imějai krylě* ('having wings').

xii:11 בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת (AV 'the masters of assemblies'): *stjažateli sobornyi.* BO has a single word: *otъ složenija,* following παρὰ τῶν συναγμάτων in LXX.

Esther

viii:10 בְּנֵי הָרַמָּכִים (AV 'young dromedaries'): *synove aramaxovi.* Cf. below, 5.3.6.

In the notes to the texts we shall examine other means by which Cod. 262 translates Hebrew compounds and construct state expressions, such as (a) a noun or adjective plus a noun in an oblique case; (b) a noun plus an adjective (usually possessive); (c) a noun or adjective plus a noun in the genitive case (possessive or descriptive); (d) a noun plus an adjectival participle; (e) a single word; (f) inversion of the usual order of the elements of a Slavic compound; and (g) inversion of an exocentric into an endocentric compound.

5.2 Imitation of the Syntax of the Original Hebrew

5.2.1 *The Definite Article*

5.2.1.1 The Hebrew construction consisting of the definite article (ה־) prefixing a determined noun posed a problem for translators of the Bible into those languages of the Jewish diaspora in which it has no equivalent. While Yiddish, Ladino and Jewish Greek do possess the fefinite article, most of the Slavic tongues do not; the system of determination by a postponed article placed at the end of the noun developed in modern Bulgarian and Macedonian, together with Albanian and Rumanian, as a Balkan feature.[13] All of the Slavic languages have various means of determination, emphasis and contrast — e.g., demonstrative pronouns — but these differ considerably in their function from the Hebrew construction.
In its renderings, Cod. 262 frequently makes use of the Slavic demonstrative pronouns *totъ, onъ, onyi* and *sei* and of feminine and neuter pronouns:

Song of Songs
viii:8 מַה נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר בָּהּ (AV 'What shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?'): Cod. 262 translates the definite article in בַּיּוֹם: *čtožъ učinimъ sestrě našoi toho dьnja koli budetъ hovoreno o nei*; BO has *čto sъtvorimъ sestrě našei vъ dьnь vonže ašče glagolati budetъ ei*; MC, similarly, has *v dьnь*.
viii:11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים (AV 'Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard unto keepers'): Cod. 262 here uses a demonstrative pronoun to render the definite article in the construction אֶת הַכֶּרֶם ('the vineyard'), as opposed to the indefinite כֶּרֶם ('a vineyard') at the beginning of the verse: *viniščo bylo u Solomona vъ narode i dalъ toe viniščo storožomъ*. BO uses a possessive pronoun: *i dastъ vinogradъ svoi*; MC has a demonstrative pronoun: *toi vinograd*.

Ruth
i:2 וְשֵׁם הָאִישׁ (AV 'the name of the man'): Cod. 262 has *a imja tomu mužu*; CYR, Cod. 52 and BO have *imja že muževi*; similar usages can be seen at i:5 (*taja žena* vs. *žena* alone); i:7 (*s toho mesta* vs. *otъ města*) and iii:4 (*toe město* vs. *město* alone).

Lamentations
iii:1 אֲנִי הַגֶּבֶר (AV 'I am the man'): Cod. 262 has *ja totъ mužь*, as opposed to *azъ mužь* in BO.

Ecclesiastes
ii:17 וְשָׂנֵאתִי אֶת הַחַיִּים (AV 'Therefore I hated life'): Cod. 262 has *nenavižu totъ životъ*; BO *i vъznenaviděxъ životъ*. Similar differences in the renderings appear at iii:11, where Cod. 262 has *totъ svetъ . . . toe dělo*, while BO has *vsjačeskaja věkovъ* (following σὺν τὸν αἰῶνα in LXX) and *sъtvorenija*, without any kind of determinant; and at viii:16, where Cod. 262 has *toe dělo*, while BO has *popečenie*, whithout a pronoun.

13 K. Sandfeld, *Linguistique balkanique — Problèmes et résultats*, Paris 1930 (with an extensive bibliography).

Esther

We find here some thirty instances in which the Hebrew definite article is rendered into Slavic; in the same places in the other translations adduced for comparison the nouns are not determined.

i:12 בְּיַד הַסָּרִיסִים ('by the chamberlains'): *rukoju onyxъ kaženikovъ*; ii:4 וַיִּיטַב הַדָּבָר (AV 'And the thing pleased'): *i byla dobra onaja rěčь*; ii:9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה (AV 'and the maiden pleased him'): *i byla dobra onaja molodica*; ii:13 וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה (AV 'thus came every maiden'): *a v toi měre taja molodica prixodila*; ii:22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר (AV 'and the thing was known'): *i uzvědalasja taja rěčь*; iii:11 הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ (AV 'the silver *is* given to thee, the people also . . .'): *a ljudъ onyi činiti imъ*; iv:7 וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף (AV 'and of the sum of the money'): *i roskazanie onoho serebra*; vi:9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ (AV 'and let this apparel . . . be delivered'): *i danъ by totъ portъ*. Further examples include: v:14: *taja rěčь*; vi:9: *toho muža*; vi:10: *onyi portъ i onoho konja*; vii:4: *totъ neprijatelь*; vii:8: *toe slovo*; viii:9: *to derevo*; viii:5: *taja rěčь*; and viii:6 וְרָאִיתִי בָּרָעָה: *onoe zlo*.

5.2.1.2 In the Hebrew construct state, it is the second component that carries the definite article (in a construction defined by Gesenius as 'the Noun determined by a following Determined Genitive'[14]). The translator in Cod. 262 uses a determined Slavic adjective rather than a noun to render this form. At Cant. vii:5, for example, where MT reads מִגְדַּל הַשֵּׁן (AV 'a tower of ivory'), we find *věža zubovaja*; in Old Church Slavic, Russian and other Slavic languages an adjective in the 'pronominal' declension — as opposed to one in the 'nominal' declension (*zubovaja* as opposed to *zubova*) — expresses determination. The other translations use different constructions in their renderings here: MC has *věža slona*, a noun plus a noun in the genitive, while BO has *stolpъ slonovъ*, an undetermined adjective, following LXX πύργος ἐλεφάντινος. Incidentally, Cod. 262 has a literal rendering here, while the word used by both MC and BO restricts the meaning of the Hebrew שֵׁן ('tooth').

We find a similar example in Cant. vii:3, at the words אַגַּן הַסַּהַר. Cod. 262, again, has a literal rendering: *kruhъ měsjačii*, while MC has *loxanja* (a borrowing from Greek) *čistaa*, and BO has an undetermined form: *čaša istočena*, for LXX κρατὴρ τορευτὸς.

Two more examples are to be found in Ecclesiastes: iv:4 כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה: Cod. 262 has *i napravnostь dělnuju* (a determined adjective in the accusative singular), while BO has a noun plus a passive participle in the genitive: *mužestvo sъtvorenago*, for LXX ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος; xii:3 שֹׁמְרֵי הַבַּיִת: Cod. 262 has *storoži domovyi*, while BO has *stražie domu*, an undetermined genitive singular noun. Further examples appear in the notes to the texts.

The definite article in the second component of the construct state is also occasionally rendered by a relative clause, as in Esth. iii:9 עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: Cod. 262 has *što činjatь toe dělo*; M, on the other hand, has *kъ stroju* (!) *děla tvoego* (a possessive pronoun). The phrase is missing from BO, and from the version of LXX which was its source; it does, however, appear in the *Codex Alexandrinus* of LXX: τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

The translator of the nine biblical books in Cod. 262 had a good knowledge of Hebrew and was able to differentiate between the various functions of the particle הַ־, one of which is

14 Gesenius, section 127, pp. 410–413.

to create the superlative form of the adjective. An example of this occurs in Cant. vi:1 הַיָּפָה בַּנָּשִׁים: Cod. 262 uses a superlative: *naikrašьšaja vъ ženaxъ*; MC om.; BO has *dobraja vъ ženax<ъ>*; in LXX we find ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν.

5.2.2 *Parataxis*

In rendering Hebrew compound sentences, the other translations often make use of subordinating devices such as adverbial and adjectival participles, following a frequent practice of LXX. Even where LXX has parataxis, these translations sometimes prefer the more natural Slavic hypotaxis.[15] Cod. 262, on the other hand, often makes a conscious attempt to preserve the parataxis of the original Hebrew:

Ruth

ii:9 וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל הַכֵּלִים (AV '... and when thou art athirst, go unto the vessels'): Cod. 262 renders the parataxis literally: *i požadaješь i poidešь kъ sudomъ*; in all the other translations, however, the first phrase is a subordinate one with a particle: in CYR we find *i egda vъžadaeši da ideši kъ susъdomъ*; Cod. 52, likewise, has *iegda vžadaeši da ideši kъ susědamъ* (with ě!), and BO has *iegda vъžadaeši da ideši kъ sosudomъ.*

Lamentations

i:7 רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ (AV 'the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths'): Cod. 262 has *videli ee neprijateli posmejali sja nedostatku ee*; in BO, on the other hand, the first phrase has the active preterite participle, which functions in Slavic to form a subordinate clause: *viděvše vrazi ego posměašasja vъ preselenie ego.*

iv:17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ (AV 'As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us*'): The difference between the versions of Cod. 262 and of BO here is instructive: in Cod. 262 we find *ešče skončajut sja oči naši kъ pomoči našei suetno i ždanьemъ svoimъ ždali esmo kъ ljudu ižъ ne oboronitь*, while BO reads *ešče suščemь namъ* (dative absolute functioning as a subordinate clause), *oskuděste oči naši na pomoščь našu vsue smatrjaščemъ namъ* (dative absolute), *vnegda naděaxom sja straně nesъpasajuščei.*

Esther

iii:10 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן (AV 'And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman'): Cod. 262 has *i snjalъ c<a>rь perstenь ... i dalъ*, while BO reads *i snemъ* (active preterite participle) ... *i da.*

v:10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת אֹהֲבָיו (AV 'Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home he sent and called for his friends'): In Cod. 262 the construction of the whole verse is paratactic: *i vъnjalъsja hamanъ i prišol(ъ) k' domu svoemu i poslalъ i privelъ prijatelei svoixъ*. In the corresponding passage in M and Cod. 52, on the other

15 Cf. W. Vondrák, *Slavische Grammatik*, II, Göttingen 1908, pp. 423–424, 442–443; A. Wierzbicka, *System składniowo-stylistyczny prozy polskiego Renesansu*, Warsaw 1966, pp. 21–49 ('Zagadnienia hipotaksy').

hand, it is hypotactic: *i poslavъ* (active preterite participle) *privede prijaznь* (!) *svoju*. BO does render the MT parataxis, though its version departs from that in LXX: *posla i prizva*.

5.2.3 *Asyndeton (Unmarked Conjunction)*

Cod. 262 usually renders an MT asyndeton literally; the other Old Russian translations, however, prefer using conjunctions to mark the concatenation of words or clauses.

Song of Songs

ii:1 אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים (AV 'I *am* the rose of Sharon, *and* the lily of the valleys'); Cod. 262 has *ja lilija ohoridnaja roža dolininaja*, retaining the asyndeton; BO, on the other hand, inserts the conjunction *i* ('and'): *azъ cvětъ polnyi i krinъ udolnyj*, and likewise MC (with a lexical variant): *leleja polskaja a roža bolonskaa*.

ii:8 הִנֵּה זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת (AV 'he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills'): Cod. 262 again keeps the asyndeton: *skačetь na hory pereskakuetь na xolmy*; but BO has *skača na gory i preskača xlъmy*, and MC, similarly, has *skačet . . . i preskačet*.

ii:14 הַרְאִינִי אֶת מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת קוֹלֵךְ (AV 'let me see thy countenance, let me hear thy voice'): Our Cod. has *ukazi mi obličïe svoe dai mi slyšeti hlasъ svoi*, while BO reads *javi mi zrakъ tvoi i uslyšanъ sъtvori mi glasъ tvoi*; MC has *pokaži . . . i oglasi mja*.

iv:16 וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ (AV '. . . come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden'): Cod. 262 retains the unmarked conjunction: *pridi polъdьni pověnь vъ ohorodъ moi potekutь zelïja eho pridetь milostnikъ moi*, while BO has *grjadi juže i pověnь vъ ograde moemъ i da potekutь aromaty tvoa da snidetъ bratъ moi*; MC has a similar rendering.

Ruth

i:8 לֵכְנָה שֹּׁבְנָה (AV 'Go, return each . . .'): Cod. 262 retains the asyndeton: *podъte vernitesja*; CYR and Cod. 52 have *iděta ubo i obratita sja*; BO, similarly, has *iděta ubo i vъzvratita sja*.

i:16 כִּי אֶל אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ (AV 'for whither thou goest, I will go'): Cod. 262, again, has *zanъže hdě poidešь idu*, while CYR and Cod. 52 have *jakože ideši ty tu i azъ*; BO, similarly, has *no ideže ideši ty, i ja poidu*.

A similar pattern is to be seen in other places in this scroll.

Lamentations

i:21 כָּל אוֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ (AV 'all mine enemies have heard of my trouble; they are glad . . .'): in Cod. 262 we find *vsi vorozi moi slyšali lixotu moju radovalisja*, while BO has *vsi vrazi moi uslyšavše zlaja moja, i poradovaša sja*.

v:2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים (AV 'Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens'): Cod. 262 has *volostь naša perevernula sja čužimъ domy naši strannymъ*; BO *dostoanïe naše obratisja kъ čjuždimъ i domy naša kъ inoplemennikomъ*.

Ecclesiastes

ii:10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא מָנַעְתִּי אֶת לִבִּי מִכָּל שִׂמְחָה (AV 'And whatsoever mine

eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy'): Cod. 262 has *i vse što prosili oči moi ne otložilъ esmi ot nixъ ne ubavilъ esmi srdce moe ot vsjakoho veselьja*, while BO uses two conjunctions: *i vse egože vъprosista oči moi i ne otъjaxъ otъ nixъ, i ne vъzbranixъ srdьcu moemu* .... Cf. also the respective renderings in ii:4.

Esther

It is of particular value to compare the asyndetic junctures used by Cod. 262 in its translation of this scroll with the syndetic ones used in M and Cod. 52, because the translation in the latter is not based on LXX.

iii:14 and viii:13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל הָעַמִּים (AV 'the copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people'): in Cod. 262 we read ...*po každoi zemli otъkryto vsemъ ljudemъ*; M and Cod. 52 have ... *zemljamъ i otъkryti vsemъ ljudemъ*; BO has a different reading here, following LXX.

v:2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן (AV 'And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight'): Cod. 262 reads *i bylo kakъ videlъ c<a>rъ ... u dvore prinjala milostь*; M and Cod. 52 have *i bystъ jako uzrě c<a>rъ ... vъ dvore i bystъ esfirъ obnesena milostiju* (on the difference between *prinjala milostь* and *bystъ obnesena milostiju* see above, 5.1.7).

5.2.4 *Violation of the Slavic Rules of Case Government*

5.2.4.1 *Prepositional phrases*

Yet another way in which Cod. 262 does violence to normative Slavic grammar is its literal rendering of certain prepositional phrases by nouns which appear in grammatical cases other than those usually required by the Slavic verbs which govern them. A good example of this occurs in Lam. i:19 קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי (AV 'I called for my lovers'): Cod. 262 here reads *vzyvala esmi prijatelemъ moimъ*; that is to say, it renders MT לַמְאַהֲבַי, which uses the 'dative' preposition -לְ, by a noun in the dative case, *prijatelemъ*, even though the verb *vzyvati* normally takes the accusative. BO, on the other hand, retains the usual Slavic syntax: *pozvaxъ izvolenyja moja* (the verb is of the same root as that used in Cod. 262, *zvati*, with a different prefix: *po–*).

5.2.4.2 *Use of the accusative after negation*

In the Slavic tongues, the grammatical case of the object of a verb in a negative clause is normally the genitive.[16] In Old Church Slavic translations, to be sure, we do find the accusative in such contexts, a phenomenon influenced by the Greek. Our translations, too, at times violate the rule and use the accusative, under the influence of the MT.

Eccles. ii:10 לֹא מָנַעְתִּי אֶת לִבִּי (AV 'I withheld not my heart from any joy'): Cod. 262 uses the accusative despite the negative particle *ne*: *ne ubavilъ esmi sъrdьce moe*; BO uses a different construction, *ne vozbranixъ* with the dative *serdcu*, so we cannot compare the corresponding phrases.

16 Cf. Vondrák, *op. cit.*, pp. 338–340 ('Genitiv in negativen Satzen'); A. Meillet, *Le Slave Commun*², Paris 1932, p. 476.

vii:28 וְאִשָּׁה בְכָל אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי (AV 'but a woman among all those have I not found'): Cod. 262 again has the accusative: *a žonku vъ vsixъ sixъ ne našolъ esmi*; the corresponding phrase in BO uses the normal Slavic genitive form: *i ženy vъ vsexъ sixъ ne obrětoxъ*.
For further examples, see the notes to the texts.

5.2.5 *Passive Participle plus Dative of Agent*

Our translation contains one instance of the Slavic imitation of an ancient Hebrew construction described by Gesenius as *Passivum plus Dativus Auctoris.*[17] The Hebrew formula בָּרוּךְ לַה' (AV 'blessed by the Lord'), which appears twice in the book of Ruth, is considered a classic example of this construction.
At iii:10 בְּרוּכָה אַתְּ לַה' בִּתִּי (AV 'Blessed *be* thou of the Lord, my daughter'), Cod. 262 has *blahoslovena ty hospodu dočko moja*, with the noun *hospodu* in the dative. This use of the dative appears, indeed, in other Old Russian translations of Ruth: *bl<agosla>vena ty gospodevi dšči* (CYR); *blagoslavena ty gospodevi dšči* (Cod. 52); *blagoslovena ty gospodevi bogu dšči moja* (BO). But that is because they are all based on the Greek text of LXX, where of course the dative, independently of the usage in the Hebrew original, is the natural construction.[18]
The same construction also occurs in Ruth ii:20 בָּרוּךְ הוּא לַה' (AV 'Blessed *be* he of the Lord'). Cod. 262 is apparently corrupt at this point, for it contains a nominative form of the noun for 'Lord', which gives the wrong sense: *blahoslovenъ estь hospodь* ('blessed is the Lord'). The substitution of -ь for the dative ending *u* is evidently a copyist's error. Interestingly enough, the same error occurs in Cod. 52 and in BO, thus: *blagoslavenъ estь gospodь*; CYR has *gospodevi*, in the dative.
Later East Slavic translations use the instrumental case for this agentive function: *blagoslovenъ estь gospodemъ* (ii:20); *blagoslovena ty Gospodemъ Bogomъ* (iii:10). RB renders the construction by a prepositional phrase (*ot* plus the genitive): *blagosloven on ot Gospoda*; *blagoslovena ty od Gospoda.*
A similar calque on the construction in these passages from Ruth appears in F, which has *bendicho el a .A.* (=*Adonay*) at ii:20 and *bendicha tu a .A. mi hija* at iii:10. C has a parallel translation at ii:20: גיבענשט זייא ער צו גאט, but at iii:10 uses a prepositional phrase: גיבענשט בֿון גאט זיישטוא מיין טוכֿטר. YB has a similar prepositional phrase in both cases: געבענטשט זאָל ער זיין פֿון גאָט; געבענטשט זאָלסטו זיין פֿון גאָט, מיין טאָכטער. The familiar Yiddish phrase געלויבט צו גאָט reflects a similar construction.

5.2.6 *The Pronoun Substituting for the Copula*

In the Hebrew of the MT, writes Gesenius, 'not infrequently a connection is established

17 Gesenius, p. 389.

18 Cf., for instance, E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, II, Munich 1950, pp. 149–150; and cf. my article, 'A previously unnoticed Slavic and Baltic *dativus auctoris*', *Donum Balticum* (For Ch. Stang), Stockholm 1970, pp. 1–5.

between subject and predicate by adding the separate pronoun of the third person singular or plural, expressly resuming and therefore strengthening the subject'.[19] This usage is alien to the Slavic languages,[20] but it is nevertheless rendered faithfully in our Cod. Wherever the Hebrew demonstrative pronoun is used as a subject, moreover, Cod. 262 renders it with a pronoun; the other Old Russian translations, on the other hand, use verbal forms.

Song of Songs

vi:9 אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי (AV 'My dove, my undefiled is *but* one'): Cod. 262 imitates the Hebrew pronoun-copula literally: *odna ona holubice moja polnice moja*; BO employs a regular Slavic verbal copula: *edina estь* ('is') *golubica moia*; MC om.

Ruth

ii:6 נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא (AV 'It *is* the Moabitish damsel'): Cod. 262 has a pronoun: *i reklъ molodica maavitjanka ona*; the other translations all use verbs: *i otъvěšča Moavityni estь* (CYR); *i otъvešča emu moavitini estь* (Cod. 52 and BO).

iv:15 כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר אֲהֵבָתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים (AV 'for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons . . .'): Cod. 262 has *zan'že nevěstka tvoja iže ljubila tebe porodila eho iže ona lěpšei tobě semi synovъ*; the other versions, however, all have *estь: . . . jaže estь blaženeiši tebe* (CYR, Cod. 52 and BO have almost identical renderings).

Lamentations

iii:10 דֹּב אֹרֵב הוּא לִי (AV 'He *was* unto me *as* a bear lying in wait'): Cod. 262 again uses a pronoun: *medvedь podъsedalъ onъ mně*; BO has a verbal copula: *bystь jako medvědъ lovjai, prisědjai mi.*

Ecclesiastes

iii:13 מַתַּת אֱלֹהִים הִיא (AV 'it *is* the gift of God'): Cod. 262 again has a pronoun: *danaja boža ona*; BO has a verb: *se dajanïe božie estь.*

iv:2 אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה (AV 'which are yet alive'): Cod. 262 has *ižъ oni živi ešče*; BO *elikože ixъ živi sutь doselě.*

v:8 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הוּא (AV 'Moreover the profit of the earth is for all'): Cod. 262 again has a literal rendering: *a zlišokъ zemli vo vsemъ ona*; BO uses a verb: *izoobilie zemlja nadъ vsjakoju stranoju estь.*

vi:1 וְרַבָּה הִיא עַל הָאָדָם (AV 'and it *is* common among men'): Cod. 262 has *i mnoha ona na ljudexъ*; BO *i mnogo estь otъ čьlověka.*

vi:10 אֲשֶׁר הוּא אָדָם (AV 'that it *is* man'): Cod. 262 has *iže onъ čьlověkъ*; BO *eže estь čьlověkъ.*

ix:13 גַּם זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי (AV 'This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me'): Cod. 262 again has a pronoun: *težь i se videlъ esmi mudrostь podъ slъncemъ i velika ona mně*; BO again has a verb: *i sijuže mudrostь viděxъ podъ slъncemъ, i velikъ(!) estь ko mně.*

19 Gesenius, pp. 453–454.

20 Cf. F. Kopečny, *Zaklady česke skladby*, Prague 1962, pp. 168–169 ('Problem spony').

Esther

In four out of the five instances in the book of Esther in which MT has a pronoun used as a copula or subject, Cod. 262 has a literal rendering (in i:20 it uses a verb: *izě veliko estь*); only one of these, however, is comparable with the corresponding phrases in the other translations: viii:1 כִּי הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה הוּא לָהּ (AV 'for Esther had told what he *was* unto her'): Cod. 262 has a pronoun: *ižь skazala esterь što to onъ ei*; M and Cod. 52 have a verb: *i pověda emu čto bjaše* (third person singular imperfect) *ei*; BO too has a verb: *pověda bo esfirъ jako srodnikъ estь ei* — *srodnikъ* ('a relative') *estь* follows LXX ἐνοικείωται.

Similar renderings of the Hebrew pronoun-copula are very often to be found in the Yiddish Bible translations[21] and in other translations into languages of the Jewish Diaspora.

5.2.7 *Word Order in Numerical Expressions*

The general question of the imitation of the word order of the Hebrew original in the version of Cod. 262 does not usually pose itself in clear-cut terms, owing to the comparatively great freedom of word-order in the Slavic tongues.[22] In the case of numerical expressions, however, Slavic grammar does require that the elements appear in a certain fixed order, and it is striking to observe the almost automatic way in which Cod. 262 nevertheless imitates the order of the elements in the original Hebrew. Several examples of this are to be found in the scroll of Esther.

The numerical phrase שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה (AV '*over* an hundred and seven and twenty provinces'), which appears three times in Esther (at i:1, viii:9 and ix:30), is translated in our Cod. at i:1 and ix:30 with the elements in the order of the Hebrew original (7 plus 20 plus 100), at ix:30 in words: *k semi i dvatcatma i stoma zemljamъ*, and at i:1, following the Slavic palaeographic tradition, partly in Cyrillic characters: *sedmь i K̃* (20) *i R̃* (100) *zemlь*. At viii:9 we find *semь i sto i dvatcatь zemlь*, perhaps an error, since it follows neither the order of the original nor the Slavic usage. As for the other Old Russian translations, M and Cod. 52 preserve the Hebrew order in only one of these verses, in i:1, where they read, respectively, *sedmьju i dvěmadesjatьma i R̃mъ vlasti* and *sedmiju i dvěmadesjatьma i R̃ vlastii*. In the other two instances, the normal Slavic order is maintained: *R̃ i K̃ i Z̃ zemlь* (viii:9); *kъ R̃K̃Z̃ zemlь* (ix:30). In BO, in both extant verses (Chap. ix, as we have noted, is incomplete), the normal canons of Slavic grammar are observed: *iže oblada R̃K̃Z̃ stranami* (i:1); *R̃K̃Z̃* (viii:9).

In i:4, at the phrase שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם (AV 'an hundred and fourscore days'), Cod. 262, M and Cod. 52 all preserve the Hebrew order, with *P̃* (80) *i R̃ dьnь; P̃ i R̃ dьni*; and *P̃ i R̃ dьni* respectively; in BO, however, the order of the numbers is once again Slavic: *vъ R̃P̃* (= 180) *dьnii*.

viii:9 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ (AV 'in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth *day* thereof'): Cod. 262 here again preserves the Hebrew order: *mesjaca 3-ho onъžь mesjacь sivan u 3-dvatcatyi eho*; in all the other translations — M, Cod. 52 and BO — the order is reversed, as usual in Slavic: *K̃Ĝ*.

21 Leibowitz (above, Chap. 1, n. 8), pp. 442–443.

22 Meillet (above, n. 16), pp. 477–480.

We have already discussed the numerical expression in *ix:16*, וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף (*AV 'and slew of their foes seventy and five thousand'*), *in connection with a textological error* (see above, Chap. 3). Suffice it to mention here that while the versions in M and Cod. 52 are accurate, the order of the numerals is pure Slavic: *Õ i Ẽ* (70 and 5 thousand). In BO the number is incorrect, following the error in LXX: ЕІ̃ (15 thousand).

5.3 Lexicon

5.3.1 *Etymological or Literal Renderings of Hebrew Figurative Expressions*

Our translations contain numerous examples of a reversion to the original, etymological meanings of certain Hebrew expressions which seem even in the Bible to have been used in an extended or idiomatic use.

Song of Songs
A classic example of this literalism is the translation of the phrase דָּגוּל מֵרְבָבָה in v:10. Whatever the original meaning of דָּגוּל was, it has been accepted throughout the centuries to mean 'distinguished' or 'illustrious', and it was used in that sense in Mediaeval Hebrew writings. Its apparent relationship to the noun דֶּגֶל, 'flag', was not taken into account in its later usage (except perhaps in literary plays on words). The LXX retains the accepted meaning of the word: ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων; the Vulgate, similarly, has *electus ex millibus*; the AV 'the chiefest among ten thousand' and the RSV 'distinguished among ten thousand'. BO, following LXX, has *izbranъ otъ temъ*; the rendering in SB is identical. Cod. 262, however, coins a neologistic adjective (or passive past participle) from the East Slavic noun *xoruhovь*, which corresponds to the Hebrew דֶּגֶל, 'flag'. The construction is modelled on the Hebrew passive participle form דָּגוּל: *uxoruhvenъ nadъ tmami*. MC has a similar rendering of the Hebrew expression, though the syntactical structure is different: *ostjaženъ tmami* ('flagged with myriads'); *ostjaženъ* is morphologically similar to *uxoruhvenъ*. This reversion to the supposed etymological meaning of דָּגוּל is also characteristic of other Bible translations done by Jews into different languages of the Jewish diaspora. In the Judaeo-Arabic translation attributed to Saadya Gaon (882–942)[23] we find the same phenomenon: *mubannad bil-bunūd* (lit.: 'flagged with flags'). K has *ałamłanyan*, a passive participle; the noun is *ałam*, 'flag'. C, too, has געבנירט, derived from the Old Yiddish noun בניר, 'flag'; F has *apendoneado de millaria*. In G we find פְּלַאמבּוּרַייַאזְמֵינוֹס; cf. Modern Greek φλαμπουρο, which also means 'flag'. Even in YB we find, again, פָּאָן — 'flag'.[24]

Ruth

ii:11 אֲשֶׁר לֹא יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם (AV 'which thou knewest not heretofore'): Cod. 262

23 I quote from the edition of Aharon ben Hasid of the *Five Scrolls with some Targumim*, Jerusalem 1961, p. 18 of the Song of Songs.

24 On the rendering of this expression in various other translations see my article, '*Uxoruhvenъ nadъ tmami* (Cant. v:10) — A Chapter in the History of Translation Technique', *Annuaire de l'institute de philologie et d'histoire orientales et slaves*, XVIII (1966–1967), pp. 1–4.

understands שִׁלְשׁוֹם as being derived from the root שלש ('three'; Mandelkern, similarly, defines שִׁלְשׁוֹם as signifying 'the third day before this'[25]), and consequently renders the phrase *izě ne znala esi včora treteho dьni.* In other, older translations the etymological meaning is not rendered literally in this verse: CYR has *ixzě ne vědě otъ večera i onomъ dьne* (the use of *večera*, 'from the evening', instead of *včera* is not explained by the editor); Cod. 52 *ixъže ne věda otъ večera onomъ dьni*; BO *ixže nevěda otъ včera i onomъ dьni.* Cf., however, LXX ἐχθές καὶ τρίτης.

Ecclesiastes

xi:10 כִּי הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל (AV 'for childhood and youth are vanity'): The word שַׁחֲרוּת, believed by some scholars to be derived from the root שחר, 'black', was understood even in biblical and post-biblical Hebrew to mean 'youth'; in Mandelkern's definition: 'tempus matutinum, aurora; iuvenalis aetas, adolescentia'.[26]

Rashi, too, defines it as meaning 'youth, since a man's head is black in his youth'. Cod. 262 nevertheless reverts to the 'etymological' meaning: *ižь dětinstvo i černostь sueta*; BO, on the other hand, has *junostь i bezumïe* ('senselessness') *sueta*, following ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης in LXX; this rendering is retained in SB.

C, too, has an 'etymological' rendering: אין טאג דיינר יונגט און דש שווארץ האר אישט טארהייט. F has *por que la mocedad y la mancebez nada.*

This etymological literalism manifests itself in an especially interesting way in Cod. 262, as in other 'Jewish' Bible translations, in the rendering of Hebrew prepositional expressions. For example, such expressions as בְּיַד, לְיַד and עַל־יְדֵי, which had by biblical times been lexicalized into unitary prepositions devoid of any literal reference to 'hands', are translated by such unnatural Slavic expressions as *rukoju* or *k' rucě.* Examples of this phenomenon will be treated in the notes to the texts.

5.3.2 *Figura Etymologica*

A typical construction in the Hebrew Bible is the *figura etymologica,* wherein both the verb and its object (or subject) are derived from the same root. The other Old Russian Bible translations follow LXX in its rendering of such constructions; Cod. 262 imitates the Hebrew.

Song of Songs

i:2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת (AV 'Let him kiss me with the kisses'): Cod. 262 *počělovalь . . . otъ čělovanïja*; MC *lobži mja ot lobzanija.*

iii:11 בַּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה (AV 'the crown wherewith his mother crowned'): Cod. 262 *v koruně iže korunovala*; MC *v věnci, iže věnčala.*

Ruth

ii:3 וַיִּקֶר מִקְרֶהָ (AV 'and her hap was to light'): Cod. 262 *prihodila sja prihoda*; BO *vъpade nevědja*(!), in spite of LXX περιέπεσεν περιπτώματι.

iv:6 גְּאַל ... אֶת גְּאֻלָּתִי (AV 'redeem thou my right'): Cod. 262 *okupi . . . okupenьe.*

25 Mandelkern, col. 1186.

26 *Ibid.*, col. 1162.

Lamentations

i:8 חֵטְא חָטְאָה (AV 'Jerusalem hath grievously sinned'): Cod. 262 *hrěxъ zhrěšila.*

iii:58 רַבְתָּ ... רִיבֵי (AV 'thou hast pleaded the causes'): Cod. 262 *osvarilъ esi svary*; BO *sudi prju.*

Ecclesiastes

ii:11 וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי (AV 'and on the labour that I had laboured'): Cod. 262 *vъ tružanii ... tružaxъ sja.*

ii:14 מִקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה (AV 'one event happeneth'): Cod. 262 *prihodka prihoditъ sja.*

xi:6 זְרַע אֶת זַרְעֶךָ (AV 'sow thy seed'): Cod. 262 *sěi sěmja.*

Esther

ii:3 וְיַפְקֵד ... פְּקִידִים (AV 'let [him] appoint officers'): Cod. 262 *pristavilъ ... pristavy*; BO *postavitъ ... vzyskatelja.*

iv:1 וַיִּזְעַק זְעָקָה (AV 'and cried a ... cry'): Cod. 262 *zakryčalъ kryčomъ.*

viii:3 מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב (AV 'his device that he had devised'): Cod. 262 *myslilъ* (! instead of *myslь*) *ižь myslilъ.*

ix:5 וַיַּכּוּ ... מַכַּת (AV 'smote ... with the stroke'): Cod. 262 *bili ... bitьemъ*; M and Cod. 52 have *udolěša ... ranoju.*

F, C and G, too, usually render the *figura etymologica* literally.

5.3.3 *Parallelism of Synonyms*

A typical feature of biblical poetry is its use of synonyms in two or even more parallel phrases in the same verse.[27] Cod. 262's faithfulness to the Hebrew original results in certain divergences between its rendering of such parallelisms and those of the Old Russian versions, based on LXX.

The scroll of Lamentations provides us with several good examples of the imitation of this characteristic in Cod. 262, which we contrast with quotations from BO.

Lamentations

ii:2 בִּלַּע ... הָרַס: Cod. 262 *skazilъ ... porazilъ*; BO *pogruzi ... razori.*

ii:7 זָנַח ... נִאֵר: Cod. 262 *opustil(ъ) ... zboril(ъ)*; BO *otrini ... otrjase.*

ii:13 אֲדַמֶּה ... אַשְׁוֶה is rendered precisely in Cod. 262: *upodoblju ... porovnaju*; BO, however, has two words with a different meaning: *sja klenu ... sp(a)si* ('he will save'), following the rendering in LXX of the first element of the parallelism: τίς σώσει.

ii:21 הָרַגְתָּ ... טָבַחְתָּ: Cod. 262 again has a precise rendering of the Hebrew: *pobil(ъ) esi ... porězal(ъ) esi.* In BO we find *izbi ... svari.* The usual meaning of *svariti* is 'offend, reproach'; Sreznevskij does record it (*Mat.*, III, p. 264) as having the meaning 'punish, beat', but only in

27 R. Lowth, *De Sacra Poësia Hebraeorum*, Oxford 1735; on the rendering of this phenomenon in Slavic Bible translations cf. my paper, 'O kilku przepadłych paralelach biblijnych w "Psalterium Sinaiticum"', *Makedonski jazik*, XXXII-XXXIII (1981-1982), pp. 31-36.

a quotation from our verse appearing in *Spiski z rukopisi Upyrja Lixogo* (1047), for LXX ἐμαγείρευσας.
iii:4 שִׁבֵּר ... בִּלָּה: Cod. 262 *sotlil . . . polamal*; BO has *obetši* (following LXX ἐπαλαίωσεν) . . . *skruši.*
iv:7 צַחוּ ... זַכּוּ: Cod. 262 *byli čisty . . . byli běly* ('white'); BO has *očistiša sja . . . posvětiša sja* ('became clear, light'), following LXX ἔλαμψαν.
ii:5 הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו: Cod. 262 has *byḷ adonai jako voroḥъ skaziḷ israela, skaziḷ vsi palaci ee skaziḷ tveržu ee* — the use of *skaziḷъ* for both instances of בִּלַּע and for שִׁחֵת fails to replicate the Hebrew synonym pair. BO, on the other hand, has *pogruzi* (twice) . . . *rasypa*, following κατεπόντισεν (twice) . . . διέφθειρεν in LXX. Further examples appear in the notes to the texts.

5.3.4 *Couplets*

The Hebrew Bible makes frequent use of couplets, consisting of two or more identical or synonymous words. Like other Jewish translations, Cod. 262 displays an absolute fidelity to this feature; the other Old Russian translations, however, frequently use single words to translate compound synonymical expressions.

5.3.4.1 *Repetition of the same word*

Song of Songs
ii:15 אֶחֱזוּ לָנוּ שׁוּעָלִים שֻׁעָלִים קְטַנִּים (AV 'Take us the foxes, the little foxes'): Cod. 262, following MT, duplicates the word: *imaite naṃъ lisici lisenjata*; MC has a similar rendering; but BO has *iměte naṃъ lisi malyja*, following ἀλώπεκας μικροὺς in LXX.

Lamentations
i:16 עֵינִי עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם (AV 'mine eye, mine eye runneth down with water'): Cod. 262 has *oko moe oko moe znixoditъ vodoju*; BO has simply *oči* [dual] *moi izliaste vodu*, despite the singular form in LXX: ὁ ὀφθαλμός μου.

Ecclesiastes
vii:24 וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ (AV 'and exceeding deep, who can find it'): Cod. 262 renders the Hebrew compound expression literally: *hluboko hluboko kto naidetъ eho*; BO, however, puts the phrase in a different way: *i bezdny glubinu kto obrjaščeṭъ ju*, despite βαθὺ βάθος in LXX. Cod. 262 also retains the Hebrew gender of the object, while BO uses a feminine pronoun.

5.3.4.2 *Couplets of synonyms*

Song of Songs
v:6 וְדוֹדִי חָמַק עָבָר (AV 'but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone'): in Cod. 262 the two Hebrew verbs are rendered separately, the first as a preterite participle: *a milostniḳъ moi melknuṿъ prošoḷъ*; BO uses a single verb: *i braṭъ moi preide*, following παρῆλθεν in LXX; the version of MC resembles that of Cod. 262: *potaiṿъ sja prominul.*

Ruth

ii:6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר (AV 'And the servant that was set over the reapers answered and said'): Cod. 262 uses two verbs to render the two in the phrase: *i ọtъkazaḷъ ... i rekḷъ*, while CYR, Cod. 52 and BO all have only one: *i ọtъvěšča*.

ii:7 אֲלַקֳטָה נָּא וְאָסַפְתִּי (AV 'let me glean and gather'): Cod. 262 again uses two verbs; *z'beru vže i poprjaču*, while the other three translations of this scroll have only one: *da ṣъberu* (Cod. 52 *da izberu*).

Lamentations

ii:5 תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה (AV 'mourning and lamentation'): Cod. 262 has a pair of synonyms: *narekanьe i žalby*, while BO, following LXX, uses the same word twice: *smirena i smirenu*.

Esther

ii:17 וַתִּשָּׂא חֵן וָחֶסֶד (AV 'and she obtained grace and favour'): Cod. 262 has *i prinjala milostь i miloserdie*; BO translates the couplet with a single word: *i obrěte blagodatь*; M *i obnesena byṣ(tь) m(i)l(o)ṣtьju i ljubovьju*; Cod. 52 same.

iii:8 מְפֻזָּר וּמְפֹרָד (AV 'scattered abroad and dispersed'): Cod. 262 has *rosějaṇъ i rozlučoṇъ*, following the Hebrew, while BO has only *razsiany*. M, on the other hand, has *rasějanii ... razdělьnii*; Cod. 52 *razsějani ... razděleni.*

5.3.5 *Calques*

A further manifestation of our Cod.'s adherence to the Hebrew original are the numerous loan-translations or calques rendering characteristically Hebrew turns of phrase; the resultant Slavic expressions are interesting for their originality, but they are quite foreign to normative usage.

5.3.5.1 *Expressions with 'heart'*

Several Hebrew idioms involve the 'heart' (לֵב), conceived as the seat of thought or emotion. Cod. 262 translates such expressions using the Slavic word *serdce*, 'heart'; the other Old Russian translations, however, prefer *myslь*, 'mind'.[28] The use of this latter term imitates the Greek expression διάνοια, an abstract notion which the LXX uses 26 times to render the more 'sensual' לֵב of the MT. A typical example occurs in Gen. xxiv:45 אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל לִבִּי (AV 'and before I had done speaking in mine heart'), which LXX renders: προ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ.

Esther

i:10 כְּטוֹב לֵב הַמֶּלֶךְ (AV 'when the heart of the king was merry'). Our translation renders the Hebrew idiom literally: *kakъ udobrělo sьrdьce c<a>rskoe*. In M, on the other hand, we find *vъnьgda sja udobrjaše myslь c<a>reva*, and Cod. 52, similarly, has *vnegdaže udobrjaše*

28 S. Daniel, 'Phrases with Head, Mouth, Heart in the Septuagint' (in Hebrew), in M. Bar-Asher et al., eds., *Hebrew Language Studies* (above, n. 5), pp. 161–172.

myslь c<a>reva. BO renders the phrase somewhat differently: *udobrjaše*(!) *myslь svoju* ('when he had got himself in good spirits') — LXX has ἡδέως γενόμενος ('became glad').
F and C both render the idiom literally: *como aboniguarse coraçon delrey*; אז וואל גימוט הערץ.
vi:6 וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ (AV 'Haman thought in his heart'): Cod. 262 again has a calque: *i reḳъ hamaṇъ vъ sъrdъci svoeṃъ*, but M has *i pomysli amoṇъ v mysli svoei*; Cod. 52 and BO, similarly, have *i pomysli amaṇъ vъ mysli svoei*; LXX εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ('said to himself').
F and C, characteristically, have calques: *y dio Haman en su coraçon*; און ער גידוכ̄ט המן אין זיינם הערצן

5.3.5.2 *Expressions with 'hand'*

Esther

(i) i:7 and ii:18: Even in rendering the Hebrew expression כְּיַד הַמֶּלֶךְ, in which the word יַד ('hand') is used in an entirely idiomatic sense (the AV in both places has 'according to the state of the king'), Cod. 262 in both places has a calque: *kakъ ruka c<a>rskaja*. M and Cod. 52, on the other hand, have idiomatic renderings: *jakože sila* (power) *c<a>reva* (i:7); *jakože bě sila c<a>reva* (ii:18). BO at i:7 has *i vina mnogo egožъ samъ c<a>rъ pijaše*, following ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν in LXX; at ii:18 it has no equivalent for the Hebrew phrase.
F and C do not have calques here: *como poderio delrey*; אז וואל פור מוכ̄ט דער קויניג .
(ii) The Hebrew expression שָׁלַח יָד in the sense of 'kill' appears five times in this scroll, in ii:21, iii:6, vi:2, viii:7 and ix:2. Cod. 262 renders all of these instances by calques, as does M. See the notes to these verses.
F and C have calques in all five verses, *tender mano* and זענדן האנד in various grammatical forms.

5.3.5.3 *Expressions with 'eyes'*

In Hebrew, to make a favourable impression upon someone is to 'find favour in his eyes': מָצָא חֵן בְּעֵינָיו. In translating this phrase, Cod. 262 renders the Hebrew preposition בְּ־, 'in', literally, with its Slavic equivalent, *vъ*. Typical examples are the following:

Ruth
ii:2 אֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו (AV 'in whose sight I shall find grace'): Cod. 262: *naidu milostь vo očьju eho*.
ii:10 מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ (AV 'Why have I found grace in thine eyes'): Cod. 262 *čomu se našla esmi milostь vъ čьju*(!) *tvoiх̣ъ*; cf. also ii:13.
In the corresponding phrases in the other Old Russian translations one finds favour, rather, 'before' the eyes: *preḍъ očima*. Cf. also Esth. i:21.
F and C both render the preposition literally: *en ojos del rey*; אין די אויגן דעם קויניג.

5.3.5.4 *The rendering of the Hebrew idiom* הוֹלֵךְ וְגָדוֹל

The literalism of our translations again manifests itself in the rendering of the phrase כִּי הָאִישׁ

מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל in Esth. ix:4 (AV 'for this man Mordecai waxed greater and greater'). Cod. 262 has a calque: *ižь toṭъ mužь mordoxai xoditь i veličaetsja*. M and Cod. 52 have, respectively, *i xožase̡ veliḳъ* and *i xoždase veliḳъ* — literally, 'was going great'.
Similar calques appear in F, which reads *por q̄ el varō Mordehay andaua y engrandescia*, and in C: ווען דער מאן מרדכי גינג און׳ אכ̄פרט

5.3.5.5 *The imitation of compound prepositions*

Cod. 262 provides us with several examples of literal renderings of Hebrew compound expressions:

Song of Songs

vi:5 הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי (AV 'Turn away thine eyes from me'): Cod. 262 has a calque: *oṭъverni oči svoi oṭъ protiṿъ mene*, while BO uses a simple preposition with the same meaning: *obrati oči tvoi prjamo mně*. SB has *oṭъ mene*; MC om.
The compound preposition מִבַּעַד appears three times, in iv:1, iv:3 and vi:7, in the expression מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ (AV 'within thy locks'). Cod. 262 twice renders it literally, at iv:3: *oṭъ zada kosicь tvoiẋъ*; and at vi:7: *oṭъ zada kosici tvoei* (using the genitive singular). In iv:1 it is rendered by a simple preposition, *ot̯*, with the addition of a verbal noun, *zavivanïa* ('folding'): *oṭъ zavivanïa kosicь tvoiẋъ*. In MC we find *ot̲ tylu k zavoju tvoemu* in iv:1 and iv:3; vi:7 om. BO renders the expression differently, using the prepositions *razvě* and *kromě* ('without', 'except'): *razvě zamḷъčanago tvoego* (iv:1 and iv:3); *kromě zamolčanago tvoego* (vi:7), following ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου in LXX.
A similar reading in BG, using the same preposition, is quoted by Sreznevskij (*Mat*., II, p. 203): *kromě mḷъčania tvoego*. In RB we find a 'correct' version, using a single preposition: *pod kudrjami tvoimi*.
Both F and C render the Hebrew compound preposition literally: *de dentro a tu chrencha*; פון אינן וויניג דיין האר; פון אינן וויניג צו דיינש דיבונד. Even YB has a calque in this instance: פֿון דיינן שלייער אדורך

Lamentations

iii:66 תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי ה׳ (AV 'Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the Lord'): Cod. 262 renders מִתַּחַת by a compound preposition: *poženi hněvoṃъ i spustoši iẋъ oṭъ ispodu nebeṣъ hospodъniẋъ*; BO uses a simple one: *poḍъ nebeseṃъ gospodi*, even though LXX retains the compound expression: ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε. Note, however, that both the singular form of *nebesemъ* (the Hebrew text has a plural form) and the vocative form *gospodi* derive from the Greek source.

Esther

viii:15 וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (AV 'and Mordecai went out from the presence of the king'): Cod. 262 translates the phrase with a calque: *Mardoxai vyšoḷъ oṭъ peredi c<a>rja*. The version in M and Cod. 52 is similar, but not quite the same: *i Mordoxai vynide oṭъ lica* (literally, 'from the face') *c<a>reva*. BO, following LXX, omits the phrase; Rahlfs in his edition

of LXX notes a variant reading in the manuscript of Origen after the word ἐξῆλθεν: ἐκ προσώπου τοῦ Βασιλέως.

In F and C we find the same calque as in Cod. 262: *y Mordohay salio de delante el rey*; אונ' מרדכי ער גינג אויש בון צופור דעם קוניג

Where simple prepositions are concerned, too, the translator of Cod. 262, in his zeal not to betray the sacred text, often selects Slavic prepositions which correspond as closely as possible to the Hebrew, despite the strange or artificial expressions which may result.

5.3.6 *Hebrew Words Left in Transliteration*

It is one of the peculiarities of Jewish Bible translation technique that some Hebrew words are not translated, but merely transliterated. Such words are for the most part epithets for God, special religious terms or, sometimes, items of material culture whose precise meaning was obscure to the translators.[29]

Abundant examples of this practice are to be found throughout the five scrolls in Cod. 262.

5.3.6.1 *Epithets for God*

We find about thirty examples of the use of the Hebrew epithet for God, *adonai* (at times in a phonetically variant form, *adanai*, produced by the Belorussian feature of *akanie*), in both nominative and oblique cases: *do adonaja* (Lam. iii:40) — genitive; *ko adonaju* (*ibid.*, ii:18) — dative; *adonaju* (*ibid.*, i:20; ii:20; iii:55, 64; v:21) — vocative.

There are two examples of the transliteration of another Hebrew epithet for God, *šadai* (Ruth i:20, 21).

In all the other translations we find *gospodь, hospodь* or *bogъ*.

F consistently uses the form *.A.* (=*Adonay*) for the Hebrew tetragrammaton.

The form *Jehovah* or *Jahwe*, used, for example, in the Polish Arian translation of Szymon Budny, does not occur in our Cod. This is important evidence of the Jewishness of the translators.

5.3.6.2 *Religious terms, proper nouns, place names, substances, technical terms*

Lamentations

ii:6 שַׁבָּת: *šabatъ*; BO has the borrowed Slavic form *suboty*.

29 Cf. Kohut (above, Chap. 1, n. 8), p. 98: 'Mitunter jedoch lässt er [i.e., Tavus] Worte, ja Sätze des Textes ganz unvermittelt in seine Version einfliessen'; and see the note there: 'So lässt beispielerweise Tavus die Bennenungen der Steine des Choschen unübersetzt'. Cf. also Melamed (above, Chap. 1, n. 8), pp. 18–19: 'A number of Hebrew words remained in the *tafsir*, a feature encountered with other Bible translations as well'. On a similar phenomenon of Sanskrit words left in transliterated form in Chinese and other translations of Buddhist canonical texts, see Nida, 'Translations of Sacred Texts' (above, Chap. 1, n. 6). Cf. also my paper, 'On the Hebrew Pronunciation of the Lithuanian Karaites...' (above, Chap. 1, n. 44), in which I noted a similar phenomenon in the Karaite translation.

Ecclesiastes

vii:27, xii:9 קֹהֶלֶת: *koheletъ*, though elsewhere in Cod. 262 we find *sъbornikъ* or *sobornikъ*. BO uses *sobornikъ* throughout.

Esther

i:6 חוּר: *xurut* (!).

ibid. בַּהַט וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת: *bohata dara* (genitive), (genitive), *saxareta* (! *akanie* — genitive).

viii:10 רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים: *ězdoky rexešovy axaštranove synove aramaxovi* (!); at viii:14 we find, again, *ězdoky rexešovy axaštranove.*

All the words left in transliteration in Cod. 262 were translated into East Slavic in M, Cod. 52 and BO, following LXX.

In some cases, the translators of the LXX saw an 'etymological' meaning in the root letters of a place name and rendered it accordingly into Greek, to be duly followed by the Old Russian translations. Cod. 262, however, simply transliterates it:

Song of Songs

iv:8 תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה (AV 'look from the top of Amana'): Cod. 262 has *posmotri otъ verxu Amany*; MC has a similar reading: *otъ vrъxu Amana*(!); in BO, however, we find *iz načala věry* ('faith'), following LXX ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως (<אֱמֻנָה).

vi:4 רַעְיָתִי כְּתִרְצָה (AV 'O my love, as Tirzah'): in Cod. 262 we find *podrugo moja kakъ tirca*; BO, however, has *bližnjaja moja jako blagovolenie*, following LXX ὡς εὐδοκία; MC om.

vii:1 כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם (AV 'As it were the company of two armies'): Cod. 262 transliterates the word הַמַּחֲנָיִם: *jako vъ tanečnicu maxanaimъ*; BO, however, translates it: *jako liki polka*, following LXX ὡς χοροί τῶν παρεμβολῶν; MC om.

On the other hand, Cod. 262 at times gives an exegetical translation of a proper noun where the other Old Russian translations render it, in graecized form, as a name.

Song of Songs

vii:1 שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית ... מַה תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית (AV 'Return, return, O Shulamite . . . What will ye see in the Shulamite'): Cod. 262 has *navrati sja navrati sja umirenaja . . . što smotrite na umirenuju*, following Rashi's exegesis: השלימה באמונתך עמו — 'who is wholly faithful to him'. MC has *polnaja, v polnoi*; in BO on the other hand, we find *obrati sja obrati sja Sulamitino* (!)... *kto viditъ u Sulamitine*, following LXX.

vii:6 רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל (AV 'Thine head upon thee *is* like Carmel): Following such Jewish exegetes as Gersonides, the author of Cod. 262 translates the word *carmel* here as a common noun referring to a kind of grain, *jako jadro*; it appears in this sense in several other places in the Bible (e.g., Lev. ii:14, xxiii:14; II Kings iv:42). BO, following LXX, has a place name: *glava tvoja na tebě jako Karmilъ gora.* MC has *glava* [an emendation of the editor; the ms. reads *slava*] *tvoja na tebě jako gai* ('a grove').

viii:11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן (AV 'Solomon had a vineyard at Baal-hamon'): Cod. 262 has *viniščo bylo u Solomona vъ narodě*, which accords with the exegesis of Rashi: בירושלים שהיא רבת עם והמון רב — 'in Jerusalem, a place of many people and great crowds'. BO, on the other hand, has . . . *vъ Veelamoně* (LXX ἐν Βεελαμων); MC *v Balgamoně*; the version of SK, interestingly enough, resembles that in Cod. 262: *v toi že imat" ljudi.*

Lamentations
iv:7: Here Cod. 262 translates the word נְזִירֶיהָ as a common noun: *runa ee* ('fleece'); in BO, however, it is a proper noun: *nazarjane eja*, following LXX ναζιραῖοι.

5.3.7 *Traces of the Influence of the Hebrew Bible Commentaries*

Some lexical differences between the translations in Cod. 262 and the other East Slavic versions are attributable to the translators' familiarity with the mediaeval Hebrew exegetical tradition and with certain traditional interpretations of difficult words and passages (to be sure, the non-Jewish world had access to this tradition via the works of Nicolas de Lyra). As we have already noted, moreover, our translators worked directly from the Masoretic text, while the other translations followed the interpretations in the Septuagint or the Vulgate (cf. also the notes to the texts).

A striking instance is to be found in Job iii:8 הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן. Here the AV, following mediaeval Hebrew exegesis, has 'who are ready to raise up their mourning'. The RSV, on the other hand, reverts to the interpretation of LXX: 'who are skilled to rouse up *Leviathan*'. In Cod. 262 the phrase is translated *što hotovjat sja vъzbuditi žal'bu svoju*; BO, however, has *iže imatъ načinati velikii kitъ*.

The five scrolls in Cod. 262 offer several more examples of this influence of the Hebrew Bible commentaries.

In Lam. iii:5 the translator correctly understood the word רֹאשׁ in the phrase וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה (AV 'and encompassed me with gall and travail') to mean 'poison' and translated it *obъvelъ jadъ i trudъ*; BO, however, has *i obъja glavu moju i trudi sja*(!), following LXX καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν (Thompson's English translation of LXX reads: 'encompassed my head. . . ').[30]

This dependence on the Jewish exegetical tradition occasionally led our translators into error. In Ruth iv:1, for example, Cod. 262 translates the Hebrew word אַלְמֹנִי in the phrase פְּלֹנִי אַלְמֹנִי ('so and so'; AV 'such a one') as *vdov'če* (vocative singular: 'widower'): *stupi sjadъ tutъ onyi vdov'če* — סוּרָה שְׁבָה פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי. This translation was surely influenced by Jewish interpretations which derived the word אַלְמֹנִי from אַלְמָן, 'widower'; cf., for example, the explanation of David Qimḥi in *Sefer ha-shorashim*: או נקרא אלמני, שמא היתה לו אשה ומתה: 'or he is called *almoni*, as he had perhaps had a wife who died.' In CYR and Cod. 52 we find *taino*, following κρύφιε in LXX; BO gives no equivalent for the Hebrew phrase.

On the expression *iže zaxoditъ vъ myslъ* for MT שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ ((Eccles. ii:12) see the note on this verse.

5.3.8 *Influences of Traditions of Oral Bible Translation into Yiddish*

The lexicon of our translations provides evidence that the translators knew Yiddish and perhaps were familiar with the traditions — oral and written — of the translation of the Bible into Yiddish.

30 C. Thompson, *English Translation of the Septuagint*, ed. C. A. Muses, Indian Hills, Colorado 1954.

The Hebrew words כֶּתֶם and פָּז ('gold' and 'pure gold') in Lam. iv:1 and 2 are rendered in both verses (though not in Cant. v:11 and 15) by the word *giṃъ* (КГИМЪ).[31]
Lam. iv:1 אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב (AV 'How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed!'): *kaḳъ se otemnělo zoloto zmeniḷъ sja giṃъ nalěpšii*; Lam. iv:2 בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז (AV 'The precious sons of Zion, comparable to fine gold'): *synove cionovi dorohii povyšanyi gimoṃъ*. In BO instead of the *giṃъ* of Cod. 262 we find *srebro dobroe* in iv:1 and *zlatoṃъ prъvyṃъ* in iv:2.
The word *giṃъ* also appears in Cod. 262 in Prov. viii:19, where we find *dorohoe zoloto i giṃъ* for MT טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז (AV 'my fruit is better than gold, yea, than fine gold'), and in Prov. xxv:12, where we find *zanizki gimovy* for MT וַחֲלִי כָתֶם (AV '. . . and an ornament of fine gold').
Several more examples appear in the book of Job: in xxviii:16 we find *u gimu* for MT בְּכֶתֶם אוֹפִיר (AV 'with the gold of Ophir'); in xxviii:17, *sudoṃъ gimovyṃъ* for MT כְּלִי פָז (AV '. . . jewels of fine gold'); and in xxxi:24, *i gimu* for MT וְלַכֶּתֶם (AV 'to the fine gold'). One more example appears in the book of Daniel, x:5: *prepojasani gimoṃъ* for MT חֲגֻרִים בְּכֶתֶם (AV '. . . girded with fine gold').
Needless to say, in the corresponding verses in the other Old Russian translations we do not find the word *giṃъ*, which is not recorded in *Mat.*; the others have Slavic equivalents of the Greek words used in LXX: χρυσίον, ἀργύριον, ἀγαθόν. This unusual word may well have been borrowed by the translators of Cod. 262 from the Yiddish translation tradition, oral and written, for גִּים appears in the first printed Bible translations into Yiddish and in the oldest Hebrew-Yiddish glossaries as well. In C, for instance, at Lam. iv:1 we read: וויא אישט בֿור בליכן דש גלוד (*sic*, instead of גולד) עס איז בֿור ענדרט דש גים
Additional evidence that our translators were familiar with the traditional Yiddish translation is perhaps to be found in the use of the Slavic word *dirkovanyi* to translate חוּר in Esth. viii:15: *v portě c<a>rskoṃъ sineṃъ i dirkovanoṃъ*, for MT בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר (AV 'in royal apparel of blue and white'). The same word חוּר in Esth. i:6 is left in transliteration (see above, 5.3.6.2). It could be that *dirkovanyi* is a loan-translation of the Yiddish rendering גילּיכערט ('holed'). The corresponding word in M and Cod. 52 is *vъ utrině*; Sreznevskij (*Mat.*, III, p. 1314), defines *utriṇъ* as meaning '*vissoṇъ*', for Greek βύσσινος, and quotes Esth. i:6 and viii:15.
Further examples appear in the notes to the texts.

5.4 BIBLICAL NAMES IN COD. 262 — PHONETICS AND MORPHOLOGY

As noted in Chapter 1, the phonetics and morphology of the biblical names in Cod. 262 are good evidence — though not the only evidence — of its unusual translation technique and of

31 On КГ for *g* see below, 5.4.8.2. The Russian scholar Peretts (see above, Chap. 1, and n. 28 there) considered *giṃъ* a Hebraism, but there is no such word in Hebrew.

the source of the translations. Biblical proper names and certain other Hebraisms were absorbed into East-Slavic Christian terminology through the intermediary of Greek, which determined the phonetic structure of the borrowing — a structure different from that of the direct borrowings of the translators of Cod. 262.[32]

The phonetic form of the biblical names in Cod. 262, with some exceptions, is that of the Hebrew, influenced by: (a) the Belorussian pronunciation of the translator or copyist, and (b) literary traditions governing the pronunciation of some of the more familiar biblical personal and place-names, such as Jerusalem, Zion and Solomon.

5.4.1 *Continuants of the Hebrew* שׁ [š]

The Greek language possessed no phoneme and its alphabet no graphic symbol corresponding to the Hebrew שׁ [š], which was rendered in Greek by the letter σ [s]. The Old Church Slavic and Old Russian Bible translations based on Greek translations or original works in Greek consequently used the Cyrillic letter *C* [s] or *CC* [ss] in their transcriptions. In the translations of Cod. 262, however, the usual rendering is ш [š]. Examples of this are numerous:

vъ xežbonĕ(!) for Hebrew בְּחֶשְׁבּוֹן (Cant. vii:5) — the substitution of *ž* for *š* is a consequence of the assimilation of the voiceless *š* to the voiced [b]; BO has a 'Greek' form: *vъ esevonĕ*.

naxšona (accusative singular) and *naxšonъže* for Hebrew נַחְשׁוֹן (Ruth iv:20); the other Old Russian translations have *nassona, naassonъ* (CYR); *nassona, nassonъže* (Cod. 52) and *naassona, naassonъže* (BO).

iša (! accusative singular), *išai* (nominative) for Hebrew יִשַׁי (Ruth iv:22); the other translations have *ioseěju, ioseja* (Cod. 52); *iosĕja, iosĕja* (! CYR); *ieseja, iessei* (BO).

ierušalaimъ for Hebrew יְרוּשָׁלַיִם (Lam. i:7), where BO has *ierusolumъ*; *ierušalaimъ* (*ibid.*, i:8), where BO has *ierusolimъ*; *ierušalaimъskii* (adjective, nominative plural — *ibid.*, ii:10), where BO has *ierusolimlja* (the same grammatical form with a different adjectival suffix); *erušalaimъ* (*ibid.*, ii:13), where BO has *ierusolimlja*; *iera*[sic]*šalaim'skuju* (adjective, accusative singular feminine — *ibid.*, ii:15), where BO has *ierusolimli* (adjective, locative singular feminine).

ašurъ for Hebrew אַשּׁוּר (*ibid.*, v:6), where BO has *asy̋rjanomъ*.

Further examples of the reproduction of the Hebrew שׁ using a Slavic *š* occur in the scroll of Esther, where we find the names *axašverošъ* (אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ), *vašti* (וַשְׁתִּי), *zerešъ* (זֶרֶשׁ), *karšena* (כַּרְשְׁנָא), *šušanъ* (שׁוּשַׁן), *šimъiovъ* (possessive adjective — שִׁמְעִי), *šaašakazavoi* (adjective — שַׁעַשְׁגַז), *šetarъ* (שֵׁתָר), *terešъ* (תֶּרֶשׁ), *tarъšišъ* (תַּרְשִׁישׁ); some of these names appear in oblique cases as well. In all of these instances the other Old Russian versions render the Hebrew שׁ by a Slavic *s* or *z*, with the single late exception of the rendering of the word תֶּרֶשׁ (ii:21) in Cod. 52: *tereš(ь)* (ТЕРЕШ).

32 On this issue see my papers, 'The Transliteration of Hebrew Biblical Names . . . ' (above, Chap. 1, n. 43); 'Dublety imion biblijnych w polszczyźnie', *Onomastica*, X (1965), pp. 196–203; and 'Phonetic Variants of Hebrew Loan-Words in Ukrainian', *The Annuals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the USA*, VIII (1960), pp. 115–120; and see AT.

This retention of the Hebrew שׁ also appears in a few other words given in Cod. 262 in transliterated form: *šabatъ, šadai, axaštranove, rexešovy* (cf. above, 5.3.6). There are, however, some exceptions to this faithful rendering; for example, the common Slavic pronunciation of the word Jerusalem is reflected in Cant. i:5, ii:7, iii:5, 7, v:8 and vi:4; in Eccles. i:1, 12, 16, ii:7 and ii:9; and in Esth. ii:6, in all of which *š* is rendered by a Slavic *s* or *z*: *ierusolimovy, ierusolomskyi, eruzolimě, vo eruzolomě, vъ jarusolime* (on *a* instead of *e* see above, 4.2.1.1) and *otъ jarusolima* (Esth. ii:6).
Similarly, the name שְׁלֹמֹה appears in the traditional Slavic form *solomon* in Cant. iii:5 and iii:9, where we find the form *zapony solomonovy*, and also in *ibid.*, iii:11, viii:11 and viii:12, in oblique cases.

5.4.2 *Continuants of the Hebrew* צ [ẓ]

While all the Old Russian translations follow the Greek in transcribing the Hebrew צ as *s*, the translations in Cod. 262 render it with the Slavic ц [c]:
tirca for Hebrew תִּרְצָה (Cant. vi:4); in BO this word is not rendered as a name (see above, 5.3.6.2).
si rody perecovy for Hebrew אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ (Ruth iv:18); the other Old Russian translations all use *s*: *se roženija Faresova* (CYR); *si roždenia faresova* (Cod. 52); *sii rody faresova* (BO). In the same verse we find, again, *farecъ* in Cod. 262, where the others all have *faresъ*.
xecrona (accusative singular) and *xecronъ* for Hebrew חֶצְרוֹן (*ibid.*, iv:18 and 19); in the other translations we find *ezdroma, ezdrom* (CYR, with an epenthetic *d* between the *z* and the *r* as in *Ezdra*); *ezroma* (Cod. 52); and *esroma, esromže* (BO).
The place name צִיּוֹן, which occurs fourteen times in the book of Lamentations, is written in our translation with the letter ц [c]; it appears three times in a noun form, *vъ cioně* or *vъ cione*, and eleven times in various adjectival forms in nominative and oblique cases, rendering the Hebrew genitive in the construct state: *cionovy, cionovo, cionskuju* and so on for דַּרְכֵי צִיּוֹן, בַּת צִיּוֹן, בְּנֵי צִיּוֹן, הַר צִיּוֹן. In all the corresponding verses in BO, the name is written with 's': *sionъ*, etc.
בְּאֶרֶץ עוּץ (Lam. iv:21) is rendered in Cod. 262 as *vъ zemli ucovoi* (as in Job i:1). In BO this place name is omitted in the verse from Lamentations, but in Job we find *vъ zemli xusъ* (*sic*, with 'x'); LXX ἐν χόρᾳ τῇ Αυσίτιδι.
In Lam. v:6, Cod. 262 has *micraimъ* for Hebrew מִצְרַיִם; BO has the Greek version, *egyptjanomъ* (dative plural — 'to the Egyptians').
In the scroll of Esther, the proper name נְבוּכַדְנֶצַּר (ii:6) is rendered in Cod. 262 as *nauxadnecarъ* (*u* for the Hebrew ב is produced by the characteristic Belorussian exchange of *u* and *v* — see above, 4.2.1.5); in the Old Russian versions we find *navъxodъnosorъ* (M) and *navxodonosorъ* (Cod. 52).
The only exception to this rendering of the Hebrew צ by *c* in Cod. 262 occurs in Cant. iii:11: *dočki sionovy*.

5.4.3 *Continuants of the Hebrew* ח [ḥ]

The translators of the Bible into Greek did not take the Hebrew ח to correspond to the Greek χ and so frequently dropped the Hebrew phoneme, particularly in the initial position. This phenomenon was carried over into the other Old Russian translations, but not into Cod. 262. Thus we find the name *xecronъ* (חֶצְרוֹן) written with *x* in Cod. 262, but without it in the other translations, as can be seen from the examples in the previous section. Other examples include *xermona* (genitive) for Hebrew וְחֶרְמוֹן (Cant. iv:8), where BO has *ermona; vъ xežboně*, as we saw above, where BO has *vъ esevoně*; and, again as we saw above, *naxšonъ* as opposed to *naassonъ* or *nassonъ*. This rendering of the Hebrew ח by *x* also appears in the word *maxanaimъ* (Cant. vii:1) and in some of the Hebrew words left in transliterated form in Esther (see above, 5.3.6).

We do, however, find three names in which the Hebrew ח is rendered in Cod. 262 by the Cyrillic letter Г [h], perhaps under the influence of Polish and Czech principles of transliteration: *otъ betlehemea, do betlehemъ, u ba(!)tleheme* (locative singular for Hebrew בֵּית לֶחֶם — six times in Ruth); *mahъlonъ, mahlonъ, mahlonovo* (adjective), *mahlonovu* (adjective), for Hebrew מַחְלוֹן (Ruth i:1, 5, iv:9, 10); *rahelь* for Hebrew רָחֵל (*ibid.*, iv:11).

5.4.4 *Continuants of the Hebrew* ב [b]

Long before the Christianization of Rus', the Greek β had come to denote [v] rather than the earlier [b]. We thus find 'v' rather than 'b' for the Hebrew phoneme ב [b] in the Old Russian translations. In Cod. 262, however, the same names are written with *b*.

We thus find in our Cod. the names *bavelьsky* (מֶלֶךְ בָּבֶל, Esth. ii:6), *bihъte* (בִּגְתָא, Esth. i:10), *bizite* (בִּזְּתָא, *ibid.*), *betlehemъ* (בֵּית לֶחֶם, Ruth), *otъ binъjamina* (for אִישׁ יְמִינִי, Esth. ii:5), *boazъ* (בֹּעַז, Ruth), and, as we have already seen, *vъ xežboně* (בְּחֶשְׁבּוֹן, Cant. vii:5). In the other translations (where the names are not corrupt, as we find frequently in the Old Russian translations of Esther) the original ב in these names appears as *v*: *vavilonьsky* (sic, M), *vavilonьskyi* (Cod. 52), *vavulonьskimъ* (BO); *vigьfanu* (dative singular, M), *vigьfanu* (Cod. 52), *varazu* (sic, BO); *vizьsanu* (M and Cod. 52), *vazanu* (sic, BO); *vifleomъ* (CYR and Cod. 52); *mužь veniaminovъ* (M), *mužь venъaminovъ* (Cod. 52), *otъ plemeni veniaminja* (BO); *vъozъ* (CYR), *voazъ* (Cod. 52), *voozъ* (BO); *vъ esevonē* (BO).

Only in the translation of the Book of Daniel, where, in the Aramaic part of this book, the translator of Cod. 262 intentionally uses archaic Old Church Slavic forms, do we find *v* for ב, as in the other Old Russian translations; an example is *mudrьci vavilonskymi*. In the translation of the Hebrew chapters of the book, however, the Hebrew ב is *b*: *carь bavelьskii* (Dan. i:1).

5.4.5 *Continuants of the Hebrew* ת [t]

The Greek ϑ, used to transcribe the Hebrew letter ת, was routinely carried over into East Slavic as 'fita', Ѳ or Ф, i.e., *f*, and only sporadically as *t*. As we would expect, however, this phenomenon does not appear in the transcriptions in Cod. 262. Thus, for example, we find *famarъ* (CYR, Cod. 52 and BO) for Hebrew תָּמָר (Ruth iv:12), where Cod. 262 has *tamarъ; rufь*

in the Old Russian translations for Hebrew רוּת, where Cod. 262 has *ruṭъ*; *ifrafeiska* (CYR and Cod. 52) and *efrafejska* (BO) for Hebrew אֶפְרָתִים (Ruth i:2), where Cod. 262 has *efrateve*; *bexvanъ* (sic, with 'v' for 'f' — M) and *bixfanъ* (Cod. 52) for Hebrew בִּגְתָן (Esth. ii:21), where Cod. 262 has *bihtě*; *vifleomъ* in the other translations for Hebrew בֵּית לֶחֶם (Ruth), where Cod. 262 has *betlehemъ*; and *esfirъ* in the other translations for Hebrew אֶסְתֵּר, where Cod. 262 has *esterъ*. The many names of the sons of Haman and of the eunuchs, guardians and courtiers of king Ahasuerus offer further examples of these different renderings of the Hebrew ת.

It is interesting to note in this connection that SK, though its principal model, ČVB, is in the 'western' tradition and is based on a Latin rather than a Greek source, retains the traditional Eastern Orthodox forms of the biblical names as they were derived from the Greek: *Esfirъ, Rufъ, Famarъ, Vifliomъ*, etc. In a few places, however, we find 'western' forms in SK; an example is *Efrateanina* in Ruth i:2.

Only once in Cod. 262 do we find 'fita' for a Hebrew ת, in the heading of the scroll of Ruth, which is written РОѴѲЪ. This heading, however, is quite clearly a later addition by a collector or librarian, written in a different hand from the rest of the text.

5.4.6 *Continuants of the Hebrew ẓere* [ē]

The Hebrew [ē] (ֵ) is usually rendered in our translation by the Slavic *e*. Examples include: *boha israelivoho* for Hebrew אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Ruth ii:12); *vo israele* and *vъ israele* for Hebrew בְּיִשְׂרָאֵל (*ibid*., iv:7 and 14); *domъ israelovъ* for Hebrew אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל (*ibid*., iv:11); and cf. Lam. ii:1, 3 and 5; *Leja* for Hebrew לֵאָה (Ruth iv:11); *ovedъ* for Hebrew עוֹבֵד (*ibid*., iv:17 and 22); and *esterъ* for Hebrew אֶסְתֵּר.

The other Old Russian translations again show the influence of the Greek in this respect: since the letter η, which was used to transcribe the *ẓere*, had long been pronounced [i], the *ẓere* in all these names appears as *i* rather than *e*. We find only two instances of this in Cod. 262: *izrailevyxъ* (Cant. iii:7) and *izrailemъ* (Eccles. i:12).

5.4.7 *Declension*

Most of these biblical names also appear in oblique cases and as adjectives derived from the proper noun. Their morphological Slavicization is based on the ending in the nominative case: names ending with a consonant are inflected according to the paradigm of the Slavic masculine *-o-* declension; feminine (and some masculine) names ending with an *a* or *i* in the nominative case (and some feminine names ending with a soft consonant) are inflected according to the feminine *-a-*, *-i̯a-* or *-i-* declension. This resulted in the morphological 'adaptation' of some originally feminine names to the masculine declension (that the translator of Cod. 262 nevertheless remained faithful to the Hebrew gender is evidenced in several places by the gender of corresponding pronouns and verbs, as we saw in 5.1.3 above).

Thus, the female name זֶרֶשׁ, which ends with a consonant in the nominative case (rendered *zerešъ* in the nominative at Esth. v:14), is inflected as a masculine noun: *i privelъ priatelei svoixъ i zereša* (accusative singular) *žonu svoju* for MT וַיָּבֵא אֶת אֹהֲבָיו וְאֶת זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ (Esth. v:10, AV 'and called for his friends, and Zeresh his wife'). To be sure, the *a* ending in the

accusative form, *zereš–a*, might be considered a variant of *–ja* (the continuant of Protoslavic *–ę*), which was the ending of the accusative in the feminine *–i̯a–* declension. An example of this ending appears in the same scroll: *privesti vaštija* (Esth. i:11); in Esth. i:17, however, the same name appears with a modern ending: *vaštiju*. The ending *–ja* for the accusative singular of the *–ia–* declension occurs very frequently in Old Russian texts, original and translated. For *zereša* in Cod. 262 we find *zeresь* in M, *zereṣъ* in Cod. 52 (i.e., uninflected) and *zosaru* (!) in BO.

Another example of the 'masculinization' of a feminine name is the dative form *rutu* for MT אֶל רוּת (Ruth ii:22). In other places, however, the name *ruṭъ* (as it appears in the nominative case) is treated as feminine: *ot ruty* (genitive — iv:5), *rute* (dative — ii:8), and *rutu* (accusative — iv:10, 13). Where Cod. 262 has *ot ruty* we find *otь ruky* (sic, i.e., 'from the hand') in CYR, *otъ rufy* in Cod. 52, and simply *rufъ*, without a case-ending, in BO. The accusative form of this name in all the other translations is *rufь* (BO *rufъ*), following the Slavic *–i–* declension in which the nominative and accusative are identical.

The following list contains further examples of the declension of biblical names in Cod. 262:

Masculine declension:

Genitive: *oṭъ verxu snira i xermona* (Cant. iv:8); *oṭъ betlehema* (Ruth i:2, ii:4), *otъ adonaja* (*ibid.*, ii:12); *do adonaja* (Lam. iii:40); *oṭъ binьjamina* (Esth. ii:6), *(vo imja) axašьveroša* (*ibid.*, iii:12, viii:10). But the genitive function is not marked by the case-ending in *(vъ viniščoxь) en gedi* (Cant. i:14) and *do betlehemъ* (Ruth i:19, 22). בַּת יְרוּשָׁלָיִם in the MT is usually rendered by a noun plus an adjective derived from the name of Jerusalem, as in Ruth ii:10 and ii:15.

Dative: *boazu* (Ruth); *axašverošu, hataxu, myhumanu, xaṛъvonu* (Esther).

Accusative: animate: *davida, xecrona, rama, aminadava, naxšona, boaza, šalmona* (Ruth); *arida* (sic, for MT אֲרִידָי — Esth. ix:9), *arisaja, biḥъtana, dalfona, hataxa* (Esther); *israela* (Lam. ii:5); inanimate: *na damaskъ* (Cant. vii:5); *(o horu) heladъ* (*ibid.*, ii:1).

Vocative: *adonaju* (Lam. ii:20, 55, iii:61, v:21).

Instrumental: *nadъ izrailemъ* (Eccles. i:12).

Locative: *vъ xežbonĕ* (Cant. vii:5); *vo israele* (Ruth iv:7, 14), *u batlehemĕ* (sic, *ibid.*), *vъ efratii* (*ibid.*, with the locative ending of the *–io–* declension); *vъ jakove* (Lam. ii:3), *vъ cione/cionĕ* (*ibid.*, ii:6, iv:11, v:11); *vь erusolemĕ* (Eccles. i:1 and, with graphical variants, i:12, 16, ii:7); *vъ šušanĕ/šušane* (Esther).

Feminine declension (including male names ending with 'a' in the nominative):

Genitive: *amany* (Cant. iv:7); *ot ruty, u naamii; esteri.*

Dative: female names: *rute, naami; estere, esterĕ/esteri*; male names: *avaḥъtĕ, biḥъtĕ, bizitĕ* and even *xaṛъkasĕ, zeterĕ*, despite *xaṛъkaṣъ* and *zetaṛъ* in the nominative, perhaps by analogy with the preceding names in the same verse in Esther (i:10).

Accusative: female names: *rutu, naamii* (with no case ending); *esteriu, hadasu, vašьtija/vašьtiju*; male names: *adaliju, aspatu, aridatu.*

Instrumental: *sъ naamieju*; *sъ estereju.*

5.4.8 *Pronunciation of Hebrew as Reflected in Cod. 262*

An examination of the transcription of biblical names in Cod. 262 reveals much about the Hebrew pronunciation of the translators. In this regard, a brief analysis from the Hebraistic point of view will complete the picture which emerges from several of the remarks in the preceding pages. As already noted in the Preface, the transcriptions confirm an underlying pronunciation differing in several features from that of the Ashkenazi Jews, which was later to dominate the region.[33]

5.4.8.1 *Vowels*

The Hebrew vowels *qameẕ* (ָ) and *pataḥ* (ַ) both appear as *a*, as in the names *aminadavъ* (עַמִּינָדָב) and *boazъ* (בֹּעַז).
Z̲ere (ֵ) and *segol* (ֶ) both appear as *e*, as in the names *xecronъ* (חֶצְרוֹן) and *ovedъ* (עוֹבֵד).
Ḥolem (וֹ) and *qameẕ qatan* (ָ) both appear as *o*: examples are *naxšonъ* (נַחְשׁוֹן) and *sъ ixoneju* (עִם יְכָנְיָה).
The mobile *ševa* and the quiescent *ševa* are both transcribed variously by the Slavic vowels *a, o, e, y* or *i*, though the quiescent *ševa* in certain positions where it functions solely as a syllable divider is not transcribed vocally. Examples are: *nauxadnec(a)rъ* (נְבוּכַדְנֶצַּר), *myhumanu* (dative singular, for לִמְהוּמָן), *bizitě* (dative singular, for בִּזְּתָא), *karъšena* (כַּרְשְׁנָא) and *mymuxanъ* (מְמוּכָן).

5.4.8.2 *Consonants*

The consonants *ḥet* (ח) and *khaf* (כ) are both rendered in our Cod. as *x* (i.e., by the Cyrillic letter χ), except in the names *betlehemъ, mahlonъ* and *rahelъ* (see above, 5.4.3).
Qof (ק) and *kaf* (כּ) both appear as *k*, as in the names *karšena* (כַּרְשְׁנָא) and *kišovъ* (קִישׁ).
There is no differentiation between ʾ*alef* (א) and ʿ*ayin* (ע), neither of which is transcribed as a consonant. Thus we find *aspatu* (accusative singular, for אַסְפָּתָא), *adaliju* (accusative singular, for אֲדַלְיָא) and *arisaja* (accusative singular, for אֲרִיסַי), all of which begin in the Hebrew with ʾ*alef*, and, on the other hand, *aminadavъ* (עַמִּינָדָב), *orpa* (עָרְפָּה) and *ucovoi* (עוּץ), all of which begin with ʿ*ayin*. It may be concluded that the translators of Cod. 262, like the Lithuanian Karaites,[34] no longer distinguished between ʾ*alef* and ʿ*ayin* in their pronunciation. Forms such as *synъ šimъiovъ* for בֶּן שִׁמְעִי (Esth. ii:8), with the sign ъ before the Hebrew ʿ*i* (עִ), are insufficient to substantiate an emphatic pronunciation of the ʿ*ayin*; the ъ is more likely a transcription of the quiescent *ševa*.[35]
There is no differentiation between *tav degusha* and *tav rafa* (תּ and ת), and both variants of

33 See my paper, 'Ashkenazic Hebrew in a Cyrillic Transliteration ...' (above, Chap. 1, n. 2).

34 See my paper, 'On the Hebrew Pronunciation of the Lithuanian Karaites ...' (above, Chap. 1, n. 44).

35 It is interesting to note that Budny does differentiate between initial ʾ*alef* and ʿ*ayin* in his Polish translation, by putting *h* before the vowel in names which begin with ʿ*ayin* (*Haminadaw, Horpa, w ziemi Huc*), but not in those which begin with ʾ*alef* (*Aspatę, Adalię, Arysaja*). This differentiation reflects an orthographic tradition present in Western European Bible translations (e.g., into Latin and French).

this Hebrew letter are transcribed as *t*: *rutъ* (רוּת), *esterъ* (אֶסְתֵּר), *tamarъ* (תָּמָר), *zavaitu* (sic, וַיְזָתָא), *vo efrati* (בְּאֶפְרָתָה).

The translators do differentiate between *bet* (בּ) and *vet* (ב), as can be seen in the word *bavelьsky* (בָּבֶל, Esth. ii:6). We also see a differentiation between *pe* (פּ) and *fe* (פ): *orpa* (עָרְפָּה) vs. *efrati* (אֶפְרָתָה, Ruth iv:11).

The gemination of consonants in Hebrew is not reflected in the spelling of biblical names in Cod. 262, as we see, for example, from the names *šadai* (שַׁדַּי), *aminadaṿъ* (עַמִּינָדָב), *šabaṭъ* (שַׁבָּת) and *hadasu* (הֲדַסָּה).

Gimel degusha (גּ) is transcribed as a Slavic *g*, written КГ or К; examples of this spelling appear in the names *en gedi* (енкгеди, for עֵין גֶּדִי, Cant. i:14; see above 2.2.2) and *šaašagazovoi* (dative singular, for שַׁעַשְׁגַּז — Esth. ii:14). Both *gimel degusha* and *gimel rafa* (גּ and ג), to be sure, are transcribed in some names by the Cyrillic letter Г, representing the Belorussian [h] (for Protoslavic *g or foreign [g]); examples are: *heladъ* (גִּלְעָד, Cant. iv:1), *ahahievoho* (adjective, accusative singular, for הָאֲגָגִי — Esth. iii:1), *bihъtě* (dative, for בִּגְתָא — *ibid.*, i:10), *avahъtě* (dative, for אֲבַגְתָא — *ibid.*) and *bihtanъ* (בִּגְתָן — *ibid.*, ii:21). Where *gimel rafa* is concerned, however, this would seem to be a matter of graphics rather than the consequence of a Belorussian adaptation of a foreign phoneme; the exception, of course, would be the name גִּלְעָד, which has *gimel degusha*. Nor would it seem to be a reflection of the Hebrew dialectological feature of *gimel rafa* being pronounced as *ʿayin* (ע), to which the Belorussian phoneme [h] is very close. This latter possibility is further weakened by the spelling of the name *hega[evoi]* (dative singular, for הֵגַי — Esth. ii:8), which has *gimel rafa*. The spelling of the name with К rather than КГ, the usual grapheme for [g], would seem to be an error.

TEXTS

ПѢСНИ ПѢСНЕИ

Поцѣлоуѧ бы мѧ ѿ цѣлова
нїа оустъ своих ижь сѣ лѣпши
и любости твоини ли вино:
къ запахѹ ѡли въ твой доб
ры ѡли вовы ли то ѥ имѧ зо
ѥ протожь молодици полю
били тебе: потягни мѧ не
за собою побѣгнемъ при въ
лъ мѧ царь къ комора своимъ
нъ зовеселимсѧ и възрадѹем
сѧ тобою. въспомѧнемъ лю
бости твоини ли вино право
сти полюбили тебе: черна
ѧ и лѣпа ѡ дочки ерѹсали
мовы ѩко шатры кедарские
ѩко запоны соломоновы: не
смотрѣте мене што ѩ смѧ
да съжегло бо мѧ сльнце сыве
матки моеи враждовали
мнѣ поставили мене стере
чи виницѣ виницѧ своего не
оустерегла есми: повѣда
и ми што полюбила дѹша
моѧ как пастиши и как
покладаешь в полъдни
же чемъ бы была ѩко выкинѹ
та и з стада дрѹгов твоих:
чи не вѣдаешь собѣ накраш
шаѧ в женах выйди собѣ въ
слѣд ѡвець и пасти ягнята
свои на ѡпочиваньи ѡных па
стѹхов: комоницы моеи
въ ѣздѣ коих фараѡновых ѹпо
бих тебе подрѹго моѧ: лѣпы
челюсти твои в красах ашїѧ

твоѧ въ монистѣх: расыро
ю тыи ноу чиним мы тобѣ шма
льцом серебра: докѹль царь
был постелени своемъ нарды
мои дали запахъ свой: грѹда
пижмы милостникъ мой
мнѣ межи персьми моими
ѡбитаеть: в стклямба
рова милостникъ мой мнѣ
въ виницах енкгеди: ѡвоты
красна милостнице моѧ
ѡвоты красна ѡчи маѧ свои
ми голѹбачими: ѡво еси
красны милостникѹ мой
еще оуда чыни и еще посте
ль наша ѡбысвита: стѣ
ны домов наших цедровы
латы наши пиексѹсовы:
ѧ лилиа ѡгорода ѧ рожа до
линнаѧ: ѩко же рожа межи
терніемъ так подрѹга
моѧ межи дочками: ѩко
же ѩблонь въ деревѣх лесных
так милостникъ мой ме
жи сынми въ тѣни его жада
ла есмь и сѣдѣла есмь а ѡво
щъ его солодокъ небцѹ мое
мѹ: привелъ мѧ къ домѹ
вина а хорѹговь его на мене лю
ба: подоприте мѧ кѹбкы
и ѡсыпьте мѧ ѩблоками
иже болна пролюбостьѧ:
левица его по главѹ мою а пра
вица его ѡбоиметь мѧ:
заприсѧгаю вас дочки ерѹсо

i:2 Поцѣловаⷧ҇ бы мѧ ѿ цѣлова-
нїѧ оустъ своиⷯ ижь лѣпшı-
и любости твои ниⷤли вино :
3 къ запахꙋ ѡливъ твоиⷯ доб'-
рыⷯ ѡливо вылитоє имѧ тво-
є протожь молодици полю-
4 били тебе : потѧгни мене
за собою побѣгнемъ приве-
лъ мѧ цр҃ь къ комораⷨ своимъ
възвеселимсѧ и възраⷣꙋєм'-
сѧ тобою, въспомѧнемъ лю-
бости твои ниⷤли вино право-
5 сти полюбили тебе : черна
ѧ и лѣпа ѡ дочки иєрꙋсоли-
мовы ꙗко шатры кєдар'скыє
6 ꙗко запоны соломоновы : не
смотрѣте мене што ѧ смѧ-
да съжегло бо мѧ сл҃нце сн҃ве
маткы моєи враждовали
мнѣ поставили мене стере-
чи винищь винища своєго не
7 оустерегла єсми : повѣда-
и ми то ш'то полюбила дш҃а
моѧ какъ паствишь и какъ
покладаєшь в' полъднѧ и-
же чемъ быⷯ была ꙗко выкинꙋ-
та изъ стаⷣ дрꙋговъ твоиⷯ :
8 чи не вѣдаєшь собѣ накрашь-
шаѧ въ женаⷯ выиди собѣ въ
слѣⷣ ѡвець и пастви ꙗгната
свои на ѡпочиваньи ѡныⷯ па-
9 стꙋховъ : комоници моєи
въ ѣздокꙋⷯ фарашновыⷯ оупоⷣⷪ-
10 биⷯ тебе подрꙋго моѧ : лѣпы
челюсти твои въ рѧсаⷯ а шїа
11 твоѧ въ монистꙋⷯ : рѧсы зо-
лотыи оучинимъ тобѣ ш'ма-
12 лцомъ серебрꙋ : докꙋль цр҃ь
вь посѣденıи своємъ нердъ
13 мои далъ запахъ свои : грꙋда
пиж'ма милостникъ мои
мнѣ межи персьми моими
14 ѡбитꙋєть : вѣтка амба-
рова милостникъ мои мнѣ
15 въ винищоⷯ єнкгеⷣꙵ : ѡво ты
красна милостнице моѧ
ѡво ты красна ѡчима свои
16 ми голꙋбѧчими : ѡво єси
красны милостникꙋ мои
єще оудѧчныи и єще посте-
17 ль нашь ѡбысвита : стѣ-
ны домовъ нашиⷯ цедровы
латы наши пискꙋсовы :
ii:1 ѧ лилиꙗ ѡгорꙵднаѧ рожа до-
2 линнаѧ : ꙗко же рожа межи
тернїємъ такъ подрꙋга
3 моѧ межи дочками : ꙗко
же ꙗблонь въ деревѣхъ лесныⷯ
тако милостникъ мои ме-
жи сынми въ тѣнь єго жада-
ла єсмь и седѣла єсмь а ѡво-
щь єго солодокъ небцꙋ моє-
4 мꙋ : привелъ мѧ къ домꙋ
вина а хорꙋговь єго на мене лю-
5 ба : подоприте мѧ кꙋбкы
и ѡсыпльте мѧ ꙗблоками
иже болна про любость ѧ :
6 левица єго поⷣ главꙋ мою а пра-
вица єго ѡбоиметь мѧ :
7 заприсѧгаю ваⷭ҇ дочкы иєрꙋсо-

лимовы ланьями али любо се
рнами польскыми аль обу
дите аль будите ся про
любовь докуль зволить :
голосъ любовника моего осе
пришелъ скачеть на горы
перескакуеть на холмы :
подобенъ милостникъ мо(и)
ωлению али бо козелятку
сернятому ωвосе н стоить
застѣною нашею перези
раеть законо заглядаеть
зщѣлинъ : ωвѣчалъ мило
стникъ мои и рекъ мнѣ
въстань собѣ подругомоя
красницемоя пойди собѣ :
ижеасе зима прошла адо
жь ωтмѣнилъся и пошолъ
собѣ : цвѣты оуказалися
поземли а часъ жатвы при
спѣлъ а гласъ горлицы слы
шан въ земли нашои : смо
ква созрѣла въ сырости
своє нарозинкы бозкосто
чныи дали запах свои въста
нь собѣ подругомоя красни
цемоя пойди собѣ : голуби
цемоя въ рощенна скалы
въ застѣнне стопъ оука
жи ми ωбличїє свое да ими
слышети гласъ свои иже гла
съ твои сладокъ а ωбличїє
твое подобно : имаите нам
лисици лисенята которыи
казать винограды а вино

грады наши чисты : мило
стникъ мои мнѣ а я ему ко
торыи пастви тща въро
жах докуль повѣнеть день
и двигнутся тѣни ωбернися
ся и оуподоби собѣ милость
нику мои ωленеви али любо
козелятку сернему на горах
розластования : на ложи
моє въ ночи искала єсмь
што любит душа моя иска
ла єсмь єго и не наидохъ єго :
въстану оуже и ωбиду въ
городе въ оулицах и на рынкох
искахъ што любит душа моя
искахо єго и не наидо єго :
нашли мене сторожи што
ходять по городу што любит
душа моя чи видѣли есте :
мало какъ прошла єсми ωт
них ажь наидохъ того што
любит душа моя и имахъ єго
и не пустих єго алиж приве
дохъ єго къ дому матскы
моеи и къ комори зачатє
лници моєи : заприсягаю
вас дочкы иерусолимовы
ланьями али любо сернами
польскими аль збудите ся
аль збудите любовь докуль
зволить : кто ся ия въсхо
дит ωт пустыни яко же сто
лпъ дымныи накаженам
скусомъ и ладаном ωт вся
кого пороху аптѣчного :

лимовы ланьꙗми алюбо се-
рнами пол'скыми ачь ѡбꙋ-
дите ачь в'бꙋдитесѧ про
любовь докꙋль зволить :
8 голосъ любовника моего асе
пришелъ скачеть на горы
перескакꙋеть на холмы :
9 подобенъ милостникъ моꙵ
ѡленю алюбо козел'чикꙋ
сернѧчомꙋ ѡво сеи стоить
за стѣною нашею перези-
раеть з аконъ загладꙋеть
10 з щѣлинъ : ѿвѣчалъ мило-
стникъ мои и реклъ мнѣ
въстань собѣ подрꙋго моѧ
краснице моѧ поиди собѣ :
11 иже асе зима прошла а до-
жⷣь ѿмѣнилъсѧ и пошолъ
12 собѣ : цвѣты оуказалисѧ
по земли а часъ жатвы при-
спѣлъ а гласъ горлици слы -
13 шаⷩ҇ въ земли нашои : смо-
ква созрѣла въ сырости
своеи а розинкы бозкосто-
чныи дали запаⷯ свои въста-
нь собѣ подрꙋго моѧ красни-
14 це моѧ поиди собѣ : голꙋби-
це моѧ въ рощепинаⷯ скалы
въ застѣнии стопъ оука-
жи ми ѡбличїе свое даи ми
слышети гласъ свои иже гла-
съ твои сладокъ а ѡбличїе
15 твое подобно : имаите наⷨ
лисици лисеⷩⷶта которыи
казать винограды а вино-
16 грады наши чисты : мило-
стникъ мои мнѣ а ѧ емꙋ ко-
тырыи паствитца въ ро-
17 жаⷯ : докꙋль повѣнеть дн҃ь
и двигнꙋтсѧ тѣни ѡберни-
сѧ и оуподобиⷭ҇ собѣ милость-
никꙋ мои ѡленеви алюбо
козел'чикꙋ сернемꙋ на гораⷯ
iii:1 розчастованїа : на ложи
моеⷨ въ ночеⷯ искала есмь
што люби҃ дш҃а моѧ иска-
ла есмь его и не наидохъ его :
2 въстанꙋ оуже и ѡбьидꙋ въ
городе въ оулицаⷯ и на рынкꙋⷯ
искахъ што люби҃ дш҃а моа
искахъ его и не наидꙋⷯ его :
3 нашли мене сторожи ш'то
ходѧть по городꙋ што люби҃
дш҃а моѧ чи видѣли есте :
4 мало какъ прошла есми ѿ
ниⷯ ажь наидохъ того што
люби҃ дш҃а моѧ инѧхъ его
и не пꙋстиⷯ его алиⷤ приве-
дохъ его къ домꙋ маткы
моеи и къ комори зачате-
5 лници моеи : заприсѧгаю
ваⷭ҇ доч'кы иерꙋсолимовы
ланьꙗми алюбо сернами
польскими ачь збꙋдитесѧ
ачь збꙋдите любовь докꙋль
6 зволить : кто сѧꙗ въсхо-
ди҃ ѿ пꙋстыни ꙗкоже сто-
лпъ дымныи накажона м'-
скꙋсомъ и ладаномъ ѿ всѧ-
кого порохꙋ аптѣчного :

селоже соломоново ѕ҃ хороб
рыхъ ѿколоеи ѿ хоробрецо
въ израилевы всимечници
наоучени на воину кажды
мечь его на ладви іахъ его
ѿ страху в нощахъ : палаць
оучинилъ собѣ црь соломонъ
ѿ древа ливанова : стоапы
его оучинилъ серебраны а на
сланіе его золотое а покла
тъ багряный середина его
намощена любовью ѿ дочо
къ иерусалимьски : выиди
те и видите дочки сиѡновы
царя соломона в коронѣ иже
короновала его матка его
въ днь свадбы его и въ днь
веселіа срдца его : ѡво ты
красна подруго моя ѡво еси
красна ѡчи твои голубачіи
ѿ завиваніа косиць твои
волосы твои какъ стада ко
зъ иже ѡчесалися ѿ гору ге
ладъ : зубы твои іакоже
стада ѡдно лѣтныхъ шсто
възышли ѿ измываніа иже
вси близнята ты а изверглое
нѣтъ в нихъ : іакоже нить
червчата губы твои мол
веніе твое лѣпо, іакоже по
ловина маргаму голубець
твои ѿ за да косиць твоихъ :
іакоже вежа двдва шия
твоя оудѣлана на зброихо
ваніе тисяча щитовъ повѣ

шоно на неи и всиѡбраз и хо
робрецовъ : двѣ перси твои
іако два млады ланята бли
зньци ланьины што па
стъ вятеся врожа : доколь
провѣнетъ днь и побѣгну
ть тѣни поиду собѣ къ горѣ
меску со вои къ холму ладано
ву : вся еси красна подруго
моя а оукоранѣ тъ вътобѣ :
со мною ѿ ливана невѣсто
со мною ѿ ливана приидешь
посмотри ѿ верху амана
ѿ верху сниранихермона ѿ го
ръ рысьихъ : оусердила мя
еси сестро моя невѣсто ѿ
диным ѡкомъ свои ѿди
нымъ колнѣремъ шии своеи :
коль красны милости тво
сестро моя невѣсто коль до
бры милованья твоя ниж
ли вино а запаху ѿли въ тво
ихъ нижли всих зелия : сто
віе капають оуста твои
невѣсто медъ и молоко подъ іазы
комъ твоимъ а запаху поръ тъ
твоихъ іако запахъ ливанова :
ѿгородъ замкненый сестро
моя невѣсто ѿгородъ замкне
ны потокъ запечатаны съ
ѿвощи солодкы ми шпикна
риша франь и тростка нци
намонъ со всѣми древы ла
дановы ми мирро и балса
мъ со всѣми головными зе

7 се ложе соломоново з҃ хоробʼ-
рыхъ ѡколо єи ѿ хоробрецо-
8 въ израилевыⷯ вси мечници
наоучени на воинꙋ а кажʼдыи
мечь єго на лѧдвиꙗхъ єго
9 ѿ страхꙋ в ночахъ : палаць
оучинилъ собѣ ц҃рь соломонъ
10 ѿ дерева ливанова : столпы
єго оучинилъ серебрѧны а на-
стланїє єго золотоє а поклѣ-
тъ багрѧныи середина єго
намощена любовью ѿ дочо-
11 къ иерꙋсолимьскиⷯ : выиди-
те и видʼте доуʼки сиѡновы
ц҃рѧ соломона в корꙋнѣ иже
корꙋновала єго матка єго
въ д҃нь свадбы єго и въ д҃нь
iv:1 веселїа срⷣца єго : ѡво ты
красна подрꙋго моѧ ѡво єси
красна ѡчи твои голꙋбѧчїи
ѿ завиванїа косиць твоиⷯ
волосы твои какъ стада ко-
зъ иже ѡчесалисѧ ѡ горꙋ ге-
2 ладъ : зꙋбы твои ꙗкоже
стада ѡднолѣтныⷯ што
възышли ѿ измыванїа иже
вси близнчаты а изверглоє
3 нѣтъ в нихъ : ꙗкоже нить
червьчата гꙋбы твои молʼ-
венїє твоє лѣпо, ꙗкоже по-
ловина марграмꙋ голꙋбець
твои ѿ зада косиць твоихъ :
4 ꙗкоже вежа дв҃два шиѧ
твоѧ оудѣлана на зброихо-
ванїє тисѧча щитовъ повѣ-
шоно на неи и вси ѡбѧзи хо-
5 робрецовъ : двѣ перси твои
ꙗкоⷤ два младыⷯ ланѧта бли-
зньци ланьины што па-
6 ствѧтсѧ в рожаⷯ : докꙋль
провѣнеть д҃нь и побѣгнꙋ-
ть тни поидꙋ собѣ къ горѣ
мскꙋсовои къ холмꙋ ладано-
7 вꙋ : вся єси красна подрꙋго
моѧ а оукора нѣтъ въ тобѣ :
8 со мною ѿ ливана невѣсто
со мною ѿ ливана прїидешь
посмотри ѿ верхꙋ аманы
ѿ верхꙋ снира и хермона ѿ го-
9 ръ рысьихъ : оусердила мѧ
єси сестро моѧ невѣсто ѡ-
динымъ ѡкомъ своиⷨ ѡди-
нымъ колнѣремъ шии своєи :
10 коль красны милости твоꙵ
сестро моѧ невѣсто коль до-
бры милованьѧ твоѧ нижʼ-
ли вино а запахъ ѡливъ тво -
11 ихъ нижʼли вси зелиѧ : сто-
вїє каплють оуста твои
невѣсто меⷣ и молоко поⷣ ꙗзы-
кѡⷨ твоиⷨ а запахъ порʼтъ
твоиⷯ ꙗко запаⷯ ливанова :
12 ѡгороⷣ замʼкненыи сестро
моѧ невѣсто ѡгороⷣ замʼкне-
14 ны потокъ запечатаны 〈...〉 съ
ѡвощи солодкыми шпикна-
р и шафранъ и тростка и ци-
намоⷩ со всѣми деревы ла-
дановыми мʼскꙋсъ и балʼса-
мъ со всѣми головными зе-

льи : потокъ ѿгородныи
колодезь водъ живыхъ а те
кущихъ з ливана : възбуди
ся полъ ночныи приди полъ
дни повѣнь въ ѿгородъ мо
и потекуть з елия его при
деть милостникъ мои
къ ѿгороду своему и будеть
ѣсти ѿ овощу солодости
его : пришолъ есми къ ѿ
городу своему сестро моя не
вѣсто и збиралъ есми меску
съ мои съ зельими моими и
ѣлъ есми тростку моею
съ медомъ моимъ и пилъ ес
ми вино мое съ молокомъ
моимъ ѣжьте друзии и пиите
и упиитеся милостникы :
я сплю а сердце мое чюеть а го
лосъ милостника моего сто
лчеть ѿвори мнѣ сестро мо
я подруго моя голубице мо
я полнице моя и же голова
моя наполнилася росы а ку
дри мои краплями ночны
ми : зволокла есми сорочку
мою какъ ѿволоку ѣ оумы
ла есми ноги мои какъ ска
ляю ихъ : милостникъ мо
и простерлъ руку свою дире
ю и чрева мои възгучали на
него : въстала я ѿворити
милостнику моему и руки
мои покапали мескусомъ и па
льци мои мескусъ прошолъ на

краи засшепкы : ѿворила
есми милостнику своему
а милостникъ мои меякну
въ прошолъ душа моя выш
ла въ говореньи его искала
есми его и не наидох его въ
зывала есми его и не ѿвѣ
чалъ мнѣ : знашли мене
сторожове што ходять въ го
роде били мя и ранили мя
ѿняли тонкую мою ѿ ме
не сторожове муровыи : за
присягаю васъ дочки иеру
салимовы наидете ль ми
лостника моего вѣлми по
вѣжьте ему иже болю про
любовья : каковъ мило
стникъ твои з милостни
ковъ напрекрасьшая въ же
нахъ што таковъ заклинае
ши насъ : милостникъ
мои бѣлъ и румянъ оу хору
гвенъ надъ тмами : голо
ва его арабьского золота
а космы его кудрявы черны
яко воронъ : ѡчи его яко
жь голубя чии на сиянии во
дахъ оумываются молоко
сѣдаче на полности : че
люсти его якоже гряды
зелеиныи ростители зеле
ныи оуста его рожаныи
капають мескусомъ про
минуючимъ : руки его
круглы златы полны яхо

15 льи : потокъ ѡгородныи
колодеꙁь водъ живыхъ а те-
16 кꙋчихъ ꙁ ливана : въꙁбꙋдї-
сѧ полъночи и приди полъ-
дн҃и повѣнь въ ѡгородъ мо-
и потекꙋть ꙁелїѧ єго при-
деть милостникъ мои
къ ѡгородꙋ своємꙋ и бꙋдеть
ѣсти ѿ҃ овощꙋ солодости
v:1 єго : пришолъ єсми къ ѡ-
городꙋ своємꙋ сестро моѧ не-
вѣсто иꙁбиралъ єсми м'скꙋ-
съ мои съ ꙁельи моими и
ѣлъ єсми тросткꙋ мою
съ медомъ моиⷨ и пилъ єс'-
ми вино моє съ молокомъ
моиⷨ ѣжьте дрꙋѕи и пиите
и ѹпиитесѧ милостникы :
2 ѧ сон'на а срⷣце моє чꙋєть а го-
лосъ милостника моєго то-
лчеть ѿ҃вори мнѣ сестро мо-
ѧ подрꙋго моѧ голꙋбице мо-
ѧ полнице моѧ иже голова
моѧ наполниласѧ росы а кꙋ-
дри мои краплѧми ночны-
3 ми : ꙁволокла єсми сороч'кꙋ
мою какъ ѡболокꙋ єѣ ѹмы-
ла єсми ноги мои какъ ска-
4 лѧю ихъ : милостникъ мо-
и простерлъ рꙋкꙋ свою дире-
ю и чрева мои въꙁ'гꙋчали на
5 него : въстала ѧ ѿ҃ворити
милостникꙋ моємꙋ и рꙋкы
мои покаⷫⷶли мскꙋсомъ и па-
лци мои мскꙋсъ прошолъ на
6 краи ꙁащепкы : ѿ҃ворила
єсми милостникꙋ своємꙋ
а милостникъ мои мел'кнꙋ-
въ прошолъ дш҃а моѧ выш'-
ла въ говореньи єго искала
єсми єго и не наидꙋⷯ єго въ-
ꙁывала єсми єго и не ѿ҃вѣ-
7 чалъ мнѣ̑ : ꙁнашли мене
сторожове што ходѧ҃ въ го-
роде били мѧ и ранили мѧ̑
ѿ҃нѧли тон'кꙋю мою ѿ҃ ме-
8 не сторожове мꙋровыи ·: ꙁа-
присѧгаю васъ дочки иєрꙋ-
солимовы наидете ль ми-
лостника моєго вел'ми по-
вѣжьте ємꙋ иже болю про
9 любовь ѧ : каковъ мило-
стникъ твои ꙁ милостни-
ковъ наикрашьшаѧ в' же-
нахъ ⟨...⟩ ш'то такъ ꙁаклинає-
10 ши насъ : милостникъ
мои бѣлъ и рꙋмѧнъ ѹхорꙋ-
11 гвенъ надъ тмами : голо-
ва єго арабьского ꙁолота
а кос'мы єго кꙋдрѧвы черпь
12 ꙗко воронъ : ѡчи єго ꙗко
жь голꙋбѧчїи на силнаⷯ во-
даⷯ ѹмываютсѧ молокꙋⷨ
13 сѣдѧче на полности ·: че-
люсти єго ꙗкоже грѧды
ꙁелеиныи ростители ꙁеле-
иныи ѹста єго рожаныи
каплють м'скꙋсомъ про-
14 минꙋючимъ : рꙋкы єго
крꙋглы ꙁлаты полны ꙗхо-

55

нтꙋ чрева его сѧ дра зꙋбъ
слоновы завивано шафи
ромъ : голени его столпы
маръ мꙋра ѡснованы на пе
нкохъ чистого золота : ѡ
бличье его яко же ливано
нъ молодець яко цедръ :
небце его сладостина въсь
ѡнъ въ желаноности се ми
лостивый мой се дрꙋгъ мой
дочкы ерꙋсалимскыи :
гдѣ пошолъ милостникъ
твой найкрашьшая в же
нахъ гдѣ се ѡборотил еся
милостивый твой и бꙋде
и скати его с тобою : ми
лостивый мой пошолъ къ
ѡгородꙋ своемꙋ къ градѣ
зеленимъ кормитися въ
ѡгородѣхъ и зби рати рожи :
я милостникꙋ моемꙋ а ми
лостникъ мой мнѣ што
кормитсѧ в рожахъ : кра
сна еси подрꙋго моя какъ
тирца побна какъ иерꙋсо
лимъ страшна яко въ ѡрꙋ
женый : ѡверни ѡчи свои
ѡпротивъ мене зане жѣ ѡ
ни згордѣли мене волосы
твои яко стада козъ што
ѡ тее слались ѡ галадъ : зꙋбы
твои какъ стада ѡвець
што възышли ѡ оумываньи
а всѣ ѡни близнѧчаты а ни
звергло нѣтъ в нихъ : яко

жь половина марь к грамꙋ
голꙋбець твой ѡзадако
сици твоей : шесть деся
ть ихъ кролевы а п менши
ць а молодиць нѣтъ числа :
ѡдна ѡна голꙋбице моя
полнице моя ѡдна ѡна
матери своей чиста роди
телници своей видѣли
еѣ дочкы и бълбили еѣ
а кролевыи и меньшицы
похвалили еѣ : которая
се ѡ смотре ѣтца яко зоря
красна яко лꙋна чиста
яко слнце страшна яко в
ѡрꙋжении : къ ѡгородꙋ ѡ
рѣховомꙋ въ зышелъ есми
видѣти и въ ѡвощи пото
ковъ и видѣти чи процвѣ
ло винище чи зацвѣли ма
ръгкрамы : не вѣдахъ дꙋ
хно моя положила мя въ
колымага кнѧзя людеи мо
ихъ : навратися навратися
ся оумиреная навратися
навратися насмотримся
тѣбе што смотрите на
оумиренꙋю яко в танце
чиницꙋ маханаимъ : коль
красны ступени твои до
чко кнѧжатска завивани
е колѣнъ твои яко жере
тѧ зидѣло рꙋкъ мастера :
пꙋпокъ твой кругъ мѣся
чинный бꙋдеть слиянiе чре

нтȣ чрева єго сѧдра ꙁȣбъ
слоновыⷯ ꙁавивано шафи-
15 ромъ : голени єго столпы
марꙁмȣра ѡснованы на пе-
нкохъ чистого ꙁолота : ѡ-
бличьє єго ꙗкоже ливано-
нъ молодець ꙗко цедръ :
16 небцє єго сладости а весь
ѡнъ въжела[но]ности се ми-
лостныи мои се дрȣгъ мои
дочкы иєрȣсолимскыи :
vi:1 гдѣ пошолъ милостникъ
твои наикрашьшаѧ в' же-
нахъ гдѣ се ѡборотил'сѧ
милостныи твои и бȣдеⷨ
2 искати єго с тобою : ми-
лостныи мои пошолъ къ
ѡгородȣ своємȣ къ грѧдѣ
ꙁеленнои кормитисѧ въ
ѡгородѣхъ и ꙁбирати рожи :
3 ѧ милостникȣ моємȣ а ми-
лостникъ мои мнѣ што
4 кормитсѧ в рожахъ : кра-
сна єси подрȣго моѧ какъ
тирца поⷣⷪвна какъ иєрȣсо-
лимъ страшна ꙗко въꙁѡрȣ-
5 женыи : ѿверни ѡчи свои
ѿ противъ мене ꙁан'же ѡ-
ни ꙁгордѣли мене волосы
твои ꙗко стада коꙁъ што
6 ѡчесалисѧ ѡ геладъ : ꙁȣбы
твои какъ стада ѡвець
што въꙁышли ѿ оумыванї-
ѧ вси ѡни близньчаты а и-
7 ꙁверглоє нѣтъ в нихъ : ꙗко
жь половина марък'грамȣ
голȣбець твои ѿ ꙁада ко-
8 сици твоєи : шестьдесѧ-
ть ихъ кролевыⷯ а п҃ менши-
ць а молодиць нѣтъ чїсла :
9 ѡдна ѡна голȣбице моѧ
полнице моѧ ѡдна ѡна
матери своєи чиста роди-
телници своєи видѣли
єѣ дочкы и велбили єѣ
а кролевыи и мен'шици
10 похвалили єѣ : котораѧ
се ѡсмотреєт'ца ꙗко ꙁорѧ
красна ꙗко лȣна чиста
ꙗко с҃лнце страшна ꙗко въ-
11 ѡрȣженыи : къ ѡгородȣ ѡ-
рѣховомȣ въꙁышелъ єсми
видѣти въ ѡвощⷯȣ пото-
ковъ и видѣти чи процвѣ-
ло винишо чи ꙁацвѣли ма-
12 ръгкрамы : не вѣдахъ дȣ-
хно моѧ положила мѧ въ
колымагаⷯ кн҃ѕѧ людеи мо-
vii:1 ихъ : навратисѧ наврати-
сѧ оумиренаѧ навратисѧ
навратисѧ насмотримсѧ
тебе што смотрите на
оумиренȣю ꙗко въ тане-
2 чницȣ маханаимъ : коль
красны стȣпени твои до-
чко кн҃жат'ска ꙁавиванї-
є колѣнъ твоⷯи ꙗкожь ре-
таꙁи дѣло рȣкъ мастера :
3 пȣпокъ твои крȣгъ мѣсѧ-
чии не ⟨оу⟩бȣдеть слиꙗнїє чре-

вотвоє ворохъ пшєници
ѿгорожонъ върожах: двѣ
перси твои ꙗкожь два ѡлє
нѧта близныци ланьины:
шиѧ твоѧ ꙗко вежа зубо
ваѧ ѡчи твои ставы въ
хежбонѣ на воротѣхъ до
чкы велебных носъ твои
ꙗко вежа ликанова взираєт
ть на дамаскъ: голова
твоѧ на тобѣ ꙗко ѧдро
апунецъ головы твоєи
ꙗко багоръ црь иѧтыи
оу приристаньєхъ: коль
красна єси и коль оудачна
єси милостна ѧ въ коха
ньи: ѡ востанъ твои по
добенъ фуникуа перси зо
никъ гроздом: рекъ єсмь
възыду на фуникъ и имꙋ
за присады єго и будуть
божь перси твои грозды
винныи а запахъ ноздрєи
твоихъ ꙗко ꙗблока: не
бо твоє ꙗко вино доброє
идеть милостному моє
му напрѧмость подвига
єть оуста спѧчих: ѧ ми
лостному моєму а нам ѧ
ласка єго: поиди мило
стныи мои выидемъ на
поле ѡбитуємъ въ амба
рехъ: пораним сѧ къ вино
градомъ оузримъ чи про
цвѣло виницю чи ѿворили

сѧ розиникы чистыи чи ѡц
вѣли маркграмы тамъ
здамъ ласку мою тобѣ:
адиѡлы пускають запа
хъ над верехъ нашихъ всєло
достиновыиивєтшаны
и милостныи мои доховa
лаєсми тобѣ: кто бы
тѧ дал ꙗко брата мнѣ
съсущаго перси матькы
моєи нашла бых тѧ на оули
ци поцѣловала бых тѧ и
тежь нєганили бы мнѣ:
поведу тѧ и приведу тѧ
къ дому матри моєѧ на оучи
шь мѧ напою тєбе ѿ вина
аптѣчного и ѿ соку мар
кграму моєго: лѣвица є
го подъ главою моєю а пра
вица єго ѡбьимаєть мє
нє: заприсѧгаю васъ до
чкы иєрусолимовы штобы
будили и штобы
жаєтє любовь докуль зво
лить: котораѧ сѧ въс
ходить ѿ пустыни и въз
лєгаєть на милостника
своєго подъ ꙗблоню ѿбу
дих тѧ тамо болѣла бо
єю мати твоѧ: положи
мѧ ꙗко пєчать на срци
твоємъ ꙗко пєчать на
мышци твоєи иже єсн на на
ꙗко смрть милость и жь
стка ꙗко адъ рєвность и
єи памъ болѣла ротє
аница твоѧ:

во твое ворохъ пшеници
4 шгорожонъ въ рожⷯа : двѣ
пер'си твои ꙗкожь два шле-
нѧта близньци ланьины :
5 шиѧ твоѧ ꙗко вежа зѹбо-
ваѧ шчи твои ставы въ
хежбонѣ на воротѣхъ до-
чкы велебныⷯ носъ твои
ꙗко вежа лиⷡⷶнова в'зирае-
6 ть на дамаскъ : голова
твоѧ на тобѣ ꙗко ѧдро
а пѹпець головы твоеи
ꙗко багоръ цр҃ь инѧтыи
7 оу приристаньехъ : коль
красна еси и коль оудѧчна
еси милостнаѧ въ коха-
8 ньи : шво станъ твои по-
добенъ фѹникѹ а перси тво-
9 и къ гроздоⷨ : реклъ есмь
възыдѹ на фѹникъ и имѹ
за присады его и бѹдѹть
южь пер'си твои грозды
вин'ныи а запахъ ноздреи
10 твоихъ ꙗко ꙗблока : не-
бцо твое ꙗко вино доброе
идеть милостномоу мое-
мѹ на прѧмость подвига-
11 еть оуста спѧчїи : ѧ ми-
лостномѹ моемѹ а на мѧ
12 ласка его : поиди мило-
стныи мои выидемъ на
поле шбитѹемъ въ ам'ба-
13 рехъ : поранимьсѧ къ вино-
градомъ и оузримъ чи про-
цвѣло винищо чи ѿворили-

сѧ розинкы чистыи чи шц'-
вѣли марк'грамы тамъ
здамъ ласкѹ моѭ тобѣ :
14 адишлы пѹскають запа-
хъ на дверехъ нашиⷯ вси сло-
дости новыи и ветшаны-
и милостныи мои дохова-
viii:1 ла есми тобѣ : кто бы
тѧ далъ ꙗко брата мнѣ
съсѹщаго пер'си маткы
моеи нашла быⷯ тѧ на оули-
ци поцѣловала быⷯ тѧ и
тежь не ганили бы мнѣ :
2 поведѹ тѧ и приведѹ тѧ
къ домѹ мт҃ри моеѧ наѹчи-
шь мѧ напою тебе ѿ вина
аптѣчного ѿ сокѹ маръ-
3 кграмѹ моего : лѣвица е-
го подъ главою моею а пра-
вица его шбьимаеть ме-
4 не : заприсѧгаю васъ до-
чкы иерѹсолимовы што по-
бѹжаетесѧ и што побѹ-
жаете любовь докѹль зво-
5 лить : котораѧ сѧ въ-
сходить ѿ пѹстыни въ-
злегаеть на милостника
своего подъ ꙗблонїю шбѹ-
дихъ тѧ тамо болѣла боⷮⷪ-
6 ю мати твоѧ\: : положи
мѧ ꙗко печать на срⷣци
твоемъ ꙗко печать на
мышци твоеи иже силна
ꙗко смрⷮть милость и жь-
стка ꙗко адъ ревность и-

\: и тамъ болѣла роⷣꙵте-
лница твоѧ :

скрыеѣ искры ѡгненыи по
ломаѧ бж҃іе : воды силныи
не могꙋть оугасити мило
сти и рѣкы не залавають
еѣ а бы далъ чл҃овѣкъ ве
сь добытокъ домꙋ своего
за милость ничто тое е
сть емꙋ : сестра наша ма
ла а персии нѣтъ оу неи што
жь оучинимъ сестрѣ на
шои того дн҃а коли бꙋдеть
говорено ѡ неи : естли ѡна
мꙋра збꙋдꙋи мо жь наню теремь
сребреныи естли бы двери
ѡна набьемъ на ню доскꙋ
цедровꙋ : а̑ есми мꙋра а пе
рси мои ꙗко вежи тогды
была есми въ ѡчью его ꙗко
жь бытала што знашла по
лность : виницо была оу со
ломона въ народе и далъ то
е виницю сторожомъ каж
дыи принесеть за ѡвощь
его тисѧчꙋ серебра : вино
градъ мои передмною тисѧ
ча тобѣ соломоне а двѣсть
сторожомꙋ ѡвощꙋ его : сѣ
дѧчаѧ въ ѡгородехъ дрꙋѕи
прикладають оухо къ голо
сꙋ твоемꙋ дай ми оуслыша
ти : потечи милостныи
мои и оуподобисѧ собѣ къ
ѡленю а любо серъничꙋ на
горахъ зелейныхъ :

скры єѣ искры ѡгнєвыи по-
7 лома бж҃їє : воды силныи
нє могꙋть оугасити мило-
сти и рѣкы нє ꙁаплавѧть
єѣ абы далъ чєловѣкъ вє-
сь добытокъ домꙋ своєго
ꙁа милость ничто тоє є-
8 сть ємꙋ : сєстра наша ма-
ла а пєр'си нѣтъ оу нєи што
жь оучинимъ сєстрѣ на-
шои того дн҃ѧ коли бꙋдє҃
9 говорєно ѡ нєи : єстли ѡна
мꙋра ꙁбꙋдꙋимо жь ^на ню^ тєрємъ
срєбрєныи єстли бы двєри
ѡна набьємъ на ню дошкꙋ
10 цєдровꙋ : ѧ єсми мꙋра а пє-
рси мои ꙗко вєжи тогды
была єсми въ ѡчью єго ꙗко
жь бы таѧ што ꙁнашла по-
11 лность : виншо было оу со-
ломона въ народє и далъ то-
є виншо сторожомъ каж'-
дыи принєсєть ꙁа ѡвощь
12 єго тисѧчꙋ сєрєбра : вино-
градъ мои пєрⷣє мною тисѧ-
ча тобѣ соломонє а двѣстѣ
13 сторожомъ ѡвощꙋ єго : сѣ-
дѧчаѧ въ ѡгорєдєхъ дрꙋѕи
прикладають оухо къ голо-
сꙋ твоємꙋ даи ми оуслыша-
14 ти : потєчи милостныи
мои и оуподобисѧ собѣ къ
ѡлєню алюбо сєрънꙋчꙋ на
горахъ ꙁєлєныхъ :

Руѳь

И было въ дне ход суд быс судеи
и бысть голод в земли и пошол
мужь ѿ бетлегема и гуди
на гостити в поли маавском
ѿн и жона его и двое сновъ его:
а има тому мужу елимелех а и
мя женѣ его наѡми а има
двум сном его маглон и хи
льон ефратѣве ѿ бетлеге
ма июдина и пришли в поле
маавское и были там : и уме
ре елимелех мужь наѡмин
и ѡсталаса она и два сны ее:
и поняли собѣ жоны маави
тянки имя ѡдиной ѡрпа
а имя другой руто и седѣли
там с десять лѣтъ : по
мерли тежь ѡба их маглону
и хилиѡнъ и ѡсталася тая
жона ѡт обоу детей своихъ
и ѿ мужа своего : и въстала
ѡна и невѣстки ее и верну
лася ѿ поля маавъского иже
слышела въ поли маавскому
иже напоманоул г͞ь люда своег
дати имъ хлѣбъ : и вышла
с того мѣста иже была там
и двѣ невѣстки ее с нею и по
шли въ дорогу вернутися
к земли июдиной и рекла на
ами двѣма невѣсткаму
своиму подьте вернитеся
каждая к дому мужа своего
оучини г͞ь с вами милосердїе
яко же оучинили есте съ ме
ртвыми и со мною : да и
г͞ь вамъ и наішли бы есте
оупокои каждая въ дому
мужа своего и поцеловала
их и подъняли голосу свои и
заплакали : и рекли ѥи иже
с тобою вернемся к людум тво
ему : и рекла наами верне
теся дочки мои пошто идѣ
те со мною чи еще въ мене
сынове въ чреве моем а бы были
ваму мужи : вернитеся
дочки мои собѣ иже състаре
лася есми пойти за мужь
абыху то рекла есть ми на
дежа и тежь была есми сее
ночи с мужему и тежь поро
жу сны : чи на них надѣетеся
ѡли жь възростуть чи на них
ѡ себѣ даете абы не пойти за
мужь ни дочки мои иже гор
ко мнѣ велми ниж ли ваму
иже вышла на мене рука божя:
и подняли голосу свои и запла
кали еще и поцеловала ѡрпа
свекровь свою и вернулася
а руть прилепилася к ню : и
рекла а се вернулася ятровьца
твоя к людум своему и к богу
своему вернися за ятровьце
ю своею : и рекла руть не про
си мене покинути себе верну
тися ѿ себе вꙁанье же где пой
деш и иду а где ночуешь ночую
людъ твой людъ мои а б͞гъ

i:1 И было въ дн҃ехъ сꙋдбы сꙋдеи
и былъ голод в' ꙁемли и пошол
мꙋжь ѿ бетлегема игꙋди-
на гостити в' поли маавском
ѡн и жона его и двое сн҃овъ его :
2 а имѧ томꙋ мꙋжꙋ елимелѣх а и-
мѧ женѣ его нашми а имѧ
двꙋм сн҃омъ его магълон и хи-
льен ефратѣеве ѿ бетлеге-
ма июдина и пришли в' поле
3 маавское и были там : и оуме-
ръ елимелѣх мꙋжь нашмин
и ѡсталас ѡна и два сн҃ы ее :
4 и понѧли собѣ жоны маави-
тѧнки имѧ ѡдной ѡрпа
а имѧ дрꙋгой рꙋтъ и седѣли
5 там съ десѧть лѣтъ : по-
мерли тежь ѡбаихъ маглонъ
и хилиѡнъ и ѡсталасѧ таѧ
жона што двꙋ детеи своихъ
6 и ѿ мꙋжа своего : ивъстала
ѡна и невѣстки ее и вернꙋ-
ласѧ ѿ полѧ маавъского иже
слышела въ поли маавскомъ
иже напоманолꙋ г҃ь люда своег
7 дати имъ хлѣбъ : и вышла
с того мѣста иже была там
и двѣ невѣстки ее с нею и по-
шли въ дорогꙋ вернꙋтисѧ
8 к' ꙁемли июдиной и рекла на-
ами двѣма невѣсткамъ
своимъ подьте вернитесѧ
каж'даѧ к' домꙋ мꙋжа своего
оучини г҃ь с вами милосердїе
ꙗко же оучинили есте съ ме-

9 рътвыми и со мною : даи
г҃ь вамъ и нашли бы есте
оупокои каж'даѧ въ домꙋ
мꙋжа своего и поцеловала
их и подънѧли голосъ свои и
10 ꙁаплакали : и рекли еи иже
с тобою вернемсѧ к людꙋ тво-
11 емꙋ : и рекла наами верне-
тесѧ дочки мои по што иде-
те со мною чи еще въ мене
сынове въ череве моем абы были
12 вамъ мꙋжи : вернитесѧ
доч'ки мои собѣ иже състаре-
ласѧ есми поити ꙁа мꙋжь
абыхъ то рекла есть ми на-
дежа и тежь была есми сее
ночи с мꙋжемъ и тежь поро-
13 жꙋ сн҃ы : чи на них надѣетесѧ
ѡлижь в'ꙁростꙋть чи на них
ѡсѣдаете абы не поити ꙁа
мꙋжь ни дочки мои иже гор'-
ко мнѣ вел'ми нижьли вамъ
иже вышла на мене рꙋка божѧ :
14 и поднѧли голосъ свои и ꙁапла-
кали еще и поцеловала ѡрпа
свекровь свою и вернꙋласѧ
15 а рꙋтъ прилепиласѧ в ню : и
рекла асе вернꙋласѧ ꙗтровьца
твоѧ к людꙋ своемꙋ и к б҃ꙋ
своемꙋ вернисѧ ꙁа ꙗтровьце-
16 ю своею : и рекла рꙋтъ не про-
си мене покинꙋти себе вернꙋ-
тисѧ ѿ себе ꙁаньже гдѣ пои-
дешь идꙋ а гдѣ ночꙋешь ночꙋю
людъ твои людъ мои а б҃гъ

твои богъ мои : тамъ гдѣ
оумрешь оумру и тамъ по
коплюся такъ оучинит ми
богъ и такъ надъ дай же смерть
розлучит межи мною и меж
и тобою : оувидела иже
скрепляетъся поити с нею
и престала говорити ей :
и пошли обѣ двѣ докуль при
шли до бетлеемъ и было
какъ приходили до бетле
емъ и загучалъ весь городъ
на нихъ и рекли се ль есть наами :
и рекла имъ не зовите мене
наами зовите мене горькою
иже огорчилъ шадай мнѣ
велми : я полна пошла есми
а пусту вернулъ мя господь чому
зовете мене наами а господь зму
тилъ мене а шадай а озлоби
лъ мнѣ : и вернулася наами
и руть моавитеника невѣ
стка ее с нею которая ж
вернулася отъ поль моавскихъ
а они пришли до бетлеемъ
съ початку жатвы ячме
ное : а въ наами знакомый
мужъ ее отъ роду елимелехово
го имя его воозъ : и рекла
руть моавитеника къ наа
ми поиду нынѣ на поле и събе
ру колосье за тымъ оу кого ж
найду милость въ очью его
и рекла ей поиди дочко : и по
шла и пришла и збирала по

ли за жатцы и пригодила
ся пригода ее роль поля бо
азового иже отъ роду елимеле
хового : а ино боазъ приходи
ть отъ бетлеема и реклъ же
нцомъ адонаи с вами и рекли
ему благословитъ тя адонаи : и ре
клъ боазъ детине што сто
итъ на женцахъ чия молоди
ца се : и отказалъ детина што
стоялъ на женцахъ и ре
клъ молодица моавитянка
она которая ж вернулася
съ наамию отъ поль моавскихъ :
и рекла збѣру вже и попрячу
съ снопов после женцовъ и
пришла и стояла отъ заутре
я до сюль седеніе ее въ дворѣ
мало : и реклъ боазъ руте
чи не слышишь дочко не ходи
збирати въ поле иное а ни
перестунай отсюль и тутъ
прилепися з дѣвками мо
ими : очи твои в поли иже жну
ть и пойдешь за ними ведь
же вказалъ есми молодень
цомъ абыся не дотыкати
тебе и пожадаешь и пойде
шь къ судомъ и будешь пи
ти отъ туль иже пьютъ мо
лодицы : и пала на лицы
своему и поклонилася на
земли и рекла ему чому се
нашла есми ласку въ очью
твоихъ познати мене а я чу

17 твои бг҃ъ мои : тамъ гдѣ
оумрешь оумрȣ и тамъ по-
копаюсѧ такъ оучини ми
г҃ь и такъ надъдаи жꙵе смр҃ть
розлȣчить межи мною и ме-
18 жи тобою : оувидела иже
скреплѧєтсѧ поити с нею
и перестала говорити єи :
19 и пошли ѡбѣ двѣ докȣль при-
шли до бетлегемъ и было
какъ прихожають де(!) бетле-
гемъ и ꙁагȣчалъ весь городъ
на нⷯи и рекли се ль єсть наами :
20 и рекла имъ не ꙁовите мене
наами ꙁовите мене горькою
иже ѡгорчилъ шадаи мнѣ
21 велми : ѧ полна пошла єсми
а тощȣ вернȣлъ мѧ г҃ь чомъ
ꙁовете мене наами а г҃ь ꙁмȣ-
чилъ мене а шадаи ѡꙁлоби-
22 лъ мнѣ : и вернȣласѧ наами
и рȣтъ маавитенка невѣ-
стка єє с нею котораѧжь
вернȣласѧ ѿ поль моав'скихъ
а ѡни пришли до бетлегемъ
съ почaтка жатвы ꙗчмен'-
ii:1 ноє : а въ наамина ꙁнатнⷦ҇и
мȣжȣ єє ѿ родȣ єлимелехово-
2 го а имѧ єго боаꙁъ : и рекла
рȣтъ маавитенка къ наа-
міи поидȣ нн҃ѣ на поле и събе-
рȣ колосьє ꙁа тымъ оу когожь
наидȣ милость во ѡчью єго
3 и рекла єи поиди доуко : и по-
шла и пришла и ꙁбирала в' по-
ли ꙁа жатци и пригодила
сѧ пригода єє рольѧ полѧ бо-
аꙁового иже ѿ родȣ єлимеле-
4 хового : ажно боаꙁъ приходи-
ть ѿ бетлегема и реклъ же-
нцомъ адонаи с вами и рекли
5 ємȣ блⷭ҇ви тѧ адонаи : и ре-
клъ боаꙁъ детине што сто-
ить нⷣа женьци чиѧ молоди-
6 ца се : и ѿкаꙁⷧ҇а детина то҃
што стоѧлъ нⷣа женци и ре-
клъ молодица маавитѧнка
ѡна котораѧжь вернȣласѧ
съ наамиєю ѿ поль моав'скⷯи :
7 и рекла ꙁ'берȣ в'же и попрѧчȣ
съ сноповъ после женцовъ и
пришла и стоѧла ѿ ꙁаоутре-
ѧ досюль седенїа єє въ дворѣ
8 мало : и реклъ боаꙁъ рȣте
чи не слышишь доуко не ходї
ꙁбирати въ поле иноє ани
престȣпаи ѿсюль и тȣтъ
прилеписѧ ꙁ дѣв'ками мо-
9 ими : ѡчи твои в поли иⷤ жнȣ-
ть и подꙵешь ꙁа ними ведь
же вкаꙁалъ єсми молодень-
цомъ абы сѧ не дотыкати
тебе и пожадаєшь и поиде-
шь къ сȣдѡмъ и бȣдешь пи-
ти ѿ тȣль иже пьють мо-
10 лодици : и пала на лици
своємъ и поклониласѧ на
ꙁемлю и рекла ємȣ чомȣ се
нашла єсми млⷭ҇ть въ-чью
твоⷯи поꙁнати мене а ꙗ чȣ-

жила есми : ѿвѣчалъ воазо
и рекъ ей повѣдаꙗ повѣда
но ми все што вчинила еси
съ свекровью своею после сме
рти мужа своего и покинула
еси ѿца своего и матерь свою
и землю роду своего и пошла
еси к людꙋ иже не знала еси
вчора трете годни : запла
ти ть гь дѣло твое и буди
наемъ твой цѣлъ ѿ адонаа
ба исраеливого иже пришла
еси закрытися подъкрылѣ его :
и рекла ѿбрето хумилость
в очью твоих иже вътѣши
лъ мя еси : иже наговорилъ
еси на сердци рабы своея : а я
не есмь подобна какъ ѿдна
ѿ робъ твоих и рекъ ей боазъ
къ часоу ѣсти бе приступи
сездѣ и ѣси хлѣба и ѿмочи
шь скибу свою воцетъ и сѣ
ла ѿ стороны женцовъ и на
палилъ ей пряжма и ѣла
и насытила ся и ѿставила :
и въстала збирати и запо
вѣдалъ боазъ молодцомъ
своим рекучи тѣжь межи
снопы нехаи збираеть а не
соромотите ее : и тежь
ѿкидываꙗ ѿкидуйте ей
ѿжмене и ѿставте и збереть
а не карайте ее : збирала
в поли до вечера и змолоти
ла то иже събрала и было

смѣроу ꙗчменю : и понесла
и пришла к городꙋ и вида
ла свекровь ее : што иже со
брала и вышла и дала ей што
иже ѿстанила ѿ сытиси своеи :
рекла ей свекровь ее гдѣ зби
рала еси нынѣ а гдѣ робила
еси буди знакоми тыи твои
блгвнъ и сповѣдала свекро
ви своей того иже дѣлала
с нимъ и рекла имя мужу
тому иже дѣлала есми
с нимъ ныне боазъ : и рекла
наами невѣстце своей блгвнъ
есть гь иже не ѿпустилъ
милосердиꙗ сего смерьшивы
ми и живыми и рекла ей на
ами близокъ намъ тотъ
члкъ ѿ оукупителей наших
ѿнъ : и рекла руть маави
тенка а тежь рекла мк смо
лодци моими пристани али
жь доконають все жниво
мое и рекла наами руту не
вѣстце своей горазд дочко
иже выйдешь смолодицами
его а не потыкають тебе въ
поли иномъ : и прилепила
ся в молодици воазовы зби
рати али жь доконаетъ ся
жниво ꙗчменное и жниво
пшѣничное и вернулася
къ свекрови своеи : и рекла
ей наами свекровь ее дочко
веджеимаю тобѣ искати

11 жаѧ есми : ѿвечалъ боазъ
и реклъ еи повѣдаѧ повѣда-
но ми все што вчинила еси
съ свекровью своею после сме-
рти мꙋжа своего и покинꙋла
еси ѡ҃ца своего и матерь свою
и землю родꙋ своего и пошла
еси к людꙋ иже не знала еси
12 вчора третего дн҃и : запла-
тить г҃ь дѣло твое и бꙋди
наемъ твои цѣлъ ѿ адонаа
б҃а исраеливого иже пришла
еси закрытисѧ пꙋⷣ крылѣ его :
13 и рекла ѡбретохъ милость
в ѡчью твоиⷯ иже вътѣши-
лъ мѧ еси и иже наговорилъ
еси на срⷣци рабы своеѧ : а ꙗ
не есмь подобна какъ ѡдна
14 ѿ робъ твоиⷯ и реклъ еи боазъ
къ часоу ѣстве пристѫпи
сезде и ѣси хлѣба и ѡмочи-
шь скибꙋ свою в оцетъ и сѣ-
ла ѿ стороны женцовъ и на-
палилъ еи прѧж'ма и ѣла
и насытиласѧ и ѡставила :
15 и въстала з'бирати и запо-
вѣдалъ боазъ молод'цомъ
своиⷨ рекꙋчи тѣжь межи
снопы нехаи збираеть а не
16 соромотите ее : и тежь
ѿкидываѧ ѿкидꙋите еи
ѿ мⷤенеи ѡставте и зберетъ
17 а не караите ее : з'бирала
в поли до вечера и змолоти-
ла то иже събрала и было

18 с мѣроу ꙗчменю : и понесла
и пришла к городꙋ и виде-
ла свекровь ее то иже со-
брала и вышла и дала еи то
иже ѡставила ѿ сыти своеи :
19 рекла еи свекровь ее гдѣ з'би-
рала еси нн҃ѣ а гдѣ робила
еси бꙋди знаⷦⷪмитыи твои
бл҃гⷭвнъ и споведала свекро-
ви своеи того иже дѣлала
с нимъ и рекла имѧ мꙋжꙋ
томꙋ иже дѣлала есми
20 с нимъ нн҃е боазъ : и рекла
наами невѣстце своеи бл҃гⷭвнъ
есть г҃ь иже не ѡпꙋстилъ
милосердїѧ сего с мертвы-
ми и живыми и рекла еи на-
ами близокъ намъ тотъ
чл҃къ ѿ окꙋпителеи нашиⷯ
21 ѡнъ : и рекла рꙋтъ маави-
тен'ка а тежь реклъ ми с мо-
лодци моими пристои али
жь доконають все жниво
22 мое ⟨:⟩ и рекла наами рꙋтꙋ не-
вѣстце своеи горазде дочко
иже выидешь с молодицами
его а не поткають тебе въ
23 поли иномъ : и прилепила
сѧ в молодици боазовы зби-
рати алижь доконаетсѧ
жниво ꙗчменное и жниво
пшѣничное и верноуласѧ
iii:1 къ свекрови своеи : и рекла
еи наами свекровь ее доч'ко
ведже имаю тобѣ искати

покою иже бы было добро
тобѣ : а теперь ведаже бо
азъ знакомиты иманъ и
же была еси с молодицами
его а тожь онъ вѣетъ на
гумнѣ ячменном сеѣ но
чи : измыися и помажься
и въскладыи порты свои на
себе и изыди къ гумну не
оукажися тому мужу али
жь доконаетъ ѣсти и пи
ти : и будешь въ лежа
нье его и извѣдаешь тое
мѣсто иже лажеть там
и придешь и въскрыешь по
дъ ножье его и ляжешь
а онъ скажеть тобѣ то
што имаешь чинити : и
рекла еи все иже речешь оучи
ню и знишла в гумно и оучи
нила все иже заказала све
кровье : и наѣлъся воазъ
и напилъся и оугодобрѣло
срдце его и пришолъ лечи въ
конци стога и пришла по
малу и въскрыла поножье
его и легла : и было въ полъ
ночи и ляклъся мужь то
тъ и скинулъся а жно жонка
лежешь въ ногах его : и ре
клъ кто ты и рекла аз руѳь
роба твоя и простри кри
лѣ свои на рабу свою зане
окупитель еси : и реклъ
блгвна ты гу дочко моя

толѣпши ласеси при язнь
свою последнюю от первое абы
не пошти за молодыми оу бо
гаи богатаи : а теперь
дочко не боися всеи што ми
речешь оучиню тобѣ зань
же вѣдаеть весь город
людамоего иже жона оу
чтива еси : а теперь
иже справнѣ есть али есми
окупитель есть тежь оку
питель ближьши ниже ли
я : ночуи здѣ сю ночь и будет
рано окупит ли тя лѣпші
и не хаи окупить а не восхо
четли окупити тя и я оку
плю тебе живъ адонаи ле
жи до ранья : и лежала под
ногами его до ютра и въста
ла тереж ни жли познаеть
члкъ друга своего и реклъ
абы не было вѣдомо иже при
ходила жона къ гумну : и
реклъ дай ту поневу што
на тобѣ и держне и держа
ла еѣ и отмѣрилъ шесть
ячменя въ взложилъ на
ню и пришла къ городу : и
пришла къ свекрыви своеи
и рекла кто ты дочко и ска
зала еи то все иже оучини
лъ еи тот мужь : и рекла
шесть ячменевъ сихъ да
лъ ми иже реклъ мнѣ не при
ходи порожня къ свекрови

покою иже бы было добро
2 тобѣ : а теперь вед'же бо-
аꙁъ ꙁнакомитыи намъ и-
же была еси с молодицами
его а тожь ѡнъ вѣеть на
гѫмнѣ ꙗчменномъ сеѣ но-
3 чи : и ꙁмыисѧ и помажьсѧ
и въсклади порты свои на
себе и ꙁъниди къ гȣмнȣ не
оукаꙁȣисѧ томȣ мȣжȣ али-
жь доконаеть ѣсти и пи-
4 ти : и бȣдеть въ лежа-
ньи его и иꙁвѣдаешь тое
мѣсто иже л^ѧ^жеть там'
и придешь и въскрыешь по-
дъножье его и лѧжешь
а ѡнъ скажеть тобѣ то
5 што имаешь чинити : и
рекла еи все иже речешь оучи-
6 ню и ꙁнишла в' гȣмно и оучи-
нила все иже ꙁакаꙁала све-
7 кровь еѣ : и наѣлъсѧ боаꙁъ
и напилъсѧ и оудобрѣло
с^д^рце его и пришолъ лечи въ
конци стога и пришла по-
малȣ и въскрыла п^д^ȣножье
8 его и легла : и было въ полъ
ночи и лѧклъсѧ мѫжь то-
тъ и кинȣлъсѧ ажно жонка
9 лежеть въ ног^х^а его : и ре-
клъ хто ты и рекла ѧ рȣтъ
роба твоѧ и простри кри-
лѣ свои на рабȣ свою ꙁан'же
10 шкȣ^пи^тель еси : и реклъ
бл^с^г҃вна ты г҃ȣ доуко моѧ

полѣп'шила еси приꙗꙁнь
свою послѣдную ѿ первое абы
не поити ꙁа молодыми оубо-
11 г' ли богат' ли : а теперь
доу'ко не боисѧ все ш'то ми
речешь оучиню тобѣ ꙁань-
же вѣдаеть весь городъ
люда моего иже жона оу-
ч'тиваꙗ еси : а теперь
12 иже справ'нѣ естли есми
шкȣпитель есть тежь окȣ-
питель ближьшии нижьли
13 ѧ : ночюи ꙁдѣ^сю^ ночь и боуде҃
рано шкоупит ли тѧ лѣпшї-
и нехаи шкоупить а не восхо-
чет ли шкȣпити тѧ и ꙗ окȣ-
плю тебе живъ адонаи ле
14 жи до раньѧ : и лѧжала п^д^ȣ
ногами его до ютра и въста-
ла пережь нижьли поꙁнаеть
ч҃лкъ дроуга своего и реклъ
абы не было вѣдомо иже при-
15 ходила жона къ гоумнȣ : и
реклъ даи тȣ поневȣ што
на тобѣ и держи еѣ и держа-
ла еѣ и ѿмѣрилъ шесть
ꙗчменевъ възложилъ на
16 ню и пришла къ городоу : и
пришла къ свекрыви своеи
и рекла хто ты доучко и ска-
ꙁала еи то все иже оучини-
17 лъ еи тотъ мȣжь : и рекла
шесть ꙗчменевъ сихъ да-
лъ ми иже реклъ мнѣ не прї-
ходи порожнаѧ къ свекрови

своеи : и рекла поседи дочко
моа али жь оузвѣдаешь ка
къ падеть тая рѣчь иже
не втихнеть тоть члкъ
ѿли жь доконаеть творе
ть сего дни : а боазъ изы
шолъ к вороту и сѣлъ та
а жно ѿныи ѿкупитель
идеть и же реклъ боазъ и
реклъ стоупи сѧдь тоть
ѿныи вдовчеи въступилъ
и сѣлъ : и взѧлъ десѧть
мужовъ ѿ старцовъ того
города и реклъ сѧдте здѣ
и сѣли : и реклъ ѿному ѿку
пителю ролью ѿного полѧ
иже елимелехово продала
наами иже вернуласѧ ѿ по
лѧ маавьского : а ѧ реклъ
скажю оуху твоему рекучи
купи передъ сими сѣдѧ
чими и передъ старци лю
деи моихъ ѿкупаеш ли ѿку
паи же а не ѿкупишли повѣ
дай ми и вѣдаю заньже нѣ
тъ ѿпрочѣ тебе ѿкупити
а ѧ послѣ тебе и реклъ боазъ
вдн тотъ коли купуешь
поле ѿ рукы наамини и ѿ
руты маавитѧнки жону
того мерьтвеца маешь ку
пити поставити имѧ ѿно
го мерьтвеца на властиего :
и реклъ ѿныи ѿкупитель
не могу ѿкупити собѣ за

+ и реклъ ѧ ѿкуплю

иже скажю волость свою
ѿкупи собѣ ты ѿкупенье
мое заньже не могу ѿкупи
ти : а то здавна вои сраеле
ѿ ѿкупленіе и ѿ премѣ
ненье ѿстановити и всѧку
ю рѣчь и зулъ каждыи сапо
гъ свои и далъ другу своему
и се есть свѣдоцьство во исра
еле : и реклъ ѿкупитель
боазу ѿкупи собѣ и съзулъ
чоботъ свои : и реклъ боазъ
старцемъ и всему люду свѣ
дки вы нннѣ иже ѿкупилъ
есми то все иже елимелехо
во и все иже килеоново и ма
глоново ѿ рукы наамини ое :
и тежь руту маавитѧнку
жону маглонову ѿкупилъ
есми собѣ жоною поставити
ти имѧ ѿного мерьтвого
на волости его и не ѿрѣза
лобысѧ имѧ ѿного мерьтво
го ѿ братьи его и ѿ братъ
мѣста его свѣдки вынине :
и рекли весь людъ иже въво
ротехъ и старци свѣдки :
дай и дана и тую жону иже
приходить к дому своему
ѩко рагель и ѩко лиѧ иже
збудовали ѿбеихъ домъ и
сраеловъ и оучинилъ ѹчти
вость во ефратіи на зови
имѧ оу батлегеме : и буди
домъ твои ѩко домъ перецо

18 своєи : и рекла поседи дочко
моѧ алижь оѹзвѣдаешь ка-
къ падеть таѧ рѣчь иже
не втихнеть тотъ чл҃къ
ѡлижь доконаеть тꙋю рѣ-
iv:1 чь сего дн҃ѧ : а боазъ в'зы-
шолъ ек воротоⷨ и сѣлъ таⷨ
ажно ѡныи шкꙋпитель
идеть иже реклъ боазъ и
реклъ стꙋпи сѧдь тꙋтъ
ѡныи вдов'че и въстꙋпилъ
2 и сѣлъ : и взѧлъ десѧть
мꙋжовъ ѿ старцовъ того
города и реклъ сѧд'те здѣ
3 и сѣли : и реклъ ѡномꙋ шкꙋ-
пителю ролью ѡного полѧ
иже елимелехово продала
наами иже вернꙋласѧ ѿ по
4 лѧ маавьского : а ѧ реклъ
скажю оѹхꙋ твоемꙋ рекꙋчи
кꙋпи передъ сими сѣдѧ-
чими и передъ старци лю-
деи моихъ шкꙋпаеш ли шкꙋ-
паи же а не шкꙋпиш ли повѣ-
даи ми и вѣдаю заньже нѣ-
тъ ѡпрочѣ тебе шкꙋпити
5 а ꙗ послѣ тебе \. и реклъ боазъ
\. и реклъ ꙗ шкꙋплю
в' дн҃ь тотъ коли кꙋпꙋєшь
поле ѿ рꙋкы наамиинoє и ѿ
рꙋты маавитѧнки жонꙋ
того мерьтвеца маєшь кꙋ-
пити поставити ⁱмѧ ѡно-
го мерьтвеца на власти єго :
6 и реклъ ѡныи шкꙋпитель
не могꙋ шкꙋпити собѣ за-

н'же скажю волость свою
шкꙋпи собѣ ты шкꙋпенье
моє зан'же не могꙋ шкꙋпи-
7 ти : а то здавна во исрае-
ле ѡ шкꙋпленїє и ѡ переме-
ненье ѡстановити всѧкꙋ-
ю рѣчь изꙋлъ каж'дыи сапо-
гъ свои и далъ дрꙋгꙋ своємꙋ
и се єсть сведоцьство во исра-
8 єле : и реклъ шкꙋпитель
боазоѹ шкꙋпи собѣ и съзꙋлъ
9 чоботъ свои : и реклъ боазъ
старцемъ и всемꙋ людꙋ свѣ-
дки вы нн҃е иже шкꙋпилъ
єсми то все иже єлимелехо-
во и все иже кильєново и ма-
глоново ѿ рꙋки наамиинoє :
10 и тежь рꙋтоѹ маавитѧнкꙋ
жонꙋ маглоновꙋ шкꙋпилъ
єсми собѣ жоною постави-
ти имѧ ѡного мерьтвого
на волости єго и не ѿрѣза-
ло бы сѧ имѧ ѡного мерьтво-
го ѿ братьи єго и ѿ вратъ
мѣста єго свѣдки вы нине :
11 и рекли весь людъ иже въ во-
ротехъ и старци свѣдки :
даи аданаи тꙋю жонꙋ иже
приходить к' домꙋ своємꙋ
ꙗко рагель и ꙗко леѧ иже
збꙋдовали ѡбеихъ домъ и-
сраеловъ и оѹчинилъ оѹчти-
вость во єфратї и назови
12 имѧ оѹ батлегеме : и бꙋди
домъ твои ꙗко домъ перецо-

въ иже породила тамаръ
иоудѣ ѿ сѣмени иже дастъ
адонаи тобѣ ѿ молодици
себе и взѧлъ боазъ роупію и
была ємоу женою и приступ
пилъ к неи и далъ адонаи
єи зачатьє и породила снā :
и рекли ѿныи жоны наамини
благсвнъ гь иже не перестави
лъ тобѣ ѿкоупити тѣлѧ нинѣ
и наречетьсѧ имѧ єго въ и
сраєле : и боудеть тобѣ на
оутѣхоу доуши и перекормити
сєдину твою занеже невѣ
стка твоѧ иже любила
тебе породила єго иже ѿна
лѣпши єи тобѣ семи сновъ :
и взѧла наамин ѿное дитѧ
и въложила єго въ пазоухоу
свою и была ємоу нѧнькою :
и назвали ємоу сусѣдыни имѧ
рекоучи родилъсѧ снъ оунаа
мини и назвали имѧ ємоу ѿве
дъ ѿць ишаєвъ ѿца двдва :
си роды перецовы фарець ро
дилъ хецрона : а хецронъ ро
дилъ рама : рамъ же роди
лъ аминадава : аминада
въ родилъ нахшона нахшо
нъ же родилъ боаза : боазъ
же родилъ ѿведа : ѿвѣдъ
же родилъ иша : и
ша иже родилъ двда

ушалъ
мона
шла и о
же роди

въ иже породила тамаръ
игꙋдѣ ѿ сѣмени иже дасть
адонаи тобѣ ѿ молодици
13 сее ⟨:⟩ и в'ꙁѧлъ боаꙁъ рꙋтꙋ и
была емꙋ жоною и пристꙋ-
пилъ к неи и далъ адонаи
еи ꙁачатье и породила сн҃а :
14 и рекли ѡныи жоны наамии
бл҃гсвнъ г҃ь иже не перестави-
лъ тобѣ ѡкꙋпителѧ нине
и наречетьсѧ имѧ его въ и-
15 сраеле : и бꙋдеть тобѣ на
оутѣхꙋ дш҃и и перекормити
седїнꙋ твою ꙁан'же невѣ-
стка твоѧ иже любила
тебе породила его иже ѡна
лѣпшеи тобѣ семи сн҃овъ :
16 и вꙁѧла наами ѡное дитѧ
и вложила его въ паꙁоухꙋ
свою и была емꙋ нѧнькою :
17 и наꙁвали емꙋ сꙋсѣды имѧ
рекꙋчи родилъсѧ сн҃ъ оу наа-
мии и наꙁвали имѧ емꙋ ѡве-
дъ ѡц҃ь ишаевъ ѡц҃а дв҃два :
18 си роды перецовы фарець ро-
19 дилъ хецрона : а хецронъ ро-
дилъ рама : рамъ же роди-
20 лъ аминадава : аминада-
въ родилъ нахшона нахшо-
нъ же родилъ \: боаꙁа : боаꙁъ
22 же родилъ ѡведа : ѡведъ
же родилъ иша : и-
шаи же родилъ дв҃да

\: шалъ-
мона҃
21 шалмо҃н
же роди҃л

ПЛАЧИ

Какъ сѣсе сѣдѣлъ самъ ѡди
нъ городъ гдрь людьми бы ка
вдова. гдрь въ iазыко боѧ
ри въ земляхъ данникъ бы:
плата плачь въ ночи
а слезы ее на челю стѣ ее
нѣ шъ ей ѹтѣшити ѧ
ѿ всѣх любиштелие ее всѣ дрѹ
зие ее здали се ей ты лие ее
вороги :: Пленяна iю
да з мѹки из многи работы
ѿна седѣла въ iазыцѣх не на
шла покою все гонители ее
спостигали ее межи грани
цами :: Пѹтиции ѡно
вы жалобны без приходя
чи на свидение все вороти
ее пѹсты ерѣие ее здыхаю
дѣвки ее смѹтны а сама го
ркое и :: Были неприя
тели ее головою, а вороги ее
смирили се, и бѣ за смѹтию
промногiи проступки ее дѣ
тки ее пошли въ поло пере
неприятелем :: И вышла
ѿ дочки цижновое вся краса
ее были бояре ее ка серны не
нашли паствыи пошли безси
лы пере гонителем ::
въспоминала ерѹсалим
дни мѹки своей и въ бѣства
своего все кошто вностие ее
которыи были ѿ днов пер
вы, въ падении людее въ
рѹкѹ неприятелевѹ а не было
помочи никакое ей. видели
ее неприятели посмеяли
самие до ставанню ее ::
грѣхъ згрѣшил Ерѹсалим
прото наволоки ее была
всих тоте стиовали ее га
ниеи видели соромоти
ее тѣжь и ѡна въздохнѹв
ши и въспятила са назадъ ::
Скверности ее на пола
хъ ее не въспоманѹла послѣ
дка своего и понижила са
диво нѣтъ ѹтѣшителѧ
ей видь бже мѹкѹ мою роски
личи са неприятель ::
Рѹкѹ свою простеръ неприя
тель на все кошто вностие ее
и видела iазыци пришли
въ святость ее и задповѣда
еси абы не пришли въ собра
ние твое ѡтъ кого . весь лю
ее ѡхаютъ и шюхлѣба да
вали кошто вностии свои за
ѣствѹ роз вол ожити дшю
видь ги и смотри бывал есми
засромочена :: Не вамъ
все што пре ходятiи пѹть
смотрите и видьте есть ли
болесть яка болесть моя и
ѹдѣлалъ мнѣ и засмѹти ада
наи въ днь розгорѣниа гнѣвѹ
его :: Изнебесъ пѹстил
ѡгонь въ кости мои изъбил
простер сѣтькѹ на ногѹ
мою въспятил мя назадъ дал мя

i:1 Какъ се сѣдѣлъ самъ ѡди-
нъ город гсдрь людꙋ был как
в'дова, гсдрь въ ꙗзыкох боѧ-
рин в' землѧхъ данником был :
2 плача плачет въ ночи
а слезы ее на челюстех ее
нѣтъ ей оутѣшителѧ
ѿ всих любителей еѣ вси дрꙋ-
ѕи еѣ зрадили еѣ были ее
3 вороѕи : заплєнена ию-
да з мꙋки и з многиѧ роботы
ѡна седѣла въ ꙗзыцех не на-
шла покою вси гонителї ее
спостигли ее межи грани-
4 цами : пꙋти цишно-
вы жалобны без' приходѧ-
чих на свиденїе вси ворота
ее пꙋсты ерѣи ее здыхаю̄т
дѣвки ее смꙋтны а сама го-
5 рко ей : были неприꙗ-
телї ее головою, а вороѕи ее
смирилисѧ, иж б҃гъ засмꙋтил ю
про многїи простꙋпки ее дѣ-
тки ее пошли въ полон перед
6 неприꙗтелем : и вышла
ѿ доучки цишновое всѧ краса
ее были боѧре ее как серны не
нашли паствы и пошли без си-
лы перед гонителѧ :
7 въспомѧнꙋла иерꙋшаланмъ
д҃ни мꙋки своеи и въбожства
своего вси коштовности ее
которыиж были ѿ д҃новъ пер'-
вых, въ паденїи люда ее въ
рꙋкꙋ неприꙗтелевꙋ а не было
помочи никакое ей, видели
ее неприꙗтели посмеꙗли
сѧ недостаткꙋ ее :
8 грѣхъ згрѣшил иерꙋшалаим
протож на волокитꙋ была
вси хто чествовали ее га-
нили ей иж видели соромотꙋ
ее тежь и ѡна въздохнꙋв'-
ши и въспѧтиласѧ на зад :
9 скверность ее на пола-
хъ ее не въспомѧнꙋла послѣ-
дка своего и понижиласѧ
дивно нѣтъ оутѣшителѧ
ей видь б҃же мꙋкꙋ мою иж розве-
личилсѧ неприꙗтель :
10 рꙋкꙋ свою простерлъ неприꙗ-
тел на вси коштовности ее
иж видела ꙗзыци пришли
въ с҃тость еѣ иж заповедал
еси абы не пришли въ собра-
11 нїе твое : весь люд
ее ѡхають ищꙋт хлѣба да-
вали костовности свои за
ѣствꙋ розволожити д҃шю
видь Г҃и и смотри иж была есми
12 засромочена : не вамъ
вси што прѣходѧчїи пꙋть
смотрите и видьте есть ли
болесть как болесть моѧ иж
оудѣлал мнѣ иж засмꙋтил ада-
наи въ д҃нь розгорѣнїа гнѣвꙋ
13 его : из небесъ пꙋстил
ѡгонь въ кости мои и збил ю
простерлъ сѣткꙋ на ногꙋ
мою въспѧтил мѧ на зад дал мѧ

пустотинице весь день бо
лѣзниву :; на бодаiаре
мъ простъпокъ мой рукою
его сплелися и възошли
на шию мою ѿтрутили си
лу мою выдал мя богъ в руце
и не могу встати :;
потоптал всѣ сильные мои
адонаи посредѣ мене назва
лъ на мене время поло
мити выбраные мои. ка
дору потоптал адонаи дѣ
вице дочцѣ иегудиной :;
просии я плачю
око мое око мое зниходить
водою и ѿдалился ѿ мене
утѣшитель который на
поворачаеть душу мою были
сынове мои пустии ксилне
ворогу :; ламала,
цион руками своими
нѣт утѣшителя ей
заповѣдал адонаи на iакова
ва ѿколо его неприятели его
была ерушалаим наволо
киту межними :;
справедливъ есть адонаи
и слову его не послухала е
сми слышите нынѣ вси iазы
ци и видите болесть мою
дѣвки мои молодци мои
пошли въ плѣнъ :;
взывала есми приятелем
мои ѿни склмали мене
ереи мои и старцы мои в го

роде (стагнулися и искали
ѣсти бы собѣ дабы навер
нули душу свою :;:
видь адонаи и тошно мнѣ
черева мои замутилися пе
ревернулося сердце мое внут
три мое и не послушала не
послушала есми и знадворь
я сѣкла мечь вдому iако
смерть :; слышали
и вздыхаю нѣт утѣши
теля мнѣ вси ворози мои
слышали лихо мое радо
валися зане ты учинилъ
еси привелъ еси день призва
лъ еси были бы iако я :;
прийдися лихота и
перед тобѣ и вчинилъ и iако
вчинилъ еси мнѣ за вси про
ступки мои и многи вздыха
нья мои а сердце мое болит :
какъ се захмарил гнѣво
свои адонаи дочку цион о
бурзвергалъ з неба на землю
красу израилеву а не вспо
мянулъ столца ногъ своих въ
день гнѣва своего :;
сказил адонаи а не змило
вався всего бы дачнiа iако
вова порушилъ гнѣвом своим
твержи дочки иеудиной
довелъ до земли ѿпростил
царство и бояре ее :;
срѣзалъ вдрузгнѣвѣ весь рогъ
израилевъ ѿвернулъ назад

пȣстотницею весь дн҃ь бо-
14 лѣзниво : наводаⷩ҇ ꙗре-
мъ простȣпокъ моиⷯ рȣкою
его сплелисѧ и възошли
на шию мою ѿтрȣтиⷧ҇ си-
лȣ мою выдаⷧ҇ мѧ б҃ь в рȣце
иⷤ не могȣ въстати :
15 потоптаⷧ҇ всиⷯ бȣиньⷯ моиⷯ
адонаи посреⷣи мене назва-
лъ на мене верема поло-
мити выбраньⷯ моиⷯ каⷧ҇-
доръ топтаⷧ҇ адонаи дѣ-
вце доуцѣ игȣдинои :
16 про сии ꙗ плачю
око мое шкоⷨⷪ е знихoдить
водою иⷤ ѿдалиⷧ҇сѧ ѿ мене
оутешитель которыиⷤ на-
вороуаеть дш҃ю мою были
сынове мои пȣсти иⷤ въсилеⷧ҇
17 ворогъ : ламала,
цишнъ рȣкама своими
нѣтъ оутѣшителѧ еи
заповѣдаⷧ҇ аданаи на ꙗко-
ва школо его непрїателї его
была ерȣшаланмъ на воло-
китȣ межи ими :
18 справеⷣливъ есть аданаи
иⷤ словȣ его не послȣшала е-
сми слышите нн҃ѣ вси ꙗзы-
ци и видьте болесть мою
дѣвки мои молодици мои
пошли въ плѣнъ :
19 възывала есми приꙗтелеⷨ
моиⷨ шниⷤ скламали мене
ерѣи мои и старци мои в' го-
роде стагнȣлисѧ иⷤ искали
ѣствы собѣ дабы навер'-
нȣли дш҃ȣ свою :
20 видь аданаю иⷤ тошно мнⷺ
череву мои замȣтилисѧ пе-
ревернȣлосѧ срⷣце мое в нȣ-
три моеⷨ иⷤ не послȣшаѧ не
послȣшала есми из надворь-
ѧ сѣклъ мечь в домȣ ꙗко
21 смр҃ть : слышели
иⷤ въздыхаю нѣтъ оутѣш'-
ника мнѣ вси ворози мои
слышали лихотȣ мою радо-
валисѧ заньⷤ ты оучинилъ
еси привелъ еси дн҃ь призва-
лъ еси были бы ꙗко ѧ :
22 приди всѧ лихота, иⷯ
переⷣ тебе и въдѣлаи иⷨ ꙗкоⷤ
въдѣлаⷧ҇ еси мнѣ за вси про-
стȣпки мои иⷤ многи здыха-
ньꙗ мои а срⷣце мое болиⷨ :
ii:1 каⷦ҇ се захмариⷧ҇ гнѣвоⷨ
своиⷨ аданаи доукȣ циoно-
вȣ зверзглъ з неба на землю
красȣ исраеловȣ а не въспо-
мѧнȣлъ столца ногъ своиⷯ въ
дн҃ь гнѣва своего :
2 сказилъ аданаи а не змило-
ваⷧ҇сѧ всего быдленїа ꙗко-
вова порȣшилъ гнѣвоⷨ своиⷨ
тверожи доуки игȣдинои
довелъ до земли шпростиⷧ҇
црⷭтво и боꙗръ еѣ :
3 зрѣзаⷧ҇ въ розгнѣвѣ весь рогъ
израелъвъ ѿвернȣлъ назаⷣ

правицꙋ своꙗ пере вороге и
зажегаѣ въ ꙗковѣ ка ѡгнь
полома горꙋ ло ѡколо :;
напна лꙋко свои ꙗко
ворогь постави правицꙋ сво
ю ка непри ятель. и поби
вси жадны око мо вышатрѣ
дочки цишнови пролил ка
ко огнь гнѣва своиa :
бы адонаи ꙗко ворогъ сказил
израела сказил вси палацие е
сказил твердꙋ ее ꙋмножил ло
вь доньцѣ и гꙋдинои нарѣка
ние и жалобы :;   и проло
милъ ка огородꙋ кꙋтꙋ своꙗ
сказил свта свои да забыти
адонаи въ цишне свтокъ и
шабат и ѡтверг дрознѣвого гнѣ
ва своего цра и ерѣꙗ :;
ѡпꙋстил адонаи   олта
рь свои зборил   свты
ню своꙗ вьда   вьрꙋ
кꙋ ворогꙋ мꙋров палацию е е го
ло давали вь домꙋ боемꙋ
ꙗко днь свидениа :;
мыслил адонаи и сказити
мꙋрꙋ дочки цишнови скло
нил шнꙋрои а не ѡтворил рꙋки него
ѡтсказжениа и вложил жалобꙋ
паркани и мꙋрꙋ посполꙋ ска
жены :;   потрзали въ
землю ворота ее погꙋбил
и поломил заворы ее цра ее и
боꙗре ее вь ꙗзыцех без закона
на пре и пррци ее не пашли

пррчтва ѡ адонаꙗ :;
сѧдꙋть на зем и ѡнѣмѣю
ть старци дочки цишновы
вьсклалдꙋть персть на го
ловꙋ своꙗ опасали сѧ вьво
лосяницꙋ знижили на зе лю
головы свои дѣвкы ерꙋшалѧ
имꙋскии :   сконтали сѧ сле
зами очи мои замꙋтили сѧ
чрева мои пролила сѧ на зе
млю петнье моѧ прозломае
ние дочки людa моего прош
маевание детино и сꙋ сьсꙋ
щего вь рынкох мѣста :;
ми пре свои молвати
гдѣ жито и вино вь ѡмае
вании ꙗко трꙋ по рынкох
мѣста по пролиывани дшь
их кь пазꙋсѣ мтере своих :
што насвѣтꙋ тпꙋ нате
бе и што ꙋподоблю к тобѣ
дочко ерꙋшалим а што при
ровнаю к тобѣ и ꙋтѣшꙋ
тебе дѣвко дочко цишнова
и велико ка море зломаенье
твое хто злѣчить тебе :
пррци твои пророкова
ли тобѣ кривдꙋ и негодно
сть а не ѡткрывали греха
твоего да бы ѡтвернꙋти по
лоненье твое и ꙋпророкова
ли тобѣ пррчество кривое и
прелестное :;   пасьни
ли на тебе долоньми всими
мои дꙋчни вдорогꙋ свисꙋли

и пророци

правицꙋ свою перⷣ ворогꙋⷨ и
ꙁажеглъ въ ꙗкове кⷦа ѡгнь
полоѧ горѣло ѡколо :
4 напⷧѧ лꙋкъ свои ꙗко
ворогъ поставⷧи правицꙋ сво-
ю кⷦа непрїѧтель, и побⷧи
всⷯи жадныⷯ ѡкомъ въ шатрѣ
доуки цишновои пролⷧи ка-
къ ѡгнь гнѣвъ свои :
5 быⷧ адонаи ꙗко ворогъ сказⷧи
исраела сказⷧи вси палаци ее
сказⷧи твержꙋ ее оумножилъ
въ донцѣ игꙋдинои нарѣка-
6 нье и жалбы : и проло-
милъ кⷦа ѡгородъ кꙋчꙋ свою
сказⷧи ст҃а свои дⷧа ꙁабыти
аданаи въ цишне ст҃окъ и
шаба҃ и ѿвергъ роꙁгнѣвоⷨ гнѣ-
ва своего цр҃ѧ и ерѣѧ :
7 ѡпꙋстⷧи аданаи ѡлта-
рь свои ꙁборⷧи ст҃ы-
ню свою въдⷧа въ рꙋ-
кꙋ ворогꙋ мꙋръ палацю еѣ го-
лⷭо давали въ домꙋ бⷤоемъ
ꙗко дн҃ь свиденїа :
8 мыслⷧи аданаи исказити
мꙋрꙋ доуки цишновои скло-
нⷧи шнꙋръ а не ѿворⷧи рꙋки его
ѿ скаженїа и вложⷧи жалобꙋ
парканы и мꙋрꙋ посполꙋ ска-
9 жены : погрѧꙁли въ
ꙁемлю ворота еѣ погꙋбилъ
и поломⷧи ꙁаворы ее цр҃ь ее и
боꙗре еѣ въ ꙗꙁыцⷯѣ беꙁъ ꙁако-
на тⷤе и пр҃ци еѣ не нашли

пррꙋⷭтва ѿ адонаѧ :
10 сѧдꙋть на ꙁемли ѡнѣмѣю-
ть старци доуки цишновы
въскладꙋть пересть на го-
ловꙋ свою ѡпасалисѧ въ во-
лосѧници ꙁнижили на ꙁеⷨлю
головы свои дѣвкы ерꙋшала-
11 имъскии : скончалисѧ сле-
ꙁами ѡчи мои ꙁамꙋтилисѧ
чрева мои пролиласѧ на ꙁе-
млю печень моѧ про ꙁломле-
нїе доуки люда моего про ѡ-
млеванье детинъ и съсꙋ-
щего въ рынкⷯꙋ мѣста :
12 мт҃реⷨ своиⷨ молвѧт'
гдѣ жито и вино въ ѡмле-
ваньи иⷯ ꙗко трⷫꙋ по рынкⷯꙋ
мѣста по проливаньи дш҃ь
иⷯ къ паꙁꙋсѣ мт҃реи своⷯи :
13 што насвѣтчꙋ на те-
бе и што оуподоблю к тобѣ
доуко ерꙋшалаⷨи а што при-
ровнаю к тобѣ и оутѣшю
тебе дѣвко доуко цишнова
иⷤ велико кⷦа море ꙁломленье
твое хто ꙁлѣчить тебе :
14 прⷪци твои пророкова-
ли тобѣ кривдꙋ и негодно-
сть а не ѿкрывали греха
твоего дабы ѿвернꙋти по-
лоненье твое и оупророкова-
ли тобѣ прⷪроуство кривое и
15 прелестное : плеснꙋ-
ли на тебе долоньми вси ми-
мондꙋчии в дорогꙋ свиснꙋли

и покивали головою своею
на дочкѹ не рашалали мѣскѹ
ю сѣли сегород и рекли корѹ
на красная радость все
земли :: отворили
на тебе ѹстасной свисну
ли и скрытнули зубами сво
ими рекли прожерали есмо
токо то то день и надѣꙗ
лисѧ есмо на него нашли е
смо и видѣли есмо :
ѹчинил адонаи то што змы
сли докона слово свое и за
повѣдалъ од днѣ первы по
рушил и не змиловалъсѧ и
ѹвеселилъ на тебѣ ворога
повышилъ рого неприꙗте
лей твоей :: въскры
чало срдце и колданалю мѹрѹ
дочки цисоновой спускали
ка по то сле зѹ въдни и вно
чи не давай переставанья
собѣ и ни омолѣкни зѣника
ока твоего :: въста
вай той въночи верхѹ сторо
жень пролий ка водѹ срдце
твое пропи лица бога поды
май к немѹ длани свои про
дѹшѹ дѣток твоих што по
мѣрли з голодѹ въ верхѹ
всих улиць :: види
адонаю и смотри комѹ ѹ
дѣлаеси тако едали жены
плод свой дѣти отмѣрива
ныи бываетли забитѣ

иꙗ дни свѣ
ніа живѹчі

въ стѣни ми не перѣ и пророкъ
легли по землѣ на
лица молоды и старыи дѣ
вки мои и молодици мои
пали в мечи побиени въ дн
гнѣва своего порѣзаеси и
не змиловаласѧ еси :
призови ꙗко днь вживѹти
лсвидень а околомене за
не не было въ днь гнѣва
гнѣ збытно и отстало го и
мѣрилаесми и въздорости
лаесми ворога мои скончи
леи :   а тому виде
мѹкѹ свою въ прѹте гнѣ
ва своего :   мене пове
и води по тмѣ а не по свѣ
тлости :   только

на мене верне тсѧ перево
ротлеть рѹкѹ свою на каж
ныи днь :   состали мѧсо
мое и кожѹ мою поламаи ко
сти мои :   збѹдова на
мною и обвелѣ жедь и трѹ :
въ темностѣ посади мѧ
ꙗко мртвецы свѣ скони :
загороди мене не
мог выити ѹтяжи пѹ
то мое :   те хота кры
чѹ и клитѹ затка маливѹ
мою :   загороди пѹ

и покивали головою своею
на доукѹ иерашалаим'скѹ-
ю се(с) ли се горо(д) и(ж) рекли корѹ-
на краснаѧ радость всее
16 земли : ѿворили
на тебе оуста свои свиснѹ-
ли и скрыгнѹли зѹбами сво-
ими рекли прожерли есмо
токо то(т) то днь и(ж) надѣꙗ-
лисѧ есмо на него нашли е-
смо и видели есмо :
17 оучини(л) аданаи то што змы-
сли(л) доконо(л) слово свое и(ж) за-
повѣдалъ ѿ днъ первы(х) по-
рѹши(л) и не змиловалъсѧ и
оувеселилъ на тебе ворога
повышилъ рогъ непрїꙗте-
18 леи твои(х) : въскры-
чало срдце(д) и(х) ко аданаю мѹрѹ
доуки цишновое испѹскаи
ка(к) пото(к) слезѹ въ дни и в но-
чи не даваи переставаньѧ
собѣ ани шмолъкни зѣнка
19 шка твоего : въста-
ваи пои въ ночи верхѹ сторо-
жень пролїи ка(к) водѹ срдце(д)
твое проти(в) лица бо(ж)ѧ поды-
маи к немѹ длани свои про
дшѹ дѣтокъ твои(х) што по-
млѣли з голодѹ въ верхѹ
20 вси(х) оулиць : види
адонаю и смотри комѹ оу-
дѣла(л) еси та(к) ѣдѧ(т) ли жены
пло(д) свои дѣти шмѣрива-
ныи бываеть ли забитъ

въ стни гсвеи ерѣи и пророкъ :
21 легли по земли на в'-
лица(х) молодыи и старыи дѣ-
вки мои и молодици мои
пали в мечи поби(л) еси въ дн(е)
гнѣва своего порѣза(л) еси и
не змиловалсѧ еси :
22 призови ꙗко днь в' живѹчи(х)
а свиденьѧ школо мене за-
не(ж) не было въ днь гнѣва
гнѧ збыто(г) и шсталого и(ж)
мѣрила есми и възрости-
ла есми ворогъ мои сконча-
iii:1 лъ и(х) : ѧ то(т) мѹ(ж) виде(л)
мѹкѹ свою въ прѹте гнѣ-
2 ва своего : мене пове(л)
и води(л) по тмѣ а не по свѣ-
3 тлости : только
на мене вернетсѧ перево-
рочаеть рѹкѹ свою на каж'-
4 ный днь : сотли(л) мѧсо
мое и кожѹ мою полама(л) ко-
5 сти мои : збѹдова(л) на(до)
мною и шбъве(л) ꙗдъ и трѹ(д) :
6 въ те(м)носте(х) посади(л) мѧ
ꙗко мртвеци свѣскїни :
7 загороди(л) мене не
могѫ вынити оучажи(л) пѹ-
8 то мое : те(ж) хотѧ кры-
чѹ и кличѹ затка(л) млтвѹ
9 мою : загороди(л) пѹ-

(margin: ꙗ(к) днь свя(де) нїа жївѹчи(х))

ти мои тесаныю стезки
мои скриви: ме бе
посѣдающ инѣ лѣвъ спо
танкы: пути мои
заступи и растаста ма
положи ма пустого:
напялъ лукъ свои и по
стави ма яко цѣль стрѣ
лѣ: приве въ почки
мои снопъ тула своего:
бы есми смѣхъ всему
люду своему глумищеи
весь днь: насыти ма
горкостями напита ма
пелыно: искрыши
самороны камене зубы мо
повалялъ ма въ перести:
и отпустилася от
исполнения душа моя забы
есми добра: и реко
загину вѣчность моя
и надежа моя от бга:
въспомяни муку мою и оу
божество мое пелыи нѣдъ:
поминая въспома
нѣ и ихиаится намене душа
моя: се отвѣрноу къ
срдцу моему а про то дожи
даю: мардие гнеи
не доконалися и несконча
лися жалованья его:
новыи по завътре
емь многа вѣрность твоя:
часть моя адонаи
говори душа моя про то

оуповаю на него:
добро адонаи и надѣющися
на него кто душа которая
ищет его: добрѣ то
хто ждеть и терпит спасе
ния бога: добро тому
которыи носит ярем з мо
лодости своее: седи
самъ одинъ и молчи и на
кинут на него: да
сть въ персть оуста свои
а тъи будеть надежа:
дасть оубоицы своему
челюсть насытится соро
моты: и не отпустит
на вѣки адонаи:
а тъгда смутить и помилуе
ть по многому мардию своему:
и не мучилъ от сла
мости своее и засмутилъ
сновъ члвчи: побити
по ногы свои всия тицне з
мьскіи: склонити
суму жо противъ лица вы
шнего: окривити
така въ своре его ти адонаи
не виде: хто се рекль
а было и адонаи не заповѣда:
от оуст вышнего
не выходит лихота и доброта:
што се жалуеть
такъ живыи мужь на грѣхи
свои: перетворош по
тинаши и осмотри и обе
рнемся до адонаи:

ти мои тесанью стежки
10 мои шкривил : медвед
пꙋдседал шнъ мнѣ левъ с по-
11 таикꙋ : пꙋти мои
застꙋпил и росчастал мѧ
положил' мѧ пꙋстого :
12 напѧл лꙋкъ свои и по-
ставил мѧ ꙗко цѣль стре-
13 лѣ : привел въ пꙋчки
мои сновъ тꙋла своего :
14 былъ есми смѣхъ всемꙋ
людꙋ своемоу глꙋмище их
15 весь днь : насытил мѧ
горкостами напитал мѧ
16 пелынном : искрышил
саморꙋдным каменем зꙋбы мои,
повалялъ мѧ въ пер'сти :
17 и шпꙋстилася ѿ
исполненїа дша моѧ забыт
18 есми добра : и рекох
загинꙋла вѣчность моѧ
и надежа моѧ ѿ ба :
19 въспомани мꙋкꙋ мою и оу-
бжство мое пелын и ѣдъ :
20 поминаѧ въспомѧ-
нет и схилитсѧ на мене дша
21 моѧ : се шберноу къ
срдцꙋ моемꙋ а протож дожи-
22 даю : млсрдїе гне их
не доконалисѧ их не сконча-
лисѧ жалованьѧ его :
23 новыи по завътре-
емъ многа вѣрность твоѧ :
24 часть моѧ адонаи
говорит дша моѧ протож
оуповаю на него :
25 добръ адонаи и надѣючїсѧ
на него к тои дши котораѧ
26 ищет его : добръ тот
хто ждеть и терпит спсе-
27 нїа бжего : добро члкꙋ
которыи носит ꙗремъ з мо-
28 лодости своее : седит
самъ шдинъ и молчит иж на-
29 кинꙋто на него : да-
сть въ пер'сть оуста свои
ачеи бꙋдеть надежа :
30 дасть оубоици своемꙋ
челюсть насытитсѧ соро-
31 моты : иж не шпꙋстит
на вѣки адонаи :
32 ачь засмꙋтить и помилꙋе-
ть по многомꙋ млсрдїю сво-
33 емꙋ : иж не мꙋчилъ ѿ са-
мости своее и засмꙋтил
34 сновъ члчьх : пꙋдбити
по⟨дъ⟩ ноги свои вси ꙗтци зе-
35 мьскїи : склонити
сꙋд мꙋжов противъ лица вы-
36 шнего : шкривити
члка въ сваре его чи адонаи
37 не видел : хто се реклъ
а было и адонаи не заповедал :
38 ѿ оустъ вышнего
не выходит лихота и доброта :
39 што сѧ жалꙋеть
члкъ живыи мꙋжь на грехи
40 свои : переворошим поу-
ти наши и шсмотрим и шбе-
рнемсѧ до адонаѧ :

подоимѣ срдца наши з доло
ньми къ бѹ нѥбномѹ:
мы простѹпилисмо и ѿ
вергалисѧ ѥсмо ты не ѿпѹ
стил ѥси: запалѧ ѥси гнѣ
во и погналъ ѥси на поби
лъ ѥси и не змиловалъсѧ ѥси:
запалѧ ѥси ѡболоком
собѣ ѿ проходѹ млтвы:
гнико и ѡмерзено по
ложилъ ѥси нас посреди не/а
зыков: роззинѹли на
нас оуста свои вси ворози на
іако ши: страх и свѣтка бы
ла нам ѿ подхания и зло
малѣныѧ: рѣками
возниде тѣть ѡко моѥ прозло
маленьѥ дочки людѹ моѥго:
ѡко моѥ тѣче а не
ѡмолкнеть безо пересста
ньѧ: али призри и оу
види адонаи з нбсъ:
ѡко моѥ оудѣлало дши моѥи
зависи дочки мѣста моѥго:
ловачи ловили мѧ ка
пташкѹ ворози мои дармо:
Ставили въ долинѣ жи
вотъ мои и накидали ка
менья на мене: сплави
ли водою на головою моѥю
реко ѿрѣзанъ ѥсми:
призвахъ имѧ твоѥ адона
ю ѿ долѹ пренесподнего:
голос мои оуслышалъ ѥси не
оутаивай оуха своѥго ко ро

змышлению моѥмѹ крычѹ
моѥго: приближилсѧ
ѥси въ днь возвах тѧ рекалъ
ѥси не боисѧ: ѡсварил ѥси
гни свары дши моѥи ѡкѹпи
лъ ѥси животъ мои:
видѣлъ ѥси гни кривдѹ моѥю
ѡсѹди сѹдъ мои: видѣл
ѥси всю помьстѹ их всѧ
мысли их на мене: оуста
оуставаючих на мене и помы
шленьѧ их ѡ мнѣ на каждыи
днь: седѣнью их и во
ставанью их смотриш въ
спѣванью их: слышал
ѥси соромотѹ их адонаю всѧ
мысли их на мене: ѿве
рни им заплатѹ адонаи по
дѣлоу рѹкъ их: дай
смѹток срдчныи и трѹдъ
свои им: пожени гнѣ
во и испѹстоши их ѿ исподѹ
нбсъ гни: как се ѡтем
мнѣло золото змѣнилъсѧ
кримъ налѣпший розсы
пали сѧ каменьѥ стоѥ по
верхѹ всих оулиць: снвѣ
ци ѡнови дорогии повы
шаныи кримом как се поличе
ны за глечки трепо выи дѣло
рѹкъ горнчаровых: тѣ
смии вынѧли грѹди на до
ими дѣтки свои дочка лю
да моѥго оу немлстивого ѧ
строуць на пѹстыни:

41 подонимеⷨ срⷣца наши ꙁ доло-
ньми къ б҃ꙋ небнⷭомꙋ :
42 мы простꙋпили єсмо и ѿ-
верглисѧ єсмо тыⷤ҇ не ѿпꙋ-
43 стиⷧ҇ єси : запаⷧ҇ єси гне-
воⷨ и погналъ єси наⷭ҇ поби-
лъ єси и не ꙁмиловалъсѧ єси :
44 запаⷧ҇ єси ѡболокомъ
собѣ ѿ проходꙋ мл҃твы :
45 гиⷣко и ѡмерꙁено по-
ложилъ єси наⷭ҇ по срⷣꙵене ꙗ-
46 ꙁыкоⷡ҇ : роꙁ'ꙁинꙋли на
наⷭ҇ оуста свои вси ворози на-
ꙗко 47 ши : страⷯ и сѣтка бы-
ла намъ ѡпꙋхлина и ꙁло-
48 мленьꙗ : реками
воⷣ ꙁнидеть ѡко моє про ꙁло-
мленьє дочки людꙋ моєго :
49 ѡко моє теч҃е а не
ѡмолкнеть безъ переста-
50 тьѧ : алиⷤ приꙁри҃ и оу-
видиⷮ адонаи ꙁ нб҃съ :
51 ѡко моє оудѣлало дш҃и моєи
ꙁа вси дочки мѣста моєго :
52 ловѧчи ловили мѧ каⷦ҇
пташкꙋ вороѕи мои дарма :
53 ставили въ долине жи-
вотъ мои и накидали ка-
54 меньѧ на мене : сплави-
ли водою наⷣ головою моєю
рекоⷯ ѿрѣꙁанъ єсми :
55 приꙁвахъ имѧ твоє адона-
ю ѿ долꙋ преиспоⷣнего :
56 голоⷭ҇ мои оуслышалъ єси не
оутаиваи оуха своєго къ ро-
ꙁмышленью моємꙋ кричꙋ
57 моєго : приближиⷧ҇сѧ
єси въ дн҃ь воꙁваⷯ тѧ реклъ
58 єси не боисѧ : ѡсвариⷧ҇ єси
г҃и свары дш҃и моєи ѡкꙋпи-
лъ єси животъ мои :
59 виделъ єси г҃и кривдꙋ мою
60 ѡсꙋди сꙋдъ мои : видеⷧ҇
єси всю помьстꙋ ихъ всѧ
61 мысль иⷯ на мене : оуста
оуставаючиⷯ на мене и помы-
шленїа иⷯ ѡ мнѣ на каждыї
62 дн҃ь : седѣньє иⷯ и во-
ставаньє иⷯ смотри ѧ въ-
63 спеваньє иⷯ : слышаⷧ҇
єси сороⷨтꙋ иⷯ адонаю всѧ
64 мысль иⷯ на мене : ѿве-
рни иⷨ ꙁаплатꙋ адонаи по
65 дѣлоу рꙋкъ иⷯ : даи иⷨ
смꙋтокъ ср҃дчныи и трꙋдъ
66 свои иⷨ : пожени гне-
воⷨ и спꙋстоши иⷯ исподꙋ
iv:1 нб҃съ гн҃иⷯ : каⷦ҇ се ѡте-
мнѣло ꙁолото ꙁменилъсѧ
кгимъ налѣпшїи росъсы-
палисѧ каменьє ст҃оє по
2 верхꙋ всиⷯ оулиць : сн҃ве
цишнови дорогии повы-
шаньи кгимоⷨ каⷦ҇ се поличе-
ны ꙁа глечки чреповыи дѣло
3 рꙋкъ горъначаровыⷯ : теⷤ
ѕмии вынѧли грꙋди надо-
ими (!) дѣтки свои дочка лю-
да моєго оу немлⷭтивого ꙗⷦ҇
строуць на пꙋстыни :

приалъ по удѣлъ языкъ съсущее
го къ небуцю своему ѿ жалости
дѣти пыштали хлѣба оудало
мипти не было кому
которыи ѣли доброи позла
ны ѡпустошѣли въ оули
цах лоуспѣстованыи на че
рвцо ѡбыималисобѣ гноици:
и бы болши грѣх дочки
людамоего ни ли грѣх содо
мошто ѡбернуза шко
мыгнение ли не служили в не
и руки: были чисты ру
на ее ни ли снѣгу были бѣ
лы ни ли молоко очерлене
ли кости ни ли рубин ьша
фирошту кали: почер
нѣло ни ли черность ѡбли
чностьи, не знаны по оули
цах присхнула кожа ихна ко
сти их сухо было как де
рево: лѣпшии были тру
пы мечевыи ни ли трупы
голодовыи занже сии текли
проколоты ѿ обилья пол
ского: руки жонокъ
милостивых варили дѣ
ти свои были по кормом ихъ
въ зломаеньи людамоего:
скончалъ адонаи гнѣвъ
свой пролилъ рожжение
гнѣва своего и запалилъ
ѡгонь въ цыонѣ и выпали
ло фундаменты ея:
не вѣрили цари земскии и

вси живущие повселенои
абы пришол ьстужатель
и ворого въ вороша ерушала
имскаа: за грѣх ипроро
коѡ ее и криды ерешов ее
што проливали посреди н
ее кровь праведных:
волочилися слепыи по оулица
оумаралися въ крыви и не
могло дотыкатися порту
их: ѡступите погании
рекали им ѡступите не до
каитеся и розсваривалися
есте ище волочитеся, ре
кали въ языко не будутъ бо
лше жили [illegible]: гнѣвко
бои розделил их не будеть
болше призирати лица
ерешов [illegible] не поношали а ста
рых не миловали: еще
скончаются очи наши к
помочи нашей суетно и жда
нье мое свой ждали есмо к
люду иже не ѡборонить:
ловили стопы наши хотити
по оулицах наших приблизил
ся конец наш сполнили
ся дни наши и пришол коне
ць наш: легчеи были
гонцы наши ни ли ѡрлы небесны
и на горах гонили нас въ пу
стыни посѣдали нас:
духъ ноздрей наших помазани
ко гнь оувязалъ въ скаженьи
их иже говорили есмо в

4 прильиоулъ ꙗзыкъ ссѹще-
го къ небцю своемѹ ѿ жажи,
дѣти пытали хлѣба оуло-
мити не было комѹ им :
5 которыиж ѣли добрыи потра-
вы шпѹстотѣли въ оули-
цах а оуспѣстованыи на че-
рвцѹх шбьнали собѣ гноища :
6 и был велик грѣх доуки
люда моего нижли грѣхъ со-
домов што шберноу за шко-
мьгненье а не слоужили в не-
7 и рѹкы : были чсты рѹ-
на ее нижли снѣгъ были бѣ-
лы нижли молоко оучерленѣ-
ли кости нижли рѹбинъ ша-
8 фиръ штѹка их : потем'-
нѣло нижли черность шбли-
чность их, не знаны по оули-
цам прилнѹла кожа их на ко-
сти ихъ сѹхо было какъ де-
9 рево : лѣпшїи были трѹ-
пы мечевыи нижли трѹпы
голодовыи занже сии текли
проколоты ѿ обилья пол'-
10 ского : рѹкы жонокъ
милостивыхъ варили дѣ-
ти свои были покормомъ им
въ зломленьи люда моего :
11 скончалъ адонаи гнѣ-
въ свои пролилъ розженїе
гнѣва своего и запалилъ
шгонь въ цишнѣ и выпали-
лъ фѹндаменты ея :
12 не вѣрили цр̃и зем'скыи и
вси живѹчїи по вселенои
абы пришолъ стѹжатель
и ворогъ въ ворота ерѹшала-
13 им'ская : за грѣхи проро-
ков ее кривды ерешвъ ее
што проливали по середи
ее кровь праведных :
14 волоулиса слепыи по оулицах
оумаралиса въ крыли иж не
могло дотыкатса портѹ
15 их : шстѹп'те поганїи
рекли им ѿстѹпте не доты-
кантеса иж розсварилиса
есте и теж волоутеса, ре-
кли въ ꙗзыкох не бѹдѹть бо-
16 лшеи быдлити : гнѣвъ
божои роздѣлил их не бѹдеть
болшеи призирати их лица
ерешвъ не подношали а ста-
17 рых не миловали : еще
скончаютса шчи наши къ
помочи нашеи соуетно и жда-
ньемъ своим ждали есмо къ
людѹ иж не шборонить :
18 ловили стѹпы наши хѹдити
по оулицам нашим приближил
са конець нашь сполнили
са дн̃и наши иж пришол коне-
19 ць нашь : лѣгчеи были
гонци наши нижли шрлы нѣбсы-
и на горах гонили нас въ пѹ-
стыни подсѣдали нам :
20 дѹх ноздреи наших помазани-
къ гн̃ь оувязлъ въ скажень-
и их иже говорили есмо съ

тьнемь єго будеть живи вь
азыкох: веселисѧ и ра
дуисѧ дочко єдомова, сѣ
дачаѧ въ земли оуцовои
те и на тебе приидеть ча
ша вы пьєшь и выкинешь:
исполнисѧ грѣхъ твои
дочко цийонова не будеть
болше и плѣнити тебе вь
спомѧноусѧ грѣхоу твои
дочко єдомова откры за
грѣхы твои: помѧни
адонаи што было намъ
посмотри и види соромоту
нашу: волость наша пе
ревернулася чужимъ домы
наши странным: сироты
былиєсмо и нѣту отца
матери наши как вдовы: во
ду нашу за серебро пилиєсмо
дрова наши дорого прихоли:
шии наши гнаныєсмо
оутрудилисѧ єсмо и не оупо
коєно намъ: мицраи да
вали руку, ашуръ. насыти
тисѧ хлѣба: отци наши
согрѣшили а нѣтъ их а мы
грѣхи их оутерпѣли єсмо:
холопьѧ володѣли нами
откупителѧ нѣту от руки
ихъ: душами нашими
приносимъ хлѣбъ нашь пе
ред мечемъ пустынным: ко
жа наша как печь згорѣ
ла перед отпуханного голодо

вою: жоны въ цийонѣ му
чили дѣвки в городех иу
гудины: бояре за руки
свои повѣшаны, лица ста
ры не окрашены: моло
дици жорнъ выносили а дѣ
ти деревомъ подавали:
старыи от ворот переста
ли висѧ молодыи от въспѣ
ваньѧ их: перестало ве
селье серца нашего переворо
ротилосѧ въ жалобу тане
цъ нашь: оупала корона
з головы нашеи, горе нам
иже съгрѣшили єсмо: про
то болѣло серце наше про
се потемнѣли очи наши:
про гору цийонскую иже запу
стѣла лисици ходили в неи:
ты
адонаи навѣки пребыва
єшь а столецъ твои вовѣкы
вѣчные: чому навѣкы
забываєшь нас отпускає
шь нас на долгыи дни: на
врати нас адонаю къ со
бѣ и навернемсѧ обнови
дни наши яко первѣи:
только омерзил омерзи
єси нас розгнѣвалсѧ єси
на нас велми: наверни нас
адонаи:

тьнемъ єго бѹдеⷨ живи вь
21 ꙗзыкѡⷯ : веселиса и ра-
дѹисѧ доуко єдомова сѣ-
дѧчаѧ въ земли оуцовои
теⷤ и на тебе проидеть ча-
ша выпьєшь и выкинешь :
22 сполниⷧсѧ грѣхъ твоꙵ
доуко цишнова не бѹдеть
бол'шеи пленити тебе въ-
спомѧноуⷧсѧ грѣхъ твои
доуко єдомова ѿкрыⷧ за
v:1 грѣхы твои : помѧни
адонаи што было намъ
посмотри и виⷣ соромотѹ
2 нашѹ : волость наша пе-
ревернѹласѧ чѹжимъ домы
3 наши странныⷨ : сироты
были єсмо и нѣтъ ѿца,
4 мтри наши каⷦ в'довы : во-
дѹ нашѹ за серебро пили єсмо
дрова наши дорого прихѹⷣли :
5 ѡ шїи наши гнаны єсмо
оутрѹдилисѧ єсмо и не оупо-
6 коєно намъ : мицраиⷨ да-
вали рѹкѹ, ашѹръ, насыти-
7 тисѧ хлѣба : ѿци наши
съгрѣшили а нѣтъ иⷯ а мы
грѣхи иⷯ оутерпѣли єсмо :
8 холопьѧ володѣли нами
ѿкѹпителѧ нѣтъ ѿ рѹкы
9 ихъ : дшами нашими
приносимъ хлѣбъ нашь пе-
10 реⷣ мечемъ пѹстынныⷨ : ко-
жа наша какъ печь згорѣ-
ла переⷣ шпѹхлиною голодо-
11 вою : жоны въ цишнѣ мѹ-
чили дѣвки в' городѣхъ и-
12 гѹдиныⷯ : боѧре за рѹкы
свои повѣшаны, лица ста-
13 рыⷯ не шкрашены : моло-
дици жорнъ выносили а дѣ-
ти деревомъ подовали :
14 старыи ѿ воротъ переста-
вилисѧ молодыи ѿ въспѣ-
15 ваньѧ иⷯ : перестало ве-
селье срⷣца нашего перево-
ротилсѧ въ жал'бѹ тане-
16 ць нашь : оупала корѹна
з головы нашеи, горе нам'
17 ижь съгрѣшили єсмо : про
то болѣло срⷣце наше про
се потемнѣли шчи наши :
18 про горѹ цишнскѹю иⷤ запѹ-
стѣла лиⷭци ходили в неи :
19 тыⷤ
адонаи на вѣки пребыва-
єшь а столець твои в вѣкы
20 вѣчные : чомъ на вѣкы
забываєшь наⷭ шпѹскає-
21 шь наⷭ на долгыи дни : на-
врати насъ адонаю къ со-
бѣ и навернемсѧ шбнови
дни наши ꙗко перви :
22 толко шмерзаꙗ шмерзиⷧ
єси наⷭ розгнѣвалсѧ єси
на наⷭ велми : наверни наⷭ
адонаи :

ЕКЛИСІАСТЪ

+ реклъ соборникъ суєтꙋ суєтнꙋю

Рѣчи сьборникова сына
давыдова цр҃ѧ въ єрꙋсолимѣ:
суєтꙋ суєтнꙋю всє суєт-
но: што з лишкꙋ члкꙋ во
всємъ тржаньи єго што
трꙋдитсѧ по слнцемъ:
родъ ѿходи а родъ приходи
а зємлѧ въ вѣкы стоитъ:
и засиѧєтъ слнцє и заидєтъ
слнцє а къ мѣстꙋ своємꙋ тѧ
гнєтсѧ и сьѧєтъ ѡно та
мо: идєтъ къ полꙋднꙋ
а ѡбходитъ къ полъночи
ѡбходѧ ходи тꙋю сторонꙋ
и на ѡколици своєи вєрнє
тсѧ к тои сторонѣ: вси
потоки идꙋтъ в морє а мо
рє нє полно къ мѣстꙋ иже
потоки ходѧ тамъ же
ѡни воротѧтсѧ ходити:
всирѣчи трꙋдны нє можє
члкъ говорити ни насыти
тсѧ ѡко видѣти а ни на
полнитсѧ оухо слышєти:
што было то и бꙋдє а што
сталосѧ то и станєтсѧ
а ничого нового по слнцемъ:
єсть рѣчь иже рєчєтъ сѧ
ѡнє и видь сє ново єсть
а то было з вѣковъ што бы
ли пєрє нами: нѣтъ памѧ
ти пєрвымъ и такѣ жь
послѣднимъ што бꙋдꙋть
нє бꙋдє имъ памѧти с ты
ми што бꙋдꙋть послѣ:

а соборникъ былъ єсми
црмъ на израилємъ въ єрꙋ
золємѣ: и далъ єсми срцє
своє искати и розсмотрѣ
ти ѡ мꙋдрости ѡ то што
стало по слнцемъ а то є дѣ
ло лихоє далъ бь снмъ члчи
робитисѧ ѡ то: видєлъ
єсми вси дѣла што дѣялі
сѧ по слнцемъ а жно всѣ сꙋ
єтно и захотѣє дхво: кри
воє нє можє сѧ направити
а оубавлєноє нє можєсѧ при
личити: молвилъ єсми
срцомъ моимъ рѣкꙋчи на сєбѧ
по болшилъ и приложилъ єсми
мрсти на всихъ што были
пєрєдо мною во єрꙋзолємѣ
и срцє моє видѣло много
мрсти и розꙋма: и далъ єсми
срцє своє вѣдати мрсть
и вѣдати вилованіє и глꙋ
пство вѣдалъ єси такѣ
то захотѣніє дꙋхово: и въ
мнозѣ мрсти много гнѣ
вꙋ и придаѧ вѣданіє при
кладати болєсть: рєкохъ
ѧ в срци своємъ пошє оужє
ѡблєю вєсєлієм и вида
чи добро а ноисє сꙋєтно:
смѣхꙋ рєкохъ вила а вєсєлью
што сє чинитъ: росмотри
ва єсми в срци своємъ повлє
чикъ вино тѣло своє а срцє
моє водитъ въ мрсти и

+реклъ соборникъ сꙋєтꙋ сꙋєтнꙋю

i:1 Рѣчи сьборниковы сн҃а
дв҃два цр҃ѧ въ єрꙋсолимѣ :
2 сꙋєтꙋ сꙋєтнꙋю все сꙋєт'-
3 но : што злишкꙋ+ чл҃кꙋ во
всемъ трꙋжаньи єго што
трꙋдитсѧ поⷣ сл҃нцемъ :
4 родъ ѿходи҃ а родъ приходи҃
а земла въ вѣкы стоить :
5 и засиѧєть сл҃нце и заидеть
сл҃нце а къ мѣстꙋ своємꙋ тѧ-
гнетсѧ и сьѧєть ѡно та-
6 мо : идеть къ полꙋдн҃ꙋ
а ѡбходить къ полъночи
ѡбходѧ ходи҃ тꙋю сторонꙋ
и на ѡколици своєи верне-
7 тсѧ к тои сторонѣ : вси
потоки идꙋть в море а мо-
ре не полно къ мѣстꙋⷤ иже
потоки ходѧ҃ тамъ же
ѡни воротѧтсѧ ходити :
8 вси рѣчи трꙋдны не може҃
чл҃къ говорити ни насыти-
тсѧ ѡко видѣти ани на-
полнитсѧ ꙋхо слышети :
9 што было то и бꙋде҃ а што
сталосѧ то и станетсѧ
а ничого нового поⷣ сл҃цемъ :
10 єсть рѣчь иже речетьсѧ
ѡ неи се ново єсть
а то было з вѣковъ што бы-
11 ли переⷣ нами : нѣтъ памѧ-
ти первымъ и такѣжь
послѣднимъ што бꙋдꙋть
не бꙋде҃ имъ памѧти с ты-
ми што бꙋдꙋтьⷩⷶ послѣ :

12 ѧ соборникъ былъ єсми
цр҃мъ наⷣ израилемъ въ єрꙋ-
13 золемѣ : и далъ єсми срⷣце
своє искати и розсмотрѣ-
ти ѡ мꙋдрости ѡ тоⷨ штоⷭ҇
стало поⷣ сл҃цемъ а то єⷭ҇ дѣ-
ло лихоє даⷧ҇ бг҃ь сн҃мъ чл҃чиⷨ
14 робитисѧ ѡ тоⷨ : виделъ
єсми вси дѣла што дѣѧлї-
сѧ поⷣ сл҃цемъ ажно всѣ сꙋ-
15 єтно и захотѣⷩ҇є дх҃во : кри-
воє не може҃ сѧ направити
а ꙋбавленоє не може҃ сѧ при-
16 личити : молвиⷧ҇ єсми
срⷣцомъ моиⷨ рѣкꙋчи асеⷤ ѧ
поболшиⷧ҇ и приложиⷧ҇ єсми
мрⷣсти наⷣ всиⷯ што были
передо мною во єрꙋзолемѣ
и срⷣце моє видѣло много
17 мрⷣсти и розꙋма : и даⷧ҇ єсми
срⷣце своє вѣдати мрⷣсть
и вѣдати вилованїє и глꙋ-
пⷡ҇ство вѣдаю иⷤ такѣⷤ
18 то захотѣнїє дх҃ово : иⷤ въ
мноѕѣ мрⷣсти много гнѣ-
вꙋ и придаѧ вѣданїє при-
ii:1 кладати болесть : рекоⷯ
ѧ в срⷣци своємъ пошеⷣ ꙋже
ѡблеюⷭ҇ веселїємъ и видѧ-
чи добро ано и се сꙋєтно :
2 смѣхꙋ рекоⷯ вила а веселью
3 што се чинить : росмотри-
ваⷧ҇ єсми в срⷣци своємъ повле-
чи въ вино тѣло своє а срⷣце
моє водитьⷭ҇ въ мрⷣсти и

нажти з глупоство а ани оуви
жу которое лѣпшее сыномъ
члчимъ и чинѧ поне бо за жи
вота своего : розвеличахъ
дѣла свои и будова собѣ до
мы сади собѣ винограды :
чини собѣ ѡгороды и сады
и сади в них дрово всѧко ѡво
щу : чини собѣ рудчаи вона
поити ими лѣсъ ростащь
древіе : купоалъ есми со
бѣ холопью и робый доморо
щеныи были оу мене и тѣ ско
краві и ѡвечьи бы оу мене
много нили вьвсих которы
и были перемною въ ерме :
збирал есми собѣ тѣ сребро
и злато и ѡсобности цр(с)ки
и земьскіи чини собѣ пѣци
и пѣвици и кохания сыно(в) члчи
колы бы кубы и колемалници :
и величал сѧ есми и прибави
есми болше нижи всих што были
перемною въ ерусолемѣ и
тежь мудрость моѧ ѡста
ла мнѣ : и все што просили
ѡчи мои не ѡтложил есми ѿ
них не оубавил есми срце
мое ѿ всѧкого веселья и жь
срце мое веселило съ всего
труду моего а то была до
лѧ моѧ сь всего труду моего :
ѡбратихже вьвсѧ дѣла мо
ѧ и што чинили руки мои и въ
тружаніи и трудил сѧ чинии

ти а жно все суета и захо
тѣніе духовои нѣтъ при
бытку посолнцо : и ѡбратих
же сѧ видѣти мудрость и
виловані и глупоство и
што тое чаковиже захо
въ мысль ѿ тое што вже
оучинили него : и виждах и
е з лишо мдрсти на глупо
ство іако излишо свѣту
на тмою : мудрыи ѡчи его
въ главѣ его а глупыи въ
тмѣ ходит вѣдаю тѣж и
пригодіка ѡдна приготь
всѣмъ : рекух въ срци мо
емъ какъ пригодка глупого
тѣ пригодить и мнѣ а чему
мудри сѧ ѧ тогды излишеи
рекалъ мь в срци свое и то
тѣ суетно : и нѣтъ памѧ
ти мудрому з глупы навѣкы
зань въ приходѧчіи дни все
забудет сѧ але какже оумре
мудрыи з глупы : ненавижу
ѧ того живот и злона мене тое
дѣло што стало посолнцемь
и все суета и захотѣніе
духово : ненавижуѧ весь
труд свои ѧ тружаю посолнцѣ
а бы его ѡставил члку што
будет послѣ мене : а хто вѣ
дает мудръли будет а любо
глупъ и будет володѣти всими
трудом моим мои и трудил сѧ
есми и мудровалъ есми посолнцо

нѧти за глѹпоⷡство алиⷤ оѹви-
жѹ которое лѣпшеи єⷭ с҃номъ
ѹл҃чимъ иⷤ чинѧ҃ поⷣ небоⷨ за жи-
4 вота своего : розвеличахъ
дѣла свои и бѹдоваⷯ собѣ до-
мы садиⷯ собѣ винограды :
5 чиниⷯ собѣ ѡгороды и сады
и садиⷯ в ниⷯ дрово всѧкоⷢ ѡво-
6 щѹ : чиниⷯ собѣ рѹчаи воⷣ на-
поити ими лѣсъ ростащь
7 древїе : кѹповалъ есми со-
бѣ холопью и робы и доморо-
щеныи были оѹ мене и теⷤ ско҃
кравїи и ѡвечьи быⷧ оѹ мене
много ниⷤли вь всиⷯ которы-
и иⷤ были переⷣ мною въ єрⷭме :
8 збираⷧ есми собѣ теⷤ сребро
и злато и ѡсобности ц҃рски-
и и земьскїи чиниⷯ собѣ пеⷡци
и певици и коханїа с҃ноⷡ ѹл҃чиⷯ
колыбкѹ и колемаⷤници :
9 и величаⷧсѧ есми и прибавиⷧ
есми болшеи всиⷯ што были
переⷣ мною въ ерѹзолемѣ и
тежь мѹдрость моѧ ѡста-
10 ла мнѣ҃ : и все што просили
ѡчи мои не ѿложиⷧ есми ѿ
нихъ не оѹбавиⷧ есми срⷣце
мое ѿ всѧкого веселья ижь
срⷣце мое веселилоⷭ съ всего
трѹдѹ моего а то была до-
лѧ моѧ сь всего трѹдѹ моеⷢ :
11 ѡбратиⷯ жеⷭ въ всѧ дѣла мо-
ѧ иⷤ оѹчинили рѹки мои и въ
трѹжанїи иⷤ трѹжаⷯсѧ чини-
ти ажно все сѹета и захо-
тѣнїе дѹхово и нѣтъ при-
12 быткѹ поⷣ с҃лцоⷨ : и ѡбратиⷯ
же сѧ видѣти мѹдрость и
вилованїе и глѹповство иⷤ
што то єⷭ чл҃къ иже заходи҃
въ мысль ѡ тое што в'же
13 оѹчинили его : и вижѹ ѧ иⷤ
єⷭ злишоⷦ мрⷣсти наⷣ глѹпѿⷡ-
ствоⷨ ꙗко и злишоⷦ свѣтѹ
14 наⷣ тмою : мрⷣыи ѡчи его
въ главѣ его а глѹпыи въ
тмѣ ходи҃ вѣдаю теⷤ ѧ иⷤ
пригод'ка ѡдна пригѹⷣиⷭть
15 всиⷨ имъ : рекѹ ѧ въ срⷣци мо-
емъ какъ пригѹⷣка глѹпого
теⷤ пригѹⷣиⷭть и мнѣ а чемѹⷤ
мѹдриⷧсѧ ѧ тогды злишеи
реклъмь в срⷣци своеⷨ иⷤ и то
16 теⷤ сѹетно : иⷤ нѣтъ памѧ-
ти мѹдромѹ з глѹпыⷨ на вѣкы
заньⷤ въ приходѧчїи дн҃и все
забѹдеⷭсѧ але как'же оѹмре҃
17 мрⷣыи з глѹпыⷨ : ненавижѹ
ѧ тоⷨ живоⷨ иⷤ зло на мене тое
дѣло што сталоⷭ поⷣ с҃лцемъ
иⷤ все сѹета и захотѣнїе
18 дѹхово : ненавижѹ ѧ весь
трѹⷣ свои иⷤ ѧ трѹжаюⷭ поⷣ с҃лцеⷨ
абыⷯ его ѡставиⷧ чл҃кѹ што
19 бѹде҃ послѣ мене : а хто вѣ-
даеть мрⷣъ ли бѹде҃ алюбо
глѹпъ и бѹде҃ володѣти всиⷨ
трѹдоⷨ моимъ иⷤ трѹдиⷧсѧ
есми и мрⷣовалъ есми поⷣ с҃лцоⷨ

и то потѣ свѣтла : и ѡбернꙋ
ѧ на ѡдчаѧнїе срдце свое
ѡ весь трꙋд и трꙋдилсѧ по
слнцемъ : занже є члкъ и трꙋ
его мрдростїю и розꙋмомъ и пра
вдою а члкꙋ што не трꙋдилъ
сѧ ѡнъ дасть емꙋ часть
его и то теж свѣтла и зло мно
га : и што быва
еть члкꙋ ко всем трꙋдꙋ его
и въ захотѣнью срдца его и
ѡнъ трꙋдить по слнцомъ и вси
дни его болѧзни и гнѣ
въ дѣло его теж и въ ночи не
вылѧгло срдце его и то теж
свѣтла ѡно : нѣтъ лѣпшее
члкꙋ нижли бы ѣлъ а пилъ оу
казовалъ бы дши своеи добро
въ трꙋде своемꙋ теж и сее ви
дѣлем ижъ ѿ рꙋкы божее
ѡно : и кто зъѣсть и кто
перꙋдет сѧ ѡпроче мене :
и члкꙋ хто добръ пред нимъ
далъ мдрость и вѣданїе и веселье
а грѣшномꙋ далъ дѣло зъбира
ти и прѧтати додати
томꙋ хто добръ перед бгомъ
и то теж свѣтла и захотѣ
нїе дꙋхово : всемꙋ времѧ и
час вселѧкомꙋ зволенїю подъ нбсы :
час родити а час
оумерети : час насадити а часъ выко
ренити насаженого : час оу
бити а час лѣчити : час ро
зломати а час бꙋдовати :

час плакати а час смѣѧтисѧ :
час тꙋжити а час искати :
час метати камене а час зби
рати камене : час ѡбыма
ти а час далити ѿ ѡбыма
ньѧ : час искати а час загꙋби
ти : час ховати а час поки
нꙋти : час розрати а час сь
шити : час молчати а час
говорити : час любити
а час ненавидети : час вои
нѣ а час мирꙋ :
што зыскꙋ томꙋ хто чи
нит оу том што ѡнъ трꙋжа
еть : видѣлем трꙋдѣ и да
бг симъ члвкомъ робити сѧ ѡние :
все оучинил красно въ час свои
теж и то свѣт дал въ срдце и без
того и не наидет члкъ тое
дѣло и оучинилъ бгъ ѿ поча
тка до конца : вѣдали южъ
нѣтъ добравшии нижли весе
лит а чинити добро за живо
та своего : и теж всѧкїи
члкъ што бы ѣлъ а пилъ а види
дей добро во всем трꙋжанїи
своемъ дана ѧ бгомъ ѡна :
вѣдаю и все што вчинил
бгъ то бꙋдет вѣчно а того не
приложити а ѿ того не оуба
вити а бгъ вчинил што бы
боѧли перед ним : што было
то вже есть а што имаеть бы
ти то вже было а бгъ ѡбы
щет погнаного : еще видѣ

20 и то теⷤ сѹєта : и ѡбернѹⷧ҇
ѧ на ѡдчаганїе срⷣце свое
ѡ весь трѹⷣ иⷤ трѹдиⷯсѧ поⷣ
21 сл҃цеⷨ : занже єⷭ҇ чл҃къ иⷤ троуⷣ
его мⷣрстїю и розѹмоⷨ и пра-
вдою а чл҃кѹ што не трѹдиⷧ҇
сѧ ѡ неⷨ дасть емѹ часть
его и то теⷤ сѹєта и злоⷭ҇ мно-
22 га : иⷤ што бывa-
еть чл҃кѹ во всеⷨ трѹдѹ его
и въ захотеньи срⷣца его иⷤ
23 ѡнъ трⷣѹтⷭ҇ поⷣ сл҃цомъ иⷤ вси
дн҃и его болѧзниви и гнѣ-
въ дѣло его теⷤ и въ ночи не
вълѧгло срⷣце его и то теⷤ
24 сѹєта ѡно : нѣтъ лѣпшеⷢ҇
чл҃кѹ нижли бы ѣлъ а пиⷧ҇ а оу-
казоваⷧ҇ бы дш҃и своеи добро
въ трѹде своемъ теⷤ и сее ви-
дѣⷧ҇ есми ѧ иⷤ ѿ рѹкы боⷤеи єⷭ҇
25 ѡно : иⷤ кто зъѣсть и кто
пеклѹетсѧ ѡпроче мене :
26 иⷤ чл҃кѹ хто добръ переⷣ нимъ
даⷧ҇ мⷣрсть и вѣдаⷩе и весеⷧе
а грѣшномѹ даⷧ҇ дѣло збира-
ти и прѧтати додати
томѹ хто добръ переⷣ бг҃омъ
и то тежь сѹєта и захотѣ-
iii:1 нїе дѹхово : всемѹ верѣмѧ и
чаⷭ҇ всѧкомѹ зволенїю поⷣ нб҃сы :
2 чаⷭ҇ роⷣити а чаⷭ҇
оумерети : чаⷭ҇ насаⷣити а часъ выко-
3 ренити насаженого : чаⷭ҇ оу-
бити а чаⷭ҇ лѣчити : чаⷭ҇ ро-
зломати а чаⷭ҇ збѹдовати :

4 чаⷭ҇ плакати а чаⷭ҇ смѣѧтиⷭ҇ :
чаⷭ҇ тѹжити а чаⷭ҇ искати :
5 чаⷭ҇ метати камеⷩе а чаⷭ҇ зби-
рати камеⷩе : чаⷭ҇ ѡбънима-
тиⷭ҇ а чаⷭ҇ далитиⷭ҇ ѿ ѡбънима-
ньѧ : чаⷭ҇ искати а чаⷭ҇ загѹби-
6 ти : чаⷭ҇ сховати а чаⷭ҇ поки-
7 нѹти : чаⷭ҇ роⷣзрати а чаⷭ҇ исъ-
шити : чаⷭ҇ молчати а чаⷭ҇
говорити : чаⷭ҇ любити
8 а чаⷭ҇ ненавидети : чаⷭ҇ вои-
нѣ а чаⷭ҇ мирѹ :
9 што злиш'кѹ томѹ хто чи-
ни҃ оу тоⷨ щтоⷭ҇ ѡнъ трѹжа-
10 еть : видѣⷧ҇ есми тѹ реⷱ҇ иⷤ даⷧ҇
боⷢ҇ сн҃мъ чл҃чиⷨ робитисѧ ѡ неⷨ :
11 все оучиниⷧ҇ красно въ чаⷭ҇ свои
теⷤ и то҃ свѣ҃ даⷧ҇ въ срⷣце иⷯ без'
того иⷤ не найде҃ чл҃къ тое
дѣло иⷤ оучинилъ боⷢ҇ ѿ поча-
тка до конца : вѣдаю ижь
12 нѣтъ добра в ниⷯ нижли весе-
лиⷭ҇ти а чинити добро за живо-
13 та своего : и теⷤ всѧкїи
чл҃къ што бы ѣлъ а пиⷧ҇ а ви-
деⷧ҇ добро во всеⷨ трѹжанїи
своемъ данаѧ боⷤ ѡна :
14 вѣдаю иⷤ все што вчинить
боⷢ҇ то бѹде҃ вѣчно на то не
приложити а ѿ того не оуба-
вити а боⷢ҇ вчиниⷧ҇ штобы
15 боѧлиⷭ҇ переⷣ ниⷨ : што было
то в'же єⷭ҇ а што имаеть бы-
ти то в'же было а боⷢ҇ ѡбы-
16 ще҃ погнаного : еще видеⷧ҇

ѥсми под слнцом на мѣсте суд кото
та нечестивость и на мѣ
сте правено та нечести
вость: реко аз в срци свое
правеного и нечес
тивого осудит Бъ и го на
всякому изволению и пробся
кое дѣло там: реко аз в срци
своем о слово снов члчьих
вычистити их бгу и видети
и они скотина они собѣ:
и приключенье снов члчьих
и приключенье скотинное при
ключенье одно их как смрть
сего так смрть того а вѣтр
один всех а излишку члку о ско
тины нѣтъ зане же все суєт
но: все идет к мѣсту едино
му все было с персти а все о
бернется к персти: кто
вѣдает дхъ снов члчьих што
въсходить то бы к верху
а духъ скотинный што зни
ходит то бы долов на землю:
вижу иж нѣтъ лѣпшеи
ниличто абы веселился члкъ
в дѣле своих зане то его доля
и кто приведет его видети
того што будет после него:
обратихся аз и видех все обѣ
ды што дѣются под слнцом
а но слыза они обижены
а нѣтъ им утѣшителя
а з руки обидецьих сила а нѣ
тъ им утѣшителя:

и хвалю аз мртвых што вже
померли нижли живых што
живи ещо: а лѣпши обѣ
их то што еще не был а не
видел того дѣла злого
што дѣется под слнцем:
видел есми аз все тружа
нье и направность дѣлан
ую то ревность члка от дру
гу своему и то ж суета и
захотѣние духово: глупы
и обыйма руки свои а ѣ
сть тѣло свое: лѣпше
полная долонь тихости
ни ли полный пригорши тру
ду и захотѣния духа: о
братихся аз и видех суету
подъ слнцемъ: есть одинъ
и нѣтъ другого и ни сна и
брата нѣтъ у него и нѣтъ
конца всему труду его и
тѣ око его не насытится
богатьства а кому жъ то аз
тружаюся и убавляю
душю свою от добра и то те
суета и дѣло лихое оно:
лѣпши два ниж ли один
иже есть имъ заплата до
брая за труд их а что па
дуть один поставить
товарыша своего а коли
один паде нѣтъ друго
го поставити его: и те
ж лягуть два и будеть
тепло им а одному как

есми поⷣ с҃цоⷨ на мѣсте сȣдвоⷨъ
таⷨ невъутивость и на мѣ-
сте правеⷣноⷨ таⷨ невъути-
17 вость : рекоⷯ ѧ въ с҃рци своеⷨ
правеⷣного и невъ-
утивого ѡсȣдиⷮ б҃ъ иⷤ гонаⷣ⟨и⟩
всѧкомȣ зволенїю и про всѧ-
18 кое дѣло таⷨ : рекоⷯ ѧ в' с҃рци
своемъ ѡ слово с҃ноⷡ чл҃чьихъ
вычистити иⷯ б҃ȣ и видети
иⷤ ѡни скотина ѡни собѣ :
19 иⷤ приключенье с҃новъ чл҃чьиⷯ
и приключеⷩе скотинное при-
ключеⷩе ѡдно иⷨ каⷦ смр҃ть
сего таⷦ смр҃ть того а вѣтръ
ѡдиⷩ всиⷨ а злишкȣ чл҃кȣ ѿ ско-
тины нѣтъ заⷩже все свѣт'-
20 но : все идеⷮ к мѣстȣ едино-
мȣ все было с пер'сти а все ѡ-
21 бернетсѧ къ пер'сти : ктоⷤ
вѣдаеⷮ д҃хъ с҃новъ чл҃чьиⷯ што
въсходить тобы къ верхȣ
а дȣхъ скотин'ныи што зни-
ходиⷮ тобы долоⷡ на землю :
22 вижȣ ижь нѣтъ лѣпшеи
ниⷤли то абы веселиⷧсѧ чл҃къ
в' дѣлеⷯ своиⷯ заньⷤ то еⷭ долѧ еⷢ
иⷤ хто приведеⷮ его видети
того што бȣдеⷮ послѣ него :
iv:1 ѡбратиⷯсѧ ѧ и видеⷯ вси ѡби-
ды што дѣютсѧ поⷣ с҃цоⷨ
ано слыза ѡныⷯ ѡбиженыⷯ
а нѣтъ имъ в'тѣшителѧ
а з рȣки ѡбидець иⷯ сила а нѣ-
тъ имъ оутѣшителѧ :

2 и хвалю ѧ мр҃твыⷯ што в'же
померли ниⷤли живыⷯ иⷤ ѡни
3 живи еще : лѣп'ши ѡбыⷯ
тыⷯ то҃ што еще не быⷧ а не
виделъ того дѣла злого
што дѣетьсѧ поⷣ с҃цемъ :
4 виделъ есми ѧ все трȣжа-
нье и направность дѣлнȣ-
ю иⷤ то ревность чл҃чаѧ дрȣ-
гȣ своемȣ и то теⷤ сȣета и
5 захотѣнїе дȣхово : глȣпы-
и ѡбыимаѧ рȣки свои а ѣ-
6 сть тѣло свое : лѣпшь
полнаѧ долонь тихости
ниⷤли полныи пригоршi трȣ-
7 дȣ и захотѣнїа д҃хва : ѡ-
братихсѧ ѧ и видехъ сȣетȣ
8 подъ с҃цемъ : есть ѡдинъ
и нѣтъ дрȣгого и теⷤ с҃на и
брата нѣтъ оу него и нѣтъ
кон'ца всемȣ трȣдȣ его и
теⷤ ѡко его не насытитсѧ
богатьства а комȣ жь то ѧ
трȣжаюсѧ и оубавлѧю
д҃шю свою ѿ добра и то теⷤ
сȣета и дѣло лихое ѡно :
9 лѣп'ши два нижли ѡдинъ
иже есть имъ заплата до-
10 браѧ за трȣдъ ихъ ⟨:⟩ ачь па-
дȣть ѡдинъ поставить
товарыша своего а коли
ѡдинъ падеⷮ нѣтъ дрȣго-
11 го поставити его : и теⷤ
ачь лѧгȣть два и бȣдеть
тепло иⷨ а ѡдномȣ какъ

бꙋдѣтечило : а҆ть послайн
ѿдинъ два станѫ протие
а҆ни протчата а не борзо
оурветься : лѣпше дитѧ
въ бгое а мдрое нилицрь ста
ръ а глꙋпъ иже не вѣда ѿстере
регати болше : и из домꙋ
iатъства вышо црствова
ти и тѣ въ црствѣ своѐ ро
дисѧ въбо : видѣ всѣ живы
тѣ походѧ под слнцемъ з дитѧ
дрꙋгимъ и стане намѣсте
его : нѣтъ конца всемꙋ лю
дꙋ ѿ всех што было переднї
ми тѣжь и послѣднїи не ѿ
брадꙋютсѧ томꙋ иже се е
тѣжь суета и замышле
нїе дꙋхово : храни ногꙋ сво
ю коли пойдешь к домꙋ бжию
и близокъ слышати нижли
бы давали глꙋпыи жертвꙋ
занѥже не вѣдаютъ чинѧ
лихо : не наглъ оусты свои
ми а сердцемь своимъ не борзи
бы пꙋстити слово передъ бо
гомъ занѥже бъ на небесах ты
на землѣ протожь бы были
рѣчи твои малы : иже при
ходи сонъ з многих дѣлъ
а голосъ глꙋпого з многих
рѣчеи : коли ѿбецаешь
ѿбецанье бꙋ не мешкаи спо
лнити емꙋ занѥже нѣтъ
зволенья оу глꙋпых тожто
ѿбецюешь сполнь : лѣпеи

абы еси не ѿбецалъ нижли
ѿбецаешь а не сполнишь :
не давай оустъ своих ѿ гре
шити тѣло свое а не гово
ри передъ аггелмъ иже ѿмы
лаеть чомь бы розгнѣва
лъсѧ бгъ на голосъ твои и ска
зилъ бы рꙋкодѣлье твое :
занѥже з многих сновъ и сꙋе
тъ и рѣчеи многих бга боисѧ :
ачь есть ѿбида в домꙋ про
збои сꙋдꙋ и правде видишь
в земли не дивисѧ напри
зволенье иже высокии з вы
сока стережеть а высокии
на нимъ : а з лишокъ земли
во всемъ ѿна црь полемъ
робить : сребролюбець не
насытитсѧ сребра а хто бы
любилъ в народе не вжито
къ то же суета : въ розмно
женїи добротъ оумножили
сѧ ѣдци ее а што жь при
бытку правителю ее то
лко виденье ѿчьюего : сла
дко лѣто роботагово ма
ло ль многоль зъѣсть а сы
тость богатомꙋ не допꙋ
скаеть его спати : есть
лихота болѣзнаѧ видѣлъ
есми под слнцемъ богатьство
схована ѿ спрѧю своемꙋ на
лихоту его : и погинеть
богатьство ѿно е рѣчью
лихою а родиль сна а нѣтъ в рꙋ

12 бꙋдє̄ тепло : аѵь посилӣ иⷯ
ѡдинъ два станѫ̄ протиⷡ еⷢ
а нӣ троичатаѧ не бор'зо
13 оурветьсѧ : лѣпше дитѧ
въбг̄ое а мⷣрое нⷤили цр҃ь ста-
ръ а глꙋпъ иⷤ не вѣдаⷧ ѡсте-
14 регатиⷭ болше : иⷤ з домꙋ
ꙗтъства вышоⷧ црⷭтвова-
ти иⷤ тѣⷤ въ црⷭтве своеⷨ ро-
15 дⷧисѧ въбоⷢ : видеⷯ всиⷯ живыⷯ
што ходѧ̄ пꙋⷣ сл҃цеⷨ з дитѧⷨ
дрꙋгимъ иⷤ станē на мѣсте
16 его : нѣтъ конца всемꙋ лю-
дꙋ ѡ все што было перед ни-
ми тѣжь и послѣднїи не ѡ-
брадꙋютсѧ томꙋ иже сее
тѣжь сꙋета и замышле-
17 нїе дꙋхово : храни ногꙋ сво-
ю коли поидешь к' домꙋ боⷤю
и близокъ слышати нⷤили
бы давали глꙋпыи жер'твꙋ
зан'же не вѣдають чина
v:1 лихо : не нагль оусты свои-
ми а срⷣцемь своимъ не борзи
вꙑпꙋстити слово переⷣ бо-
гомъ зан'же б҃ь на небе а ты
на земли протожь бы были
2 рѣчи твои малы : иже при-
ходӣ сонъ зъ многихъ дѣлъ
а голосъ глꙋпого зъ многиⷯ
3 рѣчеи : коли ѡбецаешь
ѡбецанье б҃ꙋ не мешкаи спо-
лнити емꙋ зан'же нѣтъ
зволенья оу глꙋпыⷯ то што
4 ѡбецюешь сполнь : лѣпеи

абы еси не ѡбецалъ нижли
ѡбецаешь а не сполнишь :
5 не даваи оустоⷨ своиⷨ ѡгре-
шити тѣло свое а не гово-
ри переⷣ англ҃емъ иже ѡмы-
ла есть чомъ бы розгнѣва-
лъсѧ боⷢ на голосъ твои и ска-
зилъ бы рꙋкодѣлье твое :
6 зан'же з многихъ сн҃овъ и сꙋе-
тъ и рѣчеи многиⷯ бг҃а боисѧ :
7 аѵь есть ѡбида в'домꙋ и ро-
збои сꙋдꙋ и праве видишь
в' земли не дивисѧ на при-
зволенье иже высокии з вы-
сока стережеть а высокии
8 наⷣ ними : а злишокъ земли
во всемъ ѡна цр҃ь полемъ
9 робить : сребролюбець не
насытӣсѧ сребра а хто бы
любилъ в народе не вжито-
10 къ то тѣⷤ сꙋета : въ розмно-
женїи доброты оумножили
сѧ ѣдци ее а што жь при-
бытꙋ правителю ее то-
11 лко виденье ѡчью его : сла-
дко лѣто роботѧгово ма-
ло ль много ль зъѣсть а сы-
тость богатомꙋ не допꙋ-
12 скаеть его спати : есть
лихота болѣзнаѧ виделъ
есми поⷣ сл҃цемъ богатьство
сховано ѡспрⷣю своемꙋ на
13 лихотꙋ его : и погинеть
богатьство ѡное рѣчью
лихою а родӣ сн҃а а нѣтъ в' рꙋ-

кахъ его ничого : якожь
вышелъ из чрева матере
своея нагъ ѡбернется по
ити якожь и пришелъ а ни
чого не возметъ труду своего
што бы понеслъ в руце сво
еи : и тежь ся злость бо
лячая куды пришло туды
и поидеть а што жь зиску
ему што трудиться на ве
тръ : тежь вси дни свои во
тме поживаеть и гневно
велми и болезнь его згне
вомъ : сеи же видѣлъ есми
ѧ доброго иже красно ести
и пити и видети добро во
всему труженьи своему
што трудится под слнцемъ
число дней живота своего
иже далъ ему богъ иже се
есть доля его : тежь вся
кии члкъ иже далъ ему богъ бо
гатьство и пенези и далъ
ему силу пожити ѿ того
и взяти долю свою и весели
тися въ труде своемъ се есть
даръ бжии : иже не много
въспомянеть дней живо
та своего иже богъ ѿвеча
тель въ веселіи срдца его : есть
лихота иже видѣлъ есми
подслнцемъ и многа ѡна падаю
де : члкоу иже дасть ему
богъ богатьства и скарбы
и чти а не оубавлено души

своеи ѿ всего што бы пожа
далъ а не дасть ему богъ
моци пожити ѿ того
только члкъ чюжии поживе
его се есть суета и лихая
болезнь : аще бы родилъ
члкъ столѣта бы многи
и жилъ а много бы было дне
и лѣтъ его а душа бы его не
насытилася ѿ того добра
и тежь гробу не было бы ему
а говорю лѣпше его звергло
едитя : занже суетою
пришолъ и во тмѣ ходить
и тмою имя его будеть по
крыто : тежь и слнца не видѣ
лъ а ни вѣдалъ лет чи не ему
ни жалю ѿ ному : а бы былъ
живъ тысячу лѣтъ двои
чи а добра не виделъ чи не
къ ѿдному мѣсту все идет :
весь трудъ члчии про оуста
его тежь душа не наполни
тся : иже ѿ то зиску
мудрому ѿглупого а што
оубогому вѣдаючему ходи
ти противъ живы : лѣпше
и видѣнье ѿчное ни жали хо
женіе душьное и то тежь
суета и захотѣніе духово :
што было оуже назвалося
и имя его извѣдомои же ѿнъ
члкъ а не можеть тягати
ся з силнѣишимъ ни тан са :
иже есть рѣчеи много

14 кахъ его ничого : ꙗкожь
вышелъ из чрева матере
своеꙗ нагъ ѡбернетсѧ по-
ити ꙗкожь и пришелъ а ни-
чого не возмеⷮ трꙋдꙋ своего
штобы понеслъ в рꙋцѣ сво-
15 еи : и тежь сѧꙗ злость бо-
лѧчаѧ кꙋды пришло тꙋды
и поидеть а што жь злишкꙋ
емꙋ што трꙋдитьсѧ на вѣ-
16 тръ : тежь вси дн҃и свои во
тмѣ поживаеть и гнѣвно
велми и болѣзнь его з гнѣ-
17 вомъ : се иже видѣлъ есми
ѧ доброго иже красно ѣсти
и пити и видѣти добро во
всемъ трꙋжаньи своемъ
што трꙋдитсѧ пꙋⷣ сл҃цемъ
число дн҃еи живота своего
иже далъ емꙋ богъ иже се
18 есть долѧ его : тежь всѧ-
кии чл҃къ иже далъ емꙋ богъ бо-
гатьство и пѣнези и далъ
емꙋ силꙋ пожити ѿ того
и взѧти долю свою и весели-
тисѧ въ трꙋде своемъ се есть
19 даръ бж҃їи : иже не много
въспомѧнеть дн҃еи живо-
та своего иже богъ ѿвѣча-
vi:1 тель въ веселїи ср҃ца его : есть
лихота иже видѣлъ есми
пꙋⷣ сл҃цоⷨ и многа ѡна на лю-
2 деⷯ : чл҃къ иже дасть емꙋ
богъ богатьства и скарбы
и чти а не ѹбавленъ дш҃и

своеи ѿ всего штобы пожа-
далъ а не дасть емꙋ богъ
моци пожити ѿ того
толко чл҃къ чꙋжїи поживеⷮ
его се есть сꙋета и лихаѧ
3 болѣзнь : ачь бы родилъ
чл҃къ сто а лѣта бы многи-
и жилъ а много бы было дн҃е-
и лѣтъ его а дш҃а бы его не
насытиласѧ ѿ того добра
и тежь гробꙋ не было бь емꙋ
ѧ говорю лѣпшеи его звергло-
4 е дитѧ : зан'же сꙋетою
пришолъ и во тмѣ ходить
и тмою имѧ его бꙋдеть по-
5 крыто : теⷤ и сл҃ца не видѣ-
лъ ани вѣдалъ легчеи емꙋ
6 ниж'ли ѡномꙋ : абы былъ
живъ тысѧчꙋ лѣтъ двои-
чи а добра не виделъ чи ни
къ ѡдномꙋ мѣстꙋ все идеⷮ :
7 весь трꙋдъ чл҃чїи про ѹста
его тежь дш҃а не наполни-
8 тсѧ : иже што (!) злишкꙋ
мꙋдромꙋ ѿ глꙋпого а што
ѹбогомꙋ вѣдаючемꙋ ходи-
9 ти противъ живыⷯ : лѣпше-
и видѣнье ѡчное нижли хо-
женїе дꙋшьное и то тежь
сꙋета и захотѣнїе дꙋхово :
10 што было ѹже назвалосѧ
имѧ его и звѣдомо иже ѡнъ
чл҃къ а не можеть тѧгати
сѧ з' силнѣишимъ ниⷤли саⷨ :
11 иже есть рѣчеи много'

оумноживаютъ свѣтѹ
ашто жъ злишкѹ члкѹ иже
хто вѣдаеть што добро
члкѹ за живота числены
днеи живота своего на гоее
и оуживеть их ѧкъ тѣ
нь иже хто скажет члкѹ што
бѹдет послѣ него под сл(н)цемъ:

вр лѣпше имма
ни жали ѡлеи добрыи а днь
смртныи ни жали днь рожe
нья его: лѣпшеи поити
въ домъ жалѣньѧ ни жали
къ домѹ пировномѹ занeже
то есть прокъ каждого
члка а живыи въ ложить
на срдце свое: лѣпше и гнѣ
въ ни жали смѣхъ занeже въ
казаленьи лица бѹдет добро
срдце: срдце мѹдрых въ до
мѹ жалобномъ а срдце глѹ
пых въ домѹ веселиѧ: лѣ
пше и слышати крикъ мѹ
дрого ни жали члка штo слы
шить пѣень глѹпых: занeже
ѧко голосъ терновыи подъ
котлом такежъ смѣхъ глѹ
пого и то тежъ сѹета: зан
же ѡбида збилѹеть мѹдро
го и погѹби даръ срдчныи:
х розумнѣь лѣпше и послѣдокъ рѣчи
ни жали початокъ ее лѣп
ше и долгодѹшныи ни жали
высокодѹшныи: не нагль
дѹхомъ своиро згнѣватисѧ

за нeже гнѣвъ оу пазѹсѣ глѹ
пых ѡпочинеть: не гово
ри што се было иже дни пер
выи были лѣпшии ни жали
сии занeже не ѡ мѹдрости
пыталъ еси на то: добра
мѹдрость со властью а на
болше и тымъ которыи ви
дать слнце: занeже оу тѣни
мѹдрости въ затѣньи се
ребреномъ а злишокъ вѣда
ньѧ мѹдрости ѡживить
гпдрѧ своего: видь дѣло
божье иже хто можеть
порадити то што скриви
лъ его: въ днь добрыи бы
ваи въ добрѣ а въ днь злыи
видь и же тежъ то проти
въ того оучинилъ богъ на
слово иже не наидеть члкъ
за нимъ ничого: все виде
лъ есми въ днехъ суеты
моеи есть праведникъ по
гибаеть за правдѹ свою
и есть не оучтивыи прожи
ваеть за злость свою: не
бѹдь праведенъ много а ни
мѹдрь сѧ лишнеи чемъ хо
чешь пѹстъ быти: не бѹ
дь рѣзовъ много а не бѹдь
глѹпъ чемъ маешь оумере
ти безчасѹ своего: лѣп
ше и абы еси держалъ сѧ
за сего и тежъ ѡ оного не ѡ
пѹскаи рѹкы своеи занeже

оумноживаютъ сȣетȣ
12 а што жь ȥлишкȣ чл҃кȣ иже
хто вѣдаеть што добро
чл҃кȣ за живота численьıⷯ
дн҃ей живота сȣетнаго еⷢ҇
и оуживеть ихъ какъ тѣ-
нь иже хто скаже҃ чл҃кȣ што
бȣде҃ послѣ него поⷣ сл҃цемъ :
vii:1 лѣпшеи имѧ
нижли шлеи добрьı а дн҃ь
смр҃тньıи нижли дн҃ь роже-
2 ньѧ его : лѣпшеи поити
въ домъ жалѣньѧ нижли
къ домȣ пировномȣ ȥан'же
то есть прокъ каждого
чл҃ка а живьıи въложить
3 на срⷣце свое : лѣпшеи гнѣ-
въ нижли смѣхъ ȥан'же въ
ȥаȥленьи лица бȣде҃ добро
4 срⷣце : срⷣце мȣдрыхъ въ до-
мȣ жалобномъ а срⷣце глȣ-
5 пьıⷯ въ домȣ веселїѧ : лѣ-
пшеи слышати крикъ мȣ-
дрого нижли чл҃ка што слы-
6 шить пѣснь глȣпьıⷯ : ȥан'же
ꙗко голосъ терновьıи подъ
котлоⷨ такежь смѣхъ глȣ-
7 пого и то тежь сȣета : ȥан'-
же шбида ȥвилȣеть мȣдро-
го и погȣби҃ даръ срⷣчньıи :
\ розȣмивъ 8 лѣпшеи послѣдокъ рѣчи
виж'ли початокъ еѣ лѣп'-
шеи долгодȣшньıи ниж'ли
9 высокодȣшньıи : не нагль
дȣхомъ своиⷨ роȥгнѣватисѧ
ȥан'же гнѣвъ оу паȥȣсѣ глȣ-
10 пыхъ шпочинеть : не гово-
ри што се было иже дн҃и пер'-
вьıи были лѣпшїи нижли
сии ȥан'же не ѿ мȣдрости
11 пыталъ еси на то : добра
мȣдрость со властью а на-
болшеи тымъ которьıи ви-
12 дать сл҃це : ȥан'же оу тѣнı
мȣдрости въ ȥатѣньи се-
ребреномъ а ȥлишокъ вѣда-
ньѧ мȣдрости шживить
13 гпрⷣѧ своего : видь дѣло
божье иже хто можеть
порѧдити то што скриви-
14 лъ его : въ дн҃ь добрьıи бы-
ваи въ добрѣ а въ дн҃ь ȥльıи
видь иже тежь то проти-
въ того оучинилъ богъ на
слово иже не наидеть чл҃къ
15 ȥа нимъ ничого : все виде-
лъ есми въ дн҃ехъ сȣетьı
моеи есть праведникъ по-
гибаеть ȥа правдȣ свою
а есть неоучтивьıи прожи-
16 ваеть ȥа ȥлость свою : не
бȣдь праведенъ много ани
мȣдрьсѧ лишнеи чемъ хо-
17 чешь пȣстъ быти : не бȣ-
дь \ рѣȥовъ много а не бȣдь
глȣпъ чемъ маешь оумере-
18 ти беȥ' часȣ своего : лѣп'-
шеи абы еси дер'жалъсѧ
ȥа сего и тежь ѿ оного не ш-
пȣскаи рȣкьı своеи ȥан'же

богобоиныи выидеть всих:
мудрость роусилнить муд
рого ѿ десяти владѣревъ
што будеть въ городе: иже
чл(о)ка нѣтъ праведного на
земли аже бы чинилъ добро
а не згрѣшилъ: тежько
всякым словомъ иже го
ворять не прикладаи с(е)рдца
своего абы еси не слышелъ
холопа своего коли лаеть
тобѣ: иже тежь многокро
ть вѣдаеть с(е)рдце твое иже
и ты клиналъ иныхъ: все
се покусилъ есми мудрость
ю рекалъ есми оумудрею а ѡна
далека ѿ мене: далеко то
што было и глубоко глубоко
хто наидеть его: ѡберну
лъ смія въ с(е)рдци своемъ звѣ
дати и розсмотрѣти и и
скати мудрости и числа и
вѣдати не оучтивость
глупую и глупость вилова
ную: и нахожу я горко ни
жли смр(е)ть жонку иже ѡна
ловища и зброи с(е)рдце ее нять
створуксы ее добрыи пер(е)д
богомъ збуд(е)те оу неѣ а грѣш
ныи оувязнеть въ неи: ви
дь се нашолъ есми рекла когеле
леть ѡдна ѡдною наити
число: которогожь ещеи
скала душа моя а не нашолъ
есми чл(о)ка ѡдного ѿ тися

чи нашолъ есми а жонку въ
всихъ сих не нашолъ есми:
только вин се нашолъ есми
иже б(ог)ъ чинилъ чл(о)ка прама
а ѡни искали розчетъ въ
многих: хто как мудры
и а хто бы вѣдалъ розтро
пность рѣчи мудрость че
ловѣчая ѡсвѣтить лице
его а сила лица его змѣнит
ься: я оустац(а)рскинесте
регу и про слово присяги бо
еи: не на галыко ли ѿ лица е
идешь а не стои в рѣчи лихо
и занеж все што въсхочеть
оучинить: того для иже
рѣчь ц(а)рва владарь а хто бѣ
зорчеть ему што чинишь:
хранитель заповѣдныи
не извѣдаеть рѣчи лихое
а верем(я) и россудъ вѣдаеть
с(е)рдце мудрого: занеж всяко
му изволенью есть ча(с) и россу
дъ иже злость чл(о)ча многа
на немъ: иже не есть ѡнъ
вѣдаючи што имаеть бы
ти занеже яко будеть хто
сповѣдаеть ему: не есть
чл(о)къ володитель вѣтрому
оуняти вѣтръ а нѣтъ во
лодителя въ день смр(е)тны
и а нѣтъ попущенія на вои
нѣ а не збавить рѣзвость
г(о)спр(ь)я своего: все се видѣ
лъ есми и даючи с(е)рдце свое

богобоиныи выидеть всиⷯ :
19 мꙋдрость роꙁ'силить мꙋ-
дрого ѿ десѧти влодѣревъ
20 што бꙋдеть в' городе : иже
чл҃ка нѣтъ праведного на
ꙁемли ажебы чинилъ добро
21 а не ꙁгрѣшилъ : тежь ко
всѧкымъ словомъ иже го-
ворѧть не прикладаи срⷣца
своего абы еси не слышелъ
холопа своего коли лаеть
22 тобѣ : иже тежь много кро-
ть вѣдаеть срⷣце твое иже
23 и ты клиналъ иныхъ : все
се покꙋсилъ есми мꙋдрость-
ю реклъ есми оумꙋдрею а ѡна
24 далека ѿ мене : далеко то
што было и глꙋбоко глꙋбоко
25 хто наидеть его : ѡбернꙋ-
лъ сѧ ꙗ въ срⷣци своемъ ꙁвѣ-
дати и роꙁсмотрѣти и и-
скати мꙋдрости и числа и
вѣдати неоучтивость
глꙋпꙋю и глꙋпость вилова-
26 нꙋю : и нахожꙋ ѧ горко ни-
жли смр҃ть жонкꙋ иже ѡна
ловища и ꙁброи срⷣце еѣ нѧть-
ство рꙋкы еѣ добрыи перⷣе
богомъ ꙁбꙋдеⷮ оу неѣ а грѣш'-
27 ныи оуваꙁнеть въ неи : ви-
дь се нашолъ есми рекла коге-
летъ ѡдна ѡднои наити
28 число : которогожь еще и-
скала дш҃а моѧ а не нашолъ
есми чл҃ка ѡдного ѿ тисѧ-
чи нашолъ есми а жон'кꙋ въ
всихъ сиⷯ не нашолъ есми :
29 толко виⷣ се нашолъ есми
иже вчинилъ б҃ъ чл҃ка прѧма
а ѡни искали роꙁчетевъ
viii:1 многиⷯ : хто какъ мꙋдры-
и а хто бы вѣдалъ роꙁтро-
пность рѣчи мꙋдрость че-
ловѣчаѧ ѡсвѣтить лице
его а сила лица его ꙁмѣни-
2 тьсѧ : ѧ оуста цр҃скии сте-
регꙋ и про слово присаги боⷤ-
3 еи : не нагль коли ѿ лица еⷢ҇
идешь а не стои в рѣчи лихо-
и ꙁан'же все што въсхочеть
4 оучинить : того длѧ иже
рѣчь цр҃ва владарь а хто въ-
ꙁор'четь емꙋ што чинишь :
5 хранитель ꙁаповѣдныи
не иꙁвѣдаеть рѣчи лихое
а веремѧ и рос'сꙋдъ вѣдаеть
6 срⷣце мꙋдрого : ꙁан'же всѧко-
мꙋ иꙁволенью есть чаⷭ҇ и рос'сꙋ-
дъ иже ꙁлость чл҃чаѧ многа
7 на немъ : иже не есть ѡнъ
вѣдаючи што имаеть бы-
ти ꙁанже ꙗко бꙋдеть хт҃о
8 сповѣдаеть емꙋ : не есть
чл҃къ володитель вѣтромъ
оунѧти вѣтръ а нѣтъ во-
лодителѧ въ дн҃ь смр҃тны-
и а нѣтъ попꙋщенїа на вои-
нѣ а не ꙁбавить рѣꙁвость
9 гпⷣра своего : все се видѣ-
лъ есми и даючи срⷣце свое

на всякое дѣло иже дѣла-
лося подслнцемъ чаи иже боло-
дѣлъ члкъ человѣко на сво-
е лихо : а в томъ видѣлъ
есми не оучтивы закопа-
ны и придуть из мѣста
стго пойдуть и забудутся
въ городе иже так оучи-
нили тие и то суетно : иже
не становить смрѣчь дѣло
лихое скорить протожь
полно срдце снвъ члчихъ вни
чинити лихо : иже грѣш-
никъ чинить лихо стоять
и продолъжается ему иже
тежь вѣдаю я иже будеть
добро боящимся бга иже боя-
тся пере нимъ : а добра не
будет нечестивому ани про-
должить дни яко тѣнь
занже не боится пере бога :
есть суета иже сталася
на земли иже есть правены
и што доходить имъ как
дѣло нечестивых а есть не-
честивыи што доходить
имъ как дѣло праведных
иже тежь то суетно : и
хвалю я веселие иже нѣтъ
лѣпшего члку подслнцемь то-
лко ѣсти а пити а веселитися
а то проводить его за тру-
де его дни живота его иже
далъ ему богъ подслнцемъ :
якожь далъ есми срдце свое

вѣдати мудрость и видѣ-
ти тое дѣло иже дѣется
на земли иже тежь въ дни
и въ ночи сонъ въ очью его
не видит : и видѣлъ есми
все дѣло бжие иже не может
члкъ найти тое дѣло што
дѣется подслнцемъ занже
а бы трудилъся члкъ иска-
ти а не найдет а чь быре-
клъ мудрыи изъвѣдати не
возможеть найти : иже
все се далъ есми срдцу своему
и обирати все се иже праве-
дныи и мудрыи холопья
ихъ в руцѣ божьей тежь лю-
бовь тежь и ненависть не
вѣдаеть члкъ всего пере
ними : все яко же всячь-
сту приключение одно
праведному и нечестивому
доброму и чистому и скве-
рному иже резу и тому што
не жреть как доброму та-
къ и грѣшному што прися-
гаеть как же и тому што
присяги боится : се есть
зло во всемъ иже дѣется под
слнцемь иже пригода одна
всему и тежь срдце снвъ члчи-
хъ полно лиха и вилование
въ срдцехъ ихъ за живота ихъ
и по себѣ него къ мертвым : за
иже хто коли приложится
къ всякому животу есть

на всѧкое дѣло иже дѣꙗ-
лосѧ поⷣ сл҃цемъ уаⷭ иже воло-
дѣлъ у҃лкъ уеловѣкоⷨ на сво-
10 е лихо : а в томъ видѣлъ
есми неоуутивыⷯ ꙁакопа-
ныⷯ и придѹть иꙁ мѣста
ст҃го поидѹть и ꙁабѹдѹсѧ
въ городе иже такъ оууи-
11 нили теⷤ и то сѹетно : иже
не становитьсѧ реуь дѣло
лихое скорить протожь
полно срⷣце с҃нвъ у҃луихъ в' ниⷯ
12 уинити лихо : иже грѣш'-
никъ уинить лихо стоѧть
и продолъжаетсѧ емѹ иже
тежь вѣдаю ѧ иже бѹдеть
добро боѧуимсѧ б҃а иже боѧ-
13 тсѧ переⷣ нимъ : а добра не
бѹде҃ неуестивомѹ ани про-
долъжить дн҃и ꙗко тѣнь
ꙁан'же не боитсѧ переⷣ богоⷨ :
14 есть сѹета иже сталасѧ
на ꙁемли иже есть правеⷣны-
и што доходить имъ какъ
дѣло неуестивыⷯ а есть не-
уестивыи што доходить
имъ какъ дѣло праведныⷯ
15 иже тежь то сѹетно : и
хвалю ѧ веселїе иже нѣтъ
лѣпшего у҃лкѹ поⷣ сл҃цемъ то-
лко ѣсти а пити а весели҃сѧ
а то проводить его ꙁа трѹ-
дъ его дн҃и живота его иже
далъ емѹ богъ поⷣ сл҃цемъ :
16 ꙗкожь далъ есми срⷣце свое
вѣдати мѹдрость и видѣ-
ти тое дѣло иже дѣетсѧ
на ꙁемли иже тежь въ дн҃ь
и въ ноуи сонъ въ шуью его
17 не види҃ : и видѣлъ есми
все дѣло боⷤе иже не може҃
у҃лкъ наити тое дѣло ш'то
дѣетсѧ поⷣ сл҃цемъ ꙁан'же
абы трѹдилъсѧ у҃лкъ иска-
ти а не наиде҃ и теⷤ ауь бы ре-
клъ мѹдрыи иꙁвѣдати не
ix:1 въꙁможеть наити : иже
все се далъ есми срⷣцѹ своемѹ
и шбирати все се иже праве-
дныи и мѹдрыи и холопьѧ
ихъ в рѹцѣ божьеи теⷤ и лю-
бовь тежь и ненависть не
вѣдаеть у҃лкъ всего переⷣ
2 ними : все ꙗкоже всѧуь-
ствѹ приклюуенїе шдно
праведномѹ и неуьстивомѹ
добромѹ и уистомѹ и скве-
рномѹ и жерцѹ и томѹ што
не жреть какъ добромѹ ка-
къ и грѣшномѹ што присѧ-
гаеть какъже и томѹ што
3 присѧги боитсѧ : се есть
ꙁло во всемъ иже дѣетсѧ поⷣ
сл҃цемъ иже пригода шдна
всемѹ тежь срⷣце с҃нвъ у҃луи-
хъ полно лиха и вилованїе
въ срⷣцехъ ихъ ꙁа живота ихъ
4 а послѣ него къ мр҃твыⷨ : ꙁа-
н'же хто коли приложитсѧ
къ всѧкомѹ животѹ есть

надежа иже псу живому лѣ
пше нижли льву мртвому:
занѣже живыи вѣдають
што помрут, а мртвіи не
вѣдають ничого а нѣть
болшиимъ заплаты иже
забылася памать ихъ: тѣ
жь и любовь их и тѣжь ревно
ваніе их уже загибла а части
нѣтъ имъ болши въ вѣкы
въ всемъ иже дѣется под
слнцемъ: иди жь в радо
сти хлѣбъ свои и пи в срдцемъ
добрымъ вино свое иже оу
же полюбилъ бгъ дѣла твоє:
въ всякъ часъ были бы пор
ты твои бѣлы а олеи голо
вы твоеи не оубавилъ бы
ся: види животъ съ женою
юи полюбилъ єси вси дни
живота суетного своего и
же далъ тобѣ под слнцемъ вси
дни суетныи твои за живо
та и за трудъ твои и ты тру
дишься под слнцемъ: все иже
достанеть рука твоя чи
нити силою твоєю чини за
нѣже нѣтъ дѣла и розчету
и вѣданья и мудрости въ
адѣ иже ты идешь та:
ѡбернулъ ся єсми
смотрячи под слнцемъ иж
не влегких бѣгъ а не в хоро
бры воина а ни въ мудрых
хлѣбъ а ни въ розумных

и тѣжь не зависть их

богатство ани в тых кото
рыи вѣдають оудачность
иже чаи и пристрѣтенье при
годится всимъ: и тѣжь
не вѣдаеть члкъ часу своего
как рыбы имаются сѣ
тью лихою и как пта
шки што имаются въ сѣ
ти, тако и ѡни съблажня
ются сн(ы)ве члчи к часу ли
хому коли падеть на них
знев(ѣ)данья: тѣж се ви
делъ єсми мудрость под слнце
мъ и велика ѡна мнѣ: го
родъ малыи а люде в немъ ма
ло и пришолъ к нему црь ве
ликъ и ѡблегалъ єго и збудо
валъ на него ловитвы великы:
и нашолъ в немъ мужа оубо
гаи мудра и избавилъ тотъ
ѡныи городъ мудростію сво
єю а ни хто не въспомяну
лъ того члка оубого: и реклъ
я лѣпшеи мудрость нижли
хоробрость мудрость же
оубогого ни во што а рѣчие
не выслуханы рѣчи мудры
потиху выслухаются нижли
ли клик володителя на глу
пыми: лѣпшеи мудрость
нижли суды военыи грѣшни
къ ѡдинъ погубить добра
много: мухи мртвыи на
вонять жерело ѡлею аптѣ
чного дорогого. з мудрости

надежа иже псѹ живомѹ лѣ-
пшеи ниж'ли лвѹ мр҃твмѹ :
5 ʒан'же живыи вѣдають
што помрѹть а мр҃твїи не
вѣдають ничого а нѣтъ
бол'ши имъ ʒаплаты иже
6 ʒабылася памать иⷯ : те-
жь и любовь иⷯ и \: тежь ревно-
ванїє иⷯ оуже ʒагибло а части
нѣтъ имъ болши въ вѣкы
въ всемъ иже дѣєтся пѡⷣ
7 сл҃цемъ : иди ѣжь в радо-
сти хлѣбъ свои и пїи сⷣрцемъ
добрымъ вино своє иже оу-
же полюбилъ б҃ъ дѣла твоꙵ :
8 въ всякъ часъ были бы пор'-
ты твои бѣлы а шлеи голо-
вы твоєи не оубавилъ бы
9 ся : видь животъ съ жено-
ю иⷤ полюбилъ єси вси дн҃и
живота свєтного своєго и-
же далъ тобѣ пѡⷣ сл҃цемъ вси
дн҃и свєтныи твои ʒа живо-
та и ʒа трѹдъ твои иⷤ ты трѹ-
10 дишься пѡⷣ сл҃цемъ : все иже
достанеть рѹка твоя чи-
нити силою твоєю чини ʒа-
н'же нѣтъ дѣла и роʒ'четѹ
и вѣданья и мѹдрости въ
адѣ иже ты идешь таⷨ :
11 ѡбернѹлъся єсми
смотрячи пѡⷣ сл҃цемъ ижь
не в легкихъ бѣгъ а не в' хоро-
брыⷯ воина ани въ мѹдрыхъ
хлѣбъ ани въ роʒѹмныхъ

\:и тежь ненависть ихъ

богатьство ани в' тыⷯ кото-
рыи вѣдають оудачность
иже чаⷭ и пристрѣтенье при-
12 годится всимъ : иⷤ тежь
не вѣдаеть чл҃къ часѹ своєⷢ
какъ рыбы иⷤ имаются сѣ-
тκою лихою и какъ п'та-
шки што имаются въ сѣ-
тцѣ ꙗко и ѡни съблажня-
ются сн҃ве чл҃чии къ часѹ ли-
хомѹ коли падеть на нихъ
13 ʒневѣданья : теⷤ и се ви-
делъ єсми мѹдрость пѡⷣ сл҃це
14 мъ и велика ѡна мнѣ : го-
роⷣ малы а людеи в немъ ма-
ло и пришолъ к немѹ цр҃ь ве-
ликъ и ѡблеглъ єго и ʒбѹдо-
ваⷧ на него ловитвы великы :
15 и нашолъ в немъ мѹжа оубо-
га и мѹдра и ʒбавилъ тотъ
ѡныи гороⷣ мѹдростїю сво-
єю а нихто не въспомянѹ-
16 лъ того чл҃ка оубогоⷢ : и реклъ
я лѣпшеи мѹдрость ниⷤли
хоробрость мѹдрость же
оубогого ни во што а рѣчи єⷢ
17 не выслѹханы рѣчи мѹдрыⷯ
по тихѹ выслѹхаются ниⷤ-
ли кликъ володитеⷡ наⷣ глѹ-
18 пыми : лѣпшеи мѹдрость
ниⷤли сѹдъ воєвны и грѣшни-
къ ѡдинъ погѹбить добра
x:1 много : мѹхи мр҃твыи на-
вонять жерело ѡлею аптѣ-
чного дорогогоⷤ ʒ мѹдрости

и҆ зочтти глѹповьство малое:
срдце мѹдрого оу правицие его
а срдце дѹрного бливицие его
те жь и въ пѹти коли глѹпы
и ходить срдце его не стато
чнои говорить всимъ глѹпъ
есть: а чь дхъ володите
левъ възыидеть на тебе
мѣста своего не кидаи
же злѣчение ѡставить
грѣхи великые: есть ли
хота видѣлъ еси по слнце
мъ яко бы и ѡмыление што
выходить ѿ лица вол.. и
телева: дано терпѣние
въ высоты многи и богаты
и в низѹ садѹть: видѣлъ
еси холопью на коне а боя
ре ходять какъ холопья
по земли: хто копаеть
ямкѹ в ней въвалитсѧ
а хто розломѹеть загородѹ
оукѹсить его змии: хто вы
рѹшиваеть камение побо
лить и ими а хто скепаеть
дрова оушкодитсѧ ими:
а чь поржаве ложелѣзо а ѡно
лице не вычищене ѡбвины
въс хоробрѧеть злишокъ
же на правность мѹдрости:
а чено оукѹсить змии безсипа
ния нѣтъ же злишкѹ истцѹ
языковѹ: рѣчи оустъ мѹ
дрого оудачность и оуста
глѹпого сказать себе: по
чатокъ рѣчеи оустъ его
дѹрновство а послѣдокъ
оустъ его вилование и зло
сть: а дѹрныи оумножи
ваеть рѣчи а не вѣдаеть
чакь што и маеть быти
а тошто бѹде потомъ
хто скажет емѹ: трѹжа
ние дѹрных оустрѹдить ихъ
иже не вѣдалъ пойтикъ
городѹ: горе то бѣ земля
што црь твои дѣтина
а боѧре твои рано ѣдять:
добро то бѣ земле иже
црь твои снъ слободныи
а боѧре твои въ часъ ѣдѧть
въ хоробрости не въ ѡжи
рствѣ: лѣностью ѡоу
божаеть хто чинить по
кровение и в низкости
рѹкъ каплеть домъ: и грѣ
чинѧть хлѣбъ а вино ве
селить живых а серебро ѿ
вѣчаеть всемѹ: те жь
и в розѹмѣ своемъ црѧ не
клени и въ коморахъ ложни
своеи не клени бога то гои
же птахъ небескы поне
сеть голосъ а и стець кры
ломъ скажеть рѣчь: пѹ
сти хлѣбъ свои на лице
воды иже въ многи днехъ
наидешь его: даи часть
часть седма и ѡсемма и
же не вѣдаешь што бѹде

изо чти глȣповьство малоє :
2 сⷣрце мȣдрого оу правици єго
а сⷣрце дȣрного в ливици єго
3 тежь и въ пȣти коли глȣпы-
и ходить сⷣрце єго нестато-
чно и говорить всимъ глȣпъ
4 єсть : ачь дх҃ъ володите-
левъ възыидеть на тебе
мѣстца своєго не кидаи и-
же злѣченїє ѡставить
5 грѣхи великыє : єсть ли-
хота видѣлъ єсми пⷣо сл҃це-
мъ ꙗко бы и ѡмыленїє што
выходить ѿ лица володи-
6 телева : дано терпѣнїє
вь высоты многи и богаты-
7 иⷤ въ низȣ сѧдȣть : видѣлъ
єсми холопью на конеⷯ а боѧ-
ре ходѧть какъ холопьѧ
8 по земли : хто копаєть
ꙗмкȣ въ неѣ въвалитсѧ
а хто розломȣєть загородȣ
9 оукȣсить єго змıи : хто вы-
рȣшиваєть камениє побо-
лить ими а хто скепаєть
дрова оушкодитсѧ ими :
10 ачь поржавело желѣзо а ѡно
лице не вычищеноє възины
въсхоробрѧєть злишокъ
же направность мȣдрости :
11 ачеи оукȣсить змїи без' сипа-
нїѧ нѣтъ же злишкȣ истцȣ
12 ꙗзыковȣ : рѣчи оустъ мȣ-
дрого оудѧчность и оуста
13 глȣпого сказѧть себе : по-
чатокъ рѣчеи оустъ єго
дȣрнов'ство а послѣдокъ
оустъ єго вилованїє и зло-
14 сть : а дȣрныи оумножи-
ваєть рѣчи а не вѣдаєть
чл҃къ што имаєть быти
а то што бȣдеⷮ по томъ
15 хто скажеⷮ ємȣ : трȣжа-
нїє дȣрныⷯ оутрȣдить ихъ
иже не вѣдалъ поити къ
16 городȣ : горе тобѣ землѧ
што цр҃ь твои дѣтина
а боѧре твои рано ѣдѧть :
17 добро тобѣ земле иже
цр҃ь твои сн҃ъ слободныи
а боꙗре твои въ часъ ѣдѧⷮ
въ хоробрости не въ ѡжи-
18 р'ствѣ : лѣностью ѡоу-
божаєть хто чинить по
кровенїє и въ низкости
19 рȣкъ каплеть домъ : игрѣ
чинѧть хлѣбъ а вино ве-
селить живыⷯ а серебро ѿ-
20 вѣчаєть всемȣ : тежь
и в розȣмѣ своємъ цр҃ѧ не
клени и въ коморахъ ложи
своєи не клени богатого и-
же птахъ небескы поне-
сеть голосъ а истець кры-
xi:1 ломъ скажеть рѣчь : пȣ-
сти хлѣбъ свои на лице
воды иже въ многиⷯ дн҃ехъ
2 наидешь єго : даи часть
[часть] сед'ма и ѡсм'ма и-
же не вѣдаєшь што бȣдеⷮ

ли хотого на земли : а ть на
полнятся оболокы до
жжу на земли былеются
а ть падеть дерево на полдень
а любо на полночь на томъ
мѣстѣ гдѣ падеть оно
дерево тамъ оно : кто слѣ
режеть вѣтру не будеть
сѣяти а кто смотрить
на оболокы не будет жати :
яко не вѣдаешь што пу
ть того вѣтру какъ ко
сти въ чревѣ полномъ та
къ не звѣдаешь дѣла бое
го иже оучинить все : пора
ну сѣи сѣмя свое а къ вечеру
не ѿпускаи рукы своеи и
жь не вѣдаешь которое
будеть право тое сее аль
пач ѿ обаза ѿдно добры :
и сладка свѣтлость и до
бра очима видѣти с(о)лнце :
а чь бы лѣта многи и жилъ
чл(о)вкъ въ всѣхъ будет весе
лъ поминалъ бы дни тем
ныи занеже много будоуть
все што коли придет суетно :
веселися мо
лодче въ молодости своеи
и будет добро с(е)рдце твое въ
днехъ молодости твоеи
и ходи по оупути с(е)рдца своего
и въ видѣньи очью своихъ
и вѣдаи про все сии приве
детя б(о)гъ на судъ : и ѿ ними

гнѣвъ съ с(е)рдца своего и искы
нь злость с тѣла своего
и дѣтинство и черность
суета : и въспомяни
створителя своего въ
днехъ молодости своеи
докуль бы не пришли злы
и дни и доидуть лѣта и
въ зорчешь нѣтъ ми в них
хо тти : докуль не потѣ
мнѣеть с(о)лнце и свѣтъ и
м(ѣся)ць и звѣзды и ѿбратя
тся оболокы за дождемъ :
въ день ѿнъ коли позыбу
тся сторожи домовыи и
покривлятся мужи во
евнии и перестануть ме
лники занеже помалели
потемнѣють зрячии въ
окне : и замкнутся две
ри на оулици въ знижении го
лоса мелнаго и въстанеть
къ голосу птахову и поги
лятся вси дочкы пѣсенны
и : тѣ з высоты будуть
оузрены и оужасение въ
пути и зацвитеть микгда
лъ ѿтерпнеть кобыли
ца и перестанеть жадни
ца занеже идеть чл(о)къ къ
дому свѣта своего и будуть
ѿбходити по оулици наро
чникы : докуль не оурве
тся поворозъ серебреныи
и заламается кубокъ зла

3 лихого на земли : аче на-
полнатсѧ ѡболокы до-
ж'жꙋ на земли вылеютсѧ
аче падеть дерево на поⷧдн҃ь
алюбо на поⷧноць на томъ
мѣстѣ гдѣ падеть ѡно
4 дерево тамъ ѡно : хто сте-
режеть вѣтрꙋ не бꙋдеть
сѣꙗти а хто смотрить
на ѡболокы не бꙋде҃ жати :
5 ꙗкоⷤ не вѣдаешь што пꙋ-
ть того вѣтрꙋ какъ ко-
сти въ чревѣ полномъ та-
къ не звѣдаешь дѣла боⷤе-
6 го иже оучинить все : пора-
нꙋ сѣи сѣмѧ свое а к вечерꙋ
не ѡпꙋскаи рꙋкы своеи и-
жь не вѣдаешь которое
бꙋдеть право тоⷧе сеⷧе аль
паⷦ ѡба за ѡдно добры :
7 и сладка свѣтлость и до-
бра ѡчима видѣти сл҃це :
8 аче бы лѣта многии жилъ
чл҃къ въ всиⷯ ихъ бꙋде҃ весе-
лъ поминалъ бы дн҃и тем'-
ныи зан'же много бꙋдоуть
все што коли приде҃ сꙋетно :
9 веселїсѧ мо-
лод'че въ молодости своеи
и бꙋде҃ добро срⷣце твое въ
дн҃ехъ молодости твоеи
и ходи оу пꙋтеⷯ срⷣца своего
и въ видѣньи ѡчью своихъ
и вѣдаи иⷤ про вси сии приве-
10 де҃ тѧ боⷢ на сꙋдъ : и ѡ҃ними
гнѣвъ съ срⷣца своего и скы-
нь злость съ тѣла своего
иⷤ дѣтиньство и черность
xii:1 сꙋета : и въспомѧни
створителѧ своего въ
дн҃ехъ молодости своеи
докꙋль бы не пришли злы-
и дн҃и и доидꙋть лѣта иⷤ
възоречешь нѣтъ ми в ниⷯ
2 хо[...]ти : докꙋль не поте-
мнѣеть сл҃це и свѣтъ и
мⷭць и звѣѕды и ѡбратѧ-
тсѧ ѡболокы за дождеⷨ :
3 въ дн҃ь ѡнъ коли позынꙋ-
тсѧ сторожи домовыи и
покривлѧютсѧ мꙋжи во-
евнии и перестанꙋть ме-
л'никы зан'же помалели и
потемнѣють зрѧчїи въ
4 ѡкнеⷯ : и замкнꙋтсѧ две-
ри на оулици въ знижени го-
лоса мелнаго и въстанеть
къ голосꙋ п'тахꙋвꙋ и похи-
лѧтсѧ вси дочкы пѣсен'ны-
5 и : теⷤ з высоты бꙋдꙋть
оузрены и оужаснение въ
пꙋти и зацвитеть микгда-
лъ ѡтерпьнеть кобыли-
ца и перестанеть жадни-
ца зан'же идеть чл҃къ къ
домꙋ свѣта своего и бꙋдꙋ҃
ѡбходити по оулици наро-
6 чникы : докꙋль не оурве-
тсѧ поворозъ серебреныи
и зламлетсѧ кꙋбокъ зла-

ты и розломитсѧ оуставика
на жерелѣ и зламлетсѧ ко
лесо надолъ: и ѡбратит
сѧ персть оу землю какь
и была а дхъ ѡбратитсѧ
къ бгꙋ которыи же даеѣ:
сꙋетꙋ сꙋетнꙋю рекалъ собо
рникъ всесꙋетно: и набо
лшеи и былъ когелетъ мꙋ
дръ и еще наоучалъ розꙋмꙋ
людеи и оучинилъ оухои да
росмотрѣлъ и врѧдилъ при
тчеи много: и искалъ собо
рникъ наитирѣти цꙋдны
и и писмо прамое рѣчи пра
выѥ: рѣчи мꙋдрыхь ѧко
жь ѡстныи ѧко гвоздкы
прибитыи естажатели
соборныи даны ѿ пастыра
ѡдного: а болше и ѿ сих снꙋ
стерезисѧ чинити книгь
много нѣтъ конца и замы
шлениѥ многоѥ трꙋдъ тѣ
лꙋ: конець рѣчи все слꙋха
имо бга боисѧ и заповѣди е
ховаи занеже се весь такъ:
и всѣ дѣло бгъ привѣдеть
на сꙋдъ на всѧкое оутаено
ѥ или добро или лихо: ко
нець: исаиѧ: дванадесѧ
тница: когелетъ: жа
лобы:

ты и розломитсѧ оуставка
на жерелѣ и зламлетсѧ ко-
7 лесо на долъ : и ѡбрати-
тсѧ пер'сть оу землю какъ
и была а дх҃ъ ѡбратитсѧ
къ бг҃ꙋ которыиже даⷧ҇ єѣ :
8 сꙋєтꙋ сꙋєтнꙋю реклъ собо-
9 рникъ все сꙋєтно : и набо-
л'шеи иⷤ былъ когелетъ мꙋ-
дръ и єще наоучалъ розꙋмꙋ
людеи и оучинилъ оухо и даⷧ҇
росмотръ и врѧдилъ при-
10 тчеи много : искалъ собо-
рникъ наити рѣчи цꙋдны-
и и писмо прѧмоє рѣчи пра-
11 выє : рѣчи мꙋдрыхъ ꙗко-
жь ѡстны и ꙗкоⷤ гвоздкы
прибитыи стѧжатели
соборныи даны ѿ пастырѧ
12 ѡдного : а болшеи ѿ сиⷯ҇ сн҃ꙋ
стережисѧ чинити книгъ
много нѣтъ конца и замы-
шленїє многоє трꙋдъ тѣ-
13 лꙋ : конець рѣчи все слꙋха-
имо б҃а боисѧ и заповѣди єⷢ҇
хован зан'же се весь чл҃къ :
14 иⷤ все дѣло боⷤє приведеть
на сꙋдъ на всѧкоє оутаєно-
є или добро или лихо : ко-
нець : исаиѧ : дванадесѧ-
тница : когелетъ : жа-
л'бы :

Было во дни Ахашверо
шовы то есть то Ахашве
роша и царство от Инди и
до Муринов сетми и к и р
земль. Въ дни оны
осевшу царю Ахашверошу
на столци царства своего он
в Шушане гра: в лѣто
третее царству его учинил ему
а тому пир всей боярско
имь и холопьи своеи воиску
перскому и мадаискому
с полутиником и боярозем
ских перед собою: оуказую
чи богатство чти царства
своего и драгую красу велич
чества своего дни многии
г и р днъ: исполнение
ж днъ сих въ чинил царь всем
людоу которыи обрѣте
ны въ Шушане городе от ве
лико до мало пир з днъ
къ дворѣ ограда коморы
царское: хору зеленыи и си
нии и свазан по ворозыи ль
няными и багряными на
котоуко сребряны и столпы
и мармуровы постели
золотыи и сребряныи на по
мостѣ багатаи мармуру
раидараи сахарета: пое
ние оу судех златых а со суды
от сосудов иная ковы а вина
царского много как рука царска
я: питье по закону несн

лать зати то оу стави царь
на вьс ако заказцио дому
своё чинити по воли кажь
дого тела:

также царица вашь
ти оучинила пир жонка
дому царского царя Ахашве
роша: Въ день з как будо
брело серце царское вином рекъ
мыгу ману бизитеу харь
вону бигъте авагъ тези
тари харъкасѣ семака
женико што служкали пере
лицо царя Ахашвероша:
привести вашти царицю
перед царя оу короунѣ царскои
оуказати людем и боярок кра
су ея занъ добровидна она:
и не въсхотела царица вашти
приити по слову царскому
и рукою ону кажеником и
разгнѣвася царь велми
а гнѣв его зажогъся в нем:

и рекъ
царь мудрцем што вѣдають
часы зань та есть слово
царское пред всякими што
вѣдають закон и су: А на
бали шии к нему Каршена
Шетарь Адъмата Тарь
шишъ Мерес Марсена Мы
мухан сем боярам перьскы
и мадаискы лице видили
царевы сѣдали и оу первых
оу царства: по закону што

1

i:1 И было въ дн҃ехъ ахашверо-
шовыⷯ тотъ то ахашве-
рошь иⷤ црⷭтвоваⷧ ѿ индıи
до мꙋриновъ сеⷣмь и к҃ и р҃
2 земль : въ дн҃ехъ ѡныⷯ
ѡсѣⷣꙋ црⷭю ахашверошꙋ
на столци црⷭтва своего иⷤ
3 въ шꙋшане граⷣ : в лѣто
третее црⷭтвꙋючи емꙋ
вчиниⷧ пиръ всиⷨ бояроⷨ сво-
имъ и холопьи своеи воискꙋ
пер'скомꙋ и мадаискомꙋ
столечникоⷨ и бояроⷨ земь-
4 скиⷨ переⷣ собою : оуказꙋю-
чи богат'ство чти црⷭтва
своего и драгꙋю красꙋ вели-
чества своего дн҃и многии
5 п҃ и р҃ дн҃ъ : и сполненïемъ
ж дн҃ъ сиⷯ вчиниⷧ цр҃ь всемⷹ
людꙋ которыи иⷤ ѡбрѣте-
ны въ шꙋшане городе ѿ ве-
ликоⷢ до малоⷢ пиръ з҃ дн҃ъ
въ дворѣ [ѿ]града коморы
6 црⷭское : хꙋроⷮ зеленыи и си-
нии свѧзанъ поворозы иль-
нѧными и багрѧными на
котъкоⷯ сребрѧныⷯ и столпы
и маръмꙋровы постели
золоты и сребрѧныи на по-
мостѣ багата и маръмꙋ-
7 ра и сахарета : пое-
ньеⷤ оу сꙋдеⷯ златыⷯ а сосꙋды
ѿ сосꙋдовъ инаковы а вина
цр҃ского много каⷦ рꙋка цр҃ска-
8 ѧ : питьеⷤ по законꙋ не си-
лѧть заньⷤ таⷦ оуставиⷧ цр҃ь
на всѧкоⷢ заказцю домꙋ
своеⷢ чинити по воли кажь-
дого чл҃ка :
9 такеⷤ цр҃ца вашь-
ти оучинила пиръ жонкаⷨ
домꙋ црⷭтва иⷤ цр҃ѧ ахашве-
10 роша : въ дн҃ь з҃ какъ оудо-
брѣло срⷣце цр҃ское виноⷨ рекъ\:
мыгꙋманꙋ бизите харь-
вонꙋ бигъте авагъте зе-
тари харъкасѣ сеⷣма ка-
женикоⷨ што слꙋжа҃ переⷣ
лицоⷨ цр҃ѧ ахашвероша :

\:мыгⷹма-
нꙋ бизи-
тѣ. харъ-
вонꙋ. би-
гътѣ. а-
вагътѣ.
зетарѣ.
харкасѣ.

11 привести ваштиѧ цр҃цю
переⷣ цр҃ѧ оу корꙋнѣ цр҃скои
оуказати люⷣⷹ и бояроⷨ кра-
сꙋ еѧ заньⷤ добровидна ѡна :
12 и не въсхотѣла цр҃ца вашти
приити по словꙋ цр҃скомꙋ
иⷤ рꙋкою ѡныⷯ каженикоⷡ и
разгнѣваⷧсѧ цр҃ь велми
а гнѣвъ его зажогъсѧ в неⷨ :
13 и рекъ
цр҃ь мꙋдрецеⷨ што вѣдають
часы заньⷤ таⷦ есть слово
цр҃ское переⷣ всѧкими што
14 вѣдаюⷮ законъ и сꙋⷣ : а на-
блиⷤшии к немꙋ карьшена
шетарь адъмата тарь-
шишъ мересъ марьсена мы-
мꙋханъ семъ бояръ перьскыⷯ
и мадаискыⷯ лицевиⷣци
цр҃вы сѣдѧщïи оу первыⷯ
15 оу црⷭтва : по законꙋ што

каръшен-
а шетаръ
адъмат
таръшиш
мересъ.
марсена
мымꙋхан

оу нннинннн рци и лшьнни
ѕлшойнѣоу инмла слова
прдахашьвѣрошо ка рукою
юньи клжѣнннкокъ : прѣкъ
ныму хань пѣрѣцр мо нбоя
ры нѣ на цря ѡдного што
оукривдила ваштицрця
но на всі боѧры и на всі люди
и по всѣ мо ѕемлѧ цря аха
шьвероша : ѕань выидѣ
ть слово црчино на вси жо
нкы мѣ ... ѕлшпому
жовѣ свои въ очью свои ре
кути цр ахашьвѣрошь вѣ
лѣлъ привести пѣрѣ себѣ
ваштитицю црцю а не приш
ла : а сего дня взоркуть
боѧрини пѣрскыи и мада
искыи иж оуслышали слово
црчино ко всѣмь бояро
црвы досыть ногань еѣ и
гнѣву : есть ли црви до
бро выишло бы слово црское
пѣреним и написано бы оу пра
вѣ пѣрскыи и мадаискыи
а не перешло бы абы не при
шла ваштити пѣрецря аха
шьвероша а црство еѣ да
бы црь подрѕе еѣ што
лѣпшее еѣ : и будѣ слышѣ
на рѣчь црская и станесѧ
по всемо црству его иже
вѣлико есть и вси жонкы
оуѕдадуть чѣсть мужо
свои мъ ѡ мала до велика :

и было добро то слово въ ѡ
чью црвых и боѧрьских
и оучинил црь как словомы
мухано во : и послал листы
ко всѣмь ѕемлям црскым
кожой ѕемли по писму еа
и кажому люду по ѧзыку
его абы кажыи мужь
господарь в дому своему
и говорил бы ѧзыком люде
и своих : по
слѣ речеи сих как оутих гнѣ
въ црскыи помяну ваш
тию и што оучинила
и што заказано ѡню :
и рекли младѣнци црвы
слуги его поискали бы
црю молодиць дѣвок
добровидны : и приста
вил бы црь приставы по
всей ѕемлѧ црства своего
и ѕбирали бы всякую мо
лодую дѣвку добровидну
ю к шушану городу к дому
женскому к руцѣ гекѣе
вои кажѣника црского сто
рожа женского и давали бы
приправы и : а молодица и
будѣ добра во ѡчью црскых
будѣ црствовати мѣсто
ваштии . и была . и была
добра ѡна а рѣчь въ ѡчь
ю црскых и оучинил та :
мужи юдѣи
бы оу шушанѣ градѣ а има

оучинити ц҃рци вашьтїи
за то иⷤ не оучинила слова
ц҃рѧ ахашьверошова рꙋкою
16 шныⷯ каженикѡвъ : и рекъ
мымꙋханъ переⷣ ц҃рмъ и боѧ-
ры не на ц҃рѧ ѡдного што
оукривдила вашьти ц҃рцѧ
ино на вси боѧры и на вси ꙗзыці
иⷤ по всѣмъ землѧⷨ ц҃рѧ аха-
17 шьвероша : заньⷤ вынде-
ть слово ц҃рчино на вси жо-
нкы мѣти ни за што мꙋ-
жовъ своиⷯ въ ѡчью своиⷯ ре
кꙋчи ц҃рь ахашьверошь ве-
лѣлъ привести переⷣ себе
ваштиню ц҃рцю а не приш'-
18 лаⷤ : а сего д҃нѧ взоркꙋть
боꙗрини пер'скыи и мада-
искыи иⷤ оуслышали слово
ц҃рчино ко всѣмъ боѧроⷨ
ц҃рвыⷨ достоино ганьбѣ и
19 гнѣвꙋ : естьли ц҃рви до-
бро вышло бы слово ц҃рское
переⷣ ниⷨ и написано бы оу пра-
веⷯ пер'скыⷯ и мадаискыⷯ
а не перешло бы абы не при-
шла вашти переⷣ ц҃рѧ аха-
шьвероша а црⷭтво еѣ даⷧ
бы ц҃рь подрꙋзѣ еѣ што
20 лѣпше еѣ : и бꙋдеⷮ слыше-
на рѣчь ц҃рскаѧ иⷤ станеⷮсѧ
по всемꙋ црⷭтвꙋ его иже
велико есть и вси жонкы
оуздадꙋть честь мꙋжоⷨ
своимъ ѿ мала до велика :

21 и было добро то слово въ ѡ-
чью ц҃рвыⷯ и боѧрьскиⷯ
и оучиниⷧ ц҃рь каⷦ слово мы-
22 мꙋханово : и послаⷧ листы
ко всѣмъ землѧⷨ ц҃рскыⷨ
кожⷣои земли по писмꙋ еѧ
и кажⷣомꙋ людꙋ по ꙗзыкꙋ
его абы кажⷣыи мꙋжь
господариⷧ в домꙋ своемъ
и говориⷧ бы ꙗзыкѡⷨ люде-
ii:1 и своиⷯ : по-
слѣ речеи сиⷯ каⷦ оутиⷯ гнѣ-
въ ц҃рскыи помⷧѧнꙋ вашь-
тиню и то што оучинила
и то што заказано ѡ нню :
2 и рекли младенци ц҃рвы
слꙋгы его поискали бы
ц҃рю молодиць дѣвокъ
3 добровидныⷯ : и приста-
виⷧ бы ц҃рь приставы по
всиⷯ землѧⷯ црⷭтва своего
и збирали бы всѧкꙋю мо-
лодꙋю дѣвкꙋ добровиⷣнꙋ-
ю к шꙋшанꙋ городꙋ к домꙋ
женскомꙋ к рꙋцѣ гекѣе-
вои каженика црⷭкаго сто-
рожа жен'скаго и даваⷧ бы
4 приправы иⷯ : а молоⷣꙵца иⷤ
бꙋдеⷮ добра въ ѡчью црⷭкыⷯ
бꙋдеⷮ црⷭтвовати мѣсто
ваштии . и была [и была]
добра ѡнаѧ рѣчь въ ѡчь-
ю ц҃рскыⷯ и оучиниⷧ таⷦ :
5 мꙋжь июдѣи
быⷧ оу шꙋшанѣ градѣ а имѧ

сто мордохаи сн҃ъ ıаировъ
снъ шимъ и ѡвъ снъ кишо
въ мꙋ ѿ бинѧмина : и
заплѣненъ ѿ ıерꙋсалима
сплѣнно и жѣ заплѣнїл сонхо
нѣ ею црмо иꙋдовы и за
плѣнил наоухонѣ црь црь ба
вельскы : и бы годꙋющи
гадаса ѡнаѧ естерь дщи
дѧдне его зань нѣ имѣла
ѡца ни мтри а молодица
красна по зоро и добра видо
посмртн ѿца еѣ и мтри
еѣ оузѧлъ мордохаи собѣ
за дочкꙋ : и была коли оуслы
шала рѣчь црскаѧ и оурѧдо
его и взбираньи молоди
ць многих к шюшанꙋ гра
дꙋ к рꙋцѣ гекаевои и была
взѧта естерь к домꙋ црь
скомꙋ к рꙋцѣ гекаевои
хранителѧ женьского : и
была добра ѡнаѧ молоди
ца въ ѡчью его и принѧла
милосердье пред нимъ и по
спѣшалъ приправы еѣ и да
ры еѣ давати еи и сѣ моло
диць што достойны давати ей из двора црскаго и
премѣнилъ еѣ и молодиць
еѣ на полѣпшее домꙋ жѣ
нскомꙋ : нѣ повѣдала естерь людꙋ своего и родꙋ своего
зань мордохаи заповѣдал
еи абы нѣ повѣдала : и на

кажыи день мордохаи про
хожаеть перед дворо домꙋ
женского вѣдати смире
нье естерево а што дѣе
ть на нею : а кагда дойдет ча
ко жое молодици принити
к црю ахашверошю ѿко
нца бывши еи по оурѧдꙋ
женскомꙋ бı мцеи зань
тако исполнѧють дни при
правыи ѕ мцеи ѡлѣемъ
москꙋсовы а шесть мцеи
зѣльи и приправами жен
скыми : а кто имѣрѣтла
молодица приходила к црю
всеи рѣчи маеть быти
дано еи прити с нею ѿдо
мꙋ женского до домꙋ црско
го : оувечере ѡна приходи
ла а оутре ѡна ворочала
к домꙋ женскомꙋ другомꙋ
к рꙋцѣ шаашказавои
кажѣника црского хранит
лѧ менщиць кого нѣ има
еть прити еще к црю
нил и оусхочеть еѣ црь и
назоветь имѧ : а коли до
шла чѧ естеровъ дочки авн
хаила воедѧди мордоха
и вого и оузѧ собѣ за дочкꙋ
прити к црю нѣ просила
ничого нила што измолви
ть гекаа кажѣникъ црскы
и сторож женскыи и была
естерь приимала милость въ

его мордохаи сн҃ъ ꙗировъ
сн҃ъ шимъишвъ сн҃ъ кишо-
6 въ мꙋⷤ҃ ѿ бинъꙗмина : иⷤ
ꙁаплененъ ѿ ꙗрꙋсолима
с плѣноⷨ иже ꙁапленеⷩ со ихо-
нѣю црⷨъ июдовыⷨ иⷤ ꙁа-
плениⷧ наоухⷣанецр҃ь цр҃ь ба-
7 вельскы : и быⷧ годꙋющи
гадасꙋ ѡнаѧ естерь дщи
дѧди его ꙁанⷤ не имѣла
ѡц҃а ни мт҃ри а молодица
красна поꙁороⷨ и добра видоⷨ
по смр҃ти ѡц҃а еѣ и мт҃ри
еѣ оуꙁⷧ ю мордохаи собѣ
8 ꙁаⷣⷪꙋкꙋ : и было коли оуслы-
шалаⷭ рѣⷱ црⷭкаѧ и оурѧдъ
его и в' ꙁбиранье молоди-
ць многиⷯ к шюшанꙋ граⷣꙋ
к рꙋцѣ гекаевои и была
в'ꙁѧта естерь к' домꙋ цр҃ь-
скомꙋ к рꙋцѣ гекаевои
9 хранителѧ женьского : и
была добра ѡнаѧ молоди-
ца въ ѡчью его и принѧла
милосердье преⷣ нимъ и по-
спѣшаⷧ приправы еѣ и да-
ры еѣ давати еи и сеⷨ моло-
диць што достоины дава-
ти еи иꙁ' двора цр҃скаго и
пременѧⷧ еѣ и молодиць
еѣ на полѣпшеⷩе домꙋ же-
10 н'скомꙋ :не повѣдала есте-
рь людꙋ своего и родꙋ своего
ꙁанⷤ мордохаи ꙁаповѣдаⷧ
11 еи абы не повѣдала : и на
каⷣжыи дн҃ь мордохаи про-
хожаетьⷭ переⷣ дворъ домꙋ
женского вѣдати смире-
нье естерево а што дѣе-
12 тьⷭ наⷣ нею : а каⷦ доидеⷮ чаⷭ
коⷣжое молодици приити
к цр҃ю ахашьверошю ѿ ко-
нца бывши еи по оурѧдꙋ
жен'скомꙋ в҃і мцⷭеи ꙁанⷤ
тако исполнѧютьⷭ дн҃и при-
правы иⷯ ѕ҃ мцⷭеи ѡлѣемъ
мъскꙋсовыⷨ а шесть мцⷭеи
ꙁельи и приправами жен'-
13 скыми : а в тои мѣре таѧ
молодица приходила к цр҃ю
все иⷤ рече҃ маеть быти
дано еи приити с нею ѿ до-
мꙋ жен'ского до домꙋ цр҃ско-
14 го : оу вечере ѡна приходи-
ла а оутре ѡна вороучалаⷭ
к' домꙋ женскомꙋ дрꙋгомꙋ
к рꙋцѣ шаашакаꙁавои
каженика црⷭкого храните-
лѧ меншицького не има-
еть прїити еще к' цр҃ю
нⷤили оусхочеть еѣ цр҃ь и
15 наꙁоветь имⷨѧ : а коли до-
шоⷧ чаⷭ естеровъ доуки ави-
хаиловое дѧди мордоха-
ивого иⷤ оуꙁѧⷧ собѣ ꙁа доукꙋ
приити к цр҃ю не просила
ничого нⷤили што иꙁмолви-
ть гека каженикъ црⷭкы-
и стороⷤ жен'скыи и была
естерь прїимаѧ млⷭть въ

ѡтью ѡ встѣхъ видѧщи еѣ:
и бысть взѧта ѥстѣрь ко црю
ахашверошю в домъ црь
ствеего въ мцъ і и ѡнъ
мцъ тевеѳъ в лѣ з е
црства его: и полюбилъ
црь ѥстѣрю собѣ жонъ
и приѧла миласть и мардіе
передъ нимъ ѿ всѣхъ дѣвокъ и
възложи корону црства
на главу еѣ и оучинилъ еѣ
црцею мѣсто вашттини:
и оучинилъ црь пиръ великой
всѣмъ боѧромъ своимъ и холопь
и своим пиръ ѥстѣринъ и
покои землѧмъ оучинилъ и да
лъ ѡброкъ какъ рука црь
скаѧ: и оузбирань дѣво
къ оудругоѥ а мордохаи се
дить оу воротъ црскых:
не сказываетъ ѥстѣрь роду
своего и людѹ своего ка
къ заповѣдалъ ѥи марда
хаи и слово мордахаево
ѥстѣрь чинить ꙗко была
оу вѣрности с ним:
въ дни тѣхъ
ѿ тѣхъ а мордохаи седить
оу ворот црских розгнѣвалисѧ
бигтанъ и терешь два
каженики црскыи ѿ сто
рожев порогов и оусхотѣ
ли сѧгнути рукою на црѧ
ахашвероша: и оузвѣда
ласѧ та рѣчь мордохаю

и поведал ѥстѣри црци и
рекла ѥстѣрь црю во имѧ
мордохаево: была ѡбы
скана ѡна рѣчь и найде
на и были ѡбѣшены ѡба
и на дереве и написало въ
книгах дѣяниа прѣ црмъ:
послѣ вре
мени сих величова црь ахашь
верошь гамана сна гамъ
дашина агагиѥвого и по
нѧ его и положи столець
его выше всѣх боѧрь
и сних: и вси холопьѧ црь
скыѧ и оу ворот црскых
клѣкают и кланѧют
гаману занъ та приказа
за ѡнего црь а мордохаи
никлекаеть никланѧе
тсѧ: и рѣкли холопи
црскыи и оу ворот црскых
мордохаю чему ты пере
ступаешь заповѣдь црь
скую: и были говорѧчи
ему на каждыи днь и не слу
хаи и поведали гаману
видѣти чи ѡстоѧть рѣ
чи мордохаевыи сказаи
мъ и ѡнъ сам июдѣанинъ:
и видѣл гаманъ и мордо
хаи не клѣкаеть и кла
нѧеть ему и наполнисѧ
гаманъ гнѣву: и было ни
чаш то въ ѡчью его сѧгно
ти рукою на мордохаѧ

ѡчью всѣхъ видащих еѣ :
16 и бъıла вꙁата естерь к ц҃рю
ахашьверошю к домꙋ ц҃рь
ства его въ мсць і҃-и ѡнж
мсць теветъ въ лѣт ꙁ҃-е
17 цства его ⟨:⟩ и полюбилъ
ц҃рь естерю со всѣх жонъ
и принꙗла мсть и мсрдїе
перед ним ѿ всѣх дѣвокъ и
въꙁложил корꙋнꙋ цства
на главꙋ еѣ и оучинил еѣ
ц҃рцею мѣсто ваштии :
18 и оучинил ц҃рь пиръ великъ
всѣмъ боꙗром своим и холопь-
и своеи пиръ естеринъ и
покои ꙁемлꙗм оучинил и да-
вал ѡброкъ какж рꙋка ц҃рь-
19 скаꙗ : и оу ꙁбираньи дѣво-
къ оу дрꙋгое а мордохаи се-
дить оу воротъ ц҃рскых :
20 не кажеть естерь родꙋ
своего и людꙋ своего ка-
кж ꙁаповѣдал еи марда-
хаи и слово мордахаево
естерь чинить ꙗкож была
оу вѣрности с ним :
21 въ д҃нѣхъ
ѡнѣхъ а мордохаи седить
оу ворот ц҃рскых роꙁгнѣвалсꙗ
бигтанъ и терешь два
каженики ц҃рскыи ѿ сто-
рожов пороговых и оусхотѣ-
ли сагнꙋти рꙋкою на ц҃рꙗ
22 ахашьвероша : и оуꙁвѣда-
ласꙗ таꙗ рѣчь мордохаю
и сповѣдал естери ц҃рци и
рекла и естерь ц҃рю во имꙗ
23 мордохаево : была ѡбы-
скана ѡнаꙗ рѣчь и наиде-
на и были ѡбѣшены ѡба
их на дереве и написалос въ
книгах дѣꙗніа пред ц҃рмъ :
iii:1 послѣ ре-
чеи сих величовал ц҃рь ахашь-
верошь гамана с҃на гамъ-
датина агагиевого и пꙋд-
нꙗл его и положил столець
его выш'ше всѣхъ боꙗръ
2 иж с ним : и вси холопьꙗ ц҃рь-
скыꙗ иж оу воротъ ц҃рскых
клекають и кланꙗютс
гаманꙋ ꙁанж так прика-
ꙁал ѡ него ц҃рь а мордохаи
ни клекаеть ни кланꙗе-
3 тсꙗ : и рекли холопи
ц҃рскыи иж оу воротъ ц҃рскых
мордохаю чомꙋ ты пере-
стꙋпаешь ꙁаповѣдь ц҃рь-
4 скꙋю : и были говорꙗчи
емꙋ на каждыи д҃нь и не слꙋ-
хал их и сповѣдали гаманꙋ
видѣти чи ѡстоꙗтсꙗ рѣ-
чи мордохаевы иж сказал и-
мъ иж ѡнъ сам иꙋдѣꙗнинъ :
5 и видѣлъ гаманъ иж мордо-
хаи не клекаеть ни кла-
нꙗетс емоу и наполнилсꙗ
6 гаманъ гнѣвꙋ : и было ни
ꙁа што въ ѡчью его сагнꙋ-
ти рꙋкою на мордохаꙗ

единого з днь повѣдали
ему люди мордохаевы, и оусхо
тѣлъ гаманъ выпустопо
шити всѣхъ июдѣянъ и
нъ в всѣмъ црьствѣ ахашьве
рошовѣ люда мордохаева:
оу мсць а и онъ нисанъ
в лѣ вi црю ахашьверошю
кидали жеребеи по тъ то
жеребьи перед гаманом ѿ
дни к дню и ѿ мсца к мсцю
онъ мсць адару:
и рекъ гама
нъ к црю ахашьверошю
есть люди одинъ розсѣяно
и розлучонъ межи людми
по всѣму земля црьства з
его а вряды их иначеи всѣх
людеи а врядов црьскых не
чинять и црю негодно у по
коити их: естьли црви до
бро написано бы погубити
их а десять тисячь кентаре
и серебра зважю в руки
тым што чинят тое дѣ
ло принести к скарбому
црьскы: и сня црь перьсте
нь свои и с руки своее и дал
еѣ гаману сну гамудати
ну агагиеву стужающо
му июдѣем: и рече црь га
маноу серебро даровано то
бѣ а люд оны учинити их ка
къ добро в очью твоих:
и были призваны писари

црьскыи мсца а го третии
надцять днь и было напи
сано все какъ заповѣдал
гаманъ к велможным
црьвы и к князем и на кажою
землею и к бояром кажого
люду кажои земли как пи
смо ее и к кажому люду как
язык его во имя царя аха
шьверошова написано и за
печатано печатью црьско
ю: и пущены листы ру
кою гонецькою къ всѣму
земля црьскы пустоши
ти и забити и загуби
ти всѣх июдѣянъ ѿ мо
лода до стара дѣти кгу и
женкы ѿ одного дня гi днь
мсцю другому надцать онъ
мсць адару а плѣнъ их навра
вѣжь: выписок одного ли
ста абы давано урядом по ка
жои земли ѿкрыто всѣ
люду ему абы были готови
на тоту днь: гонцы их вы
шли выпханы словом црьскым
а урядом выдано в шюшанѣ
градѣ а црь и гаманъ сѣли
пити а город шюшанъ за
мешался: мордохаи оувѣ
дал все што стало и подрал
мордохаи порты свои и ш
болокся волосѣнь и попел
и вышел посередѣ града и
закрычал крычомъ великим

единого заньⷤ повѣдали
ему люⷣ мордохаевъ и оусхо-
тѣлъ гаманъ выпусто-
шити всѣхъ июдѣянъ иⷤ
въ всѣмъ цⷭртвѣ ахашьве-
рошовѣ люда мордохаева :
7 оу мⷭць а҃-и шнⷤъ нисанъ
в лѣⷮ в҃і ц҃рю ахашьверошю
кидаⷧ жеребеи тотъ то
жеребеи переⷣ гаманоⷨ ѿ
дн҃я къ дн҃ю и ѿ мⷭца къ мⷭцю
шнⷤъ мⷭць адаръ :
8 и рекъ гама-
нъ къ ц҃рю ахашьверошю
есть люⷣ шдинъ росѣянъ
и розлучонъ межи люⷣми
по всѣмъ земляⷨ цⷭртва тво-
его а вражды иⷯ иначеи всѣх'
людеи а враждоⷡ ц҃рскыⷯ не
чинять и ц҃рю не годно упо-
9 коити иⷯ : естли ц҃рви до-
бро написаⷧ бы погубити
иⷯ а деся ⷮтисячь кентаре-
и серебра зважю в рукы
тымъ што чиняⷮ тое дѣ-
ло принести к' скарбомъ
10 ц҃рскыⷨ : и сняⷧ ц҃рь перьсте-
нь свои ис рукы своеѣ и даⷧ
еѣ гаману сн҃у гамъдати-
ну агагиеву стужающо-
11 му июдѣемъ : и реⷦ ц҃рь га-
манoу серебро даровано то-
бѣ а люⷣ шныи чинити иⷨ ка-
къⷤ добро въ шчью твоиⷯ :
12 и были призваны писари
ц҃рскыи мⷭца а҃-го третiи
нⷣацать дн҃ь и было напи-
сано все какⷤ заповѣдаⷧ
гаманъ к велможнымъ
ц҃рвыⷨ и кн҃зоⷨ иⷤ наⷣ каⷣжою
землею и к бояроⷨ каⷣжого
людоу каⷣжои земли каⷦ пи-
смо еѣ и каⷣжомоу людоу каⷦ
казыⷦ его во имя ц҃ря аха-
шьвероша написано и за-
печатано печатью ц҃рско-
13 ю : и пущены листы ру-
кою гонецькою къ всѣмъ
земляⷨ ц҃рскыⷨ пустоши-
ти и забити и загуби-
ти всѣхъ июдѣянъ ѿ мо-
лода до стара дѣтьву и
жен'кы шдного дн҃я г҃і дн҃ь
мⷭцю другому нⷣацать шнⷤ
мⷭць адаръ а плѣнъ иⷯ на гра-
14 бѣжь : выписоⷦ шного ли-
ста абы даваⷩ оуряⷣ по ка-
ⷣжои земли ѿкрыто всѣⷨ
людемъ абы были готови
15 на тотъ дн҃ь : гоньциⷤ вы-
шли выпханы словоⷨ ц҃рскыⷨ
а оуряⷣ выдаⷩ в шюшанѣ
градѣ а ц҃рь и гаманъ сѣли
пити а гороⷣ шюшанъ за-
iv:1 мешаⷧся : мордохаиⷤ оувѣ-
даⷧ все што сталоⷭ и подраⷧ
мордохаи порты свои и ѿ-
болокся волосѣнь и попеⷧ
и вышеⷧ по середѣ града и
закрычаⷧ крычомъ великиⷨ

и горкы : и пришол шаих пе
ред вороты црскыи и порте
волосяно : и по всякои зе
мли оу которое месте
и слово црское и оурядъ его
доходил жалоба и плакала
и оудеемо и постно и пла
чь и нарѣканье власѣнь
и попел послано многи : и
пришли дѣвкы естери
ны и каженики е(е) и спо
вѣдали ей и оуздрижала
црца велми и пустила
сорты ш влечи мордохая
и снять ти власѣньего снего
и не принял : и призвала
естерь гатаха ш каженни
ков црвы и поставил перед
нею и приказаемо ш мор
дохаи извѣдати што се
и прошто се : и вышол га
тахо к мордохаю на рино(к)
города и перед вороты црь
скыми : и повѣдаемо
мордохаи и всей приклю
чило се ему и росказание
шного серебра и рек гаман
зважити оу скарбы црь
скыи ш юдѣи погубити
их : и выписок листа оура
д и агои дал вшю шанѣ пу
сто шини кго дае ему оуказа
ти естери и роспов(ѣ)да
ти ей и заповѣдати ей
прiити к црю и молити

ему и просити перед ни(м)
шлю свои : и пришол гатах
и сповѣда естери рѣчи
мордохаевы : и рекла
естерь гатаху и заповѣ
дала ему ш мордохаи :
все холопья црскыи и лю
зеи мли црскыи вѣдают
и всякыи мужи и жени али при
иде к црю к двору нутре
нему иже не будет призва
нъ то лико оуряд его сме
ртныи или ли кому пода
сть црь пруть золоты
и будеть живъ а ja не при
зывана есми прiити къ
црю се оуже л днь : и
сказали мордохаеви рѣ
чи естерины : рекъ мо
рдохаи ш казати естери
не оуподобляи души свое
и избыти оу дому црском
изо всех июдѣянъ :
есть ли молчачи змолчи
шь въ время сее просто
р(о) избавленья станеть
июдѣяном ш мѣстца а ты
и домъ отца твоего поги
нете ахто вѣдаеть аче
и к семя кову в ремени доста
лаеси црства : и рекла
естерь шказати мордо
хаю : поиди и збери всѣ
хо жидов што е есть вшю
шанѣ и постити се ш мене

2 и горкым : и пришол шлиж пе-
ред ворота ц҃рскыи в портѣ
3 волосаном : и по всѧкои зе-
мли оу которое мѣсто
иж слово ц҃рское и оурѧд его
доходит жальба великаѧ
ноудѣемъ и постъ и пла-
чь и нарѣканье власѣнь
4 и попел послано многим : и
пришли дѣвкы естери-
ны и каженики еѣ и спо-
вѣдали еи и оуздрижала
ц҃рца вел'ми и пꙋстила
порты ѡблечи мордохаѧ
и снати власѣнь его с него
5 и не принял : и призвала
естерь гатаха ѿ кажени-
ков ц҃рвых иж поставил перед
нею и приказа емꙋ ѡ мор'-
дохаи извѣдати што се
6 и про што се : и вышол га-
тахъ к мордохаю на ринок
города иж перед ворота ц҃рь-
7 скыми : и сповѣдал емꙋ
мордохаи и все иж приклю-
чилосѧ емꙋ и роскаꙁанїе
ѡного серебра иж рек гаман
звжити оу скарбы ц҃рь-
скыи ѿ юдѣи погꙋбити
8 их : и выписок листа оурѧ-
днаго иж дан в шюшанѣ пꙋ-
стоши⟨ти⟩ ихъ дал емꙋ оуказа-
ти естери и росповѣда-
ти еи и заповѣдати еи
прїити к ц҃рю и молитис

емꙋ и просити перед ним
9 ѡ люд свои : и пришол гатах
и сповѣдал естери рѣчи
10 мордохаевы : и рекла
естерь гатахꙋ и заповѣ-
дала емꙋ ѡ мордохаи :
11 вси холопьѧ ц҃рскыи и люд
земли ц҃рскыи вѣдають
иж всѧкыи мꙋж и жена иж прї-
идет к ц҃рю к дворꙋ нꙋтре-
немꙋ ижь не бꙋдет призва-
нъ толко оурѧдъ его сме-
р'тныи нижли комꙋ пода-
сть ц҃рь прꙋтом золотым
и бꙋдеть живъ а ꙗ не при-
зывана есми прїити къ
12 ц҃рю се оуже л҃ днь : и
сказалаи мордохаеви рѣ-
13 чи естерины : рекъ мо-
рдохаи ѿказати естери
не оуподоблаи д҃ши свое-
и избыти оу домꙋ ц҃рском
изо всѣхъ июдѣꙗнъ :
14 естьли молчачи змолчи-
шь въ времѧ сее просто-
ръ и збавленьѧ станетьс
июдѣꙗном ѿ мѣстца а ты
и домъ ѿц҃а твоего поги-
нете а хто вѣдаеть аче-
и к сѧковꙋ времени доста-
15 ла еси цсртва : и рекла
естерь ѿказати мордо-
16 хаю : поиди избери всѣ-
хъ жидов што есть в шю-
шанѣ и постите ѿ мене

ане пиите ни·ѣште г҃
дни вночи ивъдни азъ же
и ѧ и дѣвицы мои говѣюсѧ
такъже а потомъ прииду кь
црви не по законꙋ права аꙗко
ꙁагибла есми ꙁагинꙋла
есми : и перестꙋпи мо
рдохаи и вчини всѣ какъ
ꙁаповѣдала емꙋ естерь :
и было въ днь третии ио
боло класѧ естерь въ црское
и стала оу дворѣ домꙋ цр
ского нꙋтренего противо
домꙋ црского : црьже се
дить на столци црства
своего вдомꙋ црства против
двери домꙋ : и было ка
виде црь естерью црцю
стоить оудворѣ принѧла
мать въ ѡчью его и пода
црь естери прꙋтъ ꙁлатои
иже въ рꙋцѣ его и приступи
ла естерь и дотъкласѧ
верхꙋ прꙋта : и рече ей црь
што тобѣ естерь црце и
што просьба твоꙗ до поло
вици црства и бꙋде дано
тобѣ : и рекла естерь
есть ли црви добро при
шо бы црь и гама днѧ си
к пирꙋ иже вчинила есми
емꙋ : и рекꙋ црь борьꙁдо
вели гаманꙋ чинити сло
во естерино и пришо црь
и гаманъ к пирꙋ и вчини

ла естерь : и рече црь есте
ри оу питьи винномꙋ што
просьба твоꙗ и бꙋде тебе да
на и што ꙁахотѣнье твое
до половици црства бꙋде
оучинено : ѿвѣщала есте
рь и рекла просьба моꙗ ꙁа
хотѣнье мое : есть ли
ѡбрѣто мать въ ѡчью
црвы есть ли црви добро
дати просьбꙋ мою и оучи
нити ꙁахотѣнье мое при
шо бы црь и гаманъ к пирꙋ
и вчиню ои а ꙁавътра вчи
ню ꙗко слово црское : и вы
шо гама вдны тото весе
лъ и добросердъ и ꙗко виде
гама мардахаꙗ оу вороты
црскы а не оуста ни ꙁынꙋ
лсѧ емꙋ и наполнисѧ га
ма на мордохаѧ гнѣвꙋ.
и вдѧлосѧ гама и пришо
к домꙋ своемꙋ и посла и при
вело приꙗтели свои и ꙁе
реша жонꙋ свою : и роска
ꙁа имо гама честь богат
ства своего и множество
снъ его и то всеи велича
его црь и тои подиѧ его
на боꙗры и холопье црско
ю : и рекъ гама такъже
не привела естерь црца со
црмъ к пирꙋ што вчини
ла ни али мене и такеꙁав
тра ꙁа ꙁвано есми съ црмъ:

а не пиите ни ѣжьте г҃
д҃ни в ночи и въ д҃ни тѣжь
и ѧ и дѣвкы мои говѣюсѧ
такѣжь а в тоⷨ прїдꙋ къ
цр҃ви не поⷣлꙋгъ права а ꙗкоⷤ
ꙁагибла есми ꙁагинꙋла
17 есми : и перестꙋпиⷧ мо-
рдохаи и вчиниⷧ все какъⷤ
ꙁаповѣдаⷧа емꙋ естерь :
v:1 и было въ д҃нь третїи и ѡ-
болокласѧ естерь въ црⷭкое
и стала ѹ дворѣ домꙋ цр҃ь-
ского нꙋтренего противъ
домꙋ цр҃ского : цр҃ь же се-
дить на столци црⷭтва
своего в домꙋ црⷭтва протиⷡ
2 двереи домꙋ : и было каⷦ
видеⷧ цр҃ь естерю цр҃цю
стоить ѹ дворѣ принѧла
млⷭть въ шчью его и подаⷧ
цр҃ь [и] естери прꙋтъ ꙁлатъ
нижь в рꙋцѣ его и пристꙋпи-
ла естерь и дотъкласѧ
3 верхꙋ прꙋта : и рекъ еи цр҃ь
што тобѣ естерь цр҃це и
што проꙁба твоѧ до поло-
вици црⷭтва и бꙋдеⷮ дано
4 тобѣ : и рекла естерь
естьли цр҃ви добро при-
шоⷧ бы цр҃ь и гамаⷩ д҃нѧси
к пирꙋ ижь вчинила есми
5 емꙋ : и рекъ цр҃ь борьꙁдо
вели гаманꙋ чинити сло-
во естерино и пришоⷧ цр҃ь
и гаманъ к' пироѹ иⷤ вчини-
6 ла естерь : и реⷦ цр҃ь есте-
ри ѹ питьи винномъ што
проꙁба твоѧ и бꙋдеⷮ ти да-
на и што ꙁахотѣнье твое
до половици црⷭтва бꙋдеⷮ
7 ѹчинено : ѿвѣчала есте-
рь и рекла проꙁба моѧ ꙁа-
8 хотѣнье мое : естьли
шбрѣтꙋⷯ млⷭть въ шчью
цр҃выⷯ естьли цр҃ви добро
дати просбꙋ мою и ѹчи-
нити ꙁахотѣнье мое при-
шоⷧ бы цр҃ь и гаманъ к' пирꙋ
иⷤ вчиню иⷨ а ꙁавътра в'чи-
9 ню ꙗкоⷤ слово цр҃ское : и вы-
шоⷧ гамаⷩ в' д҃нь тотъ весе-
лъ и добросердъ и ꙗкоⷤ видеⷧ
гамаⷩ мардахаѧ ѹ воротъ
цр҃скыⷯ а не ѹстаⷧ ни ꙁынꙋ-
лсѧ емоѹ и наполниⷧсѧ га-
маⷩ на мордохаѧ гнѣвꙋ :
10 и вналъсѧ гамаⷩ и пришоⷧ
к' домꙋ своемꙋ и послаⷧ и при-
велъ приꙗтелеи своиⷯ и ꙁе-
11 реша жонꙋ свою : и роска-
ꙁаⷧ имъ гамаⷩ честь богать-
ства своего и множество
с҃нъ его и то все иⷤ величаⷧ
его цр҃ь и то иⷤ поднѧⷧ его
наⷣ боѧры и холопьею цр҃ско-
12 ю : и рекъ гамаⷩ такѣжь
не привела естерь цр҃ца съ
цр҃мъ к' пирꙋ што вчини-
ла нⷤили мене и такеⷤ ꙁав'-
тра ѧ ꙁаꙁванъ ек неи съ цр҃мъ :

а все се не стоитъ ми ни за
што коли авижю мордо
хѣя иудѣянина седяща
у ворот царьскых: и рекла
ему зерешь жона его и вси
приятели его: в чинили бы
древо высоко пять деся
локоть а завтра рьчи царю
и повѣсили бы мордохая
на немъ и прииди со царемъ к
пиру весел и была добра та
рѣчь перед гаманом и учини
древо:
по ночи тое изыбася сонъ цар
скыи и рекъ принесите кни
гы памятныи дѣяния
и были чтены пред царемъ:
и нашлося писано на ней сказа
мордохѣи на бигъ тана и
тереша два каженики
царскы ѡт сторожов порого
вы и хотѣли саганути ру
кою на царя ахашвероша:
и рек царь што учинено доро
гого и величанья с мордо
хаем про сее и рекли млад
ници царьскы слуги его не учине
но ему ничего: и рек царь
хто на дворѣ а гаманъ при
шол к двору дому царского
внѣшнего говорити царю
повѣсити мордохая на
древѣ и нарядил ему: и ре
кли младенци царьскы к нему
а се гаманъ стоить на дво

рѣ и рекъ царь нехаи придет:
и пришол
гаман и рекъ ему царь што
учинити чоловѣку которого царь
хочеть чтовати и рекъ
гаман в серцы своемъ кому
бы то хотѣлъ царь учинити
честь нижли мнѣ: и рекъ
гаман царю моему и царь хоче
чтовати его принесли
бы порты царскыи и ѡбо
локался в них царь и конь
и ѣздил на нем царь и дана
корона царьская на голову его:
и данъ бы то тыи порты и
конь на руку мужа ѡт бояръ
царскых столечных и ѡбло
кли бы того мужа и царь хо
четь чтовати его и да
ли бы ему ехати на кони
по ринку города и кликали
бы перед нимъ такъ то има
еть быти вчинено мужю
и царь хочеть чтовати его:
и рекъ царь гаману поспѣ
шаи возми ѡныи порты
и ѡного коня яко реко еси
и вчини так мордохаю иудѣ
янинову што сѣдит у ворот
царскых а не покинь ни жа
дное рѣчи ѡт всего што рекъ еси:
и взял гаман по
рты и коня и ѡболокъ мор
дохая и дал ему ѣздити
по ринку города и кликал пе

13 а все се не стоить ми ни за
што иⷤ коли ꙗ вижꙋ мордо-
хаѧ июдѣꙗнина седѧчи
14 оу воротъ цр҃скыⷯ : и рекла
ємоу зерешь жона єго и вси
приꙗтели єго вчинили бы
древо высоко пѧтьдесѧⷮ
локотъ а завтра речи цр҃ю
и повѣсили бы мордохаѧ
на неⷨ и приди съ цр҃мъ къ
пирꙋ весеⷧ и была добра таѧ
рѣⷹ переⷣ гаманоⷨ и оучиниⷧ
древо :
vi:1 ночи тоє зыбаⷧсѧ сонъ цр҃ь-
скыи и рекъ принести кни-
гы памѧтныи дѣꙗнїа
и были чтены преⷷⷣ цр҃мъ :
2 и нашлосѧ ⷩⷶписано иⷤ сказаⷧ
мордохаи на бигьтана и
тереша два каженики
цр҃скыⷯ ѿ сторжоⷡ порого-
выⷯ иⷤ хотѣли сагнꙋти рꙋ-
кою на цр҃ѧ ахашьвероша :
3 и реⷦ цр҃ь што оучинено доро-
гого и величаньѧ с мордо-
хаеⷨ про сеє и рекли младе-
нци цр҃вы слꙋги єго не чине-
4 но ємоу ничего : и реⷦ цр҃ь
хто на дворѣ а гаманъ при-
шоⷧ к дворꙋ домꙋ цр҃ского
внѣшнего говорити цр҃ю
повѣсити мордохаѧ на
5 древе иⷤ нарѧдиⷧ ємꙋ : и ре
кли младенци цр҃вы к немꙋ
а се гаманъ стоить на дво-
рѣ и рекъ цр҃ь нехаи прїдеⷮ :
6 и пришоⷧ
гаманъ и рекъ ємꙋ цр҃ь што
чинити чл҃кꙋ которогоⷤ цр҃ь
хочеть честовати и рекъ
гамаⷩ въ срⷣци своємъ комꙋ
бы то хотѣлъ цр҃ь чинитї
7 честь ниⷤли мнѣ : и рекъ
гамаⷩ цр҃ю моуⷤ иⷤ цр҃ь хочет'
8 честовати єго ⟨:⟩ принесли
бы портъ цр҃скыи иⷤ ѡбо-
локаⷧсѧ в него цр҃ь и конь
иⷤ ѣздиⷧ на неⷨ цр҃ь и иⷤ дана
корꙋна цр҃скаѧ на головꙋ єго :
9 и данъ бы тотъ портъ и
конь на рꙋкꙋ мꙋжа ѿ боѧръ
цр҃выⷯ столечныⷯ и ѡболо-
кли бъ того мꙋжа иⷤ цр҃ь хо-
четь честовати єго и да-
ли бы ємꙋ єхати на кони
по ринкꙋ города и кликалї
бъ переⷣ нимъ такъ то има-
єть быти вчинено мꙋжю
иⷤ цр҃ь хочеть честовати єⷢ :
10 и рекъ цр҃ь гаманꙋ поспѣ-
шаи възми ѡныи портъ
и ѡного конѧ ꙗкоⷤ рекъ єси
и вчини таⷦ мордохаю июдѣ-
ꙗнинꙋ што сѣдиⷮ оу воротъ
цр҃скыⷯ а не покинь ни жа-
дноѣ рѣчи ѿ всего иⷤ реⷦ єси :
11 и взѧⷧ гамаⷩ по-
ртъ и конь и ѡболокъ мор'-
дохаѧ и даⷧ ємꙋ ѣздити
по ринкꙋ города и кликаⷧ пе-

рєнимъ тѧ имаєть быти
в чинєно мꙋжꙋ кои црь хочєть
чєствати нєго : и вєрнꙋ
лсѧ мордохаи къ двєрємъ
црскы гаманъ посꙋнꙋлсѧ
к домꙋ своємꙋ жалостєнъ
и повѣсил головꙋ : и роскаꙁа
гаман ꙁєрєши жєнѣ своєи
и всѣм приятєлє своим всє
що приключило ємꙋ и
рєкли ємꙋ мꙋдрєци єго и
ꙁєрєшь жєна єго єсть ли
ѿ сѣмєни юдѣиского мор
дохаи и почал єси пада ти
пєрєд ним нє иꙁможєшь єго
ни ли падꙋчи падєшь пєрє
ним : єщє ѡни говорѧть
сии а кажєники црвы при
стигли и поспєшили при
вєсти гамана к пирꙋ и вчи
нила єстєрь : и пришол црь
и гаман пити сь єстєрєю
црцєю : и рєкъ црь єстєри
такє и въ дрꙋги дєнь оу пи
ть и винномꙋ што пыта
ньє твоє єстєрь црцє и бꙋ
дє дано тобѣ и што просба
твоѧ да половици црства
бꙋдє вчинєно : и ѿвѣча
ла єстєрь и рєкла єли ѡбрє
лаєсми млсть въ ѡчью тво
их црю а єсть ли црви добро
дана бы ми дшамоѧ ꙁа пы
таньє моє а люд мои ꙁа про
сбꙋ мою : ꙁанъ продани є

моѧ и люд мои подстошити
ньи тии и погꙋбити а бымо
оу холопы и робы продалны
молчала бы ꙁанъ то нє при
ѧтєль нє стоить ꙁа щко
дꙋ црвꙋ : и рєкл црь аха
шьвєрошь и рєклъ єстєрѣ
црци хто сєи ѿ и которыи сє
ѡнъ и дополнило єго срцє
вчинити тол : и рєкла єстє
рь мꙋ стꙋжатєль и ворогь
гамл ꙁлыи сєсь гамл жє оу по
лошил сѧ пєрєд црмь и црцєю :
а црь въсталъ въ гнѣвѣ со
ємꙋ ѿ пирꙋ винного к пала
тє нꙋтрєнои а гамл ста
просити ѡ животъ свои
оу єстєри црци ꙁанъ видє
л сталосє ємꙋ ꙁло ѿ црѧ :
а црь вєрнꙋлсѧ ѿ полаты
нꙋтрєноє к домꙋ пирꙋ вин
ного гаманъ пал на постєлю
и єстєрь на нєи и рєкъ црь
чи тѣжь и нєти црцю со
мною в домꙋ тоє слово вы
шло и ꙁꙋстъ црвых а лицє га
мановона покрыли : и рєкл
харвона ѡдин ѿ кажєнико
пєрєд црємъ тєж а сє то дєрє
во вчинил гамал на мардо
хаѧ и молвил добро на црѧ
стоить оу дворѣ в гамано
во высоко н локотъ и рєкъ
црь повѣститє єго на нємъ :
вѣдать

реⷣ нимъ таⷦ҇ имаеть быти
вчинено мꙋжю иⷤ цр҃ь хочеть
12 честовати его : и вернꙋ-
лсѧ мордохаи къ дверемъ
цр҃скыⷨ гаманъⷤ посꙋнꙋлсѧ
к домꙋ своемꙋ жалостенъ
13 и повѣсиⷧ҇ головꙋ : и росказаⷧ҇
гамаⷩ҇ зереши женѣ своеи
и всиⷨ приꙗтелеⷨ своиⷨ все
што приключилоⷭ҇ емоу и
рекли емꙋ мꙋдреци его и
зерешь жена его естьли
ѿ сѣмени юдѣиского мор'-
дохаи иⷤ почаⷧ҇ еси падати
переⷣ ниⷨ не изможешь его
ниⷤли падꙋчи падешь переⷣ
14 ниⷨ : еще ѡни говорѧть
с ниⷨ а каженики цр҃вы при
стигли и поспешили при-
вести гамана к пирꙋ иⷤ вчи-
vii:1 нила естерь : и пришоⷧ҇ цр҃ь
и гамаⷩ҇ пити сь естерею
2 цр҃цею : и рекъ цр҃ь естери
такеⷤ и въ дрꙋгии дн҃ь оу пи-
тьи винномъ што пыта-
нье твое естерь цр҃це и бꙋ-
деⷮ дано тобѣ и што просба
твоѧ да половици црⷭ҇тва
3 боудеⷮ вчинено : и ѿвѣча-
ла естерь и рекла еⷭ҇ли ѡбре-
ла есми млⷭ҇ть въ ѡчью тво-
иⷯ цр҃ю а естьли цр҃ви добро
дана бы ми дш҃а моѧ за пы-
танье мое а люⷣ мои за про-
4 сбꙋ мою : заньⷤ продани еⷭ҇
мо ѧ и люⷣ мои пꙋстошити
и бити и погꙋбити а быⷯмо
оу холопы и робы проданы
молчала быⷯ заньⷤ тоⷮ непри-
ꙗтель не стоить за шко-
5 дꙋ цр҃вꙋ : и реклъ цр҃ь аха-
шьверошь и реклъ естерѣ
цр҃ци хто се ѡⷩ҇ и которыи се
ѡнъ иⷤ дополнило его срⷣце еⷢ҇
6 вчинити таⷦ҇ : и рекла есте-
рь мꙋⷤ стꙋжатеⷧ҇ и ворогъ
гамаⷩ҇ злыи сесь гамаⷩ҇ же оупо-
лошиⷧсѧ переⷣ цр҃мъ и цр҃цею :
7 а цр҃ь въсталъ въ гнѣвѣ сво-
емъ ѿ пирꙋ винного к' пала-
те нꙋтреной а гамаⷩ҇ стаⷧ҇
просити ѡ животъ свои
оу естери цр҃ци заньⷤ видеⷧ҇
иⷤ сталосе емꙋ зло ѿ цр҃ѧ :
8 а цр҃ь вернꙋлсѧ ѿ полаты
нꙋтреное к домꙋ пирꙋ вин'-
ного гаманъⷤ паⷧ҇ на постелю
иⷤ естерь на неи и реклъ цр҃ь
чи тѣжь инети цр҃цю со
мною в домꙋ тое слово вы-
шло из ꙋстъ цр҃выⷯ а лице га-
9 маново накрыли : и рекъ
харвона ѡдиⷩ҇ ѿ каженикоⷡ҇
переⷣ цр҃емъ теⷤ асе то дере-
во иⷤ вчиниⷧ҇ гамаⷩ҇ на мардо-
хаѧ иⷤ молвиⷧ҇ добро на цр҃ѧ
стоить оу дворѣ в гамано-
воⷨ высоко н҃ локотъ и рекъ
цр҃ь повѣсте его на немъ :
viii:1 въ дн҃ь

ѡнь дал црь ахашьверошь
естери црци домъ гама
новъ стѹжащела юдѣи
ского а мордохаи пришоль
пре црѧ и сказала естерь
што то ѡнъ ей : и сна црь
перьстень свои ѿнѧ бы
ѿ гамана и да его мордоха
ю и поставила естерь ма
рдохаѧ на домѹ гаманово :
и приложила естерь и мо
лила перед црем и пала пере
ногами его и плакала и
молилася емѹ перенести
злость гамановѹ агаги
нского и мысли его и мы
сли на юдѣены и пода есте
ри прѹть золотыи и въ
стала естерь и стала пре
црмъ : и рекла есть ли
цр вид добро и есть ли есми
ѡбрѣла мать перени и
ровна быта мрѣть пере
цремо и добра есми ѧ въ
ѡчью его нехали бы напи
сано вернѹти ѡныи листы
мысль гамановѹ спагамѣ
дати на агагинского и на
писа погоубити вси жидо
въи по всимо земля цркы :
и ка бы могла видети
ѡное злои ѡбыдеть лю
да моего и ка бы могла ви
дети погибель рода свое :
и рекл црь ахашьверошь

естери црци и мордохаю
юдѣянинѹ асе домъ га
маново да есми естери
а его повѣсили на дерев
за то и сагнѹлъ рѹкою
своею на юдѣяне : а вы
пишите на юдѣене ка
бы добро въ ѡчью ваши
ко имѧ црвои запечата
и сте печатью црвою за
нь листъ иже написа во
имѧ црвои запечата пе
чатью црвою не вернѹ
ти : и были призваны
писари црвы ѡного вре
мени мца г го ѡнъ мць
сиваѹ г двадцатыи
его и было написано все
ка же велѣлъ мордохаи
и юдѣяномъ и к велмож
ны и кнѕемѹ и боѧро зе
мьскымѹ и ѿ гиндиа
и домѹ рино семь и стои
двацать земль дока
жое земли ѧко писмое
е и каждомѹ ѧко ѧзыкъ
его и юдѣяномѹ ѧко пи
смои и ѧко ѧзыкъ и : и
написа во имѧ црѧ аха
шьвероша и запечата
печатью црскою и посла
листы рѹкою ѡны што
бѣгають на конѣ зедо
ки рехешовы ахаштра
нове сне арамахови :

ѡнъ да цр҃ь ахашьверошь
естери цр҃ци домъ гама-
новъ стѹжателѧ юдѣи-
ского а мордохаи пришолъ
преⷣ цр҃ѧ иⷤ сказала естерь
2 што то ѡнъ еи : и снѧⷧ цр҃ь
перьстень свои иⷤ ѿнѧⷧ быⷧ
ѿ гамана и даⷧ его мордоха-
ю и поставила естерь ма-
рдохаѧ на домѹ гамановоⷨ :
3 и приложила естерь и мо-
лила переⷣ цр҃емъ и пала переⷣ
ногами его и плакала и
молиласѧ емѹ перевести
злость гамановѹ агаги-
иского и[ж] мысли[л] его иⷤ мы-
4 слиⷧ на юдѣены ⟨:⟩ и подаⷧ ⟨цр҃ь⟩ есте-
ри прѹтъ золотыи и въ-
стала естерь и стала преⷣ
5 цр҃мъ : и рекла естьли
цр҃ви добро и естьли есми
ѡбрѣла мⷭ҇ть переⷣ ниⷨ и
ровна бь таѧ рѣчь переⷣ
цр҃емъ и добра есми ꙗ въ
ѡчью его нехаи бы напи-
сано вернѹти ѡныи листы
мысль гамановѹ сн҃а гамъ-
датина агагинского иⷤ на-
писаⷧ погоѹбити всиⷯ жидо-
въ иⷤ по всимъ землѧⷨ цр҃скыⷨ :
6 иⷤ каⷦ быⷯ могла видети
ѡное зло иⷤ ѡбыдеть лю-
да моего и каⷦ быⷯ могла ви-
дети погибель рода своеⷢ :
7 и реклъ цр҃ь ахашьверошь

естери цр҃ци и мордохаю
юдѣꙗнинѹ асе домъ га-
маноⷡ даⷧ есми естери
а его повѣсили на деревѣ
зато иⷤ сѧгнѹлъ рѹкою
8 своею на юдѣꙗнѣ : а вы
пишѣте на юдѣене каⷦ
бы добро вь ѡчью вашиⷯ
во имѧ цр҃во и запечата-
ите печатью цр҃вою за-
ньⷤ листъ иже написаⷩ во
имѧ цр҃во и запечатаⷩ пе-
чатью цр҃вою не вернѹ-
9 ти : и были призваны
писари цр҃вы ѡного вре-
мени мⷭ҇ца г҃-го ѡнъⷤ мⷭ҇ць
сиваⷩ ѹ г҃-двадцатьи
его и было написано все
каⷦ же велѣлъ мордохаи
июдѣꙗномъ и к велмож'-
ныⷨ и кн҃земъ и боꙗроⷨ зе-
мьскымъ иⷤ ѿ гиинди [лї]
и до мѹриноⷡ семь и сто и
два҃цать земль до ка-
жоⷣе земли ꙗкоⷤ писмо е-
е и кажоⷣмѹ ꙗко ꙗзыкъ
его и юдѣꙗномъ ꙗкоⷤ пи-
10 смо иⷯ и ꙗкоⷤ ꙗзыкъ иⷯ : и
написаⷧ во имѧ цр҃ѧ аха-
шьвероша и запечатаⷧ
печатью цр҃скою и послаⷧ
листы рѹкою ѡныⷯ што
бѣгають на конеⷯ ѣздо-
ки рехешовы ахаштра-
нове сн҃ве арамахови :

и да цр҇ь юдѣианомꙋ и въ
всякомъ городѣ збиратися
и стояти о животѣ и
пꙋстошити и избити
и загꙋбити всякое во
инство людеи земли кото
рыи стꙋжаютъ и жоныи
и дѣти и аптаварь и на
грабежь : одного дня по
всеи земли моей црѧ ахашь
верошова въ гі днь мцю
двана цатомꙋ wнъ мць
адаро выказати того ли стꙋ
абы былъ да оурѧд показно
в земли ѡкрыто всеи людѣ
абы были юдѣиане готови
к семꙋ дню помстити ѿ
ворогов въ своих : бегꙋнци
и ѣздокы рехешовы аха
штранове вышли оу грожо
ныи и выпѣхнꙋты словомъ
црскы доурѧд да оушю шанѣ
градѣ : мордохаи вышол
ѿ перед црѧ в портѣ цр
ском сине и дирковано и ко
рꙋна золотая велика и ка
фтан лняныи и багровыи
а город шꙋшан радостие и ве
селъ : юдѣяномъ бы про
свѣтъ веселье и радость и
честь : и по всякои земли
и по всякомꙋ городꙋ мѣсто
и слово црьское и врмя его дохо
ди веселье и радость и юдѣ
яном пиръ и днь добрыи

и многыи ѡ людеи ѡноe зе
мли жидовъ юдѣянѣ за
нъ пластрах юдѣискых на них :
и въ ві мць ѡнъ мць ад
ръ въ гі днь его когда дошло
слово црьское и врмя его ста
ти того дня и надѣялися
вороги юдѣискыи владѣ
тими ими и ѡбернꙋлося то
и из владѣють юдѣяне
ѡними ворогими своими : зби
рали юдѣяне в городѣх
своих по всеи земли црѧ аха
шь верошова простерти
рꙋкꙋ на злоходящии свои
лихи и ни хто не стоял перед
ними и пластрах на всеи
люди : и вси панове зем
скии и вельможници и кнѧзи
и заказци црьскии пома
гаю юдѣяном и пластрах
мардахаев на ни : и ве
ликъ мардахаи в домꙋ
црьском а слꙋх его ходит по
всеи земли их и то тьмꙋ
мордохаи ходит и вели
чается : били юдѣяне
всих ворогов своих бьемъ ме
човы и забитье и гꙋбячи
и чинили оу ненавидящих
своих по воли своеи : а в шꙋ
шанѣ градѣ забили юдѣ
яне и загꙋбили пѧть сот чака
и паршандатꙋ и далфона
и аспатꙋ и поратꙋ и адал

11 иⷤ даⷧ ц҃рь юдѣаномъ иⷤ въ
всѧкомъ городѣ збиратиⷭ
и стоѧти ѡ животѣ иⷯ
пѹстошити и забити
и загѹбити всѧкое во-
иско людеи земли кото-
рыиⷤ стѹжають иⷯ жоны иⷯ
и дѣти иⷯ а таваръ иⷯ на
12 граⷠⷷжь : ѡдного дн҃ѧ по
всиⷨ землѧмъ ц҃рѧ ахашь-
вероша въ г҃і дн҃ь мцⷭю
дванацатомѹ ѡнⷤъ мцⷭь
13 адаръ выклаⷣ того листѹ
абы былъ даⷩ оуряⷣ по кажно-
и земли ѿкрыто всиⷨ людеⷨ
абы были юдѣане готови
к семѹ дн҃ю помститиⷭ ѿ
14 вороговъ своиⷯ : бегѹнциⷤ
и ѣздокы рехешовы аха-
штранове вышли оугрожо-
ны и выпъхнѹты словомъ
ц҃рскыⷨ а оуряⷣ даⷩ оу шюшанѣ
15 градѣ : мордохаиⷤ вышоⷧ
ѿ переди ц҃рѧ в портѣ ц҃рь
скѡⷨ синеⷨ и дирковаѡⷨ и ко-
рѹна золотаѧ великаа и ка-
фтаⷩ лнаныи и багровыи
а гороⷣ шѹшаⷩ радостеⷩ и ве-
16 селъ : юдѣаномъⷤ быⷧ про-
свѣтъ веселье и раⷣⷪсть и
17 честь : и по всѧкои земли
и по всѧкомѹ городѹ мѣсто
иⷤ слово ц҃рское и вряⷣ его дохо-
ди҃ веселье и радость июдѣ-
аноⷨ пиръ и дн҃ь добрыи

и многыи ѿ людеи ѡное зе-
мли чинѧтьⷭ юдѣанѣ за-
неⷤ паⷧ страⷯ юдѣискы на ниⷯ :
ix:1 и въ в҃і мцⷭь ѡнⷤъ мцⷭь ада-
ръ въ г҃і дн҃ь его же дошло
слово ц҃рское и вряⷣ его ста-
тиⷭ того дн҃ѧ иⷤ надѣалисѧ
вороѕи юдѣискыи владѣ-
ти ими и ѡбернѹлосѧ то
иⷤ извладѣють юдѣане
2 ѡни вороги своими : зби-
ралиⷭ юдѣане в городѣхъ
своиⷯ по всиⷯ землѧⷯ ц҃рѧ аха-
шьвероша простерети
рѹкѹ на злохотѧщии свои
а нихто не ѡстоꙗⷧсѧ переⷣ
ними иⷤ паⷧ страⷯ иⷯ на вси
3 люди : и вси панове зем'-
скии и велможници и кн҃ѕи
и заказци ц҃рскии пѹⷣна-
шаю҃ июдѣанъ иⷤ паⷧ страⷯ
4 мардахаевъ на ниⷯ : иⷤ ве-
ликъ мардахаи в домѹ
ц҃рскоⷨ а слѹхъ его ходи҃ по
всиⷯ землѧхъ иⷤ тотъ мѹⷤ
мордохаи ходить и вели-
5 чаетсѧ : били юдѣане
всиⷯ ворогоⷡ своиⷯ би҃емъ ме-
човыⷨ и забитьеⷨ и гѹбѧчи
и чинили оу ненавидѧщиⷯ
6 своиⷯ по воли своеи : а в шѹ-
шанѣ градѣ забили юдѣ-
ане и загѹбили пѧ҃соⷮ чл҃ка⟨:⟩
7 и паршандатѹ и далфона
8 и аспатѹ и поратѹ и ада-

чию и аридату и пармашту
и арисаа и арида и заваѳу
десѧть сновъ гамановы сна
гамадатина забиша и на
граби же не простроша рукы свое
ее въ днь ѡнъ пришло чи
сло забитых въ шушанѣ гра
дѣ предъ црѧ и рече црь есте
ри црци в шушанѣ градѣ
побили юдѣяне и загуби
ли пѧтсот таков и і сно
въ гамановы вины земл
црскы што починили што
бы шанье твое и будет дано
тобѣ што просьба твоѧ
еще и будет вчинено и рекла
естеръ есть ли црви добро
абы дано тѣ завтра юдѣ
яном в шушанѣ чинити
крам сегодне и десѧть сно
вом гамановы абы повѣси
ли на деревѣ : и рекл црь
абы сѧ вчинило так и был
дан въ шушанѣ и десѧть
снов гамановы повѣсили :
и збиралисѧ юдѣянеи
в шушанѣ тѣ въ днь ді
мцю адару и забили в шу
шанѣ триста мужа а въ
граби не посѧгнули рукою
своею : а иные юдѣянѣ
в земли црьски збиралисѧ
и стали на живот свой и ѿпо
чинули ѿ ворогов свои и за
били внѣ на в пѧтнцѧт свои ху

пѧть десѧт тисѧчи а въ
граби не посѧгали рукою сво
ею въ днь гі мцю адару
а ѿпочинули тые въ ді в нем
и вчинили тые его днь пиру ве
селья : и юдѣянѣ в шу
шанѣ собрали въ гі в не
и въ четвертыйнадцать
в нем и ѿпочинули въ пѧ
тыйнадца в не и чинили
его днь пиру и веселья :
протож юдѣянѣ ѿ тво
ристы што сѣдѧт в горо
дѣхъ ѿвореных чинѧ
ть днь ді надцать мцю
адару веселье и пиру и
днь добрый и посылание
пересылок кажды другу сво
ему : и написал мордо
хаи речи сии и послал ли
стыкове жидом иже по
всей земли црѧ ахашьве
роша близких и далекы :
оуставити имъ абы чи
нили днь ді мцю адару
и днь еі в нем на всѧкое
лѣто : какъ тыи дни и ѿ
почивали юдѣяне ѿ воро
гов своих и тот мць и
ѡбернулисѧ ѿ смутку
на веселье и ѿ жалобы на де
добры чинити их дни пи
ровыи и весельѧ и посылан
ѧ пересылок кажды другу сво
ему и дары нищим : и при

9 лию и аридатȣ и пармаштȣ
10 и арисаѧ и арида и ꙁаваитȣ
десѧ҃ с҃новъ гамановыⷯ с҃на
гамдатина ꙁабили а на
грабеⷤ не простерли рȣки сво-
11 єє : въ д҃нь ѡнъ пришло чи-
сло ꙁабитыⷯ въ шȣшанѣ гра-
12 де переⷣ ц҃рѧ ⟨:⟩ и реклъ ц҃рь єсте-
ре ц҃рци въ шȣшанѣ градѣ
побили юдѣꙗне и ꙁагȣби-
ли пѧ҃сотъ чл҃ковъ и і҃ с҃но-
въ гамановыⷯ в-ь-іныⷯ ꙁеⷨлѧⷯ
ц҃рскыⷯ што починили што
пытанье твоє и бȣдє҃ дано
тобѣ што просба твоѧ
13 єще и бȣдє҃ вчинено⟨:⟩и рекла
єстерь єстьли ц҃рви добро
абы дано теⷤ ꙁавтра юдѣ-
ꙗноⷨ иⷤ в шȣшанѣ чинити
каⷦ рѧⷣ сегод҃не и десѧть с҃но-
въ гамановыⷯ абы повѣси-
14 ли на деревѣ : и реклъ ц҃рь
абы сѧ вчинило таⷦ и былъ
даⷩ рѧⷣ въ шȣшанѣ и десѧть
с҃новъ гамановыⷯ повѣсили :
15 и ꙁбиралисѧ июдѣꙗне иⷤ
в шȣшанѣ теⷤ въ д҃нь д҃і
мцⷭю адарȣ и ꙁабили в шȣ-
шанѣ триста мȣжа а въ
грабеⷤ не посѧгнȣли рȣкою
16 своєю : а иныє юдѣꙗнѣ иⷤ
в' ꙁемлѧⷯ ц҃рскиⷯ ꙁбиралисѧ
и стали на животъ иⷯ и ѿ҃по-
чинȣли ѿⷮ ворогоⷡ своиⷯ и ꙁа-
били в ненавиⷣⷧⷯщиⷯ своихъ

пѧтьдесѧ҃ тисѧчеи а въ
грабеⷤ не посѧгли рȣкою сво-
17 єю ⟨:⟩ въ д҃нь г҃і мцⷭю адарȣ
а ѿ҃починȣти въ д҃і в нем'
и вчинити єго д҃нь пирȣ ве-
18 сельѧ : и юдѣꙗнѣ иⷤ в шȣ-
шанѣ собралиⷭ въ г҃і в неⷨ
и в четвертынаⷣцать
в немъ и ѡпочинȣти въ пѧ-
тынаⷣца҃ в неⷨ и чинити
єго д҃нь пирȣ и веселья :
19 протоⷤ июдѣꙗнѣ ѿ҃тво-
ристы што сѣдѧ҃ в' горо-
дѣхъ ѿ҃вореныхъ чинѧ-
ть д҃нь д҃і-наⷣцать мцⷭю
адарȣ веселье и пиръ и
д҃нь добрыи и пȣщаниє
перепоⷡє кажⷣы дрȣгѧ сво-
20 ємȣ : и написалъ мордо-
хаи рѣчи сии и послаⷧ ли-
сты ко всиⷨ жидоⷨ ижь по
всиⷯ ꙁемлѧⷯ ц҃рѧ ахашьве-
роша близкихъ и далекыⷯ :
21 оуставити на ниⷯ абы чи-
нили д҃нь д҃і мцⷭю адарȣ
и д҃нь є҃і в немъ на всѧкоє
22 лѣто : каⷦ тыи д҃ни иⷤ ѡ-
починȣли иⷯ юдѣꙗне ѿ҃ воро-
говъ своиⷯ и тотъ мцⷭь иⷤ
ѡбернȣлисѧ иⷨ ѿ҃ смȣткȣ
на веселье и ѿ҃ жалбы на деⷩ
добрыи чинити иⷯ д҃ни пи-
ровыи и веселья и пȣщаⷩⷩѧ
перепоⷡє кажⷣыи дрȣгоу сво-
23 ємȣ и дары нищимъ : и прї-

нѧли юдѣанє тои потѧ
ли тини тии и написа мордо
хаи дони : зане гаманъ
снъ гамдатинъ агагин
скыи стѹжающи всих юдѣ
анъ мыслилъ на юдѣаны
погѹбити их и кидалъ пѹръ
нарецаемыи жеребеи за
мешати их и загѹбити их :
и приходѧ ее пере црѧ
реклъ з писмо вернетьсѧ
ѹмыслъ его лихии змы
слил на юдѣаны на головѹ
его и повѣсили его и сновъ
его на деревѣ : протож на
рекли днемъ сим пѹри на и
мѧ ѡного жеребьѧ протож
про все рѣчи листа сего и
што видели ѿто и што
дошло их : ѹставили и
приѧли юдѣане на себе
и на сѣмѧ свое и на всѧкого
хто приставаеть к нимъ
а не миновало бы абы чинили
два дни сии какъ писмо их и ка
ча их на всѧкое лѣто :
дни жь сии маютъ быти
исчинены въ всѧкыи род и род
племѧ и племѧ земля и зе
млѧ город и город а дни жере
бее сии не перейдѹть ѿ се
реди юдѣанъ и памѧть
их не исчезнеть ѿ сѣмени их :
и написала естерь црца до
чка авихаилова и мордо
хаи юдѣанинъ всею моць
ю поставити список пѹ
римасе го дрѹгого : и по
слал листы со всих юдѣано
к семи и двацат и ма и сто
ма земля цртва ахашь
верошового рѣчи мирныи
и справедливы : поста
новити дни жеребьевъ
сих въ времѧн их какъ вуста
новил над ними мордохаи юдѣ
анинъ естерь црце и ѧко
въставили на самы себе
и на сѣмѧ свое рѣчи ѡных
постов и крычанья их : и
слово естерино въстави
ло рѣчи жеребьев о ѡных
и написалосѧ въ книгѣ :
и положил црь ахашьверошь
дань на землю и ѡстровы
морьскыи : и всѧко дѣло
силы его и хоробрости его
и росказанье величьѧ мо
рдохаевого и величества его
црь а но ѡни написаны на
книзѣ дѣѧнь а црей ма
даискых и перьскыхъ : и
мордохаи юдѣанинъ пе
рвыи по цри ахашьвероша
и великъ юдѣемъ и милъ
многого братьи своей и ище
добра людѹ своемѹ и гово
рил миръ всемѹ сѣмени
своемоу :

нѧли юдѣꙗне то иⷤ поча-
ли чинити иⷤ написаⷧ мордо-
24 хаи до ниⷯ : заньⷤ гаманъ
с҃нъ гамдатинъ агагин-
скыи стꙋжающиⷯ всиⷯ юдѣ-
ꙗнъ мыслилъ на юдѣꙗны
погꙋбити иⷯ и кидаⷧ пꙋръ
нарецаемыи жеребеи за-
мешати иⷯ и загꙋбити иⷯ :
25 и приходѧче єи переⷣ цр҃ѧ
реклъ спискоⷨ вернетьсѧ
ѹмыслъ єго лихии иⷤ змы-
слиⷧ наⷣ юдѣꙗны на головꙋ
єго и повѣсили єго и с҃новъ
26 єго на деревѣ : протоⷤ на-
рекли д҃немъ сиⷨ пꙋриⷨ на и-
мѧ ѡного жеребьѧ прото
про вси рѣчи листа сего и
што видели ѡ тоⷨ и што
27 дошло ихъ : ѹставили и
принѧли юдѣꙗне на себе
и на сѣмѧ своє и на всѧкого
хто приставаєть к нимъ
а не минꙋло бъ абы чинили
два д҃ни сиⷯ каⷦ писмо иⷯ и каⷦ
чаⷭ ихъ на всѧкоє лѣто :
28 д҃ни жь сіи мають быти
исчинены въ всѧкыи роⷣ и роⷣ
племѧ и племѧ землѧ и зе-
млѧ гороⷣ и гороⷣ а д҃ни жере-
бъєⷡ сиⷯ не переидꙋть ѿ се-
реди июдѣꙗнъ и памѧть
иⷯ не исчезнеть ѿ сѣмени иⷯ :
29 и написала єстерь цр҃ца до-
чка авихаилова и мордо-
хаи юдѣꙗнинъ всею моць-
ю поставити списокъ пꙋ-
30 рима сего дрꙋгого : и по-
слаⷧ листы со всиⷨ юдѣꙗноⷨ
к семи и дватц҃ама и сто-
ма землѧⷨ црⷭтва ахашь-
верошового рѣчи мирныи
31 и справедливы : поста-
новити д҃ни жеребъєвъ
сиⷯ въ веремѧ иⷯ какъⷤ въста-
новиⷧ на ниⷯ мордохаи юдѣ-
ꙗнинъ єстерь цр҃це и ꙗкоⷤ
въставили на самыⷯ себе
и на сѣмѧ своє рѣчи ѡныⷯ
32 постоⷡ и кричаньѧ иⷯ : и
слово єстерино въстави-
ло рѣчи жеребьєвъ ѡныⷯ
и написалосѧ въ книгѫ :
x:1 и положиⷧ цр҃ь ахашьверошь
даⷩ на землю и ѡстровы
2 морьскыи : и всѧко дѣло
силы єго и хоробрости єго
и росказаньє величьѧ мо-
рдохаєвого иⷤ величеваⷧ єго
цр҃ь аноⷤ ѡни написаны на
книзѣ дѣꙗньѧ цр҃еи ма-
3 даискыⷯ и перьскыхъ : иⷤ
мордохаи юдѣꙗнинъ пе-
рвыи по цр҃и ахашьвероша
и великъ юдѣємъ и милъ
много братьи своєи ище҃
добра людꙋ своємꙋ и гово-
ри҃ миръ всемꙋ сѣмени
своємѹ :

NOTES TO THE TEXTS

SONG OF SONGS

i:1 אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה ('which is Solomon's') — Cod. 262 om.

i:2 *lepši sutъ ljubosti tvoi*: a plural form, as in MT טוֹבִים דֹּדֶיךָ; MC *ljubosti*; but BO has *sesca* ('breasts') *tvoja*; cf. also i:4 and v:10. SK *lepšaja sutъ m<i>l<o>sti tvoja.*

i:4 *potjahni mene za soboju*: MT מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ (AV '. . . draw me'); MC om.; but BO has a different reading, with an addition: *i privlekoša tja vъ slědъ tebe vъ vonju mira tvoego*, following LXX; SK *tjahni mja za soboju.*

privelъ mja: MT הֱבִיאַנִי; but MC *privedi mja*; BO *sъvede mja*; SK *vъvelъ es(t).*

kъ komoramъ svoimъ: a plural form, as in MT חֲדָרָיו; MC *k črъtogomъ tvoimъ*; but BO has a singular form: *vъ ložnicu svoju*, following LXX εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτοῦ; SK *vъ pokoi svoe tainyi.*

F *a sus camaras*; C אין זיין קאמירין; K *xužuralaryna*; G סְטִי קַאמַרֵיסטוֹ.

toboju: MT בָּךְ; MC om.; BO and SK *tebe.*

pravosti poljubili tebe: a plural form, as in MT מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ; MC *pravednyja ljubjat tja*; but BO has a singular form: *pravostь vъzljubi tja*, as in LXX εὐθύτης; SK *pravii vozljubjatь tebe.*

F *derechedades*; C דיא רעכטן צדיקים האבן ליב דיך; G אֶפּוֹאִישׁוֹפִּינֵיס.

i:5 *šatry kedar'skye*: MT כְּאָהֳלֵי קֵדָר (AV 'the tents of Kedar'); MC *šatry polskyja*; but BO has *sela* ('villages'), despite LXX σκηνώματα; SK *sela Kedar''skaja.*

F *riendas de Kedar*; C קידר גיצעלט; K *čatyrlary.*

i:6 *ne smotrěte mene*: MT אַל תִּרְאוּנִי ('don't look upon me'); MC *ne pogrъděte mnoju*; BO *ne zrite mene*; SK *ne hled''te.*

postavili mene stereči . . . ne usterehla esmi: MT שָׂמֻנִי נֹטֵרָה ... לֹא נָטָרְתִּי. Our Cod. keeps the same root for both forms; MC does the same: *xraniti;* but BO renders them by two different roots: *straža . . . ne soxranixъ*, despite LXX φυλάκισσαν . . . οὐκ ἐφύλαξα; SK *postaviša mja stražem'' . . . ne strehoxъ.*

F *guardadora . . . no guardee*; C הויטיר ... ניט איך האב גיהויט; K *saktavča* and *saktiałmadyn.*

i:8 *onyxъ pastuxovъ*: a determinate form, following MT הָרֹעִים — see Introduction, 5.2.1; MC has only *pastuxovъ.*

i:9 *komonici moei*: MT לְסֻסָתִי; MC *konem*, without a differentiation of the gender; BO *koni moi*; SK *poezdu moemu.*

F *a yegua*; C בייא פפערדין; G יֵיטַאלוֹבָה; K *ramačkanyn* (with a Slavic feminine ending: *-ačka*).

podruho moja: MT רַעְיָתִי; MC same; SK *prijatel''ko moja*; but BO has a prepositional construction, *blizъ mene*, which may be a misunderstanding of the Greek ἡ πλησίον μου for the same phrase in i:15, rendered *iskrъnjaa moja* in BO.

i:12 *vъ posědenii svoemъ*: MT בִּמְסִבּוֹ; MC *v okruženii ego*; BO *na vosklonenii ego*; but SK has *vъ pokoi svoemъ.*

nerdъ moi: MT נִרְדִּי Our Cod. leaves the word untranslated (with *e*, as in the

unsuffixed Hebrew form נֵרְדְּ); BO, however, has a Slavic compound: *mastь dragaja*; MC *mušьkat*; SK *nar''dusъ*.

i:13 *hruda piž'ma*: a vernacular rendering of MT צְרוֹר הַמֹּר; MC *vjazokъ mskusa*; SK *svjazokъ mirry*; BO has a 'bookish' borrowing from the Greek, *vjazanïe stakti*, following LXX ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς.

milostnikъ moi: MT דּוֹדִי Cf. *ljubosti tvoi* in i:2; MC *ljubovnikъ*; SK *ljubyi moi*; but BO has *sestry moeja* ('of my sister'), as in LXX ἀδελφιδός, and in i:14, again, *sestro moja*; the later (corrected) SB has *bratъ*, with the footnote 'evr. ["Hebrew"] vozlubljennyj ["beloved"]'.

i:14 *vъ viniščoxъ engedi* transliterates the Hebrew place name עֵין גֶּדִי; SK *vo vinohradexъ Enhad'skixъ*; but BO has an incorrect rendering: *vъ vinogradě gadove*; MC *uročišta něstъ* (Alekseev's explanation of this erroneous rendering in his edition of MC is not sufficient; however, H. G. Lunt has suggested in a recent article in *Welt der Slaven* [1985:310, n. 75] that *uročišta*, which is derived from a Slavic stem meaning 'fortune', may be based on an interpretation of the word גֶּדִי as being related to גָּד, 'fortune').

i:16 *postelь našь*(!) *obysvita*: MT עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה *obysvita*, i.e., 'flowered, covered with flowers', is perhaps instead of *obycvěta* — on the Belorussian mixing of *e* and *i, c* and *s* see *Belorusy*, I, pp. 216–218 and 362–363; MC *postelja naša gusta*; SK *postelьka naša procvila*; BO *odrъ našъ sъ osěnenïemъ* ('with a shadow'), for LXX σύσκιος.

F *florido*; G חלורושה (χλωρωσιά).

ii:1 *ja lilija ohoridnaja, roža dolinnaja*: an asyndeton, as in MT אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים. In all the other translations the conjunction *i* or *a* links the two parts: MC *azь lelěja . . . a roža*; SK *azъ cvetъ . . . i lilija*; BO *azъ cvětъ . . . i krinъ*.

ii:3 *v derevěxъ lesnyxъ*: MT בַּעֲצֵי הַיַּעַר; but all the others have a Church Slavic form: BO *drevesъ*; MC *v drevěx(ъ)*; SK *dreviem''*.

solodokъ: MT מָתוֹק; MC, SK and BO *sladokъ*.

ii:4 *privelъ mja*: MT הֱבִיאַנִי; MC same; SK *vъvěl'' mja estъ*; BO has *voveděte mja*, following LXX εἰσαγάγετέ με.

a xoruhovъ eho na mene ljuba: MT וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה; MC *i xorugovъ na mja ljubima*; SK *ustroilъ vo mně ljubovъ*; but BO has *včinite na mja* (a verb in the imperative form), following LXX τάξατε ἐπ᾽ ἐμὲ ἀγάπην.

ii:6 *levica . . . pravica*: MT שְׂמֹאלוֹ ... וִימִינוֹ; BO has the Church Slavic forms *šuica* and *desnica*; but MC has *lěvica* (an emendation of the editor for *děvica* in the manuscript); SK *levaja . . . pravaja*.

ii:7 *zaprisjahaju vas dočki ierusolimovy*: an exact rendering of the grammatical case in MT הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם; SK same; MC has a Slavic instrumental in the plural: *zaklinaju vas dъščermi*; BO *zakljax vy dščery Ierusalimlja*.

obudite . . . v'budite sja: MT תָּעִירוּ ... תְּעוֹרְרוּ; but MC has *vъzbudite sja . . . osvarite sja*; SK *da ne*(!) *obudite . . . ni pročutiti kažete*; BO *vostanete . . . vъstavite*.

dokulь zvolitь: MT עַד שֶׁתֶּחְפָּץ; MC has a passive analytic form: *dondeže budet izvolena*; BO *dondeže vъsxoščet'*; SK *don''deže sama izъvolitъ*.

zaprisjahaju vas . . . lanjami aljubo sernami pol'skymi: a literal rendering of the MT oath formula בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה (AV 'by the roes and by the hinds of the field'); MC and SK same, but BO has a different reading: *vъ silaxъ i krěpostěxъ sela*, following LXX ὥρκισα ὑμᾶς . . . ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ (cf. iii:15). F has an exact rendering of MT: *por gama o por corças del campo*; C אן הירשן אין הינדן דש וואלד.

ii:8 *holosъ*: MT קוֹל; MC and BO *glasъ*; SK *hlasъ*.

prišel skačetъ . . . pereskakuet: an asyndeton, as in MT בָּא מְדַלֵּג; MC same; but BO has *priide skača . . . i pereskača* (using two verbs of the same root, though LXX has two different verbal roots: πηδῶν . . . διαλλόμενος; SK *onъ idetъ skačušči . . . i prěskakujušče . . . .*

ii:9 *zakon*(!): MT מִן הַחַלֹּנוֹת Instead of *z okonъ* ('from the windows') — an additional instance of *akanie*. BO and MC have a singular form, *okoncemъ*, as does SK: *pro okno*.

ii:10 *poidi sobě* and *vъstanь sobě* render the MT *dativus ethicus* (see Gesenius, para. 119s): קוּמִי לָךְ וּלְכִי לָךְ. MC *vъstani k mně . . . poidi k mně*. All the other translations lack *sobě*.

ii:13 *smokva*: MT הַתְּאֵנָה; MC same; SK *smok''vja*; but BO has *smokvy*(!) (Old Church Slavic: *smoky*).

rozinky: MT הַגְּפָנִים; MC and BO *vinogradi*; SK *vin''nice* (cf. ii:15: SK *vin''nice*).

bozkostočnyi(!) = *bezkostočnyi* ('without kernels'; on the mixing of *e* and *o* see Introduction, 4.2.1.4): MT סְמָדַר; MC *zdrějušče*; BO *zrějušče* (LXX κυπρίξουσιν); SK *svituščie*. Cf. ii:15 *čisti* ('pure'; SK *cvituščie*) and vii:13 *čistyi*. The use of *bezkostočnyi* may have been influenced by Jewish exegesis; it is a special kind of grape, better known by its later name, *sultana*. For further details see my Hebrew article 'More on "Smadar" on a Jar from Hazor', *Eretz-Israel*, X (1971), pp. 64–66, with an English summary. Reprinted in my *Studies*, pp. 82–84.

ii:14 *dai mi slyšeti hlasъ svoi*: MT הַשְׁמִיעִינִי אֶת קוֹלֵךְ (AV 'let me hear thy voice') Our Cod. imitates the Hebrew *hiphʿil* (causative mode); MC *oglasi mi glasom tvoim* ('utter to me with your voice'); SK *da poz''vinitъ hlasъ tvoi vo ušiju moixъ* ('may your voice sound in my ears'); but BO renders the *hiphʿil* with a periphrastic construction, *uslyšanъ sъtvori mi glasъ tvoi* ('make your voice heard unto me'), reminiscent of a similar rendering in Psalms (lv:9 and cv:2) which was influenced by the LXX (see my paper, 'Zum Wortschatz des "Psalterium Sinaiticum"', *Palaeobulgarica*, III [1979], pp. 60–63, and my article, 'The Rendering of Biblical Causative Constructions in Slavic Bible Translations', *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, XXXI–XXXII [1985], pp. 59–66).

ii:15 *lisici lisjenata*: MT שׁוּעָלִים שֻׁעָלִים קְטַנִּים; MC *lisicě i lisicě maly*; SK *lisici mladye*; but BO has only *lisi malyja*.

ii:16 *ja*: MT וַאֲנִי; SK same; the other translations all have *azъ*.

pastvitca: MT הָרֹעֶה — see Introduction, 4.2.1.8.

ii:17 *dokulь pověnetъ dьnь i dvihnut sja těni*: MT עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים; MC *dondeže sъgrěetsja dьnь i poběgnut stěni*; BO has an asyndeton: *dondeže dъnetъ dьnь, dvignutsja sěni*; SK *don''deže vyšit sja denь i ne naxiljat sja s''tni*.

na horaxъ rozčastovanïa: MT עַל הָרֵי בָתֶר (AV gives a place name: 'upon the mountains of Bether') Our Cod. follows Rashi's exegesis: 'לשון חלוק' והפלג. SK has a place name: *na horax' vetarъ*; MC *na gorax različnyx*; BO *na gory okrъstnyja*.

iii:1 *vъ nočexъ*: renders the MT plural בַּלֵּילוֹת; MC *vъ noščex*; the other two translations use a singular form: BO *v nošči*; SK *čerezъ noščъ*.

iii:2 *vъ horode*: MT בָּעִיר; BO, MC and SK *vъ grade*.

iskaxъ renders the MT hortative form אֲבַקְשָׁה, and is one of the few examples in this scroll of the use of the aorist form. MC *vъzyskaxъ*; SK *iskala es'mi*; BO *poiskax'*.

iii:4 *matky*: MT אִמִּי; MC and BO have a more archaic form: *matere*, as does SK *materi*.

kъ komori: MT חֶדֶר; MC *v čertog*; BO *v klětъ*; SK *do pokoika*.

začatelnici moei: an exact rendering of MT הוֹרָתִי; MC *praděx*(!) *moix*; BO *začenšïa mja*; SK *roditel''nici svoeja*.

iii:6 *stolpъ dymnyi*: MT כְּתִימְרוֹת עָשָׁן The Hebrew nominal compound is rendered here by a noun plus adjective, as in MC *stlъpь dymnyi* and SK *tmarъ dymnyi*; but BO has *jako steblo dymitsja*, a noun plus a verb, even through LXX uses a noun plus a noun: στελέχη καπνοῦ.

nakažona m'skusomъ: renders the MT passive form מְקֻטֶּרֶת מֹר; MC and SK both omit the word מְקֻטֶּרֶת: MC *kadilom mskusa*; SK *z dobrovon''nyxъ rečei mir''ry*; BO has *kadjaščee*, an active participle, despite a passive participle in LXX: τεθυμιαμένη.

otъ vsjakoho poroxu aptečnoho: MT מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל; SK *vsjakoho praxu apotekareva*; MC *ot vsego praxu pomentnika* (not registered in *Mat.*); BO *otъ vsěxъ vonь mirovarca*, following LXX ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ.

iii:7 *se lože . . . okolo ei*: MT הִנֵּה מִטָּתוֹ ... סָבִיב לָהּ — see Introduction, 5.1.3.3.

iii:8 *mečnici*: MT אֲחֻזֵי חֶרֶב; the Hebrew construct state is rendered in all the other translations by two words: MC *deržaxu meči*; SK *deržašče oružija*; BO *imušči oružija*, following LXX κατέχοντες ῥομφαίαν.

F *trauantes espada*; C ביגריפן שווערט.

naučeni na voinu: MT מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה; MC *naučeni k voině*; BO *naostreni* (LXX δεδιδαγμένοι) *na branь*; SK *i naučeniï na branь*.

F *abezados de pelca*; C גילרנט שטרייט.

kaž'dyi mečь eho na ljadvijaxъ eho: MT אִישׁ חַרְבּוֹ עַל יְרֵכוֹ; MC *koegoždo mečь ego na kolěně ego*; BO *mužь oružïe ego na bedrě ego*; SK *edinaho kažьdoho mečь na bedraxъ eho*.

F and C faithfully render the MT: F *cada uno su espada sobre su lado*; C איין מאן זיין שווערט אויף זיין דיך.

ot straxu v nočax: MT מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת; MC *ot straxa v noščexъ*; BO *ot užasa v nošči* (LXX ἐν νυξίν); SK *straxu dlja nošč''naho*.

F *por pauor en las noches*; C פֿון אנגשט דער נאכֿט.

iii:9 *palacь*: MT אַפִּרְיוֹן; MC *vъsxody*; BO *nosilnikъ* (LXX φορεῖον); SK *komoru*.

F *talamo*; C איין פאלשטער; G באלַאטי (μπάλατι).

ot dereva livanova: MT מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן; MC *ot dreva lesnago*; BO *ot drevesъ livanovyxъ*; SK *ot drevъ Livanovyxъ*. The concordance between *lesnago* in MC and דש וואלד in C (see

below), for the place-name לבנון, is interesting for its indication of a Western (not, of course, via the Yiddish) influence on MC; Sreznevskij, however, quotes *dubrava*, a synonym for *lěsъ* ('forest', *silva*), as a rendering of לבנון in post-fourteenth-century East Slavic Bible translations (*Mat.*, I, pp. 739–740).

F *de maderos del Lebanon*; C פון הוילציר דש וואלד.

iii:10 *stolpy eho učiniḷъ serebrjanu*: MT עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף; MC *stḷъpy ego ṣъtvoril stebrъny*; BO *stolpy ego ṣъtvori srebreny*; SK *stol''py eho učiniḷъ srebrenye.*

F *sus pilaros fizo de plata*; C זייני זויילין זיין זילבירן.

a nastlanïe eho zolotoe: MT רְפִידָתוֹ זָהָב; MC *i postelja ego zlata*; BO *ṿъsklonenïe ego zlato*; SK *otpočivadlo zlatoe.*

F *su enlosiamento de oro*; C זיין רייט וואגן גוילדיני.

a poklěṭъ bahrjanii: MT מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן; MC *i kolesnica ego bagrova*; BO *ṿъxoždenïe že ego bagrjano*; SK *i opjaḷъ ju z ver''xu i okolo zlatohlavom''.*

F *su silla de purpura*; C זיין צירונג גוילדי.

seredina eho namošcena ljubovьju: MT תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה; MC *i poslěd eja bleščašči za ljubovь*; BO *vnuṭrъ eho kamenoe prostrenïe* (following LXX λιθόστρωτον) *ljubovь*; SK *i u sredine drahye reči rasposterlъ.*

F *su medio abrasado de amor*; C אינן וויניג ביהופט ליפשפט.

iii:11 *vyidete i vid'te*: MT צְאֶינָה וּרְאֶינָה; MC *izьidete i uzrite*; BO *izyidite i vidьte*; SK *izyidite . . . i vidьte.*

F *salid y veed*; C גיט אויז אונ' זעכט.

vъ koruně iže korunovala eho matka eho: MT בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה לּוֹ אִמּוֹ; MC *v věnci, iže věnčala mati ego*; BO *vъ věncy v neṃъze věnča m(a)ti ego*; SK *vъ koruně ejuže korunovala i mati eho.*

F, C and G also render the *figura etymologica*: F *con la corona que encorono a el su madre*; C אן דיא קרון דש זיא האט גיקרוינט אים זיין מוטר; G סְטִי קוֹרוֹנַה פּוּקִירוֹ נְיָיסֵי (στὴν κορώνα ποῦ κορώνιασε).

vъ d(e)nъ svadby eho: MT בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ; MC *v dьnъ braka eho*; BO *vъ d(ь)nъ ženitvy eho*; SK *vъ dьnъ otdavanija eho.*

F *en dia de su desposorio*; C אם טאג זיין ברויילפט.

iv:1 *oṭъ zavivanïa kosicъ tvoiẋъ*: MT מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ; BO *razvě zamḷъčanago tvoego* — see Introduction, 5.3.5.5; MC *ot tylu k zavoju tvoemu*; SK has a different reading: *kromě toho čto v nutri ṣъkrito es(tъ)*, following ČVB.

volosy: MT שַׂעְרֵךְ; the other translations all use a Church Slavic form: *vlasi.*

iv:2 *bliznčaty*: MT מַתְאִימוֹת — see *Mat.*, I, p. 114; but MC *pḷъny*; SK *po dvoju*; BO *dvoeplodny*, following LXX διδυμεύουσαι.

izverhloe: MT שַׁכֻּלָה; MC uses a word of the same root: *izvṛъženoe*; SK *jalovoe*; BO *bezrodjaščija*, following LXX ἀτεκνοῦσα.

iv:4 *pověšono*: a passive derivative, as in MT תָּלוּי; BO and SK have the active *visiṭъ* and *visitъ*; MC *pověšena.*

objazi: MT שִׁלְטֵי (גִּבּוֹרִים); but MC and SK *oružia*; BO *strěly.*

iv:6 *poidu sobě*: a faithful rendering of the MT *dativus ethicus* אֵלֶךְ לִי; MC *poidi k mně*; the other translations all lack *sobě*, despite LXX ἐμαυτῷ.

iv:8 *otъ verxu Amany*: MT מֵרֹאשׁ אֲמָנָה (a place name); similarly MC *Amana*; SK *z vysokosti Amana*; but BO has a common noun: *iz načala věry* ('from the beginning of the faith'), following LXX ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως.

iv:9 *userdila mja esi* (singular): MT לִבַּבְתִּנִי; MC *oserdila mja*; SK *ranila esi ser''dce moe*; but BO has a plural pronoun, *usrъdny nasъ sъtvori*, following LXX ἐκαρδίωσας ἡμᾶς.
kolněremъ: a vernacular rendering of MT עֲנָק (not recorded in *Mat.*; perhaps a Polonism); MC *grivně*; SK *vlasomъ*(!); but BO *monište*. The same Hebrew word in Prov. i:9 is translated *ožerelьe* in our Cod. and *grivnu zlatu* in BO.

iv:10 *a zapaxъ olivъ tvoixъ niž'li vsi zelija*: a faithful rendering of MT וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל בְּשָׂמִים. MC *blagovonie mastei tvoixъ*; SK *i zapaxъ mastei tvoixъ*; but BO *i vonja rizъ* (LXX ἱματίων) *tvoixъ*.
zelija: MT בְּשָׂמִים; MC *izmirnъ*; SK *reči dobrovon''nyi*; BO *aromatъ*.

iv:14 The various translations have widely divergent renderings of the Hebrew names of the spices, stemming from their different sources and from differences in their vernacular or Old Church Slavic language. Some renderings are borrowings from the Greek.

iv:15 *vodъ živyxъ*: MT מַיִם חַיִּים; MC and SK same, but BO has a singular form, *vody živy,* following LXX ὕδατος ζῶντος.

v:1 *i ělъ esmi trostku moju*: MT אָכַלְתִּי יַעְרִי; MC *jadox trostku moju*; SK *elъ esmi sotъ*; but BO has *jadoxъ xlebъ moi* (LXX ἄρτον). In our Cod. all the verbs in this verse are in the newer preterite form, while the other translations mostly use the archaic aorist form. Our Cod. also has a *polnoglasie* form, *sъ molokomъ* (MT עִם חֲלָבִי), while the others all have *sъ mlekomъ*.

v:3 *zvolokla esmi . . . oboloku eě . . . umyla esmi*: MT פָּשַׁטְתִּי ... אֶלְבָּשֶׁנָּה ... רָחַצְתִּי The first and last verbs are in the preterite; the other translations use aorist forms. Moreover, *zvolokla* and *oboloku* exhibit *polnoglosie,* while in the other translations (apart from one form in SK) we find Church Slavic patterns: *sъvlekoxъ . . . obleku sja*. Cf. also *soročku*: MT כֻּתָּנְתִּי; MC *sračicu*; SK *suknju*; BO *rizy*.
skaljaju: MT אֲטַנְּפֵם; but MC *oskvrъnju*; SK *pomažu*; BO *oskvernju*.

v:4 *čreva moi vъz'hučali*: a plural form, as in מֵעַי הָמוּ; MC also uses the plural: *čreva moi razgorěša sja,* but SK has a singular form: *i črevo moe zadrižalo estъ*; BO *črevo moe vъstrepeta*.

v:6 *melknuvъ prošolъ* renders the Hebrew synonym couplet חָמַק עָבָר; MC *potaivъ sja prominul*; SK *a onъ uxilil sja bylъ i pominulъ*; BO renders both elements by one word: *bratъ moi preide* — see Introduction, 5.3.4.2.
vъ hovorenьi eho: MT בְּדַבְּרוֹ — on this rendering of the Hebrew inflected infinitive see Introduction, 5.1.4; MC *v glagolanie ego*; SK *vnehda ljubyi moi promol''vilъ estъ*; but BO has a regular noun: *vъ slovo ego*.

v:7 *storožove*: MT הַשֹּׁמְרִים; the other translations have *straževe*.

ranili mja: a vernacular rendering of MT פְּצָעוּנִי; SK same, but BO has *jazviša mja*; MC *ščipaša mja.*

otnjali ton'kuju moju: MT נָשְׂאוּ אֶת רְדִידִי (AV 'took away my veil from me'). *Mat.* (III, pp. 1048–1050) does not record the word *ton'kaja* as having the meaning 'jewel', as the word רְדִיד is interpreted by Jewish exegesis (and as MC renders in the same place: *grivny moja*), but we do find a derivation, *tьnьčica* (p. 1050), with the meaning 'lětnaja odeža' (LXX θέριστριον), and this is the meaning of the renderings in both BO *verxnjuju rizu* and SK *plaščь.*

F *quitaron ami mãto*; C זיא נאמן מיין צירונג.

murovyi: MT הַחֹמוֹת (שֹׁמְרֵי); MC *gradstii* ('of the city'); SK (*straževe*) *murovь*; BO *stěnniĭ.*

v:8 *iže bolju pro ljubovь ja*: a literal rendering of MT שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי; MC *čto bolezna ljuboviju azъ*; SK *iže dlja milosti ne mohu*; BO has an archaic expression: *jako ujazvlenna ljuboviju azъ esmь.*

v:9 On the lacuna in the translation of this verse see Introduction, Chap. 3.

v:10 *uxoruhvenъ nadъ tmami*: MT דָּגוּל מֵרְבָבָה; MC *ostjaženъ tmami*; but SK *izbran'nyi ot(ъ) tyseščei*; BO *izbranъ otъ temъ.* On this rendering see Introduction, 5.3.1, and note 24 there; and see my Hebrew article in *Bet-Miqra,* XXXVI (1969),pp. 34–38, reprinted in *Studies*, pp. 65–69.

v:11 *arabъskoho zolota*: MT כֶּתֶם פָּז — an exception to the rendering of פָּז as *gimъ*, cf. Introduction, 5.3.8; MC *ot čistago zlata*; SK *zlato nailep"šee*; BO has a different *lectio: glava ego zlata glava.*

kosmy eho kudrjavy: MT קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים; MC *vlasy ego kudrjavy*; SK *vlasy eho jako letorasli funikovy*; BO *vlasy ego široki.*

voronъ: MT עוֹרֵב; the other translations all have *vranъ.*

v:12 *na polnosti*: MT עַל מִלֵּאת; MC *na naplъnenii*; SK *vozlě prudovъ přepolnyxъ*; BO *vъ napolneniĭ vodъ.*

v:13 *jakože hrjady zeleinyi*: MT כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם; MC *rjady xitra izmirnika*; SK *jako hrjady dobrovon''nyxъ rečei*; BO *fījaly aromatъ* (LXX φιάλαι τοῦ ἀρώματος).

čeljusti eho rostiteli zeleinyi (lit: 'growers of herbs') for MT לְחָיָו ... מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים is perhaps a misreading of the unvocalised Hebrew text: מְגַדְּלוֹת instead of מִגְדְּלוֹת. The translation accords with the thrust of Rashi's exegesis of this passus: מגדלות מרקחים גידולי בשמים שמפטמים אותם מעשה רוקח; MC *čertogi* (an emendation of the editor; the manuscript has *rtogi*) *izmirnikovь*; SK *naslaženyx odъ apotekarevъ*; BO *prozjabajušči blagovonīe.*

v:14 *jaxontu*: MT תַּרְשִׁישׁ (AV 'beryl'); MC *dragyi kamenь*; SK *jacin''ktovъ*; BO *deržosti.*

F leaves the Hebrew word untranslated: *Tarsis*; but C renders it מיט יאַכנט (cf. *jachant* in M. Lexer's *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, 1944, p. 101: 'hyazinth (auch jachantstein)'.

sjadra zubъ slonovyx: MT עֶשֶׁת שֵׁן (AV 'bright ivory'); MC *tolšča slonova*; SK *jako kostь slonova*; but BO *bukva slonova* (LXX πυξίον ἐλεφάντινον).

zavivano šafiromъ: MT מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים (AV 'overlaid *with* sapphires'); MC *perevivano*

jaxonty (cf. our above note to *jaxontu*); BO *na kameni sap'firove*; SK *obložena kamenemъ drahymъ.*

v:15 *holeni eho*: MT שׁוֹקָיו; MC same: *goleni*; SK *holěni*; but BO has *lysta.*

v:16 *nebce eho*: MT חִכּוֹ; MC verse 16 om.; SK *hortan" eho*; BO, similarly, has *gortanъ.*

sladosti: MT מַמְתַקִּים; but BO has a singular form, *sladostь*, and SK an adjective, *sladъka.*

vi:2 *i zbirati roži*: MT וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים; in MC vv. 1–9 of this chapter are missing; SK *i c"vety liliovy daby sъbiralъ*; BO has a corrupt reading: *pasti vъ krinexъ* (instead of *pasti vъ ohraděxъ i sъbirati kriny*), despite the correct text in LXX: ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα. This is a typical copyist's error. The lacuna is retained in SB, and only in the newer Russian Bible (ed. American Bible Society, New York, n.d.) do we find *pasti v sadax i sobiratь lilii.*

vi:3 *v rožax*: MT בַּשּׁוֹשַׁנִּים; BO *vъ krinexъ*; SK *posrědi cvetiemъ*; cf. vi:2.

vi:4 *kakъ tirca*: MT כְּתִרְצָה; SK does not render this word; but BO has *jako blagovolenïe* (LXX εὐδοκία).

strašna: MT אֲיֻמָּה (AV 'terrible') Cod. 262 renders the Hebrew adjective as an adjective; SK *hroz"na*; but BO has *užastъ* ('horror').

jako vъoruženyi: MT כַּנִּדְגָּלוֹת; SK has a similar rendering, with an addition: *jako voeiskaho pol"ka čelo ustroen"noe*; BO has *včinene.*

F has an etymological rendering: *apendoneados*, as does C גיבאנירטן. Cf. note to v:10.

vi:5 *otъ protivъ mene*: a compound preposition, as in MT מִנֶּגְדִּי — see Introduction, 5.3.5.5; but SK has *ot mene*; BO *prjamo mně*; LXX ἀπεναντίον μου.

zhorděli mene: MT הִרְהִיבֻנִי (note the semantic concordance between the Hebrew root רהב, 'superb', and the Slavic root); SK *jako pred" nimi esmъ zaletelъ*; BO *jako tïi vъskrilista mja* (SB has the same reading, while the newer RB has *oni volnujut menja*).

što očesali sja o Heladъ: MT שֶׁגָּלְשׁוּ מִן הַגִּלְעָד; SK *iže ukazali sja ot Halaada*; BO *iže vъzyidoša ot Galaada.*

vi:6 *kakъ stada ovecь*: MT כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים; BO *jako stada postriženy*, following LXX ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων; SK *jako stada ovecь.*

izverhloe: see note to iv:2.

vi:7 *jakožь polovina marъgramu holubecь tvoi ot zada kosici tvoei*: a word-for-word rendering in the living vernacular of the entire Hebrew verse כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ; as opposed to BO *jako obroščenie šipka jablonъ tvoja, kromě zamolčanago tvoego*; SK *jako kož"ka krasnoho jabloka takovy jahod"ki lica tvoeho, kromě sъkrityxъ rečei tvoixъ* (cf. note to iv:1).

vi:8 *krolevyxъ*, a Polonism, for MT מְלָכוֹת; SK and BO have *caricь*; MC *carici.*

menšicь: MT פִּילַגְשִׁים; SK same; but BO has *naložnicь.*

molodicь: MT עֲלָמוֹת; SK has a different word order: *i mladicamъ nestь čisla*; BO *junot(ъ).*

vi:9 *odna ona holubice*(!) moja: MT יוֹנָתִי; MC om.; SK and BO *edina estъ holubica* (BO *golubica*).

polnice: MT תַּמָּתִי; SK *sověr''šenaja*; BO *sъvrъšenaja*; MC om.
čista: MT בָּרָה; MC same; SK *iz'bran''naja*; BO *izbrana*.
roditelnici svoei: MT לְיוֹלַדְתָּהּ; MC *k roditelnici eja*; BO *jako rodivšeei ju*; SK *roditel''ki*.
viděli eě dočky i velbili eě: MT רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ; MC *viděša ju dъščeri i xvališa ju*; SK *videli sutъ eja d''ščeri sion''skija i prěblahoslaven''nuju ohlasovali*; similary BO *viděša ju dščery sionskija* (there is no corresponding word in LXX!) *i bl<ago>s<la>viša ju*. The word *velbiti* is not recorded in Sreznevskij's *Materialy*, and is perhaps a Polonism.
poxvalili: MT וַיְהַלְלוּהָ; similarly MC *poxvališa ju*; SK *xvalili sutъ ju*; BO *vъsxvališa* (LXX αἰνέσουσιν). The translator in our Cod. retains the parallelism of MT וַיְאַשְּׁרוּהָ... וַיְהַלְלוּהָ, rendering it by two synonyms: *velbili*... *poxvalili*; BO, similarly, has *blagoslaviša*... *vъzxvališa*, following LXX μακαριοῦσιν... αἰνέσουσιν — see Introduction, 5.3.4, and my paper, 'O kilku przepadłych paralelach biblijnych w "Psalterium Sinaiticum" ', *Makedonski Jazik*, XXXII-XXXIII (1981-1982), pp. 31-36.

vi:10 *kotoraja se osmotreet'ca jako zorja*: MT מִי זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ שָׁחַר; MC (wrongly numbered verse 9) *kto sija zrit sja jakože zorja*; SK *kotoraja jestъ see onaže idet'' jako zorja vosxodjašči*; BO *kto sija prinikajušči jako utro*.

vi:12 *duxno moja*: MT נַפְשִׁי; MC *duši*; SK and BO *duša*.
vъ kolymahax(ъ): MT מַרְכְּבוֹת; MC *v kolesnici*; SK *kolěsnic''*; BO, similarly, *na kolesnicy*.
kn<ja>zja ljudei moixъ: MT עַמִּי נָדִיב; MC *ljudi knězja*; SK leaves the expression untranslated: *Aminadavlixъ*; BO, similarly, *Aminadavli,* following LXX ἅρματα Αμιναδαβ.

vii:1 MC, SK and BO append the first verse of chap. vii to the end of chap. vi.
umirenaja: MT הַשּׁוּלַמִּית — see Introduction, 5.3.6.2; MC *polnaja*; SK has a *nomen relativum*: *Sunamitъskaja*; BO has a proper name: *Sulamitino,* following LXX ἡ Σουλαμῖτις.
vъ tanečnicu maxanaimъ: MT כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם; MC om.; SK *toliko pol''ky voiska*; BO *jako liki polka,* following LXX ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

vii:2 *dočko kn<ja>žat'ska*: MT בַּת נָדִיב; MC *dščerъ careva*; SK *d''ščero knjazeva*; BO *dščerja Aminadavovy,* following LXX θύγατερ Ναδαβ.
zavivanie kolenъ tvoixъ: MT חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ; but MC *privivanie*; SK *spoenie bedrъ*; BO *činy bedru tvoju* (LXX ῥυθμοὶ μηρῶν σου).
mastera: MT אָמָּן; MC same; SK *maistera*; BO *xudož''nika*.

vii:3 *ne budetъ* [perhaps a misspelling of *ne ubudetъ*] *slianie*: MT אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג; MC *ne umalit sja nalivač*; SK *ne trebujuščaja nikogdaže pitija*; BO *ne trebujuščija čerpanija* (LXX μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα).
kruhъ měsjačii: a literal rendering of MT אַגַּן הַסַּהַר — see Introduction, 5.2.1.2; SK *jako repica vystruhanaja*.
voroxъ: MT עֲרֵמַת (חִטִּים); MC *vraxъ*; SK *stohъ*; BO *stog(ъ)*.

vii:5 *veža zubovaja*: MT כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן The Jewish translator in our Cod. rendered the word שֵׁן ('tooth') literally, with no addition; MC *veža slona*; SK *veža ot kosti slonovoje*; BO *stolpъ slonovъ*.

nosъ tvoi: MT אַפֵּךְ; MC *nozdri*; SK *nosъ*; BO *nozdri*.

vii:6 *jako jadro*: MT כַּכַּרְמֶל — see Introduction, 5.3.6.2; MC also has a common noun: *gai*, but SK renders the word as a place name: *hora Karmilь*, as does BO: *Karmilь gora*, following LXX ὡς Κάρμηλος.

pupecь holovy tvoei: MT דַלַּת רֹאשֵׁךְ; MC *proborъ glavy tvoeja*; SK *vlasy hlavy tvoeja*; BO *zapletenïe glavy*.

bahorъ: MT אַרְגָּמָן (AV 'purple'); MC *jakože vsěkyja cvěty*; SK *zlatohlavъ*; BO *bagranica* (cf. notes to Esth. i:6 and viii:15).

u priristanьexъ: MT בָּרְהָטִים (AV 'in the galleries'); MC *v koritěxъ*; SK *(vloženyi) do žlabovъ kъ vypraniju*; BO as in our Cod.: *vъ preristaniix(ъ)* (LXX ἐν παραδρομαῖς).

vii:7 *vъ koxanьi*: MT בַּתַּעֲנוּגִים; MC *v něgovanix*; SK *v koxaniaxъ*; but BO *vъ piščaxъ* (LXX τρυφαῖς).

vii:8 *ovo stanь tvoi*: MT קוֹמָתֵךְ; MC *postavь*; SK *uzrostь*; BO *veličestvo* (LXX μέγεθός σου).

funiku: MT לְתָמָר; MC *sadu*(!); SK *drěvu funikovu*; BO *finiku*.

kъ hrozdomъ: MT לְאַשְׁכֹּלוֹת; MC *větvem*; SK *hroznomъ*; BO *greznomъ*.

vii:9 *za prisady eho*: MT בְּסַנְסִנָּיו; MC same; SK *ot ovoščevъ eho*; BO *vysotu ego*.

vii:10 *na prjamostь*: MT לְמֵישָׁרִים; MC *iskrenim*; SK *hodnoe ljubomu moemu kъ pitiju*; BO *u pravosti*.

usta spjačii: MT שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים; MC same: *ustь spjaščix*; SK *ustomъže i zubomъ eho kъ preživaniju* (following the interpretation of the word יְשֵׁנִים as meaning 'teeth'); BO, similarly, has *vъ ustnixъ i vъ zuběxъ*, following LXX χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν (see my article, 'Šinuye girsa ba-ʾaspeqlaria šel targume ha-Tanakh', *Bet Miqra,* XXXIX (1969), No. 4, pp. 28–29; reprinted in *Studies,* pp. 70–81).

F *labrios adormeseidos*; C דיא דא רידן לעפצן שלופנדיגן.

vii:11 *laska ego*: MT תְּשׁוּקָתוֹ; MC *xotenie*; SK *obraščenie eho*; BO *vъzraščenie* (as in LXX ἡ ἐπιστροφή).

vii:12 *obituemъ vъ ambarexъ*: MT בַּכְּפָרִים The translator appears here to have taken the form כְּפָרִים as the plural of כֹּפֶר ('cyprus henna') which appears in i:14 as אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר, there translated *větka ambarova,* and in iv:14, there translated *špiknar*. The other translations all have *sela* ('villages').

vii:13 *rozinky čistyi*: see note to ii:13.

lasku moju: MT דֹּדַי; but SK *per'si moe*; BO *sesca*; MC had *ljubovniče* in the manuscript, emended by the editor to *ljubosti*.

vii:14 *afioly*: MT הַדּוּדָאִים; MC same; SK and BO respectively have *mandrahorovy* and *mandragore,* a borrowing from the Greek μανδραγόραι.

F *Las mandragoras*. C דיא ווייאלן.

slodosti: MT מְגָדִים; MC same: *sladosti*; SK *jabloka*; BO *plodove kraja*.

doxovala esmi: MT צָפַנְתִּי; MC *sъxranixъ*; SK *sobljula esmъ*; BO *sъbljudox(ъ)*.

viii:1 *na ulici*: MT בַחוּץ; MC, similarly, has *v ulici*; SK *vъně*; BO *vně*.

viii:2 *privedu tja kъ domu materi moeja*: MT אֲבִיאֲךָ אֶל בֵּית אִמִּי; MC *vъ domъ*; BO *vъ vedit sja vъ domъ matere moeja*, plus an addition: *i vъ ložnicu žacenšija mja*, following LXX καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με; SK, similarly, has *povědu tja do domu materi moeja*, and adds *i do pokoika roditel'nici moeja*.

naučišь mja: MT תְּלַמְּדֵנִי; MC *učiši mja*; SK *budeši učiti mja*; BO *naučiši*.

ot vina aptečnoho: MT מִיַּיִן הָרֶקַח; MC *vinom blagovonnym*; SK *i damъ tobě napoi* (our Cod. and MC have *napoju*) *ot vina pripravlenaho*; BO *vina sъ vonjami stroenago* (LXX again has ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, as in iii:6).

otъ i sladosti marъgramu moeho: MT מֵעֲסִיס רִמֹּנִי (G transliterates MT in the manuscript); MC *soku margramu*; SK *i sokъ isъ jablokъ zer''natyxъ moixъ*; BO has a different reading: *i pitiïa potoka moego* (LXX ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου.)

viii:4 *zaprisjahaju vasъ . . .*: MT הִשְׁבַּעְתִּי See note to ii:7.

viii:5 *kotoraja sja vъsxoditь ot pustyni*: MT מִי זֹאת עֹלָה מִן הַמִּדְבָּר; MC *kto seja izyidet ot pustyniïa*; SK *kotoraja estъ see iže vъstupaet otъ pustyni*; BO *vъsxodjaščija oubělena*, following LXX λελευκανθισμένη.

podъ jabloniïu: MT תַּחַת הַתַּפּוּחַ; MC *pod jabloneju*; SK *pod drevomъ jablověvymъ*; BO *ot obloka*(!).

obudixъ tja tamo boléla toboju mati tvoja: a literal rendering of MT עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ; MC *vъzbudixъ tja i tam začala tja mati tvoja*; SK *vozbudixъ tebe, tu es(tъ) porušena mat''ka tvoja*; BO *vъstavixъ tja tamo pobolě m<a>ti tvoja*.

tamъ boléla rod(i)telnica tvoja: MT שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ; MC *porodila děti(!) tvoja*; SK *tu jestъ po''skver''nena roditel''ka tvoja*; BO *tamo pobolě roždьšiïa tja*.

viii:6 *iskry eě iskry ohnevyi polomja božie*: a literal rendering of MT רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה; MC *i uglie eja — uglie ognja, plamenь eja ot plame ilnago*; SK *svetil'nici eho*(!) *sut' jakoby svetilьnici ohnja i plameni*; BO *krila eja jako ognь plamenja, uglïe ogneno plamy eja*.

polomja božie: שַׁלְהֶבֶתְיָה This rendering accords with the Jewish interpretation of *-yah* as a synonym for God.

F *flama fuerte*; C די ולאם בֿון גאט.

viii:7 *vody silnyi*: see note to iv:15; BO *voda mnoga*.

ničto toe estь emu: MT בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ; see Introduction, 5.1.6. MC *obnevredeniemъ onevredeno k nemu*; BO *uničiženiemъ uničižatь ego*; SK *jakoby ničtože pohor''dit'' im''*.

viii:9 *mura*: MT חוֹמָה; see Introduction, 5.1.3.2; MC *stěna*; SK *murъ*; BO *stěna*.

teremъ: MT טִירַת (כָּסֶף); MC om.; SK *vyxody*; BO *strěxi* ('roof, tectum').

nabьemъ na nju doščku cedrovu: MT נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז; MC *sъtvorili byxmo na nei tavly kedrovy*; SK *spoimo e d''skami kedrovymi*; BO *napišemъ na nei dъsku kedrovu* (*napišemъ* renders LXX διαγράψωμεν).

F *encastillemos sobre ella (con) tabla de cedro*; C מיר וועלן ביהויטן אויף זיא איין טאבֿיל טענן.

viii:10 *jako veži*: MT כַּמִּגְדָּלוֹת; MC *veže* (a dual form); SK *stop''lъ*(!); BO *stolpъ*.

viii:11 *vъ narodě*: MT בְּבַעַל הָמוֹן; MC has a place name: *v Balegamoně*; SK *eže imat'' ljudi*; BO also has a place name: *vъ Veelamoně*, following LXX ἐν Βεελαμων.

F *en Bahal Hamon*; C אין שטאט דער ברומונג.

viii:12 *tysjašča tobě Salomone*: MT הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה; MC *tysjašča k tebě Solomone*; BO *tysjašča solomonja* (an adjective form); SK *tysešča tvoixъ pokoinyx*— instead of the name Solomon there is an adjective of the same root: *š–l–m*.

viii:13 *dai mi uslyšati*: see note to ii:14.

viii:14 *upodobi sja sobě*: MT וּדְמֵה לְךָ (using the *dativus ethicus*); MC *upodobisja v sebě*; SK *i prirovnai sja*; BO *i upodobisja*.

Both F and C imitate the Hebrew *dativus ethicus*: F *a ti*; C צו דיר.

RUTH

i:1 *vъ dьnexъ sudby sudei*: MT בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים; CYR and P *vъnegda sužaxu*; Cod. 52 *vnegda suždaxu*; BO *vnegda sudjaxu* — see Introduction, 5.1.5; SK has an addition before the first line of the text: *za dněvъ sudьi edinaho*. The first verse in SK is *vnehda sudii spravovali ljudei Iz''railevyxъ*.

F *en dias de juzgar los juezes*; C אין טאגן דא מן ריכֿטט דיא ריכֿטר; G טוֹ קְרִיסִימוֹ (= τὸ κρίσιμο).

v zemli: MT בָּאָרֶץ; BO has *na zemli*, but CYR *na zemlja*; Cod. 52 and P *na zemlju*; SK *do zemli*.

hostiti: MT לָגוּר; CYR, Cod. 52 and P all use a noun + postposition: *obitanija radi*; BO *obitati*; SK *žiti*.

v' poli: MT בִּשְׂדֵי; CYR *vъ selě* ('village'); Cod. 52 and P *v seli*; BO *v sela*. Our translator uses *pole* ('field') as the equivalent of שָׂדֶה, though the Hebrew word may mean either 'field', or 'village, settlement'; SK *do zem''li Moav''skoe*.

Maavskomъ: see Introduction, 4.2.1.1.

i:2 *imja tomu mužu*: MT שֵׁם הָאִישׁ; CYR, Cod. 52, P and BO have *muževi*, without the definite article; SK *tomuže imja bě Elimelexъ*.

dvumъ synomъ eho: a plural form, for MT שְׁנֵי בָנָיו; CYR, Cod. 52, P and BO have a dual form, *dvěma synoma*; SK *i dva syna eho*.

i byli: MT וַיִּהְיוּ; CYR and BO have *běša*, an aorist form; Cod. 52 and P use the imperfect, *běaše*(!), in the 3rd person singular instead of the plural *běaxu*; SK *živjaše*.

i:3 *ostalasъ*: a singular reflexive form, for MT וַתִּשָּׁאֵר, in the *nifʿal*; the other translations all have active forms: CYR, Cod. 52 and P *ostasta* (dual); BO *osta* (sing.); SK *ostala es(tъ)*.

i:4 *ponjali*: MT וַיִּשְׂאוּ Here again we have a plural form, as against the dual in CYR, Cod. 52, P and BO; SK as in Cod. 262.

seděli: a literal rendering of MT וַיֵּשְׁבוּ; CYR, Cod. 52, P and BO *žiša* ('lived'); SK *živjaxu*.

F *estuuieron*; C אונ׳ זיא זאשן.

i:5 *i ostala sja taja žona oto dvu detei svoixъ i otъ muža svoeho*: MT וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ Cod. 262 preserves the MT word-order, as does Cod. 52; CYR, P and BO however, change the order: *osta žena otъ muža svoego i otъ oboju synu svoeju* (CYR); *i osta žena po mužu svoemъ i po oboju synu eja* (BO). SK has a different version: *ostala že Noema sirotoju bez'' muža i bez'' obu synovъ*.

i:6 *i vъstala ona*: a literal translation of MT וַתָּקָם הִיא; BO, following LXX, has *i vъsta ona*; SK simply *vosta*; CYR, Cod. 52 and P *osta*.

nevěstki ee: MT וְכַלֹּתֶיהָ Cod. 262 again has a plural form, as against the dual form, *nevěstě (neveste)* in CYR, Cod. 52 and P; BO has a lexical variant: *i obě snoxi* (nom. sing. *snoxa*); SK *so dvema neves'tkoma*.

pomjanulъ: MT פָּקַד; CYR, BO *prišěti*; Cod. 52, P *preseti*; SK *vozrel'' e(stъ)*.

ljuda svoeho: MT אֶת עַמּוֹ; CYR, Cod. 52, P and BO all have plural forms — see Introduction, 5.1.2 end, 'The rendering of the word עַם'.

xlěbъ: MT לֶחֶם; CYR, Cod. 52, P and BO *xlěby* — see Introduction, 5.1.2; SK *pišču.*

i:7 *nevěstki*: again, as against *snosě* (nom. dual) in the other four translations; SK *obě neves''tъce.*

i pošli: MT וַתֵּלַכְנָה; CYR, Cod. 52, P and BO have an imperfect form, *idjaxu;* SK om.

vъ dorohu: MT בַּדֶּרֶךְ; CYR, Cod. 52, P and BO *vъ putь*; SK *na puti.*

i:8 *kaž'daja*: MT אִשָּׁה; CYR, Cod. 52, P *kojaždo*; BO *kajaždo*; SK om.

k'domu muža svoeho: MT לְבֵית אִמָּהּ On the divergence of our Cod. from the Hebrew text here see Introduction, Chap. 3; in the other four translations we find *otьca* ('of the father'), perhaps following τοῦ πάτρος in the 'Codex Alexandrinus' of LXX (cf. ed. Rahlfs *ad. loc.*). SK *v dom'' materei vašixъ.*

i:9 *i našli by este*: a faithful rendering of MT וּמְצֶאןָ; CYR, Cod. 52, P and BO all have an infinitive form, *obrěsti* ('to find'); SK *znaiti.*

i podъnjali holosъ svoi: MT וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן; Cod. 52 *vъzdvigoša žrelo svoe*; P *žerelo*; BO has a plural form: *vъzdvigoša glasy svoja* — cf. also i:14; SK *vozopiša i plakaše.*

i:10 *i rekli*: MT וַתֹּאמַרְנָה; CYR, Cod. 52, P, BO again use a dual form: *rekosta.* CYR, Cod. 52, P and BO have an additional word after *rekosta*: *snosě* (BO *snoxi*). SK *h(laho)ljušče.*

iže s toboju vernem sja: MT כִּי אִתָּךְ נָשׁוּב Our Cod. faithfully renders the Hebrew word-order, while the others diverge from it: CYR *no idevě s toboju*; Cod. 52 and P *no* (P *nъ*) *idevě s toboju vъ slědъ* (! — 'in the path'); BO *no ideva s toboju*; SK *s toboju poidemy.*

i:11 *pošto*: MT לָמָּה; SK, similarly, has *poč''to*; the other translations all have *vъskuju.*

i:12 *vernite sja dočki moi sobě*(!): MT שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ On the curious rendering in our Cod. see Introduction, Chap. 3; in CYR, Cod. 52 and P the equivalent for לֵכְןָ is omitted; BO *vъzvratite sja ubo dščeri moi, i iděte,* despite the omission of לֵכְןָ in LXX; SK *navratite sjažъ... idite.*

poiti za mužъ: closer to the MT construction מִהְיוֹת לְאִישׁ than the rendering in CYR, Cod. 52, P and BO: *i ne budu mužu*; SK *i nesmъ hodna k'' ponjatiju muža.*

nadeža ('hope') faithfully renders MT תִקְוָה; CYR, P and BO have *iměnie* and *imenie,* for LXX ὑπόστασις.

see noči: MT הַלַּיְלָה; CYR, Cod. 52, P and BO om., following LXX; SK: *i seja nošči.*

i:13 *či na nixъ naděeta sja olìž v'zrostutъ*: MT הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ; CYR, Cod. 52 *da ne požděta ixъ da vъzrastutъ*; P *da ne žděta ixъ da vъzrastut*; BO *vy li požděta ixъ da vъzrastutъ*; SK *i vosxoščete li ix ždati daže dorostutъ letъ.*

či na nixъ osědaete aby ne poite za mužъ: MT הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ Again a faithful rendering, using a vernacular expression for a girl who has been 'sitting too long to get married'; cf. the Polish idiom *zasiedziała panna* ('an old maid'). The other translations all have a different version: *da i poimete i ne budeta innomu* (BO *inomu*) *mužu*; SK *prež''dei sostareete sja neže ixъ dož''dete.*

F *vos detendriades*; C זיין בֿור בונדן.

hor'ko mně, an adverb, for MT מַר לִי; CYR, Cod. 52, P and BO all have a verb in the aorist form: *sъžali sja mne.*

i:14 *i podъnjali holoṣъ svoi i zaplakali*: MT וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה Our Cod. preserves the parataxis in the Hebrew text; CYR, Cod. 52, P and BO, on the other hand, have *i vъzdvigše hlasъ svoi . . . plakasta* (BO *i plakasta*); a similar divergence may be seen in the renderings of the second part of the verse. SK *voz"dvigъše hlasy svoja načasa plakati.*

After the word *svekrovь svoju* (MT לַחֲמוֹתָהּ) our translator adds *i vernula sja* ('and returned'); there is no corresponding phrase in MT. CYR, Cod. 52, P and BO all have a further addition: *obrati sja vъ ljudi svoja* ('returned to her people'), following LXX. SK *navrati sja v domъ svoi.*

F and C follow MT.

a rutъ prilepila sja v nju: a literal rendering of MT וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ; CYR, Cod. 52, P and BO have *rufь že ide vъ slědъ svekrove svoeja* ('and Ruth followed in the path of her mother-in-law'), although LXX has only Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ; SK *ostala es(tь) s neju.*

i:15 *jatrovьca tvoja*: MT יְבִמְתֵּךְ; CYR, Cod. 52 and P *jatry* (the consonantal paradigm); BO *jatrь*; SK *prietelka.*

i k bohu svoemu: MT וְאֶל אֱלֹהֶיהָ; the other translations all have a plural form: *kъ bogomъ tvoimъ*(!); BO *svoimъ*; SK *k'' bohomъ svoimъ.*

za jatrovьceju: again a modern form, exactly following MT אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ; CYR, Cod. 52 and BO have *vъ slědъ* ('in the track') *jatrove* (using the consonantal declension *-y*, *-ъve*); SK *s neju.*

i:16 *vernuti sja ot(ъ) sebe*: MT לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ; CYR *obratiti sja ot tebe*; BO *i obratiti mi sja*; P and Cod. 52 om.; SK *i ne poidu pročь ot tebe.*

zanъže hdě poidešъ idu: MT כִּי אֶל אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ On the asyndetic juncture here see Introduction, 5.2.3.

i:17 *meži mnoju i meži toboju*: a literal rendering of the repetition in the Hebrew prepositional construction בֵּינִי וּבֵינֵךְ; the other translations do not repeat the preposition *meži*: *meži mnoju i toboju*; SK *mene ot tebe.*

i:18 *uvidela . . . i perestala*: a paratactic junction, as in MT וַתֵּרֶא ... וַתֶּחְדַּל; the other translations have a hypotaxis: *viděvši že* (a participle form, functioning as a subordinate clause) . . . *umlъče* (Cod. 52 and P *umolče*); SK *vidjačiže.* CYR, Cod. 52, P and BO add the words *kъ semu* ('on it') at the end of the verse.

i:19 *i pošli obědvě*, with the verb in the plural, for MT וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם; CYR, Cod. 52 and BO have a dual form: *idosta*; P, erroneously, has *idostox*(!); SK *i idoša v kupě.*

dokulь prišli: MT עַד בּוֹאָנָה; the other translations have *i pridosta* or *priĭdosta*; BO and SK *i priĭdoša.*

i bylo kakъ prixožajutь: MT וַיְהִי כְּבוֹאָנָה; CYR, Cod. 52 and P om.; BO *i bystь egda priĭdosta oni*: SK *i ehda vošli vo hradъ.*

i zahučalь vesь horodъ: MT וַתֵּהֹם כָּל הָעִיר; the other translations all have *vzglasi vesъ gradъ*, following LXX ἤχησεν. SK has a different version: *i sě po vsemъ hrade hl<ahol>axu ženy.*

i:20 *naami*: a variant of *naomi* — see Introduction, 4.2.1.1.

i:21 *a šadai ozlobilъ mne*: MT וְשַׁדַּי הֵרַע לִי Our Cod. simply transliterates the Hebrew epithet for God, שַׁדַּי, while the other versions attempt to translate the word: CYR and Cod. 52 have *velmi* ('much'); BO *nedostatokъ* (! 'deficiency, scarcity'), despite LXX ὁ ἱκανός ('sufficient, sufficiently strong'), although the usual rendering of שַׁדַּי in LXX is παντοκράτωρ); P *jako razgorča vo mně*; SK *napol'ni mja H(o)s(po)dъ velmi hor'kostjami*; cf. also Introduction, 5.3.6.1.

F *el abastado*; C און׳ דער אלמעכֿטיגט.

i:22 *i nevestka ee s neju*: MT וְכַלָּתָהּ עִמָּהּ; CYR, Cod. 52 and P om.; BO *snoxa eja s neju*; SK *z . . . neves''tkoju.*

oṭъ polь moav''skixъ: a plural form, as in MT מִשְּׂדֵי מוֹאָב; CYR, Cod. 52, P and BO use a singular form: *sъ sela* (BO *s sela*); SK *iz'' zemli Moavskoe.*

ii:1 *a vъ naami znatniḳъ mužu ee*: as in MT וּלְנָעֳמִי מוֹדַע לְאִישָׁהּ; the other translations have a different word-order: CYR, Cod. 52 and P *bě bo mužь znaemъ mužu neomini*; BO *i bě mužь užika mužu noem'myjnu*; SK *byl'' že estъ ediṇъ prietelь Elimelexoṿъ.*

Our Cod. omits the phrase אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל; CYR, Cod. 52, P and BO *mužь že silenъ*; SK *silenь i bohatъ.*

imja eho: following MT וּשְׁמוֹ; the other translations have *imja že emu,* using the dative; SK *imenemъ.*

ii:2 *poidu n'ně* (*nyně*): renders the MT hortative form אֵלְכָה נָּא; CYR, Cod. 52, P and SK have *da idu.*

kolosъe: MT שִׁבֳּלִים; the other versions have the OCS *klasy.*

naidu milostь vo očьju eho: MT אֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו; the other translations have *preḍъ očima* — see Introduction, 5.3.5.3; SK has a different lectio: *hdež'' by mi dozvolili.*

dočko: MT בִּתִּי: CYR, Cod. 52, P and BO *dšči*; SK *d''ščere.*

ii:3 *i pošla i prišla*: a literal rendering of the stylistic couplet וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא; CYR, Cod. 52 and P have only *i ide*; BO *i ide i priïde*; SK has only *šla estъ.*

v'poli: MT בַּשָּׂדֶה; CYR, Cod. 52 and BO *na nivi*; cf. note to i:1; SK *na poli.*

za žatci: MT אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים; the other translations have *ṿъslědъstvujušči žateleṃъ*; SK *posle žen''coṿъ.*

i prihodila sja prihoda ee: MT וַיִּקֶר מִקְרֶהָ; CYR, Cod. 52 and P *i ṿъpade ṿъpadenïe*; BO *i ṿъpade nevědja* ('without knowing') — cf. LXX καὶ περιέπεσεν περιπτώματι; SK has only *prilučilo sja.*

F, C and G render the Hebrew *figura etymologica*: F *y acontescio acontescimiento*; C און׳ עש בֿויגט זיך דז זיא ווש ביגיגנן; G קֵי אֵיקַטַלְשֵׁי טוֹ קַטַלַאשִׁימֵטִיס (cf. the verb καταλύω).

oṭъ rodu elimelexovoho: MT מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ; CYR, Cod. 52 and P *serdobolja elimelexova*; BO, correctly, has *iže bystь oṭъ plemeni* ('who was of the family') *elimelexova*; SK *on''že byḷъ esṭъ pri''etelь Elimelexovъ*; *serdobolja* (or *srьdobolja,* as emended by Mikhailov in his edition) is not recorded in *Mat.*

ii:4 *adonai* for MT tetragrammaton; the other translations have *gospodь* — see Introduction, 5.3.6.1.

ii:5 *detine*: MT לְנַעֲרוֹ; CYR, Cod. 52, P and BO have an archaic word, *otroku*; SK *ko otroku.*

taja molodica: MT הַנַּעֲרָה; CYR, Cod. 52, P and BO *otrokovica*; SK *mladica*.

ii:6 *i otъkazalъ detina totъ što stojalъ nadъ ženci i reklъ*: a full and literal translation of MT וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר; in the other translations we find only *i otъvěšta emu* ('and he answered him'); SK has only *otvešta*.

maavitjanka ona: MT מוֹאֲבִיָּה הִיא; the pronoun *ona*, for the Hebrew pronoun הִיא, corresponds to a verb in all the other translations: *moavytyni estь*; SK *to estъ taja Moavljan''ka*.

otъ polь: again a plural form, for MT מִשְּׂדֵי; CYR, Cod. 52 and BO have a singular form, *ot sela*; SK *iz'' zemli*.

ii:7 *z'beru v'že i poprjaču*: the two verbs imitate the MT couplet אֲלַקֳטָה נָּא וְאָסַפְתִּי; the other translations have a single verb: *da sъberu* (Cod. 52 *zberu*). SK has a different reading: *abyx ei dozvolil'' sbirati klasy*.

otъ zautreja dosjulь: a faithful rendering of MT מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד עַתָּה; CYR, Cod. 52, P and BO all have *otь utra do večera* (! 'until the evening'); the version in BO, erroneously written *i do vera*(!) instead of *do večera*, follows LXX: ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας; SK *ot utra daže do sele*.

sedenïa ee vъ dvorě malo: MT זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט See my article, 'O skrótach złożonych nazw miejscowych w hebrajszczyźnie' ('On Abbreviations of Composite Place-Names in Hebrew'), *Lingua Posnaniensis*, II (1950), pp. 206–216, with a summary in French, pp. 216–218. Cod. 262 emulates the Hebrew inflected infinitive, while in all the other translations we find a finite verb: *ne počiva na nivě ni mala*; P *ne počivajušči ni mala*; SK has *prebyvaetь tu na poli*, adding *i nihde ne otxodila* at the end of the verse; see Introduction, 5.1.4.

F *su estada en casa poco*; C וועז דש זיא הוט גיזוימט איין ווינציק אים הויש; G טו קאתִישׁוֹטִיס (καθισιό ='sitting').

ii:8 *či ne slyšišь*: imitating the Hebrew negative interrogative form הֲלֹא שָׁמַעַתְּ; CYR, Cod. 52, P, and BO all use a positive form: *slyši* ('listen'), despite LXX οὐκ ἤκουσας; SK *slyši ty d''ščero*.

prilepi sja z děv'kami moimi: a literal rendering of MT תִדְבָּקִין עִם נַעֲרֹתָי; CYR, Cod. 52 and BO have *pristani* ('join') *kъ otrovicamъ moimъ*; P *prista;* SK *no budi s devkami moimi*.

ii:9 *aby sja ne dotykati tebe*: MT לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ; CYR and BO *ne prisjašči k tebe*; Cod. 52 and P *neprisjagajušči k tobě*; SK has *aby ni edinъ ne perekažal' tobě*.

poidešь kъ sudomъ: MT וְהָלַכְתְּ אֶל הַכֵּלִים; CYR, Cod. 52 and P *susědomь* (! 'to the neighbours'); BO, correctly, has *kъ sosudomъ*; SK *kъ sosudom''*.

ii:10 *i rekla*: MT וַתֹּאמֶר While Cod. 262 preserves the Hebrew parataxis, the other translations have participles: CYR *glagoljušči*; Cod. 52 and BO *rekušči*; P *rekušče*; SK *i reče*.

našla esmi milostь: a literal rendering of MT מָצָאתִי חֵן; CYR, Cod. 52, P and BO *blago sъtvorixъ*; SK *abyxъ znašla m(i)l(o)s(tь)*.

poznati mene: MT לְהַכִּירֵנִי Cod. 262, following the Hebrew, has an infinitive, while the other translations use a subordinate clause: *da mja pozna*; SK has only *znati*.

ii:11 *povědaja povědano mi*: MT הֻגֵּד הֻגַּד לִי The construction in Cod. 262 is a calque, preserving the passive form of הֻגַּד; but CYR, Cod. 52 and P all have an active form: *povědajušče povědaša* (3rd. person plural, aorist); in BO, too, the finite verb takes an active form: *vъzvěščenïemь vъzvěstiša mi*; SK has only *povedeli sutь mně.*

včora treteho dьni: MT תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם On this 'etymological' rendering of the Hebrew idiom see Introduction, 5.3.1; CYR, Cod. 52 and P *otъ večera*(!) *i onomъ dьne*; *otъ včera i onomъ dьni*; SK om. See also my article, 'O kryteriach ustalania pierwowzoru tłumaczeń biblijnych — na przykładzie księgi Ruth z kodeksu wileńskiego #262' ('On Criteria for Determining the Sources for Bible Translations'), *Slavia,* XXXV (1967), pp. 590–600, especially p. 598.

ii:12 *naemъ tvoi*: MT מַשְׂכֻּרְתֵּךְ; CYR, Cod. 52, P and BO *mъzda (m"zda) tvoja*; SK has a different reading: *vse dobro.*

zakrytisja podъ kryle eho: a literal rendering of MT לַחֲסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו; CYR, Cod. 52, P and BO have *upovati* ('to trust'); SK *nadeja sja na oboronu eho.*

ii:13 *obretoxъ*: one of the very few aorist forms to be found in Cod. 262's version of this scroll, for MT אֶמְצָא; SK *znašla esmi.*

na serdьci: MT עַל לֵב; *na* corresponds to the Hebrew עַל, as against *vъ serdьce* (or *vъ serdьci*) in CYR, Cod. 52, P and BO; SK *kъ ser'dcu.*

raby . . . robъ: MT שִׁפְחָתֶךָ ... שִׁפְחֹתֶךָ On the Belorussian substitution of *o* for *a* in *robъ* see Introduction, 4.2.1.2; in CYR, Cod. 52 and BO we find only forms with *ra-*. SK has only *rabynь.*

ii:14 *ěstve*: MT הָאֹכֶל Cod. 262 here renders the Hebrew noun with a noun; but CYR, Cod. 52, P and BO have an infinitive, *jasti,* with the addition of *i piti* in CYR, Cod. 52 and P; SK *esti.*

skibu svoju: MT פִּתֵּךְ; as against *ukruxъ* in CYR, Cod. 52, P and BO; SK *xlebъ.*

otъ storony: a literal rendering of MT מִצַּד; CYR, Cod. 52 and P *podlě*; BO *otъ strany*; SK *na strane.*

ostavila: an active, transitive form, for MT וַתֹּתַר ('and she left'); SK same; BO has the active, intransitive *osta*; but CYR, Cod. 52 and P have a reflexive, intransitive form: *osta sja.*

ii:15 *molod'comъ svoimъ*: MT נְעָרָיו; all the other translations, including SK, again have *otrokomъ.*

rekuči: a typical rendering of MT לֵאמֹר; CYR, Cod. 52 and P omit this word; BO *glagoljai*; SK *hlaholja.*

meži: MT בֵּין; the other translations have *srědě* (*sredě*); SK *s vami.*

soromotite: a 'polnoglasie' form; the other translations have a form with Old Church Slavic vocalization: *zasramite*; SK *da ne prisoromotitь niktože.*

ii:16 *otъkidyvaja otъkiduite*: MT שֹׁל תָּשֹׁלּוּ; the other translations have a different version, with an addition: CYR, Cod. 52 and P *nosjašči nositь*(!) *i dajušče dadite* (P *dajušči*); BO *nosjašči nositь i dajušče dadite*; see Introduction, 5.1.6, and also my article in *Slavia,* as cited in note to ii:11 above, pp. 594–595; SK has only *utrušuite.*

otъ žmenei: MT מִן הַצְּבָתִים; the other translations have *o̧tъ ş̦ъkladenyx̧ъ*, following LXX ἐκ τῶν βεβουνισμένων; SK *v''rukojatь*.

i ostavte i zberetь: a literal rendering of MT וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה, imitating the Hebrew syntactical junction; CYR, Cod. 52, P and BO have a different version, with an addition: *i ne děite eja ş̦ъbirati i jasti*; SK *da bez' studu sbiraetь.*

ii:17 *i zmolotila*: MT וַתַּחְבֹּט; the other translations have the Old Church Slavic forms *i z''mlati* or *sъmlati*; SK *vymlatila*.

s měru: MT כְּאֵיפָה; the other translations give a Slavic measure: CYR, Cod. 52 and P *četvertь sъ dvoju spudu*; BO *jako v měru dvoju spudu*; LXX gives the Hebrew measure in transliteration; SK *jakoby tri mery*.

In both F and C אֵיפָה is rendered by a single word: F *banego*; C איין מוש.

otъ syti svoei: a noun, for MT מִשָּׂבְעָהּ; in CYR, Cod. 52, P and BO we find a finite verb in a subordinate clause: *otъ nixъ že nasitisja* ('of which she had been sated'); SK *ostanoķъ praž''ma.*

ii:19 *nyně* (twice): MT הַיּוֹם; the other translations have *dьnьsь* or *dnesъ* (SK).

a hdě robila esi: MT וְאָנָה עָשִׂית; CYR and Cod. 52 have *i gdě bě poznavyi tja* (! 'and where he made acquaintance with you'; *poznavyi tja* appears again in the second part of the sentence); BO *i gdě rabotaše*; SK *i hde pracovala*.

ii:20 *blahosloveņъ estь hospodь* (!): MT בָּרוּךְ הוּא לַה'; the same error appears in P and Cod. 52; CYR, however, uses the dative of agent: *blagoslaveņъ estь Gospodevi*; SK *ot hospoda boha,* following *ot hospodina* in ČVB; cf. iii:10, and Introduction, 5.2.5. LXX follows MT: Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ.

blizokъ: MT קָרוֹב; CYR, Cod. 52 and P have a verb of the same stem as *blizokъ*: *približaetsja namъ*; BO has a noun, *užika*; SK *bliž''nii*.

otъ okupitelei našixъ oņъ: MT מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא; the other translations have *estь o̧tъ užiķъ*; SK om.

ii:21 *vse žnivo*: MT הַקָּצִיר; CYR, Cod. 52, P and BO *žatvu*; SK has a different version: *don''deže ne pož''nuţъ vsex̧ъ žiţъ eho.*

ii:22 *horazḑъ*: MT טוֹב; CYR, Cod. 52, P and BO *blago*; SK *lepei*.

a ne potkajutь: MT וְלֹא יִפְגְּעוּ; CYR, Cod. 52 and P *ne pristanuţъ*; BO *i ne ostaviša*; SK *daby nikto.... ne prisoromotiļъ.*

v̧ъ poli inoņъ: MT בְּשָׂדֶה אַחֵר; CYR and Cod. 52 *na inoi nivě*; P *na onoi*(!) *nivě*; BO *v̧ъ čužde selo* ('in a strange village'); SK *na inomь poli.*

ii:23 *prilepila sja*: MT וַתִּדְבַּק; CYR, Cod. 52, P and BO again have *prista; SK xodila.*

ališь dokonaet sja: MT עַד כְּלוֹת; CYR, Cod. 52, P *dondeže skončajutь*; BO *dondeže skonča sja*; SK *taķъ dol''ho pokole jač''menja i p''šenici do humeņъ ne svozili,* following ČVB *do stodol nesklidili.*

iii:1 *vedže imaju tobě iskati pokoju*: precisely renders the meaning of MT הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ לָךְ מָנוֹחַ; CYR, Cod. 52, P and BO *ne poišču li tebě* (P *tobě*) *pokaja*; SK has a different version: *pomyšlju o tobě, aby esi imela o̧tpočinutie.*

iii:2 *znakomityi namъ*: MT מֹדַעְתָּנוּ; CYR, Cod. 52 and P *znaemъ estь naņъ*; BO again has *užikъ*; SK *našъ estъ prijatelь bliz''kii.*

iii:3 *i pomažьsja*: MT וָסַכְתְּ; CYR, Cod. 52, and P add *lice svoe* ('your face'); BO, similarly, has *i pomasti lica svoego*; SK *i namaž'' sja*.

yъskladi porty svoi: a literal rendering of MT וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ; CYR, Cod. 52, P and BO add the word *světlěišija* or *světliišaja* ('brightest'); SK *obleči sja v lep''šii rizi*.

aližь dokonaetь ěsti: MT עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל; the other translations again have *dondeže skončaetь jasti*; SK *aže sja per''vei naestь*.

iii:4 *yъ ležanьi eho*: MT בְשָׁכְבוֹ; CYR, Cod. 52, P and BO use a subordinate clause to translate the expression — see Introduction, 5.1.4; SK *i ehda poideṭъ spati*.

toe město: MT אֶת הַמָּקוֹם; the other translations have an indeterminate form: *město*; SK *mesto toe*.

i yъskryešь poḍъnožьe eho: MT וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו; BO *otkryeši u nogaxъ ego*; CYR *v nogaxь emu*; Cod. 52 *v nogaxъ*(!) *emu*; P *nagax*; SK *u nohъ eho*.

iii:7 *leči*: a vernacular form, for MT לִשְׁכַּב; SK same; the other translations have *lešči*, written *predelišče* for *priide lešči* (as the expression appears in the sixteenth-century Grigorovič Codex).

vъ konci stoha: MT בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה; CYR and BO *yъ straně sъklade* (*skladenia* in the Grigorovič Codex); Cod. 52 and P have *vъ strasě* (! instead of *vъ straně*) *sklade*; SK *podle stohu žit''noho*.

po malu: MT בַלָּט; as against CYR *tai* (for *otai*); Cod. 52 and P *otai*; BO *vtai* ('secretly'); following LXX κρυφῆ; SK *mol''čkomъ*.

iii:8 *yъ polъnoči*: MT בַּחֲצִי הַלַּיְלָה; CYR, Cod. 52 and P *polunošči*; BO *yъ polunošči*; SK *o polunošči*.

i ljakļъsja: MT וַיֶּחֱרַד A vernacular expression; the other translations have an archaic form: *užase sja*; P *užese sja'*; SK *i uljak''nul sja*.

iii:9 *ja ruṭъ roba tvoja*: MT אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ; CYR, Cod. 52 and P omit *raba tvoja*; BO *azъ esmь ruṭъ raba tvoja*; SK *ja esmъ Ruṭъ raba tvoja*.

prostri krilě svoi na rabu svoju: MT וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל אֲמָתְךָ; CYR, Cod. 52 and P *da yъzloži pazuxu svoju na rabu tvoju*; BO *da vozložiši krilo svoe na rabu tvoju*; SK *protjahni plaščъ tvoi na rabynju svoju*.

okupitelь: MT גֹּאֵל Cf. note to iii:13; SK *bliz''nii esi ty*.

iii:10 *blahoslovena ty hospodu*: MT בְּרוּכָה אַתְּ לַה' On this construction see Introduction, 5.2.5; CYR, Cod. 52, P and BO *b. ty h(ospode)vi*; SK *blahoslavena budi ot h<o>s<po>da Boha*.

prijaznь svoju: MT חַסְדֵּךְ; SK same; the other translations have *milostь*; SK *miloser''dija*.

za molodymi: MT אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים; CYR, Cod. 52, P and BO have the archaic *yъ slěḍъ junotъ* (CYR, Cod. 52, and P *unotъ*); SK *ne hledala esi mladen''cevъ*.

iii:11 *vesь horoḍъ ljuda moeho*: MT כָּל שַׁעַר עַמִּי *Horodъ* for שַׁעַר is one way of solving the *pars pro toto* figure, but cf. iv:10 below, where there is a literal translation. In CYR, Cod. 52 and BO we find *plemja* ('tribe, generation') for שַׁעַר, perhaps following the erroneous rendering φυλή (instead of πύλη) in LXX (cf. the notes in the Rahlfs edition here and at iv:10). SK *vsi ljudie eže živutъ vo hrade moeṃъ*.

žona uč'tivaja: MT אֵשֶׁת חַיִל On the form *žona* see Introduction, 4.2.1.4; CYR, Cod. 52, P and BO have *žena sily* (P *posily*); SK *poč''tivaja.*

iii:12 *estь težь okupitelь bližьšii nižьli ja*: MT וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי; in CYR (and in those redactions cited by Mikhailov), Cod. 52 and P the phrase is not translated; BO *no ešče užikъ bliž''šii mene*; SK *no estъ ešče bližъšii k tobě neželi ja.*

iii:13 *okupit li tja*: MT אִם יִגְאָלֵךְ The translator of Cod. 262 renders every instance of the Hebrew root גאל with a word derived from the Slavic root *kup* — cf., for example, *okupitelь* for גֹּאֵל in ii:20 and iii:9 and *okupiti* for גְּאָל in iv:4 and iv:6. Note, however, that derivatives of the root קנה are also rendered by the same Slavic root. The Polish Arian translator Budny, wrestling with the same problem, used three different words to translate the root גאל, commenting in the margin: '[All these words] are derived from a single Hebrew root, a phenomenon that cannot be rendered in our language.' CYR, Cod. 52, P and BO have *prinjati* and SK *vosxoščet'' li tja ponjati.*

iii:14 *perežь nižli poznaetь čelověkъ druha svoeho*: a faithful and literal rendering of MT בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ; while CYR, Cod. 52, P and BO have *daže ne učjuti podrugъ ego* ('before his friend could hear him'), diverging in this instance from LXX; SK *da nixto ne uvestь seho.*

aby ne bylo vědomo (imitating the Hebrew passive *nifʿal* construction) *iže prixodila žona kъ humnu*: MT אַל יִוָּדַע כִּי בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן In contrast to the literal rendering in Cod. 262, CYR, Cod. 52, P and BO have *da ne javiši sja jako prixodila esi na gumno*; SK *iže byla esi tu*; see Introduction, 5.1.7.

iii:15 *ponevu*: MT הַמִּטְפַּחַת; CYR, Cod. 52, P and BO have *preprugъ*; SK *plaščъ.*

derži . . . deržala: MT וֶאֱחֳזִי ... וַתֹּאחֶז; SK same; CYR, Cod. 52 and P *imi . . . jatъ*; BO *drъži . . . drъža.*

iii:17 *porožnja*: MT רֵיקָם; SK same; the other translations all have *tъšča.*

iii:18 *dočko moja*: MT בִּתִּי; CYR, Cod. 52, P and BO have *dšči* alone; SK *d''ščero moja.*

tuju rěčь: MT הַדָּבָר; the other translations have only *slovo* — cf. Introduction, 5.2.1; but SK *delu semu.*

seho dьnja: MT הַיּוֹם; the other translations have *dьnesь*; SK om.

iv:1 *ek*(!) *vorotomъ*: MT הַשַּׁעַר; CYR, Cod. 52, P, BO and SK *kъ* and *ko vratomъ.*

onyi vdov'če: MT פְּלֹנִי אַלְמֹנִי On the translation of אַלְמֹנִי ('an unknown person, so and so') as *vdovče*, 'widower', a rendering evidently influenced by the uncritical use of Jewish exegetical material, see Introduction, 5.3.7, and see also my Hebrew article, 'Traces of Hebrew Commentaries in the Slavic Translations of the Bible', *Tarbiz*, XXXIV (1965), pp. 379–381. CYR, Cod. 52 and P *taino*, for LXX κρύφιε; SK om. F *bulano bulano*; C פלוני בּוּר הולנר; G אַפּוֹשְׁקֶיפַּאזְמֵינֵי (cf. Modern Greek ἀποσκεπάζω).

iv:2 *mužovъ . . . starcovъ*: MT ... אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי Cod. 262 here uses the newer form of the genitive plural ending, while in CYR, Cod. 52, P and BO we find the archaic forms *mužь* and *starecъ*; SK *mužovъ . . . stareišinъ.*

sjad'te zdě i sěli: following MT שְׁבוּ פֹה וַיֵּשֵׁבוּ; CYR, Cod. 52 and P do not render the word וַיֵּשֵׁבוּ; BO *sjaděte źdě i sědoša*; SK *posedite tuto i vnehda seli.*

iv:4 *skažju uxu tvoemu*: MT אֶגְלֶה אָזְנְךָ Cod. 262 here preserves the syntactical structure,

without a preposition, as in MT; in the other translations we find a prepositional construction: *da javlju ti vъ uxo tvoe*; P, erroneously, has *v ljuti*; SK *xošču promol''viti pred toboju.*

kupi peredъ simi sědjačimi: a faithful rendering of MT קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים; CYR and Cod. 52 have only *pritjažъ*; P *pritaži*; BO *pritjazi ei pred sědjaščimi*; SK *kupižъ e i vladei imъ.*

nětъ oproče tebe: MT אֵין זוּלָתְךָ; CYR, Cod. 52, P and BO *něstъ razvě*; SK *krome tebe.*

iv:5 *maešъ kupiti postaviti*: a word-for-word translation of MT קָנִיתָ לְהָקִים; Cod. 52 and P have a subordinate clause, *i tu dostoitъ ti pojati jakože vъstaviti*; and similarly in CYR and BO.

iv:7 *a to zdavna vo israele*: following MT וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל; the other translations have *preže* ('before') or *prežde*; SK *otъ starodavna.*

izulъ: MT שָׁלַף; CYR, Cod. 52, P and BO use an imperfect form, *izujaše*; SK *iz''zulъ.*

svedocъstvo (a Polonism!): MT הַתְּעוּדָה; CYR *svěděnie*; Cod. 52 *svěděnia*; BO *svedetelъstvo*; SK *bylo zasvedomie.*

iv:8 *čobotъ tvoi*: a singular form, for MT נַעֲלוֹ; CYR, P *sapogy*, BO *sapogъ*; SK, like Cod. 262, has *čobotъ.*

iv:9 *svedki*: MT עֵדִים; CYR *posluživyi* (! instead of *poslusi vy* in the Grigorovič Codex); Cod. 52, P and BO have *poslusi vy*; SK *svedeteli este vy.*

iv:10 *okupilъ esmi sobě žonoju*: MT קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה Cod. 262 here literally replicates the Hebrew perfect tense; CYR, Cod. 52, P and BO, however, have *poemlju,* in the future ('I will take'); SK has *poimuju za sebe . . . ženu,* in the present.

na volosti eho: MT עַל נַחֲלָתוֹ; neither this phrase nor the following one, וְלֹא יִכָּרֵת שֵׁם הַמֵּת, is translated in CYR, Cod. 52 and P; SK *v dostoanie emu.*

otъ vratъ města eho: a literal rendering of MT וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ; SK same; the other translations again have *otъ plemene ego* — cf. note to iii:11.

iv:11 *rahelъ*: MT רָחֵל; see Introduction, 5.4.3.

učinilъ (! — for *učini*) *učtivostъ*: MT וַעֲשֵׂה חַיִל On *učtivostъ* for חַיִל cf. above, iii:11; CYR, Cod. 52, P and BO *stvori silu*; SK has only *da učinitъ.*

iv:12 *otъ molodici see*: a literal rendering of MT מִן הַנַּעֲרָה; but the other translations have *otъ raby see*, followed by an addition, *čada* ('children'); SK *sъ mladiceju seju.*

iv:13 *začatьe*: a noun, as in MT הֵרָיוֹן; CYR, Cod. 52 and P have an infinitive form, *poroditi*; BO *začati*; SK *iže počala.*

iv:14 *i narečetъ sja imja*: a literal rendering of MT וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ; CYR and Cod. 52 have an infinitive, *prozvati*, while BO uses a periphrastic form, *dastъ prozvati imja*; P *prizvati*; SK *da imenuet sja.*

iv:15 *i perekormiti sedïnu tvoju*: a faithful rendering of MT וּלְכַלְכֵּל אֶת שֵׂיבָתֵךְ; CYR and Cod. 52 have *i vъ prekrъmlenïe gradu* (! 'for nourishing the city'), perhaps following an erroneous reading in an LXX codex (i.e., πόλιν for πολιὰν), as שֵׂיבָה is rendered correctly in the Church Slavic translation; see also my article in *Slavia* (above, note to ii:11), p. 598. BO and P have a 'corrected' version, *starosti tvoei*; SK *i dokor''mil'' tja smer''ti*(!).

porodila eho: following MT יְלָדַתּוּ; the other translations have *rodi synъ* ('a son'); SK *narodi sja*.

iže ona lepšei: MT אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה *ona* literally renders the Hebrew הִיא, while in CYR, Cod. 52, P and BO we find *estъ*: *jaže estъ blaženěiši*; SK *mnohym bolei budetъ tobě utešeneišii*.

iv:16 *onoe ditja*: MT אֶת הַיֶּלֶד; the other translations have an indeterminate form, *otroča*, and do not render the Hebrew article; SK *syna*.

vъ pazuxu: MT בְחֵיקָהּ; CYR, Cod. 52 and P *na loži* (! 'on the bed'), instead of *na loně* ('bosom'), as in BO; SK *na lono*.

njanьkoju: a vernacular expression, for MT לְאֹמֶנֶת; CYR, Cod. 52, P and BO have *doilica*, which renders one of the meanings (possibly not the correct one here) of LXX τιθηνόν; SK *jako pestunьja*.

iv:17–22 On the differences between the renderings of the proper names in our translation and in the other Old Russian translations see Introduction, 5.4. In SK the names are rendered according to Church Russian tradition, based on the Greek; this despite the renderings in ČVB, Skaryna's principal source, in which some names are given in an 'occidental' pronunciation: e.g. *Booz*.

LAMENTATIONS

There is no introduction to the text of this book, as for instance in BO: *I bystь po plenenii israileve* . . . etc., following the LXX version.

i:1 *horoḍъ*: MT הָעִיר; BO has a Church-Slavic form, *gradě*; SK *hraḍъ*.

hosudarъ ljudu and *hosudarъ ṿъ jazykox̣ъ* for MT רַבָּתִי עָם and רַבָּתִי בַגּוֹיִם accord with the Jewish exegesis of this expression; BO, on the other hand, has *umnoženyi ljudьmi*, following LXX πεπληθυμμένη λαῶν; on *ljudu* vs. the plural form *ljudьmi* see Introduction, 5.1.2, end, 'The rendering of the word עַם'.

bojariṇъ: a noun, following MT שָׂרָתִי; BO has a participle, *vladjai*, following LXX ἄρχουσα; SK *vladyka narodoṿъ . . . knjaẓъ straṇъ*.

F *señora*; C הערשרין; G קִירָא (κερά)

i:2 *plača plačeṭъ* (present active): MT בָּכוֹ תִבְכֶּה; BO *plača plaka sja* (reflexive aorist); SK *plačuči proplaka*; on the rendering of the Hebrew infinitive + finite verb construction, see Introduction, 5.1.6.

F *llorando llorara*; C ווינן זיא וויינט; G קְלַאפְּסִימוֹ קְלֵיִי (κλάψιμο κλαίει).

na čeljustex̣ъ: MT עַל לֶחֱיָהּ ('on her cheeks'); the same word occurs in other passages in our Cod. — see Concordance. BO, on the other hand, has *na lanitu*; SK *na lici*.

slezy ee; na čeljustexь ee; něṭъ ei: MT וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין לָהּ The pronouns are feminine, despite their masculine antecedent, *horoḍъ*; see Introduction, 5.1.3.

i:3 *zaplenena ijuda*: MT גָּלְתָה יְהוּדָה; see Introduction, 5.1.3.

ona seděla ṿъ jazycex̣ъ ne našla pokoju: MT הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ Cod. 262 retains the asyndeton of the MT, but BO has *sěde ṿъ stranax̣ъ i ne obrěte pokoja*; SK, too, adds a conjunction: *po sredi jazykov'', no ne znaide pokoja*.

F and C, like Cod. 262, retain the asyndeton.

meži hranicami: MT בֵּין הַמְּצָרִים ('between the straits'); Rashi interprets המצרים as meaning גבולים של שדה וכרם. BO has *sredi stužajuščix̣ъ*, following LXX ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων ('to make narrow, press upon, persecute'); SK *vo uz''kosti eho*.

F *entre las estrechuras*; C has a homiletical explanation: צווישן שבֿעה עשר בתמוז אונ' תשעה באבֿ; G טַא סְגְנוּרַא (τὰ σύγνουρα).

i:4 *žalobny*: an adjective, for MT אֲבֵלוֹת; BO has a verb, *rydaša* (3rd. person plural, aorist), as in LXX πενθοῦσιν; SK, too, has *rydali*.

bez' prixodjačix̣ъ na svidenïe: a precise rendering of MT מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד; BO has a subordinate clause: *jako něstь xodjaščix̣ъ po nix̣ъ* (an addition which does not appear in LXX) *ṿъ prazdniḳъ*; SK, similarly, has *nestь xodjaščix(ъ) . . . na praz''niki*.

F *de no vinientes al plazo*; C בֿון ניט צו קומן צו דען ימים טובֿים.

vorota: MT שַׁעַר; BO and SK have *vrata*.

a sama horko ei: an adverb, for MT מַר; BO has a participle: *i samъ ogorčevaja ṿъ sebě*, as in LXX καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ; SK *stisneny hor''kostiju*.

F *y es amargura a ella*; C אונ' עש אישט ביטר צו איר.

i:5 *byli neprijateli̋ ee holovoju*: a faithful rendering of MT הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ; but BO has *byša stužajuštei vъ načalo* ('at the beginning'); SK *byša vrazi eho ỵъ hlavy mesto.*

F *por cabicena*; C איר ליידיגר צו הוייבט הערן.

a vorozi ee smirili sja: MT אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ· Cod. 262 here imitates the Hebrew by choosing a Slavic root with a similar meaning, *mir* ('peace'), following Rashi's interpretation of the word שלו: יושבים בשלוה. BO has *vrazi ego gob'ẓъstvujuṭъ* ('were in a good spirit'); SK *obohatiše sja.*

F *apaziguaron*; C זיא האבן גיוריד.

boḥъ zasmutiḷъ ju: MT ה' הוֹגָהּ Cod. 262 again follows Rashi's interpretation: .הוגה הדאיבה והוא לשון יגון. BO *smiri,* for LXX ἐταπείνωσεν; SK *hlaholal'' estь.*

F *la fizo ansiar*; C גאט הוט מאכֿן טרויארן זיא; G אֵיפִּיקְרַאנֵי (ἐπίκρανε).

pro mnohiï prostupki: a plural form, as in MT עַל רֹב פְּשָׁעֶיהָ; BO has a singular form, *množestvoṃъ nečestija ego,* even though LXX has a plural: τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς; SK *dlja množestva nepravdy.*

F *por muchedumbre de sus rebellos*; C אויף ויל איר מישטוט.

i:7 *vъspomjanula ierušalaiṃъ ... vъ padenii ljuda ee ... videli ee neprijateli*: MT זָכְרָה יְרוּשָׁלַיִם ... בִּנְפֹל עַמָּהּ ... רָאוּהָ צָרִים On the use of the feminine pronoun *ee* see Introduction, 5.1.3.1; BO and SK have a masculine verb and pronoun: BO *pomjanu ... viděvše vrazi ego*; SK *vospomjanul'' estъ.*

i:8 *hrěxъ zhrěšil(a)*: the noun is in the accusative, as in MT חֵטְא חָטְאָה; but BO uses an instrumental form: *grěxomъ sъgrěši*; SK, similarly, has *hrexoṃъ shrešiḷъ.*

F *pecado peco*; C גיזונט הוט גיזוינט.

soromotu: MT עֶרְוָהּ; as against BO *sraṃъ* and SK *sramotu.*

i:9 *na polaxъ ee*: an exact rendering of MT בְּשׁוּלֶיהָ (AV 'in her skirt'); BO has *preḍъ nogama ego,* following LXX πρὸς ποδῶν αὐτῆς; SK *na nohaxъ eho.*

F *sus faldas*; C אן אירן זוים.

ponižila sja divno: a calque on the idiomatic Hebrew expression וַתֵּרֶד פְּלָאִים; BO *isnese presilnaja,* following LXX κατεβίβασεν ὑπέρογκα; SK *složeṇъ es(tь) nahle.*

F *descēdio marauillosamente*; C אונ' זי הוט גינידרט וואונדרליך.

i:12 *što prexodjačiï putь*: MT כָּל עֹבְרֵי דֶרֶךְ Cod. 262 renders the Hebrew construct state here with a relative subordinate clause (see Introduction, 5.1.10), but keeps the participial form as in the Hebrew; BO *proxodjaštei putь*; SK *iduščii putem.*

smotrite i vidьte: MT הַבִּיטוּ וּרְאוּ Cod. 262 imitates the Hebrew idiomatic imperative here; but BO uses the third person plural with the particle *da*: *da sja obratjaṭъ* ('may they turn') *i da vidjat''* ('may they see'), despite the correct rendering in LXX: ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε; SK *pohledьte i vidьte.*

adanai: *a* instead of *o,* see Introduction, 4.2.1.1.

i:14 *vydaḷъ mja bohь v ruce ižь ne mohu ỵъstati*: a faithful rendering of MT נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא אוּכַל קוּם; BO adds the word *bolěznь*, corresponding to ὀδύνας in LXX: *jako dade gospoḍъ ỵъ ruku moeju bolěznь i ne vozmogu stati.* SK *z' ni''žeto ne vož'mohu pov''stati.*

i:15 *veremja*: MT מוֹעֵד; BO *godъ*; SK *časъ.*

kaldoṛъ: a loan-word from Yiddish קעלטר (C) for MT גַּת; BO *točilo*; SK same.

i:16 *oko moe oko moe*: MT עֵינִי עֵינִי; BO and SK, however, have *oči moi*; see Introduction, 5.3.4.

vorohъ: MT אוֹיֵב; BO has *vragъ*; SK *nepriatelь*.

i:17 *lamala cioṇъ*: MT פֵּרְשָׂה צִיּוֹן; see Introduction, 5.1.3.1.

lamala . . . rukama svoimi: a Slavic instrumental, for MT פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ; BO uses the dual form in the accusative: *ṿъzdě ruce svoi*; SK *roz'tjahnul es(tь) Sioṇъ. . .*

F and C have dative forms: *con sus manos*; מיט אירן הענדען.

nětъ utěšitelja ei: a word-for-word rendering of MT אֵין מְנַחֵם לָהּ, with the pronoun in the dative; BO has a relative clause, with the pronoun in the accusative: *něsṭъ iže utěšiṭъ i* ('and there is none who will comfort him'[!]). SK has only *i ne bě utešajuščeho,* without a pronoun.

byla erušalaiṃъ na volokitu meži nimi: MT הָיְתָה יְרוּשָׁלַיִם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם The translation of נִדָּה as *volokita,* as in i:8, is a conscious reversion to the primary, general meaning of the Hebrew root נדד, following the Jewish exegetical tradition as expressed, for example, by Rashi: לנידה. לגולה לשון נע ונד אישמוב״ר בלע״ז. Mandelkern, too, relates the meaning of נִדָּה to the root meaning of נדד, which he defines (p. 723) as *movere, se movere, oberrare, vagari* etc. BO at i:8 renders the phrase *vъ mjatežъ bystь* (SB *mjatežь*), following LXX εἰς σάλον ἐγένετο (*mjatežь* means 'mutiny' or 'disturbance'); in this verse it has *jako oskvernena krovotočenieṃъ,* following LXX εἰς ἀποκαθημένην (= *polluta menstruis*); SK *jako pos''kver''nena krovitočeniem.*

F has *por esmouimiento* at i:8 but *por abominacion* here; C has איז גיווארדן ירושלים צו ור וואגלין.

i:19 *vzyvala esmi prijateleṃъ moiṃъ*: MT קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי On the use of the dative instead of the accusative see Introduction, 5.2.4.1; BO *pozvaẋъ izvolenyja moja*; SK *pozvaẋъ prijatelei* (acc.).

i:20 *tošno*: an adverb, for MT צַר; BO has a reflexive verb, *peku sja* ('I make myself sorrowful'), following ϑλίβομαι in LXX; SK *jako pečaleṇъ esṃъ.*

F *angustia ami*; C עז אישט לייד צו מיר.

čereva: MT מֵעַי; BO *utroba*; SK *črevo.*

v nutri moeṃъ: MT בְּקִרְבִּי; BO *ṿъ mně*, following LXX ἐν ἐμοι; SK om.

ne poslušaja ne poslušala esmi: renders the Hebrew infinitive + finite verb construction מָרוֹ מָרִיתִי; BO has *jako goresti ispolniẋъ sja* ('I became full of sorrow'), which does not render the Hebrew construction literally, despite a calque in LXX: παραπικραίνουσα παρεπίκρανα; SK *hor''kosti ispoḷъnix sja,* following ČVB, which in turn follows the Vulgate.

F *rebellando rebellee*; C ווען ביטר איך הון [!] גיביטירט; G אַדֿאַרְטִימַא אַדֿאַרְטִיפְּסִי (ἀντάρτιμα ἀντάρτιψα; cf. Modern Greek ἀνταρσία, 'mutiny').

z nadvorъja: renders the MT compound preposition מִחוּץ; but BO has a simple adverb, *vně*; SK *ṿъně.*

jako smertь: following MT כַּמָּוֶת; BO same; SK *smertь podobna es(tъ).*

i:21 On the asyndeton in this verse (following MT), where BO has a syndeton, see Introduction, 5.2.3.

byli by jako ja: a word-for-word rendering of MT וַיִּהְיוּ כָמֹנִי; BO *i buduťъ podobni mi* ('... similar to me'), following LXX καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί; SK same.

F *y sean como yo*; C אונ' דש זיא זולטן זיין אז איך.

i:22 *i vъzdělai imъ jakožъ vъdělalь esi mně*: MT וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי Following MT, our translator repeats the verb, but BO and SK have it only once: *i pogubi ixъ jakože i mene* (BO), despite exact renderings of MT in both LXX (ἐπιφύλλισον ... ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα) and the Vulgate.

F *obra nellos como obraste ami*; C אונ' וואורק צו אין אז דאש דוא האשט גיוורקט צו מיר.

ii:1 *zaxmarilъ*: MT יָעִיב Like the Hebrew root עוב, *xmara* means 'cloud'; BO *omrači* (the root belongs to the same semantic field); SK *jako pokrilъ temnostiju*.

z neba: MT מִשָּׁמַיִם; BO has an archaic form, *sъ nebese*; SK *s nebesi*.

ii:2 *bydlenïa jakovova*: MT נְאוֹת יַעֲקֹב According to Rashi, the phrase means בתי יעקב לשון נוה. The translation in Cod. 262 thus accords more nearly with the Jewish interpretation than that in BO: *krasnyxъ iakovlь* ('of the beautiful Jacob's'); SK *vsju krasu Jakovovu*.

tverži: MT ... מִבְצְרֵי; BO has the more archaic *tverděli* (see *Mat.*, III, p. 943); SK *stěny*.

ii:3 *vъ rozhněvě*: MT בָּחֳרִי אַף Cod. 262 here uses one word to translate the Hebrew construct state — see Introduction, 5.1.10.

pravicu: MT יְמִינוֹ; BO and SK *desnicu* (cf. also ii:4).

vorohomъ: MT אוֹיֵב; BO *vragu* (cf. also ii:5); SK *ot lica vrăzïja*.

polomja: MT לֶהָבָה; BO *plamy*; SK *plameni*.

ii:4 *nepriïatelь*: MT צָר; SK same; BO has the archaic *supostatъ*, a loan-word from Greek.

vъ šatrě: MT בְּאֹהֶל; BO *v selexъ* ('in villages'); SK *vo xrame*.

F *en tienda*; C גיצלט.

ii:5 *palaci ee*: MT אַרְמְנוֹתֶיהָ; BO *svjatyny* ('temples'); SK *zaborola*.

F *palacios*; C פאלאשט.

vъ doncě: MT בְּבַת A vernacular form, as against BO *dščeri*; SK *dščeru*.

ii:6 *kakъ ohorodъ kuču svoju*: following MT כַּגַּן שֻׂכּוֹ; BO *iako vinogradъ* ('a vineyard') *xramy iego* ('his temples'); SK *jako zahradu xramъ svoi*.

šabatъ: MT שַׁבָּת; see Introduction, 5.3.6.

ii:7 *palacju* (gen.): MT אַרְמְנוֹתֶיהָ; cf. ii:5.

G τὰ μπαλάτια της.

svidenïa: MT מוֹעֵד (cf. ii:6); BO has *prazdnika,* as does SK: *praz''nikov''*.

ii:8 *muru*: MT חוֹמַת On the gender of this noun, see Introduction, 5.1.3; BO *stěnu*; SK *steny*.

šnurъ: MT קָו As in C שנור; G ראמַא (ράμα); BO *měru* ('measure'); SK *povrazъ*.

vložilъ žalobu: renders the *hifʿil* (causative) וַיַּאֲבֶל; BO has *sětova,* which is both reflexive and causative, and similarly at the end of the verse: *vъ kupě sětovasta* (for MT יַחְדָּו אֻמְלָלוּ); SK *v' kupe roz''prašiše sja*.

F *dessolo*; C אונ' ער הוט מאכן בורוואושט.

parkany i muru: MT חֵל וְחוֹמָה The translation in our Cod. again accords with Jewish

exegesis, cf. Rashi *ad loc.*; BO *predgraždenïe* (following LXX προτείχισμα) *i gradъ* (! for τεῖχος); SK *valy i steny*.

F *barbacana y muro*; C קליין מויאר אונ׳ גרוש מויאר; G טיחו קֵי דִיפְּלוֹטִיחוֹ (τοῖχο καὶ διπλότοιχο).

ii:9 *pohrjazli . . . pohubilъ . . . polomilъ . . . ne našli*: MT טָבְעוּ ... אִבַּד ... שִׁבַּר ... לֹא מָצְאוּ; but BO has aorist forms: *vrastoša . . . pogubi . . . ne viděša*; SK *sniženi sutъ vrata eho, skazilъ i slamalъ . . . ne znaidoša . . .*

vorota: MT שַׁעַר; BO and SK have *vrata*.

vъ jazycexъ: MT בַּגּוֹיִם; BO *vъ stranaxъ* ('in countries'), despite ἐν τοῖς ἔθνεσιν in LXX; SK *v narodexъ*.

F *en las gentes*; C בולקרן.

proročestva: MT חָזוֹן; BO *viděnïa*; SK *prorošti*.

ii:10 *na holovu svoju*: a singular form, as in MT עַל רֹאשָׁם; BO has a plural form: *na glavy svoja*; SK, similarly, has *hlavy*.

F *sa cabeça*; C אויף איר הויבט.

znižili na zemlju holovy svoi: MT הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן Cod. 262 renders the word ראשׁ according to its primary meaning; BO, on the other hand, renders it metaphorically as *starěišiny* ('rulers'), following ἀρχηγούς in LXX; SK *svesiša . . . lice*.

The Jewish translations keep to the primary meaning: F *su cabeça*; C גינידרט איר הויבט.

ii:11 *čreva*: a faithful rendering of MT מֵעַי; SK *utroba moja*; but BO, following LXX, has *serdce* ('heart').

F *entrañas*; C גידערם.

pečenь moja: MT כְּבֵדִי; SK *pečeni moe*; the identical spelling, when unvocalized, of the Hebrew words כָּבֵד, 'liver', and כָּבוֹד, 'honour', is reflected in a different reading in BO: *slava moja* ('my honour'), following ἡ δόξα μου in LXX. On variants stemming from homographs of this kind see my article, 'Textual variants in the Bible as reflected in the Bible translations' (in Hebrew), *Bet Miqra*, XXXVI (1969), pp. 34–38.

The Jewish translations keep to the reading כְּבֵדִי ('my liver'): F *bigado*; C מיין לעבר; G טוֹ שקוֹתִימוּ (cf. τό σκῶτι μου).

ljuda moeho: MT עַמִּי On this rendering, as against *ljudii moixъ* in BO and SK, see Introduction, 5.1.2, end, 'The rendering of the word עָם'.

pro omlevanьe detinъ: MT בֵּעָטֵף עוֹלֵל; BO and SK both have subordinate clauses here: BO *vnegda oskudě mladenecь*; SK *vnehda pohiboša malyi.* See Introduction, 5.1.5.

vъ rynkoxъ: MT בִּרְחֹבוֹת On the ending *-oxъ* (loc. plur.), see Introduction, 4.2.2.3.

ii:12 On the replication of both of the Hebrew inflected infinitives in this verse, as against subordinate clauses in BO, see Introduction, 5.1.5.

kъ pazuse: MT אֶל חֵיק See note to Ruth iv:15; BO *na loně*; SK *na lone*.

ii:13 *ižь veliko kakъ more zlomlenьe tvoe*: a word-for-word rendering of MT כִּי גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ; BO *jako vъzveliči sja čaša* (! 'bowl, cup') *sъkrušenija tvoego,* following LXX; SK *veliko jako morě sotrenie tvoe.*

The Jewish translations preserve the expression כַּיָּם: F *que grande como la mar*; C ער אישט גרוש אז דז מיר.

ii:14 *prorokovali*: MT חָזוּ; BO again has *viděša* (cf. note to ii:9); SK *videli sutъ*.

G ἐπροφήτεψαν.

polonenьe: replicates the 'abstract' form of the noun שְׁבִיתֵךְ (traditionally read שְׁבוּתֵךְ); BO *plěnniki* ('prisoners of war'); SK *daby pokajala sja*.

proročestvo krivoe: MT מַשְׂאוֹת שָׁוְא; BO *slovesa siïja*; SK *priimanija lьstivaja*.

F *prophecias de vanidad*; C ווייזאגונג ואלש; G προφητεῖες ψέμα.

ii:15 *dolonьmi*: MT כַּפַּיִם; but BO and SK have *rukama* ('hands'), following LXX ἐπὶ σὲ χεῖρας.

ii:16,17 All the verbs are in the preterite; BO, however, has aorist forms.

ii:18 *spuskai . . . slezu*: MT הוֹרִידִי דִּמְעָה The noun, as in the Hebrew, is singular; but BO and SK have the plural: BO *da izlijuṭъ slezy*; SK *vyzvedi . . . slezy*.

F *faz descender . . . lagrima*; C ער הוט גינידרט איר טרעהרן.

kakъ potokъ: MT כַנַּחַל; SK same; BO *vodotečïa*.

zěnka oka tvoeho: MT בַּת עֵינֵךְ The singular form *oka* follows the Hebrew; but BO has a dual form: *zěnica očiju tvoeju*; SK *z''renica oka tvoeho*. See Introduction, 5.1.2.

F *niñcea de tu ojo*; C שווארץ אפפיל דיינש אויג; G ἡ κόση.

ii:19 *protivъ lica*: MT נֹכַח; BO *pređъ licemъ* ('before'); SK same.

F *con delante*; C גיגין בֿור; G קַאטַאגְנַאן דִּיס (κατάγναντις).

ii:20 *ědjat li ženy plodъ svoi*: MT אִם תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם; BO has an addition: *ašče izjadaṭъ ženy ploḍъ utroby svoeja,* following LXX καρπὸν κοιλίας αὐτῶν. SK *edatli esti budutъ ženy deti svoe*.

F, C and G all use single words to render פִּרְיָם: F *su fruto;* C ורוכֿט; G טוֹפּוֹרְקוֹטוּס (τὸ πόρκο τους — cf. Modern Greek πωρικό, 'fruit').

děti oměrivanyi: MT עֹלְלֵי טִפֻּחִים The rendering of טִפֻּחִים as *oměrivanyi* ('measured') is based on exegesis, as reflected also in F *niño de criaciones*; and C די יונגן איר גימעשנן; cf. Rashi *ad loc.*: '*olele tipuḥim*: young children who were still growing in the care of (*be-tipuḥe*) their mothers. Our Rabbis interpreted this [expression] as referring to Joseph Doeg, whose mother used to measure him [*modedato*] by *tefaḥim* [a unit of measure; the word has the same root and is spelled, unvocalized, in the same way as *tipuḥim*] each day so as to donate gold to the Temple according to how much he had grown.' BO has a different version, expanded by additions based on LXX: *otreblenie sъtvori sъkači, izbijuṭъ mladenca ssuščaja sosca*; an identical translation is cited in *Mat.*, III, p. 458. SK *na pjadъ dolhie*.

ii:21 *lehli po zemli na v'licaẋъ*: a word-for-word rendering of MT שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת; BO has a different version: *usposta na isxodeẋъ zemnyẋъ,* following LXX εἰς τὴν ἔξοδον; SK *ležali suṭъ na zemli ṿъně*.

F and C resemble Cod. 262 in their rendering of the Hebrew: F *a la tierra en calles*; C צו דער ערדן דר גאשן.

pali v meči: MT נָפְלוּ בֶחָרֶב; SK *padoša oružieṃъ*; BO has a different reading: *otъidoša plěneni, mečeṃъ i gladomъ izbi* . . . ('went out captured [as captives] by the sword, and by famine he killed . . .').

ii:22 *měrila esmi*: MT טִפַּחְתִּי Cf. *oměrivanyi* for טְפָחִים (ii:20); BO *vъskormixъ* ('I fed, nourished'); SK same.

C again has איך האב גימעשן ('I measured').

iii:1 *ja totъ mužъ*: MT אֲנִי הַגֶּבֶר; BO and SK *azъ mužъ* — see Introduction, 5.2.1.

vъ prute: MT בְּשֵׁבֶט; BO has an archaic word, *žezlomъ*; SK *v žez''le*.

iii:3 *tolъko na mene vernet sja perevoročaetъ ruku svoju*: MT אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ Cod. 262 renders the couplet יָשֻׁב יַהֲפֹךְ with a full phrase, but BO has a single word: *obrače*; SK *vozložil'' i obratil''*.

iii:4 *mjaso*: a literal rendering of MT בְּשָׂרִי; BO adopts a metaphorical rendering: *plotъ* ('flesh'); SK *telo*.

F, like Cod. 262, has *carne*; C ולייש.

iii:5 *jadъ*: MT רֹאשׁ Cod. 262 follows Jewish exegesis here — see Introduction, 5.3.7; BO, on the other hand, has *glavu* ('head'), following LXX; SK *žol''čiju*.

F and C, like Cod. 262, respectively have *tosigo* and גאל; G פַּרְמַאקִי (φαρμάκι).

iii:6 *jako mertveci svetskii*: MT כְּמֵתֵי עוֹלָם The translation of עוֹלָם as *svetskiï* ('of the world') resembles the rendering in C: דיא טוטן בון דער וועלט; BO has *i mertveca věčnyja* ('eternal'), following LXX νεκροὺς αἰῶνος; SK *mer''tveca več'noho*.

iii:8 *zatkalъ*: closer to MT שָׂתַם than *ogradi* in BO; SK *zavaljalъ*.

iii:9 *tesanъju*: MT בְּגָזִית; BO omits this word, but repeats the verb גָּדַר: *vъzgradi . . . zagradi*; SK *kameniem''*.

iii:10 *medvedъ podsedalъ onъ mně*: MT דֹּב אֹרֵב הוּא לִי See Introduction, 5.2.6; SK *med''vedъ lovjaji učinen'' es(tъ) mne*.

spotaiku: MT בְּמִסְתָּרִים; BO *vъ sъkrovennyxъ*; SK *vo sokritostexъ*.

iii:12 *cělъ strelě*: following MT כַּמַּטָּרָא לַחֵץ; BO *znamenïe na strěljanïe* ('a sign for shooting'); SK, too, has a prepositional construction: *jak metu ko strele*.

iii:13 *synovъ tula svoeho*: a literal rendering of the expression בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ; BO *strěly* ('the arrows') *tula svoego*; SK same: *strely tula svoeho*.

iii:14 *ljudu*: MT עַם; BO and SK *ljudemъ*.

hlumišče: MT נְגִינָתָם; BO and SK *pesnъ*.

iii:15 *pelynomъ*: MT לַעֲנָה; SK same; BO *želči* ('gall').

iii:16 *samorodnymъ kamenemъ*: MT בֶּחָצָץ The rendering here follows Jewish exegesis; BO *čislomъ* (! 'with a number'; corrected in SB to *kamenemъ*); SK *v čislo*.

iii:17 *zabyt(ъ) esmi*: MT נָשִׁיתִי Perhaps in error, for *zabylъ esmi*; SK *zabyx*.

iii:18 *nadeža*: MT תּוֹחַלְתִּ; BO *nadežda*; SK *nadeja*.

iii:19 *jadъ*: MT רֹאשׁ Cf. iii:5; BO and SK *želčъ*, following χολῆς in LXX.

iii:20 *pominaja vъspomjanetъ*: MT זָכוֹר תִּזְכּוֹר; BO has a single verb: *pomjanuxъ*(!); SK *pametiju pominati budu*, following the Vulgate via ČVB.

F *membrando se membrara*; C גידענקן דוא זולשט גידענקן.

iii:22 *ne dokonali sja*: MT לֹא תָמְנוּ The use of the third person plural in our translation accords with Rashi's explanation: כי לא תמנו: כמו כי לא תמו. C and G have the same reading: ניט זיא זיין צו גאנגן; אֵיסוֹתִיקַאמַאן (ἐσωθήκαμαν). BO and SK, however, use the first person plural: *jako ne pogiboxomъ*.

iii:23 *novyi*: MT חֲדָשִׁים; BO *poznax̣ъ* ('I knew, I recognised'; this verse is missing in LXX); SK *poznaḷъ esṃъ*.

iii:26 *terpiṭъ*: MT וְדוּמָם See Introduction, 5.1.1; SK ***mol'čaniem'***.

iii:28 *saṃъ odiṇъ*: MT בָּדָד; BO has only *ediṇъ*; SK has only *saṃъ*.

iii:30 *čeljustъ*: MT לֶחִי; BO *lanitu*; SK *lice*.

F *quirada*; C איין קינבאקן.

iii:33 *oṭъ samosti*: MT מִלִּבּוֹ (lit. 'from his heart') — the translation in Cod. 262 is very close to Rashi's explanation: מלבו ומרצונו; BO and SK *oṭъ serdca*.

C, similarly to Cod. 262, has בֿק אים זעלברט.

iii:35 *protiṿъ lica vyšneho*: MT נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן; BO *preḍъ liceṃъ vyšnjago*.

iii:40 *perevorošiṃъ . . . osmotriṃъ . . . obernemъ sja*: MT נַחְפְּשָׂה ... נַחְקֹרָה ... נָשׁוּבָה These forms in Cod. 262 render the Hebrew cohortative, expressed by the expanded form of the verbs; in BO the Hebrew cohortative is rendered only once, by the addition of *da* before the third verb: *izyska sja putь naṣъ i ispyta sja, i da sja navratiṃъ*.

iii:44 *oṭъ proxodu molitvy*: MT מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה; BO *da ne doideṭъ k tobě molitva*; see Introduction, 5.1.5.

iii:45–47 Cod. 262, together with F and C, preserves a violation of the acrostic order of the verses in the MT, setting the verses beginning in Hebrew with the letter פ before those beginning with ע. In BO the alphabetical order (not, of course, that of the Slavic alphabet) has been corrected, and the verses beginning in Hebrew with ע follow those beginning with ס.

iii:51 *za vsi dočki město moeho*: MT מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי Where Cod. 262 has *město* for עִיר, BO has an adjectival form derived from *graḍъ*: *dščeṛъ gradnyx̣ъ*; SK *vo vseх̣ъ dščeraх̣ъ hrada moeho*.

iii:55 *iẓъ dolu preispodnoho*: MT מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת; BO *is potoka* ('stream') *dolnjago*, as in iii:53, following ἐκ λάκκου κατωτάτου in LXX (Cod. 262 has *dolina* in iii:53); SK *iz jamy najposlednejšie*.

iii:58 *osvariḷъ esi hospodi svary*: MT רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי Cod. 262 preserves the Hebrew *figura etymologica,* using the same root for the verb and the noun; BO and SK both use two different roots: *sudi . . . prju* (cf. *Mat.*, II, p. 1774), even though LXX has two words with the same root (Ἐδίκασας . . . τάς δίκας).

F *barajsta .A. barajas de mi*; C דוא זולשט קריגן גאט מיין קריג; G אֶמַלוֹסֵיס מאלוֹמַאטא (ἐμάλλωσες μαλλώματα).

iii:61 On the location of this verse see Introduction, Chap. 3.

iii:65 *smutoḳъ serdečnyi*: MT מְגִנַּת לֵב; BO *zastuplenie serdca moego*; SK *ščiṭъ ṿъ ser'dce*.

iii:66 *oṭъ ispodu nebeṣъ hospodniх̣ъ*: MT מִתַּחַת שְׁמֵי ה' *oṭъ ispodu* renders the compound preposition מִתַּחַת; but BO has a simple preposition, *poḍъ* ('under'); SK *poḍъ nebesem h[o]s[pod]i*.

F *de debaro de los cielos*; C בֿון אונטר דען הימיל גאט.

iv:1 *giṃъ*: MT כֶּתֶם See Introduction, 5.3.8; BO and SK *zlato*.

C דש גים.

po verxu: MT בְּרֹאשׁ; but BO has *vo načalo* ('beginning'); SK *na počatku*.

iv:2 *zahlečki črepovyi*: MT נִבְלֵי חֶרֶשׂ A vernacular expression, as against *v' sosudy glinjany* in BO and *hlineny* in SK.

iv:3 *nadoimi* (sic, instead of *nadoili*): MT הֵינִיקוּ.

strucь: MT יְעֵנִים; but BO has only *ptica* ('a bird'); SK *p''strus''*.

iv:4 *kъ nebcju*: MT אֶל חִכּוֹ; BO *kъ gortani*; SK *k djasnamъ*.

otъ žaži: MT בַּצָּמָא; BO and SK *žaždy*.

iv:5 *upěstovanyi na červcoxъ*: an exact rendering of MT הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע — *na červcoxъ* means 'silk clothes'; BO *kormimi'i zerny*; SK *xovany byli vo krasnyxъ rečaxъ*.

F *los criados sobse carmesi*; C דוא דא ווארן דר צוגן אוף פוירפול זייד; G פוֹרְנוֹקוֹקָאטוֹ (πυρνοκόκκατο).

iv:7 *učerleněli kosti*, etc.: MT אָדְמוּ עֶצֶם; BO has a different reading, with some additions; SK *krasneiše kosti*.

iv:8 *černostь*: an exact rendering of MT שְׁחוֹר; BO *sažь* ('soot'); SK *uh''lь*.

F *negrara*; C בור שווארץ.

suxo bylo: MT יָבֵשׁ הָיָה; BO has a verb, *is'še i byša* (LXX ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν); SK *sos''še*.

derevo: MT עֵץ; BO and SK *drevo*.

iv:9 *prokoloty*: MT מְדֻקָּרִים The end of the verse, similarly, is a literal rendering of the original text; BO, however, has a version which differs even from LXX: *sъtleša ot žaždi*; SK *sotleša*.

iv:10 *žonokъ*: with *o* after the *ž*; see Introduction, 4.2.1.4.

iv:11 *fundamenty*: MT יְסֹדֹתֶ Perhaps a polonism; BO *osnovania*; SK *udnenija*.

iv:13 *po seredi*: MT בְּקִרְבָּהּ; BO om.

iv:14 *voločili sja*: MT נָעוּ; BO and SK have a periphrastic form, *bludili sutь*.

vъ kryli(!): MT בַּדָּם The text here should read *vъ krovi* — see Introduction, Chap. 3.

iv:15 *otъstupte*: MT סוּרוּ סוּרוּ Cod. 262 does not follow MT in repeating the verb here; BO same; SK *otidite*.

vъ jazykoxъ: MT בַּגּוֹיִם; BO again has *vъ stranaxъ*; SK *v narode*.

bydliti: MT לָגוּר Perhaps a polonism; BO uses the East-Slavic *obitati*; SK *žiti*.

iv:16 *hněvь božii*: MT פְּנֵי ה' ('the face of God') — this rendering in Cod. 262 is based on Jewish exegesis — cf. Rashi *ad loc.*: פני ה' חלקם. פנים של זעם מאת הקב"ה וכו'; SK and BO *lice gospodьne* ('the face of God'), as in LXX πρόσωπον κυρίου.

F *yras de. A.*; C צורן גוט.

iv:17 *ždanьemъ svoimъ ždali esmo*: MT בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ Cod. 262 renders the Hebrew *figura etymologica* word for word; BO, however, has a different reading: *smatrjaščimъ namъ vnegda naděaxom sja* (literally, 'when we looked, when we hoped'), using a dative absolute construction with verbs of two different roots, even though LXX imitates the original text by using the same root twice, rendering בְּצִפִּיָּתֵנוּ by the genitive absolute; SK has only *vnehda hledexom'*.

Both F and C preserve the *figura etymologica*: F *espera esperauamos*; C מיט אונזר ווארטן דש מיר ווארטן.

kъ ljudu: MT אֶל גּוֹי; BO, again, has *straně*; SK *k narodu*.

iv:20 *duxъ nozdrei našixъ*: a literal rendering of MT רוּחַ אַפֵּינוּ; BO *duxъ predъ licemъ našimъ* ('before our face'); SK *duxъ ustъ našix(ъ)*.

pomazanikъ hospodьnъ: MT מְשִׁיחַ ה'; BO translates מְשִׁיחַ as *blagъ*; SK *Xristosъ*.

vъ skaženьi ixь: an exact rendering of MT בִּשְׁחִיתוֹתָם; BO *v rasypanyxъ našixъ* ('in our dispersed'); SK *vo hresex'' našixъ*.

iv:21 *sědjačja vъ zemli ucovoi*: a literal rendering of MT יוֹשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ עוּץ; BO has only *živuščaja* ('living') *na zemli*; SK *živuščaja v zemli Hus''stei*.

iv:22 *otkrylъ za hrěxy tvoi*: a word-for-word rendering of the prepositional construction גִּלָּה עַל חַטֹּאתָיִךְ; BO uses the accusative alone, with no preposition: *otъkry nečestvovanïa tvoja*; SK *otkriju hrexi tvoe*.

v:1 *soromotu*: MT חֶרְפָּתֵנוּ; BO *vъ koriznu*; SK *studъ*.

v:2 *volostъ naša*: MT נַחֲלָתֵנוּ; BO and SK *dostoanïe*.

strannym: MT לְנָכְרִים; BO *kъ inoplemennikomъ*; SK *vo inoplemen'niki*.

v:3 *siroty*: MT יְתוֹמִים; BO and SK *siri*.

v:5 *upokoeno namъ*: a passive impersonal form, as in MT הוּנַּח לָנוּ; BO has an active form, *ne počixomъ* ('we did not rest'); SK *ne daša otpočinenija*.

F *no es fecha folgãça a nos*; C אונ' ניט האבן זיא גילושן צו אונז.

v:9 *dušami našimi*: MT בְּנַפְשֵׁנוּ; BO has an addition: *v pogibeli dušъ našixъ* ('at the peril of our souls'); SK, too, adds *vъ pohibeli dušъ našixь*.

F *con nostros almas*; C מיט אונזרם לייבא.

v:10 *peredъ opuxlinoju holodovoju* ('before becoming swollen by famine'): MT מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב; BO, following LXX, has *otъ lica burnago glada* ('before a stormy famine'); SK *dlja velikoe uz''posti hladu*.

v:12 *lica staryxъ*: MT פְּנֵי זְקֵנִים; SK same; BO has only *starcy*.

v:13 *molodici žornъ vynosili*: MT בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ The usual form of the word *žornъ* ('handmill') in Belorussian is the plural *žorny* — the singular form in Cod. 262 is an imitation of the Hebrew singular טְחוֹן. This rendering accords with Jewish exegesis; cf. Rashi *ad loc.*: טחון נשאו. כשהיו האויבים מוליכין אותם בקולרין היו נותנים על כתפיהם רחיים ומשאות כדי ליגעם; BO, however, has a different reading: *izbran'nïi plačь podjaša*, following LXX ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον; SK *mladen''cevъ sramotie uživali sutь*.

F, similarly to Cod. 262, has *para moler lleuarõ*; C די יונגן דען מויל שטיין זיא טרוגן; G מִילוֹן אֵישִׁי קוסַאן (μύλον ἐσήκωσαν).

derevomъ podovali: MT בָּעֵץ כָּשָׁלוּ; BO has *vъ kladě* (Modern Russian *koloda*) *otnemogoša sja*; SK *drevnemъ pobili*(!).

v:15 *tanecь*: MT מְחוֹלֵנוּ; BO *likъ*; but SK has *pesnь*.

v:20 *na dolhyi dьni*: MT לְאֹרֶךְ יָמִים On the rendering of the Hebrew construct state see Introduction, 5.1.10; BO *vъ prodlъženïe d(ь)ni*; SK *v'' dolgotu dnev''*.

v:22 *omerzaja omerzilъ esi*: MT מָאֹס מְאַסְתָּנוּ In a typical rendering of the Hebrew construction infinitive + finite verb, Cod. 262 chooses two words of the same root and verbal stem. BO, on the other hand, has *otrěvaja otrineši nasъ*, using slightly

different verbal stems for the two elements of the syntactical structure. (LXX ἀπωθούμενος ἀπωσω ἡμᾶς). SK makes no attempt to replicate the Hebrew construction: *no zametaja zahnal' esi nasъ*.

The other Jewish translations also preserve the construction: F *por que si aborreciendo nos aborreciste*; C וועז בור שמעכ̄ט דוא הושט אונש בור שמעכ̄ט אונז; G מִיסִיסְמַא מַאסֵימִיסִיסֵיס (μίσησμα μᾶς ἐμίσησες).

Following Jewish tradition, Cod. 262 repeats the opening phrase of verse 21 after verse 22: *naverni naṣъ adonai*: MT הֲשִׁיבֵנוּ ה'; cf. Rashi *ad loc.*: מפני שמסיים בדברי תוכחה הוצרך לכפול מקרא שלפניו פעם אחרת השיבנו ה'. In BO and SK, of course, this supplicatory repetition of the verse does not appear.

F, too, repeats the verse: *Faz nos tornar. A. ati y tornarnosemos: renueua nuestros dias como de antes*; C ווידר קער אונש גאט וכו'; in the *Graecus Venetus* version, too, we find ἐπίστρεψον ἡμᾶς.

ECCLESIASTES

i:3 *što zlišku*: etymologically concordant with MT מַה יִּתְרוֹן (AV 'profit'); BO *obilïe* ('abundant'); SK *č'ьto imatь bolee.*

F *que auãtaja*; C איין גיווין; G דִ׳יַיפ׳וֹרָא (διαφορά).

i:4 *xoditь*: a literal rendering of MT הֹלֵךְ; BO *minuetъ* ('passes'); SK *pominuetь.*

F *anda*; C עז געט.

i:5 *i zasijaetь*: the same as MT וְזָרַח; BO *vъsxoditъ*, following LXX ἀνατέλλει; SK same: *vъsxoditь.*

F *y esclarece*; C אונ׳ עז שיינט.

i:6 *xoditь tuju storonu* and again *k toi storonĕ* ('side'): MT הָרוּחַ (AV 'wind') Cod. 262 accords here with the Jewish commentaries; BO *duxъ* ('spirit, mind') *idetъ duxъ* and *obraščajet sja duxъ*, following LXX τὸ πνεῦμα; SK same; RB has *veter* ('wind').

C, like Cod. 262, has ...געט די זייט... קערט די זייט, but F has *viento* .

i:7 *potoki*: a modern ending, as against the archaic *potocy* in BO; SK *reki.*

a more ne polno: a literal rendering of MT וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא; BO *i more nĕstь nasyščaja sja* ('is not satiated'), following LXX καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη; SK *ne pribyvaetь.*

F *y la mar no es llena*; C אונ׳ דז מיר ניט עש ווערט בֿול.

i:8 *vsi rĕči*: MT כָּל הַדְּבָרִים; SK same; BO has the more archaic *vsja slovesa.*

i:9 *što bylo to i budetь*: a word-for-word rendering of MT מַה שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה; BO has two participial forms, the second in the dative: *čto byvšee toe buduščemu* (despite the nominative in LXX τὸ γενησόμενον), and similarly in the second part of the phrase: *tvorimomu* (dative singular of the present passive participle); SK *čto es̱(tь) eže bylo, edino toežъ eže ešče buduščee budetь.*

F has a literal rendering: *Lo que fue es lo que sera;* C has a lacuna at the words הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה שֶּׁנַּעֲשָׂה.

i:10 *o nei*: an addition by the translator, clarifying the phrase.

bylo: MT הָיָה; as against the aorist form in BO: *bystъ.*

i:11 *i tak poslĕdnimъ što budutь*: MT וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ; BO has *i poslĕdnimъ byvšimъ* (! a preterite participle, following LXX γενομένοις); at the end of the verse, where Cod. 262 again has the relative clause *što budutь* for MT שֶׁיִּהְיוּ, BO has *sъ buduščimi* (future participle) following LXX μετὰ τῶν γενησομένων; SK *i niže tyxъ, kotorye potomъ stanutъ sja.*

F, like Cod 262, has *y tambiẽ delos postrimeros q̃ seran*; C, similarly, has צו דען לעצטן דיא דא ווערן זיין.

i:12 *bylъ esmi*: MT הָיִיתִי; SK same; BO has the aorist form *byxъ.*

On the non-Hebraic forms of the words *izrailemъ* and *vь eruzolemĕ* see Introduction, 5.4.1 and 5.4.6.

i:13 *dalъ esmi s(e)rdce svoe*: MT וְנָתַתִּי אֶת לִבִּי; BO has *vъdaxъ*; SK *i umyslilъ esmъ vъ srdci moemъ.*

podъ solncemъ: MT תַּחַת הַשָּׁמָיִם (AV 'under heaven') — the rendering in Cod. 262 ('under the sun') is perhaps by analogy with the next verse; SK same.

robiti sja o tomъ: MT לַעֲנוֹת בּוֹ, similar to *par ocuparse en ella* in F and ווי זיא זולן פפלעגן און אים in C; BO, however, has *pešči sja o nemъ*, following LXX τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ ('distract, trouble greatly'); SK *aby pracevali v tomъ.*

i:14 *što dějalï sja*: MT שֶׁנַּעֲשׂוּ; BO *sъtvorennaja* — see Introduction, 5.1.1; SK *eže sja dejutъ.*

ažno: MT וְהִנֵּה A typical conjunction in Old and Modern Belorussian (cf. *Belorusy*, p. 477); BO *i se*; SK *i se.*

i:15 *napraviti*: a literal rendering of MT לִתְקֹן; *ukrasiti sja* in BO renders the alternate meaning of ἐπικοσμηθῆναι (Thomson renders this Greek expression 'cannot be made straight'; see *The Septuagint Bible* [Introduction, chap. v, n. 30], p. 1039); SK *napravleny byvajutъ.*

i:16 *molvilъ esmi*: MT דִּבַּרְתִּי אֲנִי; BO *glagolaxъ*; SK *rozъmyšljalъ esmi.*

serdьcomъ moimъ (instrumental): MT עִם לִבִּי; BO has *vъ serdьcy moemъ*, a locative form with a preposition; SK *vo srdci svoemъ.*

rěkuči: this is the typical rendering of לֵאמֹר in our translations; BO *eže glagolati* ('to say'), an infinitive, as in LXX τῷ λέγειν; SK *glagolja.*

F has the same kind of construction as Cod. 262: *diziendo*; C has the old traditional form צו זאגן.

pobolšilъ i priložilъ esmi mudrosti: a calque of MT הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה; SK has only *presjahnulъ esmъ vsexъ mudrostiju*; BO has a different version: *azъ vъzveličixsja* ('I became great') *priložixsja mudrosti* ('I applied myself to wisdom'), even though LXX faithfully renders the Hebrew text.

F and C also imitate the Hebrew expression: *yo engrandesci y añadi*; איך האב גיגרוישט אונ' איך האב גימערט.

i:18 *ižъ vъ mnozě mudrosti mnoho hněvu*: a faithful rendering of MT כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב כָּעַס; BO has *razumu* ('mind, understanding') instead of *hněvu: jako vъ množestvě mudrosti množestvo razuma,* following πλῆθος γνώσεως in LXX; SK *vo mnohoi mudrosti estъ mnohoe roz''hnevanie.*

F and C follow the Hebrew text: *mucha saña;* ויל צורן.

ii:1 *obleju sja*: MT אֲנַסְּכָה Cod. 262, in accord with Jewish exegesis, interprets the Hebrew expression as a lengthened first person cohortative form derived from the root נסך, rendering it with a first person reflexive verb to gain the meaning 'I will pour over myself'; cf. Rashi *ad loc.*: אנסכה. לשון מסך יין לשתות. LXX, however, interpreted it as being derived from the root נסה ('to tempt') with the second person object suffix, rendering it πειράσω σε, and BO thus has *da tja iskušu* ('for I will tempt you'); SK *napolnju sja.*

C איך וויל שענקן; G נַאסֵין קֶירְיַיאסוֹ ('I will pour') — cf. also Modern Greek τὸ κέρασμα ('pouring'); but F *pronartee.*

ii:2 *směxu rekoxъ vila*: MT לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל *vila*, rendering MT מְהוֹלָל, is the same as Belorussian *vilić*, defined by M. Vasmer (*Etimologičeskij Slovarъ Russkogo Jazyka*, Moscow 1984, I, p. 314) as meaning *otklonjat sja ot prjamoj dorogi*, 'to turn aside from the direct way'; *wiła* in Old Polish means 'stupid' (cf. J. B. Rudnyćkyj, *An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language*, Winnipeg 1966, p. 389) or *umališennyj* ('insane, mad' — cf. Vasmer, *ibid.*). BO has *směxu rekoxъ podviženїe* — an etymological rendering of LXX περιφορὰν; SK *směxъ i mněl'' esmi byti vo bludu mesto*.

F *loco* (cf. *locura* for הוֹלֵלוֹת in i:17); C אוניזיניקייט (cf. אונזיניקייט in i:17); G זוּלֵייא (ξούλεια; the same word is used in i:17).

što se činitъ: a literal rendering of MT third-person מַה זֹּה עֹשָׂה; BO has *čto sїe tvoriši* ('what do you make it'), following LXX ποιεῖς; SK *čto v sue smuščaeši*.

F *que esto faze*; C אש הוט מן נוך גיטון.

ii:3 *rosmotrivalъ esmi v serdьci svoemъ povleči vъ vino tělo svoe*: an exact rendering of MT תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת בְּשָׂרִי; *rosmotrivalъ esmi* is a 'modern' preterite form, while BO has the aorist *sozrěxъ*; BO continues: *da serdьce moe ostavitъ otъ vina plotъ moju* ('my heart will turn my flesh from wine'), differing slightly from the version in LXX; SK *umyslilъ esmi bylъ vъ s(e)rdci svoemъ, aby vina ne poživalo telo moe*.

pod nebomъ: MT תַּחַת הַשָּׁמָיִם; BO *podъ slъncemъ* ('under the sun'), as in LXX ὑπὸ τὸν ἥλιον; SK same.

F *debaro delos cielas*; C אונטר דעם הימיל.

On the lacuna at the end of this verse see Introduction, Chap. 3.

ii:5 *ohorody*: MT גַּנּוֹת; SK same; BO *ogrady*.

drovo vsjakoho ovošču: singular, as in MT עֵץ כָּל פֶּרִי; BO gives a plural form, *drevesъ vsjakogo ploda*, despite ξύλον in LXX; SK *ot vsjakoho plodu drevnemъ*.

F *arboles*; C אלרלייא אופש (without translating the Hebrew עץ).

ii:6 *lěsъ rostaščь drevїe*: a word-for-word rendering of MT יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים; BO *prozjabenїe drevesъ* ('the growth of trees'), following LXX δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα; SK *lesъ dreva plodosytaho*.

F and C both render the word יַעַר literally; G renders the phrase לוּקוֹס פִּיטְרוֹנִי קֶסִילָא — cf. also the rendering of Ex. x:5 in the Constantinople Pentateuch: τὸ δέντρο ὁποῦ φυτρῶνει (MT הָעֵץ הַצֹּמֵחַ).

ii:7 *kupovalъ esmi*: MT קָנִיתִי; BO *pritjažaxъ*; SK *dobylъ esmъ sobě*.

roby: MT שְׁפָחוֹת; as against *rabynja* in BO; SK *služebnicь*.

i domoroščenyi: MT וּבְנֵי בַיִת; BO *domočadci*; SK *čeljadь velikuju*.

vъ jarusolime (*ja-* instead of *je-*): see Introduction, 4.2.1.1, 5.4.1.

ii:8 *zbiralъ esmi*: MT כָּנַסְתִּי; BO *sъbraxъ že*; SK *sobralъ esmi*.

i koxanїa: a faithful rendering of MT וְתַעֲנֻגוֹת; SK same; BO *pišča* (an archaic idiom meaning *naslaždenie, radost* — see *Mat.*, II, p. 945; in Modern Russian the word means only 'food') for LXX ἐντρυφήματα; cf. note to Cant. vii:7.

F *deleytes*; C זענפטונג; G חַאִידִימַאטַא.

kolybku i kolemažnici: MT שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת The translation here follows an Ashkenazi

exegetical tradition; cf. Rashi: מרכבות נוי עולות. BO, on the other hand, has *vinočrъpca i vinočrьpica* ('wine dipper'), following οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας in LXX; the Vulgate, similarly, has *scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda*; SK *kubky i konve zlatye, ko službe i k'' nalevaniju vina*; RB has *raznye muzykal'nye orudija* ('musical instruments').

F, on the other hand, has *musica y estrumentos*; C זינגר אונ' זינגרין; but G, similarly to Cod. 262, קַרוֹצַא־קַארוֹצִים (ἡ καρότσα — 'a coach').

ii:10 *ne otložiḷъ esmi ot nix̣ъ*: MT לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם; BO *i ne otjax̣ъ ot nix̣ъ*; SK *ne voz''braniḷъ esmi ima.*

ne ubaviḷъ esmi sьrdьce moe; MT לֹא מָנַעְתִּי אֶת לִבִּי Cf. Introduction, 5.2.4.2; BO has a different construction: *ne ṿъzbranix̣ъ s(ь)rdcu moemu*; SK has a similar rendering: *ni zabroniḷъ esṃъ srḍcu moemu.*

ižъ serdьce moe veselilo sja ṣъ vseho trudu moeho: MT כִּי לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל עֲמָלִי Cod. 262 follows the Hebrew construction; BO, however, uses a locative form with *ṿъ*: *jako serdьce moe ṿъzveseli sja* (aorist, as usual) *ṿъ vsjakoṃъ trudě moeṃъ*; SK *daby veselilosě*(!) *so vseho nahotovan'noho emu.*

ii:12 *iže zaxoditь ṿъ myslь*: MT שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ Our translator, following an interpretation cited by Ibn Ezra (וי"א כי המלך מן יימלך לבי עלי), evidently took the view that the word המלך was to be read הִמָּלֵךְ, 'reconsider', and not הַמֶּלֶךְ, 'the king' (AV 'that cometh after the king'); BO *ṿъ slẹḍъ sověta* ('following advice'), following LXX ὀπίσω τῆς βουλῆς; SK *aby mohḷъ spostihnuti carja,* following ČVB, which in turn follows *sequi . . . regem* in the Vulgate.

F *empos el rey*; C דר נוך דאש דער קוניג.

ii:14 *vědaju*: MT יָדַעְתִּי; see Introduction, 5.1.8; BO *uviděx̣ъ*; SK *poznaḷъ esmi.*

prihod'ka odna prihoditь s(ja): MT מִקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה On the rendering of the *figura etymologica* see Introduction, 5.3.2; BO *slučai slučit sja vsěṃъ siṃъ*, in spite of ἓν in LXX; SK has a different reading, based on ČVB: *oboeju ix̣ъ esṭъ edinakovaja pohibelь*, following *quod unus utriusque esset interitus* in the Vulgate.

ii:17 *nenavižu ja*: MT וְשָׂנֵאתִי; see Introduction, 5.1.8; BO has an aorist form: *ṿъnenaviděx̣ъ*; SK has a different version: (*seho radi*) *stošnilo mi sja.*

toṭъ živoṭъ: MT הַחַיִּים; in BO the noun is undetermined: *živoṭъ*; SK *ṿъ živote moeṃъ.*

toe dělo: MT הַמַּעֲשֶׂה; BO *ṣъtvorenie*; SK *reči.*

ii:19 *i budet voloděti*: MT וְיִשְׁלַט; BO *obladati li imatь*; SK *vladeti li budetь.*

ii:21 *i pravdoju*: MT וּבְכִשְׁרוֹן; BO *ṿъ mužestvě*, following LXX καὶ ἐν ἀνδρεία; SK *ṿъ pečali*; cf. *pravostь* in iv:4.

F *en verechedad*; C אונ' מיט גרעכטוערטיקייט; G קִימֵיקַאלוֹסִינִי (= καὶ μὲ κάλοσύνη).

ii:24 *iž(ъ) oṭъ ruky božei estь ono*: MT כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא; SK similar, but in a different order: *i to teže esṭъ ot ruky božiei*; but BO has *jako oṭъ ruky božija estь* — cf. Introduction, 5.2.6.

iii:1 *pod nebesy*: MT תַּחַת הַשָּׁמָיִם; BO *pod sḷъṇъčnoju* (an adjective qualifying *ṣъlṇъce,* 'sun'), despite ὑπὸ τὸν οὐρανόν in LXX; SK, similarly, has *pod sḷъncem''*.

iii:3 *lěčiti*: MT לִרְפּוֹא; BO *čěliti*; SK *uz''draviti.*

rozlomati: MT לִפְרוֹץ Here again we find *roz* instead of *raz*, as in BO *razdrušiti*; SK has *raz''rušiti*.

zbudovati: MT לִבְנוֹת; BO *sozdati*; SK *sooružiti*.

iii:4 *čas plakati a čas smějati s<ja>*: MT עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק Cod. 262 renders the Hebrew infinitives as verbs; BO *vremja plakati sja, i vremja smějati sja*; SK, however, has nouns: *časъ plaču i časъ veselija*. The rendering of the verbal nouns in the following verses is similar.

iskati (! instead of *skakati*): MT has רְקוֹד ('dance') here; this odd rendering may stem from the translator's erroneously skipping over several verses of the text, for *iskati* renders לְבַקֵּשׁ in iii:6; BO *likovati*; SK *skakanija*.

F *baylar*; C שפרינגן; G נַא חוֹרֵיפְּסִי (να χορέψη).

iii:8 *voině*: MT מִלְחָמָה; SK *voiny*; BO has the archaic *brani*.

iii:10 *tu rečь*: MT הָעִנְיָן; but BO has *popečenië vsjačeskoe* — cf. Introduction, 5.2.1; SK has only *mučenie*.

iii:11 *totъ světъ*: a literal rendering of MT אֶת הָעֹלָם; BO, however, has *vsjačeskaja věkovъ* ('all of the ages'), following LXX; SK has only *svetъ*.

iii:13 *danaja božja ona*: MT מַתַּת אֱלֹהִים הִיא; BO *se dajanië božïe estь* — see Introduction, 5.2.6; SK *to estь darъ božii*.

iii:15 *što bylo to v'že estь*: MT מַה שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא A word-for-word rendering of the Hebrew construction of relative subordination; BO uses a participle form: *byvše uže estь*, following τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν in LXX; SK *čto učineno es<t> to perebyvaetь*.

iii:17 *hodъ*: MT עֵת Used here as a synonym for *časъ*, the word used in Chap. ii; BO *vremja*; SK *časъ*.

iii:18 *vyčistiti ixъ bohu*: MT לְבָרָם הָאֱלֹהִים; BO *jako rassuditъ ixъ bogъ* ('because the Lord will judge them'), following LXX ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός; SK *aby iskusil'' ix bohъ*.

F *(por que) los escogio el Dio*; C צו לויטרן זיא גאט; G טַא דִ'יַיאלִיקְסֵי.

iž oni skotina oni sobě: a literal rendering of the MT construction שְׁהֶם בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם; but BO has *jako siï skoti sutь* — see Introduction, 5.2.6; SK *iže sutь podobni skotinam''*.

iii:19 *větrъ odinъ vsimъ*: MT וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל; BO *duxъ*; SK has a different reading, based on ČVB: *potomuž'' i dyšutь*, following *similiter spirant omnis* in the Vulgate.

F *esprito*; C איין ווינט.

iii:22 *vižu*: MT וְרָאִיתִי; BO *viděxъ*; SK *i poznalъ esmi*; see Introduction, 5.1.8.

videti toho što budetь posľe neho: a word-for-word rendering of MT לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו; BO has a different reading: *viděti v nixъ, iže ašče budetь čto s nimi* ('to see them, what will be with them'), despite LXX τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν; SK *privedetь, daby po sobě buduščie reči poznalъ*.

F and C also render the phrase word for word: F *para veer enlo q̄ sera empos el*; C צו זעהן אן ווש דא ווערט זיין נוך אים.

iv:1 *onyxъ obiženyxъ*: renders the MT determinate form הָעֲשׁוּקִים; BO *oklevetannyja*; SK *nevin''nyxъ*.

iv:2 *ižь oni živi ešče*: MT אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה Cod. 262 retains the pronoun-as-copula

construction, while BO has a verb: *eliko živi sutъ do selě* (see Introduction, 5.2.6); SK om.

iv:3 *što děetь sja*: a faithful rendering of the relative construction אֲשֶׁר נַעֲשָׂה; BO uses a passive past participle, *sъtvorennago*; SK *sja dejutь*.

iv:4 *napravnostь*: MT כִּשְׁרוֹן Cf. above, ii:21; BO *žestvosъtь*; SK *domysly*.

iv:6 *polnaja dolonь... polnyi prihoršči*: MT מְלֹא כַף ... מְלֹא חָפְנַיִם This construction, adjective substantive, is one of the many ways in which Cod. 262 renders the Hebrew construct state, i.e., substantive + substantive. BO uses two substantives: *ispolnenïe gorьsti* (! *dolonь* in Cod. 262 is an exact rendering of כַּף) . . . *ispolnenïa dvoju gorstïju*; SK *edina hor''stь... obe polne ruce*.

iv:9 *zaplata*: MT שָׂכָר; BO has the archaic *m''zda*; SK *požitokъ*.

iv:11 *ljahutь dva*: an exact rendering of MT יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם, using the plural form; BO has an archaic dual form: *usneta dva*; SK *i budut'' li dva spolu spati*.

iv:12 *a nitь troičataja*: MT וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ; BO *i vervь trepleny*; SK *ver''vъ vo troe*.

iv:13 *vъb(o)hoe*: MT מִסְכֵּן *vъ* instead of *u-* is evidence of a Belorussian phonetic process (see Introduction, 4.2.1.5) — cf. also *vъboh(ъ)* in iv:14 and *ubohoho* in ix:16; BO *niščъ*; SK *ubohoe*.

iv:15 *z ditjamь druhimь*: MT עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי; BO *sъ junymъ vtorymъ*; SK *sъ mladen''cemъ z''druhymъ*.

iv:16 *nětь konca vsemu ljudu*: MT אֵין קֵץ לְכָל הָעָם; BO *něstь popečenija vsěmъ ljudemъ*; LXX has a singular form: τῷ πάντι λαῷ; SK *bezčislenoe estь čislo ljudei*.

o vse što bylo peredъ nimi: an exact rendering of MT לְכֹל אֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵיהֶם; BO, however, has *vsěmъ iže predъ nimi byša* ('for all who were before them'), following LXX; SK *onižе byli sutь predъ nimъ*.

iv:17 *zan'že ne vědajutь činja lixo*: MT כִּי אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע The use of the adverbial participle *činja* to render MT לַעֲשׂוֹת, an infinitive form, accords with Rashi's explanation *ad loc.*: אין הכסיל מבין שהוא עושה רע לעצמו. BO has a different lectio: *jako ne sutъ povědajuščii tvoriti blagoe* ('for they did not speak to do good'), despite the faithful rendering of the Hebrew in LXX: ὅτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν; SK *onižе ne znajutь čto činjatь zloe*.

v:1 *na nebe*: MT בַּשָּׁמַיִם; BO has the archaic *na nebesi*; SK *na nebesex''*.

v:2 *holosъ*: MT קוֹל; BO *glasъ*; SK *molvenii*.

v:5 *peredъ anhelemъ*: an exact rendering of MT לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ; SK *predъ an''helomъ*; BO *predъ licemъ božiimъ* ('before the face of the Lord'), following LXX πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

rukodělьe tvoe: the Slavic compound renders MT אֶת מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ; BO uses a two-word phrase: *tvorenija* (! plural) *rukъ tvoixъ*; SK *dela rukъ tvoix*.

v:7 *v'domu*(!): MT רָשׁ An error, for *ubohomu* — see Introduction, Chap. 3; BO *niščago*; SK *ubohixъ*.

iže vysokii z vysoka: כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ An adverbial construction; BO, however, has a prepositional construction with an adjective: *jako vysokïi nadъ vysokimъ sъxranit*

sja, which changes the meaning of the biblical verse; SK has a different reading: *poneže naḍъ vysokiṃъ ešče esṭъ inye vyš''šii.*

v:8 *a zlišoḳъ zemli vo vseṃъ ona*: MT וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא The feminine pronoun הִיא is emended by a *qerei* in MT to the masculine הוּא, to correspond to the antecedent; the translator of our Cod., however, did not take this into account and rendered the word as *ona,* even though *zlišoḳъ* is a masculine noun (cf. Introduction, 5.1.3.3).

vo vseṃъ: an exact rendering of MT בַּכֹּל; BO *naḍъ vsjakoju stranoju*; SK *vseja zemli.*

v:9 *srebroljubecь*: MT אֹהֵב כֶּסֶף; our Cod. replicates the MT construct state; SK same; but BO has a two-word phrase: *ljubjai srebro.*

a xto by ljubiḷъ v narode ne vžitoḳъ: MT וּמִי אוֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה; BO *i kto ỵъzljubi ỵъ množestvě ix plody*; SK *i kto miluet bohate''stvo sei ne vozmet užitku s neho.*

v:10 *tolko videnьe očju eho*: a word-for-word rendering of MT כִּי אִם רְאוּת עֵינָיו; BO has a different construction: *jako načalo viděti očima ego*; SK *tokmo iže hledit'' na ne očima svoima.*

v:11 *sladko lěto*: for MT מְתוּקָה שְׁנַת ('sweet is the sleep'), suggesting that the translator understood שְׁנַת as the construct form of the word שָׁנָה ('year'), perhaps following some commentary; BO *soṇъ* ('sleep' — LXX ὕπνος); SK, similarly, has *sladok'' esṭъ soṇъ*. Cf. my article in *Bet Miqra*, supra, note to Lam. ii:11.

v:12 *sxovano ospodarju svoemu na lixotu eho*: an exact rendering of MT שָׁמוּר לִבְעָלָיו, replicating the Hebrew syntax; BO has *xranimo oṭъ nego* ('kept by him'), ignoring the word בַּעַל.

ospodarju: MT בַּעַל On the confusion between the [h] of the root and the prothetic *h* see Introduction, 4.2.1.6; SK *h<o>s<po>dina.*

v:14 *jakožъ vyšeḷъ*: MT כַּאֲשֶׁר יָצָא; SK *jako vyšeḷъ esṭъ*; BO has an aorist form: *jakože izyide.*

v:16 *težъ vsi dьni svoi vo tmě poživaetъ*: a word-for-word translation of MT גַּם כָּל יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל; BO has a different reading: *ibo vsi dьni ỵъ tmě i ỵъ plači* ('in darkness and crying'), following LXX ἐν σκότει καὶ πένθει; SK *po vsja d'ni života svoeho, jadjaše vo tmax i vo pečalovanii.*

v:17 *iže se estь dolja eho*: follows the word-order of MT כִּי הוּא חֶלְקוֹ; BO has a different order: *jako sïa častь ego estь*; SK *i to es(ṭъ) dolja eho.*

v:18 *pěnezi*: plural, as in MT נְכָסִים; BO has a neuter noun in the singular: *měnïe*; SK *imenie.*

v:19 *otvěčatelь*: MT מַעֲנֶה This etymological rendering, interpreting the Hebrew word as being derived from the root ענה, 'to answer', accords with Rashi's commentary *ad loc.*: *'maᶜane*: vocalized with a *pataḥ qatan (segol),* and I therefore interpret it as a noun, as in [Job xxxii:5]: "There was no answer in the mouth of these three men"'; cf. also the translation of Job xxxii:5 in our Cod.: *iže němь oṭъvěta ỵъ onyxъ trexъ mužeẋъ.* BO, on the other hand, has *pečalь* ('grief, sorrow'); LXX περισπᾷ αὐτὸν ('occupied him'); SK has a verb: *(boḥъ) zanepraznịlъ.*

vi:1 *i mnoha ona na ljudeẋъ*: a literal rendering of MT וְרַבָּה הִיא עַל הָאָדָם; but BO has *i mnogo estь oṭъ čelověka*; SK *častoe meži ljudmi.*

vi:2 *skarby*: plural, as in MT נְכָסִים; SK same; BO again has *iměnïe.*

moci: on *c* as a continuant of Protoslavic **gti* see Introduction, 4.1.2; SK *sily.*

vi:3 *ačъ by rodiḷъ člověḳъ sto*: an exact rendering of MT אִם יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה; BO has a different reading: *ašče prebudeṭъ mužъ sto*, although LXX follows the Hebrew; SK has an addition: *sto synoṿъ*.

F and C, too, follow the Hebrew; cf. Rashi *ad loc.*: אם יוליד איש מאה בנים.

vi:5 *ani vědaḷъ lehčei emu niž'li onomu*: MT וְלֹא יָדָע נַחַת לָזֶה מִזֶּה Cod. 262 renders the word נַחַת by an adverb in the comparative form ('easier for him than for another'); BO, however, has a noun: *niže razumě pokoja* ('neither did he understand the rest'), and also attaches the two pronouns (לָזֶה מִזֶּה) to the next verse; SK has a different reading: *i niže poz"naḷъ roz"delenija meži dobryṃъ i z"lyṃъ*.

vi:6 *tysjaču lěṭъ dvoiči*: MT אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם; SK *i dva tysešča lěṭъ*; BO renders פַּעֲמַיִם as *po vsemu* ('after all'): *tysjašča lět po vsemu*.

vi:8 *xoditi protiṿъ živyx̣ъ*: MT נֶגֶד הַחַיִּים Cod. 262 renders הַחַיִּים as an adjective in the genitive plural ('the living'); BO, however, has *protivu životu* ('life'); SK *aby šoḷъ taṃъ hde esṭъ živoṭъ*.

vi:9 *viděnьe očnoe . . . xoženie dušьnoe*: MT מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ נָפֶשׁ Our Cod. renders both instances of the Hebrew construct state with a noun + adjective construction — cf. Introduction, 5.1.10; BO, however, has first a participle + noun in the oblique case, *xodjaščago dušeju,* and then a noun + noun in the oblique case: *viděnie očiju*; SK has only *videti toe . . . čeho žadaešь*.

vi:10 *iže oṇъ čelověḳъ*: MT אֲשֶׁר הוּא אָדָם; but BO has *eže estь čelověḳъ* — cf. Introduction, 5.2.6; SK *iže es<tъ> čelověḳъ*.

tjahati sja: MT לָדִין (AV 'contend') — a vernacular expression, as against the 'bookish' *suditi sja* in BO (following LXX τοῦ κριθῆναι) and also in SK. Cf. the Polish expression *ciągnąć się po sądach* ('haul around the courts'); SK *(a iže ne možetь ṣъ silneišiṃъ neželi saṃъ eṣ(tъ) ṿъ sude) suditi sja*.

vi:12 *kakъ těnь*: MT כַּצֵּל; BO *ṿъ stěně* ('in the shadow'); SK attaches this verse to chap. vii: *jako stenь*.

vii:1 *nižli dьnь roženьja*: MT מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ; BO *pače dьnja bytija ego*; SK *d"nja naroženija*.

vii:2 *ḳъ domu pirovnomu*: MT אֶל בֵּית מִשְׁתֶּה Here again our Cod. renders the Hebrew construct state by a noun + adjective; BO *ṿъ doṃъ pira*; SK *v doṃъ pirovanja*.

proḳъ: MT סוֹף; BO *koneċъ*; SK *konecь*.

vii:3 *ṿъ zazlenьi lica*: a literal rendering of the MT inflected infinitive in the expression בְּרֹעַ פָּנִים; BO *jako ṿъ zlobě lica*; SK *dlja smutnaho lica*.

vii:8 *dolhodušnyi . . . vysokodušnyi*: MT אֶרֶךְ רוּחַ ... גְּבַהּ רוּחַ Our Cod. uses compounds to render the Hebrew compound expressions; BO, on the other hand, has *trъpliṿъ . . . pače vysokix duxoṃъ* — cf. Introduction, 5.1.10; SK *mužь ter"pelivyi . . . uprjamyi*.

vii:9 *u pazusě*: MT בְּחֵיק Cf. Ruth iv:16; BO has the archaic *v nědrex̣ъ* (locative plural); SK *v lone*.

vii:10 *pervyi*: an exact rendering of MT הָרִאשֹׁנִים; SK same; BO *drevnii* ('ancient').

vii:12 *oživitь hospodarja svoeho*: a literal rendering of MT תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ; BO has a different reading: *oživljaeṭъ iže u neja* ('gives life to him who is with her'), following LXX

ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς; SK *živo̦tъ daetь imuščemu*. On the variants *ospodarja/ hospodarja* see Introduction, 4.2.1.6.

vii:14 *iže težь to protiṿъ toho*: a literal rendering of MT גַּם אֶת זֶה לְעֻמַּת זֶה; BO *ș̦ъ simъ ș̦ъglasi siẋъ*, following LXX σὺν τοῦτο σύμφωνον τούτῳ; SK *poněže jako toi denь tako i onъ*.

vii:16 *čem̦ъ xočešь puștъ byti*: MT לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם; BO *eda kogda izuměeši sja* (*Mat.*, I, pp. 1081–1082, defines *izuměti sja* as meaning *obezumětь, vyjdti iẓъ uma, sojdti ș̦ъ uma*, 'to go mad, become insane'); SK *aby z'' rozumu ne vypal''*.

The Jewish translations resemble Cod. 262: F *por que te desolaras*; C ווארום ווילשטו זיין ווערדן בור וואושט; G נארֵימַאקְסִים ('desolate', νάρεμάξης).

vii:17 *hlupъ*: MT סָכָל; SK same; BO *žestoḳъ*, following LXX σκληρός.

F *loco*; C אונ׳ ניט דוא זולסט זיין אונטרשטיגר (אין דר תורה).

vii:18 *bohoboinyi*: a compound rendering the MT construct state יְרֵא אֱלֹהִים; BO has a phrase: *jako bojaščim̦ъ sja boga*; SK *bojaščii sja boha*.

vii:19 *vloděreṿъ*: a noun, as in MT שַׁלִּיטִים; BO has a participle: *obladajuščix*; SK *knjazei*.

vii:20 *iže čl(ově)ka nẹtъ pravednoho na zemli*: MT כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ The peculiar word order in our Cod. exactly follows that of the MT; BO, on the other hand, has *jako něstь čl(ově)ḳъ praveden̦ъ na zemli*; SK has a different reading: *nestь vo istin''nu čelověka pravednaho na zemli*.

vii:21 *xolopa*: MT אֶת עַבְדְּךָ; BO has the older *raba*; SK same.

vii:22 *iže i ty klinaḷъ inyẋъ*: MT אֲשֶׁר גַּם אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים Cod. 262 uses the more modern perfect form, without an auxiliary; BO has the more archaic *ty klajḷъ esi*; SK *zlorečiḷъ inym̦ъ*.

vii:23 *pokusiḷъ esmi . . . rekḷъ esmi*: MT נִסִּיתִי ... אָמַרְתִּי; BO has aorist forms: *iskusiẋъ . . . rěẋъ*; SK has *esmi iskusiḷъ*, but *i rekoẋъ*.

vii:24 *hluboko hluboko*: MT וְעָמֹק עָמֹק — see Introduction, 5.3.4; BO *i bezdny glubinu*; SK *velikaja hlubina*.

F *y hondo hondo*.

vii:25 *i iskati mudrosti i čisla*: an exact rendering of MT וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן; BO has *ṿъzyskati mudrosti i razuma* ('wisdom and mind'); SK *mudrostь i razum̦ъ*.

The renderings in F and C resemble that in Cod. 262: F *buscar sciencia y cuenta*; C זוכן ווייזהייט אונ׳ רעכן שאפט.

vii:26 *i naxožu ja horko nižli smertь žonku*: MT וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת הָאִשָּׁה Cod. 262 follows the word order of the Hebrew, without grammatical concordance between *horko* and *žonku*; BO keeps to the Slavic word order, with the expected concordance: *i obrětaju aẓъ ženu gor''čaišu pače smerti*; SK *i znašoḷъ esmi ženu gor''čeišuju neželi smertь*.

vii:27 *rekla koheletь*: MT אָמְרָה קֹהֶלֶת See Introduction, 5.1.3.5 and 5.3.6.2.

čislo: MT חֶשְׁבּוֹן As in vii:25; but BO has *pomyṣlъ* here; SK *razumъ*.

F *cuento*; C רעכֿנשאפט.

vii:28 *žon'ku*: MT אִשָּׁה; on the use of the accusative instead of the 'regular' genitive after negation see Introduction, 5.2.4.2; BO and SK *ženy* (genitive singular).

vii:29 *včiniḷъ boḥъ člověka prjama*: a faithful rendering of MT עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת הָאָדָם

יָשָׁר; BO uses the instrumental case: *sъtvori čelověkomъ pravymъ*; SK, similarly to Cod. 262, has *iže bohъ učinilъ estъ čeloveka pravoho.*

iskali rozčeteyъ mnohixъ: MT בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים; BO again has *vъzyskaša pomysloуъ*; SK *v zahadki.*

F *cuentas muchas*; C ויל טפאשנכ̄רע; G לוגאריי̄אסמי̇ (cf. Modern Greek λογαριασμός).

viii:1 *sila lica eho změnitъ sja*: a literal rendering of MT וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא; BO has a different reading: *i bezъstudnyi vъznenaviděnъ budetъ licemъ svoimъ*, following the reading in LXX; SK *i naimocneišii obličie eho iz''menitъ.*

The other 'Jewish' translations, like Cod. 262, follow the reading of the Hebrew text: F *y desuer goncamiento de sus fazes es demudado*; C אונ' שטערק זיין ענצליט ווערט בוֹר ענדרט; G נאלאקקסי (cf. the Modern Greek verb λακκίξω).

viii:2 *ja usta carskiї sterehu*: MT אֲנִי פִּי מֶלֶךְ שְׁמֹר Cod. 262 retains the order of the MT; BO has a different version; SK has *azъ ustъ carevyxъ xranju*, resembling Cod. 262.

viii:4 *toho dlja iže rěčь careva vladarъ*: a literal rendering of MT בַּאֲשֶׁר דְּבַר מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן, rendering שִׁלְטוֹן as a noun; BO has only *carъ* for דְּבַר מֶלֶךְ, and renders שִׁלְטוֹן as a verb: *sъvladě*; SK *i slovo eho polno estъ kreposti.*

F and C, too, have literal renderings: F *Por que palabra del rey podestania*; C דז ריד דז בורא(!) איז גיוועלטיג.

vъzor'četъ(!): MT יֹאמַר Instead of *vozrečetъ*; BO *rečetъ*; SK *resči.*

viii:5 *veremja i ros'sudъ*: a literal rendering of MT וְעֵת וּמִשְׁפָּט; BO *i vremja suda* ('the time of the judgment'); SK *času i otpovedi.*

F *y hora y juizio*; C אונ' די צייט אונ' דז גיריכ̄ט.

viii:6 *časъ i ros'sudъ*: MT עֵת וּמִשְׁפָּט Again a literal rendering, but with a lexical variant; BO again has *vremja suda*; SK *svoi časъ i svoju potrebu.*

zlostь čelověčaja: a literal rendering of MT רָעַת הָאָדָם; BO *razumъ* ('mind', for γνῶσις in LXX) *čeloveka*; SK *čelověčie ter''penie.*

F and C both have literal renderings: F *malicia del hombre*; C בויז דש מענשן.

viii:7 *iže ne estь onъ vědajuči*: nearer to MT כִּי אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ than the 'general' form in BO: *jako něstь vědjaščago* ('there is none who knows'); SK *poneže ne znaetъ.*

F *por que no el sabien*; C ניט ער וויישׁ.

viii:8 *ne est(ъ) čelověkъ voloditelь*: MT אֵין אָדָם שַׁלִּיט A noun, as in MT; but BO has a participle: *něstь čeloveka vladuščago*; SK *ne estъ vъ čelověčiei mošci.*

F *no hombre podestan*; C ניט איין מענש אישט גיוועלטיג.

větromъ unjati větrъ: MT בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת הָרוּחַ *větrъ* ('wind'), interpreting רוּחַ in the concrete rather that the abstract sense, is at odds with Jewish exegesis (cf. Rashi *ad loc.*); BO, following LXX, has *duxъ*: *vъ dušě vorbraniti sъ duxomъ*; SK *zabraniti duxu.*

Interestingly, C has the same interpretation as Cod. 262: אם ווינט צו ואנגן דען ווינט; F has *esprito* in both places.

na voině: MT בַּמִּלְחָמָה; BO *vъ dьnь brani* (an archaic expression); SK *vnehda nastanetь boi.*

viii:9 *dajuči*: MT וְנָתוֹן On the rendering of the Hebrew absolute infinitive see Introduction, 5.1.4; BO *i vъdaxъ*; SK *i vydalъ esmi.*

časъ iže: a calque of the MT expression עֵת אֲשֶׁר; BO *vsja elika*; SK has only *časomъ*, in the *ablativus temporis*.

F and C have similar calques: F *hora q(ue)*; C אין צייט דאש.

viii:10 *zakopanyxъ*: MT קְבֻרִים; a single word, as in MT; BO has a phrase, *vъ groby nesomy*, following LXX εἰς τάφους εἰσαχθέντας; SK *pohrěbenyxъ*.

zabudutъ sja: MT וְיִשְׁתַּכְּחוּ A literal rendering ('they will be forgotten') of the Hebrew text as written, though traditional Jewish exegesis corrects the word to וְיִשְׁתַּבְּחוּ ('they will be praised'); BO, on the other hand, has *poxvališa*, following LXX ἐπῃνέθησαν; SK, similarly, has *i xvalili ix*.

viii:12 *stojatъ* (i.e. 100, *sto* the multiplication formant *-jatъ*) *i prodolžajetъ*: MT מְאַת וּמַאֲרִיךְ (cf. vii:22, where the form *krotъ* appears); BO *otъ tolě i otъ dolgoty ixъ* (!), following LXX ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῷ; SK *sto kratъ*.

F *ciento y prolonga*; C הונדרט מול אונ' ער דער לענגט.

viii:15 *i xvalju ja veselie*: MT וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת הַשִּׂמְחָה — cf. Introduction, 5.1.8; but BO has a prepositional construction: *i poxvalixъ azъ sъ veseliemъ*, following LXX καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην; SK *i xvalilъ esmъ veselie*.

a to provoditъ eho za trudъ eho: MT וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ Our Cod. renders the Hebrew verb יִלְוֶנּוּ as a verb; BO, however, has a noun: *i to pribytokъ ego trudovi*; SK *poneže toliko to vozmetъ s''soboju s trudu svoeho*.

F, too, has a verb: *esto lo acompañara en su lazerio*; C gives a homiletical explanation.

viii:16 *toe dělo*: MT אֶת הָעִנְיָן; BO has *popečenie*, without the definite article — see Introduction, 5.2.1; SK om.

sonъ ... ne viditъ: MT שֵׁנָה ... אֵינֶנּוּ רֹאֶה On the accusative case after negation see Introduction, 5.2.4.2; SK same; BO has the expected genitive: *sna ... něstъ vidjai*.

ix:1 *i obirati vse se*: MT וְלָבוּר אֶת כָּל זֶה; BO has a different reading: *i serdъce moe vse sie vědě*; SK attaches this verse to the end of chap. viii: *abyxъ prud''ce rozumelъ*.

F and C, of course, follow MT: F *para escoger todo esto*; C אונ' צו לויטרן אל דיז דש.

i xolopja ixъ: MT וַעֲבָדֵיהֶם; BO has *delanija ixъ* ('their works'); SK, similarly, has *i dela ixъ*.

F *y los sabios*; C אונ' איר קנעכֿט; G קֵי אֵיסְקְלַאבִֿיטוֹס (καὶ ἐσκλάβοι τούς).

In BO the last word in this verse is *sueta* ('vanity'), which has no parallel in the original Hebrew.

ix:2 *vse jakože vsjačъstvu*: a literal rendering of MT הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל; BO, however, has *vъ vsěxъ* ('in all'); SK *proto iže vsi reči*.

F *lo todo como a todos*; C דש אלש אישט אז עז אישט צו אידרמן.

prikljucenie odno: MT מִקְרֶה אֶחָד; BO has only *slučai*; SK has a verb: *prihožajutъ*.

F *acontescimiento uno*; C איין ביגיגניש.

što prisjahaetъ: MT הַנִּשְׁבָּע; BO *jakože klenyi sja; SK hor''ditъ*.

ix:3 *prihoda odna vsemu*: MT מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל; BO *jako slučai vsěxъ*, omitting the word אֶחָד; SK has a different reading: *iže tyežъ reči vsem'' prihožajut sja*.

polno lixa i vilovanie: MT מָלֵא רָע וְהוֹלֵלוֹת; BO uses three words to translate רָע וְהוֹלֵלוֹת:

lukavstvija i gordostь i lestь (LXX has only ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια); SK *srdca napolnena byvajutь zlostiju i hordostiju.*
a poslě neho ḳъ m(e)rtvyṃъ: MT וְאַחֲרָיו אֶל הַמֵּתִים; the pronoun is in the singular, as in MT; in BO, however, it is plural: *i po nixъ kъ mertvyṃъ*; SK *i potoṃъ do ada iz''xodjatь.*
ix:4 *nadeža*: MT בִּטָּחוֹן; SK same; BO *nadežda.*
iže psu živomu lepšei: imitates the syntax of MT כִּי לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב, with *peṣъ* in the dative; in BO, however, it is in the nominative: *jako peṣъ žiṿъ siju blagъ*; SK *lepšii esṭъ peṣъ živyi.*
ix:5 *zaplaty*: MT שָׂכָר; BO has the archaic *m'zdy*; SK same.
ix:6 *ṿъ vseṃъ iže děet sja*: MT בְּכֹל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה On the use of the passive-reflexive form *děet sja* to imitate the Hebrew passive see Introduction, 5.1.7; BO, on the other hand, has a noun: *ṿъ vseṃъ tvorenii*; SK *i v deleẋъ eže sja dejutь.*
ix:8 *čaṣъ*: MT עֵת; BO *vremja*; SK *po vsja časy.*
por'ty tvoi: בְגָדֶיךָ; BO *rizy*; SK same.
a olei holovy tvoei: MT וְשֶׁמֶן עַל רֹאשְׁךָ; BO *i elei na glavě tvoei*; SK *i olei z'' hlavy tvoeja.*
ix:9 *života suetnoho svoeho*: MT חַיֵּי הֶבְלֶךָ; BO *junosti* ('youth'), despite ματαιότητός σου in LXX; SK *života neustavičnoho tvoeho . . . suety.*
F has *nada* in both places; C has טורהייט, its rendering for הֶבֶל at the beginning of the book.
MT כִּי הוּא חֶלְקְךָ — Cod. 262 om.
ix:10 *siloju tvoeju*: MT בְּכֹחֲךָ; but BO has a subordinate comparative clause: *jako sila tvoja*; SK *ustavične delai.*
ix:11 *smotrjači*: MT וְרָאֹה On the rendering of the Hebrew infinitive see Introduction, 5.1.4; SK *i videḷъ esṃъ*; BO *i viděẋъ.*
běḥъ: MT הַמֵּרוֹץ; SK same; BO *tečenie.*
voina: MT מִלְחָמָה; BO *branь*; SK *boi.*
ani ṿъ mudryẋъ xlěḅъ: a plural form, as in MT וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם; SK *ani mudryẋъ ljudei xlěḅъ*, but BO has the singular: *i ubo semu mudromu xlěḅъ.*
F *no a los sabios pan*; C צו דען ווייזן דש זיא האבן בֿון איר ווייזהייט וועגן בראט.
ix:12 *sětkoju*: MT בִּמְצוֹדָה; BO has the archaic *ṿъ mreži*; SK *udoju.*
ṣъblažnjajut sja: MT יוּקָשִׁים Cod. 262 uses the reflexive form to imitate the Hebrew passive (*hofʿal*); BO has a passive present participle: *ulovljaemy*; SK *imany byvajut'.*
F *son enlazados*; C, similarly, has אז זיא שטרויכלן.
znevědanьja: MT פִּתְאֹם; BO *v nezapu*; SK *nahle.*
ix:13 *i velika ona mně*: MT וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי Cod. 262 renders the Hebrew pronoun-copula by a pronoun, *ona*; BO, however, has the copulative verb: *i veliḳъ estь ko mně* — see Introduction, 5.2.6; SK *iže eṣ(tъ) naivyš''šaja.*
ix:14 *horoḍъ malyi*: MT עִיר קְטַנָּה; BO *graḍъ maḷъ*; SK *hraḍъ.*
lovitvy veliky: an etymological rendering of MT מְצוֹדִים גְּדֹלִים; BO *ograd y velija* ('ramparts'); SK *obljaženie.*
ix:16 *xorobrostь*: MT גְּבוּרָה; BO *sily*; SK *sila.*
ni vo što: MT בְּזוּיָה; cf. Cant. viii:7; BO *uničižena*; SK *opover''žena eṣ(tъ).*

ix:17 *po tixu*: MT בְּנַחַת; BO *ṿъ pokoi*; SK *ṣъ mọlъčaniem''*.

F *con reposo*; C זענפֿטונג; G מֵיטַאפֵּינוֹסִינִי (μέ ταπείνοσυνη).

x:1 *žerelo*: MT יַבִּיעַ This rendering follows the exegesis of Ibn Ezra; cf. below, xii:6.

The other Jewish translations have verbs: F *fazen vaporar*; C מאכֿט בלעטריג.

x:2 *u pravici eho . . . u livici* (*sic*, instead of *levici*): MT לִימִינוֹ ... לִשְׂמֹאלוֹ; BO *o desnuju . . . o šujuju*; SK *na pravici . . . na levici*.

x:3 *nestatočno*: MT חָסֵר; BO *lišaet sja*; SK om.

x:4 *městca svoeho*: MT מְקוֹמְךָ; BO, SK *město*.

x:5 *estь lixota vidělъ esmi*: MT יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי Our Cod. replicates the asyndetic juncture, omitting the relative particle; BO has a normal Slavic syntax: *estь lukav'stvo eže viděxъ*; SK *estъ edinoe zloe eže esmi vidjalъ*.

F does not retain the structure of the Hebrew: *Ay mal que vide*; C does: עש אישט בויז איך האב גיפרויבֿט.

x:8 *ṿъvalit sja*: a vernacular rendering of MT יִפּוֹל; BO has the more 'bookish' *vpadetъ*; SK *uvalitъ sja*.

zmii: MT נָחָשׁ A masculine form; but BO has *zmïja*, a feminine form; SK *vužъ*.

x:9 *skepaetъ*: MT בּוֹקֵעַ A vernacular rendering; BO has the more archaic *sekïi*; SK *ščepaet''*.

uškodit sja: MT יִסָּכֶן Closer to the MT than BO *bědu priëmletъ*; SK *urazitъ sja*.

x:10 *ačъ poržavelo želězo*: MT אִם קֵהָה הַבַּרְזֶל This rendering accords with Jewish exegesis; BO, following LXX, has *ašče spadetъ sěčivo* ('if the axe shall fall'); SK *budetъ li pritupleno železo*.

The renderings in F and C resemble that in Cod. 262: F *Si fuere embotado el fierro*; C אוב עש אישט שלע דש אייזן; G איסקורייסי (cf. Modern Greek σκουριάξω).

a ono lice ne vyčiščenoe: MT וְהוּא לֹא פָנִים קִלְקַל This rendering accords with the Jewish exegesis — cf. Rashi *ad loc.*: ואינם לטושים ומרוטים למען היות להם ברק; BO *i samъ licemъ smjate sja* (LXX καὶ αυτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν); SK *a to nejako per''vei, no iztočeno budet''*.

The renderings in F and C resemble that in Cod. 262: F *y ael no corte fuere acecalado*; C אונ׳ דש הוט ניט ענטצליט לויטר.

x:11 *bez' sipanïja*: MT בְּלוֹא לָחַשׁ; BO *ne ṿъ šeptě*; SK *taine*.

istcu jazykovu: MT לְבַעַל הַלָּשׁוֹן; BO *obavajuščemu*; SK *toi on''že sramotiṭъ skrite*.

x:13–14 *durnov'stvo . . . durnyi*: MT סִכְלוּת ... סָכָל These are again vernacular renderings; BO has the more 'bookish' *bezumïe . . . bezumnyi*; SK same.

x:15 *tružanïe*: MT עֲמַל; BO *uspěxъ* ('success'); SK *trudъ*.

x:16 *zemlja*: a literal rendering of MT אֶרֶץ; SK *zemъle* (voc.); BO *grade* (vocative).

F *tierra*; C לאנדא.

x:17 *ne ṿъ ožir'stvě*: MT וְלֹא בַשְּׁתִי This rendering accords with Jewish exegesis — cf. Rashi *ad loc.*: ולא בשתיית יין. BO has a different reading: *i ne postydjat sja* ('they will not be ashamed'), following LXX καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται; SK *a ne k ljubodejaniju*; cf. my article in *Bet Miqra,* supra, note to Lam. ii:11.

The Jewish translations have similar renderings: F *y no por beuer*; C אונ׳ ניט גיטרענק בֿון וויין; G מֵימְפִּיי (μὲ μπιεῖ).

x:18 *oubožaetъ xto činitъ pokrovenie*: MT יִמַּךְ הַמְּקָרֶה The translator correctly understood הַמְּקָרֶה to mean not 'roof', but 'he who makes the roof'; BO *smirit sja stropъ* ('roof'); SK *hnijutъ krokvy*.

x:20 *vъ komoraxъ loži svoei*: MT בְּחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ The plural rendering of חַדְרֵי ('chambers') follows MT; BO uses the singular: *i vъ klěti ložnicy svoei*; SK *i vo okrytomъ meste domu tvoeho*.

F *en camaras*; C אונ׳ אין קאמר דיינס גילעגר.

ptaxъ: MT עוֹף; BO *ptica*; SK *ptici*.

istecь krylomъ: MT וּבַעַל כְּנָפַיִם; see Introduction, 5.1.10.2; BO *iměјai krylě*; SK *imejuščii krilě*.

xi:3 *oboloky*: MT הֶעָבִים; BO has an archaic form, *oblacy*; SK *oblakově*.

na polъdьnь . . . na polьnočь: MT בַּדָּרוֹם ... בַּצָּפוֹן; SK *poludne . . . polunoščь*; BO *na jugъ . . . na severъ*.

xi:5 *što putь toho větru*: MT מַה דֶּרֶךְ הָרוּחַ; BO *čto putь budetь duxa* ('which way will be of the spirit'); SK, similarly, has *koi es(tъ) putь duxa*.

kakъ kosti vъ črevě polnomъ: a literal rendering of MT כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה; BO *jako kosti raždajuščaja vъ črevě* ('how bones are formed in the womb'); SK *jako sja skladajut'' kosti vo čreve tjahotnoe*.

xi:6 *a k večeru*: MT וְלָעֶרֶב; BO *i vъ dьnь* ('day'); SK *i v''večerъ*.

xi:7 *viděti solъnce*: MT לִרְאוֹת אֶת הַשָּׁמֶשׁ; SK same; BO *zrěti sъ solъncemъ* ('with the sun').

xi:8 *mnoho budutь*: MT הַרְבֵּה יִהְיוּ; BO has a normal Slavic form: *mnozi budutъ*; SK *i na mnohye d''ni*.

xi:9 *i xodi u putexъ serdьca svoeho*: MT וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ; BO has an addition: *i xodi v'putexъ serdьca tvoego neporočena*; SK *xodi po stěž''kaxъ srdca tvoeho*.

xi:10 *i černostь*: MT וְהַשַּׁחֲרוּת On this 'etymological' rendering see Introduction, 5.3.1; BO *junostь*; SK *junostvo*, joined to xii:1.

xii:3 *storoži domovy*; MT שֹׁמְרֵי הַבַּיִת; BO *stražie domu*; SK *straževe domovii*.

pokrivljajut sja: MT וְהִתְעַוְּתוּ; BO *razvratjat sja*; SK *i kivati sja budut''*.

zan'že pomaleli: a literal rendering of MT כִּי מִעֵטוּ; BO has *iznemogoša*; SK *v men''šem čisle*.

vъ oknexъ: MT בָּאֲרֻבּוֹת; BO *vъ skvažnjaxъ* ('hole, opening'); SK *skrozě diri*.

xii:4 *i zamknut sja*: MT וְסֻגְּרוּ A reflexive form for the Hebrew passive (*puʿal*); BO has an active, impersonal form: *zatvorjatъ* (third person plural); SK *i zavrut''*.

na ulici: MT בַּשּׁוּק; SK same; BO *na trъžnišči*.

xii:5 *z vysoty budutь uzrenyi*: MT מִגָּבֹהַּ יִירָאוּ A periphrastic passive form for the Hebrew passive (*nifʿal*); BO again has the active voice: *na vysotu uzrjatь* ('they will look up to the height'); SK has a different reading: *i vysokii reči teže bojati sja budut''*.

migdalъ (see Introduction, 2.2.2[g]): MT הַשָּׁקֵד; BO has the archaic word *kljapyšъ* (cf. *Mat.*, I, p. 1235); SK *mikdgalъ* (*sic*, instead of *mikh'dalъ*).

oterpьnetь kobylica: MT וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב Note the parallelism between the Slavic root *terp* ('suffer') and the Hebrew root סבל, with the same meaning; BO *otol'stěętъ*.
kobylica is a vernacular name for MT חָגָב (Acridida); BO has a Greek borrowing, *okrida* (Greek ἡ ἀκρίς, 'locust'); SK *kobyl''ka*; RB has *kuznečik*. Among the other meanings of the East Slavic word *kobyla*, Vasmer notes *saranča* ('grasshopper'), *op. cit.* (above, note to ii:2), II, p. 269.
i perestanetь žadnica: MT וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה This translation ('and lust will come to an end') accords with the traditional exegesis of the word אֲבִיּוֹנָה — cf., for example, BT *Shabbat* 152a: ותפר אביונה זו חמדה; BO has *i raždrušit sja vsjakъ kiparisъ*, a direct borrowing from the Greek ἡ κάππαρις ('caper-plant, caper'); SK, similarly, has *i istor''hrenъ budetъ kaparisъ*.
Cf. also F *y baldarsca el desseo*; C און' עז ווערט בּור שטוירט דר גילוסט; G אִי פּוֹתִימְנִייָא (cf. the Modern Greek verb ποθῶ, the adjective ποθήτος and the noun πόθος).
kъ domu světa svoeho: a literal rendering of MT אֶל בֵּית עוֹלָמוֹ; BO renders the alternate meaning of the word עולם: *v domъ věka ego,* following LXX εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ; SK *do domu večnosti svoeja*.
F and C have the same interpretation as Cod. 262: F *a casa de su mundo*; C אין זיינר וועלט.
po ulici naročniky: MT בַשּׁוּק הַסּוֹפְדִים; BO *na trъžišči plačjuščii*.

xii:6 *povorozъ serebrenyi*: MT חֶבֶל הַכֶּסֶף; BO *juže srebra*; SK *povrazъ srebrenyi*.
kubokъ: MT גֻּלַּת; BO *iskusa*; SK *životъ*.
ustavka: MT כַּד, a singular form; BO has *vodonosy,* in the plural, despite LXX ὁ τροχὸς; SK *vedro*.
na žerelě: MT עַל הַמַּבּוּעַ; BO *u istočnika*; SK *nad kladen''cemъ*.
na dolъ: MT הַבּוֹר; BO *vъ kolii*; SK *nad studen''cemъ*.

xii:9 *bylъ koheletъ*: MT שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת See Introduction, 5.1.3.5 and 5.3.6.2.
i učinilъ uxo: MT וְאִזֵּן A verb, as in MT (*piʿel*) — cf. Rashi *ad loc.*: עשה אזנים לתורה; BO has *i uxo* ('ear'), following LXX καὶ οὖς; SK *i ispovědel''*.
F *y fizo escuchar*; C ער מאכט בּור נעמן; G קֵי אֵפִּיקְרַאסְטִיקִי (cf. Modern Greek ἐπρόσεξε).
dalъ rosmotrъ: MT חִקֵּר Our Cod. imitates the Hebrew *piʿel* form, which has a causative meaning; but BO has *slěditъ*; SK *istihaja*.

xii:10 *rěči cudny*: MT דִּבְרֵי חֵפֶץ; BO *slovesa xotěnija* (LXX λόγους θελήματος); SK *slovъ požitočnyxъ*.

xii:11 *ostnyi*: MT דָּרְבֹנוֹת; BO *ostny volovyja*; SK *ostъnově*.
stjažateli sobornyi: MT בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת; BO *otъ složenija* — see Introduction, 5.1.10.1; SK *sovětomъ učitelei*.

xii:12 In BO the two first words of this verse are attached to the preceding verse.
stereži sja činiti knihъ mnoho: a literal rendering of MT הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה; BO has a different word-order: *xrani knigi mnogi sъtvoriti*; SK *ne pytai sja delajuščemu mnohie knihi*.
zamyšlenie: MT לַהַג; BO *i učeniju*; SK *myšlenie*.
trudъ tělu: MT יְגִעַת בָּשָׂר; SK same; BO *truda ploti*.

xii:13 *sluxaimo*: follows MT נִשְׁמָע; BO has the imperative, in the second person singular: *poslušai*; SK *posluxaimo*.

xii:14 *na vsjakoe utaenoe*: MT עַל כָּל נֶעְלָם; BO *vъ vsjakomъ prezreniju* ('in all contempt'); SK *za vsjakoe pobluženie*.

The copyist appends a note at the end of the Scroll: *konecь: isaija: dvanadesjatinica: koheletъ žal'by*. This may be evidence that the translators of Cod. 262 translated more than the nine biblical Books contained therein.

ESTHER

Apart from SK and BO, the translation of this scroll will be compared with the Old-Russian translation preserved as part of Cod. no. 2[2207], formerly in the Troitse-Sergeevskij Monastery and now in the Lenin State Library in Moscow (M). The source of M is not the Septuagint, but a vernacular Greek version transmitted, in my opinion, via a South-Slavic version (see AT). The comparison should thus prove most instructive, as it will emphasize those features of translation technique and language which are unique to our version. The text is extant in twenty or more different manuscripts; Cod. 52 in the Central Library of the Lithuanian Academy of Sciences, though it abounds with copyist's errors, is one of them.

i:1 *totъ že axašverošъ*: MT הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ; M and Cod. 52 om.; BO *siĭ Artakserksъ*; SK om.
otъ *indii*: MT מֵהֹדּוּ; M and Cod. 52 *otъ odu*; BO *ot sindikïja*(!); SK *otъ inъdiï.*
i do murinovъ: MT וְעַד כּוּשׁ; M and Cod. 52 *i do xusъ*; BO om.; SK *do efiopii.*
The appearance of the Hebrew forms *odu* and *xusъ* is insufficient to prove the conjecture of a Hebrew source for the translation in M and Cod. 52.

i:2 *osědъšu carju*: MT כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ The Hebrew inflected infinitive is rendered here by a Slavic dative absolute construction; M, Cod. 52 and BO have *egda sěde cěsarъ* — cf. Introduction, 5.1.5; SK *ehda sjade.*
na stolci: MT עַל כִּסֵּא; the other translations have *na stolě*; SK *na prestolě.*
vъ šušane hradě: MT בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה On *hradъ* see Introduction, 4.4; SK *Zuza hradъ.*

i:3 *carъstvujuči emu*: MT לְמָלְכוֹ; M *c(a)rъstvija svoego*; Cod. 52 *c(e)s(a)rstva*; BO *c(a)rstva*; SK *carstva svoeho.*
i xolopьi svoei: MT וַעֲבָדָיו; M and Cod. 52 *rabomъ svoimъ*; BO and SK om.
voisku: MT חֵיל A polonism; M and Cod. 52 *silě*; BO *slavnymъ* (?); SK *voinomъ.*
stolečnikomъ i bojaromъ . . . : MT ... הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי; M and Cod. 52 have a South-Slavic form: *stranamъ i boljaromъ*; BO *slavnymъ i načalnymъ*; SK *urjadnikom''.*
peredъ soboju: a literal rendering of MT לְפָנָיו; M and Cod. 52 *o nemъ*; SK om.; BO om.

i:4 *ukazujuči*: MT בְּהַרְאֹתוֹ; M and Cod. 52 have a subordinate clause: *egda že pokaza*; BO *egda pokaza*; SK *aby ukazalъ.*
F *en su mostrar*; C אינ׳ זיינס טון ווייזין.
drahuju krasu: concordant with MT יְקָר תִּפְאֶרֶת; M and Cod. 52 *čestь krasoty*; BO *krasoty*; SK *velikostь i xvalu sily.*

i:5 *ispolneniemъžъ*: MT וּבִמְלוֹאת; M, Cod. 52 and BO have *egdaže* (Cod. 52 *vnegdaž*) *ispolnjaše*; SK *i ehda napolniše sja.*
obrěteny renders the MT passive הַנִּמְצְאִים; M, Cod. 52 and BO use an active form of the verb: *elikože ixъ obrěte* ('as many of them as he met'); SK *iže běsa vo hrade eho Zuze.*
vъ dvorě o(t) hrada(!) *komory c(a)rъskoe*: MT בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ; M *vъ dvorě grada utrenego carstva*; Cod. 52 *vъ dvorě grada utrъnjago c(a)reva*; BO has only *vъ dvore c(a)revě*; SK *v senaxъ vinohrada i sadu svoeho.*

i:6 *xuru(t)*: MT חוּר; Cod. 262 here retains the Hebrew word in transliteration — see Introduction, 5.3.6, and also note to viii:15 below.
zelenyi ('green'): MT כַּרְפַּס; M *utrinomь*; Cod. 52 *udromъ*(!) — cf. *Mat.*, III, p. 1314.
ilьnjany ('linen'): MT בּוּץ; M and Cod. 52 *šьlkovymi* ('silk').
i bahrjanymi ('purple'): MT וְאַרְגָּמָן; M *leptugъ* — *Mat.* (II, p. 17) quotes *leptugъ* from this manuscript only.
na kotъkoxь . . . : MT עַל גְּלִילֵי; M and Cod. 52 *na glavaxъ* ('on heads').
na pomostě: MT עַל רִצְפַּת Note the semantic parallelism between the Slavic root *most* and the Hebrew root רצף; M *na blisku*, quoted in *Mat.*, II, p. 116, together with other words related to *bliskanije* ('shining'); Cod. 52 *na blizu* — the rendering *blizъ* in M and Cod. 52 may be related to the second meaning of this homophone: *lapis fervens*, ἄνθραξ (see M. Taube, 'Old Russian *bliskŭ* — "pavement" ?', *Die Welt der Slaven*, XXXI/1, NS X/1 [1986]). SK *na udnenii* ('fundamentum'); BO *i namoščena* (from the same root *most*), for ἐπὶ στύλοις in LXX.
bahata . . . *dara* . . . *saxareta*: MT בַּהַט ... דַר ... סֹחָרֶת; Cod. 262 here transliterates the Hebrew — see Introduction, 5.3.6. M and Cod. 52 have *kamenija dragago stěny i ustьja*; SK *ot kamenja šmaragda i mramora z" raznoličnymi vzory ukrašeny*; BO has *namoščena kamenïemъ zmaragdovym i pininъskim i mramoromъ bělym i plaščenicy sъ pestrotami različnymi.*

i:7 *poenьežь*: a verbal noun with a causative meaning, for MT וְהַשְׁקוֹת; M and Cod. 52 have a finite verb, *i pьjaxu* (3rd. person plural imperfect of *piti*, 'to drink'); SK *i pili sutь*.
inakovy: MT שׁוֹנִים; M and Cod. 52 *neupodoblenъ* ('not similar'); SK *i na inyxъ*, followed by an addition: *vsehda misaxъ potravy nosili*, following ČVB.
kakъ ruka carъskaja: a literal rendering of כְּיַד הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 *jakože sila careva*; BO *egože samъ carъ pijaše*; SK *jako slušalo estъ na mnohož''nostь carskuju*, following ČVB.

i:8 *pitьežь po zakonu ne siljatь*: a literal translation of MT וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס; M and Cod. 52 have a freer rendering: *aky vol'na beznuža* (Cod. 52 *beznuzda*); BO *a pitie se ne po ustavlennomu zakonu bystъ*; SK *i ne nutilъ nikto ko pitiju* (with an addition: *ne xotjaščixъ piti*, following ČVB).
ustavilъ: a verb, following MT יִסַּד; SK, similarly, has *postavilъ*; but M, Cod. 52 and BO have *ibo bjaše takъ ustavъ carevъ* — see Introduction, 5.1.1.
na vsjakoho zakazcju domu svoeho: MT עַל כָּל רַב בֵּיתוֹ; but M, Cod. 52 and BO have *na vsexъ stareišinaxъ* ('on all elders' — a plural form) *domu* (M and Cod. 52 *do* [!]) *svoego*.
činiti po voli: a literal rendering of MT לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן; M *stvoriti volju*; Cod. 52 *sъtvori volu* (! instead of *volju*); BO *sotvoriti volju*; SK *eže emu ljubo estь*.
The other Jewish translations also faithfully render the MT: F *para fazer como voluntad*; C צו טון אז ווילין.

i:10 *kakъ udobrělo srdce c(a)rskoe vinomъ*: MT כְּטוֹב לֵב הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן; M and Cod. 52 *vъnьgda* (Cod. 52 *vnegdaže*) *udobrjaše myslь c(a)reva vъ vině*; BO *egda c(a)rь . . . udobrjaše*

myslь svoju vo vině; SK *ehda carъ bylъ veselь i po velikomь pitii vnehda rozož''hlo eho vino.*

F *como aboniguarse coraçon del rey*; C אז וואל גימוט הערץ דש קוניג אים ויין; G סטוֹקַאלוֹקארְדִ׳יזְמַא (στο καλοκάρδιζμα).

kaženikomъ: MT הַסָּרִיסִים; M and Cod. 52 *starostъ*; BO *eunuxomъ*; SK *postelnikomъ*.

i:11 *u koruně*: MT בְּכֶתֶר; SK same; but M *v věncě*; Cod. 52 *vъ venci*; BO has a different version, with an addition: *vъložiti na nju věnecъ carskii.*

zanьžь dobrovidna ona: MT כִּי טוֹבַת מַרְאֶה הִיא The compound *dobrovidna* imitates the Hebrew construct state; M and Cod. 52 have a freer translation: *ižь dobryi vzorъ eja* ('for good is her appearance'); BO *prekrasna bystь*; SK *byla bo estъ krasna velьmi.*

i:12 *rukoju onyxъ kaženikovъ*: MT בְּיַד הַסָּרִיסִים *rukoju* is a literal rendering of MT בְּיַד; M and Cod. 52 similarly imitate the Hebrew wording, but use the plural form: *po rukaxъ starostъ*; BO *so evnuxy*; SK *sluhami svoimi*; cf. also i:15.

velmi: MT מְאֹד; M and Cod. 52 have a pleonasm: *velmi zělo*; SK *jarostiju velikoju.*

i:13 *što vědajutь časy . . . što vedajutь zakonъ i sudъ*: MT יֹדְעֵי הָעִתִּים ... יֹדְעֵי דָּת וָדִין; but M and Cod. 52 have *iže poznajaxu* (3rd person plural imperfect) *godiny . . . iže poznajaxu zakonъ i sudъ*; BO has a different reading: *i reče bližnimъ svoimъ siie reče Astinь, sego radi ubo stvoriti zakonъ i sudъ*; SK *i radilъ sja estъ z mud''rcami . . . oni bo sutь umeli i znali prava i obyčae predkov'' svoixъ.*

i:14 *licevidci c(a)revy*: MT רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ A literal rendering, following the morphological structure of the Hebrew; M, Cod. 52 and BO have a relative clause: *iže vidjaxu lice carevo*; SK *sii videli vsehda lice carevo.*

i:15 *slova*: MT מַאֲמַר; M, Cod. 52 and BO *povelěnya* ('orders'); SK *prikazanija.*

i:16 *ne na c(a)rja*: MT לֹא עַל הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 have a dative form, with no preposition: *ne carju*; BO *ne carja*; SK *ne toliko . . . samomu carju.*

ukrivdila: MT עָוְתָה; M and Cod. 52 *sъkrivila*; BO *posrami*; SK *provinila.*

i:17 *slovo*: MT דְּבַר; M, Cod. 52 and BO *glagolъ*; SK *rečь.*

měti ni za što: MT לְהַבְזוֹת Cf. Cant. viii:7 and Introduction, 5.1.6; M and Cod. 52 *ne uvrěditi*; BO *besčestvovati*; SK *pohor''djatь.*

vь očьju svoixъ: an exact rendering of MT בְּעֵינֵיהֶן; M and Cod. 52 have a different reading: *i ne vъ posluxъ pred nimi* ('and not be obedient before them'); SK om.

rekuči: MT בְּאָמְרָם A participle, for the Hebrew inflected infinitive — cf. i:4, and Introduction, 5.1.5; M and Cod. 52 use a reflexive verb to form a clause: *iže rekoša*; SK *i rekutь.*

a ne prišlažь: MT וְלֹא בָאָה; SK same; M and Cod. 52, however, add a word: *ne rači* ('did not condescend') *priti*; BO om.; SK *i ne učinila toho.*

i:18 *vzorkutъ*: in the future tense, as in MT תֹּאמַרְנָה; but M and Cod. 52 have an aorist form, *rekoša*; SK om.

i:19 *peredъ nimъ*: MT מִלְּפָנָיו; M and Cod. 52 *otъ nego* ('from him'); BO om.; SK *izъ ustъ tvoixъ.*

u pravexъ: MT בְּדָתֵי; M and Cod. 52 *vъ knigaxъ* ('in books'); BO *po ustavu*; SK *podle pravъ.*

i:20 *i budetъ slyšena*: on *e* for *a* in *slyšena* cf. Introduction, 4.2.1.3; BO *poslušaṇъ*.
uzdadutъ čestь: a literal rendering of MT יִתְּנוּ יְקָר; M has a different version: *ṿъzložatь sramotu* (! 'shame'); Cod. 52, correctly, has *dragotu* ('honour'); BO *ṿъzložaṭъ čestь*; SK *soxranili čestь*.

i:22 *aby každyi mužь hospodarilь v domu svoeṃъ*: a literal rendering of MT לִהְיוֹת כָּל אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ; but M and Cod. 52 have *utverditi vsjakomu mužu vlastь v domu svoeṃъ*; BO *utverditi sja vsjakomu mužu vlastь ṿъ domu ego*; SK *iže muži suṭъ knjazi i stareišini v domex″ svoix*.

ii:1 *i to što učinila*: MT וְאֵת אֲשֶׁר עָשָׂתָה Our Cod. renders the Hebrew verb concordantly, with a Slavic finite verb; M, on the other hand, uses a participle: *i stvorenee eja*; while Cod. 52 has a noun derived from a verb: *sotvorenïe eja*; BO *eliko glagola*; SK *č″to učinila*.
zakazano: MT נִגְזָר; M, however, has a verb in the active form: *osudi* ('he sentenced'); Cod. 52 and BO same; SK has a different version: *i čto ter″pela es(tъ)*.

ii:2 *mladenci carevy*: MT נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ On the archaic form *mladenci* see Introduction, 4.4; M and Cod. 52 *otroci carevy*; BO *slugy*; SK *sluzi*.
poiskali by: a third person plural form, as in MT יְבַקְשׁוּ; M and Cod. 52 use the first person plural: *da poiskali byxoṃъ*(!); BO *da ṿъzyščuṭъ*; SK *da sohledajutь*.
molodicь děvoḳъ: synonyms, for the MT synonyms נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת; but M and Cod. 52 have an adjective plus noun: *děvyiẋъ děvicь*; BO *d(ě)v(i)cy*; SK *devicь*.
dobrovidnyxъ: MT טוֹבוֹת מַרְאֶה; M and BO *nerastvěnny krasny zrakoṃъ*; SK *krasnyẋъ*.

ii:3 *i pristaviḷъ by pristavy*: MT וְיַפְקֵד ... פְּקִידִים On the rendering of the *figura etymologica* see Introduction, 5.3.2; M same; Cod. 52 has only *pristavniky*; BO *da postaviṭъ v′zyskatelja*; SK *da budutь poslani oni že poiščuṭъ*.
moloduju děvku: MT נַעֲרָה בְתוּלָה Cf. verse 2 above; M has *děvu i děvicu* (Cod.52 omits *i*: *děvuju děvicu*; BO *d(ě)v(i)cy deṿъstvenïi*; SK *devicь preslič″nyx″*.
kaženika: MT סָרִיס; M *tivunъ*; Cod. 52 *starosta*; BO *evnuxovi*; SK *skop″cu*.
pripravy ixъ: MT תַּמְרֻקֵיהֶן; M *pristroju* (! singular); Cod. 52 *pristroja*; similar readings appear in vv. 9 and 12 below; BO *da dast(ь) odeždu i pročïi potrěby*; SK *da naberutь odeži žen″skoe i innyẋъ rečei*.

ii:4 *iže budetь dobra vъ očьju carьskyxъ*: a literal rendering of the MT expression תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 *i děvu juže uljubjaše carь* ('the girl whom the king loved'); BO *iže ju vъzljubiṭъ caṛъ*; SK *poljubila sja preḍъ očima*.
město vašti: preserves the order of the MT prepositional construction תַּחַת וַשְׁתִּי; but M *vъ Vastii město*; Cod. 52 *vъ vastěi město*; BO *vo Astiny město*; SK *vъ město Vas″txi*(!).
i byla dobra onaja rěčь vъ očьju carskyxъ: MT וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ; M *i ulobě* (perhaps for *udobě*) *rěčь carevi*, omitting the Hebrew expression בְּעֵינֵי ('in the eyes'); Cod. 52 *i ju ljubi reči c(a)revi*; BO *i godě bystь carju*; SK *i poljubisja rečь sija carju*.

ii:5 *mužь*: MT אִישׁ; BO and SK same; M and Cod. 52, erroneously, have *užь*.
synъ jairovъ: MT בֶּן יָאִיר; SK same; the other translations all have *Airovъ*. On the name שִׁמְעִי in this verse see Introduction, 5.4.1, 5.4.8.2.

ii:6 On the variant *otъ jarusolima* see Introduction, 5.4.1.

ii:7 *i byl hodujušči Hadasu*: MT וַיְהִי אֹמֵן אֶת הֲדַסָּה; M *bjaše pěstuja domočadiču sirotu*; Cod. 52 *i běaše pěstuja domačadcu siru*; BO has a different reading: *bějaše emu d(ě)v(i)ca ot plemenja Aminodava*; SK *toiže bylъ estъ pestunъ d''ščery brata svoeho Edysy*.

onaja Esterъ: MT הִיא אֶסְתֵּר; M *bjaše Esfirъ*; Cod. 52 *to bjaše Esfir(ь)*; SK *eže inymъ imenemъ nazyvaše sja Esferъ*.

d(ъ)šči djadi eho: MT בַּת דֹּדוֹ; M *d(ъ)šči stryja eja*(!); Cod. 52 *d(ъ)šči stroja*(!) *ego*; SK *dščery brata* (in a different location in the verse); BO *d(ъ)šči uja ego*.

uzjal ju Mordoxai sobe za dočku: MT לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת; M and Cod. 52 *i prijatъ ju M. vъ d(ъ)ščere město sobe*; BO *prijat ju M. vъ d(ъ)ščere město*; SK *vzjalъ ju M. za dočьki město k sobe*.

ii:8 *v'zbiranьi*: MT וּבְהִקָּבֵץ; M and Cod. 52 have a subordinate clause: *i jakože sobra* ('when he collected'); BO has only *sobraša že,* not in a subordinate clause; SK *privezeny byli vo hradъ Zuzas''*(!).

ii:9 *vъ očьju eho* (sc. *hekaja*): MT בְּעֵינָיו; M *i ulobi d(ě)v(i)cju c(ěsa)rь(!) očima svoima*; Cod. 52 and BO *i uljubi c(ěsa)rь(!) d(ě)vicu očima svoima*; SK *sljubila sja emu i znašla est(ъ) lasku pred očima eho.*

predъ nimъ: following MT לְפָנָיו; BO same; M and Cod. 52 *predъ neju*(!); SK om.

ii:11 *peredъ dvorъ domu ženskoho*: MT לִפְנֵי חֲצַר בֵּית הַנָּשִׁים; M, Cod. 52 and BO *protivu . . .* ; SK *predъ polatoju v neiže iz''brannyi devici xraneny byša,* following ČVB.

děetьsja: a reflexive form, for the MT passive יֵעָשֶׂה; M and Cod. 52 have an active form: *što byša stvorili ei* (Cod. 52 *sotvorili*); BO *čtoby sъtvorili ei*; SK *jako sja s neju deetъ*.

ii:12 *časъ*: MT תֹּר; SK same; M and Cod. 52 *znamenïe*; BO *vremja*.

byvši ei: MT הֱיוֹת לָהּ; M and Cod. 52 have a subordinate clause: *ponem'že bystъ ei*; BO om.; SK *vypol''nivši vsi.*

ii:13 *taja molodica*: MT הַנַּעֲרָה; M and Cod. 52 have *děvaja děva*; BO and SK om.

maetъ byti dano: a concordant rendering of the MT passive יִנָּתֵן; M and Cod. 52 have *dadjaše,* in the active voice; BO, similarly, has *dadjaše*; SK *to dano bylo*.

ii:14 *menšicъ*: MT הַפִּילַגְשִׁים; but M *ložnicja* (Cod. 52 *ložnica*); BO *ležnicě*; SK *men''šicami*; cf. Cant. vi:8.

ešče: MT עוֹד; M *lapъ*, Cod. 52 *alapъ*; BO *paky*.

usxočetъ: a verb, as in MT חָפֵץ; SK, similarly, has *zaxotelъ*; but M and Cod. 52 have *egda* (Cod. 52 *vnegda*) *budjaše volja* ('when it would be the will'); BO om; SK *estli že by carъ zaxotelъ*.

nazovetъ imjam: MT וְנִקְרְאָה בְשֵׁם The other translations have *imenemъ*, using the archaic consonantal declension ending. Is *imjam* an error of the copyist or an instrumental case formed in accordance with the neuter *-e* declension (with *ja* instead of *je* appearing as a product of *jakanie*)?

ii:15 *časъ*: again, for MT תֹּר; M and BO have *žrebïi*, Cod. 52 *žrebii*; SK *denъ*.

izmolvitъ: MT יֹאמַר; M and Cod. 52 *rečase*; BO *zapověda*; SK *voszotelъ*.

i byla ester priïmaja milostъ: MT וַתְּהִי ... נֹשֵׂאת חֵן Our Cod. retains the active voice of

the MT; but M and Cod. 52 use the passive voice: *obnesena milostju* — see Introduction, 5.1.7, and cf. also below, ii:17; BO *bě obrětajušči*; SK has a different reading: *i dlja prevelikoe krasy byla vsemъ ljuba i vdjačna.*

vъ očьju vsěxъ vidjaščixъ eě: a literal rendering of MT בְּעֵינֵי כָּל רֹאֶיהָ; M and Cod. 52 *predъ vsěmi slugami svoimi* ('before all her servants'); BO *predъ vsěmi zrjaščimi eja*; SK has only *vsemъ*.

ii:16 *tevetъ*: MT טֵבֵת; M and Cod. 52 add an explanatory gloss: *tevefъ*(!) *po židovskomu a po grečьsku dekjabrъ* (Cod. 52 *dekabrъ*); BO *adarъ*(!), following a version of LXX; SK omits the Hebrew name *tevetъ* and instead reads *iže slovetъ Hen''varъ.*

ii:17 *žonъ*: on *o* instead of *e* see Introduction, 4.2.1.4.

ii:18 *pirъ esterinъ*: following MT מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר; M and Cod. 52 have an addition: *i tъ* (*toi* in Cod. 52) *pirъ zvaše sja pirъ esfirinъ* ('and this feast was called Esther's feast'); BO *brak(ъ) esfirin(ъ)*; SK *pominaja za sebe Esъferъ.*

pokoi: MT וַהֲנָחָה; the other translations have *utěxu*; SK *praznikъ.*

obrokъ: MT מַשְׂאֵת; M, Cod. 52 and SK *dary* ('gifts'); BO om.

ii:19 *i u zbiranьi*: MT וּבְהִקָּבֵץ; M and Cod. 52 use a subordinate clause: *i jakože sъbraše* (*sobiraše* in Cod. 52); SK *ehda . . . sbirali.*

seditъ: MT יֹשֵׁב Cod. 262 imitates the present tense of the Hebrew; but M and Cod. 52 use the imperfect form: *šedjaše*; SK *sedavalъ.*

ii:20 *byla u věrnosti s nimъ*: a literal rendering of MT כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ; M, Cod. 52 and BO have a verb alone: *jakože bjaše utverdila sja s nimъ* (BO *utvrъdila sja*); SK has a lexical variant: *jakože byla navykla buduči mlada u neho.*

ii:21 *dva kaženiki carьskyi*: MT שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ; but M *dva tivuna c(ěsa)reva*; Cod. 52 *dva starostě c(ěsa)reva*; BO *evnuxa*; SK again has *dva postel''niki carevy.*

otъ storožovъ porohovyxъ: a literal rendering of MT מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף; M and Cod. 52 have *iže strěžasta* (Cod. 52 *strěžaaše) vratъ*; BO *načalněišii straži loža ego*; SK has a similar version: *prid''vernikami a u pervyxъ dverei lož''nici carevy stoivaxu.* Note also the dual forms of the nouns and the verbs in this verse in the other translations, as against the plural form in Cod. 262.

ii:22 *i uzvědala sja taja rěčь*: a concordant rendering, both morphologically and syntactically, of MT וַיִּוָּדַע הַדָּבָר; M and Cod. 52 have *i bystъ věstь*; BO *i vъzvěstiša slova*; SK *dovedav''sja.*

vo imja mordoxaevo: as in MT בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי; the other translations have only *imja mardaxaevo* ('the name of Mordecai'); BO has only *Mardoxeju*; SK has a different reading: *eže ei Mordoxei povědilъ i vysterehъ.*

ii:23 *i napisalo sja*: a Slavic reflexive form, for the MT passive וַיִּכָּתֵב; M and Cod. 52 have an active form: *napisa* (third person singular, aorist); BO *i povelě carъ položiti na pamjatъ*, following LXX; SK *i povelelъ es(tъ) carъ zapisati.*

iii:1 *veličovalъ*: a literal rendering of MT גִּדַּל; M and Cod. 52 *vъznese*; BO *proslavi*; SK *povyšilъ.*

stolecъ eho: אֶת כִּסְאוֹ; M and Cod. 52 *stolъ*; BO om.; SK *prestolъ mesta eho.*

ižъ snimъ: MT אֲשֶׁר אִתּוֹ; M and Cod. 52 *svoixъ*; BO *ego*; SK *eže imeaše.*

iii:2 *takь prikazalъ oneho carь*: MT כִּי כֵן צִוָּה לוֹ הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 *tako imъ(!) bjaše zapovedь careva* (Cod. 52 *zapověda*); BO *sice bo povelě*; SK *takъ bylъ imъ prikazalъ carь*; see Introduction, 5.1.1.

iii:3 *čomu*: MT מַדּוּעַ; M *čьto radi*; Cod. 52 and BO *čto radi*; SK *proč"to*.

iii:4 *byli hovorjači*: MT (קרי: כְּאָמְרָם) וַיְהִי בְּאָמְרָם; M, Cod. 52 and BO *gla(gola)xu*; SK *i ehda emu to často mol"vjaxu*.

na každyi dьnь: MT יוֹם וָיוֹם; M and Cod. 52 have more literal renderings: *dьne dьne* and *dьnь dьne*; BO *po vsja že d(ь)ni*; SK *často* ('often').

viděti či ostojat sja rěči mordoxaevy: MT לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי; BO *jako Mardoxei sъprotivljaet sja povelěniju carevu*; M and Cod. 52 om.; SK *xotjaše zvedati prebudetь li*.

ižъ skazalъ imъ: MT כִּי הִגִּיד לָהֶם; M and Cod. 52 *i ne(!) pověda imъ*; BO *i pověda imь*; SK *poněže kazaše imъ*.

iii:5 *napolnil sja hněvu*: MT וַיִּמָּלֵא... חֵמָה; M and Cod. 52 have *i ispolni sja mysli hněvьnyja* ('a mind of wrath'); BO *i razgněva sja zělo*; SK *rozhneval sja na neho velьmi*.

iii:6 *i bylo ni za što vъ očju jeho*: MT וַיִּבֶז בְּעֵינָיו Cod. 262 here again uses the same expression as in i:17 to render the verb בזה; M *i ne vrědъ očima ego bys(tъ)*; Cod. 52 *i ne vred očima ego bystъ*; BO om.; SK *a imelъ to jakoby vo ničtože*.

na mordoxaja: MT בְּמָרְדֳּכַי A prepositional construction, as in MT; M and Cod. 52 have a dative form, without a preposition: *mardoxaju*; SK *mardoxeja*.

usxotělъ: a verb, for the MT verb וַיְבַקֵּשׁ; M and Cod. 52 use a noun plus a verb to create a different phrase altogether: *i volja bystъ*; BO *i vъsxotě*; SK *myslilъ*.

iii:7 *nisanъ*: MT נִיסָן; SK same; M and Cod. 52 add an explanatory gloss: *nisanъ glagoljušči sja aprilь* ('called April'); BO om.; SK *Nisanъ to estъ Aprelь*.

kidalъ žerebei totъ to žerebei: MT הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל; M and Cod. 52 *i vъzverže vraždu i žrebii*; BO has only *metaša žrebiī*; SK *ver"ženъ estъ žrebei* (with an addition: *do sosuda*), *eže ot evrei naricaet sja furъ*(!), where Cod. 262 repeats the word *žerebei*.

adarъ: MT אֲדָר; BO same; the other translations have an addition: *adarъ rekomyi martъ*; SK *Adarъ eže estъ Mar"tъ*.

iii:8 *estь ljudь odinъ*: MT יֶשְׁנוֹ עַם אֶחָד; M and Cod. 52 have *se sutь ljudie*, naturally omitting the word אֶחָד; BO *estь ljudi*; SK *sutъ ediny ljudie*.

inačei: MT שֹׁנוֹת; M *izradneě*; Cod. 52 *izdrjadněe*; BO has two words: *inoobradnyi i strannyi*; SK *novyxъ*(!).

iii:9 *kentarei*: MT כִּכַּר; M and Cod. 52 *kahii* (cf. *Mat*., I, p. 1195: *kapь*); BO *talantъ*; SK *talen"tъ*.

v ruky tymъ što činjatъ toe dělo: MT עַל יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה; M and Cod. 52 have a different reading: *kъ stroju děla tvoego* (on *stroi* see *Mat*., III, p. 551); BO and SK om.

iii:11 *činiti imь kakъže dobro vъ očьju tvoixъ*: a literal rendering of MT לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ; M and Cod. 52 *stvoriti volju očьju* (Cod. 52 *očiju*) *tvoeju* ('to do the will of your eyes'); BO *sъtvori jako xošteši*; SK *učini jakože xoščeši*.

iii:12 *velmožnymъ carevymъ*: MT אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 have *kъ tivunomъ* and *k*

tiunomъ respectively, the word used above to render MT סָרִיסִים; BO *voevodomъ i načalnikomъ*; SK *ko vsimъ knjazemъ i vrjadnikomъ.*

iii:13 *i puščeny*: a passive participle, for the MT passive form וְנִשְׁלוֹחַ; M and Cod. 52 have an active form: *i posylaxu* ('and they sent'); BO *i posla posly*; SK *rozoslany*.

pustošiti i zabiti i zahubiti: three distinct expressions, as in MT לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד; M and Cod. 52 have only two: M *rastvoriti i izbaviti*; Cod. 52 *rastvoriti i isbivati*; BO has only *da pobijutъ*; SK *aby pobili i vihubili.*

otъ moloda ('young'): MT מִנַּעַר; M and Cod. 52 *ot dětatei* ('children'); SK *ot mlada*; BO om.

dětьvu: a collective noun, for MT טַף; M *mlad(e)ncja*; Cod. 52 *mladenca*; SK *otъ muža*(!).

i plěnъ ixъ: MT וּשְׁלָלָם; M *dobytokъ ixъ* and Cod. 52 *dobytky ix* — cf. viii:11 below; BO and SK *iměnija ixъ*.

na hraběžь: MT לָבוֹז; M and Cod. 52 *kъ rospolonu* — cf. also ix:10 below; BO *da vъsxitjat ixъ*; SK *daby pobrali sobě.*

iii:15 *vypxany*: a concordant rendering of MT דְחוּפִים; M and Cod. 52 have an adverb: *vъ skorě* ('quickly'); SK *pospešili sutь*; this verse is missing in BO.

F *aprestudaros*; C גידרונגן; G אַמְבוֹגְמִינֵי — cf. ἀμπώ(χ)νω, 'to push'.

zamešalъ sja: MT נָבוֹכָה; M and Cod. 52 *vъsplaka sja* (! 'cried'); BO, correctly, has *smjatjaše sja*, following LXX ἐταράσσετο; SK has a different reading: *a Judei živuščiji vo hrade plakali sutь*, following ČVB.

iv:1 *vse što stalo sja*: follows MT אֶת כָּל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה; but M and Cod. 52 use the active voice: *vse eže tvorjaše carъ* (! 'all that the king did'); BO has a doublet, *zamyšljaemoe i vse eže tvorjaše carь*; SK has only *see* ('this').

porty: MT בְּגָדָיו; M and Cod. 52 *rizy*; BO *ryzy*; SK *rizy*.

volosěnь i popelъ: MT וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר; M and Cod. 52 *vъ vlasjanicju i sukno*; cf. iv:4 below; BO *oblečesja vъ vrětnišče i posypa sja popelomъ*; SK *i obleče sja vo vretišče i posypa popelomъ hlavu svoju.*

zakryčal kryčomъ: MT וַיִּזְעַק זְעָקָה; the other translations, too, choose words of the same root to render the *figura etymologica*: M *vozъpi vopemъ*; Cod. 52 *vospi voplem*; BO *vozopil voplem*; but SK has *voz''pi hlasomъ velikimъ*, i.e., two different roots.

iv:2 On the lacuna in this verse in Cod. 262 see Introduction, Chap. 3.

iv:3 *i po vsjakoi zemli u kotoroe město ižъ slovo c(a)rskoe*: MT וּבְכָל מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר הַמֶּלֶךְ *u kotoroe město* is a calque of the MT expression מְקוֹם אֲשֶׁר. M, Cod. 52 and BO have only *ideže* ('where'); SK *do nix''že see (neljutostivoe) povelenie carevo.*

F *lugar que mandado del rey;* C דש ריד דש קויניג.

žalьba: MT אֵבֶל; M and Cod. 52 *želja*; BO om.; SK *plačь*.

postъ: MT צוֹם; BO and SK same; M *gověanïe*; Cod. 52 *gověnьe*.

mnogimъ: MT לָרַבִּים; M and Cod. 52, however, have *starěišinamъ* ('the elders') — see AT, p. 308; BO om.; SK has a different reading, rendering the Hebrew word לָרַבִּים at

the beginning of the verse: *i mnozi ot nix vo vretiščexъ i vъ popelě na zemli padši ležaxu.*

iv:4 *i uzdrižala*: MT וַתִּתְחַלְחַל; M, Cod. 52 and BO *užase sja*; SK *ulekъla sja*.

obleči: MT לְהַלְבִּישׁ; M, Cod. 52 and BO *oblešči*; SK *aby . . . oblek'' sja*.

iv:5 *ot kaženikov*: MT מִסָּרִיסֵי; M *ot tivunъ*; Cod. 52 *ot tiunъ*; BO and SK *skopca*.

iž postavil pered neju: MT הֶעֱמִיד A concordant rendering of the Hebrew *hifʿil* (causative) form; the other translations, however, do not use causative forms: M and Cod. 52 *stojaše*; BO *predъstojaščа go*; SK has a different reading: *ehože bylъ ei dalъ za služebnika*.

što se i pro što se: a literal rendering of MT מַה זֶּה וְעַל מַה זֶּה; M and Cod. 52 *čemu toe i pro čtoe*; BO has a different reading; SK has only *čemu sija činitъ*.

iv:6 *peredъ vorota*: MT לִפְנֵי שַׁעַר; M and Cod. 52 *prjamo vratъ*; BO om.; SK *pred'' vraty*.

iv:7 *u skarby carskyi*: MT עַל גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ Cod. 262 retains the plural form of the MT; but M and Cod. 52 use the singular form: *kъ polate carja*; BO *vъ sъkroviščnyi domъ*; SK *do skar''bu careva*.

iv:8 *i vypisokъ listu urjadnaho*: MT וְאֶת פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב הַדָּת; M and Cod. 52 *i pečatьnikomъ zakonnymъ*; BO *pisanïe složenoe*; SK *vypisъ teže listu*.

moliti sja emu: a concordant rendering of the Hebrew expression לְהִתְחַנֶּן לוֹ; M, Cod. 52 and BO *moliti ego*; SK *aby prosila eho*.

prositi: MT לְבַקֵּשׁ; M has *um<i>l<ose>rditi sja*; Cod. 52 *umiloserdi sja*; BO *um<i>l<o>s<e>rditъ*; SK *aby . . . prosila*.

iv:11 *k dvoru nutrenemu*: MT אֶל הֶחָצֵר הַפְּנִימִית; M and Cod. 52 have *dněšnemu*; BO *vъ vnutrenii domъ*; SK has only *do palaty*.

urjadъ eho smer'tnyi: MT דָּתוֹ לְהָמִית; M and Cod. 52 *edinъ tokmo zakonъ ego eže ko uboju*; BO *něstъ emu sp(a)senïa*; SK *to skoro bez'' meškanija imatъ ubitъ byti*.

i budetъ živъ: MT וְחָיָה; M, Cod. 52 and BO om.; SK *aby moh''lъ živъ ostati*.

iv:13 *ne upodobljai duši svoei*: MT אַל תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ *upodobljai* is an 'etymological' rendering of תְּדַמִּי, while *duši svoei* literally renders בְנַפְשֵׁךְ M, Cod. 52 and BO have *ne mni si vъ mysli svoei* — on the use of *myslь* to render the Hebrew words לֵב ('heart') and נֶפֶשׁ ('soul') see Introduction, 5.3.5.1; SK has only *ne mni toho*.

izbyti: a concordant rendering of the MT passive infinitive לְהִמָּלֵט; M and Cod. 52 use a participle: *izъbuduči sja*; BO *spaseši sja*; SK, with additions, has *ižeby mohla esi sobljusti životъ svoi*.

iv:14 *molčači zmolčišъ*: MT הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי Typical of our Cod.'s way of rendering the Hebrew infinitive plus finite verb construction — see Introduction, 5.1.6; M and Cod. 52 have the two elements in a different order: *molčiši molčači*; BO has only *preslušaši*, following LXX; SK *i estъli že ty nyne budeš'' molčati*.

F *callando callares*; C ווען אוב שווייגן דוא ווילט שווייגן; G צופאײס צופאמא (τσωπάεις τσώπαμα).

prostorъ i zbavlenja: MT רֶוַח וְהַצָּלָה; M *prostri i zbavlenïe*; Cod. 52 *prostryi*(!) *i zbavlenie*; BO *spasenïe i pokrovъ*; on the reading in SK see the next note.

otъ městca: MT מִמָּקוֹם אַחֵר On the omission of MT אַחֵר see Introduction, Chap. 3; M

and Cod. 52 *ot mesta inogo*; BO *ot injude*; SK, following ČVB, has a different reading, explicitly mentioning *hospodь* ('Lord' — *pán buoh* in ČVB): *to inymъ obyčaemъ* (MT מִמָּקוֹם אַחֵר) *H(o)s(po)dь Bohъ vysvoboditь ludei.*

pohibnete: MT תֹּאבֵדוּ; but M and Cod. 52 have *pogybnetь*, in the third person singular; BO *pogibnete*; SK *zahinete.*

F *vos deperderedes*; C דיא ווערן ב̄ור לורן.

k sjakovu veremeni: MT לְעֵת כָּזֹאת; M and Cod. 52 *vъ godinu siju*; BO *vъ vremja sie*; SK om., but with an addition: *aby namъ vъ takovoi bede spomohla.*

iv:16 *što estь v' šjušanĕ*: MT הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן; M and Cod. 52 *eže ixъ obъrjaščeši vъ Susanĕ*; BO *iže obrjaščeši*; but SK *(Iudei) živuščixъ vo hrade Zuze.*

hovejusja: first person singular, for MT אָצוּם; M and Cod. 52 have *govĕti načnutъ so mnoju*, in the third person plural; BO *ne imamy jasti*; SK *budu sja postiti.*

a jakož zahybla esmi zahynula esmi: a concordant rendering of MT וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי, using the same tense as the Hebrew; but M and Cod. 52 use the future tense here: *da ašče pobnu* (! instead of *pogibnu*, as in Cod. 52) *da pogybnu* (Cod. 52 *pogibnu*) — the second part of the phrase is subordinated; BO has *da ašče i pogibnuti budetъ mi*, without repeating the verb, and continues here with the non-masoretic 'Prayer of Mordecai', verses 17a–17z in LXX; SK, following ČVB, has a different reading: *i predam'' životъ svoi na smer''tъ.*

v:1 *obolokla sja vъ carьskoe*: a literal rendering of MT מַלְכוּת ... וַתִּלְבַּשׁ; M and Cod. 52 *obleče sja vъ rizy carьsky*; BO *obleče sja v rizy svĕtlya*; SK *obleče sja v rizy carskie.*

protivъ domu c(a)rskoho: following MT נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 *protivu domu c(a)revu*; BO om.; SK *protivu polate careve.*

protiv dverei domu: MT נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת; M and Cod. 52 *prjamo dveremъ polaty*; BO has a different reading, with additions; SK *protivu dveremъ polat''nymъ.*

v:2 *prinjala milostь*: MT נָשְׂאָה חֵן; the other translations have *bystь obnesena milostju* (or *milostiju*) — cf. ii:15, 17 and note to ii:15 above; SK *poljubila sja estъ velьmi pred očima eho.*

i dotъkala sja: MT וַתִּגַּע; M *i jatь*; Cod. 52 *i njąt(ь)*; BO *i oblobyza* ('kissed'), following LXX καὶ ἠσπάσατο; SK *pocalovala estъ*, following ČVB.

verxu pruta: MT בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט; M and Cod. 52 *za konecь pruta* (Cod. 52 *prutu*); BO has only *žezlъ*; SK *konecь žezla eho.*

v:3 *i što prozba tvoja*: MT וּמַה בַּקָּשָׁתֵךְ; M and Cod. 52 *i čto mysliši prositi* — see Introduction, 5.1.1; BO *čto xošteši . . . i čto prošenie tvoe*; SK *i čto estъ zažadostь tvoja.*

do poloviny carstva i budet dano tobĕ: MT עַד חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ Cod. 262 retains the word order of the MT; but M and Cod. 52 add the words *carьstva moego* after *prositi,* and continue: *budetь ti* (without *dano*!) *dažь* (Cod. 52 *daždi*) *i do polu carьstva moego*; SK has a different version of the end of this verse: *by pakъ prosila esi poloviny carstva moeho to dano budetь*, following ČVB.

v:4 *k piru*: MT אֶל־הַמִּשְׁתֶּה; M and Cod. 52 *na pitvu*; BO *na pirъ*; SK same.

v:6 *i budetь ti dano:* following MT וְיִנָּתֵן לָךְ; M and Cod. 52 *i damь ti* ('I will give you'); SK *da damъ tobě*.

i budetь učineno: MT וְתֵעָשׂ; M, Cod. 52 and BO *i stvorimъ tobe* (Cod. 52 *sotvorimъ*); SK *to priimeši.*

v:7 *otъvěčala*: a verb, following MT וַתַּעַן; M and Cod. 52 render the expression with a phrase: *i da otъvětъ* ('and she gave an answer'); BO *reče*; SK *otvešča.*

v:9 *i veselъ i dobroserdъ*: MT שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב The compound *dobroserdъ* renders the Hebrew construct; M *veselъ i oxvotьnomъ srdcemъ*; Cod. 52 *veselъ i oxvotnymъ srdcemъ*; BO *zělo radostenъ i veselъ*; SK *vesel'' i radostenъ*.

F *alegre y bueno de coraçon*; C ורוויליך אונ׳ וואל גימוט הערץ.

ne ustalъ ni zynul sja: closer to MT וְלֹא קָם וְלֹא זָע than the version in M: *ne podvignušča sja ni prikljanušča*; Cod. 52 *ne podvignuša (sja) ni prikljaknušča sja*; BO *ne podvignuvša sja i ne klanjajuščja sja*; SK *ne vs''tal'' (protivъ eho) no ni pohnul'' sja.*

v:10 *i vnjalъ sja hamanъ i prišolъ . . . i poslalъ i privelъ*: MT וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא ... וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא Our Cod. replicates the paratactic junctions of the Hebrew; M and Cod. 52, however, have hypotactic constructions: *i vъzdъxnuvъ amanъ pride . . . i poslavъ privede*; BO has only *posla i prizva*; SK *i prišedъ . . . pozvalъ.*

prijatelei: MT אֶת אֹהֲבָיו; M and Cod. 52 have a collective noun, *prijaznь svoju* — cf. also v. 14; BO *drugi*; SK *pri''etelei.*

v:14 *taja rěčь*: MT הַדָּבָר; M and Cod. 52 have only *rěčь* — see Introduction, 5.2.1; BO *glagolъ sei*; SK *rečь ixъ.*

vi:1 *zybalъ sja sonъ carskyj*: MT נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; but M and Cod. 52 *smjate sja carъ vo sně* ('the king was disturbed in his sleep'); BO has *B(og)ъ že otja sonъ*, following LXX; SK *carъ ne možaše spati.*

F *se esmonio sueño del rey*; C עש ווארד בֿור וואגילט שלוף דש קויניגש.

vi:2 *i našlo sja*: a reflexive form, for the MT passive (*nifʿal*) וַיִּמָּצֵא; but M and Cod. 52 have an active form: *i izobrěte*; BO *i obrěte*; SK has *dočli sja toho mesta.*

otъ storožovъ porohovyxъ: a literal rendering of MT מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף; M and Cod. 52 use the dual form: *dvernika*; BO *vъnegda streguščimъ imъ*, a dative absolute form, following LXX ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς; SK om.

vi:3 *čto učineno dorohoho i veličanьja s mordoxaem pro see*: MT מַה נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל זֶה; M *čto stvoreno es(tъ) čьsti i veličьja Mardoxaevi za to*; Cod. 52 *čto sъtvorenoe čti i veličia mardaxaeva*(!) *za to*; BO *kuju slavu ili bl<a>god<a>tь sъtvorixomъ* (!) *mardoxeju*, following LXX τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; SK *jako sutь počestovali eho i čto dali emu za takuju ver''nostь*(!), following ČVB *Kterak gsu pocztili ho a czo mu dali za tu wiernost.*

vi:5 *nexai pridet*: MT יָבוֹא; M *da pridet semo*; Cod. 52 *da priïdetь semo*; BO *da priïdetь sěmo*; SK *pustite eho semo,* following ČVB.

vi:6 *što činiti čl<ově>ku kotorohož c<a>rь xočetь čestovati*: MT מַה לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; M and Cod. 52 *čto stvoriti mužju ize volju c<a>rja čьstiti ego*; BO

has a variant: *čto ṣъtvorju mužu egože aẓъ xošcu slaviti,* following LXX ἐγὼ θέλω; SK *čto slušitъ učiniti ehože carъ učtiti xoščetъ.*

rekъ Hamaṇъ ṿъ srd(ъ)ci svoeṃъ: MT וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ; M, Cod. 52 and BO *i pomysli Amoṇъ v mysli svoei* (Cod. 52 *Amaṇъ*); but SK *pomysliv'' že Amaṇъ v ser''dci svoeṃъ,* following the 'occidental' tradition in rendering the Hebrew phrase (see Introduction, 5.3.5.1).

vi:9 *i dali by emu exati na koni*: a concordant rendering of the MT causative (*hifʿil*) form, וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל הַסּוּס — cf. Introduction, 5.1.9; M has *provesti,* altering the word order of the verse; Cod. 52 om.; BO *da posjadjaṭъ ego na konь*; SK *imat'' . . . byti . . . vos''ažen'' na kon''.*

i klikalї ḅъ peredъ niṃъ: MT וְקָרְאוּ לְפָנָיו; M and Cod. 52 om.; SK has only *i vopija*; BO *gl<agol> ja.*

taḳъ to imaetъ byti včineno: MT כָּכָה יֵעָשֶׂה Our Cod. uses a Slavic periphrastic passive construction; M *tako se stvoriti*; Cod. 52 om; BO has only *tako da budeṭъ*; SK has a different reading: *takovoju čestьju budetъ učestvovan'',* following ČVB.

iž c<a>rъ xočetъ čestovati eho: MT אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ; M same; Cod. 52 om.; SK *ehože carъ č''titi usxoščetъ*; BO *egože xoščet c(a)rъ preslaviti.*

vi:10 *pospěšai ṿъzmi*: MT מַהֵר קַח; M and Cod. 52 *borzo* (an adverb) *vozmi*; SK *skoro pospěši i vozmi*; BO has a variant reading: *dobre glagoleši.*

a ne pokinъ ni žadnoě rěči: a precise rendering of MT אַל תַּפֵּל דָּבָר; M and Cod. 52 *i ne umi* (! for *uimi*) *reči vsego*; BO *da ne izmeniṭъ sja glagoḷъ eže reḳlъ esi*; SK *hledižъ toho aby ničeho eže povediḷъ esi ne pominuḷъ.*

vi:12 *posunul sja*: MT נִדְחַף; M and Cod. 52 and BO *ide*; SK *skoro ide.*

žalosteṇъ i pověsil holovu: MT אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ; M and Cod. 52 *želeṇъ i pověsiṿъ* (Cod. 52 *pověsi*) *glavu svoju*; SK *smuteṇъ syi, i prikriṿъ hlavu*; BO *skorbja skorbiju velїeju* (the rest of the phrase is missing, though it does appear in LXX: λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς).

vi:13 *vsiṃъ prijatelemъ svoimъ*: MT וּלְכָל אֹהֲבָיו; M and Cod. 52 *vsiṃъ raboṃъ svoim*; BO *drugoṃъ*; SK *vsem prie''telemъ.*

iž počaḷ esi padati pereḍ nimъ: MT אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו; M and Cod. 52 same; BO *i načaḷъ esi smirjati preḍ(ъ) niṃъ*; SK *pred'' nim''že počaḷъ esi padati.*

ne izmožešъ eho nižьli paduči padešъ pered niṃъ: MT לֹא תוּכַל לוֹ כִּי נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו Typical of Cod. 262's rendering of the Hebrew absolute infinitive plus finite verb construction — see Introduction, 5.1.6; M and Cod. 52 *ne možeši uže s niṃъ byti*; BO *pada padneši ne možeši protiviti sja emu*; SK has a different version, with an addition: *odoleeši emu no sokrušiši sja predъ licemъ eho,* resembling ČVB *ne budeš mu moczy odolati ale padneš przed twarzij jeho.*

vii:1 *piti*: MT לִשְׁתּוֹת; M and Cod. 52 *pitъ*; BO *pirovati*; SK *aby pili s neju.*

vii:2 *u pitьi vinnomъ*: בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן; M and Cod. 52 have similar renderings; SK *ehda sja bylъ napilъ do piana vina*; BO *na piru.*

budetъ dano . . . i budetъ včineno: MT וְתִנָּתֵן ... וְתֵעָשׂ Similar to the rendering in v:6; the other translations use an active construction.

vii:3 *esli obrela esmi*: MT אִם מָצָאתִי חֵן; M *obrjaku* (! perhaps a relic of the South-Slavic mediate source of the translation; cf. AT, p. 319); Cod. 52 *obrjašču*; SK *znašlalь esmi*; BO *ašče obrětoxъ.*

duša moja za pytanьe moe: MT נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי; M and Cod. 52 *myslь moju v prosbě moei*; SK has a different reading: *prošu (sobljudi životъ moi)*... following ČVB; BO *da dastь sja duša moja prošeniju moemu.*

ljudъ moi za prosbu moju: MT וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי; M and Cod. 52 om.; BO *i ljudie moi moleniju moemu*; SK *s ljudmi moimi, za nixъ prošu i žadaju.*

vii:4 *zanьž(e) prodani esmo ja i ljudь moi*: MT כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי; M *iže preprodana* (Cod. 52 *propovědana*!) *byxъ azъ i ljudie moi*; SK *poneže predana esmi s ljudmi moimi*; BO *prodany bo esmy azъže i ljudie moi.*

pustošiti i biti i pohubiti: MT לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד; M and Cod. 52 have a similar rendering: *rastvoriti i ubiti i pohubiti*; SK *aby pobili nas" i pohubili i podavili*; BO has nouns instead of verbs: *na pogibelь i rasxiščenie i vo rabotu,* following LXX εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν.

a byxmo u xolopy i roby prodany: MT וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ; M and Cod. 52, similarly, have *ašče bo byxomъ kъ rabomъ i rabynjamъ preprodani*; SK has a different reading: *lepee bylo namъ prodanym" byti i rabotati a to byloby men"šee zloe,* followed by an addition: *jako plačušče*; BO *vъ raby i rabynja,* omitting *byxmo prodani,* but with an addition: *myže i čada naši,* following LXX.

zanьže totъ neprijatelь ne stoitь za škodu c<are>vu: MT כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ; (AV 'although the enemy could not countervail the king's damage'); M and Cod. 52 *nebo ne těsnoty v domu c<esa>revě*; SK has a different reading: *nyněže vrahъ i neprijatelь našь estъ, eho zlostь roz"množaet sja predъ caremъ,* following ČVB; BO too has a different reading: *jako něstь dostoinъ diavol domu c<ěsa>revu,* following LXX οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

vii:5 *xto se onъ i kotoryi se onъ*: a literal rendering of MT מִי הוּא זֶה וְאֵי זֶה הוּא; but M and Cod. 52 *kto to i* (Cod. 52 *toi*) *otъkudu* ('from where') *estь*; BO *kto estь sei*; SK *kto est sei.*

The pronoun for MT הוא also appears twice in F: *quié el este; o qual este el,* and in C: ווער אישט דש אונ' ווער אישט ער.

iž(ъ) dopolnilo eho s(ь)rdce eh(o) včiniti tak: MT אֲשֶׁר מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן; M *iže takoe pomysli i tako stvori*; Cod. 52 *iže taky pomysly pomysli i tako sotvori*; SK has a different reading: *i čieju siloju smeetь delati toe,* following ČVB; BO *iže derznu sъtvoriti veščь siju.*

The Jewish translations render the phrase with לֵב ('heart'): F *que lo binchio su coraçon por fazer*...; C דש ער הוט דר בֿולט אין זיינם הערצן צו טון.

vii:6 *mužь stužjatel(ъ) i vorohъ Haman zlyi se sь*: MT אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה; M *mužь vražьbьnyi i neprijaznivyi Amonъ vъzljublenekъ* (!) *sy*; Cod. 52 *vъzljublenikъ syi*; SK *vrahъ našъ i neprijatelь najhorši estъ sěi Amanъ*; BO *čl<ově>kъ vragъ Amanъ lukavъ sei.*

vii:7 *k'palate nutrenoi*: MT אֶל גִּנַּת הַבִּיתָן — cf. iv:11.

stalъ prositi o životъ svoi: MT עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל נַפְשׁוֹ; M and Cod. 52 *sta na duši svoei*; BO *i milosti prošaše*; SK *(nača prositi Esferu) za životъ svoi.*

stalo se emu zlo ot c<a>rja: MT כִּי כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 *skončala sja bjaše zloba ot carja*; SK *byti emu zlomu ot carja na sja*; BO *(vidjaše bo sebe) vъ bedaxъ sušča,* following LXX (ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν) ἐν κακοῖς ὄντα.

vii:8 *či težъ ineti c<a>ricju so mnoju v domu*: MT הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת; M and Cod. 52 seem to have an erroneous reading: *pravo muka c(a)r(i)cïna sъ mnoju v domu*; SK makes some additions: *sě ešče i caricu mi xoščet" udaviti z"rjaščemu mne v"domu moem*; BO *jako i ženu ponuždaet v domu moemъ.*

a lice hamanovo nakryli: MT וּפְנֵי הָמָן חָפוּ Our Cod. accords here with the Jewish exegesis of this expression, which sees פָּנִים as the object of the verb חָפוּ (i.e., 'they covered his face', interpreted as a sign of condemnation); M and Cod. 52 *spade*; BO *izměni sja lice ego*; SK *zavezali lice eho.*

vii:9 *težъ ase to derevo*: MT גַּם הִנֵּה הָעֵץ; Cod. 52 *pravo bjaše drevo*; M *pravo boljaše* (!) *drěvo*; SK *sě šibenica*; BO *se i drevo.*

molvilъ dobro: MT דִּבֶּר טוֹב; M and Cod. 52 *glagolaše dobro*; BO *Mardoxaju gl(agol)avšemu o životě c(a)revě*; SK om.

On the omission of vii:10 in our Cod. see Chap. 3.

viii:1 *iže skazala*: MT כִּי הִגִּידָה; M, Cod. 52 and BO *i pověda*; SK *pověděla.*

što to onъ ei: a literal rendering of MT מַה הוּא לָהּ; M and Cod. 52 use a verb instead of *onъ*: *čto bjaše ei*; BO *jako srodnikъ estъ ei*; SK *iže es(tъ) djadja ei.*

viii:3 *i priložila esterъ i molila*: a faithful rendering of the Biblical Hebrew style of MT וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר; M and Cod. 52 *nača glagolati*; BO *i glagola*; SK *i ne imeaše dosytъ na tom".*

i pala . . . i plakala i molila sja emu: MT וַתִּפֹּל ... וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן לוֹ Our Cod. preserves the paratactical construction of the MT throughout; in M and Cod. 52, however, it is broken by the insertion of a participle: *pade . . . i vъsplaka moljašci ego*; BO *i pripade pred nogama ego i vъsplaka moljašči ego*; SK *no pade pred nohami . . . i s plačem" prosila eho h<laho>ljušči.*

myslilъ (! for *mysli*): MT מַחֲשַׁבְתּוֹ On this erroneous reading see Introduction, Chap. 3.

viii:4 *vъstala*: a vernacular form, for MT וַתָּקָם; M has *opravi sja,* an archaic word (recorded in *Mat.*, II, p. 690); Cod. 52 *obrati sja* (! 'he turned'); BO *sta*; SK *vosta.*

viii:5 *estъ li carevi dobro*: a concordant rendering of MT אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב; M and Cod. 52 *ašte carevi udobrju* (a verb in the first person singular: 'I am good'); BO *ašte godě ti estъ.*

i rovna bъ taja rěčь peredъ caremъ: a faithful rendering of MT וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ; M, Cod. 52 and BO om.; SK *znašla li esmi lasku . . . i ljubit li sja carja.*

nexai by napisano: MT יִכָּתֵב The Hebrew passive (*nifʿal*) is rendered by a Slavic construction with a passive participle; M, however, uses the active voice: *i da napišetъ* ('let him write'); Cod. 52 *napišutъ*; BO and SK om.

vernuti onyi listy: following MT לְהָשִׁיב אֶת הַסְּפָרִים; in M and Cod. 52 *knigy* is

connected with *napišetь/napišutь*, but *vratiti* follows *knigy: i da napišetь knigy vratiti myslь*; BO *da vъzvrjatatь pisanija*; SK *da novymi listy tvoimi budutь zrušeni staryi listy Amana.*

viii:6 *iž(ь) kak byx mohla videti*: twice, for MT כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי, which appears twice in the verse; M and Cod. 52 twice have *nebo kako mogu viděti*; BO has *kako bo mogu viděti* the first time, but *i kako sp(a)sti sja* the second; SK, following ČVB, renders the phrase only once: *ne vozmohu ubo preter''peti*. Note that the verb in Cod. 262 is in the subjunctive mood, while all the other translations use the indicative.

onoe zlo iž(e) obydetь ljuda moeho: MT בָּרָעָה אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת עַמִּי; M and Cod. 52 *zlobu jaže priobrěte ljudi moja*; BO *ozloblenïe ljudiї moixъ* (omitting the words אֲשֶׁר יִמְצָא); SK om.

pohibelь roda moeho: MT בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי; M and Cod. 52 *pagubu rodu moego*; BO *vъ pogibeli ot(ь)čestva moego*; SK *pohibeli ljudei moixъ.*

viii:7 *sjahnulъ rukoju*: MT אֲשֶׁר שָׁלַח יָדוֹ; M and Cod. 52 *vъverъglъ* (M *vverglъ*) *bjaše ruсě*; BO *ruсě vъzloži*; SK *smeaše protjahnuti ruku svoju.*

viii:8 *a vy pišěte na juděene*: MT וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל הַיְּהוּדִים; SK same; M and Cod. 52 om.; BO *napišete i vy.*

ne vernuti: MT אֵין לְהָשִׁיב; M and Cod. 52 have a longer clause: *ne možetь togo vratiti niktože* ('no man can reverse it'); BO *i něstь protiviti sja*; SK *niktože ne smeaše sъprotiviti sja imъ.*

viii:9 *sivanu*: MT סִיוָן; M and Cod. 52 add a gloss: *sivanъ rekomyi junь*; BO *nisanъ*(!).

u H̃(= 3)-*dvacatyi eho*: MT בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ Our Cod. follows the order of the numbers in MT; M, Cod. 52 and BO put them in the proper Slavic order: *K̃. G̃.* ('20 and 3'); SK *vo dvad''dcet tretii denь.*

otъ hiindili(!): MT מֵהֹדּוּ; M *otъ ododu*(!); Cod. 52 *otъ adodu* — cf. i:1; BO *ot inъdiїskija strany*; SK *ot in''dii.*

viii:10 *ězdoky rexešovy axaštranove synove aramaxovi*: MT רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים On these transliterations see Introduction, 5.3.6.2; M and Cod. 52 *sъ pristavy konniky iže jazdjaxu na borzyx(ъ) konix(ъ)* (Cod. 52 *konex(ъ)*).

viii:11 *i stojati o životъ svoi*: MT וְלַעֲמֹד עַל נַפְשָׁם; M and Cod. 52 omit the word *stojati*: *i dušaxъ svoixъ*; BO *i poveli imъ žiti po zakonaxъ ixъ*; SK *aby boronili životovъ svoixъ.*

a tavarъ: MT וּשְׁלָלָם; BO *iměnija ixь*; M and Cod. 52 *dobytky* — cf. note to iii:13; SK has a different reading: *i z''domy ixъ pohubili i skazali.*

viii:13 *aby bylъ danъ*: MT לְהִנָּתֵן; M and Cod. 52 *danïe*; SK *byli pod''dany.*

viii:14 *vyšli uhrožony i vypъxnuty*: MT מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים Our Cod. imitates the Hebrew with two passive participles; M uses adverbs: *vnidoša borzo vъ natъščь* ('very quickly', quoted in *Mat.*, II, p. 343); Cod. 52 *borzdo u natšče*; SK *izydoša hon''ci skoro.*

viii:15 *i dirkovanomъ*: MT וָחוּר; see Introduction, 5.3.8; M and Cod. 52 *vъ červi* (Cod. 52 *verьvě!*) *i vъ utrině.*

i kaftanъ: MT וְתַכְרִיךְ; M *ušivъ*; Cod. 52 *i ušivъ* (quoted in *Mat.*, III, p. 1343).

lnjanyi . . . bahrovyi: MT בּוּץ וְאַרְגָּמָן; M and Cod. 52 *šelkovъ . . . leptužьnъ* — see note to i:6.

radostenъ i veselъ: adjectives, for MT צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה; M and Cod. 52 have verbs in the aorist: *uoxvoti sja i vъzveseli sja*; SK, too, has verbs: *vozveseli sja i vozradova sja.*

viii:17 *město iže*: MT מְקוֹם אֲשֶׁר Cf. note to iv:3; M and Cod. 52 *i město ideže*; BO *iděže*; SK *i hdeže.*

činjatъ sja judějaně: MT מִתְיַהֲדִים; M and Cod. 52 *židovjaxu sja*; BO *obrězaxu sja i iudestvovaxusja*; SK has a different reading, with many additions: *tako iže mnohye pohany ostaviv"ši kumiry* ('idols') *svoja prilučiše sja k nimъ i praznovaxu s nimi.*

palъ straxъ: a literal rendering of MT נָפַל פַּחַד; M and Cod. 52 *umnožilъ sja bjaše* ('became great') *straxъ*; BO *straxa radi*; SK *velikii straxъ i bojaznь . . . napade.*

ix:1 *adarъ*: MT אֲדָר; M and Cod. 52 add the words *rekomy martъ* ('called March'); BO *adarъ*; SK *mesecь rekomyi mar"tъ.*

došlo: MT הִגִּיעַ; M and Cod. 52 use the aorist form: *postignajaše*; BO *priidoša*; SK om.

slovo: MT דְּבַר; M and Cod. 52 *glagolъ*; BO *pisanija*; SK om.

vrjadъ: MT וְדָתוֹ; M and Cod. 52 *i zakonъ*; BO om.

stati sja: a faithful rendering of the MT passive (*nifʿal*) לְהֵעָשׂוֹת; M and Cod. 52 have an active form: *stvoriti (sotvoriti).*

naděјali sja: a literal rendering of MT שִׂבְּרוּ ('hoped'); SK same; M and Cod. 52 *uslyšaša* ('heard'); BO *pogiboša.*

From here on BO's version of Chap. ix is almost entirely at variance with the MT, and it is therefore cited here in only a very few places where there are corresponding phrases.

i obernulo sja: MT וְנַהֲפוֹךְ; M and Cod. 52 use the aorist form: *prevrati sja* (Cod. 52 *prěvrati*); SK *togda na protiv".*

izvladějutъ juděјane oni vorohi svoimi: a word-for-word rendering of MT אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם (note *oni* for הֵם, etc.); M and Cod. 52 have a different word-order, which changes the whole sense of the phrase: M *iže počali bjaxu* (a pluperfect form) *vrazi vladěti Ijuděi* (literally: 'the enemies had begun to rule the Jews'); Cod. 52 is even more complicated: *pečali* (! for *počali*) *byxom* (i.e., 'we started') *vladěti ijuděi*; SK *načaša Judei biti bolee i mstiti sja nadъ vrahami svoimi.*

ix:2 *po vsixъ zemljaxъ*: MT בְּכָל מְדִינוֹת; M and Cod. 52 *i* (!) *po vsěmъ vlastemъ*; SK *vo vsexъ hradexъ i mestaxъ i selaxъ.*

prostereti ruku: a literal rendering of the Hebrew expression לִשְׁלֹחַ יָד; M and Cod. 52 *mъsti tvoriti* ('to revenge'); SK *aby protjahnuli ruce svoe.*

na zloxotjaščii svoi: a literal rendering of MT בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם, using a Slavic compound which exactly translates the Hebrew construct form; M and Cod. 52 use a simple word, *vrazi*: *na vsěxъ vrazěxъ svoixъ*; SK *na vrahi svoja.*

nixto: an appropriate rendering of MT אִישׁ in this context; M and Cod. 52 superfluously use the word *čelověkъ*: *i niky že čelověkъ* (Cod. 52 *nikiї*); SK *i niktože.*

straxъ: MT פַּחַד; BO and SK same; M and Cod. 52 *groza* ('dread, terror').

ix:3 *i zakazci*: וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה; M and Cod. 52 have a more literal rendering: *činjašce dělo.*

ix:4 *ižъ velikъ*: an adjective, for MT כִּי גָדוֹל; M and Cod. 52 use a verb plus an adjective: M *i boljaše velii* (! perhaps instead of *ibo bjaše velii*); Cod. 52 *bjaše veliї* ('became great'); SK has a different reading: *iže estь knjazь*, following ČVB.

The words בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל הַמְּדִינוֹת כִּי הָאִישׁ מָרְדֳּכַי are missing in M and Cod. 52, perhaps as a consequence of homoioteleuton.
xoditь i veličajet sja: a literal and concordant rendering of MT הוֹלֵךְ וְגָדוֹל; but M *xožaše* ('he went') *veliḳъ* ('great'); Cod. 52 *xoždaše veliḳъ*; SK *množaše sja i rostjaše.* F *andaua y engrandescia*; C גינג און׳ אכפרט.

ix:5 *bili judějane . . . bitьeṃъ mečovyṃъ*: MT וַיַּכּוּ ... מַכַּת חֶרֶב Our Cod. uses two words of the same root to render the Hebrew *figura etymologica*; M and Cod. 52, however, use different roots: *udolěša . . . ranoju* ('a wound') *mečevoju* (Cod. 52 *mečnoju*); SK, similarly, does not imitate the Hebrew *figura etymologica*: *bili sutъ ranoju velikoju.*
a v šušaně hradě: MT וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה On *hraḍъ* for בִּירָה see Introduction, 4.3.

ix:7–9 On the rendering of the names of Haman's sons in our Cod. as compared with M and Cod. 52 see Introduction, 5.4.

ix:10 On the lacuna in this verse see Introduction, Chap. 3.
a na hrabežъ: MT וּבַבִּזָּה; M and Cod. 52 *v poloṇъ*; SK has a different reading: *ne xotěli dobra ix ni dot''knuti sja,* following ČVB.

ix:11 *zabityxъ*: following MT הַהֲרוּגִים; M and Cod. 52 have a noun: *ubiicь* (genitive plural; Cod. 52 *ubnicь*); BO *izbïonyx̣ъ*; SK *pobityx̣ъ*.

ix:12 M and Cod. 52 have an addition after *synoṿъ amonoṿъ*: *pověsiša na drevě.*
što pytanьe tvoe i budetь dano tobě: a literal and precise rendering of MT וּמַה שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ; M and Cod. 52 have a different version: *i prosi ty i dam̦(ъ) ti* ('and you ask, and I will give you'); BO *i čto ešče prosiši i budetь ti*; cf. Introduction, 5.1.1.
što prosba tvoja ešče i budetь včineno: MT וּמַה בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ Here again our Cod. has a concordant rendering, while M and Cod. 52 follow neither the parts of speech of the Hebrew nor the voice and person of the verb: *pomysli ty i ešče stvoriṃъ tobě* ('you think and we will do it'); SK *i č''tožъ ešče žadaešъ ili čeho xoščeṣъ da učinju tobě.*

ix:16 *inye judějaně*: MT וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים; M and Cod. 52 *ostanokъ ijuděi*; SK om.
i stali na živoṭъ ix̣ъ: a literal rendering of MT וְעָמֹד עַל נַפְשָׁם; M and Cod. 52, however, have *i stojaxu* (Cod. 52 *staj̣axu*) *pokoix̣ъ svoix̣ъ*; SK *prebyša Judei o poživlenii svoeṃъ.*
i otpočinuli oṭъ vorohoṿъ svoix̣ъ: MT וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם; M and Cod. 52 om.
v nenavidjaščix̣ъ: an active participle, for MT בְּשֹׂנְאֵיהֶם; M and Cod. 52 have a passive participle: *koždo neljubimago*; BO *počiša ot branei*; SK *goniteli.*
pjatь desjatь tisjačei: MT חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף On the erroneous omission of the number *sedmъ* see Introduction, Chap. 3.

ix:17 *vъ d(ь)nь 13. m(e)sjacu adaru* (note the dative case): MT בְּיוֹם שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר; M has *d(ь)nь* $\widetilde{GI}$ (= 13) *m(esja)ca Adara,* adding the words *gověxu* (! 'fasted' — this word does not appear in MT; Cod. 52 *toběxu*[!]) *rekomago Marta* — see AT, pp. 308–309; SK has *Marta* instead of *Adara.*
oṭъpočinuti . . . i včiniti: MT וְנוֹחַ ... וְעָשֹׂה See Introduction, 5.1.4; M *upočisa . . . i tvoriša*; Cod. 52 *i polučiša . . . i sotvoriša*; SK, with an addition, has *počali . . . prestali suṭъ ubivati . . . i postavili sobě za praznikъ.*

ix:19 *otъvoristy što sědjatь v'horoděxъ otъvorenyxъ*: a faithful and concordant rendering of MT הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת. *Otъvoristy* ('open') and *v'horoděxъ otъvorenyxъ* ('open cities') correspond exactly with the Jewish interpretations of the terms פְּרָזִים and עָרֵי פְּרָזוֹת — cf. Rashi *ad loc.*: הפרזים שאינם יושבים בערי חומה; M has *raspraščenici* (!) *iže sědjaxu po gradomъ rasprašenymъ* — cf. *Mat.*, III, p. 81: '*raspraščenikъ* instead of *rasprašenikъ* — "*razsějanyj*" ("spread"), for LXX οἱ διεσπαρμένοι'; this rendering is far removed from the real meaning of the Hebrew term; Cod. 52 *rasprjaščanicy* (!) *iže sědjaxu po gradomъ rasprašenymъ*; SK omits these words: *no tyi Judei iže vo inyxъ mestexъ i po selaxъ*; see also my article, 'Studies in the Vocabulary of the Belorussian Translations of the Bible', *Journal of Byelorussian Studies,* VIII (1971) pp. 365–368.

The renderings in the Jewish translations resemble that in Cod. 262: F *por tanto los Yudios los aldeano* ('peasants') *los morantes en villas no muradas*; C די יודן דיא אין אופנן דורפֿר דיא דא זיצן אין שטיטן די אופֿן זיין; G אִי חוֹרְיַיאנִי (ὁ χωριανός, 'peasant').

i puščanie perepoevъ: MT וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת; *puščanie* is a morphologically faithful rendering of מִשְׁלוֹחַ; M and Cod. 52 have a participle in the nominative plural: *posylajušče dary*; cf. ix:22; SK *ot potravъ svoixъ.*

ix:20 *rěči sii*: a plural form, for MT הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; M and Cod. 52 use the singular form: *rěčь siju*; SK *vsi tye reči.*

listy: MT סְפָרִים; M and Cod. 52 *knigy*; SK *na listexъ.*

židomъ: MT הַיְּהוּדִים; M, Cod. 52 and SK *ijuděomъ.*

blizkixъ i dalekyxъ: MT הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים; M and Cod. 52 have adverbs: *blizъ i dalečе*; BO om.; SK *blizko ili daleko.*

F *las cercanas y las leranas*; C דיא נאהנטן און' די ווערן.

ix:21 *na vsjakoe lěto*: MT בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה; M and Cod. 52 *vsjaku godinu i godinu*; SK *na kažnyi god''.*

ix:22 *otъ vorohovъ svoixъ*: MT מֵאֹיְבֵיהֶם; M and Cod. 52 *otъ vragъ svoixъ*; SK *nadъ vrahy svoimi.*

otъ smutku: MT מִיָּגוֹן; M *otъ skorbiї*; Cod. 52 *otъ skorbei*; SK *plačъ.*

i otъ žalby: MT וּמֵאֵבֶל; M and Cod. 52 *otъ želanïa*; SK has a different reading: *i plačъ i voplь obrati sja v radostь i vo veselie.*

i dary niščimъ: MT וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים; M and Cod. 52 *pomilovanïe sirotamъ*; SK *i ubohimъ aby ščedre dary davali.*

ix:24 *i kidalъ purъ* (a transliteration) *narecaemyi žerebei*: MT וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל; M and Cod. 52 om.; SK *i pustilъ estъ furъ*(!) *eže našim jazykomъ iskazuet sja žrebei.*

ix:25 *i prixodjače ei*: for the MT inflected infinitive וּבְבֹאָהּ; M and Cod. 52 use a subordinate clause: *da egda prixožase*; SK *(i potomъ) Esferъ carica prišla.*

F *y en su venir;* C און' ווען זיא קאם.

spiskomъ: MT עִם הַסֵּפֶר; M and Cod. 52 *is (iz) gramotoju*; SK *listy svoimi.*

i pověsili eho: MT וְתָלוּ אֹתוֹ Our Cod. retains the active voice of the Hebrew; M and Cod. 52 use the passive voice: *pověšenъ bystъ*; SK *onъ i synově eho pověšeni byša.*

na derevě: MT עַל הָעֵץ; M and Cod. 52 *na drevě*; SK *na šibenici.*

ix:26 *narekli dьnemъ siṃъ purimъ na imja anoho žerebьja*: a faithful rendering of MT קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל שֵׁם הַפּוּר; M and Cod. 52 omit the word *purim*: M *i prozvaša d(ь)ni ty po imeni žrebiïněmъ*; Cod. 52 *ržebiïnemь*(!); SK again has *furimъ . . . fuṛъ*.

vsi rěči lista seho: MT כָּל דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת Note the singular form of *lista seho*; M and Cod. 52 use the plural form *knigaṃъ siṃъ*; SK *i vsi reči eže byli popisani vo knihaẋъ siẋъ*.

ix:27 *kakъ časъ ixъ*: MT וְכִזְמַנָּם; M and Cod. 52 *jakože godina iẋъ*; SK *v ty časy*.

ix:28 The word נִזְכָּרִים is omitted in our Cod.

vъ vsjakyi rodъ i roḍъ: MT בְּכָל דּוֹר וָדוֹר; M *vsja věk věkoṃъ*; Cod. 52 *vъ vsja věky věkomъ*; SK has only *po vsex" stranax" vseho s"veta*.

plemja i plemja: MT מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה; M and Cod. 52 have *roḍъ i roḍъ* here.

a dьni žerebьevъ: MT וִימֵי הַפּוּרִים; M and Cod. 52 *i dьnьe veselii sii*; SK *dnei furiṃъ*(!).

oṭъ seredi ijuděanъ: MT מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים Our Cod. faithfully renders the Hebrew compound preposition; M and Cod. 52 use a simple preposition: *oṭъ ijuděi*; SK has a different reading.

otъ sěmeni ('their seed') *ixъ*: MT מִזַּרְעָם; M and Cod. 52 *oṭъ čaḍъ* (Cod. 52 *čjadъ*) *ixъ* ('their children'); cf. ix:31; SK *synově*.

ix:29 *dočka avixailova*: MT בַּת אֲבִיחַיִל; M *d'šči avixailova*; Cod. 52 *avaxailova*; SK *d"ščera avihaileva*.

vseju mocju: MT אֶת כָּל תֹּקֶף; M and Cod. 52 *vsju tverdь*; SK *so vseju slavnostiju*.

spisokъ purima seho: MT אֵת אִגֶּרֶת הַפֻּרִים; M and Cod. 52 *knigy* (plural) *veseliïa sego*; in SK the version of the whole verse is different from that in Cod. 262 and M and follows ČVB, omitting the word for *purim*.

On the difference between the order of the numerals in our Cod. and that in the other translations see Introduction, 5.2.7.

ix:31 *ti dьni žerebьevъ sixъ*: אֶת יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה; M and Cod. 52 *ti dьni veselija sego*; SK *praznujušče dni žrebievъ*.

vъ veremja ixъ: MT בִּזְמַנֵּיהֶם; M and Cod. 52 *v gody svoja*; SK *i vremena taja*.

vъstavili na samyxъ sebě: MT קִיְּמוּ עַל נַפְשָׁם; M and Cod. 52 *ustaviša duša svoja*; SK *prinjali sutь na sja*.

reči onyxъ postovъ: MT דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת; SK, similarly, has *postъ*; but M *gověnьja*; Cod. 52 *govějania*.

ix:32 *rěči žerebьevъ onyxъ*: MT דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה; SK same; M and Cod. 52 *glagoḷъ* (singular) *veseliïa svoego*.

napisalo sja: a reflexive form, for the MT passive (*nifʿal*) וְנִכְתָּב; M uses the active voice: *napisa* (third person singular aorist); Cod. 52 *napisana* (a passive participle); SK *napisany sutь*.

vъ knihu: MT בַּסֵּפֶר; M and Cod. 52 *vъ knigaẋъ*; BO om.; SK *vo knihaẋъ*.

x:1 *danь*: a singular form, for MT מַס; M and Cod. 52 use the plural form: *dani*; BO om.; SK *dani*.

na zemlju i ostrovy morskyi: MT עַל הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם; M *i na ostrovi* (Cod. 52 *ostrovy*); BO *eže na mori i na zemli*; SK *vsi zemli i vsi ostrovy mor''skija*.

In BO chap. x is included in chap. ix.

x:2 *sily*: MT תָּקְפּוֹ; M *tverdi*; Cod. 52 *tverdě*; BO *silu*; SK *sila*.

i xorobrosti eho i roskazanьe veličьja: MT וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת; M *moščь*; Cod. 52 *mošči ego* . . . ; BO *i muženstvena ispravlenia bogatstvo že i slavu c(ě)s(a)rstva svoego*, following LXX; SK *dostoinostь . . . i mnohomožnostь*.

na knizě dějanь: closer to MT עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים than *vъ knigaxъ* (plural) *gramotnyxъ* in M and Cod. 52; BO *vъ knizě na pamjatь*, following LXX; SK has only *po knihaxъ*.

madaiskyxъ: MT מָדָי; M om.; Cod. 52 *děamskyxъ*(!); BO *Mědjanomъ*; SK *Medъskyxъ*.

x:3 *pervyi po cari*: MT מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ; M and Cod. 52 *drugъ carja*; BO *vtoryi bě po cě(sar)i*; SK *vtoryi po cari*.

i velikъ juděemъ: MT וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים The dative form in our Cod. imitates the Hebrew syntax; M and Cod. 52 have a different structure: *velikъ vo ijuděixъ*; BO has a different reading: *i preslavenъ . . . v Judeexъ*; SK *velikii posredi Iudei*.

i milъ: an adjective, for MT וְרָצוּי; M and Cod. 52 *volnikъ*, a South Slavic word (see AT, p. 319); BO *ljubimъ*; SK *slavnyi*.

ljudu svoemu: MT לְעַמּוֹ; M, Cod. 52 and BO *ljudemъ svoimъ*; SK *narodu svoemu*.

vsemu sěmeni ('seed') *svoemu*: a precise rendering of MT לְכָל זַרְעוֹ; M and Cod. 52 *vsemъ čadomъ* ('children', plural form) *svoimъ*; BO *vsemu jazyku ixъ*; SK *ljudem svoim*.

CONCORDANCE

INTRODUCTION

Composition of the entries

The main division within each entry is according to the Hebrew words in the MT which the Slavic word is used to translate. Each group is subdivided into morpho-syntactic variants (for the inflected forms), and within these a distinction is made between phonetic variants (e.g. N.pl. *dočki/dočky*). Graphic variants in the spelling of the ultra-short vowels (ъ and ь) are given, but other graphic variants which are not phonetically distinctive have not been maintained. Thus оу, ȣ, and ѫ are all transliterated by *u*, ꙗ and ѧ by *ja*, ф and ѳ by *f*, and з and ѕ by *z*.

Church-Slavonic – Vernacular doublets have been included among the phonetic variants of a single morphological form (e.g. *hrad – horod*, both s.v. *hrad*, with a reference to *hrad* s.v. *horod*) in cases where they render the same Hebrew word.

Cross-references to other items in the Glossary enable the reader to trace other Slavic words which render the same Hebrew vocable. References to the Introduction and to the Notes to the Texts draw attention to forms specifically treated therein.

Slavic words without overt correspondents in the Hebrew are marked by ∅. Where a whole syntagm in Slavic renders a single Hebrew word, the syntagm appears in the lemma, e.g.:

dobraja potrava adj. + n. מעדן ('delicacy')
prikladati uxo v. + n. *Hi.* ק ש ב ('listen')
dati ězditi v. + v. *Hi.* ר כ ב ('mount' trans.)

Letters which appear in the manuscript in superscript have been inserted into the word and marked by underlining. Letters omitted in the manuscript, either by abbreviation or by oversight, are enclosed in angle brackets (< >). Square brackets ([ ]) indicate erroneous or superfluous letters or words.

Proper names: Names of persons and places are marked in the lemma by capital letters.

Numbers: Numerals rendered in the Slavic text by letters appear in their transliterated forms, e.g., ã, h̃, etc. Numerals spelled out phonetically in the text are treated like other words. Cross-references link the variants with one another (e.g. *tretii* = h̃-ii 'third').

Hebrew forms: The Hebrew words are given in the form in which they appear in Mandelkern's *Veteris Testamenti Concordantiae*[9], Jerusalem–Tel Aviv 1971. Verbs, again following Mandelkern, are given in unvocalised form, with a simple indication of their root and pattern (בנין).

The Slavic-Hebrew Concordance also serves as an exhaustive index, in Latin transliteration, to all the words attested in the five scrolls of Cod. 262.

Abbreviations

A.	Accusative
Act.	Active
adj.	adjective
adv.	adverb(ial)
Aor.	Aorist
aux.	auxiliary
Cant.	Canticles (= Song of Songs)
Cond.	Conditional
conj.	conjunction
coll.	collective
comp.	comparative
D.	Dative
dem.	demonstrative
du.	dual
Eccles.	Ecclesiastes
Esth.	Esther
fem.	feminine
Fut.	Future
G.	Genitive
Ger.	Gerund
Hi.	*Hifʿil*
Hit.	*Hitpaʿel*
Hitpo.	*Hitpoʿel*
Hitpol.	*Hitpolpel*
Ho.	*Hofʿal*
I.	Instrumental
Impve.	Imperative
Inf.	Infinitive
inter.	interjection
interr.	interrogative
L.	Locative
Lam.	Lamentations
loc.	locution
masc.	masculine
Mod.	Modal
mult.	multiplicative
N.	Nominative
n.	noun
neg.	negative
neut.	neuter
Ni.	*Nifʿal*
num.	numeral
Part.	Participle
Pass.	Passive
Per.	Periphrastic
pers.	personal/person
Pf.	Perfect
Pi.	*Piʿel*
Poʿal.	*Poʿalʿal*
Pol.	*Polʿal*
pl.	plural
poss.	possessive
Ppf.	Pluperfect
prep.	preposition
Pres.	Present
Pret.	Preterite
pron.	pronoun/pronominal
Pu.	*Puʿal*
rel.	relative
sg.	singular
sup.	superlative
v.	verb
w.	with

Order of Letters in the Concordance

a	=	а	m	=	м
b	=	б	n	=	н
c	=	ц	o	=	о
č	=	ч	p	=	п
d	=	д	r	=	р
e	=	є	s	=	с
ě	=	ѣ	š	=	ш
f	=	ф	šč	=	щ
g	=	кг	t	=	т
h	=	г	u	=	оу
i	=	и	v	=	в
ja	=	ꙗ	x	=	х
ju	=	ю	y	=	ꙑ
k	=	к	z	=	з
l	=	л	ž	=	ж

A

a *conj.* **1.** -וְ **2.** ∅ **3.** כִּי
1. a ovoščь eho solodokъ — Cant. ii:3 4 6 12 13 14 15 16; iv:2 7 10 11 15; v:2 6 16; vi:6 8(2); vii:6 8 9 11; viii:3 8 10 12; Ruth i:2(2) 4 14 16(2) 21(3) 22; ii:1(2) 10 13 15 16 19 22; iii:2 4 11 12 13; iv:1 4(2) 7 19; Lam. i:2 4 7 22; ii:1 14; iii:2 37 49; iv:6(2); v:13; Eccles. i:4(2) 5 6 7 9(2) 15; ii:2 3 10 14 15 19 21 24(2) 26; iii:2(2) 3(2) 4(2) 5(2) 7(2) 8(2) 12 13(2) 14(2) 15(2) 19(2) 20 21; iv:1(3) 5 8 10 11 12 13(2); v:1(2) 2 4 5 7 8 9 10 11 13(2) 14 15; vi:2(2) 3(3) 6 10; vii:1 2 4 11 12 14 15 17 20 23 26 28(2) 29; viii:1(2) 4 5 8(3) 10 13 14 15(3) 17; ix:3 5(2) 6 8 11 14 15 16; x:2 7 8 10 13 14(2) 16 17 19(2) 20; xi:3 4 6; xii:7, 12; Esth. i:7(2) 12 14 17 18 19(2); ii:4 5 7 11 12(2) 13 14 15 19 21; iii:2 8(2) 9 11 13 15(3); iv:11 14(2) 16(3); v:8 9 13 14; vi:4 14; vii:3(2) 4 7(2) 8(2); viii:1 7 8 11 14 15(2); ix:2 4 6 10 15 16(2) 17 27 28
2. lěpy čeljusti tvoi vъ rjasax̱ a šïa tvoja vъ monistox̱ — Cant. i:10; ii:11 12; iii:8 10(2); v:2(2) 11; vi:9; Lam. ii:2 8 13 22; iii:21; iv:5 16; v:7(2) 19; Eccles. i:10 13; iv:3; vi:8 11; viii:3; x:9 14; Esth. vi:10
3. a težь reklъ mi — Ruth ii:21
Cf. i, iže, ižь, aby

áby *conj.* **1.** אֲשֶׁר **2.** כִּי **3.** אִם **4.** וְאִלּוּ **5.** -שֶׁ **6.** -וְ **7.** -לְ **8.** ∅
1. nětъ lěpšei niẕli to áby veselil̠ sja č<e>l<ově>kъ — Eccles. iii:22; viii:17; lěpei aby esi ne obecalъ — Eccles. v:4; vii:18 21; i napisano by... aby ne prišla vašti pered̠ c<a>rja — Esth. i:19; ii:10
2. ne věrili c<a>ri... aby prišolъ stužatelь... vъ vorota — Lam. iv:12; sъstarelasja esmi poiti za mužь abyxъ to rekla estь mi nadeža — Ruth i:12
3. aby dalъ čelověkъ vesь dobytokъ dómu svoeho za milostь ničto toe estь emu — Cant. viii:7
4. aby bylъ živъ tysjaču lětъ dvoiči a dobra ne videlъ — Eccles. vi:6; abyx̱mo u xolopy i roby prodany molčala byx̱ — Esth. vii:4
5. vesь trud̠ svoi iž ja tružajus̠... abyx̱ eho ostavil̠ č<e>l<ově>ku — Eccles. ii:18
6. či ešče vъ mene synove v čereve moem̠ aby býli vamъ múži — Ruth i:11
7. i poslal̠ listy... aby každ̠yi mužь hospodaril̠ v domu svoemъ — Esth. i:22; urjad̠... vsěm̠ ljudemъ aby byli hotovi na totъ d<e>nь — Esth. iii:14; ix:21 27; vypisok̠ onoho lista aby davan̠ urjad̠ — Esth. iii:14; ix:13; vyklad̠ toho listu aby bylъ dan̠ po kažnoi zemli — Esth. viii:13; i reklъ c<a>rь aby sja včinilo takъ — Esth. ix:14; či na nix̱ osědaete aby ne poiti za mužь — Ruth i:13; ii:9; iii:10
8. zapovědal̠ esi aby ne prišli — Lam. i:10; estьli c<a>r<e>vi dobro aby dano tež̠ zavtra judějanom̠ činiti... i desjatь s<y>novъ hamanovyx̱ aby pověsili — Esth. ix:13; i reklъ aby ne bylo vědomo iže prixodila žona — Ruth iii:14
Cf. iže, ižь, estьli, a, i, byti, by, što, zanьže

abyxъ cf. aby

abyxъmo cf. aby

ačei *conj.* **1.** אִם **2.** אוּלַי
1. ačei ukusitь zmïi bez' sipanïja — Eccles. x:11; a xto vědaetь ačei k sjakovu veremeni, dostala esi c<a>r<ьs>tva — Esth. iv:14

2. ačei budetь nadeža — Lam. iii:29

Cf. ačь, estьli, ili, li, aby, aljubo, alь

ačь *conj.* **1.** אִם **2.** כִּי אִם **3.** וְאִם

1. ačь obudite ačь v'buditesja pro ljubovь — Cant. ii:7; iii:5; Eccles. iv:11; v:7; vi:3; viii:17; x:4 10; xi:3

2. ačь zasmutitь i pomiluetь — Lam. iii:32; Eccles. iv:10; xi:8

3. ačь posiliṯ iẖ odinъ — Eccles. iv:12; xi:3

Cf. ačei, estьli, ili, li, aby, aljubo, alь

(Adalija) *n.* אֲדַלְיָא

A. i poratu i adaliju i aridatu — Esth. ix:8

adanai cf. adonai

Adarъ *n.* אֲדָר

N. onъ ẕ̌ m<ě>s̱<ja>cь adarъ — Esth. iii:7 13; viii:12; ix:1; *D.* vъ d<e>nь 14 m<ě>s̱<ja>cju adaru — Esth. ix:15 17

Adonai *n.* (cf. p. 69) **1.** אֲדֹנָי **2.** יְהוָה

1. *N.* potoptaḻ vsiẖ buinyẖ moiẖ adonai — Lam. i:15(2); ii:5; iii:36 37; kaḵ se zaxmariḻ hněvom̱ svoim̱ adanái dočku cionovu — Lam. ii:1 2 7; iẕ̌ ne opustiṯ na věki adonaii — Lam. iii:31; *D.* vъskryčalo s<e>rḏce iẖ ko adanaju — Lam. ii:18

2. *N.* i reklъ žencomъ adonai s vami i rekli emu bl<aho>s̱<lo>vi tja adonai — Ruth ii:4; iii:13; iv:12 13; Lam. iii:24 25 50; iv:11; dai adanai tuju žonu . . . jako rahelь — Ruth iv:11; Lam. i:12 17 18; ii:6 8 17; *G.* ne našli pr<o>r<o>čstva oṯ adonaja — Lam. ii:9; iii:40; i budi naemъ tvoi cělъ oṯ adonaa — Ruth ii:12; *V.* vidi adonaju i smotri — Lam. ii:20; iii:55 61; v:21; vidь adanaju iẕ̌ tošno mně — Lam. i:20; oṯverni im̱ zaplatu adonai — Lam. iii:64; v:1 19 22

Cf. bohъ, hospodь

adъ *n.* שְׁאוֹל

N. sg. žьstka jako adъ revnostь — Cant. viii:6; *L. sg.* zan'že nětъ děla i roz'čětu i vědanьja i mudrosti vъ adě — Eccles. ix:10

Adъmata *n.* אַדְמָתָא

N. a nabliẕ̌ši k nemu . . . adъmata — Esth. i:14

(afiola) *n.* דּוּדָא

N. pl. afioly puskajutь zapaxъ — Cant. vii:14

(ahahievъ) *adj.* הָאֲגָגִי (cf. p. 79)

D. sg. masc. daḻ eě hamanu s<y>nu hamъdatinu ahahievu — Esth. iii:10; *A. sg. masc.* veličovaḻ c<a>rь axašьverošь hamana s<y>na hamъdatina ahahievoho — Esth. iii:1

Cf. ahahiiskyi

ahahiiskyi *adj.* הָאֲגָגִי (cf. p. 79)

N. sg. masc. hamanъ s<y>nъ hamdatinъ ahahiiskyi — Esth. ix:24; *G. sg. masc.* perevesti zlostь hamanovu ahahiiskoho — Esth. viii:3 5

Cf. ahahievъ

ā-i *num. adj.* הָרִאשׁוֹן

G. sg. masc. i byli prizvany pisari c<a>rskyi m<ě>s<ja>ca 1-ho — Esth. iii:12

A. sg. masc. u m<ě>s<ja>cь 1-i onъẕ̌ nisanъ — Esth. iii:7

akno cf. okno

ale *conj.* וְ

ale kaḵ že umreṯ m<u>ḏryi z hlupym̱ — Eccles. ii:16

Cf. i, a, aby

aližь *conj.* **1.** עַד שֶׁ **2.** עַד אֲשֶׁר **3.** עַד אִם **4.** עַד

1. ne pustixъ eho áližь privedoxъ eho kъ dómu matky moei — Cant. iii:4

2. posedi dóčko moja aližь uzvědaešь kakъ padetь taja rěčь — Ruth iii:18; i njati za hlupoṿstvo aliẕ̌ uvižu kotoroe lěpšei — Eccles. ii:3; či na niẖ naděetesja oližь v'zrostutь — Ruth i:13; iii:18

3. pristoi aližь dokonajutь vse žnivo — Ruth ii:21

4. zbirati aližь dokonaetsja žnivo — Ruth

ii:23; iii:3; Lam. iii:50; i prišoḻ oliẕ pereḏ vorota c<a>rskyi — Esth. iv:2

Cf. ažь, dokulь, do

aljubo *conj.* **1.** אוֹ **2.** אִם

1. zaprisjahaju vas̱ ... lanьjami aljubo sernámi pol'skymi — Cant. ii:7 9 17; iii:5; viii:14; Eccles. ii:19

2. ačь padetь derevo na poḻd<e>nь aljubo na poḻnočь — Eccles. xi:3

Cf. estьli, ili, li, alь, aby, ačь, ačei

alь *conj.* אִם

alь paḵ oba za odno dobry — Eccles. xi:6

Cf. estьli, ili, li, aljubo, aby, ačei, ačь

(Amana) *n.* אֲמָנָה

G. oṯ verxu amany — Cant. iv:8 (cf. p. 70)

(ambarovъ) *adj.* (אֶשְׁכֹּל) הַכֹּפֶר

N. sg. fem. větka ambarova milostnikъ moi mně — Cant. i:13

(am'barъ) *n.* כֹּפֶר

L. pl. obituemъ vъ am'barexъ — Cant. vii:12

Aminadavъ *n.* עַמִּינָדָב (cf. pp. 78–79)

N. aminadavъ rodilъ naxšona — Ruth iv:21; *A.* ramъ že rodilъ aminadava — Ruth iv:20 (cf. p. 77)

(anhelъ) *n.* מַלְאָךְ

I. sg. a ne hovori pereḏ anh<e>lemъ — Eccles. v:5

ani *particle* **1.** וְלֹא **2.** אַל **3.** וְאַל **4.** וְגַם לֹא

1. ni nasytitsja oko viděti ani napolnitsja uxo slyšeti — Eccles. i:8; vi:5; viii:13; ix:1

2. ne davai perestavanьja sobě ani omolъkni zěnka oka tvoeho — Lam. ii:18

3. ne budь pravedenъ mnoho ani mudrьsja lišnei — Eccles. vii:16

4. ne xódï zbirati vъ pole inoe ani perestupai oṯsjulь — Ruth ii:8; Eccles. ix:11

ano *particle* וְהִנֵּה

ano i se suetno — Eccles. ii:1; iv:1

Cf. ažno, ovo, se, ase, asežь, atožь

anožь *particle* הֲלוֹא

anoẕ oni napisany na knizě dějanьja c<a>rei madaiskyx̱ — Esth. x:2

Cf. či ne, vedьže, či ni

(aptěčnyi) *adj.* **1.** (אַבְקַת) רֹכֵל **2.** (יַיִן) הָרֶקַח **3.** (שֶׁמֶן) רוֹקֵחַ

1. *G. sg. masc.* oṯ vsjakoho poroxu aptěčnoho — Cant. iii:6

2. *G. sg. neut.* napoju tebe oṯ vina aptěčnoho — Cant. viii:2

3. *G. sg. masc.* žerelo oleju aptěčnoho dorohohoẕ — Eccles. x:1

(arabьskyi) *adj.* (־פָּז) כֶּתֶם

G. sg. neut. holova eho arabьskoho zolota — Cant. v:11

Cf. čistoe zoloto, gimъ

(aramaxovъ) *adj.* רַמָּךְ (cf. p. 70)

N. pl. masc. ězdoki rexešovy axaštranove s<y>n<o>ve aramaxovi — Esth. viii:10

(Aridata) *n.* אֲרִידָתָא

A. i poratu i adaliju i aridatu — Esth. ix:8 (cf. p. 000)

(Aridъ) (!) *n.* אֲרִדַי

A. i parmaštu i arisaja i arida i zavaitu — Esth. ix:9 (cf. p. 77)

(Arisai) *n.* אֲרִיסַי

A. i parmaštu i arisaja i arida — Esth. ix:9 (cf. pp. 77–78)

ase *particle* **1.** הִנֵּה **2.** הִנֵּה־זֶה

1. iže ase zima prošla — Cant. ii:11; Ruth i:15; Esth. vi:5; vii:9; viii:7

2. holosъ ljubovnika moeho áse prišelъ — Cant. ii:8

Cf. asežь, atožь, ažno, ovo, se

asežь *particle* הִנֵּה

aseẕ ja pobolšiḻ i priložiḻ esmi m<u>dr<o>sti — Eccles. i:16

Cf. ase, atožь, ažno, ovo, se

(Aspata) *n.* אַסְפָּתָא

A. i paršandatu i dalfona i aspatu — Esth. ix:7

Ašurъ *n.* אַשּׁוּר (cf. p. 73)
N. micraim̱ davali ruku ašurъ nasytitisja xlěba — Lam. v:6

atožь *particle* הִנֵּה
atožь onъ věetь na humně — Ruth iii:2
Cf. ase, asežь, ovo, ažno, se

(Avahъta) *n.* אֲבַגְתָא (cf. p. 79)
D. rekъ . . . avahъte — Esth. i:10

(avixailovъ) *adj.* אֲבִיחַיִל (בַּת־)
N. sg. fem. i napisala esterь c<a>r<i>ca dočka avixailova — Esth. ix:29; *G. sg. fem.* a koli došoḻ čas̱ esterovъ dočki avixailovoe — Esth. ii:15

(axaštranъ) *n.* אֲחַשְׁתְּרָן (cf. p. 70)
N. pl. ězdoki rexešovy axaštranove s<y>n<o>ve aramaxovi — Esth. viii:10 14

(axašьverošovъ) *adj.* אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ (מַלְכוּת־) (cf. p. 73)
L. pl. masc. i bylo vъ dněxъ axašverošovyx̱ — Esth. i:1; *G. sg. neut.* ne učinila slova c<a>rja axašьverošova — Esth. i:15; k semi i dvatcaṯma i stoma zemljam̱ c<a>rstva axašьverošovoho — Esth. ix:30; *L. sg. neut.* vъ vsěmъ c<a>rstvě axašьverošově — Esth. iii:6

Axašьverošь *n.* אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ (cf. pp. 73, 79)
N. c<a>rь axašьverošь velělъ — Esth. i:17; iii:1; vii:5; viii:1 7; x:1; totъ to axašverošь — Esth. i:1; *G.* po vsěmъ zemljam̱ c<a>rja axašьveroša — Esth. i:16; iii:12; viii:10 12; ix:2 20; x:3; domu c<a>rstva iẕ̌ c<a>rja axašveroša — Esth. i:9 10; *D.* priiti k c<a>rju axašьverošu — Esth. ii:12 16; iii:7 8; osěḏšu c<a>rju axašverošu — Esth. i:2; *A.* aby ne prišla vašti pereḏ c<a>rja axašьveroša — Esth. i:19; ii:21; vi:2

ažeby *conj.* אֲשֶׁר
ažeby činilъ dobro a ne zhrěšilъ — Eccles. vii:20
Cf. iže, ižь, što, aby

ažno *particle* וְהִנֵּה
ažno boazъ prixoditь oṯ betlehema — Ruth ii:4; iii:8; iv:1; Eccles. i:14; ii:11
Cf. ano

ažь *conj.* עַד שֶׁ־
malo kakъ prošla esmi oṯ nix̱ ažь naidoxъ toho — Cant. iii:4
Cf. aližь, dokulь

B

(bahatъ) *n.* בַּהַט (cf. p. 70)
G. sg. na pomostě bahata i marъmura — Esth. i:6

bahorъ *n.* אַרְגָּמָן
N. sg. pupecь holovy tvoei jako bahorъ — Cant. vii:6
Cf. bahrjanyi, bahrovyi

bahrjanyi *adj.* אַרְגָּמָן
N. sg. masc. a poklětъ bahrjanyi — Cant. iii:10; *I. pl. masc.* svjazanъ povorozy ilьnjanymi i bahrjanymi — Esth. i:6
Cf. bahorъ, bahrovyi

bahrovyi *adj.* אַרְגָּמָן (תַּכְרִיךְ־)
N. sg. masc. i kaftaṉ lnjanyi i bahrovyi — Esth. viii:15
Cf. bahorъ, bahrjanyi

bal'samъ *n.* אֲהָלוֹת
N. sg. m'skusъ i bal'samъ — Cant. iv:14

bavelьsky *adj.* בָּבֶל (מֶלֶךְ־) (cf. p. 75)
N. sg. masc. iẕ̌ zapleniḻ nauxadnec<a>rь c<a>rь bavelьsky — Esth. ii:6

(behunecь) *n.* רָץ
N. pl. behunciẕ̌ i ězdoky rexešovy axaštranove vyšli uhrožony — Esth. viii:14

Betlehemъ *n.* בֵּית־לֶחֶם (cf. p. 75)
G. i pošol mužь ot betlehema — Ruth i:1 2; ii:4; dokulь prišli do betlehemъ — Ruth i:19(2) 22; *L.* i nazovi imja u batleheme (!) — Ruth iv:11

bezkostočnyi *adj.* סְמָדַר (cf. p. 181)
N. pl. fem. a rozinky bezkostočnyi dali zapax svoi — Cant. ii:13
Cf. čistъ, rozinka čistaja

bezъ *prep. with G.* **1.** מִבְּלִי **2.** בְּלֹא **3.** מֵאֵין **4.** אֵין
1. puti cionovy žalobny bez' prixodjačix na svidenïe — Lam. i:4; Eccles. iii:11
2. pošli bez sily pered honitelja — Lam. i:6; čemъ maešь umereti bez' čásu svoeho — Eccles. vii:17; x:11
3. oko moe tečet a ne omolknetь bezъ perestátьja — Lam. iii:49
4. bojare eě vъ jazycex bezъ zakona — Lam. ii:9
Cf. nětъ

(běhati) *v.* רוץ
Pres. 3. pl. i poslal listy rukoju onyx što běhajutь na konex — Esth. viii:10
Cf. behunecь

běhъ *n.* מֵרוֹץ
N. sg. ižь ne v lehkixъ běhъ — Eccles. ix:11

bělъ *adj.* **1.** צַח **2.** צחח **3.** לָבָן
1. *N. sg. masc.* milostnikъ moi bělъ — Cant. v:10
2. *N. pl. masc.* byli běly nižli moloko — Lam. iv:7
3. *N. pl. masc.* vъ vsjakъ časъ býli by por'ty tvoi běly — Eccles. ix:8
Cf. byti bělъ

(Bihъta) *n.* בִּגְתָא (cf. pp. 77, 79)
D. rekъ ... bihъte — Esth. i:10

Bihьtanъ *n.* בִּגְתָן (cf. pp. 77, 79)
N. rozhněval sja bihtanъ i terešь dva kaženiki — Esth. ii:21; *A.* iž skazal mordoxai na bihьtana i tereša — Esth. vi:2

(Binъjaminъ) *n.* יְמִינִי (אִישׁ־) (cf. p. 75)
G. muž ot binъjamina — Esth. ii:5

biti *v.* **1.** *Hiph.* נכה **2.** הרג
1. *Pret. 3. pl. masc.* storožove ... bíli mja — Cant. v:7; Esth. ix:5
2. *Inf.* pustošiti i biti i pohubiti — Esth. vii:4
Cf. ubiti, uboicja

(bitьe) *n.* מַכָּה
I. sg. bili juděјane vsix vorohov svoix bit<ь>emъ mečovym — Esth. ix:5

(Bizita) *n.* בִּזְּתָא (cf. pp. 75, 78)
D. rekъ ... bizite — Esth. i:10

(blahosloviti) *v.* *Pi.* ברך
Impve. 3. sg. bl<aho>s<lo>vi tja adonai — Ruth ii:4

blahoslovenъ *adj.* בָּרוּךְ
N. sg. masc. búdi znakomityi tvói bl<a>h<o>s<lo>v<e>nъ — Ruth ii:19 20; iv:14; *N. sg. fem.* bl<a>h<o>s<lo>v<e>na ty h<o>s<pod>u dočko moja — Ruth iii:10

(blizkyi) *adj.* הַקָּרוֹב
L. pl. fem. po vsix zemljax c<a>rja axašьveroša blizkixъ i dalekyx — Esth. ix:20
Cf. blizokъ, bližьšii

(bliznьčatъ) *adj.* מַתְאִים
N. pl. fem. iže vsi bliznčaty a izverhloe nětъ v nixъ — Cant. iv:2; vsi oni bliznьčaty a izverhloe nětъ v nixъ — Cant. vi:6

blizokъ *adj.* קָרוֹב
N. sg. masc. blizokъ namъ totъ č<e>l<ově>kъ — Ruth ii:20; Eccles. iv:17
Cf. blizkyi, bližьšii

bližьšii *comp. adj.* קָרוֹב
N. sg. masc. estь težь okupitelь bližьšii nižьli ja — Ruth iii:12
Cf. blizkyi, blizokъ

bo *conj.* ־שֶׁ
ne smotrěte što ja smjada sъžehlo bo mja

s<o>lnce — Cant. i:6

Cf. iže, što, aby

(boazovъ) *adj.* בֹּעַז (־נַעֲרוֹת) (cf. p. 75)

A. pl. fem. i prilepilasja v molodici boazovy — Ruth ii:23; *G. sg. neut.* rolьja polja boazovoho — Ruth ii:3

Cf. Boazъ

Boazъ *n.* בֹּעַז (cf. p. 75)

N. a imja eho boazъ — Ruth ii:1 4 5 8 11 14 15 19; iii:2 7; iv:1(2) 5 9 13 21; *D.* i reklъ okupitelь boazu — Ruth iv:8; *A.* šalmonъ že rodilъ boaza — Ruth iv:21

bohatyi *adj.* עָשִׁיר

G. sg. masc. i vъ komoraxъ loži svoei ne kleni bohatoho — Eccles. x:20; *D. sg. masc.* a sytostь bohatomu ne dopuskaetь eho spati — Eccles. v:11; *N. pl. masc.* mnohii bohatyi ž vъ nizu sjadutь — Eccles. x:6

bohatъ *adj.* עָשִׁיר

N. sg. masc. aby ne poiti za molódymi uboh' li bohat' li — Ruth iii:10

bohatьstvo *n.* עֹשֶׁר

N. sg. bohatьstvo sxovano osp<o>d<a>rju svoemu — Eccles. v:12 13; ix:11; *G. sg.* oko eho ne nasytitsja bohatьstva — Eccles. iv:8; dastь emu bohъ bohatьstva i skarby i čti — Eccles. vi:2; Esth. v:11; *A. sg.* iže dalъ emu bohъ bohatьstvo — Eccles. v:18; ukazujuči bohat'stvo čti c<a>r<ь>stva svoeho — Esth. i:4

bohoboinyi *adj.* יְרֵא אֱלֹהִים

N. sg. masc. zan'že bohoboinyi vyidetь vsix — Eccles. vii:18

bohъ *n.* **1.** יְהוָה **2.** אֱלֹהִים **3.** אֲדֹנָי **4.** אֵל

1. *N.* iž b<o>hъ zasmutil ju — Lam. i:5; *G.* i nadeža moja ot b<oh>a — Lam. iii:8; *V.* vidь b<o>že — Lam. i:9

2. *N.* a b<o>hъ tvoi b<o>hъ moi — Ruth i:16; Eccles. iii:17; vii:29; ix:7; iž dal boh s<y>n<o>mъ č<e>l<ově>čim — Eccles. iii:10 11 14 15; v:5; xi:9; dělo lixoe dal b<oh>ь — Eccles. i:13; v:1; iže dalъ emu bohъ — Eccles. v:17 18 19; vi:2(2); vii:14 15; *G.* b<o>ha boi sja — Eccles. v:6; i budi naemъ tvoi cělъ otъ adonaa b<oh>a israelivoho — Ruth ii:12; Eccles. viii:12; xii:3; *D.* vyčistiti ix b<oh>u — Eccles. iii:18; v:3; a d<u>xъ obratit sja kъ b<o>hu — Eccles. xii:7; *I.* dodati tomu xto dobrъ pered b<o>homъ — Eccles. ii:26; vypustiti slovo pered b<o>homъ — Eccles. v:1; vii:26; zan'že ne boit sja pered bohom — Eccles. viii:13

3. *N.* vydal mja b<oh>ь v ruce — Lam. i:14

4. *D.* kъ b<oh>u neb<e>snomu — Lam. iii:41

Cf. adonai, hospodь, šadai

(bojarinja) *n.* שָׂרָה

N. pl. vzorkutь bojarini per'skyi i madaiskyi — Esth. i:18

(bojarinъ) *n.* שַׂר

N. sg. h<o>s<u>d<a>rь vъ jazykox bojarin v' zemljaxъ — Lam. i:1; *N. pl.* byli bojare ee kak serny — Lam. i:6; ii:9; v:12; Eccles. x:7 16 17; *G. pl.* semъ bojarъ perьskyx i madaiskyx — Esth. i:14; iii:1; vi:9; *D. pl.* včinil pirъ vsim bojarom svoimъ — Esth. i:3(2) 11 18; ii:18; iii:12; viii:9; *A. pl.* *oprostil* c<a>r<ь>stvo i bojarъ eě — Lam. ii:2; ino na vsi bojary — Esth. i:16; *I. pl.* pered c<a>r<e>mъ i bojary — Esth. i:16; v:11

Cf. panъ

(bojarьskyi) *adj.* הַשָּׂרִים (עֵינֵי־)

L. pl. neut. vъ očьju c<a>r<e>vyxъ i bojarьskix — Esth. i:21

(bojati sja) *v.* ירא

Pres. 3. sg. zan'že ne boit sja pered bohom — Eccles. viii:13; ix:2; *3. pl.* iže bojat sja pered nimъ — Eccles. viii:12; *Impve. 2. sg.* a teperь doč'kó ne boi sja — Ruth iii:11;

Lam. iii:57; Eccles. v:6; xii:13; *Cond. 3. pl.* a boẖ včiniḻ štoby bojalis̱ pereḏ nim̱ — Eccles. iii:14; *Pres. Act. Part. D. pl.* iže budetь dobro bojačim sja b<oh>a — Eccles. viii:12

(bolenъ) *adj.* חוֹלָה
N. sg. fem. iže bolna pro ljubostь ja — Cant. ii:5
Cf. bolěznyi, boljačii

bolestь *n.* מַכְאוֹב
N. sg. estь li bolestь kaḵ bolestь moja — Lam. i:12; *A. sg.* i vidьte bolestь moju — Lam. i:18; Eccles. i:18
Cf. bolěznivъ

(boléti) *v.* **1.** חלה **2.** *Pi.* חבל **3.** דַּוָּי **4.** דָּוֶה
1. *Pres. 1. sg.* iže bolju pro ljubovь ja — Cant. v:8; *Pres. Act. Part. N. sg. fem.* i težь sjaja zlostь boljačaja — Eccles. v:15
2. *Pret. 3. sg. fem.* tamo bolěla toboju mati tvoja — Cant. viii:5(2)
3. *Pres. 3. sg.* a s<e>rḏce moe boliṯ — Lam. i:22
4. *Pret. 3. sg. neut.* pro to bolělo s<e>rḏce naše — Lam. v:17
Cf. bolěznivъ, kaziti

(bolěznyi) *adj.* חוֹלָה
N. sg. fem. estь lixota bolěznaja — Eccles. v:12
Cf. bolenъ, boljačii

(bolěznivъ) *adj.* **1.** מַכְאוֹב **2.** דָּוֶה
1. *N. pl. masc.* iẕ vsi dni eho boljaznivi — Eccles. ii:23
2. *A. sg. fem.* daḻ mja pustotniceju vesь d<e>nь bolěznivu — Lam. i:13
Cf. boléti, bolestь

bolěznь *n.* חֳלִי
N. sg. i bolěznь eho z hněvomъ — Eccles. v:16; vi:2

boljaznivъ cf. bolěznivъ

bolše *adv. comp.* עוֹד
ižь ne vědalъ osterehatis̱ bolše — Eccles. iv:13; a nětъ bolši imъ zaplaty — Eccles. ix:5 6

bolšei *adv. comp.* **1.** מֵ־ **2.** יוֹתֵר **3.** *Hi.* יסף
1. i pribaviḻ esmi bolšei vsix̱ — Eccles. ii:9
2. a bolšei oṯ six̱ s<y>nu sterežisja činiti knihъ mnoho — Eccles. xii:12
3. ne budutь bolšei bydliti — Lam. iv:15 16; ne budetь bol'šei pleniti tebe — Lam. iv:22
Cf. lišnei, nabolšei, zlišei

bolši cf. bolše

(borъzdo velěti) *adv.* + *v. Pi.* מהר
Impve. 2. sg. i rekъ c<a>rь borьzdo veli hamanu činiti slovo esterino — Esth. v:5
Cf. borziti

(borziti) *v. Pi.* מהר
Impve. 2. sg. ne borzi vypustiti slovo — Eccles. v:1

borzo *adv.* בִּמְהֵרָה
a niṯ troičataja ne borzo urvetь sja — Eccles. iv:12

božïi *adj.* **1.** אֱלֹהִים (מַתַּת־) **2.** יְהוָה (פְּנֵי־) **3.** יָה (שַׁלְהֶבֶת־) **4.** אֲדֹנָי (פְּנֵי־)
1. *N. sg. masc.* se estь darъ b<o>žïi — Eccles. v:18; *D. sg. masc.* koli poidešь k' dómu boẕ<ï>ju — Eccles. iv:17; *N. sg. fem.* danaja boẕ<ï>ja ona — Eccles. iii:13; *G. sg. fem.,* oṯ ruky boẕ<ï>ei es̱<tь> ono — Eccles. ii:24; viii:2; *L. sg. fem.* i xolopьja ixъ v rucě božьei — Eccles. ix:1; *G. sg. neut.* takъ ne zvědaešь děla boẕ<ï>eho — Eccles. ix:5; *A. sg. neut.* vidь dělo božьe — Eccles. vii:13; i viděłъ esmi vse dělo boẕ<ï>e — Eccles. viii:17; xii:14
2. *N. sg. masc.* hněvъ boẕ<ï>i rozděliḻ ix̱ — Lam. iv:16; *L. sg. masc.* holos̱ davali vъ domu boẕ<ï>emъ — Lam. ii:7; *N. sg. fem.* vyšla na mene ruka boẕ<ï>ja — Ruth i:13; *G. sg. neut.* i terpiṯ sp<a>senïa boẕ<ï>eho — Lam. iii:26
3. *N. sg. neut.* iskry eě iskry ohnevyi polomja b<o>žïe — Cant. viii:6

4. *G. sg. neut.* protiv lica bož<ï>ja — Lam. ii:19

bratъ *n.* אָח

G. sg. i tež s<y>na i brata nětъ u neho — Eccles. iv:8; *A. sg.* kto by tja dalъ jako brata mně — Cant. viii:1

Cf. bratьja

(bratьja) *coll. n.* אַחִים

G. ot bratьi eho — Ruth iv:10; *D.* i milъ mnoho bratьi svoei — Esth. x:3

Cf. bratъ

(budovati) *v.* בנה

Aor. 1. sg. i budovax sobě domy — Eccles. ii:4

Cf. zbudovati

(buinyi) *adj.* אַבִּיר

A. pl. masc. potoptal vsix buinyx moix adonai — Lam. i:15

by *particle* ∅

i težь ne hanili by mně — Cant. viii:1; Lam. i:21; Eccles. iv:17; v:1; ix:8(2); xii:1; Esth. v:14(2); vi:8 9; i našli by este upokoi — Ruth i:9; estli by dvéri ona — Cant. viii:9; a vy pišěte . . . kak by dobro vь očьju vašix — Esth. viii:8; napisano by u pravex per'skyx — Esth. i:19; vi:9; vii:3; viii:5; i obolokli bъ toho muža — Esth. vi:9(2); ix:27; i rovna bь taja rěčь pered c<a>r<e>mъ — Esth. viii:5

Cf. aby, byti

bydlenïe *n.* נְאוֹת

G. sg. a ne zmiloval sja vseho bydlenïa jakovova — Lam. ii:2

bydliti *v.* גור

Inf. (*Per. Fut.*) ne budutь bolšei bydliti — Lam. iv:15

Cf. hostiti

byti *v.* **1.** היה **2.** ∅ **3.** הוא **4.** ־ו **5.** יֵשׁ **6.** *Ni.* מצא **7.** *aux. v.* ∅

1. *Pres. 1. sg.* a ja ne ésmь podobna kakъ odna ot robъ tvoix — Ruth ii:13; *Fut. 3. sg.* i budetь vъ ležanьi eho — Ruth iii:4; iv:15; Eccles. vii:9; viii:7 12; xi:6; i budet rano — Ruth iii:13; Eccles. i:9 11; ii:18 19; iii:14 22; vi:12; viii:13; x:14; xi:2; *3. pl.* i budutь júžь per'si tvoi hrozdy vin'nyi — Cant. vii:9; Eccles. i:11(2); xi:8; *Mod. Fut. 3. sg.* a što imaetь byti to v'že bylo — Eccles. iii:15; viii:7; *Impve. 2. sg.* ne budь pravedenъ mnoho — Eccles. vii:16 17; *3. sg.* i budi naemъ tvoi cělъ — Ruth ii:12 19; iv:12; *Pret. 1. sg. masc.* ja sobornikъ bylъ esmi c<a>r<e>mъ — Eccles. i:12; byl esmi směxъ vsemu ljudu svoemu — Lam. iii:14; *1. sg. fem.* tohdy byla esmi vь očьju eho . . . — Cant. viii:10; Ruth i:12; Lam. i:11; *2. sg. fem.* iže byla esi s molodicami eho — Ruth iii:2; *3. sg. masc.* i bylъ holod v' zemli — Ruth i:1; Eccles. xii:9 (cf. p. 45); h<o>s<u>d<a>rь ljudu byl kak v'dova — Lam. i:1(2); ii:5; Eccles. ii:7; iv:3; Esth. ii:5 7; viii:16; *3. sg. fem.* i vyšla s toho města iže byla tamъ — Ruth i:7; iv:13 16; Lam. i:8 (cf. p. 43) 17; iii:47; Eccles. ii:10; xii:7; Esth. ii:15 20; *3. sg. neut.* viniščo bylo u solomona — Cant. viii:11; Ruth i:1 19; ii:17; iii:8; Lam. i:7; ii:22; iii:37; iv:8; v:1; Eccles. i:9 10; iii:15(2) 20; iv:16; vi:10; vii:10 24; Esth. i:1; ii:8; v:1 2; *1. pl.* siroty byli esmo — Lam. v:3; *3. pl.* i prišli v' póle maávskoe i byli tam — Ruth i:2 11; Lam. i:2 5 6 7 16; iv:9 10 19; Eccles. i:10 16; ii:7(2) 9; vii:10; Esth. iii:4; i byli čteny pered c<a>r<e>mъ— Esth. vi:1; *Cond. 1. sg. fem.* iže čemъ byx byla jako vykinuta — Cant. i:7; *3. sg. neut.* a mnoho by bylo dnei lětъ eho — Eccles. vi:3; i težь hrobu ne bylo bь emu — Eccles. vi:3; *3. pl.* aby byli vamъ muži — Ruth i:11; Esth. iii:14; viii:13; byli by jako ja — Lam. i:21; Eccles. ix:8; protožь by byli rěči tvoi mály — Eccles. v:1; *Pret. Act. Part. D. sg. fem.* ot konca byvši ei po urjadu žen'skomu 12

m<ě>s̱<ja>cei — Esth. ii:12 (cf. p. 233)
2. *Pres. 1. sg.* ja esmi mura — Cant. viii:10; Ruth ii:10; Esth. viii:5; *3. sg.* ničto toe estь emu — Cant. viii:7; Ruth i:19; iv:7; Eccles. i:10; ii:3 12 24; v:7 17; vii:2; ix:3; Esth. i:13; *3. pl.* lěpšii suṯ ljubosti tvoi — Cant. i:2
3. *Pres. 1. sg.* estli esmi okupitelь — Ruth iii:12; *2. sg.* zanьže okupitelь esi — Ruth iii:9; iže žona učtivaja esi — Ruth iii:11; krásna esi podruho moja — Cant. vi:4; *3. sg.* bl<a>h<o>s̱<love>пъ estь h<ospod>ь — Ruth ii:20; Lam. i:18; Eccles. i:13; iii:22; vi:2; vii:2; x:3; iže omyla estь — Eccles. v:5; v:18; Esth. i:20
4. *Pres. 2. sg.* ovo esi krasny — Cant. i:16; ovo esi krasna — Cant. iv:1 7
5. *Pres. 3. sg.* estь mi nadeža — Ruth i:12; estь težь okupitelь bližьšii nižьli ja — Ruth iii:12; Lam. i:12; Eccles. i:10; iv:8 9; v:12; vi:1 11; vii:15(2); viii:6 14(3); ix:4; x:5; Esth. iii:8; i vižu ja iẕ̌ esṯ zlišoḵ m<u>ḏr<o>sti — Eccles. ii:13 21; *Fut. 3. sg.* ačei budetь nadeža — Lam. iii:29
6. *Pres. 3. sg.* izberi vsěxъ židov̱ što estь v šjušaně — Esth. iv:16
7. *Pres. 1. sg.* žadala esmь — Cant. ii:3(2); iii:1(2); vii:9; ne usterehla esmi — Cant. i:6; iii:4; v:1(3) 3(2) 6(3); vi:11; vii:14; viii:10; Ruth i:12 21; ii:9 10 19; iv:9 10; Lam. i:11 18 19 20; ii:22; iii:14; Eccles. i:12 13 14 16(2) 17; ii:3 7 8 9(2) 10(2) 19(2) 24; iii:10 16; iv:4; v:12 17; vi:1; vii:15 23(2) 27 28(2) 29; viii:9 10 16 17; ix:1 11 13; x:5 7; Esth. iv:16(2); v:4; vii:3; viii:5 7; zabyṯ esmi dobra — Lam. iii:17 54; a ja ne prizyvana esmi prïti k c<a>rju se uže 30 d<e>пь — Esth. iv:11; *2. sg.* userdila mja esi — Cant. iv:9; Ruth ii:11(2) 12 13(2) 19(2); iii:2 10; Lam. i:10 21(3) 22; ii:20 21(3); iii:42 43(4) 44 45 56 57(2) 58(2) 59 60 61; v:22; Eccles. vii:10; ix:9; Esth. iv:14; vi:10(2) 13; vii:3; viii:5; lěpei aby esi ne obecalъ — Eccles. v:4; vii:18 21; *1. pl.* rekli prožerli esmo — Lam. ii:16; iii:42(2); iv:17 20; v:3 4 5 7 16; o šïi naši hnany esmo — Lam. v:5; Esth. vii:4; *2. pl.* iẕ̌ rozsvarilisja este — Lam. iv:15; i našli by este upokoi — Ruth i:9; *Fut. 2. sg.* i budešь piti — Ruth ii:9; *3. sg.* i budetь ěsti oṯ óvošču — Cant. iv:16; Lam. iv:16 22; Eccles. ii:19; ix:4(2); Esth. ii:2; koli budetь hovoreno o nei — Cant. viii:8; Eccles. vi:4; Esth. i:20; iv:11; v:3 6(2); vii:2(2); ix:12(2); *1. pl.* i budem̱ iskati eho s toboju — Cant. vi:1; *3. pl.* i budutь obxoditi po ulici — Eccles. xii:5; težь z vysoty budutь uzreny — Eccles. xii:5; *Aor. 1. sg.* iže čemъ byx̱ byla jako vykinuta — Cant. i:7; Esth. viii:6(2); našla byx̱ tja na ulici — Cant. viii:1(2); Esth. vii:4; *3. sg.* pocělovaḻ by mja — Cant. i:2; Eccles. ii:24; v:5; xi:8; Esth. i:19(3) 22; ii:3; iii:9; v:4 8; i ne otrězalo by sja imja onoho merьtvoho — Ruth iv:10; kto by tja dalъ jako brata mně — Cant. viii:1; Eccles. ii:24; v:5 9; vi:3(4); viii:1 17; xi:8; Esth. vi:6; *1. pl.* a byx̱mo u xolopy i roby prodany molčala byx̱ — Esth. vii:4; *Pret. 3. sg. masc.* i snjaḻ c<a>rь perьstenь svoi iẕ̌ oṯnjaḻ byḻ oṯ hamana — Esth. viii:2; aby bylъ daṉ urjaḏ — Esth. viii:13; i bylъ daṉ rjaḏ — Esth. ix:14; *3. sg. fem.* i byla vzjata esterь — Esth. ii:8 16 23; *3. sg. neut.* i bylo napisano — Esth. iii:12; viii:9; aby ne bylo vědomo — Ruth iii:14; *3. pl.* i byli oběšeny oba ixъ — Esth. ii:23; iii:12; vi:1; viii:9; *Inf.* takъ to imaetь byti včineno — Esth. vi:9 11; dni žь sïi majutь byti isčineny — Esth. ix:28

Cf. byvati, ne byti, nětъ, aby, by

(byti bělъ) *aux. v. + adj.* צחו
Pret. 3. pl. byli běly niẕ̌li moloko — Lam. iv:7

Cf. bělъ

(byti čistъ) *aux. v. + adj.* זכך

Pret. 3. pl. byli č<i>sty runa ee nižli sněhъ — Lam. iv:7

(byti dobrъ) *aux. v. + adj.* יטב

1. sg. fem. i dobra esmi ja vъ očьju eho — Esth. viii:5; *Fut. 3. sg. fem.* a molodica iž budet dobra vъ očьju c<a>r<ь>skyx — Esth. ii:4; *3. sg. neut.* vъ zazlenьi lica budet dobro s<e>rdce — Eccles. vii:3; xi:9; *Pret. 3. sg. fem.* i byla dobra onaja rěčь vъ očьju c<a>r<ь>skyx — Esth. ii:4 9; v:14; *3. sg. neut.* i bylo dobro to slovo vъ očьju c<a>r<e>vyxъ — Esth. i:21; *Cond. 3. sg. neut.* iže by bylo dobro tobě — Ruth iii:1; *Pres. 3. pl.* kolь dobry milovanьja tvoja — Cant. iv:10; Eccles. xi:6

(byti krasenъ) *aux. v. + adj.* יפה

Pres. 2. sg. masc. ovo esi krasny milostniku moi — Cant. i:16; *2. sg. fem.* ovo esi krasna — Cant. iv:1 7; vii:7; *3. pl.* kolь krasny milósti tvoi — Cant. iv:10; vii:2

Cf. krasenъ, krasno, krasny

(byti ni za što) *aux. v. + adv.* בזה

Pret. 3. sg. neut. i bylo ni za što vъ očьju eho — Esth. iii:6

Cf. ni vo što, ni za što, měti ni za što

(byti pravъ) *aux. v. + adj.* כשר

Fut. 3. sg. neut. ne vědaešь kotoroe budetь pravo — Eccles. xi:6

(byti pustъ) *aux. v. + adj.* *Hithpo.* שמם

Inf. čemъ xočešь pustъ byti — Eccles. vii:16

(byti rězovъ) *aux. v. + adj.* רשע

Impve. 2. sg. ne budi rězovъ mnoho — Eccles. vii:17

(byti teplo) *aux. v. + adv.* חמם

Fut. 3. sg. i budetь teplo im — Eccles. iv:11(2)

(byti udjačenъ) *aux. v. + adj.* נעם

Pres. 2. sg. fem. kolь udjačna esi milostnaja — Cant. vii:7

(byti vědomo) *aux. v. + adv.* *Ni.* ידע

Cond. 3. sg. aby ne bylo vědomo — Ruth iii:4

(byti velikъ) *aux. v. + adj.* גדל

Pret. 3. sg. masc. i byl velik hrěx — Lam. iv:6

Cf. velikъ, veličatisja

(byti veselъ) *aux. v. + adj.* שמח

Fut. 3. sg. masc. vъ vsix ixъ budet veselъ — Eccles. xi:8

Cf. veselъ, veselitisja

(byti živъ) *aux. v. + adj.* חיה

Fut. 3. sg. masc. i budetь živъ — Esth. iv:11; *1. pl.* budem živi vъ jazykox — Lam. iv:20; *Cond. 3. sg. masc.* aby bylъ živъ tysjaču lětъ — Eccles. vi:6

Cf. živъ

(byvati) *v.* **1.** היה **2.** *aux. v.* ∅

1. *Pres. 3. sg.* što byvaetь č<e>l<ově>ku — Eccles. ii:22; *Impve. 2. sg.* vъ d<e>nь dobryi byvai vъ dobrě — Eccles. vii:14 **2.** *Pres. 3. sg.* byvaetь li zabitъ vъ s<vja>t<y>ni h<ospodь>nei erěi — Lam. ii:20

bъ cf. by

bь cf. by

C

(carevъ) *adj.* הַמֶּלֶךְ (רֹאֵי־פְּנֵי־)

N. pl. masc. licevidci c<a>r<e>vy — Esth. i:14; ii:2; vi:3 5 14; viii:9; *G. pl. masc.* ot kaženikov c<a>r<e>vyx — Esth. iv:5; vi:9; *D. pl. masc.* ko vsěmъ bojarom c<a>r<e>vym — Esth. i:18; iii:12; *N. sg.*

fem. iže rěčь c<a>r<e>va vladarь — Eccles. viii:4; *I. sg. fem.* i zapečataite pečatьju c<a>r<e>voju — Esth. viii:8(2); *G. pl. neut.* toe slovo vyšlo iz ustъ c<a>r<e>vyx̱ — Esth. vii:8; *L. pl. neut.* vъ očьju c<a>r<e>vyxъ — Esth. i:21; vъ očьju c<a>r<e>vyx̱ — Esth. v:8

c<a>r<i>ca *n.* הַמַּלְכָּה

N. sg. takeẕ̌ c<a>r<i>ca vašьti učinila pirъ — Esth. i:9 12; iv:4; v:12; ix:29; što ukrivdila vašьti c<a>r<i>cja — Esth. i:16; esterь c<a>r<i>ce — Esth. ix:31; *G. sg.* prositi o životь svoi u esteri c<a>r<i>ci — Esth. vii:7; *D. sg.* što učiniti c<a>r<i>ci vašьtii — Esth. i:15; ii:22; vii:5; viii:1 7; ix:12; *A. sg.* privesti vaštija c<a>r<i>cju — Esth. i:11 17; v:2; vii:8; *I. sg.* piti sь estereju c<a>r<i>ceju — Esth. vii:1 6; *V. sg.* što tobě esterь c<a>r<i>ce — Esth. v:3; vii:2

Cf. krolevaja, učiniti cariceju

(c<a>r<i>činъ) *adj.* הַמַּלְכָּה (דְּבַר־)

N. sg. neut. zanьẕ̌<e> vyidetь slovo c<a>r<i>čino — Esth. i:17; *A. sg. neut.* uslyšali slovo c<a>r<i>čino — Esth. i:18

c<a>rь *n.* מֶלֶךְ

N. sg. privelъ mja c<a>rь kъ komoram̱ svoimъ — Cant. i:4 12; iii:9; vii:6; Lam. ii:9; Eccles. iv:13; v:8; ix:14; x:16 17; Esth. i:5 8 12 13 17 19 21; ii:3 6 14 17 18; iii:1 2 10 11 15; iv:11; v:1 2(2) 3 4 5(2) 6 8 11; vi:3 4 5 6(3) 7 8(2) 9(2) 10 11; vii:1 2 5 7 8(2) 9; viii:1 2 7 11; ix:12 14; x:1 2; *G. sg.* rěči sьbornikovy s<y>na d<a>v<i>d<o>va c<a>rja vъ erusolimě — Eccles. i:1; Esth. i:9 10 15 16; iii:12; vii:7; viii:10 12 15; ix:2 20; *D. sg.* osěḏšju c<a>rju axašverošu na stolci — Esth. i:2; ii:2 12 13 14 15 16 22; iii:7 8(2); iv:8 11(2); v:14; vi:4 7; estьli c<a>r<e>vi dobro — Esth. i:19; iii:9; iv:16; v:4 8; vii:3; viii:3 5; ix:13; *A. sg.* vyídite i vid'te doč'ki sionovy c<a>rja solomona — Cant. iii:11; Lam. ii:6; Eccles. x:20; Esth. i:11 16 19; ii:21; vi:2; vii:9; viii:1; ix:11 25; *I.sg.* ja sobornikъ bylъ esmi c<a>r<e>mъ — Eccles. i:12; Esth. i:16; ii:6 23; v:12(2) 14; vi:1 6; vii:6 9; viii:4 5; i molila pereḏ c<a>r<e>m̱ — Esth. viii:3; *L. sg.* iẕ̌ mordoxai judějaninъ pervyi po c<a>ri axašveroša — Esth. x:3; *V. sg.* es̱<tь>li obrela esmi m<i>l<o>stь vъ očьju tvoix̱ c<a>rju — Esth. vii:3; *N. pl.* ne věrili c<a>ri zem'skyi — Lam. iv:12; *G. pl.* oni napisany na knizě dějanьja c<a>rei madaiskyx̱ i perьskyxъ — Esth. x:2

c<a>rьskyi *adj.* **1.** הַמֶּלֶךְ (חֲמַת) **2.** מַלְכוּת (יֵין־) **3.** מְלָכִים (סְגֻלַּת־) **4.** אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ (עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה)

1. *N. sg. masc.* utix̱ hněvъ c<a>rskyi — Esth. ii:1; ii:15; iv:11; vi:1; noči toe zybaḻ sja sonъ c<a>rьskyi — Esth. vi:1; *G. sg. masc.* k ruce hekěevoi kaženika c<a>rskaho — Esth. ii:3 9; do domu c<a>rskoho — Esth. ii:13 14; v:1; vi:4; u dvorě domu c<a>rьskoho — Esth. v:1; *D. sg. masc.* i byla vzjata esterь k dómu c<a>rьskomu — Esth. ii:8; *L. sg. masc.* izbyti u domu c<a>rskom̱ — Esth. iv:13; ix:4; *N. pl. masc.* dva kaženiki c<a>rskyi — Esth. ii:21; iii:3 12; iv:11; i vsi xolopьja c<a>rьskyja . . . klekajutь — Esth. iii:2; *G. pl. masc.* a vrjadov̱ c<a>rskyx̱ ne činjatь — Esth. iii:8; vi:2; *D. pl. masc.* prinesti k' skarbomъ c<a>rskym̱ — Esth. iii:9; *A. pl. masc.* zvažiti u skarby c<a>rьskyi — Esth. iv:7; *N. sg. fem.* a vina c<a>rskoho mnoho kaḵ ruka c<a>rskaja — Esth. i:7 20; ii:8; i davaḻ obrokъ kakъ ẕ̌ ruka c<a>rьskaja — Esth. ii:18; *G. sg. fem.* vъ dvorě o[t]hrada komory c<a>rskoe — Esth. i:5; *A. sg. fem.* čomu ty perestupaešь zapovědь c<a>rьskuju — Esth. iii:3; *I. sg. fem.* zapečatano pečatьju c<a>rskoju —

Esth. iii:12; v:11; viii:10; *D. pl. fem.* ko vsěm̱ zemljam̱ c<a>rskym̱ — Esth. i:22; iii:12; vi:12; viii:5; *L. pl. fem.* v ynyx̱ zemljax̱ c<a>rskyx̱ — Esth. ix:12; v zemljax̱ c<a>rskix̱ — Esth. ix:16; *N. sg. neut.* udobrělo s<e>rḏce c<a>rskoe vinom̱ — Esth. i:10 13; iv:3; v:8; viii:17; ix:1; *D. sg. neut.* priiti po slovu c<a>rskomu — Esth. i:12; *I. sg. neut.* vyšli vypxany slovom̱ c<a>rskym̱ — Esth. iii:15; viii:14; *G. pl. neut.* a mordoxai seditь u vorotъ c<a>rskyx̱ — Esth. ii:19 21; iii:2 3; v:9 13; vi:10; *A. pl. neut.* i prišoḻ oliẕ pereḏ vorota c<a>rskyi — Esth. iv:2; ja usta c<a>rskii sterehu — Eccles. viii:2; *I. pl. neut.* iẕ pereḏ vorota c<a>rьskymi — Esth. iv:6; *L. pl. neut.* vъ očьju c<a>rskyx̱ — Esth. ii:4(2)

2. *A. sg. masc.* prinesli by portъ c<a>rskyi — Esth. vi:8; *L. sg. masc.* v portě c<a>rьskom̱ — Esth. viii:15; *N. sg. fem.* iẕ dana koruna c<a>rskaja na holovu eho — Esth. vi:8; *L. sg. fem.* u koruně c<a>rskoi — Esth. i:11; *N. sg. neut.* vyšlo by slovo c<a>rskoe — Esth. i:19; *G. sg. neut.* a vina c<a>rskoho mnoho — Esth. i:7; *A. sg. neut.* i oboloklasja esterь vъ c<a>rskoe — Esth. v:1

3. *A. pl. fem.* zbiraḻ esmi sobě teẕ . . . osobnosti c<a>rskii — Eccles. ii:8

4. *N. pl. masc.* i zakazci c<a>rskii poḏnašajuṯ ijudějanъ — Esth. ix:3

carstvo *n.* **1.** מַלְכוּת **2.** מַמְלָכָה

1. *G. sg.* na stolci c<a>rstva svoeho — Esth. i:2 4 9 14; ii:3 16 17; iii:8; iv:14; v:1(2) 3 6; vii:2; ix:30; k domu c<a>rьstva eho — Esth. ii:16; *D. sg.* staneṯ sja po vsemu c<a>rstvu eho — Esth. i:20; *A. sg.* a c<a>rstvo eě daḻ by c<a>rь podruzě eě — Esth. i:19; *L. sg.* vъ vsěmъ c<a>rstvě axašьverošově — Esth. iii:6; vъ c<a>rstve svoem̱ — Eccles. iv:14

2. *A. sg.* oprostiḻ c<a>rs̱tvo i bojarъ eě — Lam. ii:2 (cf. p. 44)

carstvovati *v.* מלך

Pret. 3. sg. masc. totъ to axašverošь iẕ c<a>rstvovaḻ — Esth. i:1; *Pres. Part.* (*Ger.*) v lěto tretee c<a>rstvujuči emu — Esth. i:3; *Per. Fut.* budetь c<a>rstvovati město vaštii — Esth. ii:4; *Inf.* iẕ z domu jatъstva vyšoḻ c<a>rstvovati — Eccles. iv:14

(cedrovъ) *adj.* אֶרֶז (לוּחֵ־)

A. sg. fem. nabьemъ na nju doščku cedrovu — Cant. viii:9; *N. pl. fem.* stěny domovъ nášix̱ cedrovy — Cant. i:17

cedrъ *n.* אֶרֶז

N. sg. molodecь jako cedrъ — Cant. v:15

(cělovanïe) *n.* נְשִׁיקָה

G. sg. oṯ cělovanïja ustъ svoix̱ — Cant. i:2 (cf. p. 63)

cělъ *adj.* שָׁלֵם

N. sg. masc. i budi naemъ tvoi cělъ — Ruth ii:12

cělь *n.* מַטָּרָא

A. sg. i postaviḻ mja jako cělь strelě — Lam. iii:12

cinamonъ *n.* קִנָּמוֹן

N. sg. trostka i cinamoṉ — Cant. iv:14

(cionovъ) *adj.* צִיּוֹן (דַּרְכֵי־)

N. pl. masc. puti cionovy žalobny — Lam. i:4; s<y>n<o>ve cionovi dorohii — Lam. iv:2; *G. sg. fem.* oněmějutь starci dočki cionovy — Lam. ii:10; vъ šatrě dočki cionovoi — Lam. ii:4 8 18; i vyšla oṯ dočki cionovoe — Lam. i:6; *A. sg. fem.* kaḵ se zaxmariḻ hněvom̱ svoim̱ adanai dočku cionovu — Lam. ii:1; *V. sg. fem.* i utěšju tebe děvko dočko cionova — Lam. ii:13; iv:22; *V. pl. fem.* vyidite i víd'te doč'ki sionovy — Cant. iii:11

(cionskyi) *adj.* צִיּוֹן (הַר־)

A. sg. fem. pro horu cionskuju iẕ zapustěla — Lam. v:18

Cionъ *n.* צִיּוֹן
N. lamala cionъ rukama svoimi — Lam. i:17 (cf. p. 43); *L.* i zapalilъ ohonь vъ cioně — Lam. iv:11; v:11; dal zabyti adanai vъ cione s<vja>tokъ i šabat — Lam. ii:6
Cf. sionovъ

cudnyi *adj.* חֵפֶץ (דִּבְרֵי־)
A. pl. fem. iskalъ sobornikъ naiti rěči cudnyi — Eccles. xii:10
Cf. zvolenie, izvolenie, xotь

(cvětъ) *n.* נִצָּן
N. pl. cvěty ukazali sja — Cant. ii:12

Č

častь *n.* חֵלֶק
N. sg. častь moja adonai — Lam. iii:24; *G. sg.* a časti nětь imъ bolši vъ věky — Eccles. ix:6; *A. sg.* dastь emu častь eho — Eccles. ii:21; xi:2
Cf. dolja

časъ *n.* **1.** עֵת **2.** זְמַן **3.** תֹּר
1. *N. sg.* časъ žatvy prispělъ — Cant. ii:12; Eccles. iii:2; i čas vsjakomu zvoleniju — Eccles. iii:1 2(2) 3(4) 4(4) 5(4) 6(4) 7(4) 8(4); viii:6; ix:11; *G. sg.* čemъ maešь umereti bez' čásu svoeho — Eccles. vii:17; ix:12; *D. sg.* kъ času ěstve — Ruth ii:14; Eccles. ix:12; *A. sg.* vъ vsjakъ časъ býli by porty tvoi běly — Eccles. ix:8; x:17; vse učinil krasno vъ čas svoi — Eccles. iii:11; viii:9; *A. pl.* mudrcem što vědajutь časy — Esth. i:13
2. *N. sg.* kak pismo ix i kak čas ixъ — Esth. ix:27
3. *N. sg.* a kak doidet čas koždoe molodici — Esth. ii:12 15
Cf. hodъ, vrěmja

čáša *n.* כּוֹס
N. sg. tež i na tebe proidetь čáša — Lam. iv:21

čeljustь *n.* לְחִי
A. sg. dastь uboici svoemu čeljustь — Lam. iii:30; *N. pl.* lěpy čeljusti tvoi vъ rjasax — Cant. i:10; v:13; *L. pl.* a slezy ee na čeljustex ee — Lam. i:2

čelověčii *adj.* **1.** אָדָם (בְּנֵי־) **2.** אִישׁ (בְּנֵי־)
1. *N. sg. masc.* vesь trudъ č<e>l<ově>čii pro usta eho — Eccles. vi:7; *N. pl. masc.* sъblažnjajutsja s<y>n<o>ve č<e>l<ově>čii — Eccles. ix:12; *G. pl. masc.* i koxanïa s<y>nov č<e>l<ově>čix — Eccles. ii:8; slovo s<y>nov č<e>l<ově>čьix — Eccles. iii:18 19 21; s<e>rdce s<y>n<o>vъ č<e>l<ově>čixъ — Eccles. viii:11; ix:3; *D. pl. masc.* dal b<oh>ь s<y>n<o>mъ č<e>l<ově>čim — Eccles. i:13; iii:10; kotoroe lěpšei es<tь> s<y>nomъ č<e>l<ově>čimъ — Eccles. ii:3; *N. sg. fem.* mudrostь čelověčaja osvětitь lice eho — Eccles. viii:1; iže zlostь č<e>l<ově>čaja mnoha na nemъ — Eccles. viii:6
2. *N. sg. fem.* iž to revnostь č<e>l<ově>čaja druhu svoemu — Eccles. iv:4; *A. pl. masc.* i zasmutil s<y>novъ č<e>l<ově>čьix — Lam. iii:33
Cf. čelověkъ, mužь

čelověkъ *n.* **1.** אָדָם **2.** אִישׁ **3.** גֶּבֶר
1. *N. sg.* što sja žaluetь č<e>l<ově>kъ živyi mužь na hréxi svoi — Lam. iii:39; Eccles. ii:12 21; iii:11 13 22; v:18; vi:10; vii:14; viii:8 9 17(2); ix:1 12; x:14; xi:8; xii:5 13; *G. sg.* zan'že to estь prokъ každoho č<e>l<ově>ka — Eccles. vii:2

20; ix:15; *D. sg.* što zlišku č<e>l<ově>ku vo vsemъ tružanы eho — Eccles. i:3; ii:18 21 22 24 26; iii:19; vi:11 12(2); viii:15; *A. sg.* okriviti č<e>l<ově>ka vъ svare eho — Lam. iii:36; Eccles. vii:28 29

2. *N. sg.* aby dalъ čelověkъ vesь dobytokъ domu svoeho — Cant. viii:7; Ruth ii:20; iii:14 18; Eccles. i:8; iv:2(2) 3; vii:5; *G. sg.* činiti po voli kažьdoho č<e>l<ově>ka — Esth. i:8; ix:6; *D. sg.* što činiti č<e>l<ově>ku — Esth. vi:6

3. *D. sg.* dobro č<e>l<ově>ku kotoryi nosit̲ jaremъ — Lam. iii:27

Cf. mužь

čemu *interr. particle* לָמָּה

a čemu ẕ mudril̲ sja ja tohdy — Eccles. ii:15

Cf. čemъ, pošto

čemъ *interr. particle* לָמָּה

iže čemъ byx̲ byla jako vykinuta — Cant. i:7; Eccles. vii:16 17; čomъ zovete mene naami — Ruth i:21; Lam. v:20; Eccles. v:5

Cf. čemu, pošto

(čerevo) *n.* מְעַי

L. sg. či ešče vъ mene synove vъ čereve moemъ — Ruth i:11; *N. pl.* čereva moi zamutili sja — Lam. i:20

Cf. črevo

černostь *n.* **1.** שְׁחוֹר **2.** שַׁחֲרוּת

1. *N. sg.* potem'nělo nižli černostь obličnostь ix̲ — Lam. iv:8

2. *N. sg.* iẕ dětinьstvo i černostь sueta — Eccles. xi:10 (cf. p. 63)

(černъ) *adj.* שָׁחֹר

N. sg. fem. čérna ja i lěpa — Cant. i:5; *N. pl. fem.* kos'my eho kudrjavy černь (!) jako voronъ — Cant. v:11

(červecь) *n.* תּוֹלָע

L. pl. a uspěstovanyi na červcox̲ obьnjali sobě hnoišča — Lam. iv:5

(červьčátъ) *adj.* שָׁנִי (חוּט־)

N. sg. fem. jakože nitь červьčáta huby tvoi — Cant. iv:3

(čésti) *v.* *Ni.* קרא

Pass. Pf. Part. N. pl. fem. i byli čteny pered̲ c<a>r<e>mъ — Esth. vi:1

čestovati *v.* יָקַר

Inf. kotorohoẕ c<a>rь xočetь čestovati — Esth. vi:6 7 9(2) 11

Cf. čestь

(čestvovati) *v.* *Pi.* כבד

Pret. 3. pl. vsi xto čestvovali ee hanil̲<i> ei — Lam. i:8

čestь *n.* **1.** כָּבוֹד **2.** יְקָר

1. *G. sg.* iže dastь emu bohъ bohatьstva i skarby i čti — Eccles. vi:2; x:1; Esth. i:4; *A. sg.* i roskazal̲ imъ haman̲ čestь bohatьstva svoeho — Esth. v:11

2. *N. sg.* judějanomь ẕ byl̲ prosvętъ veselьe i radostь i čestь — Esth. viii:16; *A. sg.* i vsi žonky uzdadutь čestь mužom̲ svoimъ — Esth. i:20; vi:6

Cf. čestovati

četvertyi na dcatь *adj. num.* אַרְבָּעָה עָשָׂר

A. sg. masc. i judějaně iẕ v šušaně sobralis̲(ja) vъ 13 v nem̲ i v četvertyi na dcatь v nem̲ — Esth. ix:18

Cf. di͠ nadcatь

či *interr. particle* **1.** אִם **2.** הֲ־ **3.** ∅

1. či ne vědaešь sóbě nakrašьšaja vъ ženax̲ — Cant. i:8; vii:13

2. viděti či procvělo viniščo — Cant. vi:11; Ruth i:11 13(2); ii:8; Eccles. vi:6; Esth. iii:4; vii:8

3. što ljubitь duša moja či viděli este — Cant. iii:3; vi:11; vii:13(2); Lam. iii:36

Cf. estьli, li, ačei, ačь

(čii) *interr. poss. pron.* לְמִי

N. sg. fem. čija molodica se — Ruth ii:5

činíti *v.* **1.** עשׂה **2.** *Ni.* עשׂה

1. *Pres. 2. sg.* a xto vъzorčetь emu što činišь — Eccles. viii:4; *3. sg.* a veselьju što se činitь — Eccles. ii:2; viii:12; Esth. ii:20;

što zlišku tomu što činit — Eccles. iii:9; *3. pl.* ihrě činjatь xlěbъ — Eccles. x:19; Esth. iii:8; ix:19; iž činjat pod nebom — Eccles. ii:3; Esth. iii:9; *Impve. 2. sg.* vse iže dostanetь ruka tvoja činiti siloju tvoeju čini — Eccles. ix:10; *Mod. Fut. 2. sg.* a onъ skažetь tobě to što imaešь činíti — Ruth iii:4; *Aor. 1. sg.* činix sobě ohorody — Eccles. ii:5 6 8; *Pret. 3. pl.* i činili u nenavidjaščix svoix po voli svoei — Esth. ix:5; *Cond. 3. sg. masc.* ažeby činilъ dobro a ne zhrěšilъ — Eccles. vii:20; *3. pl. masc.* ustaviti na nix aby činili d<e>nь 14 m<ě>s<ja>cju adaru... na vsjakoe lěto — Esth. ix:21 27; *Pres. Ger.* zan'že ne vědajutь činja líxo — Eccles. iv:17

2. *Inf.* iž tružaxsja činiti — Eccles. ii:11; iii:12; viii:11; ix:10; xii:12; Esth. i:8; iii:11; v:5; vi:6(2); ix:13 18 (cf. p. 46) 22 23; *Pass. Pf. 3. sg. neut.* ne čineno emu ničeho — Esth. vi:3

Cf. učiniti, dějatisja, dělati

(činiti pokrovenie) *aux. v. + n. Pi.* קרה (cf. p. 226)

Pres. 3. sg. lěnostьju oubožaetь xto činitь pokrovenie — Eccles. x:18

(činitisja judějaninъ) *aux. v. +n. Hith.* יהד

Pres. 3. pl. i mnohyi ot ljudei onoe zemli činjatьs<ja> judějaně — Esth. viii:17

Cf. židovitisja

(čislenyi) *adj.* מִסְפַּר־ (יְמֵי־)

G. pl. masc. za života čislenyx dnei života suetnaho eh<o> — Eccles. vi:12

Cf. čislo

číslo *n.* **1.** מִסְפָּר **2.** חֶשְׁבּוֹן

1. *N. sg.* vъ d<e>nь onъ prišlo čislo zabityx... pered c<a>rja — Esth. ix:11; *G. sg.* a molodicь nětъ čísla — Cant. vi:8; *A. sg.* što trudit sja pod s<o>l<n>cemъ čislo dnei života svoeho — Eccles. v:17

2. *G. sg.* iskati mudrosti i čisla — Eccles. vii:25; *A. sg.* rekla koheletъ odna odnoi naiti čislo — Eccles. vii:27

Cf. rozčetъ

(čistoe zoloto) *adj. + n.* פָּז

G. sg. na penkoxъ čistoho zolota — Cant. v:15

Cf. čistyi, arabьskoe zoloto, gimъ

(čistyi) *adj.* טָהוֹר

D. sg. masc. priključenie odno pravednomu i nečьstivomu dobromu i čistomu — Eccles. ix:2

Cf. čistь, rozinka čistaja, čistoe zoloto

(čistъ) *adj.* **1.** בַּר **2.** סְמָדַר

1. *N. sg. fem.* odna ona materi svoéi čista roditelnici svoéi — Cant. vi:9 10

2. *N. pl. masc.* a vinohrady naši čisty — Cant. ii:15

Cf. byti čistъ, rozinka bezkostočnaja, rozinka čistaja

čobotъ *n.* נַעַל

A. sg. i sъzulъ čobotъ svoi — Ruth iv:8

Cf. sapohъ

čomu *interr. pron.* מַדּוּעַ

čomu se našla esmi m<i>l<os>tь — Ruth ii:10; Esth. iii:3

Cf. čemu, čemъ

čomъ cf. čemъ

črepovyi *adj.* חֶרֶשׂ (נִבְלֵי־)

A. pl. masc. poličeny za hlečki črepovyi — Lam. iv:2

črevo *n.* **1.** בֶּטֶן **2.** מְעִי

1. *N. sg.* črevo tvoe voroxъ pšenici — Cant. vii:3; *G. sg.* jakožь vyšelъ iz čreva matere svoeja — Eccles. v:14; *L. sg.* kakъ kosti vъ črevě polnomъ — Eccles. xi:5

2. *N. pl.* čreva moi vъz'hučali na neho — Cant. v:4 14; Lam. ii:11

Cf. čerevo

(čuti) *v.* עור

Pres. 3. sg. ja son'na a s<e>rdce moe čuetь — Cant. v:2

Cf. vъzbuditi sja

čužii *adj.* **1.** נָכְרִי **2.** זָר

1. *N. sg. masc.* tolko č<e>l<ově>kъ čužii poživet eho — Eccles. vi:2; *N. sg. fem.* a ja čužaja esmi — Ruth ii:10

2. *D. pl. masc.* volostь naša perevernula sja čužimъ — Lam. v:2

D

da cf. do

daby *conj.* **1.** -וְ **2.** -לְ

1. iskali ěstvy sobě daby navernuli d<u>šu svoju — Lam. i:19

2. a ne otkryvali hrexa tvoeho daby otvernuti polonenьe tvoe — Lam. ii:14

Cf. aby, štoby

(dalekyi) *adj.* הָרָחוֹק

L. pl. fem. po vsix zemljax c<a>rja axašьveroša blizkixъ i dalekyx — Esth. ix:20

Cf. dalekъ

(dalekъ) *adj.* רָחוֹק

N. sg. a ona daleka ot mene — Eccles. vii:23

Cf. dalekyi

(Dalfonъ) *n.* דַּלְפוֹן

A. i paršandatu i dalfona i aspatu — Esth. ix:7

daliti sja *c.* רחק

Inf. a čas dalitis ot obъimanьja — Eccles. iii:5

Cf. otъdalitisja

Damaskъ *n.* דַּמֶּשֶׂק

A. v'ziraetь na damaskъ — Cant. vii:5

danaja *n.* מַתַּת

N. sg. danaja bož<ï>ja ona — Eccles. iii:13

Cf. darъ

(dannikъ) *n.* מַס

I. sg. bojarin v' zemljaxъ dannikom byl — Lam. i:1

Cf. danь

danь *n.* מַס

A. sg. i položil c<a>rь axašьverošь dan na zemlju — Esth. x:1

Cf. dannikъ

dárma *adv.* חִנָּם

lovjači lovili mja kak ptašku vorozi moi dárma — Lam. iii:52

darovati *v.* נתן

Pass. Pf. Part. N. sg. neut. serebro darovano tobě — Esth. iii:10

Cf. dati, davati, dodati

(darъ) *n.* דַּר

G. sg. na pomostě bahata i marъmura i dara i saxareta — Esth. i:6

darъ *n.* **1.** מַתַּת **2.** מַתָּנָה **3.** מָנָה

1. *N. sg.* se estь darъ b<o>žïi — Eccles. v:18

2. *A. sg.* i pohubit darъ s<e>rd<e>čnyi — Eccles. vii:7; *A. pl.* i dary niščimъ — Esth. ix:22

3. *A. pl.* i pospěšal pripravy eě i dary eě davati ei — Esth. ii:9

Cf. danaja, perepoi

dati *v.* **1.** נתן **2.** *Ni.* נתן **3.** יהב

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* ot sěmeni iže dastь adonai tobě — Ruth iv:12; Lam. iii:29 30; Eccles. ii:21, vi:2; *Impve. 2. sg.* dai im smutokъ s<e>rd<e>čnyi — Lam. iii:65; Eccles. xi:2; *3. sg.* dai h<ospod>ь vamъ — Ruth i:9; iv:11; *Aor. 3. sg.* vъ d<e>nь onъ da c<a>rь axašьverošь esteri c<a>r<i>ci domъ hamanovъ — Esth. viii:1; *Pret. 1. sg. masc.* i dalъ esmi s<e>rdce svoe — Eccles. i:13, viii:6, ix:1; i dal esmi s<e>rdce svoe — Eccles. i:17;

Esth. viii:7; *3. sg. masc.* nerdъ moi dalъ zapaxъ svói — Cant. i:12, viii:11; Ruth iii:17, iv:7 13; Eccles. v:17 18, viii:15, ix:9; dal mja pustotniceju — Lam. i:13; Eccles. i:13; ii:26(2); iii:10 11; xii:7; *3. sg. fem.* i dala ei to iže ostavila — Ruth ii:18; *3. pl. fem.* a rozinky bezkostočnyi dali zapax svoi — Cant. ii:13; *Cond. 3. sg. masc.* kto by tja dalъ jako brata mně — Cant. viii:1 7; a c<a>rstvo ee dal by c<a>rь podruzě eě — Esth. i:19; *Pres. Act. Part.* (*Ger.*) i dajuči s<e>rdce svoe na vsjakoe dělo — Eccles. viii:9 (cf. p. 45); *Inf.* dati imъ xlěbъ — Ruth i:6; Esth. v:8
2. *Pass. Fut. 3. sg. fem.* što proz'ba tvoja i budet ti dana — Esth. v:6; *3. sg. neut.* do polovici c<a>rstva i budet dano tobě — Esth. vii:2; ix:12; *Pass. Mod. Fut. 3. sg. neut.* vse iž rečet maetь byti dano ei — Esth. ii:13; *Pass. Pret. 3. sg. masc.* lista urjadnaho iž dan v šjušaně — Esth. iv:8; a urjad dan u šušaně hradě — Esth. viii:14; *3. pl. masc.* stjažateli sobornyi dany ot pastyrja odnoho — Eccles. xii:11; *3. sg. fem.* i iž dana koruna c<a>rskaja na holovu eho — Esth. vi:8; *3. sg. neut.* dano terpěnïe vь vysoty — Eccles. x:6; *Pass. Per. Pret. 3. sg. masc.* i bylъ dan rjad vъ šušaně — Esth. ix:14; *Pass. Cond. 3. sg. masc.* i danъ by totъ portъ i konь — Esth. vi:9 (cf. p. 46); *3. sg. fem.* dana by mi d<u>ša moja — Esth. vii:3; *3. sg. neut.* aby dano tež zavtra judějanom... činiti — Esth. ix:13; *Pass. Per. Cond. 3. sg. masc.* aby bylъ dan urjad po kažnoi zemli — Esth. viii:13
3. *Impve. 2. sg.* dai tu ponevu što na tobě — Ruth iii:15
Cf. davati, darovati, dodati, prikladati

dati *aux. v.* ∅ (cf. p. 52)

(dati exati) *v. + v.* *Hi.* רכב
Cond. 3. pl. i dali by emu exati na koni — Esth. vi:9
Cf. exati

(dati ězditi) *v. + v.* *Hi.* רכב
Pret. 3. sg. masc. i dal emu ězditi po rinku horoda — Esth. vi:11
Cf. ězditi

(dati mocь) *v. + n.* *Hi.* שלט
Fut. 3. sg. a ne dastь emu bohъ moci požiti ot toho — Eccles. vi:2
Cf. dati silu, mocь, vladěti, voloděti, izvladěti

(dati rosmotrъ) *v. + n.* *Pi.* חקר
Pret. 3. sg. masc. i dalъ rosmotrъ i vrjadilъ pritčei mnoho — Eccles. xii:9

(dati silu) *v. + n.* *Hi.* שלט
Pret. 3. sg. masc. i dalъ emu silu požiti ot toho — Eccles. v:18
Cf. dati mocь, sila

dati slyšeti *v. + v.* *Hi.* שמע
Impve. 2. sg. dai mi slyšeti hlásъ svoi — Cant. ii:14
Cf. slyšeti

dati uslyšati *v. + v.* *Hi.* שמע
Impve. 2. sg. dai mi uslyšati — Cant. viii:13
Cf. uslyšati

(dati zabyti) *v. + v.* *Pi.* שכח
Pret. 3. sg. masc. dal zabyti adanai vъ cione s<vja>tokъ i šabat — Lam. ii:6
Cf. zabyti, zabyti sja

davati *v.* **1.** נתן **2.** *Ni.* נתן
1. *Impve. 2. sg.* ne davai ustom svoim ohrešiti tělo svoe — Eccles. v:5; ne davai perestavanьja sobě — Lam. ii:18; *Pret. 3. sg. masc.* i daval obrokъ kakъ ž ruka c<a>rskaja — Esth. ii:18; *3. pl. masc.* davali kostovnosti svoi za ěstvu — Lam. i:11; ii:7; v:6; *Cond. 3. sg. masc.* i daval by pripravy ix — Esth. ii:3; *3. pl. masc.* nižli by davali hlupyi žer'tvu — Eccles. iv:17
2. *Inf.* i pospěšilъ ... dary eě davati ei —

Esth. ii:9(2); *Pass. Cond. 3. sg. masc.* aby davaṉ urjaḏ po kažḏoi zemli — Esth. iii:14

Cf. dati, darovati

(davidovъ) *adj.* דָּוִד (אֲבִי־)

G. sg. masc. ovedъ o<te>cь išaevъ o<tь>ca d<a>v<i>d<o>va — Ruth iv:17; Eccles. i:1

(Davidъ) *n.* דָּוִד

A. išai že rodilъ d<a>v<i>da — Ruth iv:22

de cf. do

denь *n.* יוֹם

N. sg. dokulь pověnetь d<e>nь — Cant. ii:17; iv:6; Eccles. vii:1; Esth. viii:17; *G. sg.* štožь učinimъ sestrě našoi toho dnja koli budeṯ hovoreno o nei — Cant. viii:8; Esth. i:18; iii:7 13; viii:12; ix:1; *D. sg.* oṯ dnja kъ dnju — Esth. iii:7; viii:13; *A. sg.* vъ d<e>nь svádby eho — Cant. iii:11(2); Ruth iv:5; Lam. i:12 13 21; ii:1 7 16 22(2); iii:3 14 57 62; Eccles. vii:14; viii:8 16; xii:3; Esth. i:10; ii:11; iii:4 12 13 14; v:1 9; vii:2; viii:1 12; ix:1 11 15 17(3) 18 19(2) 21(2); vъ deṉ hněva svoeho — Lam. ii:21; Esth. ix:22; *L. sg.* vъ dni i v nóči — Lam. ii:18; Esth. iv:16; *N. pl.* spólnili sja dni náši — Lam. iv:18; Eccles. ii:23; vii:10; xii:1; Esth. ii:12; ix:22 28(2); *G. pl.* kotoryižь byli oṯ dnovъ per'vyx̱ — Lam. i:7; iẕ zapovědala oṯ d<e>nъ pervyx̱ — Lam. ii:17; Esth. i:4 5(2); čislo dnei života svoeho — Eccles. v:17 19; vi:3 12; a ja ne prizyvana esmi... se uže 30 d<e>nь; *D. pl.* protoẕ narekli dnemъ siṃ puriṃ — Esth. ix:26; *A. pl.* vъspomjanula ierušalaimъ dni muki svoei — Lam. i:7; v:20 21; Eccles. — ii:16; v:16; viii:13 15; ix:9(2); xi:8; Esth. i:4; iv:16; ix:22 27 31; *L. pl.* i bylo vъ dnexъ sudby sudei — Ruth i:1; Eccles. vii:15; xi:1 9; xii:1; Esth. i:1 2; vъ dněxъ oněxъ — Esth. ii:21

Cf. dnjasi, sehodnja, treteho dni

derevo *n.* עֵץ

N. sg. suxo bylo kakъ derevo — Lam. iv:8; Eccles. xi:3(2); Esth. vii:9; *G. sg.* otъ dereva livanova — Cant. iii:9; *I. sg.* a děti derevomъ podovali— Lam. v:13; *L. sg.* i byli oběšeny obaix̱ na dereve — Esth. ii:23; a eho pověsili na derevě — Esth. viii:7; ix:13 25; *L. pl.* so vsěmi derevy — Cant. iv:14

Cf. drevïe, drevo, drovo

(deržati) *v.* אחז

Impve. 2. sg. dai tu ponevu što na tobě i děrži eě — Ruth iii:15; *Pret. 3. sg. fem.* i děržala eě — Ruth iii:15

(deržati sja) אחז

Cond. 2. sg. masc. lěpšei aby esi deržalъ sja za seho — Eccles. vii:18

desjatь *num.* עֶשֶׂר

A. sg. i seděli taṃ sъ desjatь lětъ — Ruth i:4; i vzjalъ desjatь mužovъ — Ruth iv:2; Esth. ix:13 14; a desjaṯ s<y>novъ hamanovyx̱ aby pověsili — Esth. ix:13 14; *G. sg.* oṯ desjati vloděrevъ — Eccles. vii:19

deti cf. děti

detina cf. dětina

(dějanьe) *n.* דִּבְרֵי־הַיָּמִים

G. sg. i napisalos̱ vъ knihax̱ dějanïa preḏ c<a>remъ — Esth. ii:23; vi:1; oni napisany na knizě dejanьja c<a>rei madaiskyx̱ i perьskyxъ — Esth. x:2

(dějatisja) *v. Ni.* עשה (cf. p. 50)

Pres. 3. sg. što děetь sja poḏ s<o>l<n>cemъ — Eccles. iv:3; toe dělo iže děetsja na zemli — Eccles. viii:16 17; ix:3 6; a što děetь s̱<ja> naḏ neju — Esth. ii:11; *3. pl.* vsi obidy što dějutsja poḏ s<o>l<n>coṃ — Eccles. iv:1; *Pret. 3. sg. neut.* na vsjakoe dělo iže dějálosja poḏ s<o>l<n>cemъ — Eccles. viii:9; *3. pl. neut.* vsi děla što dějalisja — Eccles. i:14

(dělati) *v.* עשה

Pret. 1. sg. fem. iže dělala esmi s nimъ — Ruth ii:19; *3. sg. fem.* iže dělala s nimъ — Ruth ii:19
  Cf. činiti, učiniti

(dělnyi) *adj.* הַמַּעֲשֶׂה (כִּשְׁרוֹן־)
A. sg. fem. videlъ esmi ja vse tružanьe i napravnostь dělnuju — Eccles. iv:4
  Cf. dělo

dělo *n.* **1.** מַעֲשֶׂה **2.** פֹּעַל **3.** מְלָאכָה **4.** עִנְיָן
1. *N. sg.* jakožь retjazi dělo rukъ mástera — Cant. vii:2; Eccles. ii:17; viii:11 14(2); Esth. x:2; *G. sg.* a ne videlъ toho děla zloho — Eccles. iv:3; ix:10; xi:5; *D. sg.* po dělu rukъ ix̱ — Lam. iii:64; *A. sg.* poličeny za hlečki črépovyi dělo rukъ horъnčarovyx̱ — Lam. iv:2; Eccles. iii:11 17; vii:13; viii:9 17(2); xii:14; *A. pl.* videlъ esmi vsi děla — Eccles. i:14; ii:4 11; ix:7; *L. pl.* aby veseliḻ sja č<e>l<ově>kъ v dělex̱ svoix̱ — Eccles. iii:22
2. *A. sg.* zaplatitь h<ospod>ь dělo tvoe — Ruth ii:12
3. *A. sg.* tymъ što činjaṯ toe dělo — Esth. iii:9
4. *N. sg.* i hněvъ dělo eho — Eccles. ii:23; iv:8; *A. sg.* a toe dělo lixoe daḻ b<oh>ь — Eccles. i:13; ii:26; viii:16; *G. pl.* iže prixodiṯ sonъ zъ mnohixъ dělъ — Eccles. v:2
  Cf. rěčь

(děti) *n. pl.* **1.** יֶלֶד **2.** נַעַר **3.** עוֹלֵל **4.** טַף
1. *G.* oto dvu detei svoixъ — Ruth i:5; *A.* varili děti svoi — Lam. iv:10
2. *N.* a děti derevomъ podovali — Lam. v:13
3. *N.* děti pytali xlěba — Lam. iv:4; *A.* ědjaṯ li ženy ploḏ svoi děti oměrivanyi — Lam. ii:20
4. *A.* zahubiti . . . žony ix̱ i děti ix̱ — Esth. viii:11
  Cf. mladenecь, molodecь, molodyi, dětina, dětki, dětьva

dětina *n.* **1.** נַעַר **2.** עוֹלֵל
1. *N. sg.* c<a>rь tvoi dětina — Eccles. x:16; i oṯkazaḻ detina — Ruth ii:6; *D. sg.* i reklъ boazъ detine — Ruth ii:5
2. *G. pl.* pro omlevanьe detinъ i [sъ]sъsuščeho — Lam. ii:11

dětinьstvo *n.* יַלְדוּת
N. sg. iẕ dětinьstvo i černostь sueta — Eccles. xi:10
  Cf. molodostь

dětki *n. pl.* **1.** עוֹלֵל **2.** גּוּר
1. *N.* dětki ee pošli vъ poloṉ — Lam. i:5; *G.* pro dušu dětokъ tvoix̱ — Lam. ii:19
2. *A.* teẕ zmii vynjali hrudi nadoimi (!) dětki svoi — Lam. iv:3
  Cf. děti, ditja

(dětьva) *coll. n.* טַף
A. sg. zahubiti vsěxъ ijudějanъ oṯ moloda do stara dětьvu i žen'ky — Esth. iii:13
  Cf. děti

(děvka) *n.* **1.** בְּתוּלָה **2.** נַעֲרָה
1. *D. sg.* kaldorъ toptaḻ adonai děvce doččě ihudinoi — Lam. i:15; *A. sg.* i zbirali by vsjakuju moloduju děvku dobroviḏnuju — Esth. ii:3; *V. sg.* i utěšju tebe děvko dočko cionova — Lam. ii:13; *N. pl.* děvki ee smutny — Lam. i:4 18; ii:21; znižili na zemlju holovy svoi děvky erušalaimъskii — Lam. ii:10; *G. pl.* poiskali by c<a>rju molodicь děvokъ dobrovidnyx̱ — Esth. ii:2; *A. pl.* žony vъ cioně mučili děvki v' horoděxъ ihudinyx̱ — Lam. v:11
2. *N. pl.* i prišli děvky esteriny — Esth. iv:4 16; *I. pl.* i prilepilasja z děv'kami moimi — Ruth ii:8
  Cf. molodica

d̃i (= 14) *num.* אַרְבָּעָה עָשָׂר
A. vъ d<e>nь 14 m<ě>s<ja>cju adaru — Esth. ix:15 17 21
  Cf. četvertyi nadcatь

d̃-i nadcatь *adj. num.* אַרְבָּעָה עָשָׂר (־יוֹם)

A. sg. masc. činjatь d<e>nь 4-i nadcatь m<ě>s<ja>cju adaru veselьe — Esth. ix:19

(dira) *n.* חֹר

I. sg. milostnikъ moi prostérlъ ruku svoju direju — Cant. v:4

(dirkovanyi) *adj.* חוּר

L. sg. masc. v portě c<a̧>rьskom̱ sinem̱ i dirkovanom̱ — Esth. viii:15

(ditja) *n.* יֶלֶד

N. sg. lěpše ditja vъb<o>hoe — Eccles. iv:13; *A. sg.* i vzjala naami onoe ditja — Ruth iv:16; *I. sg.* što xodjaṯ poḏ s<o>l<n>cem̱ z ditjam̱ druhimъ — Eccles. iv:15

Cf. děti

(divitisja) *v.* תמה

Impve. 2. sg. ne divisja na prizvolenьe — Eccles. v:7

divno *adv.* פְּלָאִים

i ponižilasja divno[no] — Lam. i:9

(djadja) *n.* דּד

G. sg. dšči djadi eho — Esth. ii:7 15

(dlanь) *n.* כַּף

A. pl. podymai k nemu dlani svoi — Lam. ii:19

Cf. dolonь

dlja cf. toho dlja

dnjasi *adv.* הַיּוֹם

prišoḻ by c<a>rь i hamaṉ dnjasi k piru — Esth. v:4

Cf. denь, sehodnja

do *prep. with G.* **1.** עַד **2.** אֶל **3.** לְ־ **4.** ∅

1. z'bírala v poli do večera — Ruth ii:17; iii:13 14; Lam. iii:40; Eccles. iii:11; Esth. i:1 5 20; ii:13; iii:13; v:3 6; viii:9; i što prosba tvoja da (!) polovici c<a>rs̱tva — Esth. vii:2

2. iẕ napisaḻ mordoxai do nix̱ — Esth. ix:23

3. dovelъ do zemli — Lam. ii:2

4. dokulь prišli do betlehemъ — Ruth i:19 22; i bylo kakъ prixožajutь de (!) betlehemъ — Ruth i:19; do kažḏoe zemli jakoẕ̌ pismo ee — Esth. viii:9

Cf. kъ, vъ, aližь, ažь, dokulь

dobraja potrava *adj. + n.* מַעֲדָן

A. pl. kotoryi ẕ ěli dobryi potravy — Lam. iv:5

dóbro *n.* **1.** טוֹב **2.** טוֹבָה

1. *G. sg.* vědaju ižь nětъ dobra v nix̱ — Eccles. iii:12; viii:13; Esth. x:3; *A. sg.* oblejus̱ veselïemъ i vidjači dobro — Eccles. ii:1 24; iii:12 13; vii:20; xii:14; *L. sg.* vъ d<e>nь dobryi byvai vъ dobrě — Eccles. vii:14

2. *G. sg.* zabyṯ esmi dobra — Lam. iii:17; Eccles. iv:8; vi:3 6; ix:18; *A. sg.* viděti dobro vo vsemъ tružanы svoemъ — Eccles. v:17

Cf. dobrota

dobro *adv.* **1.** טוֹב **2.** אַשְׁרֵי

1. dobro č<e>l<ově>ku kotoryi nosiṯ jaremъ — Lam. iii:27; Eccles. vi:12; viii:12; Esth. i:19; iii:9 11; v:4 8; vii:3 9; viii:5 8; ix:13

2. dobro tobě zemle iže c<a>rь tvoi s<y>nъ slobodnyi — Eccles. x:17

dobroserdъ *adj.* טוֹב לֵב

N. sg. masc. i vyšoḻ hamaṉ v d<e>nь totъ veselъ i dobroserdъ — Esth. v:9

dobrota *n.* טוֹבָה

N. sg. oṯ ustъ vyšneho ne vyxodiṯ lixota i dobrota — Lam. iii:38; *G. sg.* vъ rozmnoženii dobroty umnožilisja ědci ee — Eccles. v:10

Cf. dobro

(dobrovidenъ) *adj.* טוֹב מַרְאֶה

N. sg. fem. zanьẕ<e> dobrovidna ona — Esth. i:11

(dobrovidnyi) *adj.* טוֹב מַרְאֶה

A. sg. fem. i zbirali by vsjakuju moloduju děvku dobroviḏnuju — Esth. ii:2

dobryi *adj.* **1.** טוֹב **2.** טוֹבָה (יוֹם־)

1. *N. sg. masc.* dobryi pered bohomъ zbudet u neě — Eccles. vii:26; Esth. viii:17; lěpšei imja nižli olei dobry — Eccles. vii:1; *D. sg. masc.* priključenïe odno ... dobromu i čistomu — Eccles. ix:2(2); *A. sg. masc.* činjatь ... pirъ i den dobryi — Esth. ix:19 22; *N. sg. fem.* iže estь imъ zaplata dobraja — Eccles. iv:9; *N. sg. neut.* nebco tvoe jako vino dobroe — Cant. vii:10 (כַּיַּיִן הַטּוֹב); *I. sg. neut.* i pïi s<e>rdcemъ dobrymъ vino svoe — Eccles. ix:7; *G. pl. neut.* kъ zapaxu olivъ tvoix dob'ryx — Cant. i:3

2. *A. sg. masc.* vъ d<e>nь dobryi byvai vъ dobrě — Eccles. vii:14

dobrъ *adj.* טוֹב

N. sg. masc. dobrъ adonai — Lam. iii:25 26; Eccles. ii:26(2); *N. sg. fem.* dobra mudrostь so vlastьju — Eccles. vii:11; xi:7; *N. sg. neut.* i budet dobro s<e>rdce tvoe — Eccles. xi:9; *N. pl. neut.* kolь dobry milovanьja tvoja — Cant. iv:10; Eccles. xi:6

Cf. byti dobrъ

dobytokъ *n.* הוֹן

A. sg. aby dalъ čelověkъ vesь dobytokъ domu svoeho — Cant. viii:7

dočka *n.* בַּת

N. sg. dočka ljúda moeho u nem<i>l<o>stivoho — Lam. iv:3; Esth. ix:29; *G. sg.* ot dočki cionovoe — Lam. i:6; ii:2 4 8 10 11 18; iii:48; iv:6; Esth. ii:15; *D. sg.* kaldorъ toptal adonai děvce doččě ihudinoi — Lam. i:15; *A. sg.* zaxmaril hněvom svoim adanai dočku cionovu — Lam. ii:1 15; Esth. ii:7 15; *V. sg.* kolь krasny stupeni tvoi dočko kn<ja>žat'ska — Cant. vii:2; Ruth ii:2 8 22; iii:1 10 11 16 18; Lam. ii:13(2); iv:21 22(2); *N. pl.* viděli eě dočky — Cant. vi:9; Eccles. xii:4; *G. pl.* otъ dočokъ — Cant. iii:10; *A. pl.* za vsi dočki města moeho — Lam. iii:51; *I. pl.* takъ podruha moja meži dóčkami — Cant. ii:2; *V. pl.* o dóčki ierusolimovy — Cant. i:5; iii:11; v:8; Ruth i:11 12 13; dočky ierusolimovy — Cant. ii:7; iii:5; v:16; viii:4

Cf. donka, dšči

dodati *v.* נתן

Inf. dodati tomu xto dobrъ pered b<o>homъ — Eccles. ii:26

Cf. dati, davati, darovati

(doiti) *v.* *Hi.* נגע

Pres.-Fut. 3. sg. a kak doidet čas koždoe molodici — Esth. ii:12; *3. pl.* i doidutь lěta — Eccles. xii:1; *Pret. 3. sg. masc.* a koli došol čas esterovъ — Esth. ii:15; *3. sg. neut.* došlo slovo c<a>rskoe i vrjad eho — Esth. ix:1 26

(dokonati) *v.* **1.** *Pi.* כלה **2.** *Pi.* בצע

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* aližь dokonaetь ěsti — Ruth iii:3; 18; *3. pl.* aližь dokonajutь vse žnivo — Ruth ii:21

2. *Pret. 3. sg. masc.* dokonal slovo svoe iž zapovědalъ — Lam. ii:17

(dokonati sja) *v.* **1.** כָּלוֹת **2.** תמם

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* aližь dokonaetsja žnivo — Ruth ii:23

2. *Pret. 3. pl.* iž ne dokonalisja — Lam. iii:22

dokulь *conj.* **1.** עַד שֶׁ־ **2.** עַד־ **3.** עַד אֲשֶׁר

1. dokulь pověnetь d<e>nь — Cant. ii:7; Cant. — i:12; ii:7; iii:5; iv:6; viii:4

2. i pošli obě dvě dokulь prišli do betlehemъ — Ruth i:19 (cf. p. 77)

3. dokulь by ne prišli zlyi dni — Eccles. xii:1 2 6

Cf. dosjulь

dolhodušnyi *adj.* אֶרֶךְ־רוּחַ

N. sg. masc. lěpšei dolhodušnyi niž'li vysokodušnyi — Eccles. vii:8

dolhyi *adj.* אֹרֶךְ (־יָמִים)

A. pl. masc. opuskaešь nas na dolhyi dni — Lam. v:20

(dolina) *n.* בּוֹר
L. sg. stavili vъ doline životъ moi — Lam. iii:53
Cf. dolъ

(dolinnyi) *adj.* הָעֲמָקִים (שׁוֹשַׁנַּת־)
N. sg. fem. ja lilija ohori̲dnaja roža dolin[i̲]naja — Cant. ii:1

dolja *n.* חֵלֶק
N. sg. a to býla dolja moja — Eccles. ii:10; iii:22; v:17; *A. sg.* i vzjati dolju svoju — Eccles. v:18
Cf. častь

dolonь *n.* כַּף
N. sg. lěpšь polnaja dolonь tixosti — Eccles. iv:6; *I. pl.* plesnuli na tebe dolonьmi — Lam. ii:15; iii:41
Cf. dlanь

dolovъ *adv.* מַטָּה
što znixodit̲ to by dolov̲ na zemlju — Eccles. iii:21

dolъ *n.* בּוֹר
G. sg. prizvaxъ imja tvoe adonaju ot̲ dolu preispod̲neho — Lam. iii:55; *A. sg.* i zlamletsja koleso na dolъ — Eccles. xii:6
Cf. dolina

domoroščenyi *adj.* בֶּן־בַּיִת
N. pl. masc. i domoroščenyi byli u mene — Eccles. ii:7

domovyi *adj.* הַבַּיִת (שֹׁמְרֵי־)
N. pl. masc. koli pozynutsja storoži domovyi — Eccles. xii:3

domъ *n.* בַּיִת
N. sg. i búdi domъ tvoi jako dómъ perecovъ — Ruth iv:12; Eccles. x:18; Esth. iv:14; *G. sg.* vesь dobytokъ dómu svoeho — Cant. viii:7; Eccles. iv:14; Esth. i:8 9; ii:11 13(2); v:1(3); vi:4; *D. sg.* kъ domu vina — Cant. ii:4; iii:4; viii:2; Ruth i:8; iv:11; Eccles. iv:17; vii:2; xii:5; *A. sg.* iže zbudovali obe ixъ domъ israelovъ — Ruth iv:11; Eccles. vii:2; Esth. viii:1 7; *L. sg.* každaja vъ domu muža svoeho — Ruth i:9; Lam. i:20; ii:7; Eccles. vii:4; Esth. i:013; v:1; vii:8; viii:2; ix:4; *N. pl.* domy naši strannym̲ — Lam. v:2; *G. pl.* stěny domovъ nášixъ cedrovy — Cant. i:17; *A. pl.* i budovax̲ sobě domy — Eccles. ii:4
Cf. ubohъ (!), dvorъ

(donka) *n.* בַּת
L. sg. umnožilъ vъ doncě ihudinoi narěkanьe i žalby — Lam. ii:5
Cf. dočka, dšči

(dopolniti) *v.* מלא
Pret. 3. sg. neut. iž̲ dopolnilo eho s<e>rd̲ce eho včiniti takъ — Esth. vii:5
Cf. spolnitisja

(dopuskati) *v. Hi.* נוח
Pres. 3. sg. a sytostь bohatomu ne dopuskaetь eho spati — Eccles. v:11
Cf. opuskati, ostaviti

(doroha) *n.* דֶּרֶךְ
A. sg. i pošli vъ dorohu — Ruth i:7; Lam. ii:15
Cf. putь

doroho *adv.* בִּמְחִיר
drova naši doroho prixodili — Lam. v:4

dorohii *adj.* יָקָר
G. sg. masc. žerelo oleju aptečnoho dorohoho ž̲(ь) — Eccles. x:1; *N. pl. masc.* s<y>n<o>ve cionovi dorohii — Lam. iv:2; *G. sg. neut.* što učineno dorohoho i veličanьja s mordoxaem̲ pro see — Esth. vi:3
Cf. drahii

dosjulь *adv.* עַד־עַתָּה
otъ zautreja dosjulь — Ruth ii:7

(dostati) *v.* **1.** מצא **2.** *Hi.* נגע
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* vse iže dostanetь ruka tvoja činiti — Eccles. ix:10
2. *Pret. 2. sg. fem.* ačei k sjakovu veremeni dostala esi c<a>rstva — Esth. iv:14
Cf. naiti

dostoino *adv.* כְּדַי
dostoino hanьbě i hněvu — Esth. i:18

dostoinъ *adj.* רָאוּי
N. pl. fem. sem molodicь što dostoiny davati ei — Esth. ii:9
doščka *n.* לוּחַ
A. sg. nabьemъ na nju doščku cedrovu — Cant. viii:9
dotykatisja *v.* נגע
Impve. 2. pl. otstupte ne dotykaitesja — Lam. iv:15; *Inf.* vkazalъ esmi molodenьcomъ aby sja ne dotykati tebe — Ruth ii:9; iž ne mohlo dotykatsja portu ix — Lam. iv:14
(dotъknutisja) *v.* נגע
Pret. 3. sg. fem. i dotъklasja verxu pruta — Esth. v:2
dovesti *v. Hi.* נגע
Pret. 3. sg. masc. dovelъ do zemli — Lam. ii:2
(doxoditi) *v. Hi.* נגע
Pres. 3. sg. estь pravednyi što doxoditь imъ kakъ dělo nečestivyx a estь nečestivyi što doxoditь imъ kakъ dělo pravednyx — Eccles. viii:14; město iž slovo c<a>r<ь>skoe i urjad eho doxodit — Esth. iv:3; viii:17
Cf. doiti
(doxovati) *v.* צפן
Pret. 1. sg. fem. vsi slodosti . . . doxovala esmi tobě — Cant. vii:14
doždь *n.* גֶּשֶׁם
N. sg. a dóždь otměnilъsja — Cant. ii:11; *G. sg.* ačь napolnjatsja oboloky dóž'žu — Eccles. xi:3; *I. sg.* i obratjatsja oboloky za doždem — Eccles. xii:2
(dožidati) *v. Ḥi.* יחל
Pres. 1. sg. a protož dožidaju — Lam. iii:21
Cf. upovati
drahii *adj.* יָקָר
A. sg. fem. i drahuju krasu veličestva svoeho — Esth. i:4
Cf. dorohii

drevïe *n. coll.* עֵצִים
A. sg. napoiti imi lěsъ rostaščь drevïe — Eccles. ii:6
Cf. drevo, derevo, drovo
drevo *n.* עֵץ
A. sg. včinili by drevo vysoko — Esth. v:14(2); *L. sg.* pověsiti mordoxaja na dreve — Esth. vi:4
Cf. derevo, drevïe, drovo
drovo *n.* עֵץ
A. sg. i sadix v nix drovo vsjakoh<o> ovošču — Eccles. ii:5; *N. pl.* drova naši doroho prixodili — Lam. v:4; *A. pl.* a xto skepaetь drova — Eccles. x:9
Cf. drevo, derevo, drevïe
druhii *adj. num.* שֵׁנִי
G. sg. masc. estь odinъ i nětъ druhoho — Eccles. iv:8 10; Esth. ix:29; *D. sg. masc.* k domu ženskomu druhomu — Esth. ii:14; *A. sg. masc.* i vь druhïi d<e>nь — Esth. vii:2; *D. sg. fem.* a imja druhoi rutъ — Ruth i:4; *I. sg. neut.* z ditjam druhimъ — Eccles. iv:15
Cf. u druhoe
druhii nadcatь *adj. num.* שְׁנֵים־עָשָׂר
Dat. masc. 13. d<e>nь m<ě>s<ja>cju druhomu nadcatь — Esth. iii:13
Cf. dvanacatyi
druhъ *n.* **1.** רֵעַ **2.** חָבֵר
1. *N. sg.* sei druhъ moi — Cant. v:16; *D. sg.* i dalъ druhu svoemu — Ruth iv:7; Eccles. iv:4; Esth. ix:19 22; *A. sg.* poznaetь č<e>l<ově>kъ druha svoeho — Ruth iii:14; *N. pl.* vsi druzi éě zradili éě — Lam. i:2
2. *N. pl.* druzi prikladajutь uxo — Cant. viii:13; *G. pl.* izъ stad druhovъ tvoix — Cant. i:7
dšči *n.* בַּת
N. sg. onaja esterь dšči djadi eho — Esth. ii:7
Cf. dočka, donka

durnov'stvo *n.* סִכְלוּת
N. sg. počatokъ rěčei ustъ eho durnov'stvo — Eccles. x:13
Cf. hlupostь, hlupovstvo

durnyi *adj.* **1.** סָכָל **2.** כְּסִיל
1. *N. sg. masc.* a durnyi umnoživaetь rěči — Eccles. x:14
2. *G. sg. masc.* a s<e>rd̲ce durnoho v livici eho — Eccles. x:2; *G. pl. masc.* tružanïe durnyx̱ utruditь ixъ — Eccles. x:15
Cf. hlupyi

duša *n.* נֶפֶשׁ
N. sg. što poljubila d<u>ša moja — Cant. i:7; iii:1 2 3 4; v:6; Lam. iii:17 20 24; Eccles. vi:3 7; vii:28; Esth. vii:3; *G. sg.* i budetь tobě na utěxu d<u>ši — Ruth iv:15; Lam. iii:58; Eccles. vi:2; *D. sg.* k toi d<u>ši kotoraja iščeṯ eho — Lam. iii:25 51; Eccles. ii:24; Esth. iv:13; *A. sg.* rozvoložiti d<u>šju — Lam. i:11 16; Eccles. iv:8; daby navernuli d<u>šu svoju — Lam. i:19; ii:19; *G. pl.* po prolivanы d<u>šь ix̱ — Lam. ii:12; *I. pl.* d<u>šami našimi prinosimъ xlěbъ našь — Lam. v:9

dušьnyi *adj.* רוּחַ (הֲלָךְ־)
N. sg. neut. lěpšei viděnьe očnoe nižli xoženïe dušьnoe — Eccles. vi:9
Cf. dolhodušьnyi, vysokodušьnyi

(duxna) *n.* נֶפֶשׁ
V. sg. ne vědaxъ duxno moja — Cant. vi:12
Cf. duša, životъ

(duxovъ) *adj.* רוּחַ (רְעוּת־)
N. sg. neut. vsě suetno i zaxoten̲<ï>e d<u>x<o>vo — Eccles. i:14; to zaxotěnïe d<u>xovo — Eccles. i:17; vse sueta i zaxotěnïe duxovo — Eccles. ii:11 17 26; iv:4 16; vi:9; *G. sg. neut.* polnyi prihoršči trudu i zaxotěnïa d<u>x<o>va — Eccles. iv:6

duxъ *n.* רוּחַ
N. sg. dux̱ nozd̲rei našix̱ pomazanikъ h<ospode>nь uvjazlъ — Lam. iv:20; a duxъ skotin'nyi što znixodiṯ — Eccles. iii:21; ačь d<u>xъ voloditelevъ vъzyidetь na tebe — Eccles. x:4; xii:7; *A. sg.* kto ẕ̌ vědaeṯ d<u>xъ s<y>novъ č<e>l<ově>čьix̱ — Eccles. iii:21; *I. sg.* ne nahlь duxomъ svoim̱ rozhněvati sja — Eccles. vii:9
Cf. větrъ

dva *num.* שְׁנַיִם
N. masc. ona i dva s<y>ny ee — Ruth i:3; Eccles. iv:9 11 12; Esth. ii:21; vi:2; *D. masc.* a imja dvum̱ s<y>nomъ eho — Ruth i:2; *A. masc.* aby činili dva dni six̱ — Esth. ix:27; *N. fem.* dvě pérsi tvoi jakoẕ̌ dva mladyx̱ lanjata — Cant. iv:5; vii:4; Ruth i:7 19; *D. fem.* i rekla naami dvěma nevěstkamъ svoimъ — Ruth; *N. neut.* jakoẕ̌ dva mladyx̱ lanjata — Cant. iv:5; vii:4; *G. neut.* ostala sja taja žona oto dvu detei svoixъ — Ruth i:5
Cf. oba, dvoe

dvanacatyi *adj. num.* שְׁנֵים־עָשָׂר
D. sg. masc. vъ 13 d<e>nь m<ě>s<ja>cju dvanacatomu — Esth. viii:12
Cf. druhii nadcatь

dvatcatь *num.* עֶשְׂרִים
N. semь i sto i dvaṯcatь zemlь — Esth. viii:9; *D.* k semi i dvatcaṯ<ь>ma i stoma zemljam̱ — Esth. ix:30
Cf. k̄

dvatcatyi *adj. num.* עֶשְׂרִים
A. sg. masc. onъẕ̌ m<ě>s<ja>сь sivaṉ u 3 dvatcatyi eho — Esth. viii:9

dvéri *pl. n.* **1.** דֶּלֶת **2.** פֶּתַח **3.** שַׁעַר
1. *N.* estli by dvéri ona — Cant. viii:9; i zamknutsja dvéri na ulici — Eccles. xii:4
2. *G.* protiv̱ dverei domu — Esth. v:1 (cf. p. 42); *L. pl.* na dverexъ našix̱ — Cant. vii:14
3. *D.* kъ dveremъ c<a>r<ь>skym̱ — Esth. vi:12

Cf. vorota

dvěstě *num.* מָאתַיִם

N. tisjača tobě solomone a dvěstě storožomъ ovóšču eho — Cant. viii:12

dvihnutisja *v.* נוס

Pres.-Fut. 3. pl. dokulь pověnetь d<e>nь i dvihnutsja těni — Cant. ii:17

Cf. poběhnuti

dvoe *coll. num.* שְׁנַיִם

N. on i žona eho i dvoe s<y>novъ eho — Ruth i:1

Cf. dva, oba

dvoiči *mult. num. adv.* פַּעֲמַיִם

aby bylъ živъ tysjaču lětъ dvoiči — Eccles. vi:6

dvorъ *n.* **1.** חָצֵר **2.** בַּיִת

1. *D. sg.* iž priidet k c<a>rju k dvóru nutrenemu — Esth. iv:11; vi:4; *A. sg.* mordoxai proxožaetьs<ja> pered dvorъ domu ženskoho — Esth. ii:11; *L. sg.* vъ dvorě o[t]hrada komory c<a>r<ь>skoe — Esth. i:5; v:1 2; vi:4 5

2. *G. sg.* iz dvora c<a>rskaho — Esth. ii:9; *L. sg.* stoitь u dvorě v hamanovom — Esth. vii:9; sedenïa ee vъ dvorě malo — Ruth ii:7

Cf. domъ

dymnyi *adj.* עָשָׁן (־תִּימְרוֹת)

N. sg. masc. jako že stolpъ dymnyi — Cant. iii:6

E

(edinyi) *num. adj.* **1.** אֶחָד **2.** לְבַד

1. *D. sg. neut.* vse idet k městu edínomu — Eccles. iii:20

2. *A. sg. masc.* sjahnuti rukoju na mordoxaja edinoho — Esth. iii:6

Cf. odinъ

(edomovъ) *adj.* אֱדוֹם (־בַּת)

V. sg. fem. veselisja i raduisja dočko edomova — Lam. iv:21 22

(Efrata) *n.* אֶפְרָתָה

L. i učinilъ učtivostь vo efratï — Ruth iv:11

(efratěevinъ) *n.* אֶפְרָתִי

N. pl. efratěeve ot betlehema ijudina — Ruth i:2

ei (= 15) *num.* חֲמִשָּׁה עָשָׂר

A. aby činili d<e>nь 14 m<ě>s<ja>cju adaru i d<e>nь 15 v nemъ — Esth. ix:21

ek cf. kъ

(elimelexovъ) *adj.* אֱלִימֶלֶךְ (־מִשְׁפַּחַת)

G. sg. masc. ot rodu elimelexovoho — Ruth ii:13; *N. sg.neut.* rolьju onoho polja iže elimelexovo prodala naami — Ruth iv:3 9

Elimelexъ *n.* אֱלִימֶלֶךְ

N. a imja tomu mužu elimelex—Ruth i:2 3

En gedi *n.* עֵין גֶּדִי

G. vъ viniščox en gedi — Cant. i:14

erěi *n.* כֹּהֵן

N. sg. byvaet li zabitь vъ s<vja>t<y>ni hospodnei erěi i prorokъ — Lam. ii:20; *A. sg.* i otverhъ rozhněvom hněva svoeho c<a>rja i erěja — Lam. ii:6; *N. pl.* erěi ee zdyxajut — Lam. i:4 19; *G. pl.* krivdy ereovъ eě — Lam. iv:13 16

erusolimъ, eruzolemъ, erušalaimъ cf. ierušalaimъ

erušalaimъskii cf. ierušalaimъskii

esterinъ *adj.* אֶסְתֵּר (־מִשְׁתֵּה)

A. sg. masc. i učinil c<a>rь . . . pirъ esterinъ — Esth. ii:18; *N. pl. fem.* i prišli děvky esteriny — Esth. iv:4; *A. pl. fem.* i skazali mordoxaevi rěči esteriny — Esth. iv:12; *N. sg. neut.* i slovo esterino vъstavilo rěči žerebьevъ onyx — Esth. ix:32; *A. sg.*

neut. činiti slovo esterino — Esth. v:5

Cf. esterovъ, esterь

esterovъ *adj.* אֶסְתֵּר (תֹּר־)

N. sg. masc. a koli došol̲ čas̲ esterovъ — Esth. ii:15; *A. sg. neut.* vědati smirenьe esterevo — Esth. ii:11

Cf. esterinъ, esterь

Esterь *n.* אֶסְתֵּר

N. i byl̲ hodujušči hadasu onaja esterь — Esth. ii:7 8 10 15 16 20(2) 22; iv:5 10 15 16; v:1 2 4 5 7 12; vi:14; vii:3 6 8; viii:1 2 3 4; ix:13 29 31; *G.* prositi o životъ svoi u esteri c<a>r<i>ci — Esth. vii:7; *D.* i spovědal̲ esteri c<a>r<i>ci — Esth. ii:22; iv:8 9 13; v:2 6; vii:2; viii:1 4 7(2); i reklъ esterě c<a>r<i>ci — Esth. vii:5; i reklъ c<a>rь estere c<a>r<i>ci — Esth. ix:12; *A.* i poljubilъ c<a>rь esterju — Esth. ii:17; v:2; *I.* piti sь estereju c<a>r<i>ceju — Esth. vii:1; *V.* što tobě esterь c<a>r<i>ce — Esth. v:3; vii:2

estьli *conj.* **1.** אִם **2.** כִּי־אִם

1. estьli c<a>r<e>vi dobro — Esth. i:19; v:4 8(2); vi:13; vii:3; viii:5(2); ix:13; estli ona mura — Cant. viii:9(2); Esth. iii:9; vii:3

2. estьli molčači zmolčišь vъ vremja see — Esth. iv:14; estli esmi okupitelь — Ruth iii:12

éšče *adv.* **1.** אַף **2.** עוֹד **3.** עֲדֶנָּה **4.** עֲדֶן

1. ovo esi krasny milostniku moi ešče udjačnyi — Cant. i:16(2)

2. či ešče vъ mene synove — Ruth i:11 14; Lam. iv:17; Eccles. iii:16; vii:28; xii:9; Esth. ii:14; vi:14; ix:12

3. iž̲ oni živi ešče — Eccles. iv:2

4. tot̲ što ešče ne byl̲ — Eccles. iv:3

exati *v. Hi.* רכב

Inf. i dali by emu exati na koni — Esth. vi:9

Cf. ězditi, dati

Ě

(ědecь) *n.* אוֹכֵל

N. pl. vъ rozmnoženїi dobroty umnožilisja ědci ee — Eccles. v:10

ědъ *n.* ראשׁ

A. sg. vъspomjani muku moju i ub<o>ž<ь>stvo moe pelyn̲ i ědъ — Lam. iii:19; i obъvel̲ jadъ i trud̲ — Lam. iii:5 (cf. p. 71)

ěsti *v.* אכל

Pres. 2. sg. i ěsi xlěba i omočišь skibu svoju v ocetъ — Ruth ii:14; *3. sg.* hlupyi obyimaja ruki svoi a ěstь tělo svoe — Eccles. iv:5; *3. pl.* a bojare tvoi rano ědjatь — Eccles. x:16; ědjat̲ li ženy plod̲ svoi — Lam. ii:20; Eccles. x:17; *Impve. 2. sg.* idi ěžь v radósti xlěbъ svoi — Eccles. ix:7; *2. pl.* ěžьte druzi i piite — Cant. v:1; Esth. iv:16; *Pret. 1. sg. masc.* ělъ esmi trostku moju — Cant. v:1; *3. sg. fem.* i ěla i nasytilasja — Ruth ii:14; *3. pl. masc.* kotoryiž̲ ěli dobryi potravy — Lam. iv:5; *Cond. 3. sg. masc.* nětъ lěpšeh̲<o> č<e>l<ově>ku niž̲li by ělъ a pil̲ — Eccles. ii:24; iii:13; *Inf. (Per. Fut.)* i budetь ěsti. iv:16; *Inf.* aližь dokonaetь ěsti — Ruth iii:3; Eccles. v:17; viii:15

Cf. zъěsti, naěstisja, požiti, poživati

ěstva *n.* אֹכֶל

G. sg. iž̲ iskali ěstvy sobě — Lam. i:19; *D. sg.* i reklъ ei boázъ kъ času ěstve — Ruth ii:14; *A. sg.* davali kostovnosti svoi za ěstvu — Lam. i:11

ězditi *v.* **1.** רכב **2.** *Hi.* רכב

1. *Pret. 3. sg. masc.* i konь iẕ̌ ězdiḻ na neṃ c<a>rь — Esth. vi:8

2. *Inf.* i daḻ emu ězditi po rinku horoda — Esth. vi:11

Cf. exati, dati ězoliti

ězdokъ *n.* **1.** רֹכֵב **2.** רֶכֶב

1. *N. pl.* ězdoki rexešovy axaštranove s<y>n<o>ve aramaxovi — Esth. viii:10; behunci ẕ i ězdoky rexešovy axaštranove vyšli — Esth. viii:14

2. *L. pl.* vъ ězdokox̱ faraonovyx̱ — Cant. i:9

F

(faraonovъ) *adj.* פַּרְעֹה (רִכְבֵי־)

L. pl. masc. vъ ězdokox̱ faraonovyx̱ — Cant. i:9

Farecь *n.* פֶּרֶץ

N. farecь rodilъ xecrona — Ruth. iv:18

Cf. perecovъ

(fundamentъ) *n.* יְסוֹד

A. pl. i vypalilъ fundamenty eja — Lam. iv:11

funikъ *n.* תָּמָר

D. sg. stanъ tvoi podobenъ funiku — Cant. vii:8; *A. sg.* vъzydu na funikъ — Cant. vii:9

G

gimъ **1.** כֶּתֶם **2.** פָּז

1. *N. sg.* zmenilъsja gimъ nalěpšii — Lam. iv:1

2. *I. sg.* s<y>n<o>ve cionovi dorohii povyšanyi gimoṃ — Lam. iv:2

Cf. zoloto, čistoe zoloto, arabьskoe zoloto

H

h̃ (= 3) *num.* שְׁלֹשָׁה

A. a ne piite ni ěžьte 3 dni — Esth. iv:16

h̃ dvatcatyi *num. adj.* עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה

A. sg. masc. onъẕ m<ě>s̱<ja>cь sivaṉ u 3 dvatcatyi eho — Esth. viii:9 (cf. p. 61)

h̃i (= 13) *num.* שְׁלֹשָׁה עָשָׂר

A. odnoho dnja 13 d<e>nь m<ě>s̱<ja>cju druhomu na dcatь — Esth. iii:13; viii:12; ix:1 17 (cf. p. 245) 18

h̃-ii *num. adj.* שְׁלִישִׁי

G. sg. masc. i byli prizvany pisari c<a>r<e>vy onoho vremeni m<ě>s̱<ja>ca 3-ho — Esth. viii:9

Cf. tretii

(Hadasa) *n.* הֲדַסָּה

A. i byḻ hodujušči hadasu — Esth. ii:7

hamanovъ *adj.* הָמָן (בֵּית־)

A. sg. masc. vъ d<e>nь onъ c<a>rь

axašverošь esteri c<a>r<i>ci domъ hamanovъ — Esth. viii:1; a se domъ hamanov̲ dal̲ esmi esteri — Esth. viii:7; *L. sg. masc.* stoitь u dvorě v hamanovom̲ — Esth. vii:9; viii:2; *G. pl. masc.* desjat̲ s<y>novъ hamanovyx̲ . . . zabili — Esth. ix:10 12 13 14; *A. sg. fem.* perevesti zlostь hamanovu — Esth. viii:3 5; *A. sg. neut.* a lice hamanovo nakryli — Esth. vii:8

Hamanъ *n.* הָמָן

N. i vidělъ hamanъ iž̲ mordoxai ne klekaetь — Esth. iii:5(2) 6 8 12 15; v:5 8; vi:4 5 12; vii:8; ix:24; iž̲ rek̲ haman̲ — Esth. iv:7; v:4 9(3) 10 11 12; vi:6 7 11 13; vii:1 6(2) 7 9; i prišol̲ hamanь — Esth. vi:6; *G.* iž̲ otnjal̲ byl̲ ot̲ hamana — Esth. viii:2; *D.* klekajutь i klanjajutьs̲<ja> hamanu — Esth. iii:2 4 10 11; v:5; vi:10; *A.* veličoval̲ c<a>rь axašьverošь hamana — Esth. iii:1; vi:14; *I.* totъ to žerebei pered̲ hamanom̲ — Esth. iii:7; v:14

hamъdatinъ *adj.* הַמְּדָתָא (בֶּן־)

N. sg. masc. hamanъ s<y>nъ hamdatinъ ahahiiskyi — Esth. ix:24; *G. sg. masc.* myslь hamanovu s<y>na hamъdatina — Esth. viii:5; ix:10; *D. sg. masc.* dal̲ eě hamanu s<y>nu hamъdatinu — Esth. iii:10; *A. sg. masc.* veličoval̲ c<a>rь axašьverošь hamana s<y>na hamъdatina — Esth. iii:1

(haniti) *v.* **1.** בוז **2.** *Hi.* זול

1. *Cond. 3. pl.* ne hanili by mně — Cant. viii:1

2. *Pret. 3. pl.* vsi xto čestovali ee hanil̲<i> ei — Lam. i:8

Cf. měti ni za što

(hanьba) *n.* בִּזָּיוֹן

D. sg. dostoino hanьbě i hněvu — Esth. i:18

Hataxъ *n.* הֲתָךְ

N. i vyšol̲ hataxъ k mordoxaju — Esth. iv:6; i prišol̲ hatax̲ — Esth. iv:9; *D.* i rekla esterь hataxu — Esth. iv:10; *A.* i prizvala esterь hataxa — Esth. iv:5

hdě *adv.* **1.** אָנָה **2.** אֵיפֹה **3.** אַיֵּה **4.** אֶל־אֲשֶׁר **5.** בַּאֲשֶׁר **6.** שֶׁ־

1. hdě pošolъ milostnikъ tvoi — Cant. vi:1(2); Ruth ii:19

2. hdě zbirala esi — Ruth ii:19

3. hdě žito i vino — Lam. ii:12

4. hdě poidešь idu — Ruth i:16

5. a hdě nočuešь nočuju — Ruth i:16; tamъ hdě umrešь umru — Ruth i:17

6. na tomъ městě hdě padetь ono derevo tamъ ono — Eccles. xi:3

Heka *n.* הֵגַי

N. niž̲li što izmolvitь heka kaženikъ c<a>rskyi — Esth. ii:15

(hekaevъ) *adj.* הֵגַי (יַד־) (cf. p. 79)

D. sg. fem. k ruсě hekaevoi — Esth. ii:8(2)

(hekěevъ) *adj.* הֵגֶא (יַד־) (cf. p. 79)

D. sg. fem. k ruсě hekěevoi — Esth. ii:3

Heladъ *n.* גִּלְעָד (cf. p. 79)

A. o horu heladъ — Cant. iv:1; vi:5

hidъko *adv.* סְחִי

hid̲ko i omerzeno položilъ esi nas̲ — Lam. iii:45

(hiindila) (!) *n.* הדו

G. ot̲ hiindilї i do murinov̲ — Esth. viii:9

Cf. indїa

hlasъ *n.* קוֹל

N. sg. a hlasъ horlici slyšan̲ vъ zemli našoi — Cant. ii:12 14; *A. sg.* dai mi slyšeti hlásъ svoi — Cant. ii:14

Cf. holosъ

hlava *n.* ראשׁ

A. sg. levica eho podъ hlavu moju — Cant. ii:6; Esth. ii:7; *I. sg.* lěvica eho podъ hlávoju moeju — Cant. viii:3; *L. sg.* oči eho vъ hlavě eho — Eccles. ii:14

Cf. holovnyi, verxъ, holova

(hlečekъ) *n.* נֵבֶל

A. pl. poličeny za hlečki črepovyi — Lam. iv:2

(hlubokъ) *adj.* עָמוֹק
N. sg. neut. daleko to što bylo i hluboko hluboko — Eccles. vii:24

hlumišče *n.* נְגִינָה
N. sg. hlumišče ix̱ vesь d<e>nь — Lam. iii:14
Cf. vъspěvanьe

hlupostь *n.* סִכְלוּת
A. sg. vědati neučtivostь hlupuju i hlupostь vilovanuju — Eccles. vii:25
Cf. hlupov ьstvo

hlupovьstvo *n.* סִכְלוּת
N. sg. z mudrosti izo čti hlupovьstvo maloe — Eccles. x:1; *A. sg.* vědati vilovanie i hlupovstvo — Eccles. i:17; ii:3 12; *I. sg.* iẕ es̱<tь> zlišoḵ m<u>ḏr<o>sti naḏ hlupov̱stvom̱ — Eccles. ii:13
Cf. hlupostь

hlupyi *adj.* **1.** כְּסִיל **2.** כֶּסֶל (רֶשַׁע־) **3.** סָכָל
1. *N. sg. masc.* a hlupyi vъ tmě xodit̠ — Eccles. ii:14; iv:5; *G. sg. masc.* kakъ prihodka hlupoho — Eccles. ii:15; v:2; vi:8; vii:6; x:12; *I. sg. masc.* nětъ pamjati mudromu z hlupym̱ — Eccles. iv:16(2); *N. pl. masc.* niẕli by davali hlupyi žer'tvu — Eccles. iv:17; *G. pl. masc.* a s<e>rḏce hlupyx̱ vъ domu veselija — Eccles. vii:4 5 9; *I. pl. masc.* klikъ volodite<l>ev̱ naḏ hlupymi — Eccles. ix:17; *L. pl. masc.* nětъ zvolenьja u hlupyx̱ — Eccles. v:3;
2. *A. sg. fem.* i vědati neúčtivostь hlupuju — Eccles. vii:25
3. *N. sg. masc.* kóli hlupyi xoditь s<e>rḏce eho nestatočno — Eccles. x:3
Cf. hlupъ

hlupъ *adj.* **1.** סָכָל **2.** כְּסִיל
1. *N. sg. masc.* m<u>ḏrъ li budet̠ aljubo hlupъ — Eccles. ii:19; vii:17; x:3
2. *N. sg. masc.* niẕli c<ěsa>rь starъ a hlupъ — Eccles. iv:13

(hnati) *n.* *Ni.* רדף
Pass. Pres. Pf. 1. pl. o šii naši hnany esmo — Lam. v:5

hněvno *adv.* כַּעַס
vsi dni svoi vo tmě poživaetь i hněvno velmi — Eccles. v:16

hněvъ *n.* **1.** כַּעַס **2.** חֵמָה **3.** קֶצֶף **4.** עֶבְרָה **5.** אַף **6.** פָּנִים
1. *N. sg.* i hněvъ dělo eho — Eccles. ii:23; vii:3 9; *G. sg.* vъ mnozě m<u>ḏr<o>sti mnoho hněvu — Eccles. i:18; *A. sg.* i ot̠imi hněvъ sъ s<e>rḏca svoeho — Eccles. xi:10
2. *N. sg.* a hněvъ eho zažohъsja v nem̱ — Esth. i:12; ii:1; *G. sg.* i napolnil̠ sja hamanъ hněvu — Esth. iii:5; v:9; *A. sg.* prolil̠ kakъ ohnь hněvъ svoi — Lam. ii:4; iv:11; *L. sg.* a c<ěsa>rь vъstalъ vъ hněvě svoemъ — Esth. vii:7
3. *D. sg.* dostoino hanьbě i hněvu — Esth. i:18; *I. sg.* i bolěznь eho z hněvomъ — Eccles. v:16
4. *G. sg.* vъ d<e>nь rozhorěnia hněvu eho — Lam. i:12; vъ d<e>nь hněva svoeho — Lam. ii:1 6 21 22; iv:11; *I. sg.* kaḵ se zaxmaril̠ hněvom̱ svoim̱ — Lam. ii:1; zapjal̠ esi hnévom — Lam. iii:43 66
5. *G. sg.* vъ prute hněva svoeho — Lam. iii:1; *I. sg.* porušilъ hněvom̱ svoim̱ tvérži dočki ihudinoi — Lam. ii:2
6. *N. sg.* hněvъ boẕ<ï>i rozdělil̠ ix̱ — Lam. iv:16
Cf. rozhněvatisja, rozhněvь, rozženie

(hnoišče) *n.* אַשְׁפָּת
A. pl. a uspěstovanyi na červcox̱ obьnjali sobě hnoišča̱ — Lam. iv:5

hodina *n.* עֵת
N. sg. iẕ hoḏ<i>na vsjakomu zvolenïju — Eccles. iii:17
Cf. Cf. časъ, vremja

hodno *adv.* שֹׁוֶה
i c<a>rju ne hodno upokoiti ix̱ — Esth. iii:8

hodnostь cf. nehodnostь

(hodovati) *v.* אמן
Pres. Act. Part. (Ger.) i byl̲ hodujušči hadasu — Esth. ii:7
Cf. uspěstovati

(holenь) *n.* שׁוֹק
N. pl. holeni eho stólpy marъmura — Cant. v:15

holodovyi *adj.* רָעֵב (חַלְלֵי־)
I. sg. fem. pered̲ opuxlinoju holodovoju — Lam. v:10; *N. pl. masc.* lěpšii byli trupy mečevyi niz̲li trupy holodovyi — Lam. iv:9

holodъ *n.* רָעָב
N. sg. i bylъ holod̲ v' zemli — Ruth i:1; *G. sg.* što pomlěli z holodu — Lam. ii:19

holosъ *n.* קוֹל
N. sg. holosъ ljubovnika moeho ase prišelъ — Cant. ii:8; v:2; Eccles. v:2; vii:6; *G. sg.* vъ zniženi holosa mélnaho — Eccles. xii:4; *D. sg.* druzi prikladajutь uxo kъ holosu tvoemu — Cant. viii:13; Eccles. xii:4; *A. sg.* i podъnjali holosъ svoi — Ruth i:9 14; Lam. ii:7; iii:56; Eccles. v:5; x:20
Cf. hlasъ

hólova *n.* רֹאשׁ
N. sg. hólova moja napolnilasja rósy — Cant. v:2 11; vii:6; *G. sg.* a pupecь holovy tvoei jako bahorъ — Cant. vii:6; Lam. v:16; Eccles. ix:8; *A. sg.* vъskladutь perestь na holovu svoju — Lam. ii:10; Esth. vi:8 12; ix:25; *I. sg.* byli neprijatelї ee holovoju — Lam. i:5; ii:15; iii:54
Cf. hlava

(holovnyi) *adj.* רֹאשׁ
I. pl. neut. so vsěmi holovnymi zelьi — Cant. iv:14

holubecь *n.* רַקָּה
N. sg. jako že polovina márhramu holubecь tvoi — Cant. iv:3; vi:7

holubica *n.* יוֹנָה
V. sg. holubice moja vъ roščepinax̲ skaly — Cant. ii:14; v:2; odna ona holubice moja — Cant. vi:9

holubjačii *adj.* יוֹנִים
N. pl. neut. oči tvoi holubjačii — Cant. iv:1; v:12; *I. pl. neut.* očima svoimi holubjačimi — Cant. i:15

(honecь) *n.* **1.** רָץ **2.** רֹדֵף
1. *N. pl.* honьci z̲ vyšli vypxany slovom̲ c<a>rskym̲ — Esth. iii:15
2. *N. pl.* lěhčei být́li honci naši niz̲li orly — Lam. iv:19
Cf. honecьkyi, honitelь

(honecьkyi) *adj.* הָרָצִים (יַד־)
I. sg. fem. i puščeny listy rukoju honecьkoju — Esth. iii:13
Cf. honecь

(honitelь) *n.* רֹדֵף
G. sg. i pošli bez' síly pered̲ honitelja — Lam. i:6; *N. pl.* vsi honitelї ee spostihli ee — Lam. i:3
Cf. honecь

(honiti) *v.* רדף
Pret. 3. pl. na horax̲ honili nas̲ — Lam. iv:19

(hora) *n.* הָר
D. sg. poidu sobě kъ horě mskusóvoi — Cant. iv:6; *A. sg.* očesalisja o horu heladъ — Cant. iv:1; Lam. v:18; *G. pl.* posmotri ot̲ verxu amany . . . ot̲ hórъ rysьixъ — Cant. iv:8; *A. pl.* skačetь na hory — Cant. ii:8; *L. pl.* na horax̲ — Cant. ii:17; viii:14; Lam. iv:19

horazdъ *adv.* טוֹב
horazdъ dóčko iže vyidešь s molodicami — Ruth ii:22
Cf. dobro

hore *n.* **1.** אוֹי־נָא **2.** אִי
1. *N. sg.* hore nam̲ iz̲ sъhrěšili esmo — Lam. iv:16
2. *N. sg.* hore tobě zemlja — Eccles. x:16

(horěti) *v.* אכל
Pret. 3. sg. neut. polomja horělo okolo — Lam. ii:3
Cf. ěsti, naěstisja, požiti, poživati,

vypaliti, zъěsti

hor'ko *adv.* מָר

iže hor'ko mně — Ruth i:13; Lam. i:4; Eccles. vii:26

Cf. horьkyi

(horkostь) *n.* מָרוֹר

I. pl. nasytil̲ mja horkostjami — Lam. iii:15

(horьkyi) *adj.* מָר

I. sg. masc. i zakryčal̲ kryčomъ velikim̲ i horkym̲ — Esth. iv:1; *I. sg. fem.* zovite mene horьkoju — Ruth i:20

(horlica) *n.* תּוֹר

G. sg. a hlasъ horlici slyšan̲ vъ zemli našoi — Cant. ii:12

horodъ *n.* **1.** עִיר **2.** בִּירָה **3.** שַׁעַר

1. *N. sg.* i zahučalъ vesь horodъ na nix̲ — Ruth i:19; Lam. i:1; ii:15; Eccles. ix:14; Esth. iii:15; viii:15; ix:28; *G. sg.* ot̲ starcovъ toho horoda — Ruth iv:2; Esth. iv:6; vi:9 11; *D. sg.* xodjatь po horodu — Cant. iii:3; Ruth ii:18; iii:15; Eccles. x:15; Esth. viii:17; *A. sg.* i zbavilъ totъ onyi horod̲ — Eccles. ix:15; *L. sg.* obьidu vъ horode — Cant. iii:2; v:7; Lam. i:19; Eccles. vii:19; viii:10; iž̲ vъ vsjakomъ horodě — Esth. viii:11; *L. pl.* v' horoděxъ ihudinyx̲ — Lam. v:11; Esth. ix:2 19

2. *D. sg.* k šušanu horodu — Esth. ii:3; *L. sg.* vъ šušane horode — Esth. i:5

3. *N. sg.* vědaetь vesь horodъ ljuda moeho — Ruth iii:11

Cf. hradъ, vorota

(horъnčarovyi) *adj.* יוֹצֵר (־יְדֵי)

G. pl. fem. dělo rukъ horъnčarovyx̲ — Lam. iv:2

(hospodarь) *n.* בַּעַל

A. sg. a zlišokъ vědanьja mudrosti oživitь h<os>p<o>d̲<a>rja svoeho — Eccles. vii:12; viii:8

Cf. istecь, mužь, pravitelь, ospodarь

(hospodariti) *v.* שׂרר

Cond. 3. sg. masc. aby každ̲yi mužь hospodaril̲ v domu svoemъ — Esth. i:22

Hospodь *n.* **1.** יְהוָה **2.** אֲדֹנָי

1. *N.* napomjanul̲ h<ospod>ь ljuda svoeh̲<o> — Ruth i:6 8 9 17 21(2); ii:12 20; iv:14; *D.* bl<a>h<o>s̲<lovle>na ty h<o>s̲<pod>u — Ruth iii:10; *V.* vidь h<ospod>i i smotri — Lam. i:11; iii:59

2. *V.* osvaril̲ esi h<ospod>i svary d<u>ši moei — Lam. iii:58

Cf. bohъ, adonai, šadai

(hospodьnii) *adj.* **1.** אֲדֹנָי (־מִקְדַּשׁ)

2. יְהוָה (־שְׁמֵי)

1. *L. sg. fem.* byvaet̲ li zabitъ vъ s<vja>t<y>ni h<ospodь>nei erěi i prorokъ — Lam. ii:20

2. *G. pl. neut.* ot̲ ispodu n<e>b<e>sъ h<ospodь>nix̲ — Lam. iii:66

Cf. hospodьnь, božii

hospodьnь *adj.* יְהוָה (־מְשִׁיחַ)

N. sg. masc. pomazanikъ h<ospodь>nь — Lam. iv:20; *G. sg. masc.* vъ d<e>nь hněva h<ospodь>nja — Lam. ii:22; *N. sg. neut.* m<i>l<o>s̲<e>rdie h<ospodь>ne — Lam. iii:22

Cf. hospodьnii, božii

hostiti *v.* גור

Inf. pošol̲ mužь ot̲ betlehema ihudina hostiti v' póli maavskom̲ — Ruth i:1

Cf. bydliti

hosudarь *n.* רַבָּתִי (־עָם)

N. sg. h<o>s̲<u>d<a>rь ljudu byl̲ kak̲ v'dova — Lam. i:1(2)

(hotovъ) *adj.* עָתִיד

N. pl. masc. aby byli hotovi na totъ d<e>nь — Esth. iii:14; viii:13

(hověti sja) *v.* צום

Pres.-Fut. 1. sg. težь i ja i děvky moi hověju sja takěžь — Esth. iv:16

Cf. postiti

(hovorenьe) *n.* *Pi.* דבר

L. sg. d<u>ša moja vyš'la vъ hovorenьi

eho — Cant. v:6

Cf. rěčь, slovo

hovoriti *v.* **1.** *Pi.* דבר **2.** *Pu.* דבר **3.** דבר **4.** אמר

1. *Pres. 3. pl.* ko vsjakymъ slovomъ iže hovorjatь — Eccles. vii:21; Esth. vi:14; *Inf.* i perestala hovoriti ei — Ruth i:18; Eccles. i:8; iii:7; *Cond. 3. sg. masc.* i hovoril by jazykom ljudei svoix — Esth. i:22

2. *Pass. Per. Fut. 3. sg. neut.* koli budetь hovoreno o nei — Cant. viii:8

3. *Pres. 3. sg.* i hovorit mirъ vsemu sěmeni svoemu — Esth. x:3

4. *Pres. 1. sg.* ja hovorju — Eccles. vi:3; *3. sg.* hovorit d<u>ša moja — Lam. iii:24; Eccles. x:3; *Pret. 1. pl.* iže hovorili esmo — Lam. iv:20; *Pres. Act. Part. (Ger.)* i byli hovorjači emu na každyi d<e>nь — Esth. iii:4; *Inf.* hamanъ prišol... hovoriti c<a>rju pověsiti mordoxaja — Esth. vi:4; *Impve. 2. sg.* a ne hovori pered anh<e>lemъ — Eccles. v:5; vii:10

Cf. reči, molviti

hrabežь *n.* **1.** בּוֹז **2.** בִּזָּה

1. *A. sg.* a tavarъ ix na hrabežь — Esth. viii:11; a plěnъ ix na hraběžь — Esth. iii:13

2. *A. sg.* a na hrabež ne prosterli ruki svoee — Esth. ix:10 15 16

hradъ *n.* **1.** עִיר **2.** בִּירָה

1. *G. sg.* i vyšel poseredě hrada — Esth. iv:1

2. *D. sg.* k šjušanu hradu — Esth. ii:8; *L. sg.* vъ šušane hrad<e> — Esth. i:2; vъ šušane hrade — ix:11; u šušaně hradě — ii:5; iii:15; viii:14; ix:6 12

Cf. horodъ

(hranica) *n.* מֵצַר

I. pl. vsi honiteli ee spostihli ee meži hranicami — Lam. i:3

hrexъ cf. hrěxъ

hrěšnikъ *n.* חֹטֵא

N. sg. iže hrěš'nikъ činitь lixo — Eccles. viii:12; ix:18

Cf. hrěšnyi

hrěšnyi *adj.* חֹטֵא

N. sg. masc. a hrěš'nyi uvjaznetь vъ nei — Eccles. vii:26; *D. sg. masc.* a hrěšnomu dal dělo — Eccles. ii:26; ix:2

Cf. hrěšnikъ

hrěxъ *n.* **1.** חֵטְא **2.** חַטָּאת **3.** עָוֹן

1. *A. sg.* hrěxъ zhrěšil<a> ierušalaim — Lam. i:8; *A. pl.* iže zlěčenïe ostavitь hrěxi velikye — Eccles. x:4; što sja žaluetь č<e>l<ově>kъ mužь na hréxi svoi — Lam. iii:39

2. *N. sg.* i byl velik hrěx dočki ljuda moeho nižli hrěxъ sodomov — Lam. iv:6; *A. pl.* za hrěxi prorokov eě — Lam. iv:13; otkryl za hrěxy tvoi — Lam. iv:22

3. *N. sg.* spolnil sja hrěxъ tvoi — Lam. iv:22(2); byl velik hrěx dočki ljuda moeho — Lam. iv:6; *A. pl.* a my hrěxi ix uterpěli esmo — Lam. v:7

(hrjada) *n.* עֲרֻגָה

D. sg. kъ hrjadě zeleinoi — Cant. vi:2; *N. pl.* čeljusti eho jakože hrjády zeleinyi — Cant. v:13

(hrobъ) *n.* קְבוּרָה

G. sg. i težь hrobu ne bylo bь emu — Eccles. vi:3

(hrozdъ) *n.* אֶשְׁכֹּל

N. pl. i budutь južь per'si tvoi hrozdy vin'nyi — Cant. vi:9; *D. pl.* ovo stanъ tvoi podobenъ funiku a persi tvoi kъ hrozdom — Cant. vii:8

Cf. větka

hruda *n.* צְרוֹר

N. sg. hruda piž'ma milostnikъ moi mně — Cant. i:13

(hrudь) *n.* שַׁד

A. pl. tež zmii vynjali hrudi — Lam. iv:3

Cf. per'si

(huba) *n.* שָׂפָה
N. pl. jakože nitь červьčáta huby tvoi — Cant. iv:3
Cf. usta

(hubiti) *v.* אַבְדָן
Pres. Act. Part. (Ger.) bili judějane vsix̱ vorohoy̱ svoix̱ biṯ<ï>emъ mečovym̱ i zabitьem̱ i hubjači — Esth. ix:5
Cf. pohubiti, zahubiti

humno *n.* גֹּרֶן
D. sg. i zъnidi kъ humnu — Ruth iii:3 14; *A. sg.* i znišla v' humno — Ruth iii:6; *L. sg.* a tožь onъ věetь na humně jačmennomъ — Ruth iii:2

(hvozdokъ) *n.* מַשְׂמֵר
N. pl. rěči mudryxъ jakožь ostny i jakoẕ̌ hvozdky pribityi — Eccles. xii:11

I

ī (= 10) *num.* עֲשָׂרָה
A. zahubili pjaṯsotъ č<e>l<ově>kovъ i 10 s<y>novъ hamanovyx̱ — Esth. ix:12
Cf. desjatь

ī-i *num. adj.* הָעֲשִׂירִי
A. sg. masc. vъ m<ě>s̱<ja>cь 10–i — Esth. ii:16

i *conj.* (cf. pp. 56–7) **1.** וְ־ **2.** גַּם **3.** וְגַם **4.** *Ø*
1. vъzveselimsja i vъzraḏuem'sja toboju — Cant. i:4 5 8; ii:1 2(2) 4 6 11; iv:6 8 11 14 16; v:1 4 5(2) 6(2) 10; vi:1 2 9(2); vii:7 9; viii:4 7 14; Ruth i:1(4) 1(2) 3(3) 4(2) 5(3) 6(3) 7(3) 8(2) 9(4) 10 11 14(4) 15(2) 16 17(2) 18 19(4) 20 22(2); ii:2(2) 3(4) 4(2) 5 6(2) 7(4) 8(2) 9(4) 10(3) 11(4) 12 13 14(8) 14(2) 16(3) 17(2) 18(5) 19(2) 20(3) 21 22 23; iii:1 3(5) 4(5) 6(2) 7(7) 8(3) 9(3) 10 13 14(3) 15(5) 16(3) 17 18; iv:1(4) 1(3) 4(3) 5(2) 6 7(3) 8(2) 9(4) 10(2) 11(5) 12 13(5) 14(2) 15(2) 16(3) 17(2); Lam. i:3 6 8 9 11 12 13 18 19 22; ii:2 3 4 5 6(4) 8(2) 9(2) 11 12 13 14(3) 15 16 17(2) 18 20(2a 21(2) 22(2); iii:2 4 5(2) 8 11 12 16 17 18(2) 19(2) 20 26 28 32 33 38 40(2) 42 43 45 47(2) 50 53 62 63 66; iv:6 11(2) 12(2) 21(2); v:1 21; Eccles. i:5(2) 6 11 13(2) 14 16(3) 17(3) 18; ii:1 3 5(2) 7(3) 8(6) 9(2) 10 11(3) 12(3) 13 17 19(2) 20 21(3) 22 23 25 26(4); iii::1 13 16 17(2) 18 19; iv:1 2 4(2) 6 7 8(5) 11 16 17; v:5 6(2) 7(2) 13 14 15 16(2) 17(2) 18(4); vi:1 2(3) 3 4(2) 9 10 12; vii:6 7 18 24 25(5) 26(2); viii:2 5 6 9 10(3) 12 15 16(2) 17(2); ix:1(3) 2(5) 7 9 10(3) 11 12 13 14(3) 15(2) 16 18; x:3 6 12 18 20; xi:7(2) 9(4) 10(3); xii:1(2) 2(4) 3(3) 4(3) 5(4) 6(3) 7 9(3) 10 11 12 13; Esth. i:1(3) 3(3) 4(2) 6(7) 11 12(2) 13(2) 14 16(2) 18(2) 19(2) 20(2) 21(3) 22(3); ii:1(2) 2 3(3) 4(2) 7(2) 8(4) 9(7) 10 11 12 14 15 16 17(5) 18(4) 19 20(2) 21(2) 22(3) 23(3); iii:1(2) 2(2) 3 4(3) 5(2) 6(2) 7 8(3) 10(2) 11 12(6) 13(3) 15; iv:1(6) 2 3(6) 4(7) 5(3) 6 7(2) 8(4) 9(2) 10(2) 11(3) 12 14(2) 15 16(3) 17(2); v:1(3) 2(4) 3(3) 4(2) 5(3) 6(3) 7 8(2) 9(4) 10(5) 11(5) 12(2) 14(6); vi:1(2) 1(2) 3(3) 4 5(2) 6(3) 7 8(2) 9(5) 10(3) 11(5) 12(2) 13(4) 14; vii:1(2) 3(2) 4(3) 5(3) 6(3) 8 9(2); viii:2(3) 3(5) 4(3) 5(4) 6 7(2) 8(2) 9(12) 10(3) 11(4) 14(2) 15(3) 16(2) 17(6); ix:1(3) 3(4) 4 5(3) 6 7(3) 8(3) 9(4) 12(5) 13(2) 14(3) 15(2) 16(3) 17 18(5) 19(3) 20(3) 21 22(5) 23 24(2) 25(3) 26(2) 27(4) 28(5) 29(2) 30(4) 31(3) 32(2); x:1(2) 2(4) 3(3)
2. novyi i vetšanyi — Cant. vii:14; Eccles. ii:1; vii:22

3. dai častь sed'ma i osm'ma —Eccles. xi:2

4. kakъ pastvišь i kakъ pokladaešь — Cant. i:7; ii:5 11 17; iv:4 14; v:1(2) 7; vi:11; vii:1(2) 9 13; Lam. i:14; ii:13 16 20(2) 21; iii:25 37 43 65; iv:15 17; v:3 5; Eccles. i:5 9; ii:4 13; v:14 15; vii:26; ix:12 15; x:1 13; xii:9(2); Esth. ii:22; iii:13; iv:7 8; v:2; vii:4; viii:11 14

Cf. i težь, kakъ i, težь i

i težь *conj.* **1.** גַּם **2.** אַף

1. iž rozsvarilisja este i tež voločitesja — Lam. iv:15; Eccles. ii:7 15 19 21 23; iv:4 8(3) 11; i to težь sueta — Eccles. ii:26; v:15; vi:9; vii:6; ix:6

2. i težь mudrost moja ostala mně — Eccles. ii:9

Cf. težь, takežь

(idti) *v.* **1.** הלך **2.** עבר

1. *Pres.-Fut. 1. sg.* hdě poidešь idu — Ruth i:16; *Pres. 3. sg.* idetь milostnomu moemu — Cant. vii:10; *2. pl.* po što idete so mnoju — Ruth i:11; *Impve. 2. sg.* idi ežь v radósti xlěbъ svoi — Eccles. ix:7

2. *Pres. 3. sg.* ažno onyi okupitelь ídetь — Ruth iv:1

Cf. xoditi, poiti; mimoiti, minuti, perestupati, prěxoditi, prominuti, proiti

(ierusolimovъ) *adj.* יְרוּשָׁלַיִם (בְּנוֹת־) 13

V. pl. fem. čérna ja i lěpa o dočki ierusolimovy — Cant. i:5; ii:7; iii:5; v:8; viii:4

ierusolimъ cf. ierušalaimъ

ierusolimъskyi cf. ierušalaimъskyi

Ierušalaimъ *n.* יְרוּשָׁלַיִם (cf. p. 43)

N. vъspomjanula ierušalaimъ dni muki svoei — Lam. i:7 8; byla erušalaimъ na volokitu meži imi — Lam. i:17; podobna kakъ ierusolimъ — Cant. vi:4; *G.* iž zaplenenъ ot jarusolima s plěnom — Esth. ii:6; *L.* byli pered mnoju vъ jar<u>s<oli>me — Eccles. ii:7; rěči sъbornikovy s<y>na d<a>v<i>d<o>va c<a>rja vъ erusolimě — Eccles. i:1; bylь esmi c<a>r<e>mъ nad izrailemъ vъ eruzolemě — Eccles. i:12 16; ii:9; *V.* što upodoblju k tobě dočko erušalaim — Lam. ii:13

(ierušalaimъskyi) *adj.* יְרוּשָׁלַיִם (בַּת־)

A. sg. fem. pokivali holovoju svoeju na dočku ierašalaim'skuju(!) — Lam. ii:15; *N. pl. fem.* znižili na zemlju holovy svoi děvky erušalaimъskii — Lam. ii:10; *G. pl. fem.* namoščena ljubovьju ot dočokъ ierusolimьskix — Cant. iii:10; *V. pl. fem.* se druhъ moi dočky ierusolimskyi — Cant. v:16; *A. pl. neut.* prišolъ stužatelь i vorohъ vъ vorota erušalaim'skaja — Lam. iv:12

(ihra) *n.* שְׂחוֹק

D. sg. ihrě činjatь xlěbъ — Eccles. x:19

Cf. směxъ

(Ihuda) *n.* יְהוּדָה

D. iže porodila tamarъ ihudě — Ruth iv:12

ihudinъ *adj.* יְהוּדָה (בֵּית־לֶחֶם־)

G. sg. masc. ot betlehema ihudina — Ruth i:1; ot betlehema ijudina — Ruth i:2; *L. pl. masc.* v' horoděxъ ihudinyx — Lam. v:11; *G. sg. fem.* tverži dočki ihudinoi — Lam. ii:2; *D. sg. fem.* kaldorъ toptal adonai devcě doččě ihudinoi — Lam. i:15; k' zémli ijudinoi — Ruth i:7; *L. sg. fem.* umnožilъ vъ doncě ihudinoi narěkanьe i žalby — Lam. ii:5

Cf. ijudovyi

Ijuda *n.* יְהוּדָה

N. zaplenena ijuda z muki — Lam. i:3

Cf. ihuda

ijuděi *n.* יְהוּדִי

N. sg. mužь ijuděi byl u šušaně hradě — Esth. ii:5; *D. pl.* hamanu s<y>nu hamъdatinu ahahievu stužajuščomu ijuděemъ — Esth. iii:10; iž mordoxai judějaninъ pervyi po c<a>ri axašьveroša i velikъ juděemъ — Esth. x:3; žalьba velikaja iuděemъ — Esth. iv:3; *A. pl.*

serebra iž rek haman zvažiti u skarby c<a>rьskyi o[t] juděi pohubiti ix — Esth. iv:7

Cf. ijuděјaninъ, žiďъ, juděisky

ijuděјaninъ *n.* יְהוּדִי

N. sg. iž onъ sam ijuděјaninъ — Esth. iii:4; i mordoxai juděјaninъ — Esth. ix:29 31; x:3; *D. sg.* i včini tak mordoxaju ijuděјaninu — Esth. vi:10; i reklъ c<a>rь . . . mordoxaju juděјaninu — Esth. viii:7; *A. sg.* iž koli ja vižu mordoxaja ijuděјanina — Esth. v:13; *N. pl.* zbiralisja ijuděјane iž v šušaně — Esth. ix:15; ijuděјaně ottvoristy što sědjat v horoděxъ otvorenyxъ — Esth. ix:19; aby byli juděјane hotovi — Esth. viii:13; ix:1 2 5 6 12 22 23 27; a inye juděјaně iž v zemljax c<a>rskix — Esth. ix:16 18; *G. pl.* izbyti u domu c<a>rskom izo vsěxъ ijuděјanъ — Esth. iv:13; ix:28; hamanъ s<y>nъ hamdatinъ ahahiiskyi stužajušči[x] vsix juděјanъ — Esth. ix:24; *D. pl.* prostorъ i zbavlenьja stanetьs<ja> ijuděјanom — Esth. iv:14; xiii:17; vělelъ mordoxai ijuděјanomъ — Esth. viii:9; aby dano tež zavtra juděјanom — Esth. ix:13 30; juděјanomь ž<e> byl prosvětъ — Esth. viii:16; *A. pl.* vypustošiti vsěxъ ijuděјanъ — Esth. iii:6 13; ix:3; sjahnulъ rukoju svoeju na juděјaně — Esth. viii:7; myslilъ na juděјany pohubiti ix — Esth. ix:24; iž myslil na juděeny — Esth. viii:3; a vy pišěte na juděene kak by dobro vь očьju vašix — Esth. viii:8; *I. pl.* iž zmyslil nad juděјany — Esth. ix:25

Cf. ijuděi, žiďъ, juděisky

ijudinъ cf. ihudinъ

(ijudovъ) *adj.* (מֶלֶךְ־) יְהוּדָה

I. sg. masc. iže zaplenen so ixoněeju c<a>r<e>mъ ijudovym — Esth. ii:6

ili *conj.* אִם

na vsjakoe utaenoe ili dobro ili lixo — Eccles. xii:14

Cf. li, estьli, ačei, ačь, aljubo, lь

ilьnjanyi cf. lnjanyi

(imati) *v.* **1.** אחז **2.** *aux. v.* + *inf.* ∅

1. *Impve. 2. pl.* imaite namъ lisici — Cant. ii:15

2. *Pres. 1. sg.* vedže imaju tobě iskati pokoju — Ruth iii:1; *2. sg.* a onъ skažetь tobě to što imaešь činiti — Ruth iii:4; *3. sg.* a što imaetь byti — Eccles. iii:15; viii:7; x:14; Esth. ii:14; vi:9 11

Cf. jati, imatisja, mati

(imatisja) *v.* **1.** אחז **2.** *Ni.* אחז

1. *Pres. 3. pl.* kakъ p'táski što imajutsja vъ sětcě — Eccles. ix:12

2. *Pres. 3. pl.* kakъ ryby iž imajutsja sětkoju — Eccles. ix:12

Cf. imati, jati

iměti cf. ne iměti

imja *n.*

N. sg. olivo vylitoe imja tvoe — Cant. i:3; Ruth i:2(3) 4(2); ii:1 19; iv:10 14; Eccles. vi:4 10; vii:1; Esth. ii:5; *A. sg.* postaviti imja onoho merьtveca — Ruth iv:5 10 11 17(2); Lam. iii:55; Esth. ii:22; iii:12; viii:8(2) 10; ix:26; *I. sg.* nižli usxočetь eě c<ěsa>rь i nazovetь imjam (!) — Esth. ii:14

ínačei *adv.* שׁוֹנָה

a vrjady ix ínačei vsěx ljudei — Esth. iii:8

Cf. inakovъ

(inakovъ) *adj.* שׁוֹנָה

N. pl. masc. a sosudy ot sosudovъ inakóvy — Esth. i:7

(inďia) *n.*

G. sg. c<a>rstvoval ot inďii do murinovъ — Esth. i:1

Cf. hiindila

ineti *v.* כבשׁ

Inf. či težь ineti c<a>r<i>cju so mnoju v domu — Esth. vii:8

Cf. injati

injati *v.* אחז
Pres. 1. sg. imu za prisady eho — Cant. vii:9; *Aor. 1. sg.* injaxъ eho i ne pustix̱ eho — Cant. iii:4; *Pass. Pf. Part. N. sg. masc.* c<a>rь injatyi u priristanьexъ — Cant. vii:6; *Inf.* i njati za hlupov̱stvo — Eccles. ii:3
Cf. imati, ineti, svjazati

ino *conj.* כִּי
ne na c<a>rja odnoho . . . ino na vsi bojary — Esth. i:16
Cf. ižь, iže

(inyi) *adj.* **1.** אַחֵר **2.** שְׁאָר
1. *A. pl. masc.* iže i ty klinalъ inyxъ — Eccles. vii:22; *A. sg. neut.* ne xódï zbirati vъ pole inoe — Ruth ii:8; *L. sg. neut.* a ne potkajutь tebe vь poli inomъ — Ruth ii:22
2. *N. pl. masc.* a inye judějaně . . . zbiralisja — Esth. ix:16; *L. pl. fem.* vь inyx̱ zemljax̱ c<a>rskyx̱ — Esth. ix:12

(isčeznuti) *v.* סוף
Pres. 3. sg. i pamjatь ix̱ ne isčeznetь oṯ sěmeni ix̱ — Esth. ix:28

(isčiniti) *v.* *Ni.* עשׂה
Pass. Mod. Fut. dni žь sii majutь byti isčineny — Esth. ix:28
Cf. činiti, učiniti

iskati *v.* **1.** דרשׁ **2.** *Pi.* בקשׁ **3.** רקד(!)
1. *Pres. 3. sg.* k toi d<u>ši kotoraja iščeṯ eho — Lam. iii:25; Esth. x:3; *Inf.* iskati i rozsmotrěti o mudrosti — Eccles. i:13
2. *Pres. 3. pl.* vesь ljudъ eě oxajutь iščjutь xlěba — Lam. i:1; *Per. Fut. 1. pl.* i budem̱ iskati eho s toboju — Cant. vi:1; *Mod. Fut. 1. sg.* vedže imaju tobě iskati pokoju — Ruth iii:1; *Aor. 1. sg.* iskaxъ eho i ne naidox̱ eho — Cant. iii:2(2); *Pret. 3. sg. masc.* iskálъ sobornikъ naiti rěči cudnyi — Eccles. xii:10; *1. sg. fem.* iskala esmь eho i ne naidóxъ eho — Cant. iii:1(2); ískala esmi eho i ne naidox̱ eho — Cant. v:6; *3. sg. fem.* kotoroho žь ešče iskala d<u>ša moja — Eccles. vii:28; *3. pl.* iẕ̌ iskali ěstvy sobě — Lam. i:19; Eccles. vii:29; *Inf.* čas̱ iskati a čas̱ zahubiti — Eccles. iii:6; vii:25; viii:17
3. *Inf.* čas̱ tužiti a čas̱ iska<ka>ti — Eccles. iii:4
Cf. prositi, vъsxotěti

iskaziti *v.* *Hi.* שחת
Inf. mysliḻ adanai iskaziti muru dočki cionovoi — Lam. ii:8
Cf. kaziti, skaziti

(iskra) *n.* רֶשֶׁף
N. pl. iskry eě iskry ohnevyi — Cant. viii:6

(ispodъ) *n.* תַּחַת
G. sg. oṯ ispodu n<e>b<e>sъ h<ospodь>nix̱ — Lam. iii:66
Cf. podъ

(ispolnenïe) *n.* **1.** שָׁלוֹם **2.** מְלוֹאת
1. *G. sg.* i opustilasja oṯ ispolnenïa d<u>ša moja — Lam. iii:17
2. *I. sg.* ispolneniemъ ẕ̌ d<e>nъ six̱ vъčiniḻ c<a>rь...pirь — Esth. i:5
Cf. ispolnjatisja, mirъ, polnostь

(ispolnjati sja) *v.* מלא
Pres. 3. pl. tako ispolnjajutь s̱<ja> dni pripravy ix̱ — Esth. ii:12
Cf. polnyi, polnъ, dopolniti, spolnitisja

(ispuskati) *v.* *Hi.* ירד
Impve. 2. sg. ispuskai kaḵ potoḵ slezu — Lam. ii:18
Cf. znižiti

israelovъ *adj.* יִשְׂרָאֵל (בֵּית־)
G. sg. masc. oṯ adonaa b<o>ha israelivoho — Ruth ii:12; *A. sg. masc.* iže zbudovali obeixъ domъ israelovъ — Ruth iv:11; zrězaḻ vъ rozhněvě vesь rohъ izraelъvъ — Lam. ii:3; *G. pl. masc.* oṯ xorobrecovъ izrailevyx̱ — Cant. iii:8; *A. sg. fem.* zverhlъ z neba na zemlju krasu israelovu — Lam. ii:1

(Israelь) *n.* יִשְׂרָאֵל
A. skaziḻ israela — Lam. ii:5; *I.* bylъ esmi

c<a>r<e>mъ naḏ izrailemъ — Eccles. i:12

istecь *n.* בַּעַל

N. sg. a istecь krylomъ skažetь rěčь — Eccles. x:20; *D. sg.* nětъ že zlišku istcu jazykovu — Eccles. x:11
Cf. mužь, hospodarь, ospodarь, pravitelь, stjažatelь

isъ cf. izъ

isъšiti *v.* תפר

Inf. čas̱ rozdrati a čas̱ isъšiti — Eccles. iii:7

išaevъ *adj.* יִשַׁי (אֲבִי־)

N. sg. masc. ovedъ o<te>cь išaevъ — Ruth iv:17

Išai *n.* יִשַׁי

N. išai že rodilъ d<a>v<i>da — Ruth iv:22; *A.* ovedъ že rodilъ iša (!) — Ruth iv:22

iuděi cf. ijuděi

(Ixoněeja) *n.* יְכָנְיָה

I. iže zapleneṉ so ixoněeju c<a>remъ — Esth. ii:6

(izbirati) *v.* ארה

Pret. 1. sg. masc. izbiralъ esmi m'skusъ moi — Cant. v:1
Cf. zbirati

(izbrati) *v.* כנס

Impve. 2. sg. poidi izberi vsěxъ židov̱ — Esth. iv:16
Cf. zbirati

izbyti *v. Ni.* מלט

Inf. ne upodobljai d<u>ši svoei izbyti u domu c<a>rskom̱ — Esth. iv:13
Cf. zbyti

(izmoči) *v.* יכל

Pres. 2. sg. ne izmožešь eho — Esth. vi:13
Cf. moči, vъzmoči

(izmolviti) *v.* אמר

Pres. 3. sg. nižli što izmolvitь heka — Esth. ii:15
Cf. reči, vъzreči

(izmyvanïe) *n.* רַחְצָה

G. sg. vъzyšli oṯ izmývanïa — Cant. iv:2
Cf. umyvanïe

izraelъvъ cf. israelovъ

izrailь cf. israelь

(izuti) *v.* שלף

Pret. 3. sg. masc. izulъ každyi sapohъ svoi — Ruth iv:7
Cf. sъzuti

(izverhlyi) *adj.* שַׁכּוּל

G. sg. fem. jako že stada odnolětnyx̱ . . . iže vsi bliznčaty a izverhloe nětъ v nixъ — Cant. iv:2; vi:6

izvědati *v.* ידע

Pres. 2. sg. i izvědaešь toe město — Ruth iii:4; *Inf.* ačь by reklъ mudryi izvědati — Eccles. viii:17; Esth. iv:5
Cf. vědati, zvědati

(izvladěti) *v.* שלט

Pres. 3. pl. izvladějutь judějaně oni vorohi svoimi — Esth. ix:1
Cf. vladěti, voloděti, dati mocь

(izvolenьe) *n.* חֵפֶץ

D. sg. vsjakomu izvolenьju estь čas̱ — Eccles. viii:6
Cf. zvolenie

izъ *prep.* with *G.* **1.** מִן **2.** מֵעַל **3.** עַל

1. iz nebesъ pustiḻ ohonь — Lam. i:13 20; Eccles. v:14; Esth. ii:9; vii:8; izo čti hlupovьstvo maloe — Eccles. x:1; Esth. iv:13
2. i snjaḻ c<a>rь perьstenь svoi is ruky svoeě — Esth. iii:10
3. vykinuta izъ staḏ druhovъ tvoixъ — Cant. i:7
Cf. sъ, zъ, otъ, na, vyš'še

iže *conj.* **1.** כִּי **2.** ־שֶׁ **3.** אֲשֶׁר **4.** ־הַ **5.** ∅

1. iže bolna pro ljubostь ja — Cant. ii:5 11 14; viii:6; Ruth i:6(2) 10 12 13(2) 17 18 20; ii:13(2) 22; iii:11 12 14 17 18; iv:9; Eccles. iv:16; v:2 5 7 17 19(2); vi:8 11 12; vii:3 20 22; viii:6 7 12 16 17; ix:1 3 4 5 7 11; x:4 20; xi:1(2); Esth. i:20

2. v korunĕ iže korunovala eho matka eho — Cant. iii:11; iv:1 2; v:2 8; Eccles. i:7 10; ii:12; vii:10 14; viii:14; x:17; iže čemъ byx byla jako vykinuta — Cant. i:7
3. i vyšla s toho mĕsta iže byla tamъ — Ruth i:7; ii:3 9 11 12 17 18(2) 19(2) 20; iii:1 2 4 5 6 16; iv:1 3 9(2) 11(2) 12(2) 14 15(2); Lam. iv:20; Eccles. iv:9; v:17(2) 18; vi:1 2 10 11 12; vii:13 21 22 26 29; viii:4 9(2) 10 11 12(3) 14(2) 15(2) 16; ix:1 3 6 9 10(2); x:15; xi:5; Esth. ii:6; viii:8
4. prodala naami iže vernulasja ot polja maavьskoho — Ruth iv:3 11
5. vidь iže težь to protivъ toho učinilъ bohъ — Eccles. vii:14
Cf. ižь, što, jako, kotoryi, zanьže

ižь *conj.* **1.** כִּי **2.** -שֶׁ **3.** אֲשֶׁר **4.** -הַ **5.** ∅
1. ižь lĕpšii ljubosti tvoi nižli vino — Cant. i:2; Lam. v:16; Eccles. ii:10; iii:12 22; ix:11; xi:6; iž b<oh>ъ zasmutil ju — Lam. i:5 8 9 10 11 16(2) 18 19 20(2) 21 22; ii:13; iii:22(2) 28 31 33; iv:15 18; Eccles. i:18; ii:12 16 17(2) 22 23 24 25 26; iii:14 17 19 22; iv:4 14(2); ix:12; xi:9 10; xii:14; Esth. iii:4 5; vii:7; viii:1 6; ix:2 3 4(2); x:3
2. ses li se horod iž rekli koruna krasnaja — Lam. ii:15 16; v:18; Eccles. i:17; ii:7 11(2) 13 14 15 18 19 20 21 22; iii:18; ix:12; xii:9
3. oči tvoi vъ poli iž žnutь — Ruth ii:9; Lam. i:10 12(2); ii:17 22; Eccles. ii:3; iii:10 11; iv:2 13 15; ix:9(2); xii:1; Esth. i:2 9 12 15 16 18 20; ii:4 6(2) 13 15; iii:1 2 3 4 6 12; iv:3 5 6 7(2) 8 11; v:5 8 11(2) 13; vi:2(2) 4 7 8(3) 9(2) 10 11 13 14; vii:5 8 9(2); viii:2 3 5(2) 6 7 9 11(2) 17; ix:1(2) 13 15 16 18 22(2) 23(2) 25; x:2; ižь ne budet prizvanъ — Esth. iv:11; v:2 4; ix:20
4. totъ to axašverošь iž c<a>rstvoval ot indïi do murinovъ — Esth. i:1 5
5. vydal mja b<oh>ь v ruce iž ne mohu vъstati — Lam. i:14; iv:14 17; Esth. viii:3
Cf. totъ ižь, kotoryi ižь, iže, što, zanьže

Ja

ja *pers. pron. 1. sg.* **1.** אֲנִי **2.** אָנֹכִי
1. *N.* čérna ja i lĕpa — Cant. i:5 6; ii:1 5 16; v:2 5 8; vi:3; vii:11; viii:1(2) 10; Ruth i:21; iv:4; Lam. i:16 21(2); iii:1 63; Eccles. i:12 16; ii:1 13 14 15(2) 17 18(2) 20 24; iii:17 18; iv:1 2 4 7 8; v:17; vi:3; vii:25 26; viii:2 12 15; ix:16; Esth. iv:11 16; v:12 13; vii:4; viii:5; *G.* otnjali ton'kuju moju ot mene — Cant. v:7; vi:5; Ruth i:11; Lam. i:15 16; ii:22; Eccles. ii:7(2) 18 25; vii:23; *D.* s<y>n<o>ve mátky moéi vraždovali mnĕ — Cant. i:6 13 14; ii:10 16; v:2 6; vi:3; vii:11; viii:1; Ruth i:13 20 21; iii:17; Lam. i:12 20 21 22; iii:10; Eccles. ii:9 15; ix:13; Esth. vi:6; povĕdai mi — Cant. i:7; ii:14; viii:13; Ruth i:12 17; ii:11 21; iii:11 17; iv:4; Eccles. xii:1; Esth. v:13; vii:3; *A.* potjahni mene za soboju — Cant. i:4 6; ii:4; iii:3; v:7; vi:5; viii:3; Ruth i:13 16 20(2) 21(2); ii:10; Lam. i:15 19; iii:2 3 7 20 53 60 61 62; Eccles. ii:17; Esth. iv:16; v:12; počĕloval by mja — Cant. i:2 4 6; ii:4 5(2) 6; iv:9; v:7(2); vi:12; vii:11; viii:2 6; Ruth i:21; ii:13; Lam. i:13(2) 14; iii:6 11(2) 12 15(2) 16 52; *I.* so mnoju ot livana prïidešь — Cant. iv:8(2); viii:12; Ruth i:8 11 17; Eccles. i:16; ii:7 9; Esth. vii:8; *L.* i pomyšlenïa ix o mnĕ — Lam. iii:62

2. *N.* a ja čužaja esmi — Ruth ii:10 13; iii:9 12 13; iv:4(2)

(jabloko) *n.* תַּפּוּחַ

N. pl. a zapaxъ nózdrei tvoixъ jako jabloka — Cant. vii:9; *I. pl.* osyplьte mja jablokami — Cant. ii:5

Cf. jablonь

jablonь *n.* תַּפּוּחַ

N. sg. jako že jablonь vъ derevěxъ lesnyx̱ — Cant. ii:3; *I. sg.* podъ jablonïju obudixъ tja — Cant. viii:5

Cf. jabloko

(jačmen'nyi) *adj.* שְׂעֹרִים (קְצִיר־)

G. sg. fem. sъ počatka žatvy jačmen'noe — Ruth i:22; *N. sg. neut.* ali̇žь dokonaetsja žnivo jačmennoe — Ruth ii:23; *L. sg. neut.* atožь onъ věetь na humně jačmennomъ — Ruth iii:2

Cf. jačmenь

(jačmenь) *n.* שְׂעֹרִים

G. sg. i bylo s měru jačmenju — Ruth ii:17; *G. pl.* i ot̲měrilъ šéstь jačmenevъ — Ruth iii:15 17

Cf. jačmen'nyi

jadro *n.* כַּרְמֶל (cf. p. 70)

N. sg. holova tvoja na tobě jako jadro — Cant. vii:6

jadъ cf. ědъ

(jahnja) *n.* (גְּדִיָּה)

A. pl. i pastvi jahnata svoi — Cant. i:8

jairovъ *adj.* יָאִיר (בֶּן־)

N. sg. masc. mordoxai s<y>nъ jairovъ — Esth. ii:5

jako *conj.* **1.** כִּי־ **2.** כְּמוֹ **3.** כַּאֲשֶׁר

1. dočka ljuda moeho u nem<i>l<o>s̱tivoho jak̲<o> strucь na pustyni — Lam. iv:3; čérna ja i lěpa... jako šatry kedar'skye jako zapony solomonovy — Cant. i:5 7; iv:11; v:11 15; vi:4 5 10(4); vii:1 5(2) 6(3) 9 10; viii:1 6(4) 10; Ruth iv:11(2) 12; Lam. i:20; ii:4 5 7 12 22; iii:6 12; v:21; Eccles. vii:6; viii:13; Esth. viii:9

2. kotoraja se osmotreetca jako zorja — Cant. vi:10; byli by jako ja — Lam. i:21

3. zanže jako budetь xto spovědaetь emu — Eccles. viii:7

Cf. jako že, jako i, jako by, kakъ, kakъ by, kakъ že, kakъ i, koli

jako by i *conj.* כִּי־

estь líxota vidělъ esmi pod̲ s<o>l<n>cemъ jako by i omylenïe što vyxoditь ot̲ lica voloditeleva — Eccles. x:5

Cf. jako, jakožь, kakъ

jako i *conj.* כִּי־

iẕ̌ es̱<tь> zlišok̲ m<u>d̲r<o>sti nad̲ hlupov̱stvom̱ jako i zlišok̲ světu nad̲ tmoju — Eccles. ii:13; jako i oni sъblažnjajut̲ sja s<y>n<o>ve č<e>l<ově>čïi — Eccles. ix:12

Cf. jako, jako že, jako by, kakъ, kakъ že, kakъ i, kakъ by, koli

jako že *conj.* **1.** כִּי־ **2.** כְּמוֹ **3.** כַּאֲשֶׁר

1. jako že roža meži terniemъ takъ podruha moja méži dóčkami — Cant. ii:2 3; iii:6; iv:2 3(2) 4; v:13; oči eho jako žь holubjačïi na silnax̱ vodax̱ — Cant. v:12; vi:7; vii:4; Eccles. xii:11; dvě pérsi tvoi jako ẕ̌ dva mladyx̱ lanjata — Cant. iv:5; Esth. v:8; viii:9(3); i jako žь videl̲ haman̲ mardaxaja — Esth. v:9

2. zavivanie kolěnъ tvoix̱ jako žь retjazi — Cant. vii:2

3. vse jako že vsjačьstvu priključenïe odno — Eccles. ix:2; učini h<ospod>ь s vami miloserdïe jako že učinili este sъ merъtvymi — Ruth i:8; jakožь vyšelъ iz čreva matere svoeja nahъ obernetsja — Eccles. v:14; viii:16; vъdělai im̱ jakoẕ̌ vъdělal̲ esi mně — Lam. i:22; Eccles. xi:5; Esth. ii:20; iv:16; vi:10; ix:31

Cf. jako, jako žь by, jako žь i, kakъ, kakъ by, kakъ i, kakъ že, koli

jako žь i *conj.* כְּשֶׁ־

obernet sja poiti jakožь i prišeḣ — Eccles. v:14

Cf. jako, kakъ, koli

jako žь by *conj.* ־כְּ
tohdy byla esmi vъ očьju eho jakožь by taja što znašla polnostь — Cant. viii:10

Cf. kakъ, jako, jakožь

(jakovovъ) *adj.* יַעֲקֹב (־נְאוֹת)
G. sg. neut. skazilъ adanai a ne zmilovaḻ sja vseho bydlenïa jakovova — Lam. ii:2

(Jakovъ) *n.* יַעֲקֹב
A. zapovědaḻ adanai na jakova — Lam. i:17; *L.* i zažehlъ vъ jakove kaḵ ohnь — Lam. ii:3

(jamka) *n.* גּוּמָּץ
A. sg. xto kopaetь jamku vъ neě vъvalitsja — Eccles. x:8

jaremъ *n.* עֹל
N. sg. nabodaṉ jaremъ prostupokъ moiẋ rukoju eho — Lam. i:14; *A. sg.* dobro č<e>l<ově>ku kotoryi nosiṯ jaremъ z molodosti svoee — Lam. iii:27

(jatъstvo) *n.* הָסוּרִים (־בֵּית)
G. sg. iẕ z domu jatъstva vyšoḻ — Eccles. iv:14

Cf. njatьstvo

(jatecь) *n.* אָסִיר
A. pl. poḏbiti po<dъ> nohi svoi vsi jatci zemьskïi — Lam. iii:34

játrovьca *n.* יְבָמָה
N. sg. a se vérnulasja játrovьca tvoja — Ruth i:15; *I. sg.* vernisja za jatrovьceju svoeju — Ruth i:15

jaxontъ *n.* תַּרְשִׁישׁ
G. sg. ruky eho kruhly zlaty polny jaxóntu — Cant. v:14

(jazykovъ) *adj.* לָשׁוֹן (־בַּעַל)
D. sg. masc. nětъ že zlišku istcu jazykovu — Eccles. x:11

jazykъ *n.* **1.** לָשׁוֹן **2.** עָם **3.** גּוֹי
1. *N. sg.*prilьnulъ jazykъ šъsuščeho kъ nebcju svoemu — Lam. iv:4; Esth. iii:12; viii:9(2); *D. sg.* i každomu ljudu po jazyku eho — Esth. i:22; *I. sg.* meḏ i moloko poḏ jazýkoṃ tvoiṃ — Cant. iv:11; Esth. i:22
2. *G. pl.* položilъ esi naṣ po sreḏine jazykoṿ — Lam. iii:45; *A. pl.* ino na vsi bojary i na vsi jazyci — Esth. i:16; *L. pl.* sъ tьnemъ eho budeṃ živi vь jazykoẋ — Lam. iv:20; *V. pl.* slýšte n<y>ně vsi jazyci — Lam. i:18
3. *N. pl.* iẕ videla jazyci prišli vъ s<vja>tostь eě — Lam. i:10; *L. pl.* h<osu>d<a>rь vъ jazykoẋ — Lam. i:1; iv:15; ona seděla vъ jazyceẋ — Lam. i:3; ii:9

Cf. ljudъ

Ju

juděisky *adj.* הַיְּהוּדִים (־פַּחַד)
N. sg. masc. zanьẕ<e> paḻ straẋ juděisky na niẋ — Esth. viii:17; *G. sg. masc.* domъ hamanovъ stužatelja juděiskoho — Esth. viii:1; *G. sg. neut.* estьli oṯ sěmeni juděiskoho mordoxai — Esth. vi:13; *N. pl. masc.* iẕ nadějalisja vorozi juděiskyi vladěti imi — Esth. ix:1

Cf. ijuděi, ifudějaninъ, židъ

(jutro) *n.* בֹּקֶר
G. sg. i ležala poḏ nohami eho do jútra — Ruth iii:14

Cf. rano, ranьe

južь *particle* ־נָא (וְיִהְיוּ)
i budutь južь per'si tvoi hrozdy vin'nyi — Cant. vii:9

Cf. uže, nyně

K

k̃ (=20) *num.* עֶשְׂרִים

N. sed̲mь i 20 i 100 zemlь — Esth. i:1

Cf. dvatcatь

káftanъ *n.* תַּכְרִיךְ

N. sg. i káftan̲ lnjanyi i bahrovyi — Esth. viii:15

kakovъ *interr. adj.* מַה

N. sg. masc. kakovъ milostnikъ tvoi — Cant. v:9

kakъ *interr. adv.* **1.** אֵיךְ **2.** אֵיכָה **3.** אֵיכָכָה

1. aližь uzvědaešь kakъ padetь taja rěčь — Ruth iii:18; Eccles. iv:11; ale kak' že umret̲ m<u>d̲ryi z hlupym̲ — Eccles. ii:16

2. kakъ pastvišь i kakъ pokladaešь v' polъ dnja — Cant. i:7; Lam. i:1; kak̲ se zaxmaril̲ hněvom̲ svoim̲ adanai — Lam. ii:1; iv:1 2

3. zvolokla esmi soroč'ku moju kakъ oboloku eě umyla esmi nohi moi kakъ skaljaju ixъ — Cant. v:3; iž̲ kak̲ byx̲ mohla videti pohibelь roda svoeh̲<o> — Esth. viii:6

kakъ *conj.* **1.** -כְּ **2.** -שֶׁ...-כְּ **3.** -בְּ

1. *with n.* volosy tvoi kakъ stada kozъ — Cant. iv:1; vi:4(2) 6; Ruth ii:13; Lam. ii:4; iv:8; v:10; Eccles. ii:15; vi:12; viii:1 14(2); ix:2 12(2); x:7; xi:5; h<o>s̲<u>d<a>rь ljudu byl̲ kak̲ v'dova — Lam. i:1 6 12; ii:3 4 6 13 18 19; iii:52; v:3; Eccles. iii:19; Esth. i:7 21; iii:12(2); ix:13 22 27(2); *with v.* i bylo kakъ prixožajutь de betlehemъ — Ruth i:19; Esth. i:10; kak̲ utix̲ hněvъ c<a>rskyi — Esth. ii:1; v:2

2. malo kakъ prošla esmi ot̲ nix̲ — Cant. iii:4

3. a kak̲ doidet̲ čas̲ koždoe molodici — Esth. ii:12

Cf. jako, jako že, koli, kakъ by, kakъ že, kakъ i

kakъ by *conj.* -כְּ

a vy pišěte na juděene kak̲ by dobro vь očьju vašix̲ — Esth. viii:8

kakъ i *conj.* **1.** -כְּ **2.** כַּאֲשֶׁר **3.** -כְּשֶׁ

1. kakъ dobromu kakъ i hrěšnomu — Eccles. ix:2

2. kakъ že i tomu što prisjahi boitsja — Eccles. ix:2

3. i obratitsja perstь u zemlju kakъ i byla — Eccles. xii:7

Cf. kakъ, kakъ že, jako, jako že, koli

kakъ že *interr. pron.* אֵיךְ

ale kak' že umret̲ m<u>d̲ryi z hlupym̲ — Eccles. ii:16

kakъ že *conj.* **1.** -כְּ **2.** כַּאֲשֶׁר **3.** אֲשֶׁר...-כְּ

1. i daval̲ obrokъ kakъ ž̲<e> ruka c<a>rьskaja — Esth. ii:18; iii:11

2. ne kažetь esterь rodu svoeho kakъ že zapovědal̲ ei mordaxai — Esth. ii:20; ix:31; priklučenie odno ... kakъ dobromu kakъ i hrěšnomu što prisjahaetь kakъ že i tomu što prisjahi boitsja — Eccles. ix:2

3. i bylo napisano vse kakъ ž̲<e> zapovědal̲ hamanъ — Esth. iii:12; iv:17; viii:9

Cf. kakъ, jako, jako že, koli, kakъ i

kaldorъ *n.* בַּת

A. sg. kal̲dorъ toptal̲ adonai děvce dočce ihudinoi — Lam. i:15

(kamenь) *n.* **1.** אֶבֶן **2.** חָצָץ

1. *G. sg.* i nakidali kamenьja na mene — Lam. iii:53

2. *I. sg.* i skryšil̲ samorod̲nym̲ kamenem̲ zuby moi — Lam. iii:16

Cf. kamenьe

kamenьe *coll. n.* אֲבָנִים

N. rosъsypali sja kamenьe s<vja>toe po verxu vsix̲ ulicь — Lam. iv:1; *A.* xto vyrušivaetь kamenie pobolitь imi — Eccles. x:9; čas̲ metati kamen̲<ï>e a čas̲ zbirati

kamen̲<ï>e — Eccles. iii:5
Cf. kamenь

(kapati) *v.* **1.** דלף **2.** נטף
1. *Pres. 3. sg.* i vъ nizkosti rukъ kapletь domъ — Eccles. x:18
2. *Pres. 3. pl.* stovïe kapljutь usta tvoi — Cant. iv:11; usta eho kapljutь m'skusomь — Cant. v:13

karati *v.* גער
Impve. 2. pl. i ostavte i zberétь a ne karaite ee — Ruth ii:16

Karьšena *n.* כַּרְשְׁנָא
N. a nabliz̲šii k nemu karьšena — Esth. i:14

(kazati) *v. Hi.* נגד
Pres. 3. sg. ne kažetь esterь rodu svoeho — Esth. ii:20
Cf. skazati, povědati, spovědati

(kaziti) *v. Pi.* חבל
Pres. 3. sg. lisen̲j̲ata kotoryi kazatь vinohrady — Cant. ii:15
Cf. skaziti

kaženikъ *n.* סָרִיס
N. sg. što izmolvitь heka kaženikъ c<a>rskyi — Esth. ii:15; *G. sg.* k ručě hekěevoi kaženika c<a>rskaho — Esth. ii:3 14; *N. pl.* rozhněval̲ sja bihtanъ i terešь dva kaženiki c<a>rskyi — Esth. ii:21; iv:4; vi:14; *G. pl.* rukoju onyx̲ kaženikov̲ — Esth. i:12; iv:5; vii:9; rukoju onyx̲ kaženikovъ — Esth. i:15; *D. pl.* sed̲ma kaženikom̲ što služat̲ pered̲ licom̲ c<a>rja — Esth. i:10; *A. pl.* skazal̲ mordoxai na bihьtana i tereša dva kaženiki c<a>rskyx̲ — Esth. vi:2

káž̆ьdyi *indef. pron.* **1.** אִישׁ **2.** אִשָּׁה
1. *N. sg. masc.* izulъ káž'dyi sapohъ svoi — Ruth iv:7; kaž'dyi mečь eho na ljadvijaxъ eho — Cant. iii:8; viii:11; i puščanïe perepoev̲ každ̲y druhu svoemu — Esth. ix:19; i puščanija perepoev̲ každ̲yi druhu svoemu — Esth. ix:22
2. *N. sg. fem.* vernitesja kaž'daja k' dómu muža svoeho — Ruth i:8 9
adj. **3.** כָּל **4.** ∅
3. *N. sg. masc.* aby každ̲yi mužь hospodaril̲ v domu svoemъ — Esth. i:22; *G. sg. masc.* zan'že to estь prokъ každoho č<e>l<ově>ka — Eccles. vii:2; *A. sg. masc.* i pomyšlenïa ix̲ o mně na každ̲yi d<e>nь — Lam. iii:62; i na každ̲yi d<e>nь mordoxai proxožaetьs̲<ja> — Esth. ii:11; *L. sg. fem.* aby davan̲ urjad̲ po každ̲oi zemli — Esth. iii:14
4. *G. sg. masc.* činiti po voli kažьdoho č<e>l<ově>ka — Esth. i:8; k bojarom̲ každ̲aho ljudu — Esth. iii:12; *D. sg. masc.* i každ̲omu ljudu po jazyku eho — Esth. i:22; iii:12; viii:9; *A. sg. masc.* i byli hovorjači emu na každ̲yi d<e>nь — Esth. iii:4; *G. sg. fem.* do každ̲oe zemli jakož̲ pismo ee — Esth. viii:9; a kak̲ doidet̲ čas̲ kožd̲oe molodici priiti — Esth. ii:12; *D. sg. fem.* každ̲oi zemli kak̲ pismo eě — Esth. iii, kožd̲oi zemli po pismu eja — Esth. i:22; *I. sg. fem.* iž̲ nad̲ každ̲oju zemleju — Esth. iii:12
Cf. čelověkъ, mužь, vesь, kažьnyi, vsjakii

kažьnyi *adj.* כָּל
A. sg. masc. perevoročaetь ruku svoju na kaž'nyi d<e>nь — Lam. iii:3; *L. sg. fem.* aby bylъ dan̲ urjad̲ po kažnoi zemli — Esth. viii:13
Cf. každyi, vesь, vsjakii

(kedar'skyi) *adj.* קֵדָר (אָהֳלֵי־)
N. pl. masc. jako šatry kedar'skye — Cant. i:5

(kentarь) *n.* כִּכָּר
G. pl. a desjat̲ tisjačь kentarei serebra zvažju — Esth. iii:9

(kidati) *v.* **1.** *Hi.* נפל **2.** *Hi.* נוח
1. *Pret. 3. sg. masc.* kidal̲ žerebei — Esth. iii:7; ix:24

2. *Impve. 2. sg.* městca svoeho ne kidai — Eccles. x:4

Cf. pokinuti, ostaviti

kilьenovъ *adj.* כִּלְיוֹן (-אֲשֶׁר לְ)

A. sg. neut. okupilъ esmi to vse iže elimelexovo i vse iže kilьenovo — Ruth iv:9

Cf. xilьenъ

(kinuti sja) *v. Ni.* לפת

Pret. 3. sg. masc. i ljakħsja mužь totъ i kinuħ sja — Ruth iii:

kišovъ *adj.* קִישׁ (-בֶּן)

N. sg. masc. mordoxai s<y>nъ jairovъ . . . s<y>nъ kišovъ — Esth. ii:5

(klanjati sja) *v. Hith.* שחה

Pres. 3. sg. a mordoxai ni klekaetь ni klanjaetsja — Esth. iii:2; mordoxai ne klekaetь ni klanjaetь s̱<ja> emu — Esth. iii:5; *3. pl.* i vsi xolopьja c<a>rьskyja . . . klanjajutь s̱<ja> hamanu — Esth. iii:2

Cf. poklonitisja

(klekati) *v.* כרע

Pres. 3. sg. a mordoxai ni klekaetь ni klanjaet sja — Esth. iii:2 5; *3. pl.* i vsi xolopьja . . . klekajutь i klanjajutь s̱<ja> — Esth. iii:2

(klikati) *v.* **1.** קרא **2.** *Pi.* שוע

1. *Pret. 3. sg. masc.* i klikaḻ pereḏ nimъ — Esth. vi:11; *Cond. 3. pl.* i klikali bъ pereḏ nimъ — Esth. vi:9

2. *Pres. 1. sg.* teẕ̌ xotja kryču i kliču — Lam. iii:8

Cf. vzyvati, prizvati, nazvati, reči, vozvati, zvati, prizyvati

klikъ *n.* זְעָקָה

N. sg. rěči mudryx̱ potixu vysluxajutsja nižli klikъ volodite<le>v̱ naḏ hlupymi — Eccles. ix:17

Cf. kryčь, kričanьe

(klinati) *v. Pi.* קלל

Pret. 2. sg. masc. iže i ty klinalъ inyxъ — Eccles. vii:22

Cf. kljati, lajati

(kljati) *v. Pi.* קלל

Impve. 2. sg. težь i v rozumě svoemъ c<a>rja ne kleni i vъ komoraxъ loži svoei ne kleni bohatoho — Eccles. x:20

Cf. klinati, lajati

(kniha) *n.* סֵפֶר

A. sg. i napisalo sja vъ knihu — Esth. ix:32; *L. sg.* anoẕ̌ oni napisany na knizě dějanьja c<a>rei madaiskyx̱ i perьskyxъ — Esth. x:2; *G. pl.* sterežisja činiti knihъ mnoho — Eccles. xii:12; *A. pl.* i rekъ prinesti knihy pamjatnyi — Esth. vi:1; *L. pl.* i napisalo s̱ vъ knihax̱ dějanïa — Esth. ii:23

Cf. listъ

knjazь *n.* **1.** נָדִיב **2.** פֶּחָה

1. *G. sg.* vъ kolymahax̱ knjazja ljudei moixъ — Cant. vi:12

2. *N. pl.* i vsi panove zem'skii i velmožnici i kn<ja>zi — Esth. ix:3; *D. pl.* zapovědaḻ hamanъ k velmožnymъ c<a>r<e>vym̱ i kn<ja>zom̱ — Esth. iii:12; ijudějanomъ i k velmožnym̱ i kn<ja>zemъ — Esth. viii:9

(knjažat'sky) *adj.* נָדִיב (-בַּת)

V. sg. fem. kolь krasny stupeni tvoi dočko kn<ja>žat'ska — Cant. vii:2

kobylica *n.* חָגָב

N. sg. oterpьnetь kobylica — Eccles. xii:5

Koheletъ *n.* קֹהֶלֶת

N. rekla koheletъ odna odnoi — Eccles. vii:27; i nabolšei iẕ̌ bylъ koheletъ mudrъ — Eccles. xii:9

Cf. sobornikъ

(kolemažьnica) *n.* שִׁדָּה

A. pl. činix̱ sobě . . . koxania s<y>nov̱ č<e>l<ově>čix̱ kolybku i kolemaẕ̌nici — Eccles. ii:8

Cf. kolybka

koleso *n.* גַּלְגַּל

N. sg. i zlamlet sja koleso na doħ — Eccles. xii:6

koli *conj.* **1.** כַּאֲשֶׁר **2.** -כְּשֶׁ **3.** אֲשֶׁר **4.** -שֶׁ

5. -בְּ 6. אִלּוּ 7. ∅

1. xrani nohu svoju koli poidešь — Eccles. iv:17; v:3

2. kъ času líxomu koli padetь na nixъ z nevědanьja — Eccles. ix:12; x:3

3. zan'že xto koli priložitsja kъ vsjakomu životu — Eccles. ix:4

4. što žь učinimъ sestrě našoi toho dnja koli budet hovoreno o nei — Cant. viii:8; Eccles. xii:3

5. i bylo koli uslyšalas rěč c<a>rskaja — Esth. ii:8 15

6. a koli odinъ padet nětъ druhoho postaviti eho — Eccles. iv:10

7. v d<e>nь totъ koli kupuešь pole — Ruth iv:5; aby esi ne slyšelъ xolopa svoeho koli laetь tobě — Eccles. vii:21; ne nahlь koli ot lica eh<o> idešь — Eccles. viii:3; vse što koli pridet suetno — Eccles. xi:8

Cf. kakъ, jako, jakožь, što, ižь koli

(kolněrъ) *n.* עֲנָק

I. sg. odínymъ kolněremъ šii svoei — Cant. iv:9

kolodezь *n.* בְּאֵר

N. sg. kolodezь vodъ živyxъ — Cant. iv:15

kolosьe *coll. n.* שִׁבֳּלִים

A. poidu n<y>ně na pole i sъberu kolosьe — Ruth ii:2

(kolybka) *n.* שִׁדָּה

A. sg. činix sobě pevci i pevici i koxania s<y>nov č<e>l<ově>čix kolybku i kolemažnici — Eccles. ii:8

Cf. kolemažnica

(kolymaha) *n.* מֶרְכָּבָה

L. pl. položila mja vъ kolymahaxъ kn<ja>zja — Cant. vi:12

kolь *interr. adv.* מַה

kolь krasny milósti tvoi — Cant. iv:10(2); vii:2 7(2)

Cf. što, kakovъ

(komonica) *n.* סוּסָה

D. sg. komonici moei vъ ězdokoxъ faraonovyxъ upodobix tebe — Cant. i:9

Cf. konь

(komora) *n.* **1.** חֶדֶר **2.** בִּיתָן

1. *D. sg.* privedoxъ eho k dómu matky moei i kъ komori začatelnici moéi — Cant. iii:4; *D. pl.* privelъ mja c<a>rъ kъ komoram svoimъ — Cant. i:4; *L. pl.* i vъ komoraxъ loži svoei ne kleni bohatoho — Eccles. i:20

2. *G. sg.* vъ dvorě o[t]hrada komory c<a>rskoe — Esth. i:5

Cf. polata

konecь *n.* **1.** קֵץ **2.** קָצֶה **3.** סוֹף

1. *N. sg.* približil sja konecь našь — Lam. iv:18(2); *G. sg.* i nětъ konca vsemu trudu eho — Eccles. iv:8 16; xii:12; Esth. ii:12

2. *L. sg.* i prišolъ leči vъ konci stoha — Ruth iii:7

3. *N. sg.* konecь rěči vse sluxaimo — Eccles. xii:13; *G. sg.* ot počatka do konca — Eccles. iii:11

konь *n.* סוּס

N. sg. i danъ by totъ portъ i konь — Esth. vi:9; *A. sg.* prinesli by . . . konь iž ězdil na nem c<a>rь — Esth. vi:8 11; vъzmi onyi portъ i onoho konja — Esth. vi:10; *L. sg.* i dali by emu exati na koni — Esth. vi:9; *L. pl.* vidělъ esmi xolopьju na konex — Eccles. x:7; Esth. viii:10

Cf. komonica

(kopati) *v.* חפר

Pres. 3. sg. xto kopaetь jamku vъ neě vъvalitsja — Eccles. x:8

kormitisja *v.* רעה

Pres. 3. sg. a milostnikъ moi mně što kormitsja v rožaxъ — Cant. vi:3; *Inf.* milostnyi moi pošolъ . . . kormitisja vъ ohoroděxъ — Cant. vi:2

Cf. pastviti

koruna *n.* **1.** עֲטָרָה **2.** כֶּתֶר **3.** כְּלִילָה

1. *N. sg.* upala koruna z holovy našei — Lam. v:16; Esth. viii:15; *L. sg.* i víd'te

dóčki sionovy c<a>rja solomona v koruně iže korunovala eho matka eho — Cant. iii:11

2. *N. sg.* iẕ̌ dana koruna c<a>rskaja na holovu eho — Cant. vi:8; *A. sg.* i vъzložiḻ korunu c<a>rstva na hlavu eě — Esth. ii:17; *L. sg.* privesti vaštija c<a>r<i>cju pereḏ c<a>rja u koruně c<a>rskoi — Esth. i:11

3. *N. sg.* koruna krasnaja radostь vsee zemli — Lam. ii:15

(korunovati) *v. Pi.* עטר

Pret. 3. sg. fem. v koruně iže korunovala eho matka eho — Cant. iii:11

(kosica) *n.* צַמָּה

G. sg. holubecь tvoi oṯ zada kosici tvoéi — Cant. vi:7; *G. pl.* oči tvoi holubjačïi oṯ zavivania kosicь tvoix̱ — Cant. iv:1 3

(kos'ma) *n.* קְוֻצָּה

N. pl. kos'my eho kudrjavy — Cant. v:11

Cf. kudra

(kostь) *n.* עֶצֶם

N. pl. učerleněli kosti niẕ̌li rubinъ — Lam. iv:7; Eccles. xi:5; *A. pl.* iz nebesъ pustiḻ ohonь vъ kosti moi — Lam. i:13; iii:4; iv:8

kostovnostь cf. koštovnostь

(koštovnostь) *n. pl.* **1.** מַחֲמֻדִים **2.** מַחֲמַדִּים

1. *A.* vъspomjanula ierušalaimъ . . . vsi koštovnosti ee — Lam. i:7

2. *A.* ruku svoju prosterlъ neprijateḻ na vsi koštovnosti ee — Lam. i:10; davali kostovnosti svoi za ěstvu — Lam. i:11

Cf. vъželanostь

(kotelъ) *n.* סִיר

I. sg. jako holosъ ternovyi podъ kotlom̱ — Eccles. vii:6

(kotokъ) *n.* גָּלִיל

L. pl. svjazanъ povorozy ilьnjanymi i bahrjanymi na kotъkox̱ srebrjanyx̱ — Esth. i:6

Cf. kruhlo

kotoryi *interr. pron.* **1.** מִי **2.** אֵי (־זֶה)

1. *N. sg. fem.* kotoraja se osmotreet'ca jako zorja — Cant. vi:10; viii:5

2. *N. sg. masc.* xto se oṉ i kotoryi se onъ — Esth. vii:5

rel. pron. **3.** אֵי־זֶה **4.** ־הַ **5.** ∅ **6.** כִּי

3. *N. sg. neut.* aliẕ̌ uvižu kotoroe lěpšei es̱<tь> s<y>nomъ č<e>l<ově>čimъ — Eccles. ii:3; xi:6

4. *N. sg. masc.* a ja emu kotyryi pastvitca vъ rožax̱ — Cant. ii:16

5. *N. pl. neut.* liseṉj̱ata kotyryi kazatь vinohrady — Cant. ii:15

6. *N. sg. masc.* dobro č<e>l<ově>ku kotoryi nosiṯ jaremъ — Lam. iii:27

Cf. kotoryi žь, totъ kotoryi, totъ, totъ ižь, totъ xto, totъ što, kto, kto žь, što, iže

kotoryi žь *rel. pron.* **1.** אֲשֶׁר **2.** ־הַ **3.** ∅ **4.** ־שֶׁ

1. *N. sg. masc.* a duxъ obratitsja kъ b<o>hu kotoryi že daḻ eě — Eccles. xii:7; *A. sg. masc.* kotorohožь ešče iskala d<u>ša moja — Eccles. vii:28; što učiniti č<e>l<ově>ku kotorohoẕ̌ c<a>rь xočetь čestovati — Esth. vi:6; *N. pl. fem.* vsi koštovnosti ee kotoryiẕ̌ byli oṯ dnovъ per'vyx̱ — Lam. i:7; *A. sg. neut.* u kotoroe město iẕ̌ slovo c<a>rskoe . . . doxodiṯ — Esth. iv:3

2. *N. sg. fem.* i rutъ maavitenka . . . kotorajažь vernulasja oṯ polь moav'skixъ — Ruth i:22; ii:6; *N. pl. masc.* kotoryiẕ̌ ěli dobryi potravy opustotěli vъ ulicax̱ — Lam. iv:5; vsemu ljudu kotoryi iẕ̌ obreteny vъ šušane horode — Esth. i:5; vsjakoe voisko ljudei zemli kotoryiẕ̌ stužajutь ix̱ — Esth. viii:11

3. *N. sg. masc.* oṯdaliḻ sja oṯ mene utešitelь kotoryiẕ̌ navoročaetь d<u>šju moju — Lam. i:16

4. *N. pl. masc.* i teẕ̌ skoṯ kravïi i ovečьi byḻ

u mene mnoho nižli vь vsix kotoryi iž byli pered mnoju — Eccles. ii:7

Cf. kotoryi, totъ kotoryi, kto, što, ižь, totъ, totъ ižь, totъ xto, totъ što, kto žь

kotyryi cf. kotoryi

(koxanie) *n.* **1.** תַּעֲנוּג **2.** תַּעֲנוּגִים

1. *A. pl.* činix sobě pevci i pevici i koxania s<y>novъ č<e>l<ově>čix — Eccles. ii:8

2. *L. sg.* kolь udjačna esi milostnaja vъ koxanьi — Cant. vii:7

(koza) *n.* עֵז

G. pl. volosy tvoi kakъ stada kozъ — Cant. iv:1; vi:5

(kozel'čikъ) *n.* עֹפֶר

D. sg. podobenъ milostnikъ moi olenju aljúbo kozel'čiku sernjačomu — Cant. ii:9 17

Cf. serъničь

koža *n.* עוֹר

N. sg. prilnula koža ix na kósti ixъ — Lam. iv:8; v:10; *A. sg.* sotlil mjaso moe i kožu moju — Lam. iii:4

krai *n.* כַּפּוֹת

A. pl. mskusъ prošolъ na krai zaščepky — Cant. v:5

kraplja *n.* רְסִיס

I. pl. hólova moja napolnilasja rósy a kudri moi krapljami nóčnymi — Cant. v:2

krasa *n.* **1.** הָדָר **2.** תִּפְאֶרֶת **3.** יֳפִי

1. *N. sg.* i vyšla ot dočki cionovoe vsja krasa ee — Lam. i:6

2. *A. sg.* zverъhlъ z neba na zemlju krasu israelovu — Lam. ii:1; Esth. i:4

3. *A. sg.* ukazati ljudu i bojarom krasu eja — Esth. i:11

(krasenъ) *adj.* יָפֶה

N. sg. fem. ovo ty krasna — Cant. i:15(2); iv:1(2) 7; vi:4 10; vii:7; Esth. ii:7; *N. pl. fem.* kolь krasny milosti tvoi — Cant. iv:10; vii:2

(krasnica) *n.* יָפָה

V. sg. vъstanь sobě podruho moja krasnice moja — Cant. ii:10 13

krasno *adv.* יָפֶה

vse učinil krasno vъ čas svoi — Eccles. iii:11; iže krasno ěsti i piti — Eccles. v:17

Cf. krasenъ, krasny

krasny *adj.* **1.** יָפֶה **2.** יְפִי (כְּלִילַת־)

1. *N. sg. masc.* ovo esi krasny — Cant. i:16

2. *N. sg. fem.* koruna krasnaja radostь vsee zemli — Lam. ii:15

Cf. krasenъ, krasno, krasa, naikrašьšii

kravïi *adj.* בָּקָר (מִקְנֵה־)

N. sg. masc. i tež skot kravïi i ovečьi byl u mene — Eccles. ii:7

(kričanьe) *n.* זְעָקָה

G. sg. rěči onyx postov i kričanьja ix — Esth. ix:31

Cf. klikъ, kryčь

krikъ *n.* גְּעָרָה

A. sg. lěpšei slyšati krikъ mudroho — Eccles. vii:5

krilo cf. krylo

krivda *n.* **1.** שָׁוְא **2.** עַוָּתָה **3.** עָוֹן

1. *A. sg.* pror<o>ci tvoi prorokovali tobě krivdu — Lam. ii:14

2. *A. sg.* videlъ esi h<ospod>i krivdu moju — Lam. iii:59

3. *A. pl.* za hrěxi prorokov eě krivdy ereovъ eě — Lam. iv:13

Cf. krivyi

(krivyi) *adj.* **1.** מְעֻוָּת **2.** שָׁוְא

1. *N. sg. neut.* krivoe ne možet sja napraviti — Eccles. i:15

2. *A. sg. neut.* i uprorokovali tobě proročьstvo krivoe i prelestnoe — Lam. ii:14

Cf. krivda

(kroleva) *n.* מַלְכָּה

N. pl. a krolevy|i| i men'šici poxvalili éě — Cant. vi:9; *G. pl.* šestь desjatь ixъ krolevyx — Cant. vi:8

Cf. carica

(krota) *n.* פַּעַם
G. pl. iže težь mnoho krotь vědaetь s<e>rdce tvoe — Eccles. vii:22

krovь *n.* דָּם
A. sg. prolivali poseredi eě krovь pravednyx̱ — Lam. iv:13
Cf. krylь(!)

kruhlъ *adj.* גָּלִיל
N. pl. fem. ruky eho kruhly zlaty — Cant. v:14
Cf. kotokъ

kruhъ *n.* אַגָּן
N. sg. pupokъ tvoi kruhъ měsjačii — Cant. vii:3

kryčati *v.* זעק
Pres. 1. sg. teẕ̌ xotja kryču i kliču — Lam. iii:8
Cf. zakryčati

kryčь *n.* **1.** זְעָקָה **2.** שַׁוְעָה
1. *I. sg.* i zakryčaḻ kryčomъ velikim̱ i horkym̱ — Esth. iv:1
2. *G.* kъ rozmyšlenьju moemu kryču moeho — Lam. iii:56
Cf. klikъ, kričanьe

(krylь)? *n.* דָּם
L. sg. umarali sja vъ kryli(!) iẕ̌ ne mohlo dotykatisja — Lam. iv:14; ? <vъ krovi ališь>
Cf. krovь

(krylo) *n.* כָּנָף
A. du. prišla esi zakrytisja podъ krylě eho — Ruth ii:12; i prostri krilě svoi — Ruth iii:9; *D. pl.* a istecь krylomъ skažetь rěčь — Eccles. x:20

k͠s (= 60) *num.* שִׁשִּׁים

kto *interr. pron.* מִי
N. kto sjaja vъsxodiṯ oṯ pustyni — Cant. iii:6; viii:1; Eccles. ii:25; *D.* komu udělaḻ esi taḵ — Lam. ii:20; Esth. vi:6
Cf. xto

kto žь *interr. pron.* מִי
N. kto ẕ̌ vědaeṯ d<u>xъ s<y>novъ č<e>l<ově>čьix̱ — Eccles. iii:21
rel. pron. אֲשֶׁר
G. poidu ... za tymъ u koho žь naidu milostь vo očьju eho — Ruth ii:2
Cf. kto, što, iže, ižь, kotoryi, kotoryi žь, totъ, totъ ižь, totъ xto, totъ kotoryi, totъ što

kubokъ *n.* **1.** גֻּלָּה **2.** אֲשִׁישָׁה
1. *N. sg.* i zlamlet sja kubokъ zlátyi — Eccles. xii:6
2. *I. pl.* i podoprite mja kubky — Cant. ii:5

(kuča) *n.* שֹׂךְ
A. sg. i prolomilъ kaḵ ohorodъ kuču svoju — Lam. ii:6

(kudra) *n.* קְוֻצָּה
N. pl. hólova moja napolnila sja rósy a kudri moi krapljami nóčnymi — Cant. v:2
Cf. kos'ma

(kudrjavъ) *adj.* תַּלְתַּלִּים
N. pl. fem. kos'my eho kudrjavy — Cant. v:11

kudy *adv.* כָּל־עֻמַּת שֶׁ־
kudy prišlo tudy i poidetь — Eccles. v:15

kupiti *v.* קנה
Impve. 2. sg. kupi peredъ simi sědjačimi — Ruth iv:4; *Inf.* koli kupuešь pole ... maešь kupiti postaviti i̱mja onoho merьtveca — Ruth iv:5
Cf. kupovati

(kupovati) *v.* קנה
Pres. 2. sg. vъ d<e>nь totъ koli kupuešь pole — Ruth iv:5; *Pret. 1. sg. masc.* kupovalъ esmi sobě xolopьju — Eccles. ii:7
Cf. kupiti

kъ *prep. w. D.* **1.** לְ־ **2.** אֶל **3.** עַל **4.** אֵת **5.** ∅
1. kъ zapaxu olivъ tvoix̱ — Cant. i:3; iv:16; v:1; vi:2(2); vii:8 13; Ruth ii:14; Lam. iii:56; Eccles. iii:21; ix:12; xii:4; Esth. iii:7(2) 8; vernemsja k ljudu tvoemu — Ruth i:10; Lam. ii:13(2); iii:25(2);

Eccles. xi:6; Esth. iv:14; vi:4; viii:13; vernitesja kaž'daja k' dómu muža svoeho — Ruth i:8; težь ko vsjakymъ slovomъ iže hovorjatь ne prikladai s<e>rd̲ca svoeho — Eccles. vii:21; Esth. i:18; i takež̲ zav'tra ja zazvanъ ek (!) nei — Esth. v:12

2. privelъ mja kъ domu vina — Cant. ii:4; iii:4(2); iv:6(2); vi:11; viii:2; Ruth ii:2 9; iii:3 16 17; Lam. ii:12; iii:21 41; iv:4 17(2); v:21; Eccles. i:5 6(2) 7; iii:20; vi:6; vii:2; ix:3 4; x:15; xii:5 7; Esth. iii:13; iv:11 16; v:14; vi:12; a se vérnulasja jatrovьca tvoja k ljudu svoemu i k b<o>hu svoemu — Ruth i:15; ii:11; iv:13; Lam. ii:19; Eccles. iii:20; ix:14; Esth. i:14; ii:3(3) 8(3) 12 13 14(2) 15 16(2); iii:12; iv:6 8 11(2); v:4; vi:5 12 14; vii:8; viii:9; ix:30; vъskryčalo s<e>rd̲ce ix̲ ko adanaju — Lam. ii:18; Esth. i:22; ix:20

3. i na vsjakoho xto pristavaetь k nimъ — Esth. ix:27

4. i vernula sja kъ svekrovi svoei — Ruth ii:23

5. privelъ mja c<a>rь kъ komoram̲ svoimъ — Cant. i:4; Ruth iii:14 15; i prišla k horodu — Ruth ii:18; Eccles. i:6; a boazъ v'zyšolъ ek (!) vorotom̲ — Ruth iv:1

Cf. vъ, u, na, sъ

L

Ĩ (=30) *num.* שְׁלֹשִׁים

A. a ja ne prizyvana esmi priïti kъ c<a>rju se uže 30 d<e>nь — Esth. iv:11

(ladanovyi) *adj.* לְבוֹנָה (עֲצֵי־)

I. pl. neut. so vsěmi derevy ladanovymi — Cant. iv:14

(ladanovъ) *adj.* הַלְּבוֹנָה (גִּבְעַת־)

D. sg. masc. kъ xolmu ladanovu — Cant. iv:6

(ladanъ) *n.* לְבוֹנָה

I. sg. nakažona m'skusomъ i ladanomъ — Cant. iii:6

(lajati) *v. Pi.* קלל

Pres. 3. sg. aby esi ne slyšelъ xolopa svoeho koli laetь tobě — Eccles. vii:21

Cf. klinati, kljati

(lamati) *v.* פרש

Pret. 3. sg. fem. lamala cionъ rukama svoimi — Lam. i:17 (cf. p. 43)

Cf. prostrěti, ulomiti

(lanjá) *n.* עֹפֶר

N. pl. dva mladyx̲ lanjata — Cant. iv:5

Cf. olenja, mladoe lanja

(lanьinъ) *adj.* צְבִיָּה (תְּאוֹמֵי־)

N. pl. neut. jakož̲ dva mladyx̲ lanjata bliznьci lanьíny — Cant. iv:5; vii:4

Cf. lánьja

(lánьja) *n.* צְבִיָּה

I. pl. zaprisjahaju vas̲ . . . lanьjami aljubo sernámi pol'skymi — Cant. ii:7; iii:5

laska *n.* **1.** תְּשׁוּקָה **2.** דֹּדִים

1. *N. sg.* ja milostnomu moemu a na mja laska eho — Cant. vii:11

2. *A. sg.* tamъ zdamъ lasku moju tobě — Cant. vii:13

Cf. ljubostь, milostь, milovanьe

(lata) *n.* רָהִיט

N. pl. laty naši piskusovy — Cant. i:17

leči *v.* שכב

Pres.-Fut. 2. sg. i vъskryešь podъnožьe eho i ljažešь — Ruth iii:4; *3. sg.* i izvědaešь toe město iže lj̲ažetь tam' — Ruth iii:4; *3. pl.* ačь ljahutь dva i budetь teplo im̲ — Eccles. iv:11; *Pret. 3. sg. fem.* i vъskryla pod̲nožьe

eho i léhla — Ruth iii:7; *3. pl. masc.* lehli po zemli na v'licax̱ molodyi i staryi — Lam. ii:21; *Inf.* i prišolъ leči vъ konci stoha — Ruth iii:7

Cf. ležati, vъleči

lehčei *comp. adv.* נַחַת

lehčei emu niž'li onomu — Eccles. vi:5

(lehkii) *adj.* קַל

G. pl. masc. ižь ne v lehkixъ běhъ — Eccles. ix:11

Leja *n.* לֵאָה (cf. p. 76)

N. jako rahelь i jako leja iže zbudovali obeixъ domъ israelovъ — Ruth iv:11

(lesnyi) *adj.* הַיַּעַר (עֲצֵי־)

L. pl. neut. jakože jablonь vъ derevěxъ lesnyx̱ — Cant. ii:3

Cf. lěsъ

levica cf. lěvica

levъ *n.* אַרְיֵה

N. sg. meḏveḏ poḏsedaḻ onъ mně levъ s potaiku — Lam. iii:10; *D. sg.* iže psu živomu lěpšei niž'li lvu m<e>rtv<o>mu — Eccles. ix:4

(ležanьe) *n.* שָׁכְב

L. sg. i budetь vъ ležanьi eho — Ruth iii:4

(ležati) *v.* שכב

Pres. 3. sg. ažno žonka ležetь(!) vъ nóhax̱ eho — Ruth iii:8; *Impve. 2. sg.* léži do ranьja — Ruth iii:13; *Pret. 3. sg. fem.* i ležala poḏ nohami eho do jutra — Ruth iii:14

Cf. leči, vъleči

lěčiti *v.* רפא

Inf. čas̱ ubiti a čas̱ lěčiti — Eccles. iii:3

lěhčei *comp. adj.* קַל

N. pl. masc. lěhčei býli honci naši niẕli orly n<e>b<e>s̱nyi — Lam. iv:19

Cf. lehkii

(lěnostь) *n.* עֲצַלְתַּיִם

I. sg. lěnostьju ubožaetь xto činitь pokrovenïe — Eccles. x:18

(lěpъ) *adj.* **1.** נָאוָה **2.** נאה

1. *N. sg. fem.* čérna ja i lěpa — Cant. i:5; *N. sg. neut.* mol'venïe tvoe lěpo — Cant. iv:3

2. *N. pl. fem.* lěpy čeljusti tvoi vъ rjasax̱ — Cant. i:10

Cf. podobenъ

lěpei *comp. adv.* טוֹב

lěpei aby esi ne obecalъ — Eccles. v:4

Cf. dobro, dobryi, dobrъ, lěpše, lěpšei, lěpši, lěpšii, lěpšь

lěpše *comp. adv.* טוֹב

lěpše ditja vъb<o>hoe a m<u>ḏroe nižli c<a>rь starъ a hlupъ — Eccles. iv:13; a c<a>rs̱tvo eě daḻ by c<a>rь podruzě eě što lěpše eě — Esth. i:19

lěpšei *comp. adv.* טוֹב

aliẕ uvižu kotoroe lěpšei es̱<tь> s<y>nomъ č<e>l<ově>čimъ — Eccles. ii:3; iii:22; vi:3 9; vii:1 2 3 5 8(2) 18; ix:4 16 18; iže ona lěpšei tobě semi s<y>novъ — Ruth iv:15

lěpši *comp. adv.* טוֹב

lěpši obyx̱ tyx̱ toṯ što ešče ne byḻ — Eccles. iv:3; lěpši dva niẕli odinъ — Eccles. iv:9

lěpšïi *comp. adj.* טוֹב

N. sg. masc. okupit li tja lěpšïi nexai okupitь — Ruth iii:13; *N. pl. masc.* lěpšïi byli trupy mečevyi niẕli trupy holodovyi — Lam. iv:9; Eccles. vii:10; *N. pl. fem.* ižь lěpšïi ljubosti tvoi niẕli vino — Cant. i:12; *G. sg. neut.* nětъ lěpšeẖ<o>č<e>l<ově>ku niẕli by ělъ — Eccles. ii:24; viii:15

lěpšь *comp. adv.* טוֹב

lěpšь polnaja dolonь tixosti niẕli polnyi prihoršči trudu — Eccles. iv:6

lěsъ *n.* יַעַר

A. sg. napoiti imi lěsъ — Eccles. ii:6

Cf. lesnyi

lěto *n.* שָׁנָה

N. sg. sladko lěto robotjahovo — Eccles. v:11(!) שֵׁנָה (cf. p. 219); *A. sg.* v lěto tretee — Esth. i:3; ix:21 27; vъ lěṯ<o> 7-e

c<a>rstva eho — Esth. ii:16; iii:7; *N. pl.* i doidutь lěta — Eccles. xii:1; *G. pl.* i seděli tam̱ъ sъ desjatь lětъ — Ruth i:4; Eccles. vi:3 6; *A. pl.* a lěta by mnohii žiḻъ — Eccles. vi:3; xi:8

lěvica *n.* שְׂמֹאל
N. sg. lěvica eho podъ hlávoju moeju — Cant. viii:3; levica eho podъ hlavu moju — Cant. ii:6
Cf. livica

li *conj.* **1.** אִם **2.** הֲ־ **3.** אוֹ
1. ne poiti za molodymi uboh' li bóhat' li — Ruth iii:10; okupit li tja lěpšii nexai okupitь a ne vosxóčet li okupiti tja i ja okuplju tebe — Ruth iii:13; iv:4(2); Lam. i:12; ii:20(2); naidete lь milostnika moeho — Cant. v:8; sládko lěto robotjahovo malo lь mnoho lь zъěstь — Eccles. v:11
2. ses̱ li se horoḏ iẕ̌ rekli koruna krasnaja — Lam. ii:15; a xto vědaetь m<u>ḏrъ li budeṯ aljubo hlup̱ъ — Eccles. ii:19; se lь estь naami — Ruth i:19; Eccles. xi:6
3. ižь ne vědaešь kotoroe budetь pravo toe ḻ see ḻ — Eccles. xi:6
Cf. estьli, ačь, aljubo, ili

lice *n.* פָּנִים
N. sg. a ono lice ne vyčiščenoe vъiny vъsxorobrjaetь — Eccles. x:10; *G. sg.* protiv̱ lica bož<ï>ja — Lam. ii:19; iii:35; Eccles. vii:3; viii:1 3; x:5; *A. sg.* mudrostь čelověčaja osvětitь lice eho — Eccles. viii:1; xi:1; Esth. vii:8; *I. sg.* što služaṯ pereḏ licom̱ c<a>rja — Esth. i:10; *L. sg.* i pala na lici svoem̱ъ — Ruth ii:10; *N. pl.* lica staryx̱ ne okrašeny — Lam. v:12; *A. pl.* lica ereovъ ne podnošali — Lam. iv:16

(licevidecь) *n.* רֹאֵה־פְּנֵי־(הַמֶּלֶךְ) (cf. p. 231)
N. pl. liceviḏci c<a>revy sědjaščii u pervyx̱ u c<a>rstva — Esth. i:14

lilija *n.* חֲבַצֶּלֶת
N. sg. ja lilija ohoriḏnaja — Cant. ii:1

(lisenja) *n.* שׁוּעָל קָטָן
A. pl. imaite nam̱ lisici liseṉj̱ata — Cant. ii:15 (cf. p. 65)
Cf. lisica

(lisica) *n.* שׁוּעָל
N. pl. lisici xodili v nei — Lam. v:18; *A. pl.* imaite nam̱ lisici liseṉj̱ata — Cant. ii:15
Cf. lisenja

(listъ) *n.* **1.** סֵפֶר **2.** כְּתָב **3.** אִגֶּרֶת
1. *N. pl.* i puščeny listy rukoju honecьkoju — Esth. iii:13; *A. pl.* i posla̱l listy ko všěm̱ъ zemljam̱ — Esth. i:22; viii:5 10; ix:20 30
2. *N. sg.* zanьẕ̌<e> listъ iže napisaṉ vo imja c<a>r<e>vo — Esth. viii:8; *G. sg.* vypisoḵ onoho lista — Esth. iii:14; iv:8; vyklaḏ toho listu — Esth. viii:13
3. *G. sg.* pro vsi rěči lista seho — Esth. ix:26
Cf. kniha, spisokъ

lišnei *adv.* יוֹתֵר
ani mudrьsja lišnei — Eccles. vii:16
Cf. bolšei, zlišei, nabolšei

Livanonъ *n.* לְבָנוֹן
N. sg. obličьe eho jakože livanoṉъ — Cant. v:15
Cf. livaṉъ

(livanovъ) *adj.* (עֲצֵי־) הַלְּבָנוֹן
G. sg. masc. jako zapax̱ livanova (!) — Cant. iv:11; *N. sg. fem.* jako veža liv̱a̱nova — Cant. vii:5; *G. sg. neut.* oṯ dereva livanova — Cant. iii:9

(Livanъ) *n.* לְבָנוֹן
G. sg. so mnoju oṯ livana — Cant. iv:8(2) 15
Cf. Livanonъ, livanovъ

livica *n.* שְׂמֹאל
G. sg. a s<e>rḏce durnoho v livici eho — Eccles. x:2
Cf. lěvica

lixii *adj.* **1.** רַע **2.** הָרָעָה (מַעֲשֵׂה־)
1. *N. sg. masc.* vernetь sja umyslъ eho lixii — Esth. ix:25; *D. sg. masc.* sъblažnjajuṯ sja s<y>n<o>ve č<e>l<ově>čii kъ času

líxomu — Eccles. ix :12; *N. sg. fem.* se estь sueta i líxaja bolěznь — Eccles. vi :2; *G. sg. fem.* ne izvědaetь rěči líxoe — Eccles. viii :5; *I. sg. fem.* i pohinetь bohatьstvo onoe rěčьju lixoju — Eccles. v :13; ix :12; *L. sg. fem.* a ne stoi v rěči lixoi — Eccles. viii :3; *N. sg. neut.* a to es̱<tь> dělo lixoe — Eccles. i :13; iv :8

2. *N. sg. neut.* iže ne stanovitь sja rěčь dělo lixoe skoritь — Eccles. viii :11; *G. sg. neut.* što budeṯ lixoho na zemli — Eccles. xi :2

Cf. lixo, líxota, zlo, zlostь, zlyi, zolъ

líxo *n.* רַע

G. sg. s<e>rd̲ce s<y>n<o>vъ č<e>l<ově>čixъ polno líxa — Eccles. ix :3; *A. sg.* zan'že ne vědajutь činja líxo — Eccles. iv :17; viii :9 11 12; xii :14

Cf. lixota, zlostь

líxota *n.* רָעָה

N. sg. pridi vsja lixota ix̱ — Lam. i :22; iii :38; Eccles. v :12; vi :1; x :5; *A. sg.* slyšali lixotu moju — Lam. i :21; Eccles. v :12

Cf. líxo, líxii, zlo, zlostь

(ljadvija) *pl. n.* יָרֵךְ

L. kaž'dyi mečь eho na ljadvijaxъ eho — Cant. iii :8

Cf. koleno

(ljaknutisja) *v.* *Ni.* חרד

Pret. 3. sg. masc. i ljaklъsja mužь totъ — Ruth iii :8

(ljubitelь) *n.* אֹהֵב

G. pl. ot̲ vsix̱ ljubitelei eě — Lam. i :2

ljubiti *v.* אהב

Pres. 3. sg. što ljubit̲ duša moja — Cant. iii :1 2 3 4; *Pret. 3. sg. fem.* nevěstka tvoja iže ljubila tebe — Ruth iv :15; *Cond. 3. sg. masc.* a xto by ljubilъ v narode — Eccles. v :9; *Inf.* čas̱ ljubiti a čas̱ nenavideti — Eccles. iii :8

ljubo cf. aljubo

ljubostь **1.** אַהֲבָה **2.** דֹּדִים

1. *A. sg.* iže bolna pro ljubostь ja — Cant. ii :2

2. *N. pl.* lěpšii ljubosti tvoi niz̲li vino — Cant. i :2; *A. pl.* vъspomjanemъ ljubosti tvoi — Cant. i :4

Cf. ljubovь, milostь, milovanьe, milostnikъ, milostnyi

(ljubovnikъ) *n.* דּוֹד

G. sg. holosъ ljubovnika moeho — Cant. ii :8

Cf. milostnikъ, milostnyi

ljubovь *n.* אַהֲבָה

N. sg. težь i ljubovь ix̱ i težь nenavistь ixъ i težь revnovanie ix̱ uže zahiblo — Eccles. ix :6; *A. sg.* ačь v'buditesja pro ljubovь — Cant. ii :7; iii :5; v :8; viii :4; Eccles. ix :1; *I. sg.* seredina eho namoščena ljubovьju — Cant. iii :10

(ljubъ) *adj.* אַהֲבָה

N. sg. fem. a xoruhovъ eho na mene ljúba — Cant. ii :4

Cf. ljubostь, ljubovь, milostь

(ljudie) *pl. n.* **1.** אָדָם **2.** אֲנָשִׁים **3.** עָם

1. *L. pl.* i mnoha ona na ljúdex̱ — Eccles. vi :1

2. *G. pl.* a ljudei v nemъ málo — Eccles. ix :14

3. *G. pl.* vъ kolymahax̱ knjazja ljudei moixъ — Cant. vi :12; Ruth iv :4; Esth. i :22; iii :8; viii :11; *A. pl.* i ešče naúčalъ rozumu ljudei — Eccles. xii :9

Cf. ljudъ, mužь, čelověkъ

ljudъ *n.* **1.** עָם **2.** גּוֹי

1. *N. sg.* ljudъ tvoi ljudъ moi — Ruth i :16; i rekli vesь ljudъ — iv :11; Lam. i :11; Esth. iii :8 11; iv :11; vii :3 4; *G. sg.* napomjanul̲ h<ospod>ь ljuda svoeh̲<o> — Ruth i :6; vědaetь vesь horodъ ljuda moeho — Ruth iii :11; Lam. i :7; ii :11; iv :3 6 10; Esth. iii :6; viii :6; h<o>s̱<u>d<a>rь ljudu — Lam. i :1; iii :48; Esth. ii :10 20; iii :12; *D. sg.* vernemsja k ljudu tvoemu — Ruth i :10 15; ii :11; iv :9; Lam. iii :14; Eccles. iv :16;

Esth. i:5 22; iii:12; x:3; ukazati ljuḏu̱ . . . krasu eja — Esth. i:11 (cf. p. 42); *A. sg.* povědali emu ljuḏ mordoxaevъ — Esth. iii:6; iv:8; *G. pl.* mnohyi oṯ ljudei onoe zemli — Esth. viii:17; *D. pl.* otkryto vsěm̱ ljudem̄ъ — Esth. iii:14; otkryto vsim̱ ljudem̱ — Esth. viii:13; *A. pl.* iẕ paḻ strax̱ ix̱ na vsi ljudi — Esth. ix:2; *I. pl.* rosějan̄ъ i rozlučon̄ъ meži ljuḏmi — Esth. iii:8

2. *D. sg.* ždali esmo kъ ljudu iẕ ne oboronitь — Lam. iv:17

Cf. ljudi, jazykъ

lnjanyi *adj.* בּוּץ (תַּכְרִיךְ־)

N. sg. masc. i kaftaṉ lnjanyi i bahrovyi — Esth. viii:15; *I. pl. masc.* svjazan̄ъ povorozy ilьnjanymi — Esth. i:6

(lokotь) *n.* אַמָּה

G. pl. včinili by drevo vysoko pjatьdesjaṯ lokot̄ъ — Esth. v:14; vii:9

(lovišče) *n.* מָצוֹד

N. pl. lovišča i zbroi s<e>rḏce eě — Eccles. vii:26

Cf. lovitva

(loviti) *v.* צוד

Pret. 3. pl. lovjači lovili mja — Lam. iii:52; iv:18; *Pres. Act. Part. (Ger.)* lovjači lovili mja — Lam. iii:52

(lovitva) *n.* מָצוֹד

A. pl. i zbudovaḻ na neho lovitvy veliky — Eccles. ix:14

Cf. lovišče

lože *n.* **1.** מִטָּה **2.** מִשְׁכָּב

1. *N. sg.* se lože solomonovo — Cant. iii:7

2. *L. sg.* na loži moem̱ — Cant. iii:1

Cf. ložь, postelja

(ložь) *n.* מִשְׁכָּב

G. sg. i vъ komoraxъ loži svoei ne kleni bohatoho — Eccles. x:20

Cf. lože

lukъ *n.* קֶשֶׁת

A. sg. napjaḻ lukъ svoi — Lam. ii:4; iii:12

luna *n.* לְבָנָה

N. sg. krasna jako luna — Cant. vi:10

lь cf. li

M

maávitjanka *n.* מוֹאֲבִיָּה (cf. p. 32)

N. sg. molodica maavitjanka — Ruth ii:6; i rut̄ъ maávitenka — Ruth i:22; ii:2 21; *G. sg.* oṯ ruty maavitjanki — Ruth iv:5; *A. sg.* i težь rutu maavitjanku . . . okupil̄ъ esmi — Ruth iv:10; *A. pl.* i ponjali sobě žony maávitjanki — Ruth i:4

maávskii *adj.* מוֹאָב (שְׂדֵי־) (cf. p. 32)

G. sg. neut. i vernulasja oṯ polja maávskoho — Ruth i:6; oṯ polja maávьskoho — iv:3; *A. sg.* i prišli v' póle maávskoe — Ruth i:2; *L. sg. neut.* hostiti v' póli maavskom̱ — Ruth i:1 6; *G. pl.* oṯ polь moáv'skixъ — Ruth i:22; ii:6

madaiskii *adj.* מָדַי (שָׂרֵי־)

G. pl. masc. sem̄ъ bojárъ perьskyx̱ i madaiskyx̱ — Esth. i:14; x:2; *N. pl. fem.* vzorkutь bojarini per'skyi i madaiskyi — Esth. i:18; *D. sg. neut.* voisku per'skomu i madaiskomu — Esth. i:3; *L. pl. neut.* u pravex̱ per'skyx̱ i madaiskyx̱ — Esth. i:19

(mahlonovъ) *adj.* מַחְלוֹן (אֵשֶׁת־) (cf. p. 75)

A. sg. fem. i težь rutu maavitjanku žonu mahlonovu — Ruth iv:10; *A. sg. neut.* i vse iže kilьenovo i mahlonovo — Ruth iv:9

Mah̄ъlon̄ъ *n.* מַחְלוֹן (cf. p. 75)

N. pomérli tėžь oba ixъ mahlon̄ъ i xilion̄ъ — Ruth i:5; a imja dvum̄ъ synom̄ъ eho mah̄ъloṉ i xilьeṉ — Ruth i:2

malo *adv.* מְעַט
malo kakъ prošla esmi ot̲ nix̲ — Cant. iii:4; Ruth ii:7; malo lь mnoho lь zъěstь — Eccles. v:11; a ljudei v nemъ málo — Eccles. ix:14
Cf. malyi, malъ

malyi *adj.* **1.** קָטָן **2.** מְעַט
1. *N. sg. masc.* horod̲ malyi̲ a ljudei v nemъ málo — Eccles. ix:14; *G. sg. masc.* ot̲ velikoh̲<o> do maloh̲<o> — Esth. i:5
2. *N. sg. neut.* z mudrosti izo čti hlupovьstvo maloe — Eccles. x:1
Cf. malъ, malo

(malъ) *adj.* **1.** קָטָן **2.** מְעַט
1. *G. sg. masc.* ot̲ mala do velika — Esth. i:20; *N. sg. fem.* sestra naša mala — Cant. viii:8
2. *N. pl. fem.* protožь by byli rěči tvoi mály — Eccles. v:1
Cf. malo, malyi, pomalu

mardaxaevъ, mardaxai, mardoxai cf. mordoxaevъ, mordoxai

marhramъ cf. marъgramъ

(marъgramъ) *n.* רִמּוֹן
G. sg. jakožь polovina marъgramu holubecь tvoi — Cant. vi:7; jakože polovina márhramu holubecь tvoi — Cant. iv:3; napoju tebe... ot̲ soku marъgrámu — Cant. viii:2; *N. pl.* či zacvěli márъgramy — Cant. vi:11; či ocvěli margramy — Cant. vii:13

(marъmurovъ) *adj.* שֵׁשׁ (עַמּוּדֵי־)
N. pl. i stolpy i marъmurovy — Esth. i:6
Cf. marъmurъ

(marъmurъ) *n.* שֵׁשׁ
G. sg. holeni eho stolpy marъmura — Cant. v:15; Esth. i:6
Cf. marъmurovъ

Marьsena *n.* מַרְסְנָא
N. a nabliži̲šii k nemu... marьsena — Esth. i:14

(másterъ) *n.* אָמָּן
G. sg. dělo rukъ mástera — Cant. vii:2

mati *n.* אֵם
N. sg. tamo bolěla t̲oboju mati tvoja — Cant. viii:5; *G. sg.* jakožь vyšelъ iz čreva matere svoeja — Eccles. v:14; privedu tja kъ domu m<a>t<e>ri moeja — Cant. viii:2; Esth. ii:7(2); *D. sg.* odna ona materi svoéi — Cant. vi:9; *A. sg.* i pokinula esi ot̲ca svoeho i materь svoju — Ruth ii:11; *N. pl.* m<a>t<e>ri naši kak̲ v'dovy — Lam. v:3; *G. pl.* kъ pazusě m<a>t<e>rei svoix̲ — Lam. ii:12; *D. pl.* m<a>t<e>rem̲ svoim̲ molvjat' — Lam. ii:12
Cf. matka

mati *aux. v.* ∅
Pres. 2. sg. maeš kupiti postaviti i̲mja onoho merьtveca — Ruth iv:5; čemъ maešь umereti bez' času svoeho — Eccles. vii:17; *3. sg.* vse iž̲ rečet̲ maetь byti dano ei — Esth. ii:13; *3. pl.* dni žь sii majutь byti isčineny vъ vsjakyi rod̲ — Esth. ix:28
Cf. imati

matka *n.* אֵם
N. sg. korunovala eho matka eho — Cant. iii:11; *G. sg.* s<y>n<o>ve mátky moei — Cant. i:6; iii:4; viii:1
Cf. mati

Maxanaimъ *n.* הַמַּחֲנָיִם (מְחֹלַת־)
G. (?) jako vъ tanečnicu maxanaimъ — Cant. vii:1 (cf. p. 75)

(mečnikъ) *n.* חֶרֶב (אֲחוּזֵי־)
N. pl. vsi mečnici naučeni na voinu — Cant. iii:8

mečevyi *adj.* חֶרֶב (מַכַּת־)
I. sg. neut. bili juděјane vsix̲ vorohov̲ svoix̲ bit̲<ï>emъ mečovym̲ — Esth. ix:5; *N. pl. masc.* lěpšii byli trupy mečevyi — Lam. iv:9
Cf. mečь

mečь *n.* חֶרֶב
N. sg. mečь eho na ljadvijaxъ eho — Cant. iii:8; Lam. i:20; *I. sg.* pered̲ mečemъ

pustynnym̱ — Lam. v:9; *L. sg.* molodici moi pali v meči — Lam. ii:21

medvedь *n.* דֹּב

N. sg. meḏveḏ poḏsedaḻ onъ mně — Lam. iii:10

medъ *n.* דְּבַשׁ

N. sg. meḏ i moloko podъ jazykomъ tvoimъ — Cant. iv:11; *I. sg.* ělъ esmi trostku moju sъ medomъ moimъ — Cant. v:1

(mel'knuti) *v.* חמק

Act. Pret. Part. N. sg. masc. milóstnikъ moi mel'knuvъ prošolъ — Cant. v:6 (cf. p. 65)

mélnyi *adj.* הַטַּחֲנָה (קוֹל־)

G. sg. masc. vъ zniženi holosa mélnaho — Eccles. xii:4

mel'nikъ *n.* טחן

N. pl. i perestanutь mel'niky — Eccles. xii:3

(menšica) *n.* פִּילֶגֶשׁ

N. pl. krolevyi i men'šici poxvalili eě — Cant. vi:9; *G. pl.* šestь desjatь ixъ krolevyx̱ a 80 menšicь — Cant. vi:8

menšicьkii *adj.* הַפִּילַגְשִׁים (שֹׁמֵר־)

G. sg. masc. k rucě šaašakazavoi kaženika c<a>rskoho xranitelja menšicьkoho — Esth. ii:14

Meresъ *n.* מֶרֶס

N. a nabližšii k nemu . . . meresъ — Esth. i:14

(merьtvecь) *n.* מֵת

G. sg. žonu toho merьtveca — Ruth iv:5(2)

(merьtvyi) *adj.* **1.** מֵת **2.** מָוֶת (זְבוּבֵי־)

1. *G. sg. masc.* postaviti imja onoho merьtvoho — Ruth iv:10(2); *D. sg. masc.* iže psu živomu lěpšei nižli lvu m<e>rtv<o>mu — Eccles. ix:4; *N. pl. masc.* a m<e>rtvii ne vědajutь ničoho — Eccles. ix:5; *D. pl. masc.* a poslě neho kъ m<e>rtvym̱ — Eccles. ix:3; *A. pl. masc.* i xvalju ja m<e>rtvyx̱ — Eccles. iv:2; *I. pl. masc.* jakože učinili este sъ merъtvymi — Ruth i:8; ii:20

2. *N. pl. fem.* muxi m<e>rtvyi navonjatь žerelo oleju — Eccles. x:1

Cf. merьtvecь, smertь

(meškati) *v.* *Pi.* אחר

Impve. 2. sg. ne meškai spolniti emu — Eccles. v:3

metati *v.* *Hi.* שלך

Inf. čas̱ metati kameṉ<ï>e — Eccles. iii:5

Cf. zverhnuti

méži *prep. with I.* בֵּין

meži persьmi moimi obituetь — Cant. i:13; ii:2(2) 3; Ruth i:17(2); ii:15; Lam. i:3 17; Esth. iii:8

měra *n.* **1.** אֵיפָה **2.** ∅

1. *A. sg.* i bylo s měru jačmenju — Ruth ii:17

2. *L. sg.* a v toi měre taja molodica prixodila k c<a>rju — Esth. ii:13

měriti *v.* *Pi.* טפח

Pret. 1. sg. fem. iẕ̌ měrila esmi i vъzrostila esmi — Lam. ii:22

Cf. oměrivati

měsjacь *n.* **1.** חֹדֶשׁ **2.** יָרֵחַ

1. *N. sg.* i onъ ẕ̌ m<ě>s̱<ja>cь tevetъ — Esth. ii:16; iii:7 13; viii:9 12; ix:1 22; *G. sg.* oṯ m<ě>s̱<ja>ca kъ m<ě>s̱<ja>cju — Esth. iii:7 12; viii:9; *D. sg.* oṯ m<ě>s̱<ja>ca kъ m<ě>s̱<ja>cju — Esth. iii:7 13; viii:12; ix:15 17 19 21; *A. sg.* vъ m<ě>s̱<ja>cь 10–i onъ ẕ̌ m<ě>s̱<ja>cь tevetъ — Esth. ii:16; iii:7; ix:1; *G. pl.* byvši ei po urjadu žen'skomu 12 m<ě>s̱<ja>cei — Esth. ii:12(3)

2. *N. sg.* dokulь ne potemněetь s<o>l<n>ce i světъ i m<ě>s̱<ja>cь i zvězdy — Eccles. xii:2

měsjačii *adj.* הַסַּהַר (אַגַּן־)

N. sg. masc. pupokъ tvoi kruhъ měsjačii — Cant. vii:3 (cf. p. 55)

městce *n.* מָקוֹם (cf. p. 29)

G. sg. městca svoeho ne kidai — Eccles.

x:4; Esth. iv:14

Cf. město

město *n.* **1.** מָקוֹם **2.** קִרְיָה **3.** עִיר **4.** תַּחַת

1. *G. sg.* i výšla s toho města — Ruth i:7; vi:10; Eccles. viii:10; *D. sg.* a kъ městu svoemu tjahnetsja — Eccles. i:5 7; iii:20; vi:6; *A. sg.* i izvědaešь toe město iže ljažetъ tam' — Ruth iii:4; Esth. iv:3; viii:17; *L. sg.* na měste sud<o>vom̱ tam̱ nevъčtivostь — Eccles. iii:16(2); na tomъ městě hdě padetь ono derevo — Eccles. xi:3

2. *G. sg.* vъ rynkox̱ města — Lam. ii:11

3. *G. sg.* po rynkox̱ města — Lam. ii:12; iii:51

4. *L. sg.* iẕ staneṯ na měste eho — Eccles. iv:15

prep. with G. תַּחַת

budeṯ c<a>rstvovati město vaštii — Esth. ii:4 17

Cf. podъ, hradъ, městce

měti ni za što *v. Hi.* בזה

Inf. zanьẕ<e> vyidetь slovo c<ěsa>r<i>čino na vsi žonky měti ni za što mužovъ svoix̱ vъ očьju svoix̱ — Esth. i:17

Micraimъ *n.* מִצְרַיִם (cf. p. 74)

N. micraim̱ davali ruki — Lam. v:6

migdalъ *n.* שָׁקֵד

N. sg. i zacvitetь migdalъ — Eccles. xii:5

miloserdïe *n.* חֶסֶד

N. sg. m<i>l<o>s̱<e>rdïe h<ospod>ne iẕ ne dokonalisja — Lam. iii:22; *G. sg.* iže ne opustilъ miloserdïja sého — Ruth ii:20; *D. sg.* po mnohomu m<i>l<o>s̱<e>rdïju svoemu — Lam. iii:32; *A. sg.* učini h<ospod>ь s vami miloserdïe — Ruth i:8; Esth. ii:17; i prinjala miloserdьe preḏ nimъ — Esth. ii:9

(milostivyi) *adj.* רַחֲמָנִי

G. pl. fem. ruky žonokъ milostivyxъ — Lam. iv:10

(milostnica) *n.* רַעְיָה

V. sg. ovo ty krasna milóstnice moja — Cant. i:15; ii:10

Cf. podruha

milóstnikъ *n.* דּוֹד

N. sg. hruda pižʼma milostnikъ moi mně — Cant. i:13 14; ii:3 9 10 16; v:4 6 9 10; vi:1 3; *G. sg.* holosъ milostnika moeho — Cant. v:2; *D. sg.* vъstala ja oṯvoriti milóstniku moemu — Cant. v:5 6; vi:3; *A. sg.* naidete lь milostnika moeho — Cant. v:8; viii:5; *V. sg.* ovo esi krasny milostniku moi — Cant. i:16; ii:17; *G. pl.* kakovъ milostnikъ tvoi z milostnikovъ — Cant. v:9; *V. pl.* piite i upiitesja milostniky — Cant. v:1

Cf. ljubovnikъ, milostnyi

milostnyi *adj.* **1.** דּוֹד **2.** אַהֲבָה

1. *N. sg. masc.* sei̱ milostnyi moi — Cant. v:16; vi:1 2; *D. sg. masc.* idetь milostnomu moemu — Cant. vii:10 11; *V. sg. masc.* poidi milostnyi moi — Cant. vii:12 14; viii:14

2. *V. sg. fem.* kolь udjačna esi milostnaja — Cant. vii:7

Cf. milostnikъ, ljubovnikъ, ljubovь, milostь, ljubostь

milostь *n.* **1.** אַהֲבָה **2.** חֵן **3.** דּוֹדִים

1. *N. sg.* silna jako smertь milostь — Cant. viii:6; *G. sg.* vody silnyi ne mohutь uhasiti milosti — Cant. viii:7; *A. sg.* aby dalъ čelověkъ vesь dobytokъ domu svoeho za milostь — Cant. viii:7

2. *A. sg.* naidu milostь vo očьju eho — Ruth ii:10 13; Esth. ii:15 17; v:2 8; vii:3; viii:5

3. *N. pl.* kolь krasny milósti tvoi — Cant. iv:10

Cf. ljubovь, ljubostь, milovanïe, laska

(milovanïe) *n.* דּוֹדִים

N. pl. kolь dobry milovanьja tvoja — Cant. iv:10

Cf. milostь, ljubostь, laska

(milovati) *v.* חנן
Pret. 3. pl. a stáryx̱ ne milovali — Lam. iv:16
milъ *adj.* רָצוּי
N. sg. masc. i milъ mnoho bratьi svoei — Esth. x:3
(mimoiti) *v.* עבר
Pres. Act. Part. N. pl. masc. vsi mimoidučii v dorohu svisnuli — Lam. ii:15
Cf. minuti, proiti, perestupati, pereiti, prěxoditi
(minuti) *v.* עבר
Cond. 3. sg. neut. a ne minulo bъ — Esth. ix:27
Cf. mimoiti, proiti, perestupati, pereiti, prěxoditi
mirnyi *adj.* שָׁלוֹם (־דִּבְרֵי)
A. pl. fem. i poslaḻ... rěči mirnyi i spravedlivy — Esth. ix:30
mirъ *n.* שָׁלוֹם
D. sg. čaṣ voině a čaṣ miru — Eccles. iii:8; *A. sg.* i hovoriṯ mirъ vsemu sěmeni svoemu — Esth. x:3
mja *n.* בָּשָׂר
A. sg. sotliḻ mjaso moe — Lam. iii:4
(mladenecь) *n.* נַעַר
N. pl. i rekli mladenci c<a>r<e>vy — Esth. ii:2; vi:3 5
Cf. molodyi, molodъ, molodenecъ
(mladoe lanja) *adj.* + *n.* עֹפֶר
G. pl. neut. jakoẕ dva mladyx̱ lanjata — Cant. iv:5 כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
Cf. molodyi, olenja
mnohii *adj.* **1.** רַב **2.** רֹב **3.** הַרְבֵּה
1. *N. pl. masc.* mnohii bohatyi ẕ vъ nizu sjadutь — Eccles. x:6; i mnohyi oṯ ljudei onoe zemli činjatьṣ<ja> judějaně — Esth. viii:17; *G. pl. masc.* a oni iskali rozčetevъ mnohix̱ — Eccles. vii:29; *D. pl. masc.* vlasěnь i popeḻ poslano mnohiṃ — Esth. iv:3; *A. pl. masc.* ukazujuči... krasu veličestva svoeho dni mnohii — Esth. i:4; *G. pl. fem.* i v zbiranьi molodicь mnohix̱ — Esth. ii:8
2. *G. pl. masc.* z mnohixъ snovъ — Eccles. v:6; *L. pl. masc.* iže vъ mnohix̱ dnexъ naidešь eho — Eccles. xi:1; *G. sg. fem.* i z mnohija robóty — Lam. i:3;: *G. pl. fem.* zъ mnohix̱ rěčei — Eccles. v:2; *A. pl. fem.* pro mnohïi prostupki ee — Lam. i:5; *D. sg. neut.* po mnohomu m<i>l<o>s<e>rdïju svoemu — Lam. iii:32; *G. pl. neut.* zъ mnohixъ dělъ — Eccles. v:2
3. *G. pl. fem.* z mnohixъ snovъ... i rěčei mnohix̱ — Eccles. v:6; *N. sg. neut.* i zamyšlenïe mnóhoe trudъ tělu — Eccles. xii:12; *A. pl. neut.* a lěta by mnohii žilъ — Eccles. vi:3; xi:8
Cf. mnoho, mnohъ, množestvo
mnoho *adv.* **1.** הַרְבֵּה **2.** רָב **3.** לְרֹב
1. i s<e>rḏce moe viděло mnoho m<u>ḏr<o>sti i rozuma — Eccles. i:16; ii:7; v:11 19; vi:11; vii:16 17; ix:18; xi:8; xii:9 12
2. iẕ vъ mnozě m<u>dr<o>sti mnoho hněvu — Eccles. i:18; vi:3; vii:22; Esth. i:7
3. i milъ mnoho bratьi svoei — Esth. x:3
Cf. mnohyi, mnohъ, množestvo
(mnohъ) *adj.* **1.** רַב **2.** רֹב
1. *N. sg. fem.* mnoha věrnostь tvoja — Lam. iii:23; i to teẕ sueta i zloṣ<tь> mnoha — Eccles. ii:21; i mnoha ona na ljúdex̱ — vi:1; viii:6; *N. pl. neut.* iẕ mnohi zdyxanьja moi — Lam. i:22
2. *L. sg. neut.* iẕ vъ mnozě m<u>ḏr<o>sti mnoho hněvu — Eccles. i:18
Cf. mnohyi, mnoho, množestvo
množestvo *n.* רֹב
A. sg. i roskazaḻ imъ hamaṉ čestь bohatьstva svoeho i množestvo s<y>nъ eho — Esth. v:11
moávskii cf. maávskii
(mocь) *n.* תֹּקֶף

I. sg. i napisala esterь c<a>r<i>ca . . . vseju mocьju postaviti spisokъ purima seho druhoho — Esth. ix:29

Cf. dati mocь, sila

(moči) *v.* **1.** יכל **2.** ∅

1. *Pres. 1. sg.* ne mohu okupiti sobě — Ruth iv:6(2); lam. i:14; *3. sg.* a ne možetь tjahatisja z silněišimъ — Eccles. vi:10; vii:13; ne možet̠ č<e>l<ově>kъ hovoriti — Eccles. i:8 15(2); viii:17; *3. pl.* vody silnyi ne mohutь uhasiti milosti — Cant. viii:7; *Pret. 3. sg. neut.* ne mohlo dotykatsja portu ix̱ — Lam. iv:14; *Cond. 1. sg. fem.* iẕ̌ kak̠ byx̱ mohla videti onoe zlo — Esth. viii:6(2)

2. *Pres. 1. sg.* zahorodil̠ mene ne mohu vyiti — Lam. iii:7

moi *1. pers. sg. poss. adj.* **1.** ־ִי **2.** אֲשֶׁר לִי

1. *N. sg. masc.* nerd̄ъ moi dal̄ъ zapaxъ — Cant. i:12 13 14; ii:3 9 10 16; v:4 6 10 16(2); vi:2 3; viii:12; Ruth i:16(2); Lam. ii:22; Esth. vii:3 4; *G. sg. masc.* holos̄ъ ljubovnika moeho — Cant. ii:8; v:2; viii:2; Ruth iii:11; Lam. ii:11; iii:48; iv:3 6 10; Eccles. ii:10(2); Esth. viii:6; *D. sg. masc.* i v̄ъstala ja ot̠voriti milóstniku moemu — Cant. v:5; vi:3; vii:10 11; *A. sg. masc.* pověnь vъ horod̄ъ moi — Cant. iv:16; v:1; Lam. iii:53 56 58 59; naidete lь milostnika moeho — Cant. v:8; *I. sg. masc.* ěl̄ъ esmi trostku moju s̄ъ medom̄ъ moim̠ — Cant. v:1; Eccles. ii:19; *L. sg. masc.* perevernulosja s<e>rd̠ce moe v nutri moem̠ — Lam. i:20; *V. sg. masc.* milostniku moi — Cant. i:16; ii:17; vii:12 14; viii:14; *N. pl. masc.* i pálci moi mskus̄ъ — Cant. v:5; Lam. i:16 18 19 21; ii:21; iii:52; *G. pl. masc.* v̄ъ kolymahax̱ kn<ja>zja ljudei moix̄ъ — Cant. vi:12; Ruth iv:4; *D. pl. masc.* vzyvala esmi prijatelem̠ moim̠ — Lam. i:19; *A. pl. masc.* zahorodil̠ puti moi — Lam. iii:9 11 16; potoptal̠ vsix̱ buinyx̱ moix̱ — Lam. i:15(2); *N. sg. fem.* što poljubila duša moja — Cant. i:7; ii:2; iii:1 2 3 4; v:2 6; vi:12; Lam. i:12; ii:11; iii:17 18(2) 20 24(2); Eccles. ii:9 10; vii:28; Esth. v:7; vii:3; *G. sg. fem.* kъ domu materi moeja — Cant. viii:2; synove matky moei — Cant. i:6; iii:4(2); viii:1; Lam. iii:58; Eccles. vii:15; *D. sg. fem.* komonici moei — Cant. i:9; Lam. iii:51; *A. sg. fem.* pod̄ъ hlavu moju — Cant. ii:6; v:1 3 7; vii:13; Lam. i:9 13 14(2) 16 18 21; iii:4 8 19 59; Esth. v:8; vii:3; *I. sg. fem.* pod̄ъ hlavoju moeju; *V. sg. fem.* podruho moja — Cant. i:9 15; ii:10(2) 13(2) 14 16; iv:1 7 9 10 12; v:1 2(4); vi:4 9(2); Ruth iii:10 18; *N. pl. fem.* kudri moi — Cant. v:2 5; viii:10; Lam. i:18; ii:21; Eccles. ii:11; Esth. iv:16; *G. pl. fem.* jarem̄ъ prostupok̄ъ moix̱ — Lam. i:14; *A. pl. fem.* umyla esmi nohi moi — Cant. v:3; Lam. i:13 22; iii:4 9 13; *I. pl. fem.* meži persьmi moimi — Cant. i:13; Ruth ii:8; *V. pl. fem.* vernetesja dočki moi — Ruth i:11 12 13; *N. sg. neut.* s<e>rd̠ce moe čuetь — Cant. v:2; Lam. i:16 20 22; iii:48 49 51; Eccles. i:16; ii:3 10; Esth. v:7; *G. sg. neut.* za vsi dočki města moeho — Lam. iii:51; *D. sg. neut.* nebcu moemu — Cant. ii:3; v:5 6; Lam. iii:21 56; *A. sg. neut.* pil̄ъ esmi vino moe — Cant. v:1; Ruth iv:6; Eccles. ii:10; Esth. v:8; vii:3; *I. sg. neut.* s̄ъ molokom̄ъ moim̄ъ — Cant. v:1; Eccles. i:16; *L. sg. neut.* na loži moem̠ — Cant. iii:1; Ruth i:11; Eccles. ii:15; *N. pl. neut.* i čreva moi v̄ъz'hučali — Cant. v:4; Lam. i:20 22; ii:11; Eccles. ii:10; *A. pl. neut.* obratix̱ že s̱<ja> v̄ъ vsja děla moja — Eccles. ii:11; *I. pl. neut.* s̄ъ zelьi moimi — Cant. v:1

2. *I. pl. masc.* s molodci moimi — Ruth ii:21; *A. sg. neut.* aližь dokonajutь vse žnivo moe — Ruth ii:21

Cf. svoi

(molčati) *v.* **1.** דמה **2.** חשה **3.** *Hi.* חרש
1. *Pres. 3. sg.* sediṯ samъ odinъ i molčiṯ — Lam. iii:28
2. *Inf.* caṣ molčati a čaṣ hovoriti — Eccles. iii:7
3. *Cond. 1. sg. fem.* a byxmo u xolopy i roby prodany molčala byx̱ — Esth. vi:4; *Pres. Act. Part.* estъ molčači zmolčišь vъ vremja see — Esth. iv:14 (cf. p. 49)
Cf. zmolčati
moliti cf. molviti
molitisja *v. Hith.* חנן
Pret. 3. sg. fem. i plakala i molilasja emu — Esth. viii:3; *Inf.* priiti k c<a>rju i molistiṣ<ja> emu — Esth. iv:8
(molitva) *n.* תְּפִלָּה
G. sg. zapjaḻ esi obolokomъ sobě oṯ proxodu m<o>l<i>tvy — Lam. iii:44; *A. sg.* zatkaḻ esi m<o>l<i>tvu moju — Lam. iii:8
molodecь *n.* **1.** בָּחוּר **2.** נַעַר
1. *N. sg.* molodecь jako cedrъ — Cant. v:15; *V. sg.* veselïsja molod'če vъ molodosti svoei — Eccles. xi:9; *N. pl.* molodici moi pošli vъ plěnъ — Lam. i:18; ii:21; v:13
2. *N. pl.* iže pьjutь molodici — Ruth ii:9; *D. pl.* i zapovědalъ boazъ molod'comъ svoim̱ — Ruth ii:15; *I. pl.* s molodci moimi pristoi — Ruth ii:21
Cf. molodenecь, molodyi, dětja, dětina, vybranyi
molodenecь *n.* נַעַר
D. pl. vъkazalъ esmi molodenьcomъ — Ruth ii:9
Cf. mladenecь, molodecь, molodyi, dětina, dětja
molodica *n.* **1.** נַעֲרָה **2.** עַלְמָה
1. *N. sg.* čija molodica se — Ruth ii:5 6; Esth. ii:4 7 9 13; *G. sg.* oṯ molodici see — Ruth iv:12; Esth. ii:12; *G. pl.* i v zbiranы molodicь mnohix̱ — Esth. ii:8 9; *A. pl.* poiskali by c<a>rju molodicь — Esth. ii:2 9; i prilepilasja v molodici boazovy — Ruth ii:23; *I. pl.* s molodicami eho — Ruth ii:22; iii:2
2. *N. pl.* protožь molodici poljubili tebe — Cant. i:3; *G. pl.* a molodicь nětъ čisla — Cant. vi:8
Cf. molodyi, děvka, dočka
(molodostь) *n.* **1.** נְעוּרִים **2.** יַלְדוּת **3.** בְּחוּרוֹת
1. *G. sg.* nosiṯ jaremъ z molodosti svoee — Lam. iii:27
2. *L. sg.* veselïsja molod'če vъ molodosti svoei — Eccles. xi:9
3. *G. sg.* i budeṯ dobro s<e>rḏce tvoe vъ dnexъ molodosti tvoei — Eccles. xi:9; xii:1
Cf. dětinьstvo
molodyi *adj.* **1.** נַעַר **2.** בָּחוּר
1. *N. pl. masc.* lehli po zemli na v'licax̱ molodyi i staryi — Lam. ii:21; *A. sg. fem.* i zbirali by vsjakuju moloduju děvku dobrovidnuju — Esth. ii:3
2. *N. pl. masc.* perestaṿilisja molódyi oṯ vъspěvanьja ix̱ — Lam. v:14; *I. pl. masc.* aby ne poiti za molodymi — Ruth iii:10
Cf. molodъ, molodecь, molodenecь, vybranyi, dětja, dětina, děvka, dočka
(molodъ) *adj.* נַעַר
G. sg. masc. oṯ moloda do stara — Esth. iii:13
Cf. molodyi, molodenecь, molodecь
moloko *n.* חָלָב
N. sg. medъ i moloko podъ jazýkomъ tvoim̱ — Cant. iv:11; Lam. iv:7; *I. sg.* pilъ esmi vino moe sъ molokomъ moimъ — Cant. v:1 12
mol'venïe *n.* מִדְבָּר
N. sg. mol'venïe tvoe lěpo — Cant. iv:3
(molviti) *v.* **1.** *Pi.* דבר **2.** אמר
1. *Pret. 1. sg. masc.* molviḻ esmi s<e>rḏcomъ moim̱ — Eccles. i:16; *3. sg.*

masc. iẕ molviḻ dobro na c<a>rja — Esth. vii:9; *3. sg. fem.* i priložila esterь i molila (!) pereḏ c<a>rem̱ — Esth. viii:3

2. *Pres. 3. pl.* m<a>t<e>rem̱ svoim̱ molvjat' hdě žito — Lam. ii:12

Cf. reči, hovoriti

(monisto) *n.* חָרוּז

L. pl. a šia tvoja vъ monistox̱ — Cant. i:10

mordoxaevъ *adj.* מָרְדֳּכַי (פַּחַד־)

N. sg. masc. iẕ paḻ strax̱ mardaxaevъ na nix̱ — Esth. ix:3; *G. sg. masc.* a koli došoḻ čas̱ esterovъ dočki avixailovoe djadi mordoxaivoho — Esth. ii:15; *A. sg. masc.* i usxotělъ hamanъ vypustošiti vsěxъ ijuděјanъ . . . ljuda mordoxaeva — Esth. iii:6; zanьẕ<e> povědali emu ljuḏ mordoxaevъ — Esth. iii:6; *N. pl. fem.* či ostojatsja rěči mordoxaevy — Esth. iii:4; *A. pl. fem.* i spovědaḻ esteri rěči mordoxaevy — Esth. iv:9; *G. sg. neut.* i roskazanьe veličьja mordoxaevoho — Esth. x:2; *A. sg. neut.* i slovo mordaxaevo esterь činitь — Esth. ii:20; i rekla i esterь c<a>rju vo imja mordoxaevo — Esth. ii:22

Cf. mordoxai

Mordoxai *n.* מָרְדֳּכַי

N. a imja eho mordoxai — Esth. ii:5 7 10 11 19 21; iii:2 5; iv:1(2) 7 13 17; vi:2 12 13; viii:1 9 15; ix:4 20 23 29 31; x:3; kakъ iẕ zapovědaḻ ei mardaxai — Esth. ii:20; ix:4; *D.* i uzvědalasja taja rěčь mordoxaju — Esth. ii:22; iii:3; iv:6 15; vi:10; viii:2 7; i skazali mordoxaevi rěči esteriny — Esth. iv:12; *A.* sjahnuti rukoju na mordoxaja — Esth. iii:6; iv:4; v:9 13 14; vi:4 11; viděḻ hamaṉ na mardoxaja — Esth. vii:9; viii:2; *I.* što učineno dorohoho i veličanьja s mordoxaem̱ — Esth. vi:3; *L.* i prikaza emu o mordoxai — Esth. iv:5 10

more *n.* יָם

N. sg. iẕ veliko kaḵ more zlomlenье tvoe — Lam. ii:13; Eccles. i:7; *A. sg.* vsi potoki idutь v more — Eccles. i:7

morьskyi *adj.* הַיָּם (אִיֵּי־)

A. pl. masc. i položiḻ c<a>rь axašьverošь daṉ na zemlju i ostrovy morьskyi — Esth. x:1

(mskusovyi) *adj.* הַמּוֹר (הַר־)

I. sg. masc. 6 m<ě>s<ja>cei oleemъ mъskusovym̱ — Esth. ii:12; *D. sg. fem.* poidu sobě kъ horě mskusóvoi — Cant. iv:6

m'skusъ *n.* מוֹר

N. sg. m'skusъ i bal'samъ — Cant. iv:14; v:5; *A. sg.* zbiralъ esmi m'skusъ moi — Cant. v:1; *I. sg.* nakažona m'skusomъ — Cant. iii:6; v:5 13

(mučiti) *v. Pi.* ענה

Pret. 3. sg. masc. iẕ ne mučilъ oṯ samosti svoee — Lam. iii:33; *3. pl. masc.* žony vъ cioně mučili

(mudrecь) *n.* חָכָם

N. pl. i rekli emu mudreci eho — Esth. vi:13; *D. pl.* i rekъ c<a>rь mudrcem̱ — Esth. i:13

Cf. mudryi, mudrъ

(mudritisja) *v.* **1.** חכם **2.** *Hith.* חכם

1. *Pret. 1. sg. masc.* a čemu ẕ mudriḻ sja ja tohdy — Eccles. ii:15

2. *Impve. 2. sg.* ne budь pravedenъ mnoho ani mudrьsja lišnei — Eccles. vii:16

Cf. mudrovati

mudrostь *n.* חָכְמָה

N. sg. i težь mudrostь moja ostala mně — Eccles. ii:9; vii:11 19; viii:1; ix:16(2) 18; *G. sg.* zan'že ne oṯ mudrosti pytalъ esi na to — Eccles. vii:10 12(2) 25; ix:10; x:1 10; i priložiḻ esmi m<u>ḏr<o>sti — Eccles. i:16(2) 18; *D. sg.* i vižu ja iẕ es̱<tь>zlišoḵ m<u>ḏr<o>sti naḏ hlupov̱stvom̱ — Eccles. ii:13; *A. sg.* viděti mudrostь i vilovanïe — Eccles. ii:12;

viii:16; ix:13; i daḻ esmi s<e>rḏce svoe vědati m<u>ḏr<o>stь — Eccles. i:17; ii:26; *I. sg.* vse se pokusilъ esmi mudrostьju — Eccles. vii:23; i zbavilъ totъ onyi horoḏ mudrostïju svoeju — Eccles. ix:15; iẕ truḏ eho m<u>ḏr<o>stïju — Eccles. i:13; *L. sg.* a s<e>rḏce moe voditьs̱<ja> vъ m<u>ḏr<o>sti — Eccles. ii:3

(mudrovati) *v.* חכם
Pret. 1. sg. masc. i m<u>ḏrovalъ esmi poḏ s<o>l<n>com̱ — Eccles. ii:19
Cf. mudritisja

mudryi *adj.* חָכָם
N. sg. masc. xto kakъ mudryi — Eccles. viii:1 17; m<u>ḏryi oči eho vъ hlavě eho — Eccles. ii:14 16; *G. sg. masc.* lěpšei slyšati krikъ mudroho — Eccles. vii:5; viii:5; x:2 12; *D. sg. masc.* nětъ pamjati mudromu — Eccles. ii:16; vi:8; *A. sg. masc.* zan'že obida zviluetь mudroho — Eccles. vii:7 19; *N. pl. masc.* iže pravednyi i mudryi i xolopьja ixъ vъ rucě božьei — Eccles. xi:1; *G. pl. masc.* s<e>rḏce mudryxъ vъ domu žalobnomъ — Eccles. vii:4; ix:11; xii:11; rěči mudryx̱ potixu vysluxajutsja — Eccles. ix:17; *N. sg. neut.* lěpše ditja vьb<o>hoe a m<u>ḏroe — Eccles. iv:13
Cf. mudrъ, mudrecь

mudrъ *adj.* חָכָם
N. sg. masc. i nabolšei iẕ bylъ koheletъ mudrъ — Eccles. xii:9; a xto vědaetъ m<u>ḏrъ li budetь aljubo hlupъ — Eccles. ii:19; *A. sg. masc.* i našolъ v nemъ muža uboha i mudra — Eccles. ix:15
Cf. mudrecь, mudryi

muka *n.* עָנְיִ
G. sg. zaplenena ijuda z muki — Lam. i:3 7; *A. sg.* vidь b<o>že muku moju — Lam. i:9; iii:1 19

mura *n.* חוֹמָה (cf. p. 44)
N. sg. estli ona mura — Cant. viii:9 10; *A. sg.* iskaziti muru dočki cionovoi — Lam. ii:8(2)
Cf. murъ

(murinъ) *n.* כּוּשׁ
G. pl. c<a>rstvovaḻ oṯ indii do murinovъ — Esth. i:1; do murinoy̱ — Esth. viii:9

murovyi *adj.* הַחֹמוֹת (שֹׁמְרֵי־)
N. pl. masc. oṯnjali ton'kuju moju oṯ mene storožove murovyi — Cant. v:7

murъ *n.* חוֹמָה
A. sg. vъdaḻ vъ ruku vorohu murъ palacju eě — Lam. ii:7; *V. sg.* muru dočki cionovoi spuskai kaḵ potoḵ slezu — Lam. ii:18
Cf. mura

(muxa) *n.* זְבוּב
N. pl. muxi m<e>rtvyi navonjatь žerelo — Eccles. x:1

mužovъ *adj.* גֶּבֶר (מִשְׁפַּט־)
A. sg. masc. skloniti suḏ mužoy̱ — Lam. iii:35

mužь *n.* **1.** אִישׁ **2.** בַּעַל **3.** גֶּבֶר
1. *N. sg.* i pošolъ mužь otъ betlehema — Ruth i:1 3; iii:8 16; Esth. i:22; ii:5; mužẕ oṯ binъjamina — Esth. ii:5; iv:11; vi:7; vii:6; ix:4; *G. sg.* otъ muža svoeho — Ruth i:5 9; ii:11; Esth. vi:9; ix:15; k domu muža svoeho — Ruth i:8 לְבֵית אִמָּהּ! (cf. i:9 בֵּית אִישָׁהּ); *D. sg.* imja tomu mužu elimelexъ — Ruth i:2; ii:1 19; iii:3; Esth. vi:9 11; *A. sg.* sъstarelasja esmi poiti za mužь — Ruth i:12 13; i našolъ v nemъ muža uboha i mudra — Eccles. ix:15; Esth. vi:9; *I. sg.* byla esmi see noči s mužemъ — Ruth i:12; *N. pl.* i pokrivljajutsja muži voevnii — Eccles. xii:3; *G. pl.* i vzjalъ desjatь mužovъ — Ruth iv:2; *I. pl.* aby byli vamъ muži — Ruth i:11
2. *D. pl.* i vsi žonky uzdadutь čestь mužom̱ svoimъ — Esth. i:20; *A. pl.* měti

ni za što mužovъ svoix̲ vъ očьju svoix̲ — Esth. i:17

3. *N. sg.* što sja žaluetь č<e>l<ově>kъ živyi mužь na hrexi svoi — Lam. iii:39; ja tot̲ muž̲ — Lam. iii:1

Cf. čelověkъ, istecь, pravitelь, hospodarь, stajažatelь, ospodarь

my *pers. pron. 1. pl.* נַחְנוּ

N. my prostupili esmo — Lam. iii:42; v:7; *D.* blizokъ namъ totъ č<e>l<ově>kъ — Ruth ii:20; iii:2; Lam. iii:47; v:1 5; imaite nam̲ lisici — Cant. ii:15; Lam. iv:19; v:16; *A.* što takъ zaklinaeši nasъ — Cant. v:9; Lam. v:21; i pohnalъ esi nas̲ — Lam. iii:43 45 46; iv:19 20(2) 22(3); *I.* xolopьja voloděli nami — Lam. v:8; Eccles. i:10

Myhumanъ *n.* מְהוּמָן

D. rekъ myhumanu — Esth. i:10

mymuxanovъ *adj.* מְמוּכָן (דְּבַר־)

N. sg. neut. i učinil̲ c<a>rь kak̲ slovo mymuxanovo — Esth. i:21

Mymuxanъ *n.* מְמוּכָן

N. a nabliž̲šii k nemu . . . mymuxanъ — Esth. i:14 16

(mysliti) *v.* חשב

Pret. 3. sg. masc. myslilъ na judějany pohubiti ix̲ — Esth. ix:24; mysli̲l adanai iskaziti muru dočki cionovoi — Lam. ii:8; Esth. viii:3

Cf. zmysliti, myslь, poličiti

myslь *n.* **1.** מַחֲשָׁבָה **2.** *Ni.* מלך (cf. p. 216)

1. *N. sg.* vsja myslь ix̲ na mene — Lam. iii:60; *A. sg.* vernuti onyi listy myslь hamanovu — Esth. viii:5; *A. pl.* perevesti zlostь hamanovu ahahiiskoho i[ž] mysli[l̲] eho iž mysli̲l na juděeny — Esth. viii:3

2. *A. sg.* što to es̲<tь> č<e>l<ově>kъ iže zaxodit̲ vъ myslь — Eccles. ii:12

Cf. carь (!)

(myšca) *n.* זְרוֹעַ

L. sg. jako pečatь na myšci tvoei — Cant. viii:6

mъskusovyi cf. mskusovyi

N

n̄ (= 50) *num.* חֲמִשִּׁים

vysoko 50 lokotъ — Esth. vii:9

Cf. pjatь desjat̲

na *prep.* **1.** עַל **2.** בְּ־ **3.** לְ־ **4.** אֶל **5.** אֶת **6.** פְּנֵי **7.** ∅

1. *with A.* a xoruhovъ eho na mene ljúba — Cant. ii:4 8(2); v:4 5; viii:5 9(2); Ruth i:13(3) 9 15; Lam. i:10 14; ii:15(2) 16 17; iii:20 28 39 46 61; iv:8 21; v:22; Eccles. ii:17; iii:14; v:5 7; vii:10 14; ix:12 14; x:4; xi:1; Esth. i:8 16A2) 17; v:9; vi:2 9; vii:8 9; viii:3 8 17; ix:2 3 16 21 24 25 26 27(3) 31(3); x:1; *with L.* na opočivanьi onyx̲ pástuxovъ — Cant. i:8; ii:6 2) 17; iii:1 2 8(2); iv:4; v:12(2) 15; vii:5 11 14; viii:6(2) 14; Ruth ii:10 13; iii:15; iv:5 10; Lam. i:2; ii:10; iv:5 19; Eccles. i:6; v:1; vi:1; viii:6 14 16; x:7; xi:2 3; xii:6; Esth. i:2 6(2); ii:23; v:1 14; vi:4 8 9; vii:8 9; viii:2 7; xi:13 25; x:2

2. *with A.* što smotrite na umirenuju — Cant. vii:1 9; Ruth i:13 19; Lam. iii:3 53; Eccles. xi:3(2) 4 9; Esth. ii:11 17 21; iii:6; vi:2 8; viii:7; ix:2 10 21 27; *with L.* skvernostь ee na polaxъ ee — Lam. i:9; iv:3; Eccles. v:1; vii:20; viii:8; xii:4 14; Esth. vi:4 5; viii:10

3. *with A.* udělana na zbroixovanïe — Cant. iv:4; vii:10; Ruth iv:15; Lam. i:8 13 17(2); ii:10 11; iii:24 31 60; v:19

20(2); Eccles. ii:16 20; iii:21; v:12 15; viii:9(2); Esth. ii:9; iii:13 14; vii:9; viii:11; ix:22(2); *with L.* sjadutь na zemli — Lam. ii:10

4. *with A.* a živyi vъložitь na s<e>rdce svoe — Eccles. vii:2; xii:6; Esth. iv:6

5. *with L.* a tožь onъ věetь na humně jačmennomъ — Ruth iii:2

6. *with A.* vziraetь na damaskъ — Cant. vii:5

7. *with A.* vyidemъ na pole — Cant. vii:12; Ruth ii:2 10; Lam. i:4; ii:1 13 16; iii:3 25 62(2); Esth. iii:4; *with L.* lehli po zemli na v'licax — Lam. ii:21; Eccles. iii:16; iv:15; xi:3

Cf. kъ, vъ, u

naami cf. naomi

(nabiti) *v.* צור

Pres. 1. pl. nabьemъ na nju doščku cedrovu — Cant. viii:9

(nabodati) *v. Ni.* שקד

Pass. Pf. 3. sg. masc. nabodan jaremъ prostupokъ moix rukoju eho — Lam. i:14

nabližьšii *sup. adj.* הַקָּרוֹב

N. sg. masc. a nabližšii k nemu karьšena... — Esth. i:14

Cf. blizokъ, bližьšii

nabolšei *adv.* יוֹתֵר

a nabolšei tymъ kotoryi vidjatь s<o>l<n>ce — Eccles. vii:11; xii:9

Cf. bolšei, lišnei, zlišei

nadeža *n.* **1.** תִּקְוָה **2.** תּוֹחֶלֶת **3.** בִּטָּחוֹן

1. *N. sg.* estь mi nadeža — Ruth i:12; Lam. iii:29

2. *N. sg.* zahinula věčnostь moja i nadeža moja ot b<oh>a — Lam.iii:18

3. *N. sg.* estь nadeža — Eccles. ix:4

(nadějatisja) *v.* **1.** *Pi.* שׂבר **2.** קוה

1. *Pres.-Fut. 2. pl.* či na nixъ naděetesja — Ruth i:13; *Pret. 3. pl. masc.* iž nadějalisja vorozi juděiskyi vladěti imi — Esth. ix:1

2. *Pres. Act. Part. N. pl. masc.* i nadějučisja na neho — Lam. iii:25

(nadoiti) *v. Hi.* ינק

Pret. 3. pl. tež zmii vynjali hrudi <nadoili> |nadoimi| dětki svoi — Lam. iv:3

(nadvorьe) *n.* חוּץ

G. sg. iz nadvorьja sěklъ mečь — Lam. i:20

Cf. ulica

nadъ *prep.* **1.** עַל **2.** מִן **3.** בְּ־

1. *with A.* priložil esmi m<u>dr<o>sti nad vsix — Eccles. i:16; *with I.* i reklъ boazъ detine što stoitь nad ženьci — Ruth ii:5 6; Lam. iii:5 54; Eccles. i:12; v:7; Esth. iii:12; v:11; ix:25

2. *with I.* uxoruhvenъ nadъ tmami — Cant. v:10; zlišok m<u>dr<o>sti nad hlupovstvom jako i zlišok světu nad tmoju — Eccles. ii:13

3. *with I.* nižli klikъ volodite<le>vъ nad hlupymi — Eccles. ix:17; a što děetь s<ja> nad neju — Esth. ii:11

Cf. na, otъ, izъ, sъ, vъ

(nadъdati) *v. Hi.* יסף

Impve. 3. sg. takъ učini mi h<ospod>ь i takъ nadъdai — Ruth i:17

Cf. bolšei, pribaviti, pridati, prikladati, priložiti

naemъ *n.* מַשְׂכֹּרֶת

N. sg. i budi naemъ tvoi cělъ ot adonaa — Ruth ii:12

(naěsti sja) *v.* אכל

Pret. 3. sg. masc. i naělъsja boázъ i napilъsja — Ruth iii:7

Cf. ěsti, zъěsti, požiti, poživati, vypaliti

(nahlěti) *v.* **1.** *Pi.* בהל **2.** *Ni.* בהל

1. *Impve. 2. sg.* ne nahlь usty svoimi — Eccles. v:1; vii:9

2. *Impve. 2. sg.* ne nahlь koli ot lica eh<o> idešь — Eccles. viii:3

Cf. pospěšati

(nahovoriti) *v. Pi.* דבר

Pret. 2. sg. masc. iže nahovorilъ esi na s<e>rdci raby svoeja — Ruth ii:13

nahъ *adj.* עָרוֹם
N. sg. masc. jakožь vyšelъ iz čreva matere svoeja nahъ — Eccles. v:14

naikrašьšii *sup. adj.* הַיָּפָה (cf. pp. 55–56)
N. sg. fem. naikrašьšaja vъ ženaxъ — Cant. i:8; nakrašьšaja v ženaxъ — Cant. v:9; vi:1

naiti *v.* **1.** מצא **2.** *Ni.* מצא
1. *Pres.-Fut. 1. sg.* za tymъ u koho žь naidu milostь — Ruth ii:2; *2. sg.* iže vъ mnohix dnexъ naidešь eho — Eccles. xi:1; *3. sg.* ne naidet č<e>l<ově>kъ toe dělo — Eccles. iii:11; viii:17; iže ne naidetь č<e>l<ově>kъ za nimъ ničoho — Eccles. vii:14 24; *2. pl.* naidete lь milostnika moeho — Cant. v:8; *Aor. 1. sg.* iskala esmь eho i ne naidóxъ eho — Cant. iii:1 4; iskaxъ eho i ne naidox eho — Cant. iii:2; v:6; *Pret. 1. sg. masc.* vidь se našolъ esmi — Eccles. vii:27 28(3) (cf. p. 33) 29; *3. sg. masc.* i našolъ v nemъ muža uboha — Eccles. ix:15; *1. pl.* našli esmo i videli esmo — Lam. ii:16; *3. pl. masc.* našli mene storoži — Cant. iii:3; Lam. i:6; ii:9; *1. sg. fem.* našla esmi m<i>l<o>stь — Ruth ii:10; *3. sg. fem.* ne našla pokoju — Lam. i:3; *Cond. 1. sg. fem.* ňašla byxъ tja — Cant. viii:1; *2. pl. fem.* našli by este upokoi — Ruth i:9; *Inf.* rekla koheletъ odna odnoi naiti čislo — Eccles. vii:27; viii:17(2); xii:10
2. *Pass. Pf. 3. sg. fem.* i byla obyskana onaja rěčь i naidena — Esth. ii:23
Cf. naxoditi, obrěsti, naitisja, obyti

(naitisja) *v.* *Ni.* מצא
Pret. 3. sg. neut. i našlosja napisano iž skazal mordoxai — Esth. vi:2

(nakaditi) *v.* *Pi.* קטר
Pass. Pf. Part. N. sg. fem. kto sjaja vъsxoditь ot pustyni... nakažona — Cant. iii:6

(nakidati) *v.* *Pi.* ידה
Pret. 3. pl. masc. i nakidali kamenьja na mene — Lam. iii:53

(nakinuti) *v.* נטל
Pass. Pf. 3. sg. neut. iž nakinuto na neho — Lam. iii:28

(nakryti) *v.* חפה
Pret. 3. pl. masc. a lice hamanovo nakryli — Esth. vii:8

nalěpšii *sup. adj.* הַטּוֹב
N. sg. masc. zmenilъsja gimъ nalěpšii — Lam. iv:1
Cf. dobryi, dobrъ, lěpšii

(namoščenъ) *adj.* רָצוּף
N. sg. fem. seredina eho namoščena ljubovьju — Cant. iii:10

Naomi *n.* נָעֳמִי (cf. pp. 32, 77)
N. a imja ženě eho naomi — Ruth i:2; *G.* a vъ naamija znatnik — Ruth ii:1; rodilъsja synъ u naamii — Ruth iv:17; *D.* i rekla rutъ maavitenka kъ naamïi — Ruth ii:2; iv:14; *A.* ne zovite mene naomi — Ruth i:20 21; *I.* vernulasja sъ naamieju ot polь moáv'skix — Ruth ii:6

naomiinъ *adj.* נָעֳמִי (אִישׁ־) (cf. p. 32)
N. sg. masc. i umérъ elimelexъ mužь naomiinъ — Ruth i:3; *G. sg.* ot ruky naaminoe — Ruth iv:5 9

(napaliti) *v.* צבט
Pret. 3. sg. masc. i napalilъ ei prjaž'ma — Ruth ii:14

(napisati) *v.* **1.** כתב **2.** *Ni.* כתב
1. *Pret. 3. sg. masc.* iž napisal pohubiti vsix židovъ — Esth. viii:5 10; ix:23; i napisalъ mordoxai rěči sii — Esth. ix:20; *3. sg. fem.* i napisala esterь c<a>r<i>ca — Esth. ix:29; *Pass. Pf. Part. N. sg. neut.* i našlosja napisano — Esth. vi:2; *N. pl. masc.* ánož oni napisany na knizě dějanьja — Esth. x:2
2. *Cond. 3. sg. masc.* napisal by pohubiti

ix̱ — Esth. iii:9; *Pass. Pf. 3. sg. neut.* napisano i zapečatano pečatьju c<a>rskoju — Esth. iii:12; *Pass. Per. Pf. 3. sg. neut.* i bylo napisano vse kaḵ ẕ̌ zapovědaḻ hamanъ — Esth. iii:12; viii:9; *Pass. Cond. 3. sg. neut.* i napisano by u pravex̱ per'skyx̱ — Esth. i:19; nexai by napisano vernuti onyi listy — Esth. viii:5
Cf. pisati, napisatisja

(napisatisja) *v. Ni.* כתב
Pret. 3. sg. neut. i napisalos̱ vъ knihax̱ dějanïa — Esth. ii:23; i napisalosja vъ knihu — Esth. ix:32
Cf. napisati

(napitati) *v. Hi.* רוה
Pret. 3. sg. masc. napitaḻ mja pelynom̱ — Lam. iii:15

(napitisja) *v.* שתה
Pret. 3. sg. masc. i naělьsja boázъ i napilъsja — Ruth iii:7
Cf. piti

(napjati) *v.* דרך
Pret. 3. sg. masc. napjaḻ lukъ svoi — Lam. ii:4; iii:12
Cf. toptati

napoiti *v. Hi.* שקה
Pres.-Fut. 1. sg. napoju tebe oṯ vina aptěčnoho — Cant. viii:2; *Inf.* činix̱ sobě ručai voḏ napoiti imi lěsъ — Eccles. ii:6

(napolnitisja) *v. Ni.* מלא
Pres.-Fut. 3. sg. napolnitsja uxo slyšeti — Eccles. i:8; vi:7; *3. pl.* napolnjatsja oboloky dóž'žu — Eccles. xi:3; *Pret. 3. sg. masc.* napolniḻ sja hamanъ hněvu — Esth. iii:5; v:9; *3. sg. fem.* hólova moja napolnilasja rósy — Cant. v:2

(napomjanuti) *v.* פקד
Pret. 3. sg. masc. napomjanuḻ h<ospod>ь ljuda svoeho — Ruth i:6

naposlě *adv.* לָאַחֲרֹנָה
s tymi što budutь naposlě — Eccles. i:11

napravitisja *v.* תקן
Inf. krivoe ne možeṯ sja napraviti — Eccles. i:15

napravnostь *n.* **1.** כִּשְׁרוֹן **2.** הַכְשֵׁיר
1. *A. sg.* videlъ esmi ja vse tružanьe i napravnostь dělnuju — Eccles. iv:4
2. *N. sg.* zlišokъ že napravnostь mudrosti — Eccles. x:10
Cf. pravda, pribytokъ

(narecati) *v.* הוא
Pass. Pret. Part. N. sg. masc. i kidaḻ purъ narecaemyi žerebei — Esth. ix:24
Cf. onъžь

(nareči) *v.* קרא
Pret. 3. pl. masc. protoẕ̌ narekli dnemъ sim̱ purim̱ — Esth. ix:26

(narečisja) *v. Ni.* קרא
Pres.-Fut. 3. sg. i narečetьsja imja eho vъ israele — Ruth iv:14
Cf. nazvati sja

narěkanьe *n.* **1.** מִסְפֵּד **2.** תַּאֲנִיָּה
1. *N. sg.* žalьba velikaja iuděemъ i postъ i plačь i narěkanьe — Esth. iv:3
2. *A. sg.* umnožilъ vъ doncě ihudinoi narěkanьe i žalby — Lam. ii:5

narjaditi *v. Hi.* כון
Pret. 3. sg. pověsiti mordoxaja na dreve iẕ̌ narjadiḻ emu — Esth. vi:4

(naročnikъ) *n.* סוֹפֵד
N. pl. i buduṯ obxoditi po ulici naročniky — Eccles. xii:5

(narodъ) *n.* **1.** הָמוֹן **2.** בַּעַל־הָמוֹן
1. *L. sg.* a xto by ljubilъ v narode — Eccles. v:9
2. *L. sg.* viniščo bylo u solomona vъ narode — Cant. viii:11 (cf. pp. 70–71)

nasaditi *v.* נטע
Pass. Pf. Part. A. sg. masc. a časъ vykoreniti nasaženoho — Eccles. iii:2; *Inf.* čas̱ nasaditi a časъ vykoreniti nasaženoho — Eccles. iii:2
Cf. saditi, pribiti

(nasmotrětisja) *v.* חזה

Pres.-Fut. 1. pl. navratisja nasmotrimsja tebe — Cant. vii:1

Cf. smotrěti, prorokovati, uprorokovati

nastlanïe *n.* רְפִידָה

A. sg. stolpy eho učinilъ serebrjany a nastlanïe eho zolotoe — Cant. iii:10

(nasvětčiti) *v. Hi.* עוד

Pres. 1. sg. što nasvětču na tebe — Lam. ii:3

(nasytiti) *v. Hi.* שׂבע

Pret. 3. sg. masc. nasytiḻ mja horkostjami — Lam. iii:15

nasytitisja *v.* שׂבע

Pres. 3. sg. nasytitsja soromoty — Lam. iii:30; Eccles. i:8; iv:8; v:9; *Pret. 3. sg. fem.* i ěla i nasytilasja — Ruth ii:14; *Cond. 3. sg. fem.* a d<u>ša by eho ne nasytilasja — Eccles. vi:3; *Inf.* micraim̱ davali ruku ašurъ nasytitisja xlěba — Lam. v:6

našь *1. pers. pl. poss. adj.* נוּ־

N. sg. masc. približiḻ sja konecь nášь — Lam. iv:18(2); v:15; *A. sg. masc.* prinosimъ xlěbъ našь — Lam. v:9; *N. pl. masc.* a vinohrady naši čisty — Cant. ii:15; Lam. iii:46; iv:18 19; v:2 7; *G. pl. masc.* stěny domovъ nášix̱ cedrovy — Cant. i:17; Ruth ii:20; *A. pl. masc.* perevorošim̱ púti naši — Lam. iii:40; v:21; *N. sg. fem.* sestra naša mala — Cant. viii:8; Lam. v:2 10; postelь našь (!) obysvita — Cant. i:16 (cf. p. 34); *G. sg. fem.* upala koruna z holovy našei — Lam. v:16; *D. sg. fem.* štožь učinimъ sestrě našoi — Cant. viii:8; ešče skončajutsja oči naši kъ pomoči našei — Lam. iv:17; *A. sg. fem.* posmotri i viḏ soromotu nášu — Lam. v:1 4; *I. sg. fem.* ovo sei stoitь za stěnoju našeju — Cant. ii:9; *L. sg. fem.* a hlasъ horlici slyšaṉ vъ zemli našoi — Cant. ii:12; *N. pl. fem.* laty naši piskusovy — Cant. i:17; Lam. v:3; *G. pl. fem.* dux̱ nozdrei našix̱ — Lam. iv:20; *D. pl. fem.* po ulicam̱ našim̱ — Lam. iv:18; *A. pl. fem.* lovili stupy naši — Lam. iv:18; v:5; *I. pl. fem.* d<u>šami našimi prinosimъ xlěbъ našь — Lam. v:9; *N. sg. neut.* bolělo s<e>rḏce naše — Lam. v:17; *G. sg. neut.* perestalo veselьe s<e>rḏca našeho — Lam. v:15; *N. pl. neut.* ešče skončajutsja oči naši — Lam. iv:17; v:4 17; *A. pl. neut.* podoimem̱ s<e>rḏca naši — Lam. iii:41

(naučati) *v. Pi.* למד

Pret. 3. sg. masc. i ešče naúčalъ rozumu ljudei — Eccles. xii:9

Cf. naučiti

(naučiti) *v. Pi.* למד

Pres.-Fut. 2. sg. naučišь mja — Cant. viii:2; *Pass. Pf. Part. N. pl. masc.* vsi mečnici naučeni na voinu — Cant. iii:8

Cf. naučati

Nauxadnecarь *n.* נְבוּכַדְנֶצַּר (cf. pp. 74, 78)

N. iẕ̌ zapleniḻ nauxadnec<a>rь c<a>rь bavelьsky — Esth. ii:6

(navernuti) *v. Hi.* שוב

Impve. 2. sg. naverni nas̱ adonai — Lam. v:22; *Cond. 3. pl. masc.* iskali ěstvy sobě daby navernuli d<u>šu svoju — Lam. i:19

Cf. navratiti, navoročati, rozvoložiti, vernuti

(navernutisja) *v.* שוּב

Pres.-Fut. 1. pl. navrati nasъ adonaju kъ sóbě i navernemsja — Lam. v:21

Cf. vernutisja, navratitisja

(navoniti) *v. Hi.* באש

Pres.-Fut. 3. pl. muxi m<e>rtvyi navonjatь žerelo oleju — Eccles. x:1

(navoročati) *v. Hi.* שוּב

Pres. 3. sg. oṯdaliḻ sja oṯ mene utešitelь kotoryiẕ̌ navoročaetь d<u>šju moju — Lam. i:16

Cf. navernuti, rozvoložiti, navratiti, vernuti

(navratiti) *v.* *Hi.* שׁוב
Impve. 2. sg. navrati nasъ adonaju kъ sobě — Lam. v:21
Cf. navernuti, rozvoložiti, vernuti, navoročati

(navratitisja) *v.* שׁוב
Impve. 2. sg. navrátisja navratisja umirenaja navratisja navratisja nasmotrimsja tebe — Cant. vii:1
Cf. navernutisja, vernutisja

naxoditi *v.* מצא
Pres. 1. sg. i naxožu ja horko nižli sm<e>rtь žonku — Eccles. vii:26
Cf. naiti, obrěsti, obyti

Naxšon *n.* נַחְשׁוֹן (cf. p. 75)
N. naxšon že rodilъ šalmona — Ruth iv:21; *A.* aminadavъ rodilъ naxšona — Ruth iv:21

nazadъ *adv.* אָחוֹר
i vъspjatilasja nazadъ — Lam. i:8 13; ii:3

(nazvati) *v.* קרא
Pres.-Fut. niẕ̌li usxočetь eě c<a>rь i nazovetь imjam̱ — Esth. ii:14; *Impve. 2. sg.* i nazovi imja u betleheme — Ruth iv:11; *Pret. 3. sg. masc.* nazvalъ na mene veremja — Lam. i:15; *3. pl. fem.* i nazváli imja emu ovedъ — Ruth iv:17(2)
Cf. zvati

(nazvatisja) *v.* *Ni.* קרא
Pret. 3. sg. neut. uže nazvalosja imja eho — Eccles. vi:10
Cf. narěčisja

ne *adv.* **1.** לֹא **2.** אַל **3.** אַיִן **4.** בִּלְתִּי
1. vinišča svoeho ne usterehla esmi — Cant. i:6 8; iii:1 2 4; v:6(2); vi:12; viii:1 7(2); Ruth ii:8 11 13 15 16 20 22; iii:13 18; iv:4 6(2) 10 14; Lam. i:3 6 9 10 12 14; ii:1 2 8 9 14 17 21 22; iii:2 7 22(2) 31 33 36 37 38 42 43 49; iv:6 8 12 14 15 16(3) 17 22; v:5 12; Eccles. i:8 11 15(2); ii:10(2) 21 23; iii:11; iv:3(2) 8 12 13 16; v:4(2) 9(2) 14 19; vi:2 3(2) 5 6 7 10; vii:10 14 20 21 28(2); viii:5 8 13 17(3); ix:11(2) 12 15; x:10 14 15 17; xi:2 4(2) 5; xii:1 2 6; Esth. i:15 16 17 19(2); ii:10(2) 14 15; iii:4; iv:4 11 16; v:9 12; vi:3 10 13; ix:2 10 15 16 27 28(2)
2. ne smotrěte mene što ja smjada — Cant.i:6; vii:3; Ruth i:16 20; ii:8; iii:3 11 14 17;Lam. ii:18; iii:56 57; iv:15; Eccles. v:1(2) 35(2) 7; vii:9 10 16 17(2) 18 21; viii:3(2);ix:8; x:4 20(2); xi:6; Esth. iv:13 16; vi:10
3. a more ne polno — Eccles. i:7; iii:14; iv:17; v:11; vi:2; viii:7 8 11 13 16; ix:1 2 5 16; xi:5 6; Esth. i:8; ii:20; iii:5 8(2) 13; vii:4; viii:8; a ne bylo pomoči nikakoe ei — Lam. i:7; iv:4
4. aby ne poiti za mužь — Ruth i:13; ii:9; iii:10
Cf. ni, ani, nětъ, (ne) iměti, ne byti

nebce *n.* חֵךְ
N. sg. nebce eho sladosti — Cant. v:16; vii:10; *D. sg.* solodokъ nebcu moemu — Cant. ii:3; prilьnulъ jazykъ sъsuščeho kъ nebcju svoemu — Lam. iv:4

nebesky *adj.* הַשָּׁמַיִם (עוֹף־)
N. sg. masc. iže ptaxъ nebesky ponesetь holosъ — Eccles. x:20
Cf. nebesnyi, nebo

nebesnyi *adj.* **1.** בַּשָּׁמַיִם **2.** שָׁמַיִם (נִשְׁרֵי־)
1. *D. sg. masc.* kъ b<oh>u neb<e>s̱nomu — Lam. iii:41
2. *N. pl. masc.* lěhčei býli hónci náši niẕ̌li orly n<e>b<e>s̱nyi — Lam. iv:19
Cf. nebesky, nebo

(nebo) *n.* **1.** שָׁמַיִם **2.** מָרוֹם
1. *G. sg.* zverhlъ z neba na zemlju — Lam. ii:1 (cf. pp.34, 205); *I. sg.* iẕ̌ činjaṯ poḏ nebom̱ — Eccles. ii:3; *L. sg.* zanẕ̌e b<oh>ь na nebe — Eccles. v:1; *G. pl.* uvidiṯ adonai z n<e>b<e>sъ — Lam. iii:50 66; *I. pl.* i čas̱ vsjakomu zvolenïju poḏ n<e>b<e>sy — Eccles. iii:1

2. *G. pl.* iz nebesъ pustil̲ ohonь — Lam. i:13

Cf. vysota

(ne byti) *v.* אֵין

Pres. 3. sg. iže ne estь on vědajuči — Eccles. viii:7; ne estь č<e>l<ově>kъ voloditelь větromъ — Eccles. viii:8; *Pret. 3. sg. neut.* ulomiti ne bylo komu im̲ — Lam. iv:4

Cf. nětъ, ne iměti

nečьstivyi *adj.* רָשָׁע

D. sg. masc. prikljucenïe odno pravednomu i nečьstivomu — Eccles. ix:2; a dobra ne budetь nečestivomu — Eccles. viii:13; *N. pl. masc.* a estь nečestivyi što doxoditь imъ kakъ dělo pravednyx̲ — Eccles. viii:14; *G. pl. masc.* estь pravednyišto doxoditь imъ kakъ dělo nečestivyx̲ — Eccles. viii:14

(nedostatokъ) *n.* מִשְׁבָּת

D. sg. posmejalisja nedostatku ee — Lam. i:7

nehodnostь *n.* תָּפֵל

A. sg. pror<o>ci tvoi prorokovali tobě krivdu i nehodnostь — Lam. ii:14

(ne iměti) *v.* אֵין לְ-

Pret. 3. sg. fem. zanьž̲<e> ne iměla o<t>ca ni m<a>t<e>ri — Esth. ii:7

Cf. ne, nětъ, iměti, ne byti

(nemilostivyi) *adj.* אַכְזָר

G. sg. masc. dočka ljuda moeho u nem<i>l<o>stivoho — Lam. iv:3

nenavideti *v.* שׂנא

Pres. 1. sg. nenavižu ja tot̲ život̲ — Eccles. ii:17 18; *Pres. Act. Part. L. pl. masc.* i činili u nenavidjaščix̲ svoix̲ po voli svoei — Esth. ix:5 16; *Inf.* čas̲ ljubiti a čas̲ nenavideti — Eccles. iii:8

nenavistь *n.* שִׂנְאָה

N. sg. tež̲ i ljubovь težь i nenavistь — Eccles. ix:1 6

(ne poslušati) *v.* מרה

Pret. 1. sg. fem. slovu eho ne poslušala esmi — Lam. i:18 20; *Pres. Act. Part. (Ger.)* iž̲ ne poslušaja ne poslušala esmi — Lam. i:20 (cf. p. 48)

(neprijatelevъ) *adj.* צָר (יַד-)

A. sg. fem. vъ padenïi ljuda ee vъ rúku neprijatelevu — Lam. i:7

neprijatelь *n.* **1.** צָר **2.** אוֹיֵב

1. *N. sg.* postavil̲ pravicu svoju kak̲ neprijatelь — Lam. ii:4; Esth. vii:4; *N. pl.* okolo eho neprïáteli̇̈ eho — Lam. i:17; *G. pl.* povyšilъ rohъ neprïjatelei tvoix̲ — Lam. ii:17

2. *N. sg.* ižь rozveličil̲ sja neprïjatelь — Lam. i:9 10; *I. sg.* pošli vъ polon̲ pered̲ neprijatelem̲ — Lam. i:5; *N. pl.* byli neprijateli̇̈ ee holovoju — Lam. i:5; videli ee neprijateli ee — Lam. i:7

nerdъ *n.* נֵרְדְּ

N. sg. nerdъ moi dalъ zapaxъ svoi — Cant. i:12

špiknarъ

(nestatočenъ) *adj.* חָסֵר

N. sg. neut. kóli hlupyi xoditь s<e>rd̲ce eho nestatočno — Eccles. x:3

neúčtivostь *n.* רֶשַׁע

N. sg. na měste sud<o>vom̲ tam̲ nevъčtivostь i na měste praved̲nom̲ tam̲ nevъčtivostь — Eccles. iii:16; *A. sg.* i vědati neúčtivostь hlupuju — Eccles. vii:25

neučtivyi *adj.* רָשָׁע

N. sg. masc. a estь neučtivyi proživaetь za zlostь svoju — Eccles. vii:15; *A. sg. masc.* pravednoho i nevъčtivoho osudit̲ь b<oh>ъ — Eccles. iii:17; *A. pl. masc.* a v tomъ viděłъ esmi neučtivyx̲ zakopanyx̲ — Eccles. viii:10

nevъčtivostь cf. neučtivostь

nevъčtivyi cf. neučtivyi

(nevěsta) *n.* כַּלָּה

V. sg. so mnoju ot̲ livana nevěsto... prïideśь — Cant. iv:8 9 10 11 12; v:1

Cf. nevěstka

nevěstka *n.* כַּלָּה

N. sg. i vernulasja naami i rutъ maavitenka nevěstka ee — Ruth i:22; zan'že **nevěstka** tvoja iže ljubila tebe porodila eho — Ruth iv:15; *D. sg.* i rekla naámi nevěstce svoéi — Ruth ii:20 22; *N. pl.* i vъstala ona i nevěstki ee — Ruth i:6; i dvě nevě́stki ee s neju — Ruth i:7; *D. pl.* i rekla naami dvěma nevěstkamъ svoimъ — Ruth i:8

Cf. nevěsta

(ne vъsxotěti) *v.* *Pi.* מאן

Pret. 3. sg. fem. i ne vьsxotěla c<a>r<i>ca vášti priiti — Esth. i:12

nexai *mod. particle* ∅

těžь meži snopy nexai zbiraetь — Ruth ii:15; okupit li tja lěpšïi nexai okupitь — Ruth iii:13; i rekъ c<a>rь nexai priidet̲ — Esth. vi:5; nexai by napisano vernuti onyi listy — Esth. viii:5

nětъ *neg. particle* אַיִן

a izverhloe nětъ v nixъ — Cant. iv:2 7; vi:6 8; viii:8; Ruth iv:4; Lam. i:2 9 17 21; v:3 7 8; Eccles. i:11; ii:11 16 24; iii:12 19 22; iv:1(2) 8(3) 10 16; v:3 13; vii:20; viii:8(2) 15; ix:5 6 10 11; xii:1 12

Cf. ne, ne byti

ni *neg. conj.* **1.** וְ **2.** לֹא **3.** וְלֹא **4.** וְאַל **5.** ∅

1. ne iměla o<t>ca ni m<a>t<e>ri — Esth. ii:7; mordoxai ne klekaetь ni klanjaetьs̲<ja> emu — Esth. iii:5; v:9

2. a mordoxai ni klekaetь ni klanjaetsja — Esth. iii:2

3. ne možet̲ č<e>l<ově>kъ hovoriti ni nasytitsja oko viděti — Eccles. i:8; Esth. iii:2

4. a ne piite ni ěžьte 3 dni — Esth. iv:16

5. a ne pokinь ni žadnoe rěči — Esth. vi:10

Cf. i, a, ne, nětь, ani

ni *neg. particle* **1.** אַל **2.** לֹא

1. či na nix̲ osědaete aby ne poiti za mužь ni dočki moi iže hor'ko mně vel'mi — Ruth i:13

2. či ni kъ odnomu městu vse idet̲ — Eccles. vi:6

Cf. ne, stojati ni za što, byti ni za što, měti ni za što, ni vo što

ničto *neg. pron.* **1.** דָּבָר **2.** אֵין כֹּל **3.** מְאוּמָה **4.** בּוּז

1. *G.* ne prosila ničoho — Esth. ii:15; ne čineno emu ničeho — Esth. vi:3

2. *G.* a ničoho novoho pod̲ s<o>l<n>cemь — Eccles. i:9

3. *G.* a nětъ v rukaxъ eho ničoho — Eccles. v:13 14; vii:14; ix:5

4. *N.* ničto toe estь emu — Cant. viii:7 (cf. p. 49)

Cf. rěcь, ni, ni vo što, byti/ měti/ stojati ni za što

(nikakyi) *neg. indef. pron. adj.* ∅

G. sg. fem. a ne bylo pomoči nikakoe ee — Lam. i:7

Cf. žadnyi

nine cf. nyne

nisanъ *n.* נִיסָן

N. sg. u m<ě>s<ja>cь 1-i onъ ž̲ nisanъ — Esth. iii:7

(niščii) *adj.* אֶבְיוֹן

D. pl. masc. i puščanija perepoev̲ každ̲yi druhu svoemu i dary niščimъ — Esth. ix:22

nitь *n.* חוּט

N. sg. jakože nitь červьčáta huby tvoi — Cant. iv:3; a nit̲ troičataja ne bor'zo urvetьsja — Eccles. iv:12

ni vo što *adv. loc.* בָּזוּי

mudrostь že ubohoho ni vo što — Eccles. ix:16

Cf. měti ni za što, byti ni za što

nixto *neg. pron.* **1.** אִישׁ **2.** אָדָם

1. *N. sg.* a nixto ne ostojalsja pered̲ nimi — Esth. ix:2

2. *N. sg.* a nixto ne vьspomjanulъ toho č<e>l<ově>ka ubohoh<o> — Eccles. ix:15

Cf. mužь, čelověkъ

ni za što *adv. loc.* ∅

a vse see ne stoitь mi ni za što — Esth. v:13 אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה; měti ni za što mužovъ svoix vъ očьju svoix — Esth. i:17 לְהַבְזוֹת; i bylo ni za što vъ očьju eho sjahnuti rukoju na mordoxaja — Esth. iii:6 וַיִּבֶז

(nizъ) *n.* שֵׁפֶל

L. sg. i bohatyi ž vъ nizu sjadutь — Eccles. x:6

(nizkostь) *n.* שִׁפְלוּת

L. sg. i vъ nizkósti rukъ kapletь domъ — Eccles. x:18

nižьli *conj.* **1.** מִן **2.** -מִשֶּׁ **3.** מֵאֲשֶׁר **4.** כִּי אִם **5.** -כִּי **6.** -לְבַד מֵ **7.** -יוֹתֵר מִ **8.** ∅

1. ižь lěpšii ljubosti tvoi nižli vino — Cant. i:2 4; iv:10(2); Lam. iv:6 7(3) 8 9 19; Eccles. ii:7; iv:2 6 13; vi:10; ix:16 17 18; kolь dobry milovanьja tvoja niž'li vino — Cant. iv:10(2); Eccles. vi:5; vii:8(2); ix:4; lěp'ši dva nižli odínъ — Eccles. iv:9; vi:9; vii:1(2) 2 3 5 10 26; iže hor'ko mně vel'mi nižьli vamъ — Ruth i:13; iii:12

2. lěpei aby esi ne obecalъ nižli obecaešь a ne spolnišь — Eccles. v:4

3. vižu ižь nětъ lěpšei nižli to áby veselil sja č<e>l<ově>kъ — Eccles. iii:22

4. nětъ dobra v nix nižli veselitis — Eccles. iii:12; Esth. ii:14 15; v:12

5. ne izmožešь eho nižli padući padešь pered nim — Esth. vi:13

6. urjadъ eho smer'tnyi nižli komu podastь c<a>rь prutom — Esth. iv:11

7. komu by to xotělъ c<a>rь činiti čestь nižli mně — Esth. vi:6

8. i vъstála perežь nižli poznaétь č<e>l<ově>kъ druha svoeho — Ruth iii:14

Cf. nižьli by, otъ

nižьli by *conj.* **1.** מִן **2.** -שֶׁ

1. i blizokъ slyšati nižli by davali hlupyi žer'tvu — Eccles. iv:17

2. nětъ lěpšeh<o> č<e>l<ově>ku nižli by ělъ — Eccles. ii:24

(njanьka) *n.* אוֹמֶנֶת

I. sg. i byla emu njanьkoju — Ruth iv:16

njati cf. injati

njatьstvo *n.* אֲסוּרִים

N. sg. njatьstvo ruky eě — Eccles. vii:26

Cf. jatъstvo

(nočevati) *v.* לון

Pres. 1. sg. hdě nočuešь nočuju — Ruth i:16; *2. sg.* hdě nočuešь nočuju — Ruth i:16; *Impve. 2. sg.* nočjui zděsь sju nočь — Ruth iii:13

(nočnyi) *adj.* לַיְלָה (-רְסִיסֵי)

I. pl. fem. hólova moja napolnilasja rósy a kudri moi krapljami nóčnymi — Cant. v:2

nočь *n.* לַיְלָה

G. sg. byla esmi see nóči s mužemъ — Ruth i:12; iii:2; Esth. vi:1; *A. sg.* nočjui zděsь sju nočь — Ruth iii:13; *L. sg.* plača plačet vъ noči — Lam. i:2; ii:18 19; Eccles. ii:23; viii:16; Esth. iv:16; *L. pl.* na loži moem vъ nóčex iskala esmь — Cant. iii:1; ot straxu v nóčaxъ — Cant. iii:8

(noha) *n.* **1.** רֶגֶל **2.** מַרְגְּלוֹת

1. *A. sg.* prosterlъ sětku na nohu moju — Lam. i:13; Eccles. iv:17; *G. pl.* a ne vъspomjanulъ stolca nohъ svoix — Lam. ii:1; *A. pl.* umyla esmi nohi moi — Cant. v:3; Lam. iii:34; *I. pl.* i pala pered nohami eho — Esth. viii:3

2. *I. pl.* i ležala podъ nohami eho — Ruth iii:14; *L. pl.* ažno žonka ležetь vъ nohax eho — Ruth iii:8

Cf. podъnožьe

nositi *v.* נשׂא

Pres. 3. sg. dobro č<e>l<ově>ku kotoryi nosit jaremъ z molodosti svoee — Lam. iii:27

Cf. otъnjati, podъnjati, podymati, podъnošati, ponjati, priimati, prinjati, vynositi, vzjati

nosъ *n.* אַף
N. sg. nosъ tvói jako veža — Cant. vii:5
Cf. nozdrja

novyi *adj.* חָדָשׁ
N. pl. masc. novyi pozavъtreemъ mnoha věrnostь tvoja — Lam. iii:23; *G. sg. neut.* a ničoho novoho pod̲ s<o>l<n>cemъ — Eccles. i:9; *A. pl. fem.* vsi solodosti novyi i vetšanyi milostnyi moi doxovala esmi tobě — Cant. vii:14
Cf. novъ

(novъ) *adj.* חָדָשׁ
N. sg. neut. se novo estь — Eccles. i:10
Cf. novyi

(nozdrja) *n.* אַף
G. pl. zapaxъ nózdrei tvoixъ — Cant. vii:9; Lam. iv:20
Cf. nosъ

(nutrenii) *adj.* **1.** פְּנִימִי **2.** הַבִּיתָן (גִּנַּת־)
1. *G. sg. masc.* u dvorě domu c<a>rьskoho nutreneho — Esth. v:1; *D. sg. masc.* k dvoru nutrenemu — Esth. iv:11
2. *G. sg. fem.* a c<a>rь vernulsja ot̲ polaty nutrenoe — Esth. vii:8; *D. sg. fem.* ot̲ piru vinnoho k' palate nutrenoi — Esth. vii:7
Cf. komora

nutrь *n.* קֶרֶב
L. sg. perevernulosja s<e>rd̲ce moe v nutri moem̲ — Lam. i:20

nyně *adv.* **1.** נָא־ **2.** הַיּוֹם
1. poidu n<y>ně na pole — Ruth ii:2; slýšte n<y>ně vsi jazyci — Lam. i:18
2. hdě z'birala esi n<y>ně — Ruth ii:19; imja mužu tomu iže dělala ésmi s nimъ n<y>ne boazъ — Ruth ii:19; iv:9; svědki vy nine — Ruth iv:10 14
Cf. dnjasi, sehodnja, uže, júžъ

O

o *prep.* **1.** עַל **2.** אֶל **3.** לְ־ **4.** בְּ־ **5.** מִ־ **6.** אֶת **7.** ø
1. *w. A.* a to zdavna vo israele o okuplenie i o peremenenьe — Ruth iv:7; Lam. v:5; Eccles. ii:20; iii:18; Esth. ii:1; iv:8; vii:7; i postite o[t̲] mene — Esth. iv:16;
w. L. i pomyšlenia ix̲ o mně — Lam. iii:62; Eccles. i:13; Esth. iv:5; viii:11; ix:26
2. *w. L.* i zapovědala emu o mordoxai — Esth. iv:10
3. *w. A.* o vse što bylo — Eccles. iv:16; Esth. iii:2
4. *w. A.* zvažiti u skarby c<a>rьskyi o[t̲] juděi — Esth. iv:7; *w. L.* koli budetь hovoreno o nei — Cant. viii:8; Eccles. i:13(2); ii:21; iii:10
5. *w. A.* iže očesalisja o horu heladъ — Cant. iv:1; vi:5
6. *w. A.* o toe što v'že učinili eho — Eccles. ii:12
7. *w. L.* estь rěčь iže rečetьsja o nei — Eccles. i:10
Cf. na, kъ, do, otъ, izъ, sъ

o *inter.* ø
černa ja i lěpa o dóčki ierusolimovy — Cant. i:5

oba *num.* שְׁנַיִם
N. masc. pomerli težь oba ixъ — Ruth i:5; i byli oběšeny oba ix̲ na dereve — Esth. ii:23; *N. fem.* i pošlї obě dvě — Ruth i:19; iže zbudovali obe ixъ — Ruth iv:11;

N. neut. alь paḵ oba za odno dobry — Eccles. xi:6; *G. masc.* lěp'ši obyx̱ tyx̱ toṯ što ešče ne byḻ — Eccles. iv:3
Cf. dva

obecanьe *n.* נֶדֶר
A. sg. koli obecaešь obecanьe — Eccles. v:3

(obecati) *v.* נדר
Pres. 2. sg. koli obecaešь obecanьe b<oh>u — Eccles. v:3 4
Cf. obecevati

(obecevati) *v.* נדר
Pres. 2. sg. to što obecjuešь spólnь — Eccles. v:3
Cf. obecati

(obernuti) *v.* **1.** *Hi.* שׁוב **2.** הפך **3.** סבב
1. *Pres.-Fut. 1. sg.* se obernu kъ s<e>rḏcu moemu — Lam. iii:21
2. *Pass. Pf. 3. sg. masc.* hrěxъ sodomoṉ što obernuṯ za okomьhnenьe — Lam. iv:6
3. *Pret. 1. sg. masc.* i obernuḻ ja na odčajanïe s<e>rḏce svoe — Eccles. ii:20
Cf. obernutisja, oborotitisja, otvernuti, vernuti, obxoditi

(obernutisja) *v.* **1.** סבב **2.** *Ni.* הפך **3.** שׁוב
1. *Impve. 2. sg.* obernisja... milostьniku moi — Cant. ii:17; *Pret. 1. sg. masc.* obernulъsja ja vъ s<e>rḏci svoemъ — Eccles. vii:25
2. *Pret. 3. sg. neut.* i obernulosja to — Esth. ix:1; *3. pl.* tyi dni... iẕ̌ obernulisja im̱ oṯ smutku na veselьe — Esth. ix:22
3. *Pres.-Fut. 3. sg.* a vse obernetsja kъ per'sti — Eccles. iii:20; v:14; *Impve. 1. pl.* i obernemsja do adonaja — Lam. iii:40; *Pret. 1. sg. masc.* obernulъsja esmi smotrjači poḏ s<o>l<n>cemъ — Eccles. ix:11
Cf. vernutisja, vorotitisja, obxoditi

(oběsiti) *v.* *Ni.* תלה
Pass. Pret. 3. pl. i byli oběšeny oba ix̱ na dereve — Esth. ii:23

obida *n.* **1.** עֹשֶׁק **2.** עֲשׁוּקִים
1. *N. sg.* ačь estь obida v dómu — Eccles. v:7; vii:7
2. *A. pl.* i videx̱ vsi obidy — Eccles. iv:1
Cf. obiděti

(obidьcja) *n.* עֹשֵׁק
G. pl. a z ruki obidecь ix̱ sila — Eccles. iv:1

(obiděti) *v.* עשק
Pass. Pf. Part. G. pl. masc. ano slyza onyx̱ obiženyx̱ — Eccles. iv:1
Cf. obida

(obilьe) *n.* תְּנוּבָה
G. sg. sii tekli prokoloty oṯ obilьja pol'skoho — Lam. iv:9

obirati *v.* בור
Inf. dalъ esmi s<e>rḏcu svoemu... obirati vse se — Eccles. ix:1

(obitovati) *v.* לון
Pres. 3. sg. milostnikъ moi mně meži persьmi moimi obituetь — Cant. i:13; *Impve. 1. pl.* obituemъ vъ am'bárexъ — Cant. vii:12

(objazь) *n.* שֶׁלֶט
N. pl. tisjača ščitovъ pověšono na nei i vsi objazi xorobrecovъ — Cant. iv:4

(obleči) *v.* סבב
Pret. 3. sg. masc. i prišolъ k nemu c<a>rь velikъ i oblehlъ eho — Eccles. ix:14
Cf. obxoditi, obernuti, obernutisja

obleči *v.* *Hi.* לבשׁ
Inf. i pustila porty obleči mordoxaja — Esth. iv:4
Cf. oboloči, obolokatisja

obličïe *n.* מַרְאֶה
N. sg. obličïe tvoe podobno — Cant. ii:14; obličьe eho jakože livanonъ — Cant. v:15; *A. sg.* ukaži mi obličïe svoe — Cant. ii:14
Cf. vidъ

obličnostь *n.* תֹּאַר

N. sg. potem'nělo niẕ̱li černostь obličnostь ix̱ — Lam. iv:8
Cf. pozorь

oblitisja *v.* *Pi.* נסך
Pres-Fut. 1. sg. oblejuṣ̱ veselïemъ — Eccles. ii:1

(obnoviti) *v.* *Pi.* חדש
Impve. 2. sg. obnóvi dni naši jako pervěi — Lam. v:21

(oboloči) *v.* **1.** לבש **2.** *Hi.* לבש
1. *Pres.-Fut. 1. sg.* zvolokla esmi soroč'ku mohu kakъ oboloku eě — Cant. v:3
2. *Pret. 3. sg. masc.* i vzaḻ hamaṉ portъ i konь i obolokъ mor'doxaja — Esth. vi:11; *Cond. 3. pl.* i obolokli bъ toho muža — Esth. vi:9
Cf. obleči, oboločisja, obolokatisja

(oboločisja) *v.* לבש
Pret. 3. sg. i podraḻ mordoxai porty svoi i obóloksja volosěnь — Esth. iv:1
Cf. oboloči, obolokatisja

(obolokъ) *n.* **1.** עָנָן **2.** עָב
1. *I. sg.* zapjaḻ esi obolokomъ sobě oṯ proxodu m<o>l<i>tvy — Lam. iii:44
2. *N. pl.* ačь napolnjatsja oboloky dóž'žu — Eccles. xi:3; xii:2; *A. pl.* a xto smotritь na oboloky ne budeṯ žati — Eccles. xi:4

(obolokatisja) *v.* לבש
Pret. 3. sg. masc. prinesli by portъ c<a>rskyi iẕ̱ obolokaḻ sja v neho c<a>rь — Esth. vi:8

(oboroniti) *v.* *Hi.* ישע
Pres.-Fut. 3. sg. ždali esmo kь ljudu iẕ̱ ne oboronitь — Lam. iv:17

(oborotitisja) *v.* פנה
Pret. 3. sg. masc. hdě se oborotil'sja milostnyi tvoi — Cant. vi:1
Cf. obratitisja

(obradovatisja) *v.* שׂמח
Pres.-Fut. 3. pl. těžь i poslědnïi ne obradujutsja tomu — Eccles. iv:16
Cf. radovatisja, veselitisja, veselъ byti, vъzradovatisja

(obratitisja) *v.* **1.** פנה **2.** שוב
1. *Aor. 1. sg.* obratix̱ že s<ja> vъ vsja děla moja — Eccles. ii:11; i obratix̱ že sja viděti mudrostь — Eccles. ii:12
2. *Pres.-Fut. 3. sg.* i obratitsja per'stь u zemlju — Eccles. xii:7(2); *3. pl.* i obratjatsja obolоky za doždem̱ — Eccles. xii:2; *Aor. 1. sg.* obratix̱ sja ja i videx̱ vsi obidy — Eccles. iv:7
Cf. vernutisja, oborotitisja

(obrěsti) *v.* **1.** מצא **2.** *Ni.* מצא
1. *Aor. 1. sg.* estьli obrětox̱ m<i>l<o>stь vъ očьju c<a>r<e>vyx̱ — Esth. v:8; obretoxъ milostь vočьju tvoix̱ — Ruth ii:13; *Pret. 1. sg. fem.* eṣ̱li obrela esmi m<i>l<o>ṣ̱tь vъ očьju tvoix̱ — Esth. vii:3; estьli esmi obrěla m<i>l<o>ṣ̱tь pereḏ nim̱ — Esth. viii:5
2. *Pass. Pf. Part. N. pl. masc.* vsemu ljudu kotoryi ẕ̱ obrěteny vъ šušane horode — Esth. i:5 (cf. p. 50)
Cf. naiti, naitisja, byti, obyti

obrokъ *n.* מַשְׂאֵת
A. sg. i davaḻ obrokь kakъ ẕ̱ ruka c<a>rьskaja — Esth. ii:18

obuditi *v.* **1.** *Hi.* עור **2.** *Pol.* עור
1. *Pres. 2. pl.* zaprisjahaju vaṣ̱ ...ačь obudite... — Cant. ii:7
2. *Aor. 1. sg.* podь jablonïju obudixъ tja — Cant. viii:5
Cf. pobužati, pobužatisja, v'buditi, zbuditi, zbuditisja

obxoditi *v.* סבב
Pres. 3. sg. idetь kь poludňu a obxoditь kь polьnoči — Eccles. i:6; *Per. Fut. 3. pl.* i buduṯ obxoditi po ulici naročniky — Eccles. xii:5; *Pres. Part. (Ger.)* obxodja xodiṯ tuju storonu — Eccles. i:6
Cf. obernuti, obernutisja, obleči

(obyskati) *v.* **1.** *Pi.* בקש **2.** *Pu .* בקש
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* a boẖ obyščeṯ

pohnanoho — Eccles. iii:15
2. *Pass. Per. Pf. 3. sg. fem.* i byla obyskana onaja rěčь — Esth. ii:23
Cf. iskati, prositi

(obysvitъ) *adj.* רַעֲנָן (cf. pp. 34, 180)
N. sg. fem. i ešče postelь našь obysvita — Cant. i:16

(obyti) *v.* מצא
Pres.-Fut. 3. sg. onoe zlo iẕ̌ obydetь ljuda moeho — Esth. viii:6

(obъimanьe) *n. Pi.* חבק
G. sg. a čas̱ dalitis̱<ja> oṯ obъimanьja — Eccles. iii:5
Cf. obъimatisja, obьimati, obьnjati

obъimatisja *v. Pi.* חבק
Inf. čas̱ obъimatis̱<ja> a čas̱ dalitis̱<ja> oṯ obъimanьja — Eccles. iii:5
Cf. obъimanьe, obьimati, obьnjati

(obъvesti) *v. Hi.* נקף
Pret. 3. sg. masc. i obъveḻ jadъ i truḏ — Lam. iii:5

(obьimati) *v. Pi.* חבק
Pres. 3. sg. a pravica eho obьimaetь mene — Cant. viii:3
Cf. obъimanьe, obъimatisja, obьnjati

(obьiti) *v. Pol.* סבב
Pres. 1. sg. vъstánu uže i obьidu vъ horode — Cant. iii:2

(obьnjati) *v. Pi.* חבק
Pres.-Fut. 3. sg. a pravica eho oboimetь mja — Cant. ii:6; *Pret. 3. pl.* obьnjali sobě hnoišča — Lam. iv:5
Cf. obъimatisja, obьimati

ocetъ *n.* חֹמֶץ
A. sg. i omočisь skibu svoju v ocetъ — Ruth:14

(ocvěsti) *v. Hi.* נצץ
Pret. 3. pl. ocvěli margramy — Cant. vii:13
Cf. zacvěsti

(očesati sja) *v.* גלש
Pret. volosy tvoi kakъ stada kozъ iže očesali sja — Cant. iv:1

(očnyi) *adj.* עֵינַיִם (מַרְאֵה־)
N. sg. neut. lěpšei viděnьe očnoe nižli xoženïe dušьnoe — Eccles. vi:9

odčajanïe *n. Pi.* יאש
A. sg. i obernuḻ ja na odčajanïe s<e>rḏce svoe — Eccles. ii:20

odínъ *num.* **1.** אֶחָד **2.** לְבַד
1. *N. sg. masc.* a větrъ odiṉ vsim̱ — Eccles. iii:19; iv:8 9 10(2) 12; ix:18; Esth. iii:8; vii:9; *G. sg. masc.* oṯ pastyrja odnoho — Eccles. xii:11; Esth. iii:13; viii:12; *D. sg. masc.* a odnomu kakъ budeṯ teplo — Eccles. iv:11; vi:6; *A. sg. masc.* č<e>l<ově>ka odnoho oṯ tisjači našolъ esmi — Eccles. vii:2; *I. sg. masc.* odínymъ kolněremъ šii svoéi — Cant. iv:9; *N. sg. fem.* odna ona — Cant. vi:9(2); Ruth ii:13; Eccles. ii:14; vii:27; ix:3; *G. sg. fem.* imja odinoi orpa — Ruth i:4; *D. sg. fem.* rekla koheletъ odna odnoi — Eccles. vii:27; *N. sg. neut.* priklučeṉ<ь>e odno im̱ — Eccles. iii:19; ix:2; *A. sg. neut.* oba za odno dobry — Eccles. xi:6; *I. sg.neut.* odinymъ okomъ svoim̱ — Cant. iv:9
2. *A. sg. masc.* ne na c<a>rja odnoho — Esth. i:16
Cf. edinyi

(odnolětnyi) *adj.* קָצוּב
G. pl. fem. zuby tvoi jakože stada odnolětnyx̱ — Cant. iv:2

(ohnevyi) *adj.* אֵשׁ (רִשְׁפֵּי־)
N. pl. fem. iskry eě iskry ohnevyi — Cant. viii:6

ohnь *n.* אֵשׁ
N. sg. i zažehlъ vъ jakove kaḵ ohnь — Lam. ii:3; *A. sg.* proliḻ kakъ ohnь hněvъ svoi — Lam. ii:4; iz nebesъ pustiḻ ohonь — Lam. i:13; iv:11

ohonь cf. ohnъ

(ohorčiti) *v. Hi.* מרר
Pret. 3. sg. masc. ohorčilъ šadai mně velmi

— Ruth i:20

(ohoridnyi) *adj.* (חֲבַצֶּלֶת־)הַשָּׁרוֹן

N. sg. fem. ja lilija ohori̱dnaja — Cant. ii:1

ohorodъ *n.* **1.** גַּן **2.** גִּנָּה

1. *N. sg.* ohorod̲ zam'knenyi — Cant. iv:12; *D. sg.* kъ ohorodu svoemu — Cant. iv:16; v:1; vi:2; *A. sg.* pověnь vъ ohorodъ moi — Cant. iv:16; Lam. ii:6; *A. pl.* činix̱ sobě ohorody — Eccles. ii:5; *L. pl.* kormitisja vъ ohoroděxъ — Cant. vi:2 sědjačaja vъ ohoredexь(!) viii:13

2. *D. sg.* kъ ohorodu orěxovomu — Cant. vi:11

Cf. ohradъ

ohorodnyi *adj.* (מַעְיַן־)גַּנִּים

N. sg. masc. potokъ ohorodnyi — Cant. iv:15

(ohoroditi) *v.* סוג

Pass. Pf. Part. N. sg. masc. voroxъ pšenici ohorožonъ vъ rožaxъ — Cant. vii:3

(ohradъ) *n.* גִּנָּה

G. sg. vъ dvorě o[t̲]hrada komory c<a>rskoe — Esth. i:5 (cf. p. 229)

Cf. ohorodъ, polata

ohrešiti *v.* *Hi.* חטא

Inf. ne davai ustom̱ svoim̱ ohrešiti tělo svoe — Eccles. v:5

(okno) *n.* **1.** אֲרֻבָּה **2.** חַלּוֹן

1. *L. pl.* i potemnějutь zrjačii vъ oknex̱ — Eccles. xii:3

2. *G. pl.* pereziraetь z akonъ (!) — Cant. ii:9 (cf. pp. 32, 181)

oko *n.* עַיִן

N. sg. oko moe oko m̱<o>e znixoditь vodoju — Lam. i:16 (cf. p. (65); iii:48 49 51; Eccles. i:8; iv:8; *G. sg.* ani omolъkni zěnka oka tvoeho — Lam. ii:18; *I. sg.* odínymъ okomъ svoim̱ — Cant. iv:9; Lam. ii:4; *N. du.* oči tvoi holubjačii — Cant. iv:1; v:12; vii:5; Ruth ii:9; Lam. ii:11; iv:17; v:17; Eccles. ii:10 14; *G. du.* tolko videnьe očьju eho — Eccles. v:10; xi:9; *D. du.* i dobra očima viděti s<o>l<n>ce — Eccles. xi:7; *A. du.* o̱tverni oči svoi — Cant. vi:5; *L. du.* byla esmi vъ očьju eho — Cant. viii:10; Ruth ii:2 10 13; Eccles. viii:16; Esth. i:17 21; ii:4(2) 9 15; iii:6 11; v:2 8; vii:3; viii:5 8; *I. du.* ovo ty krasna očima svoimi — Cant. i:15

(okolica) *n.* סְבִיבָה

L. sg. i na okolici svoei vernetsja — Eccles. i:6

okolo *adv. & prep.* **1.** סָבִיב **2.** מִסָּבִיב

1. *adv.* polomja horělo okolo — Lam. ii:3; *prep. w. D.* 60 xorob'ryxъ okolo ei — Cant. iii:7 (cf. p. 44); *w. G.* okolo eho neprïjatelΐ eho — Lam. i:17

2. *prep. w. G.* a svidenьja okolo mene — Lam. ii:22

okomьhnenьe *n.* רֶגַע

A. sg. što obernut̲ za okomьhnenьe — Lam. iv:6

(okrasiti) *v.* *Ni.* הדר

Pass. Pf. Part. N. pl. neut. lica staryx̱ ne okrašeny — Lam. v:12

okriviti *v.* *Pi.* עוה

Pret. 3. sg. masc. steẕ̌ki moi okrivil̲ — Lam. iii:9; *Inf.* okriviti č<e>l<ově>ka vъ svare eho — Lam. iii:36

(okupati) *v.* גאל

Pres. 2. sg. okupaeš li okupai že — Ruth iv:4; *Impve. 2. sg.* okupaeš li okupai že — Ruth iv:4

Cf. okupiti

okupenьe *n.* גְּאֻלָּה

A. sg. okupi sobě ty okupenьe moe — Ruth iv:6

Cf. okuplenïe

okuplenïe *n.* גְּאוּלָּה

A. sg. a to z davna vo israele o okuplenïe — Ruth iv:7

Cf. okupenьe

okupitelь *n.* גֹּאֵל
N. sg. zanьže okupitelь esi — Ruth iii:9 12(2); iv:1 6 8; *G. sg.* iže ne perestavilъ tobě okupitelja — Ruth iv:14; *D. sg.* i reklъ onomu okupitelju — Ruth iv:3; *G. pl.* ot okupitelei našix onъ — Ruth ii:20

okupiti *v.* **1.** גאל **2.** קנה
1. *Pres.-Fut. 1. sg.* a ja okuplju tebe — Ruth iii:13; iv:4; *2. sg.* a ne okupiš li povědai mi — Ruth iv:4; *3. sg.* okupit li tja — Ruth iii:13(2); *Impve. 2. sg.* okupi sobě ty okupenьe moe — Ruth iv:6 8; *Pret. 2. sg.* okupil esi životъ moi — Lam. iii:58
Cf. okupati
2. *Impve. 2. sg.* okupi sobě — Ruth iv:8; *Pret. 1. sg. masc.* svědki vy n<y>ne iže okupilъ esmi — Ruth iv:9 10
Cf. kupiti, kupovati

olei *n.* שֶׁמֶן
N. sg. lěpšei imja nižli olei dobry — Eccles. vii:1; ix:8; *G. sg.* žerelo oleju aptěčnoho dorohoho ž — Eccles. x:1; *I. sg.* m<ě>s<ja>cei olěemъ mъskusovymъ — Esth. ii:12
Cf. olivo

(olenja) *n.* עֹפֶר
N. pl. dvě per'si tvoi jakožь dva olenjata — Cant. vii:4
Cf. lanjá, mladoe lanja

(olenь) *n.* צְבִי
D. sg. podobenъ milostnikъ moi olenju — Cant. ii:9; viii:14; upodobis sobě olenevi — Cant. ii:17

olěi cf. olei

olivo *n.* שֶׁמֶן
N. sg. olivo vylitoe imja tvoe — Cant. i:3; *G. pl.* kъ zapaxu olivъ tvoix — Cant. i:3; iv:10
Cf. olei

oližь cf. aližь

oltarь *n.* מִזְבֵּחַ
A. sg. opustil adanai oltarь svoi — Lam. ii:7

omerzeno *adv.* מָאוֹס
hidko i omerzeno položilъ esi nas — Lam. iii:45

(omerziti) *v.* מאס
Pret. 2. sg. masc. tolko omerzjaja omerzil esi nas — Lam. v:22; *Pres. Act. Part. (Ger.)* tolko omerzjaja omerzil esi nas — Lam. v:22 (cf. p. 49)

(oměrivati) *v.* טִפֻּחִים (יַלְדֵי־)
Pass. Pf. Part. A. pl. neut. ědjat li ženy plod svoi děti oměrivanyi — Lam. ii:20
Cf. měriti

omlevanьe *n.* **1.** *Ni.* עטף **2.** *Hith.* עטף
1. *A. sg.* pro omlevanьe detinъ i [sъ] sъsuščeho — Lam. ii:11 (cf. p. 47)
2. *L. sg.* vъ omlevanьi ix jako trup — Lam. ii:12 (cf. p. 47)

(omočiti) *v.* טבל
Pres.-Fut. 2. sg. i omočišь skibu svoju v ocetъ — Ruth ii:14

(omolъknuti) *v.* **1.** דמה **2.** דמם
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* oko moe tečet a ne omolknetь — Lam. iii:49
2. *Impve. 3. sg.* ani omolъkni zěnka oka tvoeho — Lam. ii:18
Cf. molčati, oněměti

omyla *n.* שְׁגָגָה
N. sg. a ne hovori pered anh<e>lemъ iže omyla estь — Eccles. v:5
Cf. omylenïe

omylenïe *n.* שְׁגָגָה
N. sg. jakoby i omylenïe što vyxoditь ot lica voloditeleva — Eccles. x:5
Cf. omyla

oněměti *v.* דמם
Pres.-Fut. 3. pl. oněmějutь starci dočki cionovy — Lam. ii:10
Cf. omolъknuti, molčati

onyi *pron.* **1.** הַהוּא **2.** הוּא **3.** הַ־ (cf. pp. 54–55) **4.** זֶה **5.** פְּלֹנִי

1. *L. pl. masc.* vъ dnexъ onyx̱ — Esth. i:2; *N. sg. neut.* i pohinetь bohatьstvo onoe — Eccles. v:13; *G. sg. neut.* i byli prizvany pisari c<a>r<e>vy onoho vremene — Esth. viii:9
2. *N. sg. fem.* i byḻ hodujušči hadasu onaja esterь — Esth. ii:7
3. *N. sg. masc.* ažno onyi okupitelь idetь — Ruth iv:1 6; Esth. iii:11; *G. sg. masc.* vypisoḵ onoho lista — Esth. iii:14; ix:26; *D. sg. masc.* i reklъ onomu okupitelju — Ruth iv:3; *A. sg. masc.* i zbavilъ totъ onyi horoḏ — Eccles. ix:15; Esth. vi:10; vъzmi onyi portъ i onoho konja — Esth. vi:10; *G. pl. masc.* na opočivanьi onyx̱ pástuxovъ — Cant. i:8; Eccles. iv:1; Esth. i:12 15; ix:31; i poslaḻ listy rukoju onyx̱ što běhajutь — Esth. viii:10; *A. pl. masc.* vernuti onyi listy — Esth. viii:5; *N. sg. fem.* i byla dobra onaja rěčь vь očьju c<a>rskyx̱ — Esth. ii:4 9 23; *G. sg. fem.* i mnohyi oṯ ljudei onoe zemli — Esth. viii:17; *N. pl. fem.* i rekli onyi žony — Ruth iv:14; *G. sg. neut.* rolьju onoho polja — Ruth iv:3 5 10(2); Esth. iv:7; *A. sg. neut.* i vzjála naami onoe ditja — Ruth iv:16; Esth. viii:6
4. *D. sg. masc.* lehčei emu niž'li onomu — Eccles. vi:5; *G. pl. masc.* rěči žerebьevъ onyx̱ — Esth. ix:32; *G. sg. neut.* i težь oṯ onoho ne otpuskai ruky svoei — Eccles. vii:18
5. *V. sg. masc.* stupi sjadь tutъ onyi vdov'če — Ruth iv:1

Cf. onъ, totъ, sii

onъ *pron.* **1.** הוּא **2.** הַהוּא **3.** ־הַ (cf. pp. 54–55) **4.** זֶה

1. *N. sg. masc.* vesь onъ vъželа|no|nosti — Cant. v:16; oṉe i žona eho — Ruth i:1; Esth. vii:5; oṯ okupitelei našiẖ onъ — Ruth ii:20; Esth. vii:5 (cf. p. 61); a tožь onъ věetь na humně jačmennomъ — Ruth iii:2 4; Lam. iii:10; Eccles. ii:22; iii:9; vi:10; viii:7; Esth. iii:4; viii:1; vъ m<ě>s̱<ja>сь 1-i onъ ẕ̌ m<ě>s̱<ja>сь tevetъ — Esth. ii:16; iii:7(2) 13; viii:9 12; ix:1; *G. sg. masc.* vъ těnь eho žadala esmь — Cant. ii:3(2) 4 6; iii:8(2) 10(2) 11(2); iv:16(2); v:6(2) 11(2) 12 13(2) 14(2) 15(2) 16; vii:9 11; viii:3(2) 10 11 12; Ruth i:1(2) 2(2); ii:2 12 22; iii:2 4(2) 7(2) 8 14; iv:5 10(2) 14; Eccles. i:3; ii:14 21(2) 22(2) 23(2); iv:8(2) 15; v:10 12 13 16 17 19; vi:3(3) 4 7 10; vii:1; viii:1(2) 15(2) 16; x:2(2) 3 13(2); Esth. i:12 20 22; ii:2 5 7 8 9 16(2); iii:1 6 12; iv:3 4 11; v:2(2) 11 14(2); vi:3 8 13; viii:3(2) 5 9(2) 17; ix:1 4 25(3); x:2(2); to es̱<tь> dolja eẖ<o> — Eccles. iii:22; iv:12; vi:12; viii:3; ix:16; xii:13; Esth. vii:5; što budeṯ poslě neho — Eccles. iii:22; iv:8; vi:12; ix:3; Esth. iv:4; *D. sg. masc.* milostnikъ moi mně a ja emu — Cant. ii:16; v:8; viii:7; Ruth ii:4 10 13 16 17(2); Eccles. ii:21; v:3 15 17 18(2); vi:2(2) 3; viii:4 7 12 15; x:14; Esth. i:3; iii:4 5 6; iv:5 7(2) 8(2) 10 17; v:4 9 14; vi:3 4 6 9 11 13(2); vii:7; viii:3; podymai k nemu dlani svoi — Lam. ii:19; Eccles. ix:14; Esth. i:14; vi:5; *A. sg. masc.* iskala esmь eho — Cant. iii:1(2) 2(2) 4(2) 11; v:6(2); vi:1; Ruth iv:15 16; Lam. iii:25; Eccles. ii:18; iii:22; iv:10; v:11; vii:13; viii:15; ix:14; x:8; xi:1; Esth. iii:1; v:11(2); vi:7 9 11 13; vii:5 9; viii:2 7; ix:17 18 25; x:2; i čreva moi vъz'hučali na neho — Cant. v:4; Lam. ii:16; iii:24 25 28; Eccles. ix:14; Esth. iii:2; vi:8; c<a>rь xočetь čestovati eẖ<o> — Esth. vi:9; *I. sg. masc.* toho iže dělala s nimъ — Ruth ii:19(2); Eccles. ii:26; vii:14; viii:12; Esth. ii:9; vi:9 11; štoby bojalis̱ pereḏ nim̱ — Eccles. iii:14; Esth. i:19; ii:17 20; iii:1; iv:8; vi:13(2) 14; viii:5; *L.*

sg. masc. iže zlostь č<e>l<ově>čaja mnoha na nemъ — Eccles. viii:6; ix:14 15; Esth. ix:18 21; a hněvъ eho zažohъsja v nem̱ — Esth. i:12; vi:8; ix:18(2); vъ d<e>nь 13 m<ě>s̱<ja>cju adaru a opočinuti vъ 14 v nem' — Esth. ix:17; *N. sg. fem.* odna ona holubice moja — Cant. vi:9(2); viii:9(2); Ruth ii:6; Eccles. iii:13; v:8; vi:1; vii:23 26; ix:13; Esth. i:11 (cf. p. 61); i ostalas̱ ona i dva s<y>ny ee — Ruth i:3 6; Lam. i:3 8; Esth. ii:14(2); *G. sg. fem.* iskry eě iskry ohnevyi — Cant. viii:6 7; Ruth iii:6; Lam. i:2(2) (cf. p. 202) 10; ii:2 7 9(3) 13(3); Eccles. vii:8 26(2); Esth. i:19(3); ii:7 9(3) 17; iii:12; iv:4; ona i dva s<y>ny ee — Ruth i:3 6 7 22; ii:1 3 7 15 16 19; iii:1; Lam. i:2(2) 3 4(3) 5(4) 6(2) 7(3) 8(2) 9(2) 10 11; ii:5(2) (cf. p. 44) 9(2); iv:7; Eccles. v:10(2); Esth. viii:9; i vypalilь fundamenty eja — Lam. iv:11; a per'si nětъ u nei — Cant. viii:8; 60 xorob'ryxъ okolo ei — Cant. iii:7 (cf. p. 44); Lam. i:17; dobryi pereḏ bohomъ zbudeṯ u neě — Eccles. vii:26; *D. sg. fem.* i rekli ei — Ruth i:10 18; ii:2 11 14(2) 16 18 19 20; iii:1 5 16(2); iv:13; Lam. i:2 4 7 8 9 (cf. p. 43); Esth. ii:9(2) 10 12 13 20; iv:4 8; v:3; i pristupilъ k nei — Ruth iv:13; Esth. v:12; byli ee vorozi — Lam. i:2 (cf. p. 202); *A. sg. fem.* b<oh>ъ zasmutiḻ ju — Lam. i:5 13; Esth. ii:7; zbuduimo žь na nju teremъ — Cant. viii:9(2); Ruth i:14; Esth. ii:1; kakъ oboloku eě — Cant. v:3; vi:9; Ruth iii:15(2); Lam. i:2; Eccles. xii:7; Esth. ii:9 14 15 17; iii:10; vsi honitelї ee spostihli ee — Lam. i:3 7 8 (cf. p. 44); xto kopaetь jamku vъ neě vъvalitsja — Eccles. x:8; *I. sg. fem.* i dvě nevěstki ee s neju — Ruth i:7 18 22; Esth. ii:11 13; iv:5; *L. sg. fem.* tisjača ščitovъ pověšono na nei — Cant. iv:4; viii:8; Lam. iv:6; v:18; Eccles. i:10; vii:26; Esth. vii:8; *N. sg. neut.* i sьjaetь ono támo — Eccles. i:5; i to teẕ̌ sueta ono — Eccles. ii:23 24; iv:8; x:10; *A. sg. neut.* o toe što vže učinili eho — Eccles. ii:12; vi:2; vii:24; *L. sg. neut.* što ne trudilsja o nem̱ — Eccles. ii:21; iii:10; Esth. v:14; vii:9; *N. pl.* zan'že oni zhorděli mene — Cant. vi:5 6; Ruth i:22; Lam. i:19; Eccles. i:7; iii:18; iv:2; vii:29; ix:12; xi:3; Esth. vi:14; ix:1; x:2; *G. pl.* šestь desjatь ixъ krolevyx̱ — Cant. vi:8; Ruth i:5; Lam. iii:6; iv:8; v:8; Eccles. iv:9; ix:1 3(2) 6; Esth. ix:27; pridi vsja lixota ix̱ — Lam. i:22; ii:12(2) 18; iii:14 60 61(2) 63(3) 64; iv:7 8(2) 14 20; v:7(2) 14; ix:2 16 27 28(2) 31(2); i vse što prosili oči moi ne otložiḻ esmi oṯ nixъ — Eccles. ii:10; malo kakъ prošla esmi oṯ nix̱ — Cant. iii:4; Esth. ix:23; *D. pl.* dati imъ xlěbъ — Ruth i:6 20; Eccles. i:11; ii:14; iv:1(2) 9; viii:14(2); ix:5 6; Esth. iii:4; v:11; i vъdělai im̱ — Lam. i:22; iii:64 65(2); iv:4 10(2) 15; Eccles. iii:19; iv:11; Esth. iii:11; v:8; ix:22; xto pristavaetь k nimъ — Esth. ix:27; *A. pl.* kakъ skaljaju ixъ — Cant. v:3; Esth. iv:8; ix:26; Eccles. vi:12; x:15; i pocelovala ix̱ — Ruth i:9; Lam. ii:22; iii:66; iv:16(2); Eccles. iii:18; iv:12; Esth. iii:8 9; iv:7; viii:11; ix:22(2) 24(3); či na nix̱ naděetesja — Ruth i:13(2) 19; Esth. viii:17; ix:3 21 31; koli padetь na nixъ z nevědanьja — Eccles. ix:12; *I. pl.* byla erušalaimъ na volokitu meži imi — Lam. i:17; Eccles. ii:6; x:9(2); Esth. ix:1; i poidešь za nimi — Ruth ii:9; Eccles. iv:16; v:7; ix:1; Esth. ix:2; *L. pl.* vъ vsix̱ ixъ budeṯ veselъ — Eccles. xi:8; a izverhloe nětъ v nixъ — Cant. iv:2; vi:6; i sadix̱ v nix̱ drovo — Eccles. ii:5; iii:12; viii:11; xii:1

2. *A. sg. masc.* vъ d<e>nь onъ — Esth. viii:1; ix:11; *L. pl. masc.* vъ dněxъ oněxъ — Esth. ii:21

3. *A. sg. masc.* vъ d<e>nь onъ koli pozynutsja storoži domovyi — Eccles. xii:3; *N. sg. neut.* hdě padetь ono derevo tamъ ono — Eccles. xi:3

4. *D. sg. masc.* lehčei emu niž'li onomu — Eccles. vi:5

Cf. onyi, totъ, sii, samъ

(opasatisja) *v.* חגר

Pret. 3. pl. opasalisja vъ volosjanici — Lam. ii:10

opočinuti *v.* נוח

Pres. 3. sg. zan'že hněvъ u pazusě hlupyx opočinetь — Eccles. vii:9; *Pret. 3. pl.* iž opočinuli ix judějane ot vorohovъ svoix — Esth. ix:22; i o|t|počinuli ot vorohov svoix — Esth. ix:16; *Inf.* i opočinuti vъ pjatyi nadcatь v nem — Esth. ix:18 (cf. p. 46); a o|t|počinuti vъ 14 v nem — Esth. ix:17

(opočivanьe) *n.* מִשְׁכָּן

L. sg. na opočivanьi onyxъ pástuxovъ — Cant. i:8

oproče *prep. w. G.* חוּץ

i kto pekluetsja oproče mene — Eccles. ii:25

oproče *prep. w. G.* זוּלָת

zanьže nětъ oproče tebe okupiti — Ruth iv:4

(oprostiti) *v.* *Pi.* חלל

Pret. 3. sg. masc. oprostil c<a>rstvo i bojarъ eě — Lam. ii:2 (cf. p. 44)

(opuskati) *v.* **1.** עזב **2.** *Hi.* נוח

1. *Pres. 2. sg.* čomъ na věky zabyvaešь nas opuskaešь nas na dolhyi dni — Lam. v:20

2. *Impve. 2. sg.* a k večeru ne opuskai ruky svoei — Eccles. xi:6

Cf. dopuskati, ostaviti, opustiti

(opustiti) *v.* **1.** עזב **2.** זנח

1. *Pret.* bl<a>h<o>s<lo>v<e>nъ estь h<ospod>ь iže ne opustilъ miloserdïja sého — Ruth ii:20

2. *Pres.-Fut. 3. sg.* iž ne opustit na věki adonai — Lam. iii:31; *Pret. 3. sg. masc.* opustil adanai oltarь svoi — Lam. ii:7

Cf. opustitisja

(opustitisja) *v.* זנח

Pret. 3. sg. fem. i opustilasja ot ispolnenïa d<u>ša moja — Lam. iii:17

Cf. opustiti

(opustotěti) *v.* *Ni.* שמם

Pret. 3. pl. kotoryi ž ěli dobryi potravy opustotěli vъ ulicax — Lam. iv:5

opuxlina *n.* **1.** שְׁאֵת **2.** זַלְעָפָה

1. *N. sg.* strax i sětka byla namъ opuxlina i zlomlenьja — Lam. iii:47

2. *I. sg.* koža naša kakъ pečь zhorěla pered opuxlinoju holodovoju — Lam. v:10

(orelъ) *n.* נֶשֶׁר

N. pl. lěhčei býli honci naši nižli orly n<e>b<e>snyi — Lam. iv:9

(orěxovyi) *adj.* אֱגוֹז (גִּנַּת־)

D. sg. masc. kъ ohorodu orěxovomu vъzyšelъ esmi — Cant. vi:11

Orpa *n.* עָרְפָּה

N. imja odinoi orpa — Ruth i:4 14 (cf. p. 78)

(osědati) *v.* *Ni.* עגן

Pres. 2. pl. či na nix osědaete — Ruth i:13

(osěsti) *v.* ישב

Pret. Act. Part. D. sg. masc. vъ dnexъ onyx osědšu c<a>rju axašverošu na stolci c<a>rstva svoeho — Esth. i:2 (cf. p. 229)

Cf. sěděti, sěsti

(osmotretisja) *v.* *Ni.* שקף

Pres. 3. sg. kotoraja se osmotreet'ca — Cant. vi:10 (cf. pp. 34, 49–50)

(osmotrěti) *v.* חקר

Impve. 1. pl. perevorošim púti naši i osmotrim — Lam. iii:40

(osmь) *num.* שְׁמוֹנָה

D. dai častь sed'ma i osm'ma —

Eccles. xi:2

(osnovati) *v.* *Pu.* יסד

Pass. Pf. Part. N. pl. holeni eho stólpy marьmura osnovany na penkoxъ čistoho zolota — Cant. v:15

(osobnostь) *n.* סְגֻלָּה

A. pl. zbiral esmi sobě tež srebro i zlato i osobnósti c<a>rskii — Eccles. ii:8

(ospodarь) *n.* בַּעַל

D. sg. bohatьstvo sxovano osp<o>d<a>rju svoemu — Eccles. v:12

Cf. hospodarь, mužь, istecь, stjažatelь, pravitelь

(ostalyi) *adj.* שָׂרִיד

G. sg. masc. ne bylo vъ d<e>nь hněva h<ospod>nja zbytoh<o> i ostaloho — Lam. ii:22

ostanoviti *v.* *Pi.* קום

Inf. ostanoviti vsjakuju rěčь — Ruth iv:7

Cf. ustaviti, postaviti, postanoviti, položiti

(ostati) *v.* עמד

Pret. 3. sg. fem. i težь mudrostь moja ostala mně — Eccles. ii:9

Cf. stati, stojati, ostojatisja

(ostatisja) *v.* *Ni.* שאר

Pret. 3. sg. fem. i ostalas ona i dva s<y>ny ee — Ruth. i:3; i ostalasja taja žona óto dvu detei svoixъ — Ruth i:5 (cf. p. 50)

(ostaviti) *v.* **1.** *Hi.* נוח **2.** *Hi.* יתר **3.** עזב

1. *Pres. 3. sg.* iže zlěčenïe ostavitь hrěxi velikye — Eccles. x:4; *Cond. 1. sg. masc.* abyx eho ostavil č<e>l<ově>ku — Eccles. ii:18

2. *Pret. 3. sg. fem.* i ěla i nasytilasja i ostavila — Ruth ii:14 18

3. *Impve. 2. pl.* i ostavte i zberétь — Ruth ii:16

(ostenь) *n.* דָּרְבָן

N. pl. rěči mudryxъ jako žь ostny — Eccles. xii:11

osterehatisja *v.* *Ni.* זהר

Inf. iž ne vědal osterehatis bolše — Eccles. iv:13

Cf. sterečisja

(ostojatisja) *v.* עמד

Pres. 3. pl. viděti či ostojatsja rěči mordoxaevy — Esth. iii:4; *Pret. 3. sg. masc.* a nixto ne ostojal sja pered nimi — Esth. ix:2

Cf. stati

(ostrovъ) *n.* אִי

A. pl. i položil c<a>rь axašьverošь dan na zemlju i ostrovy morьskyi — Esth. x:1

ostupiti cf. otъstupiti

(osuditi) *v.* שפט

Pres.-Fut. 3. sg. pravednoho i nevъčtivoho osudit b<oh>ъ — Eccles. iii:17; *Impve. 2. sg.* videlъ esi h<ospod>i krivdu moju osudi sudъ moi — Lam. iii:59

(osvariti) *v.* ריב

Pret. 2. sg. masc. osvaril esi h<ospod>i svary d<u>ši moei — Lam. iii:58 (cf. p. 64)

(osvětiti) *v.* *Hi.* אור

Pres.-Fut. 3. sg. mudrostь čelověčaja osvětitь lice eho — Eccles. viii:1

(osypati) *v.* *Pi.* רפד

Impve. 2. pl. osyplьte mja jablokami — Cant. ii:5

otecь *n.* אָב

N. sg. i nazváli imja emu ovedъ o<te>cь išaevъ — Ruth iv:17; *G. sg.* o<te>cь išaevъ o<tь>ca d<a>v<i>d<o>va — Ruth iv:17; Lam. v:3; Esth. ii:7; po smerti otca eě — Esth. ii:7; iv:14; *A. sg.* pokinula esi o<tь>ca svoeho — Ruth ii:11; *N. pl.* o<tь>ci naši sъhrěšili — Lam. v:7

(otemněti) *v.* *Ho.* עמם

Pret. 3. sg. neut. kak se otemnělo zoloto — Lam. iv:1

(oterpьnuti) *v.* *Hith.* סבל

Pres.-Fut. 3. sg. i zacvitetь migdalъ i oterpьnetь kobylica — Eccles. xii:5

otъ *prep. w. G.* **1.** מִן **2.** מֵעִם **3.** מֵאֵת **4.** מֵעַל **5.** מֵאַחֲרֵי **6.** מֵאָז **7.** לְמַן **8.** ־בְּ **9.** Ø

1. počelovaḻ by mja oṯ cělovanïja ustъ svoix̱ — Cant. i:2; iii:4 6(2) 7 8 9; iv:1 2 3 8(5); vi:6; viii:2(2) 5; Ruth i:1 2 5 6 22; ii:1 3 4 6 12 14 16 18 20; iii:10; iv:2 3 5(2) 9 10 12; Lam. i:2 6 7 16; ii:8 9 17(2) 18; iii:33 38 44 55 66; iv:9; v:8 14(2); Eccles. ii:10(2) 24; ii:5 11 14 19; iv:8; v:18; vi:2(2) 3 8; vii:10 18 19 23 28; viii:3; x:5; xii:11 12; Esth. i:1 7; ii:6 12 13 17 21; iii:7(2) 13; iv:5 14; vi:2 9 10 13; vii:7 8 9; viii:2 9 13 15 17; ix:16 22(2) 28(2); i ostalasja taja žona óto dvu detei svoixъ — Ruth i:5

2. oṯ adonaa — Ruth ii:12; iv:10

3. iẕ stalose emu zlo oṯ c<a>rja — Esth. vii:7

4. oṯnjali ton'ku moju oṯ mene — Cant. v:7

5. vernutisja oṯ sebe — Ruth i:16

6. oṯ zautreja — Ruth ii:7

7 oṯ velikoẖ<o> do maloẖ<o> — Esth. i:5 20

8. prilьnulъ jazykъ sъsuščeho kъ nebcju svoemu oṯ žaži — Lam. iv:4

9. i budetь ěsti oṯ ovošču solodosti eho — Cant. iv:16; Ruth ii:13; Esth. ii:5

Cf. o, izъ, sъ

(otъdalitisja) *v.* רחק

Pret. 3. sg. masc. iẕ oṯdaliḻ sja oṯ mene utešitelь — Lam. i:16

Cf. dalitisja

otъkazati *v.* **1.** ענה **2.** *Hi.* שוב

1. *Pret. 3. sg. masc.* i oṯkazaḻ detina — Ruth ii:6

2. *Inf.* rekъ mordoxai oṯkazati esteri — Esth. iv:13 15

Cf. otъvernuti, otъvěčati

(otъkidyvati) *v.* שלל

Impve. 2. pl. i těžъ oṯkidyvaja oṯkiduite éi oṯ ẕ̌menei — Ruth ii:16; *Pres. Act. Part. (Ger.)* oṯkidyvaja oṯkiduite éi — Ruth ii:16 (cf. p. 48)

(otъkryti) *v.* *Pi.* גלה

Pret. 3. sg. masc. oṯkryḻ za hrěxy tvoi — Lam. iv:22

Cf. otъkryvati

otъkryto *adv.* גָּלוּי

aby davaṉ urjaḏ po každoi zemli oṯkryto vsěm̱ ljudemъ — Esth. iii:14; viii:13

(otъkryvati) *v.* *Pi.* גלה

Pret. 3. pl. a ne oṯkryvali hrexa tvoeho — Lam. ii:14

Cf. otъkryti

(otъkupitelь) *n.* פֹּרֵק

G. sg. oṯkupitelja nětъ oṯ ruky ixъ — Lam. v:8

(otъložiti) *v.* אצל

Pret. 1. sg. masc. i vse što prosili oči moi ne oṯložiḻ esmi oṯ nixъ — Eccles. ii:10

(otъměnitisja) *v.* חלף

Pret. 3. sg. masc. dóžḏь oṯměnilъsja — Cant. ii:11

(otъměriti) *v.* מדד

Pret. 3. sg. masc. i oṯměrilъ šestь jačmenevъ — Ruth iii:15

(otъnjati) *v.* **1.** *Hi.* סור **2.** *Hi.* עבר

1. *Pret. 3. pl.* oṯnjali ton'kuju moju oṯ mene — Cant. v:7; *Impve. 2. sg.* i oṯimi hněvъ sъ s<e>rḏca svoeho — Eccles. xi:10

2. *Pf. 3. sg. masc.* i snjaḻ c<a>rь perьstenь svoi iẕ oṯnjaḻ byḻ oṯ hamana — Esth. viii:2

Cf. snjati, skynuti

otъperedi cf. peredь

otъpočinuti cf. opočinuti

(otъpuskati) *v.* *Hi.* נוח

Impve. 2. sg. i težъ oṯ onoho ne oṯpuskai ruky svoei — Eccles. vii:18

Cf. dopuskati, opuskati

(otъpustiti) *v.* סלח

Pret. 2. sg. masc. ty ž ne otpustil esi — Lam. iii:42

(otъrězati) *v.* *Ni.* כרת
Pass. Pf. 1. sg. masc. rekox otrězanъ esmi — Lam. iii:54
Cf. otъrězatisja

(otъrězatisja) *v.* *Ni.* כרת
Cond. 3. sg. neut. i ne otrězalo by sja imja onoho merьtvoho — Ruth iv:10
Cf. otъrězati

(otъstupiti) *v.* סור
Impve. 2. pl. otstupte ne dotykaitesja — Lam. iv:15; o<tь>stup'te pohanїi rekli im — Lam. iv:15

otъsjulь *adv.* מִזֶּה
ani perestupai otsjulь — Ruth ii:8

(otъtrutiti) *v.* *Hi.* כשל
Pret. 3. sg. masc. ottrutil silu moju — Lam. i:14

otъtulь *adv.* מִן
i budešь piti ottulь iže pьjutь molodici — Ruth ii:9
Cf. otъ

(otъtvoristъ) *adj.* פְּרָזִי
N. pl. protož ijudějaně ottvoristy što sědjat v' horoděxъ otvorenyxъ — Esth. ix:19

(otъverhnuti) *v.* נאץ
Pret. 3. sg. masc. i otverhъ rozhněvom hněva svoeho — Lam. ii:6

(otъverhnutisja) *v.* מרה
Pret. 1. pl. my prostupili esmo i otverhlisja esmo — Lam. iii:42
Cf. ne poslušati

otъvernuti *v.* **1.** *Hi.* סבב **2.** *Hi.* שוב
1. *Impve. 2. sg.* otverni oči svoi ot protivъ mene — Cant. vi:5
2. *Impve. 2. sg.* otverni im zaplatu — Lam. iii:64; *Pret. 3. sg. masc.* otvernulъ nazad pravicu svoju — Lam. ii:3; *Inf.* daby otvernuti polonenьe tvoe — Lam. ii:14
Cf. otъvoriti, vъspjatiti, vernuti, navernuti

otъvěčatelь *n.* מַעֲנֶה
N. sg. iže bohъ otvěčatelь vъ veselїi s<e>rdca eho — Eccles. v:19

(otъvěčati) *v.* ענה
Pres. 3. sg. a serebro otvěčaetь vsemu — Eccles. v:19; *Pret. 3. sg. masc.* otvěčalъ milostnikъ moi — Cant. ii:10; v:6; Ruth ii:11; *3. sg. fem.* otvěčala esterь i rekla — Esth. v:7; vii:3

(otъvorenyi) *adj.* (עָרֵי־) הַפְּרָזוֹת
L. pl. masc. sědjat v' horoděxъ otvorenyxъ — Esth. ix:19

otъvoriti *v.* **1.** פתח **2.** *Hi.* שוב **3.** פצה
1. *Impve. 2. sg.* otvori mně sestro moja — Cant. v:2; *Pret. 1. sg. fem.* otvorila esmi milostniku svoemu — Cant. v:6; *Inf.* vъstala ja otvoriti milóstniku moemu — Cant. v:5
2. *Pret. 3. sg. masc.* a ne otvoril ruki eho ot skaženїa — Lam. ii:8
3. *Pret. 3. pl.* otvorili na tebe usta svoi — Lam. ii:16
Cf. otъvernuti, navernuti, vernuti, vъspjatiti, otъkarati, obernuti

(otъvoritisja) *v.* *Pi.* פתח
Pret. 3. pl. či otvorilisja rozinky čisty — Cant. vii:13

(otъxoditi) *v.* הלך
Pres. 3. sg. rodъ otxódit a rodъ prixodit — Eccles. i:4
Cf. xoditi, idti, poiti

(oubožati) *v.* *Ni.* מכך
Pres. 3. sg. lěnostьju oubožaetь xto činitь pokrovenїe — Eccles. x:18

ovečьi *adj.* צֹאן
N. sg. i tež skot kravїi i ovečьi byl u mene — Eccles. ii:7
Cf. ovьca

Ovedъ *n.* עֹבֵד (cf. p. 76)
N. i nazváli imja emu ovedъ — Ruth iv:17 22; *A.* boazъ že rodilъ oveda — Ruth iv:21

ovo *particle* **1.** הִנֵּה **2.** זֹאת
1. ovo ty krasna — Cant. i:15(2); iv:1; ovo esi krasny — Cant. i:16; iv:1; ovo sei stoitь za stěnoju našeju — Cant. ii:9
2. ovo stanъ tvoi podobenъ funiku — Cant. vii:8
Cf. se, sei, ano, ase ažno, asežь

ovóščь *n.* **1.** פְּרִי **2.** אֵב
1. *N. sg.* a ovóščь eho solodokъ nebcu moemu — Cant. ii:3; *G. sg.* i budetь ěsti ot ovošču — Cant. iv:16; Eccles. ii:5; a dvěstě storožomъ ovóšču eho — Cant. viii:12; *A. sg.* kaž'dyi prinesetь za ovoščь eho tisjaču serebra — Cant. viii:11
2. *L. pl.* viděti vъ ovoščox potokovъ — Cant. vi:11

(ovьca) *n.* **1.** צֹאן **2.** רָחֵל
1. *G. pl.* vъ slěd ovecь — Cant. i:8
2. *G. pl.* zuby tvoi kakъ stáda ovecь — Cant. vi:6
Cf. ovečьi

oxati *v.* *Ni.* אנח
Pres. 3. pl. vesь ljud ee oxajutь — Lam. i:11

(ozlobiti) *v.* *Hi.* רעע
Pret. 3. sg. masc. a šadai ozlobilъ mně — Ruth i:21

(ožir'stvo) *n.* שְׁתִי
L. sg. vъ xorobrosti ne vъ ožir'stvě — Eccles. x:17

(oživiti) *v.* *Pi.* חיה
Pres.-Fut. 3. sg. a zlišokъ vědanьja mudrosti oživitь h<os>p<o>d<a>rja svoeho — Eccles. vii:12

P

p̃ (= 80) *num.* שְׁמוֹנִים
a 80 menšicь — Cant. vi:8; dni mnohii 80 i 100 d<e>nъ — Esth. i:4

padati *v.* נפל
Inf. počal esi padati — Esth. vi:13
Cf. pasti, vъvalitisja

(padenïe) *n.* נֵפֶל
L. sg. vъ padenïi ljuda ee — Lam. i:7

pakъ *conj.* וְ־
alь pak oba za odno dobry — Eccles. xi:6
Cf. i, a, ale

palacь *n.* **1.** אַרְמוֹן **2.** אַפִּרְיוֹן
1. *G. sg.* vъdal vъ ruku vorohu murъ palacju eě — Lam. ii:7; *A. pl.* skazil vsi palaci ee — Lam. ii:5
2. *A. sg.* palacь učinilъ sobě c<a>rь — Cant. iii:9

palata cf. polata

(palecь) *n.* אֶצְבַּע
N. pl. i pálci moi mskusъ — Cant. v:5

pamjatnyi *adj.* הַזִּכְרֹנוֹת (־סֵפֶר)
A. pl. fem. i rekъ prinesti knihy pamjatnyi — Esth. vi:1

pamjatь *n.* **1.** זֵכֶר **2.** זִכָּרוֹן
1. *N. sg.* iže zabylasja pamjatь ix — Eccles. ix:5; Esth. ix:28
2. *G. sg.* nětъ pamjati pervymъ ... ne budet imъ pamjati — Eccles. i:11; ii:16

(panъ) *n.* שַׂר
N. pl. i vsi panove zem'skii — Esth. ix:3
Cf. bojarinъ

(parkanъ) *n.* חֵל
A. pl. parkany i muru — Lam. ii:8

(Parmašta) *n.* פַּרְמַשְׁתָּא (cf. p. 73)
A. i parmaštu i arisaja — Esth. ix:9

(Paršandata) *n.* פַּרְשַׁנְדָּתָא (cf. p. 73)
A. i paršandatu i dalfona — Esth. ix:7

(pasti) *v.* נפל
Pres. 2. sg. paduči padešь pered nim — Esth. vi:13; *3. sg.* kakъ padetь taja rěčь — Ruth iii:18; Eccles. ix:12; xi:3(2); koli odinъ padet — Eccles. iv:10; *3. pl.* ačь

páduть odinъ postavitь tovaryša svoeho — Eccles. iv:10; *Pret. 3. sg. masc.* hamanъ ž pal na postelju — Esth. vii:8; viii:17; ix:2 3; *3. sg. fem.* i pala na lici svoemъ — Ruth ii:10; Esth. viii:3; *3. pl.* molodici moi pali v meči — Lam. ii:21; *Pres. Act. Part. (Ger.)* nižli paduči padešь pered nim — Esth. vi:13
Cf. padati, vъvalitisja

(pastuxъ) *n.* רֹעֶה
G. pl. na opočivanы onyx pástuxovъ — Cant. i:8
Cf. pastyrь

(pastva) *n.* מִרְעֶה
G. sg. ne našli pástvy — Lam. i:6

(pastviti) *v.* רעה
Pres. 2. sg. kakъ pastvišь — Cant. i:7; *Impve. 2. sg.* pastvi jahnata svoi — Cant. i:8
Cf. pastvitisja

(pastvitisja) *v.* רעה
Pres. 3. sg. kotyryi pastvitca vъ rožax — Cant. ii:16; *3. pl.* jako ž dva mladyx lanjata bliznьci lanьiny što pastvjatsja v rožax — Cant. iv:5
Cf. pastviti

(pastyrь) *n.* רֹעֶה
G. sg. ot pastyrja odnoho — Eccles. xii:11
Cf. pastuxъ

(pazuxa) *n.* חֵיק
D. sg. po prolivanы d<u>šь ix kъ pazušě m<a>t<e>rei svoix — Lam. ii:12; *A. sg.* i vъložila eho vъ pazuxu svoju — Ruth iv:16; *L. sg.* zan'že hněvъ u pazušě hlupyxъ opočinetь — Eccles. vii:9

pečatь *n.* **1.** חוֹתָם **2.** טַבַּעַת
1. *A. sg.* položi mja jako pečatь na s<e>rdci tvoémъ — Cant. viii:6
2. *I. sg.* zapečatano pečatьju c<a>rskoju — Esth. iii:12; viii:8(2) 10
Cf. perьstenь

pečenь *n.* כָּבֵד
N. sg. pečenь moja — Lam. ii:11

pečь *n.* תַּנּוּר
N. sg. koža naša kakъ pečь zhoréla — Lam. v:10

(peklovatisja) *v.* חוש
Pres. 3. sg. i kto pekluetsja oproče mene — Eccles. ii:25

pelynъ *n.* לַעֲנָה
A. sg. vъspomjani muku moju i ub<o>ž<e>stvo moe pelyn i ědъ — Lam. iii:19; *I. sg.* napital mja pelynom — Lam. iii:15

(penekъ) *n.* אֶדֶן
L. pl. na penkoxъ čistoho zolota — Cant. v:15

perecovъ *adj.* פֶּרֶץ (בֵּית־) (cf. p. 74)
N. sg. masc. i búdi domъ tvoi jako domъ perecovъ — Ruth iv:12; *N. pl. masc.* si rody perecovy — Ruth iv:18
Cf. farecь

peredъ cf. predъ

peredь *n.* לִפְנֵי (cf. p. 68)
G. sg. ot peredi c<a>rja — Esth. viii:15

(pereiti) *v.* עבר
Pres.-Fut. 3. pl. a dni žerebъev six ne pereidut ot seredi ijuděјanъ — Esth. ix:28; *Cond. 3. sg. neut.* a ne perešlo by — Esth. i:19
Cf. mimoiti, minuti, proiti, perestupati, prěxoditi

perekormiti *v.* *Pi.* כלכל
Inf. i perekormiti seďinu tvoju — Ruth iv:15

peremenenьe *n.* תְּמוּרָה
A. sg. a to zdavna vo israele o okuplenïe i o peremenenьe — Ruth vi:7

(perepoi) *n.* מָנָה
G. pl. i puščanïe perepoev — Esth. ix:19 22
Cf. darъ

(pereskakovati) *v.* *Pi.* קפץ
Pres. 3. sg. pereskakuetь na xolmy —

Cant. ii:8

(perestati) *v.* **1.** חדל **2.** שבת **3.** בטל **4.** *Hi.* פרר

1. *Pret. 3. sg. fem.* i perestala hovoriti ei — Ruth i:16

2. *Pret. 3. sg. neut.* perestalo veselьe s<e>rd̲ca našeho — Lam. v:15

3. *Pres.-Fut. 3. pl.* i perestanutь mel'niky — Eccles. xii:3

4. *Pres.-Fut. 3. sg.* i perestanetь žádnica — Eccles. xii:5

Cf. perestavitisja

(perestatьe) *n.* הֲפֻגָה

G. sg. oko moe tečet̲... bezъ perestatьja — Lam. iii:49

(perestaviti) *v.* *Hi.* שׁבת

Pret. 3. sg. masc. iže ne perestavilъ tobě okupitelja — Ruth iv:14

(perestavitisja) *v.* שׁבת

Pret. 3. pl. staryi ot̲ vorotъ perestavilisja — Lam. v:14

Cf. perestati

(perestavanьe) *n.* פּוּגָה

G. sg. ne davai perestavanьja sobě — Lam. ii:18

(perestupati) *v.* עבר

Pres. 2. sg. čomu ty perestupaešь zapovědь — Esth. iii:3; *Impve. 2. sg.* ani perestupai ot̲ sjulь — Ruth ii:8

Cf. perestupiti, mimoiti, minuti, proiti, pereiti

(perestupiti) *v.* עבר

Pret. 3. sg. masc. i perestupil̲ mordoxai — Esth. iv:17

Cf. perestupati, mimoiti, minuti, pereiti, proiti

perestь cf. per'stь

(perevernutisja) *v.* *Ni.* הפך

Pret. 3. sg. fem. volostь naša perevernulasja čužimъ — Lam. v:2; *3. sg. neut.* perevernulosja s<e>rd̲ce moe — Lam. i:20

Cf. perevorotitisja

perevesti *v.* *Hi.* עבר

Inf. i molilasja emu perevesti zlostь hamanovu — Esth. viii:3

(perevoročati) *v.* הפך

Pres. 3. sg. perevoročaetь ruku svoju — Lam. iii:3

(perevorošiti) *v.* חפשׂ

Impve. 1. pl. perevorošim̲ puti naši — Lam. iii:40

(perevorotitisja) *v.* *Ni.* הפך

Pret. 3. sg. perevorotilsja vъ žal'bu tanecь našь — Lam. v:15

(perezirati) *v.* *Hi.* שׁגח

Pres. 3. sg. ovo sei stoitь za stěnoju našeju pereziraetь z akonъ zahljaduetь z ščělinъ — Cant. ii:9

perežь *adv.* בְּטֶרֶם

i vъstala perežь nižli poznaetь č<e>l<ově>kъ druha svoeho — Ruth iii:14

per'stь *n.* **1.** עָפָר **2.** אֵפֶר

1. *N. sg.* i obratitsja per'stь u zemlju — Eccles. xii:7; *G. sg.* vse bylo s per'sti — Eccles. iii:20; *D. sg.* a vse obernetsja k per'sti — Eccles. iii:20; *A. sg.* dastь vъ per'stь usta svoi — Lam. iii:29; vъskladutь perestь na holovu svoju — Lam. ii:10

2. *L. sg.* povaljalъ mja vъ per'sti — Lam. iii:16

Cf. popelъ

(persь) *n.* שַׁד

N. pl. dvě pérsi tvoi jakožь dva mladyx̲ lanjata — Cant. iv:5; vii:4 8 9; viii:8 10; *A. pl.* sъsuščaho per'si matky moei — Cant. viii:1; *I. pl.* meži persьmi moimi obituetь — Cant. i:13

pervěi *adv.* קֶדֶם

obnóvi dni naši jako pervěi — Lam. v:21

pervyi *adj. num.* **1.** רִאשׁוֹן **2.** קֶדֶם (יְמֵי־) **3.** מִשְׁנֶה

1. *G. sg. fem.* polěpšila esi prijaznь svoju poslědnjuju otъ pervoe — Ruth iii:10; *N. pl.* iže dni pervyi byli lěpšïi — Eccles. vii:10; *D. pl.* nětъ pamjati pervymъ — Eccles. i:11; *L. pl.* sědjaščïi u pervyx̱ u c<a>rstva — Esth. i:14
2. *G. pl.* kotoryižь byli o̱t dnovъ per'vyx̱ — Lam. i:7; iẕ̌ zapovědalъ o̱t d<e>nъ pervyx̱ — Lam. ii:17
3. *N. sg. masc.* ižь mordoxai judějaninъ pervyi po c<a>ri axašьveroša — Esth. x:3

per'skyi *adj.* פָּרַס (חֵיל־)
D. sg. neut. voisku per'skomu i madaiskomu — Esth. i:3; *N. pl.* vzorkutь bojarini per'skyi i madaiskyi — Esth. i:18; *G. pl.* semъ bojarъ perьskyx̱ i madaiskyx̱ — Esth. i:14; oni napisany na knizě dějanьja c<a>rei madaiskyx̱ i perьskyxъ — Esth. x:2; *L. pl.* i napisano by u pravex̱ per'skyx̱ i madaiskyx̱ — Esth. i:19

perьstenь *n.* טַבַּעַת
A. sg. i snjaḻ c<a>rь perьstenь svoi... i daḻ eě hamanu — Esth. iii:10; viii:2 (cf. p. 44)
Cf. pečatь

(pesъ) *n.* כֶּלֶב
D. sg. iže psu živomu lěpšei niž'li lvu m<e>rtv<o>mu — Eccles. ix:4

(pevecь) *n.* שָׁר
A. pl. činix̱ sobě pevci i pevici — Eccles. ii:8

(pevica) *n.* שָׁרָה
A. pl. činix̱ sobě pevci i pevici — Eccles. ii:8

(pěnezь) *n.* נֶכֶס
A. pl. iže dalъ emu bohъ bohatьstvo i pěnezi — Eccles. v:18
Cf. skarbъ

pěsen'nyi *adj.* הַשִּׁיר (בְּנוֹת־)
N. pl. i poxiljatsja vsi dočky pěsen'nyi — Eccles. xii:4

pěsnь *n.* שִׁיר
N. sg. pěsn pěsnei — Cant. i:1; *A. sg.* što slyšitь pěsnь hlupyx̱ — Eccles. vii:5; *G. pl.* pěsn pěsnei — Cant. i:1

(pěti) *v.* רנן
Impve. 2. sg. vъstavai poi vъ noči — Lam. ii:19

(pirovnyi) *adj.* מִשְׁתֶּה (בֵּית־)
D. sg. masc. lěpšei poiti vъ domъ žalěnьja nižli kъ domu pirovnomu — Eccles. vii:2
Cf. pirovyi

pirovyi *adj.* מִשְׁתֶּה (יְמֵי־)
A. pl. činiti ix̱ dni pirovyi i veselьja — Esth. ix:22
Cf. pirovnyi

pirъ *n.* מִשְׁתֶּה
N. sg. veselьe i radostь ijudějanom̱ pirъ i d<e>nь dobryi — Esth. viii:17; *G. sg.* a c<a>rь vъstalъ... o̱t piru vinnoho — Esth. vii:7 8; ix:17 18; *D. sg.* prišoḻ by c<a>rь... k piru — Esth. v:4 5 8 12 14; vi:14 *A. sg.* včiniḻ pirъ vsim̱ bojarom̱ — Esth. i:3 7 9; ii:18(2); ix:19
Cf. pitьe

pisarь *n.* סֹפֵר
N. pl. i byli prizvany pisari — Esth. iii:12; viii:9

pisati *v.* כתב
Impve. 2. pl. a vy pišěte na juděene — Esth. viii:8
Cf. napisati

(piskusovъ) *adj.* בְּרוֹתִים
N. pl. fem. laty naši piskusovy — Cant. i:17

pismo *n.* **1.** כְּתָב **2.** כָּתוּב
1. *N. sg.* kažḏoi zemli kaḵ pismo eě — Esth. iii:12; viii:9(2); ix:27; *D. sg.* kožḏoi zemli po pismu eja — Esth. i:22
2. *A. sg.* naiti... pismo prjamoe — Eccles. xii:10

piti *v.* **1.** שׁתה **2.** שׁאב
1. *Impve. 2. sg.* i pïi s<e>rḏcemъ

dobrymъ vino svoe — Eccles. ix:7; *2. pl.* piite i upiitesja milostniky — Cant. v:1; Esth. iv:16; *Per. Fut. 2. sg.* i budešь piti — Ruth ii:9; *Pret. 1. sg. masc.* pilъ esmi vino moe — Cant. v:1; *1. pl.* vodu našu za serebro pili esmo — Lam. v:4; *Cond. 3. sg. masc.* nětъ lěpšeh̲<o> č<e>l<ově>ku niž̲li by ělъ a pil̲ — Eccles. ii:24; iii:13; *Inf.* ališь dokonaetь ěsti i piti — Ruth iii:3; Eccles. v:17; viii:15; Esth. iii:15; vii:1
2. *Pres. 3. pl.* i budešь piti ot̲ tulь iže pьjutь molodici — Ruth ii:9
Cf. napitisja

pitьe *n.* **1.** שְׁתִיָּה **2.** מִשְׁתֶּה
1. *N. sg.* pitьe ž̲ po zakonu ne siljatь — Esth. i:8
2. *L. sg.* i rek̲ c<a>rь esteri u pitьi vinnomъ — Esth. v:6; vii:2
Cf. pirъ

(piž'mo) *n.* מֹר
G. sg. hruda piž'ma milostnikъ moi — Cant. i:13

pjatyi nadcatь *adj. num.* חֲמִשָּׁה עָשָׂר
A. i opočinuti vъ pjatyi na dcatь v nem̲ — Esth. ix:18

pjatьdesjatь *num.* **1.** חֲמִשִּׁים
2. (!) חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
1. včinili by drevo vysoko pjatьdesjat̲ lokotъ — Esth. v:14
2. i zabili v nenavidjaščix̲ svoixъ pjatьdesjat̲ tisjačei — Esth. ix:16 (cf. p. 30)
Cf. Ñ

pjatьsotъ *num.* חֲמֵשׁ מֵאוֹת
zahubili pjat̲ sot̲ č<e>l<ově>ka — Esth. ix:6; zahubili pjat̲sotь č<e>l<ově>kovъ — Esth. ix:12

plačь *n.* בֶּכִי
N. sg. žalьba velikaja iuděemъ... i plačь — Esth. iv:3

plakati *v.* בכה
Pres. 1. sg. pro sii ja plačju — Lam. i:16; *3. sg.* plača plačet̲ vъ noči — Lam. i:2; *Pret. 3. sg. fem.* i plakala i molilasja emu — Esth. viii:3; *Pres. Part. (Ger.)* plača plačet̲ vъ noči — Lam. i:2 (cf. p. 48); *Inf.* čas̲ plakati a čas̲ směјatis̲ — Eccles. iii:4

plemja *n.* מִשְׁפָּחָה
A. sg. dnižь sii majutь byti isčineny vъ vsjakyi rod̲ i rod̲ plemja i plemja — Esth. ix:28
Cf. rodъ

pleniti *v. Hi.* גלה
Per. Fut. 3. sg. ne budetь bol'šei pleniti tebe — Lam. iv:22
Cf. zapleniti

(plesnuti) *v.* ספק
Pret. 3. pl. plesnuli na tebe dolonьmi — Lam. ii:15

plěnъ *n.* **1.** שָׁלָל **2.** שֶׁבִי **3.** גֹּלָה
1. *N. sg.* a plěnъ ix̲ na hraběžь — Esth. iii:13
2. *A. sg.* molodici moi pošli vъ plěnъ — Lam. i:18
3. *I. sg.* iž̲ zaplenenъ ot̲ jarusolima s plěnom̲ — Esth. ii:6
Cf. polonъ

plodъ *n.* פְּרִי
A. sg. ědjat̲ li ženy plod̲ svoi — Lam. ii:20

po *prep.* **1.** בְּ- **2.** כְּ- **3.** עַל **4.** לְ- **5.** ∅
1. *w. D.* cvěty ukazalisja po zemli — Cant. ii:12; iii:3; Lam. ii:12; iii:45; iv:1 8 18; Eccles. xii:5; Esth. i:12 16 20; iii:8 14; iv:3; vi:9 11; viii:5 12 13 17(2); *w. L.* po rynkox̲ města — Lam. ii:12; iv:14; Esth. ii:3 7; ix:2 4 20
2. *w. D.* i pomiluetь po mnohomu miloserdïju svoemu — Lam. iii:32 64; Esth. i:8(2) 15 22(2); ii:12; ix:5
3. *w. D.* a bojare xodjatь kakъ xolopьja po zemli — Eccles. x:7
4. *w. D.* lehli po zemli — Lam. ii:21;

pervyi po c<a>ri axašьveroša (!) — Esth. x:3

5. *w. D.* i vodil̲ po tmě a ne po světlosti — Lam. iii:2; iv:12

Cf. vъ, na, kъ, kakъ, podluhъ

(poběhnuti) *v.* **1.** רוץ **2.** נוס

1. *Pres.-Fut. 1. pl.* potjahni mene za soboju poběhnemъ — Cant. i:4

2. *Pres.-Fut. 3. pl.* dokulь prověnetь d<e>nь i poběhnutь tni — Cant. iv:6

(pobiti) *v.* הרג

Pret. 2. sg. masc. pobil̲ esi vъ den̲ hněva svoeho — Lam. ii:21; pobilъ esi i ne zmilovalъsja esi — Lam. iii:43; *3. sg. masc.* i pobil̲ vsix̲ — Lam. ii:4; *3. pl.* vъ šušaně hradě pobili judějane... pjat̲sotъ č<e>l<ově>kovъ — Esth. ix:12

(poboléti) *v. Ni.* עצב

Pres.-Fut. 3. sg. xto vyrušivaetь kamenie pobolitь imi — Eccles. x:9

(pobolšiti) *v. Hi.* גדל

Pret. 1. sg. masc. ásežь ja pobolšil̲ — Eccles. i:16

(pobužati) *v. Pol.* עור

Pres. 2. pl. što pobužaete ljubovь — Cant. viii:4

Cf. obuditi, v'buditi, zbuditi

(pobužatisja) *v. Hi.* עור

Pres. 2. pl. zaprisjahaju vasъ dóčky ierusolimovy što pobužaetesja — Cant. viii:4

Cf. obuditi, zbuditisja

(pocělovati) *v.* נשק

Pret. 3. sg. fem. i pocelovala ixъ — Ruth i:9 14; *Cond. 1. sg. fem.* pocělovala byxъ tja — Cant. viii:1; *3. sg. masc.* pocěloval̲ by mja — Cant. i:2 (cf. p. 63)

(počati) *v. Hi.* חלל

Pret. 2. sg. masc. počal̲ esi padati — Esth. vi:13; *3. pl.* i prïnjali judějane to iz̲ počali činiti — Esth. ix:23

počatokъ *n.* **1.** תְּחִלָּה **2.** ראש **3.** רֵאשִׁית

1. *N. sg.* počatokъ rěčei ustъ eho durnov'stvo — Eccles. x:13; *G. sg.* a oni prišli do betlehemъ sъ počatka žatvy — Ruth i:22

2. *G. sg.* ot̲ počatka do konca — Eccles. iii:11

3. *N. sg.* lěpšei poslědokъ rěči niž'li počatokъ eě — Eccles. vii:8

Cf. hlava, verxъ

(počiniti) *v.* עשה

Pret. 3. pl. a v ynyx̲ zemljax̲... što počinili — Esth. ix:12

Cf. činiti, učiniti, dělati

(počьka) *n.* כִּלְיָה

A. pl. privel̲ vъ počki moi s<y>novъ tula svoeho — Lam. iii:13

(podati) *v. Hi.* ישט

Pres.-Fut. 3. sg. komu podastь c<a>rь prutom̲ zolotym̲ — Esth. iv:11; *Pret. 3. sg. masc.* i podal̲ c<a>rь [i] esteri prutъ zlatъ — Esth. v:2; viii:4

podluhъ *prep. w. G.* -כְּ

prïidu kъ c<a>r<e>vi ne podluhъ prava — Esth. iv:16

Cf. kakъ, jako, po

(podnašati) *v. Pi.* נשא

Pres. 3. pl. i kn<ja>zi... podnašajut̲ ijudějanъ — Esth. ix:3

(podnošati) *v.* נשא

Pret. 3. pl. lica ereovъ ne podnošali — Lam. iv:16

Cf. podymati, podъnjati, ponesti, ponjati

podobenъ *adj.* **1.** דמה **2.** נָאוֶה **3.** ∅

1. *N. sg. masc.* podobenъ milostnikъ moi olenju — Cant. ii:9; ovo stanъ tvoi podobenъ funiku — Cant. vii:8

2. *N. sg. fem.* podobna kakъ ierusolimъ — Cant. vi:4; *N. sg. neut.* a obličïe tvoe podobno — Cant. ii:14

4. *N. sg. fem.* a ja ne esmь podobna kakъ odna ot̲ robъ tvoix̲ — Ruth ii:13

(podopręti) *v.* *Pi.* סמך
Impve. 2. pl. podoprite mja kubky — Cant. ii:5
(podovati) *v.* כשל
Pret. 3. pl. a děti derevomъ podovali — Lam. v:13
(podrati) *v.* קרע
Pret. 3. sg. masc. i podral̲ mordoxai porty svoi — Esth. iv:1
podruha *n.* **1.** רַעְיָה **2.** רְעוּת
1. *N. sg.* takъ podruha moja méži dóčkami — Cant. ii:2; *V. sg.* upod̲o̲bix̲ tebe podruho moja — Cant. i:9; ii:10 13; iv:1 7; v:2; vi:4
2. *D. sg.* a c<a>rstvo eě dal̲ by c<a>rь podruzě eě — Esth. i:19
Cf. milostnica
(podvihati) *v.* דבב
Pres. 3. sg. podvihaetь usta spjačïi — Cant. vii:10
podymati *v.* נשׂא
Impve. 2. sg. podymai k nemu dlani svoi — Lam. ii:19
Cf. podьnjati, ponesti, podnošati, ponjati
podъ *prep.* **1.** תַּחַת **2.** ∅
1. *w. A.* levica eho pod̲ hlavu moju — Cant. ii:6; Ruth ii:12; pod̲biti po<dъ> nohi svoi vsi jatci zemskïi — Lam. iii:34; *w. I.* lěvica eho podъ hlávoju moeju — Cant. viii:3 5; Eccles. iv:7; vii:6; med̲ i moloko pod̲ jazykom̲ tvoim̲ — Cant. iv:11; viii:5; Eccles. i:3 9 13 14; ii:3 11 17 18 19 20 22; iii:1 16; iv:1 3 15; v:12 17; vi:1 12; viii:9 15(2) 17; ix:3 6 9(2) 11 13; x:5
2. *w. I.* i ležala pod̲ nohami eho — Ruth iii:14 ותשכב מרגלותיו
Cf. ispodъ, podъnožьe
podъbiti *v.* *Pi.* דכא
Inf. pod̲biti po<dъ> nohi svoi vsi jatci zemskïi — Lam. iii:34

(podъnjati) *v.* נשׂא
Pres.-Fut. 1. pl. podoimem̲ s<e>rd̲ca naši — Lam. iii:41; *Pret. 3. sg. masc.* i pod̲njal̲ eho — Esth. iii:1; iž̲ podnjal̲ eho nad̲ bojary — Esth. v:11; *3. pl.* i podъnjali holosъ svoi — Ruth i:9; i pod̲njali holosъ svoi — Ruth i:14
Cf. podymati, podnošati, ponesti, ponjati
podъnožьe *n.* מַרְגְּלֹת
A. sg. i vъskryešь podъnožьe eho — Ruth iii:4 7
Cf. noha
podъsedati cf. podъsědati
(podъsědati) *v.* ארב
Pret. 3. sg. masc. med̲ved̲ pod̲sedal̲ on̲ъ mně levъ spotaiku — Lam. iii:10; *3. pl.* vъ pustyni pod̲sědali nam̲ — Lam. iv:19
poenьe *n.* הַשְׁקוֹת
N. sg. poenьe ž̲ u suděx̲ zlatyx̲ — Esth. i:7
(pohanyi) *adj.* טָמֵא
V. pl. masc. ostup'te pohanïi rekli im̲ — Lam. iv:15
(pohibati) *v.* אבד
Pres. 3. sg. estь pravednikъ pohibaetь za pravdu svoju — Eccles. vii:15
Cf. pohinuti, zahibnuti, zahinuti
pohibelь *n.* אָבְדָן
A. sg. i kak̲ byx̲ mohla videti pohibelь roda svoeh̲<o> — Esth. viii:6
Cf. hubiti
(pohinuti) *v.* אבד
Pres.-Fut. 3. sg. i pohinetь bohatьstvo onoe — Eccles. v:13; *2. pl.* a ty i domъ otca tvoeho pohinete — Esth. iv:15
Cf. pohibati, zahibnuti, zahinuti
(pohnati) *v.* **1.** רדף **2.** *Ni.* רדף
1. *Impve. 2. sg.* poženi hnevom̲ i spustoši ix̲ — Lam. iii:66; *Pret. 2. sg. masc.* i pohnalъ esi nas̲ — Lam. iii:43
2. *Pass. Pf. Part. G. sg. masc.* a boh̲ obyščet̲ pohnanoho — Eccles. iii:15

(pohrjazti) *v.* טבע
Pret. 3. pl. pohrjazli vъ zemlju vorota eě — Lam. ii:9

pohubiti *v. Pi.* אבד
Pres.-Fut. 3. sg. i pohubit darъ s<e>rd<e>čnyi — Eccles. vii:7; i hrěšnikъ odinъ pohubitь dóbra mnoho — Eccles. ix:18; *Pret. 3. sg. masc.* pohubilъ i polomil zavory ee — Lam. ii:9; *Inf.* napisal by pohubiti ix — Esth. iii:9; iv:7; vii:4; viii:5; ix:24

(poiskati) *v. Pi.* בקש
Cond. 3. pl. poiskali by c<a>rju molodicь — Esth. ii:2
Cf. iskati, prositi, vъsxotěti

poiti *v.* **1.** הלך **2.** ירד **3.** היה לְ-
1. *Pres.-Fut. 1. sg.* poidu sobě kъ horě mskusóvoi — Cant. iv:6; Ruth ii:2; *2. sg.* hdě poidešь idu — Ruth i:16; ii:9(2); Eccles. iv:17; *3. sg.* kudy prišlo tudy i poidetь — Eccles. v:15; *3. pl.* i z města s<vja>t<o>ho poidutь — Eccles. viii:10; *Impve. 2. sg.* krasnice moja poidi sobě — Cant. ii:10 13; vii:12; Ruth ii:2; Esth. iv:16; *2. pl.* podьte vernitesja — Ruth i:8; *Pret. 1. sg. fem.* ja polna pošla esmi — Ruth i:21; *2. sg. fem.* i pošla esi k ljudu iže ne znala esi — Ruth ii:11; *3. sg. masc.* a dóždь otměnilъsja i pošolъ sobě — Cant. ii:10; *3. sg. fem.* i pošla i prišla i zbirala v' poli — Ruth ii:3; *3. pl.* i pošli vъ dorohu — Ruth i:7 19; Lam. i:5 6 18; *Pret. Act. Part. (Ger.)* rekox ja v s<e>rdci svoemъ pošed uže oblejus veselïemь — Eccles. ii:1; *Inf.* i uvidela iže skrepljaetьsja poiti s neju — Ruth i:18; iii:10
2. *Pret. 3. sg. masc.* milostnyi moi pošolъ kъ ohorodu svoemu — Cant. vi:2
3. *Inf.* sъstarela esmi poiti za mužь — Ruth i:12 13 18
Cf. idti, xoditi

(pokapati) *v.* נטף
Pret. 3. pl. ruky moi pokapali mskusomъ — Cant. v:5
Cf. kapati

pokinuti *v.* **1.** עזב **2.** *Hi.* שלך **3.** *Hi.* נפל
1. *Pret. 2. sg. fem.* i pokinula esi o<t>ca svoeho — Ruth ii:11; *Inf.* ne prosi mene pokinuti sebe — Ruth i:16
2. *Inf.* čas sxovati a čas pokinuti — Eccles. iii:6
3. *Impve. 2. sg.* a ne pokinь ni žadnoe rěči — Esth. vi:10

(pokivati) *v. Hi.* נוע
Pret. 3. pl. i pokivali holovoju svoeju — Lam. ii:15

(pokladati) *v. Hi.* רבץ
Pres. 2. sg. kakъ pokladaešь v' polъdnja — Cant. i:7

poklětъ *n.* מֶרְכָּב
A. sg. stolpy eho učinilъ serebrjany a nastlanïe eho zolotoe a poklětъ bahrjanyi — Cant. iii:10

(poklonitisja) *v. Hith.* שחה
Pret. 3. sg. fem. i poklonilasja na zemlju — Ruth ii:10
Cf. klanjatisja

pokoi *n.* **1.** מָנוֹחַ **2.** הֲנָחָה
1. *G. sg.* imaju tobě iskati pokoju — Ruth iii:1; ne našla pokoju — Lam. i:3
2. *A. sg.* i pokoi zemljam učinil — Esth. ii:18
Cf. upokoi

pokopatisja *v. Ni.* קבר
Pres.-Fut. 1. sg. tamъ hdě umrešь umru i tamъ pokopajusja — Ruth i:17

(pokormъ) *n.* בָּרוֹת
I. sg. byli pokormomъ im — Lam. iv:10

(pokrivljatisja) *v. Hith.* עות
Pres.-Fut. 3. pl. i pokrivljajutsja muži voevnii — Eccles. xii:3

pokrovenïe cf. činiti pokrovenïe

pokryti *v. Pu.* כסה
Pass. Fut. 3. sg. neut. i tmoju imja eho

budetь pokryto — Eccles. vi:4

(pokusiti) *v.* *Pi.* נסה

Pret. 1. sg. masc. vse se pokusilъ esmi mudrostьju — Eccles. vii:23

pola *n.* שׁוּל

L. pl. skvérnostь ee na polaxъ ee — Lam. i:9

(polamati) *v.* *Pi.* שׁבר

Pret. 3. sg. masc. polamal kosti moi — Lam. iii:4

Cf. polomiti

(polata) *n.* גִּנָּה

G. sg. a c<a>rь vernulsja ot polaty nutrenoe — Esth. vii:8; *D. sg.* a c<a>rь vъstalъ... ot piru vinnoho k' palate nutrenoi — Esth. vii:7

Cf. ohorodъ, ohradъ

pole *n.* שָׂדֶה

G. sg. otъ polja maávskoho — Ruth i:6; ii:3; iv:3(2); *A. sg.* vyídemъ na pole — Cant. vii:12; Ruth i:2; ii:2 8; iv:5; *I. sg.* c<a>rь polemъ robitь — Eccles. v:8; *L. sg.* hostiti v' póli maavskom — Ruth i:1 6; ii:3 9 17 22; *G. pl.* vernulasja ot polь moav'skixъ — Ruth i:22; ii:6

polěpšenьe *n.* טוֹב

A. sg. i premenjal eě i molodicь eě na polěpšen<ь>e domu žen'skomu — Esth. ii:9

Cf. dobro, dobrota

(polěpšiti) *v.* *Hi.* יטב

Pret. 2. sg. fem. polěpšila esi prijaznь svoju poslědnjuju ot pervoe — Ruth iii:10

(poličiti) *v.* *Ni.* חשב

Pass. Pf. 3. pl. s<y>n<o>ve cionovi dorohii... kak se poličeny za hlečki črépovyi — Lam. iv:2

Cf. mysliti, zmysliti

(poljubiti) *v.* **1.** אהב **2.** רצה

1. *Pret. 2. sg. masc.* vidь životъ sъ ženoju iž poljubilъ esi — Eccles. ix:9; *3. sg. masc.* i poljubilъ c<a>rь esterju — Esth. ii:17; *3. sg. fem.* što poljubila duša moja — Cant. i:7; *3. pl.* protožь molodici poljubili tebe — Cant. i:3 4

2. *Pret. 3. sg. masc.* iže uže poljubilъ b<oh>ъ děla tvoi — Eccles. ix:7

(polnica) *n.* תַּמָּה

V. sg. otvori mně sestro moja podruho moja holubice moja polnice moja — Cant. v:2; vi:9

polnostь *n.* **1.** שָׁלוֹם **2.** מְלֵאת

1. *A. sg.* tohdy byla esmi vъ očьju eho jakožь by taja što znašla polnostь — Cant. viii:10

2. *L. sg.* sědjače na polnosti — Cant. v:12

polnyi *adj.* **1.** מָלֵא **2.** מְלֹא־(כַף)

1. *L. sg. neut.* kakъ kosti vъ črevě polnomъ — Eccles. xi:5

2. *N. sg. fem.* lěpšь polnaja dolonь tixosti — Eccles. iv:6; *N. pl. fem.* nižli polnyi prihoršči trudu — Eccles. iv:6

(polnъ) *adj.* **1.** מָלֵא **2.** מְמֻלָּא

1. *N. sg. fem.* ja polna pošla esmi — Ruth i:21; *N. sg. neut.* a more ne polno — Eccles. i:7; viii:11; ix:3

2. *N. pl. fem.* ruky eho kruhly zlaty polny jaxóntu — Cant. v:14

polomiti *v.* **1.** שבר **2.** *Pi.* שבר

1. *Inf.* polomiti vybranyx moix — Lam. i:15

2. *Pret. 3. sg. masc.* pohubilъ i polomil zavory ee — Lam. ii:9

Cf. polamati

polomja *n.* **1.** שַׁלְהֶבֶת **2.** לֶהָבָה

1. *N. sg.* iskry eě iskry ohnevyi polomja b<o>žïe — Cant. viii:6

2. *N. sg.* polomja horělo okolo — Lam. ii:3

polonenьe *n.* שְׁבוּת

A. sg. daby otvernuti polonenьe tvoe — Lam. ii:14

polonъ *n.* שֶׁבִי

A. sg. dětki ee pošli vъ poloṉ — Lam. i:5
Cf. plěnъ

(polovica) *n.* חֲצִי
G. sg. do polovici c<a>rstva i budeṯ dano tobě — Esth. v:3 6; vii:2

(polovina) *n.* פֶּלַח
N. sg. jakože polovina márhramu holubecь tvoi — Cant. iv:3; vi:7

položiti *v.* שׂים
Impve. 2. sg. položi mja jako pečatь na s<e>rdci tvoemъ — Cant. viii:6; *Pret. 2. sg. masc.* hiḏko i omerzeno položilъ esi naṣ — Lam. iii:45; *3. sg. masc.* položil' mja pustoho — Lam. iii:11; i položiḻ stolecь eho vyš'še vsěxь bojarъ — Esth. iii:1; x:1; *3. sg. fem.* položila mja vъ kolymahaẋ kn<ja>zja — Cant. vi:12
Cf. vъsklasti

polьskyi *adj.* **1.** הַשָּׂדֶה (אַיְלוֹת־) **2.** שָׂדָי (תְּנוּבֹת־)
1. *I. pl. fem.* zaprisjahaju vaṣ... sernámi pol'skymi — Cant. ii:7; zaprisjahaju vaṣ... sernami polьskimi — Cant. iii:5
2. *G. sg. neut.* prokoloty oṯ obilьja pol'skoho — Lam. iv:9

polъdenь *n.* **1.** דָּרוֹם **2.** תֵּימָן
1. *D. sg.* idetь kъ poludnu — Eccles. i:6; *A. sg.* ačь padetь derevo na poḻd<e>nь — Eccles. xi:3
2. *V. sg.* pridi polъdni — Cant. iv:16

polъdnja *n.* צָהֳרָיִם
L. sg. kakъ pokladaešь v' polъdnja — Cant. i:7
Cf. polъdenь

polъnočь *n.* **1.** צָפוֹן **2.** חֲצִי הַלַּיְלָה
1. *D. sg.* a obxoditь kъ polъnoči — Eccles. i:6; *A. sg.* ačь padetь derevo na poḻd<e>nь aljuḇo na poḻnočь — Eccles. xi:3; *V. sg.* vъzbudisja polъnoči — Cant. iv:16
2. *L. sg.* i býlo vъ polъnoči — Ruth iii:8

(pomaleti) *v. Pi.* מעט
Pret. 3. pl. i perestanutь mel'niky zan'že pomaleli — Eccles. xii:3

pomalu *adv.* בַּלָּט
i prišla pomalu i vъskryla poḏnožьe eho — Ruth iii:7

pomazanikъ *n.* מָשִׁיחַ
N. sg. pomazanikъ h<ospodь>nь uvjazlъ vъ skaženьi iẋ — Lam. iv:20

(pomazatisja) *v.* סוך
Impve. 2. sg. i zmyisja i pomažьsja — Ruth iii:3

(pomereti) *v.* מות
Pres.-Fut. 3. pl. zan'že živyi vědajutь što pomrutь — Eccles. ix:5; *Pret. 3. pl.* pomérli téžь oba ixъ — Ruth i:5; Eccles. iv:2
Cf. umereti

(pomilovati) *v. Pi.* רחם
Pres.-Fut. 3. sg. i pomiluetь po mnohomu m<i>l<o>s<e>rdïju svoemu — Lam. iii:32

(pominati) *v.* זכר
Cond. 3. sg. masc. pominalъ by dni temnyi — Eccles. xi:8; *Pres. Act. Part. (Ger.)* pominaja vъspomjaneṯ — Lam. iii:20 (cf. p. 48)
Cf. pomjanuti, vъspomjanuti

(pomjanuti) *v.* זכר
Impve. 2. sg. pomjani adonai što bylo namъ — Lam. v:1; *Pret. 3. sg. masc.* pomjanuḻ vašьtiju i to što učinila — Esth. ii:1
Cf. pominati, vъspomjanuti

(pomlěti) *v.* עטף
Pret. 3. pl. pro d<u>šu dětokъ tvoiẋ što pomlěli z holodu — Lam. ii:19

(pomočь) *n.* **1.** עוֹזֵר **2.** עֶזְרָה
1. *G. sg.* a ne bylo pomoči nikakoe ei — Lam. i:7
2. *D. sg.* ešče skončajutsja oči naši kъ pomoči našei — Lam. iv:17

(pomostъ) *n.* רִצְפָּה

L. sg. na pomostě bahata i marъmura — Esth. i:6

pomstitisja *v. Ni.* נקם

Inf. aby byli judějane hotovi k semu dnju pomstitis̲<ja> ot̲ vorohovъ svoix̲ — Esth. viii:13

(pomyšlenïe) *n.* הִגָּיוֹן

N. pl. i pomyšlenïa ix̲ o mně na každyi d<e>nь — Lam. iii:62

(pomьsta) *n.* נְקָמָה

A. sg. videl̲ esi vsju pomьstu ixъ — Lam. iii:60

(ponesti) *v.* **1.** נשׂא **2.** *Hi.* ילך

1. *Pret. 3. sg. fem.* i ponesla i prišla k horodu — Ruth ii:18

2. *Pres.-Fut. 3. sg.* iže ptaxъ nebesky ponesetь holosъ — Eccles. x:20

Cf. **1.** podymati, podъnjati, podnošati, **2.** voditi ponjati

(poneva) *n.* מִטְפַּחַת

A. sg. dai tu ponevu što na tobě — Ruth iii:15

(ponižitisja) *v.* ירד

Pret. 3. sg. fem. i ponižilasja divno — Lam. i:9

Cf. poiti, znixoditi, zniti

(ponjati) *v.* נשׂא

Pret. 3. pl. i ponjali sobě žony — Ruth i:4

podymati, podnošati, podъnjati, ponesti

(popelъ) *n.* אֵפֶר

A. sg. i obolok̲ sja volosěnь i popel̲ — Esth. iv:1 3

(poprjatati) *v.* אסף

Pres.-Fut. 1. sg. z'beru v'že i poprjaču sъ snopovъ — Ruth ii:7

(popuščenïe) *n.* מִשְׁלַחַת

G. sg. a nětъ popuščenïa na voině — Eccles. viii:8

(poranitisja) *v. Hi.* שׁכם

Impve. 1. pl. poranimьsja kъ vinohradomъ — Cant. vii:13

poranu *adv.* בַּבֹּקֶר

poranu sěi sěmja svoe — Eccles. xi:6

Cf. rano

(Porata) *n.* פּוֹרָתָא

A. i poratu i adaliju i aridatu — Esth. ix:8

(porězati) *v.* טבח

Pret. 2. sg. masc. porězal̲ esi i ne zmilovalsja esi — Lam. ii:21

porjaditi *v. Pi.* תקן

Inf. iže xto možetь porjaditi to što skrivilъ eho — Eccles. vii:13

Cf. vrjaditi

(poroditi) *v.* ילד

Pres.-Fut. 1. sg. i težь porožu s<y>ny — Ruth i:12; *Pret. 3. sg. fem.* i porodila s<y>na — Ruth iv:12 13 15

(porohovyi) *adj.* (שֹׁמְרֵי־) הַסַּף

G. pl. masc. ot̲ storožov̲ porohovyx̲ — Esth. ii:21; vi:2

(poroxъ) *n.* אַבְקָה

G. sg. ot̲<ъ> vsjakoho poroxu aptěčnoho — Cant. iii:6

(porožьnь) *adj.* רֵיקָם

N. sg. fem. ne prïxodi porožnja kъ svekrovi svoei — Ruth iii:17

Cf. toščь

portъ *n.* **1.** שִׂמְלָה **2.** שַׂלְמָה **3.** לְבוּשׁ **4.** בֶּגֶד

1. *A. pl.* i vъskladi porty svoi na sebe — Ruth iii:3

2. *G. pl.* a zapaxъ portъ tvoix̲ jako zapax̲ livanova — Cant. iv:11

3. *N. sg.* i danъ by totъ portъ i konь — Esth. vi:9; *G. sg.* iž̲ ne mohlo dotykatsja portu ix̲ — Lam. iv:14; *A. sg.* prinesli by portь c<a>rskyi — Esth. vi:8 10 11; *L. sg.* v portě volosjanom̲ — Esth. iv:2; viii:15

4. *N. pl.* vъ vsjakъ časь býli by por'ty tvoi běly — Eccles. ix:8; *A. pl.* i podral̲ mordoxai porty svoi — Esth. iv:1

(porušiti) *v.* הרס

Pret. 3. sg. masc. porušilъ hněvom̲ svoim̲ tverži dočki ihudinoi — Lam. ii:2; porušil̲

i ne zmilovalьsja — Lam. ii:17

(poržaveti) *v.* קהה
Pret. 3. sg. neut. ačь poržavelo želězo — Eccles. x:10

(posaditi) *v.* *Hi.* ישׁב
Pret. 3. sg. masc. vь temnostex posadil mja — Lam. iii:6

(poseděti) *v.* ישׁב
Impve. 2. sg. posedi dóčko moja — Ruth iii:18
Cf. seděti

poseredě, poseredi Cf. seredъ, seredь

(posědenïe) *n.* מֵסַב
L. sg. c<a>гь vь posědenïi svoemъ — Cant. i:12 (cf. p. 47)

(posiliti) *v.* תקף
Pres.-Fut. 3. sg. ačь posilit ix odinъ — Eccles. iv:12

(posjahnuti) *v.* שׁלח
Pret. 3. p. a vъ hrabež ne posjahnuli rukoju svoeju — Esth. ix:15; a vъ hrabež ne posjahli rukoju svoeju — Esth. ix:16
Cf. sjahnuti, poslati

(poslati) *v.* שׁלח
Pret. 3. sg. masc. i poslal listy ko vsěmъ zemljam — Esth. i:22; v:10; viii:10; ix:20 30

(poslati) *v.* *Ho.* יצא
Pass. Pf. 3. sg. neut. vlasěnь i popel poslano mnohim — Esth. iv:3

posle cf. poslě

poslě *prep. with G.* אַחַר
a ja poslě tebe — Ruth iv:4; Eccles. ii:18; iii:22; vi:12; ix:3; Esth. ii:1; iii:1; i poprjaču sъ snopovъ posle žencovъ — Ruth ii:7 11

poslědnii *adj.* אַחֲרוֹן
N. pl. masc. těžь i poslědnïi ne obradujutsja tomu — Eccles. iv:16; *D. pl. masc.* nětь pamjati pervymъ i takěžь poslědnimъ — Eccles. i:11; *A. sg. fem.* polěpšila esi prijaznь svoju poslědnjuju ot pervoe — Ruth iii:10

poslědokъ *n.* אַחֲרִית
N. sg. lěpšei poslědokъ rěči niž'li počatokъ eě — Eccles. vii:8; x:13; *G. sg.* ne vъspomjanula poslědka svoeho — Lam. i:9

poslušati cf. ne poslušati

(posmejatisja) *v.* שׂחק
Pret. 3. pl. videli ee neprijateli ee posmejalisja nedostatku ee — Lam. i:7
Cf. smějatisja

(posmotrěti) *v.* **1.** שׁור **2.** *Hi.* נבט
1. *Impve. 2. sg.* posmotri ot verxu amany — Cant. iv:8
2. *Impve. 2. sg.* posmotri i vidь soromotu našu — Lam. v:1
Cf. smotrěti, prizirati

(pospěšati) *v.* **1.** *Pi.* מהר **2.** *Pi.* בהל
1. *Impve. 2. sg.* pospěšai vъzmi onyi portъ — Esth. vi:10
2. *Pret. 3. sg. masc.* i pospěšal pripravy eě i dary eě davati ei — Esth. ii:9
Cf. borziti

(pospěšiti) *v.* *Hi.* בהל
Pret. 3. pl. i pospěšili privesti hamana k piru — Esth. vi:14

pospolu *adv.* יַחְדָּו
parkany i muru pospolu skaženy — Lam. ii:8

posredi cf. seredь

postanoviti *v.* *Pi.* קום
Inf. postanoviti dni žerebъevъ six — Esth. ix:31
Cf. ustaviti, postaviti

postaviti *v.* **1.** שׂים **2.** *Hi.* עמד **3.** *Ni.* יצב **4.** *Hi.* יצב **5.** *Pi.* קום **6.** *Hi.* קום
1. *Pret. 3. sg. fem.* i postavila esterь mardoxaja na domu hamanovom — Esth. viii:2; *3. pl.* postavili mene stereči viniščь — Cant. i:6
2. *Pret. 3. sg. masc.* ot kaženikov c<a>r<e>vyx iž postavil pered neju —

Esth. iv:5

3. *Pret. 3. sg. masc.* postavil̲ pravicu svoju kak̲ neprijatelь — Lam. ii:4

4. *Pret. 3. sg. masc.* i postavil̲ mja jako cělь strelě — Lam. iii:12

5. *Inf.* postaviti spisokъ purima seho druhoho — Esth. ix:29

6. *Pres.-Fut. 3. sg.* odinъ postavitь tovaryša svoeho — Eccles. iv:10; *Inf.* postaviti imja onoho merьtveca — Ruth iv:5 10; Eccles. iv:10

Cf. položiti, vъsklasti, ostanoviti, ustaviti, vъstaviti, uъstanoviti

(postelja) *n.* מִטָּה

A. sg. hamanъ ž̲ pal̲ na postelju — Esth. vii:8; *N. pl.* posteli zoloty i serebrjanyi — Esth. i:6

Cf. lože

postelь *n.* עֶרֶשׂ

N. sg. i ešče postelь našь obysvita — Cant. i:16

postiti *v.* צום

Impve. 2. pl. i postite o[t] mene — Esth. iv:16

Cf. hovětisja

postъ *n.* צוֹם

N. sg. žalьba velikaja iuděemъ i postъ i plačь i narěkanьe — Esth. iv:3; *G. pl.* rěči onyx̲ postov̲ i kričanьja ix̲ — Esth. ix:31

(posunutisja) *v.* *Ni.* דחף

Pret. 3. sg. masc. hamanъ ž̲ posunulsja k domu svoemu — Esth. vi:12

pošto *interr. pron.* לָמָּה

pošto idete so mnoju — Ruth i:11

Cf. čemъ, čemu

potaekъ cf. spotaiku

(poteči) *v.* **1.** נזל **2.** ברח

1. *Pres.-Fut. 3. pl.* potekutь zelïja eho — Cant. iv:16

2. *Impve. 2. sg.* poteči milostnyi moi — Cant. viii:14

(potemněti) *v.* שחר

Pres.-Fut. 3. sg. dokulь ne potemněetь s<o>l<n>ce — Eccles. xii:2; *3. pl.* i potemnějutь zrjačïi vъ oknex̲ — Eccles. xii:3

potixu *adv.* בְּנַחַת

rěči mudryx̲ potixu vysluxajutsja — Eccles. ix:17

(potjahnuti) *v.* משך

Impve. 2. sg. potjahni mene za soboju — Cant. i:4

Cf. povleči

(potkati) *v.* פגע

Pres.-Fut. 3. pl. a ne potkajutь tebe vъ poli inomъ — Ruth ii:22

Cf. prositi

potokъ *n.* **1.** מַעְיָן **2.** נַחַל

1. *N. sg.* ohorod̲ zam'kneny potokъ zapečatany — Cant. iv:12 15

2. *N. sg.* ispuskai kak̲ potokъ slezu — Lam. ii:18; *N. pl.* vsi potoki idutь v more — Eccles. i:7(2); *G. pl.* viděti vъ ovoščoxъ potokovъ — Cant. vi:11

potomъ *adv.* מֵאַחֲרָיו

a to što budet̲ potomъ xto skažet̲ emu — Eccles. x:14

(potoptati) *v.* *Pi.* סלה

Pret. 3. sg. masc. potoptal̲ vsix̲ buinyx̲ moix̲ adonai — Lam. i:15

potrava cf. dobraja potrava

(povaljati) *v.* *Hi.* כפש

Pret. 3. sg. masc. povaljal mja vъ per'sti — Lam. iii:16

(povesti) *v.* נהג

Pres.-Fut. 1. sg. povedu tja i privedu tja kъ domu m<a>t<e>ri moeja — Cant. viii:2; *Pret. 3. sg. masc.* mene povel̲ i vodil̲ po tmě — Lam. iii:2

(povědati) *v.* **1.** *Hi.* נגד **2.** *Ho.* נגד

1. *Impve. 2. sg.* povědai mi — Cant. i:7; Ruth iv:4; *Pret. 3. sg. fem.* ne povědala esterь ljudu svoeho — Esth. ii:10; *3. pl.* zanьž<e> povědali emu ljud̲ mordoxaevъ

— Esth. iii:6; *Cond. 3. sg. fem.* mordoxai zapovědaḻ ei aby ne pověďala — Esth. ii:10
2. *Pres. Act. Part. (Ger.)* povědaja povědano mi — Ruth ii:11; *Pass. Pf. 3. sg. neut.* povědaja povědano mi — Ruth ii:11 (cf. p. 48)
Cf. spovědati, skazati, pověděti

(pověděti) *v.* *Hi.* נגד
Impve. 2. pl. pověžьte emu iže bolju pro ljubovь ja — Cant. v:8
Cf. povědati, spovědati, skazati

(pověnuti) *v.* **1.** פוח **2.** *Hi.* פוח
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* dokulь pověnetь d<e>nь — Cant. ii:7
2. *Impve. 2. sg.* pověnь vъ ohorodъ moi — Cant. iv:16
Cf. provĕnuti

pověsiti *v.* **1.** תלה **2.** חפה
1. *Impve. 2. pl.* i rekъ c<a>rь pověste eho — Esth. vii:9; *Pret. 3. pl.* a eho pověsili na derevě — Esth. viii:7; ix:14 25; *Cond. 3. pl.* a zavtra reči c<a>rju i pověsili by mordoxaja — Esth. v:14; a desjatь s<y>novъ hamanovyx̱ aby pověsili — Esth. ix:13; *Pass. Pf. 3. sg. neut.* tisjača ščitovъ pověšono na nei — Cant. iv:4; *Inf.* hovoriti c<a>rju pověsiti mordoxaja na dreve — Esth. vi:4
2. *Pret. 3. sg. masc.* hamanъ ẕ̌ posunulsja k domu svoemu žalostenъ i pověsiḻ holovu — Esth. vi:12
Cf. pověšati

(pověšati) *v.* *Ni.* תלה
Pass. Pf. 3. pl. bojare za ruky svoi pověšany — Lam. v:12

povleči *v.* משך
Inf. rosmotrivaḻ esmi v s<e>rḏci svoemъ povleči vъ vino tělo svoe — Eccles. ii:3
Cf. potjahnuti

povorozъ *n.* חֶבֶל
N. sg. dokulь ne urvetsja povorozъ serebrenyi — Eccles. xii:6; *I. pl.* svjazanъ povorozy ilьnjanymi

(povyšati) *v.* *Pu.* סלא
Pass. Pf. Part. N. pl. masc. s<y>n<o>ve cionovi dorohii povyšanyi gimoṃ — Lam. iv:2

(povyšiti) *v.* *Hi.* רום
Pret. 3. sg. masc. povyšilъ rohъ neprïjatelei tvoix̱ — Lam. ii:17

(poxilitisja) *v.* *Ni.* שחח
Pres.-Fut. 3. pl. i poxiljatsja vsi dočky pěsen'nyi — Eccles. xii:4

(poxvaliti) *v.* *Pi.* הלל
Pret. 3. pl. menšici poxvalili eě — Cant. vi:9

pozavъtreemъ *adv.* לַבְּקָרִים
novyi pozavъtreemъ mnoha věrnostь tvoja — Lam. iii:23

poznati *v.* *Hi.* נכר
Pres. 3. sg. perežь nižli poznaetь č<e>l<ově>kъ druha svoeho — Ruth iii:14; *Inf.* čomu se našla esmi milostь vъ-čьju tvoixъ poznati mene — Ruth ii:10

(pozorъ) *n.* תֹּאַר
I. sg. a molodica krasna pozoroṃ — Esth. ii:7
Cf. obličnostь

(pozynutisja) *v.* זוע
Pres.-Fut. 3. pl. koli pozynutsja storoži domovyi — Eccles. xii:3

(požadati) *v.* **1.** צמא **2.** *Hith.* אוה
1. *Pres.-Fut. 2. sg.* i požadaešь i poidešь kъ sudomъ — Ruth ii:9
2. *Cond. 3. sg. masc.* oṯ vseho što by požadalъ — Eccles. vi:2

požiti *v.* אכל
Pres.-Fut. 3. sg. tolko č<e>l<ově>kъ čužii poživeṯ eho — Eccles. vi:2; *Inf.* i dalъ emu silu požiti oṯ toho — Eccles. v:18; vi:2
Cf. ěsti, naěstisja, poživati, vypaliti, zъěsti

(poživati) *v.* אכל
Pres. 3. sg. vsi dni svoi vo tmě poživaetь — Eccles. v:16
Cf. ěsti, horěti, naěstisja, požiti, zъěsti, vypaliti

(pravda) *n.* **1.** כִּשְׁרוֹן **2.** צֶדֶק
1. *I. sg.* iẕ trud̲ eho m<u>d̲r<o>stïju i rozumom̲ i pravdoju — Eccles. ii:21
2. *D. sg.* rozboi sudu i pravde — Eccles. v:7; *A. sg.* estь pravednikъ pohibaetь za pravdu svoju — Eccles. vii:15
Cf. napravnostь, pribytokъ, pravednyi

pravedenъ *adj.* צַדִּיק
N. sg. masc. ne budь pravedenъ mnoho — Eccles. vii:16
Cf. pravednikъ, pravednyi

pravednikъ *n.* צַדִּיק
N. sg. estь pravednikъ pohibaetь za pravdu svoju — Eccles. vii:15
Cf. pravedenъ, pravednyi

pravednyi *adj.* **1.** צַדִּיק **2.** צֶדֶק (־מְקוֹם)
1. *G. sg. masc.* iže č<e>l<ově>ka nětъ pravednoho — Eccles. vii:20; *D. sg. masc.* prikljućenïe odno pravednomu i nečьstivomu — Eccles. ix:2; *A. sg. masc.* pravednoho i nevъčtivoho osudit̲ b<oh>ъ — Eccles. iii:17; *N. pl. masc.* iže estь pravednyi što doxoditь imъ kakъ dělo nečestivyx̲ — Eccles. viii:14; ix:1; *G. pl. masc.* prolivali poseredi eě krovь pravednyx̲ — Lam. iv:13; Eccles. viii:14
2. *L. sg. neut.* i na měste pravednom̲ tam̲ nevъčtivostь — Eccles. iii:16
Cf. pravedenъ, pravednikъ, pravda

právica *n.* יָמִין
N. sg. a právica eho oboimetь mja — Cant. ii:6; viii:3; *G. sg.* s<e>rd̲ce mudroho u pravici eho — Eccles. x:2; *A. sg.* ot̲vernulь nazad̲ pravicu svoju — Lam. ii:3 4

(pravitelь) *n.* בַּעַל
D. sg. a što žь pribytku pravitelju ee — Eccles. v:10
Cf. mužь, hospodarь, istecь, stjažatelь, ospodarь

(pravo) *n.* דָּת
G. sg. prïidu kъ c<a>r<e>vi ne podluhъ prava — Esth. iv:16; *L. pl.* i napisano by u pravex̲ per'skyx̲ i madaiskyx̲ — Esth. i:19
Cf. urjadъ, zakonъ

(pravostь) *n.* מֵישָׁר
N. pl. pravosti poljubili tebe — Cant. i:4
Cf. prjamostь

(právyi) *adj.* אֱמֶת (־דִּבְרֵי)
A. pl. fem. naiti rěči cudnyi i pismo prjamoe rěči právye — Eccles. xii:10
Cf. spravedlivъ

pravъ cf. byti pravъ

(prebyvati) *v.* ישב
Pres. 2. sg. ty ẕ adonai na věki prebyvaešь — Lam. v:19
Cf. seděti

predъ *prep.* **1.** לִפְנֵי **2.** מִפְּנֵי **3.** מִלִּפְנֵי **4.** נֶגֶד **5.** ∅
1. *w. A.* i na každ̲yi d<e>nь mordoxai proxožaets̲<ja> pered̲ dvorъ domu ženskoho — Esth. ii:11; iv:2; *w. G.-A.* a mordoxai prišolъ pred̲ c<a>rja — Esth. viii:1; pošli bez síly pered̲ honitelja — Lam. i:6 22; Esth. i:11 17 19; ix:11 25; *w. I.* i prinjala miloserdьe pred̲ nimъ — Esth. ii:9 23; viii:4; vse što bylo pered̲ nimi — Eccles. iv:16; vinohradъ mói pered̲ mnoju — Cant. viii:12; Lam. i:5; Eccles. ii:7 9 26(2); v:1 5; vii:26; ix:1; Esth. i:3 13 16; ii:17; iii:7; iv:5 6; pered̲ vorota c<a>rьskymi — v:14; vi:1 9 11 13(2); vii:9; viii:3(2) 5(2); ix:2; što byli peredo mnoju — Eccles. i:16
2. *w. I.* ot̲vernulъ nazad̲ pravicu svoju pered̲ vorohom̲ — Lam. ii:3; v:
3. *w. I.* z věkovъ što bylo pered̲ nami — *Eccles. i:10; iii:14; viii:12 13; Esth. i:19;*

iv :8; vii :6

4. *w. I.* kupi peredъ simi sědjačimi i peredъ starci ljúdei moixъ — Ruth iv :4

5. *w. I.* što služat̲ pered̲ licom̲ c<a>rja — Esth. i :10 אֶת פְּנֵי הַמֶּלֶךְ

Cf. protivь, lice

(preispodьnii) *adj.* תַּחְתִּיּוֹת (בּוֹר־)

G. sg. masc. ot̲ dolu preispod̲neho — Lam. iii :55

(prelestnyi) *adj.* מַדּוּחִים (מַשְׂאוֹת־)

A. sg. neut. i uprorokovali tobě pro̲ročstvo krivoe i prelestnoe — Lam. ii :14

(premenjati) *v.* *Pi.* שׁנה

Pret. 3. sg. masc. i premenjal̲ eě i molodicь eě — Esth. ii :9

(prěxoditi) *v.* עבר

Pres. Act. Part. N. pl. masc. ne vamъ vsi što prěxodjačii putь — Lam. i :12

Cf. mimoiti, minuti, perestupati, pereiti, prominuti, proiti

(pribaviti) *v.* *Hi.* יסף

Pret. 1. sg. masc. i veličal̲ sja esmi i pribavil̲ esmi bolšei vsix̲ — Eccles. ii :9

Cf. bolšei, nadьdati, pridati, prikladati, priložiti

(pribiti) *v.* נטע

Pass. Pf. Part. N. pl. masc. rěči mudryxъ jakožь ostny i jakožь hvozdky pribityi — Eccles. xii :11

Cf. saditi

(približitisja) *v.* קרב

Pret. 2. sg. masc. približil̲ sja esi vъ d<e>nь vozvax̲ tja — Lam. iii :57; *3. sg. masc.* približil̲ sja konecь našь — Lam. iv :18

(pribytokъ) *n.* **1.** יִתְרוֹן **2.** כִּשְׁרוֹן

1. *G. sg.* i nětъ pribytku pod̲ s<o>l<n>com̲ — Eccles. ii :11

2. *G. sg.* a što žъ pribytku pravitelju ee — Eccles. v :10

Cf. napravnostь, pravda

(pridati) *v.* *Hi.* יסף

Pres. Act. Part. (Ger.) i pridaja vědanïe prikladati bolestь — Eccles. i :18

Cf. nadьdati, prikladati, priložiti, pribaviti, bolšei

prihoda *n.* מִקְרֶה

N. sg. i prihodilasja prihoda ee — Ruth ii :3; Eccles. ix :3

Cf. priključenïe, prihod'ka

(prihoditisja) *v.* קרה

Pres.-Fut. 3. sg. iž̲ prihod'ka odna prihod̲itьs̲<ja> vsim̲ imъ — Eccles. ii :14 15 (cf. p. 64); iže čas̲ i pristrětenье prihoditsja i mně — Eccles. ix :11; *Pret. 3. sg. fem.* i prihodilasja prihoda ee — Ruth ii :3 (cf. p. 63)

Cf. priključitisja

prihod'ka *n.* מִקְרֶה

N. sg. iž̲ prihod'ka odna prihod̲itьs̲<ja> vsim̲ imъ — Eccles. ii :14 15 (cf. p. 64)

Cf. prihoda, priključenïe

(prihoršča) *n.* חֹפֶן

N. pl. lěpšь polnaja dolonь tixosti niž̲li polnyi prihoršči trudu — Eccles. iv :6

prïïmati *v.* נשׂא

Pres. Act. Part. (Ger.) i byla esterь prïimaja m<i>l<o>stь — Esth. ii :15

Cf. podymati, podъnjati, vzjati, prinjati, podъnošati

prïïti *v.* בוא

Pres.-Fut. 1. sg. prïidu kъ c<a>r<e>vi ne podluhъ prava — Esth. iv :16; *2. sg.* so mnoju ot̲ livana prïidešь — Cant. iv :8; i pridešь i vъskryešь podъnožье eho — Ruth iii :4; *3. sg.* pridetь milóstnikъ mói kъ ohorodu svoemu — Cant. iv :16; vse što koli pridet̲ suetno — Eccles. xi :8; vsjakyi muž̲ i žena iž̲ prïidet̲ k c<a>rju — Esth. vi :11; *3. pl.* i pridutь i z města s<vja>t<o>ho poidutь — Eccles. viii :10; *Impve. 2. sg.* pridi polьdni — Cant. iv :16; i prïidi sъ c<a>r<e>mъ kъ piru — Esth. v :14; *3. sg.* pridi vsja lixota ix̲ pered̲ tebe

— Lam. i:22; i rekъ c<a>rь nexai priidet — Esth. vi:5; *Mod. Fut. 3. sg.* ne imaetь priiti ešče k c<a>rju — Esth. ii:14; *Pret. 1. sgm masc.* prišolъ esmi kъ ohorodu svoemu — Cant. v:1; *3. sg. masc.* áse prišelъ — Cant. ii:8; Eccles. v:14; i prišolъ leči vъ konci stoha — Ruth iii:7; Eccles. vi:4; ix:14; Esth. viii:1; ižь prišol konecь našь — Lam. iv:18; Esth. iv:2 9; v:5 10; vi:4 6; vii:1; *2. sg. fem.* iže prišla esi — Ruth ii:12; *3. sg. fem.* i prišla i zbirala v' poli — Ruth ii:3 7 18; iii:7 15 16; Esth. i:17; *3. sg. neut.* kudy prišlo tudy i poidetь — Eccles. v:15; Esth. ix:11; *3. pl.* i prišli v' pole maavskoe — Ruth i:2 19 22; Lam. i:10(2); Esth. iv:4; *Cond. 3. sg. masc.* aby prišolъ stužatelь i vorohъ — Lam. iv:12; prišol by c<a>rь i haman dnjasi k piru — Esth. v:4 8; *3. sg. fem.* aby ne prišla vašti pered c<a>rja — Esth. i:19; *3. pl.e dokulь* by ne prišli zlyi dni — Eccles. xii:1; *Inf.* i ne vъsxotěla c<a>r<i>ca vášti priiti — Esth. i:12; ii:12 13 15; i zapovědati ei priiti k c<a>rju — Esth. iv:8 11

Cf. prixoditi, prixožati, pristupiti

prijatelь *n.* **1.** אֹהֵב **2.** מְאַהֵב

1. *N. pl.* i rekla emu zerešь žena eho i vsi prijateli eho — Esth. v:14; *D. pl.* i roskazal haman zereši ženě svoei i vsim prijatelem svoim — Esth. vi:13; *A. pl.* i privelъ prijatelei svoix — Esth. v:10

2. *D. pl.* vzyvala esmi prijatelem moim — Lam. i:19

prijaznь *n.* חֶסֶד

A. sg. polěpšila esi prijaznь svoju — Ruth iii:10

Cf. miloserdie

(prikazati) *v.* *Pi.* צוה

Aor. 3. sg. i prikaza emu o mordoxai — Esth. iv:5; *Pret. 3. sg. masc.* tak prikazal o neho c<a>rь — Esth. iii:2

prikladati *v.* **1.** *Hi.* יסף **2.** נתן

1. *Inf.* i pridaja vědanie prikladati bolestь — Eccles. i:18

Cf. nadъdati, pridati, priložiti, pribaviti, bolšei

2. *Impve. 2. sg.* ne prikladai s<e>rdca svoeho — Eccles. vii:21

Cf. dati, darovati, dodati

(prikladati uxo) *v.* + *n.* *Hi.* קשב

Pres. 3. pl. druzi prikladajutь uxo — Cant. viii:13

priključenie *n.* מִקְרֶה

N. sg. iž priključenьe s<y>novъ č<e>l<ově>čьix — Eccles. iii:19; i priključen<ї>e skotinnoe priključen<ї>e odno im — Eccles. iii:19; vse jako že vsjačьstvu priključenie odno — Eccles. ix:2

Cf. prihoda, prihod'ka

(priključitisja) *v.* קרה

Pret. 3. sg. neut. vse iž priključilosja emu — Esth. iv:7; vi:13

Cf. prihoditisja

(prilepitisja) *v.* דבק

Impve. 2. sg. i tutъ prilepisja z děv'kami moimi — Ruth ii:8; *Pret. 3. sg. fem.* a rutъ prilepilasja v nju — Ruth i:14; ii:23

Cf. pristojati, prilьnuti

priličitisja *v.* *Ni.* מנה

Inf. a ubavlenoe ne možet sja priličiti — Eccles. i:15

priložiti *v.* *Hi.* יסף

Pret. 1. sg. masc. ja pobolšil i priložil esmi m<u>dr<o>sti — Eccles. i:16; *3. sg. fem.* i priložila esterь i molila pered *c<a>r<e>mъ — Esth. viii:3; Inf. na to* ne priložiti a ot toho ne ubaviti — Eccles. iii:14

Cf. pridati, nadъdati, pribaviti, prikladati, bolšei

(priložitisja) *v.* *Pu.* חבר

Pres.-Fut. 3. sg. zan'že xto koli priložitsja

kъ vsjakomu životu — Eccles. ix:4

(prilьnuti) *v.* **1.** דבק **2.** צפד

1. *Pret. 3. sg. masc.* prilьnulъ jazykъ sъsuščeho kъ nebcju svoemu — Lam. iv:4

2. *Pret. 3. sg. fem.* prilnula koža ix̱ na kósti ixъ — Lam. iv:8

Cf. prilepitisja, pristojati

prinesti *v. Hi.* בוא

Pres.-Fut. 3. sg. kaž'dyi prinesetь za ovoščь eho tisjaču serebra — Cant. viii:11; *Cond. 3. pl.* prinesli by portъ c<a>rskyi — Esth. vi:8; *Inf.* prinesti k skarbomъ c<a>rskym̱ — Esth. iii:9; vi:1

Cf. prinositi, privesti

(prinjati) *v.* **1.** נשׂא **2.** *Pi.* קבל

1. *Pret. 3. sg. fem.* i prinjala miloserdьe pred̲ nimъ — Esth. ii:9 17; v:2

2. *Pret. 3. sg. masc.* i pustila porty obleči mordoxaja... i ne prinjal̲ — Esth. iv:4

Cf. podymati, podъnjati, podъnošati, vzjati, priimati

(prinositi) *v. Hi.* בוא

Pres. 1. pl. d<u>šami našimi prinosimъ xlěbъ našь — Lam. v:9

Cf. prinesti, privesti

(priprava) *n.* תַּמְרוּק

G. sg. zanьẕ̌<e> tako ispolnjajutьs̱<ja> dni pripravy ix̱ — Esth. ii:1 2; *A. pl.* i daval̲ by pripravy ix̱ — Esth. ii:3 9; *I. pl.* a šestь m<ě>s<ja>cei zelьi i pripravami žen'skymi — Esth. ii:12

(priristanьe) *n.* רַהַט

L. pl. c<a>rь injatyi u priristanьexъ — Cant. vii:6

(prirovnati) *v. Hi.* שוה

Pres.-Fut. 1. sg. a što prirovnaju k tobě — Lam. ii:13

(prisadъ) *n.* סַנְסִן

A. pl. imu za prisády eho — Cant. vii:9

(prisjaha) *n.* שְׁבוּעָה

G. sg. i pro slovo prisjahi boẕ̌<ї>ei — Eccles. viii:2; ix:2

(prisjahati) *v. Ni.* שׁבע

Pres. 3. sg. priključenïe odno... kakъ dobromu kakъ i hrěšnomu što prisjahaetь kakъ že i tomu što prisjahi boitsja — Eccles. ix:2

(prispěti) *v. Hi.* נגע

Pret. 3. sg. masc. časъ žatvy prispělъ — Cant. ii:12

Cf. doxoditi, doiti, dostati, dovesti, pristihnuti

(pristavati) *v. Ni.* לוה

Pres. 3. sg. i na vsjakoho xto pristavaetь k nimъ — Esth. ix:27

(pristaviti) *v. Hi.* פקד

Cond. 3. sg. masc. i pristavil̲ by c<a>rь pristavy — Esth. ii:3 (cf. p. 64)

(pristavъ) *n.* פָּקִיד

A. pl. i pristavil̲ by c<a>rь pristavy po vsix̱ zemljax̱ — Esth. ii:3 (cf. p. 64)

(pristihnuti) *v. Hi.* נגע

Pret. 3. pl. a kaženiki c<a>r<e>vy pristihli — Esth. vi:14

Cf. prispěti, doxoditi, doiti, dovesti

(pristojati) *v.* דבק

Impve. 2. sg. s molodci moimi pristoi — Ruth ii:21

Cf. prilepitisja, prilьnuti

pristrětenьe *n.* פֶּגַע

N. sg. iže čas̱ i pristrětenьe prihoditsja vsimъ — Eccles. ix:11

(pristupiti) *v.* **1.** נגשׁ **2.** בוא **3.** קרב

1. *Impve. 2. sg.* pristúpi sezdě — Ruth ii:14

2. *Pret. 3. sg. masc.* i pristupilъ k nei — Ruth iv:13

3. *Pret. 3. sg. fem.* i pristupila esterь — Esth. v:2

Cf. približitisja, priiti, prixoditi, prixožati

(pritča) *n.* מָשָׁל

G. pl. i vrjadilъ pritčei mnóho — Eccles. xii:9

privesti *v.* *Hi.* בוא
Pres.-Fut. 1. sg. privedu tja kъ domu m<a>t<e>ri moeja — Cant. viii:2; *3. sg.* iẕ xto privedeṯ eho — Eccles. iii:22; xi:9; iẕ vьse dělo boẕ<ï>e privedetь na sudъ — Eccles. xii:14; *Aor. 1. sg.* privedoxъ eho kъ dómu matky moei — Cant. iii:4; *Pret. 2. sg. masc.* zanьẕ<e> ty učinilъ esi privelъ esi — Lam. i:21; *3. sg. masc.* privelъ mja c<a>rъ kъ komoram̱ svoimъ — Cant. i:4; Esth. v:10; *3. sg. fem.* takěžь ne privela esterь c<a>r<i>ca — Esth. v:12; *Inf.* privesti vaštija c<a>r<i>cju — Esth. i:11 17; vi:14

(prixoditi) *v.* בוא
Pres. 3. sg. ažno boazъ prixoditь oṯ betlehema — Ruth ii:4; iv:11; rodъ oṯxódiṯ a rodъ prixodiṯ — Eccles. i:4; v:2; *Impve. 2. sg.* ne prïxodi porožnja — Ruth iii:17; *Pret. 3. sg. fem.* iže prixodila žona kъ humnu — Ruth iii:14; Esth. ii:13 14; *3. pl.* drova naši doroho prixodili — Lam. v:4; *Pres. Act. Part. G. pl. masc.* bez' prixodjačix̱ na svidenïe — Lam. i:4; *A. pl. masc.* zanьẕ<e> vъ prixodjačïi dni vse zabudeṯ sja — Eccles. ii:16; *D. sg. fem.* i prixodjače ei pereḏ c<a>rja — Esth. ix:25 (cf. p. 246)
Cf. priiti, prixožati

prixožati *v.* בוא
Pres. 3. pl. i bylo kakъ prixožajutь de (!) betlehemъ — Ruth i:19 (cf. pp. 47, 193)
Cf. priiti, prixoditi

prizirati *v.* *Hi.* נבט
Per. Fut. 3. sg. ne budetь bolšei prizirati ix̱ — Lam. iv:16
Cf. posmotrěti, smotrěti

(prizrěti) *v.* *Hi.* שקף
Pres.-Fut. aliẕ prizriṯ i uvidiṯ adonai z n<e>b<e>sъ — Lam. iii:50
Cf. osmotrětisja

(prizvati) *v.* **1.** קרא **2.** *Ni.* קרא
1. *Impve. 2. sg.* prizovi jako d<e>nь v' živučix̱ — Lam. ii:22; *Aor. 1. sg.* prizvaxъ imja tvoe — Lam. iii:55; *Pret. 2. sg. masc.* d<e>nь prizvalъ esi — Lam. i:21; *3. sg. fem.* i prizvala esterь hataxa — Esth. iv:5
2. *Pass. Fut. 3. sg. masc.* iẕ ne budeṯ prizvanъ — Esth. iv:11; *Pass. Pret. 3. pl.* i byli prizvany pisari c<a>rskyi — Esth. iii:12; viii:9
Cf. prizyvati, vъzyvati, nazvati, reči, nareči, klikati, zvati, nazvatisja, zazvati

prizvolenьe *n.* חֵפֶץ
A. sg. ne divisja na prizvolenьe — Eccles. v:7
Cf. zvolenьe, izvolenьe, xotь, cudnyi

(prizyvati) *v.* *Ni.* קרא
Pass. Pf. 1. sg. fem. a ja ne prizyvana esmi prïiti kъ c<a>rju se uže 30 d<e>nь — Esth. iv:11
Cf. nazvatisja, zvati, prizvati

prjamostь *n.* מֵישָׁר
A. sg. na prjamostь — Cant. vii:10
Cf. pravostь

(prjamyi) *adj.* יֹשֶׁר (כָּתוּב)
A. sg. neut. naiti rěči cudnyi i pismo prjamoe — Eccles. xii:10

(prjamъ) *adj.* יָשָׁר
A. sg. masc. iže včinilъ b<oh>ъ č<e>l<ově>ka prjama — Eccles. vii:29

prjatati *v.* כנס
Inf. a hrěšnomu daḻ dělo zbirati i prjatati — Eccles. ii:26
Cf. zbirati

(prjaž'mo) *n.* קָלִי
G. sg. i napalilъ ei prjaž'ma — Ruth ii:14

pro *prep. with A.* **1.** עַל **2.** -לְ **3.** -בְּ **4.** ∅
1. b<oh>ъ zasmutiḻ ju pro mnohïi prostupki ee — Lam. i:5 16; ii:11 19; iii:48; v:17 18; Eccles. iii:17; viii:2; xi:9; Esth. iv:5; vi:3; ix:26
2. vesь trudъ č<e>l<ově>čïi pro usta eho — Eccles. vi:7

3. pro omlevanье detinъ — Lam. ii:11
4. iže bolna pro ljubostь ja — Cant. ii:5; v:8; áčь v'buditesja pro ljubovь — Cant. ii:7
Cf. za, kъ, vъ

(procvěsti) *v.* פרח
Pret. 3. sg. neut. viděti či procvělo viniščo — Cant. vi:11; vii:13

(prodati) *v.* **1.** מכר **2.** *Ni.* מכר
1. *Pret. 3. sg. fem.* rolьju onoho polja... prodala naami — Ruth iv:3
2. *Pass. Pf. 1. pl.* zanьž̲<e> prodani es̲mo ja i ljud̲ moi — Esth. vii:4; *Pass. Cond. 1. pl.* a byx̲mo u xolopy i roby prodany molčala byx̲ — Esth. vii:4

(prodolъžatisja) *v.* *Hi.* ארך
Pres. 3. sg. i prodolъžaetsja emu — Eccles. viii:12
Cf. prodolъžiti, proživati

(prodolъžiti) *v.* *Hi.* ארך
Pres.-Fut. 3. sg. ani prodolъžitь dni — Eccles. viii:13
Cf. prodolъžatisja, proživati

(proiti) *v.* עבר
Pres.-Fut. 3. sg. tež̲ i na tebe proidetь čáša — Lam. iv:21; *Pret. 1. sg. fem.* malo kakъ prošla esmi ot̲ nix̲ — Cant. iii:4; *3. sg. masc.* m'skusъ prošolъ na krai zaščepky — Cant. v:5 6; *3. sg. fem.* zima prošla — Cant. ii:11
Cf. mimoiti, minuti, perestupati, pereiti, prěxoditi, prominuti, idti.

(prokoloti) *v.* *Pu.* דקר
Pass. Pf. Part. N. pl. masc. sii tekli prokóloty ot̲ obilьja pol'skoho — Lam. iv:9

prokъ *n.* סוֹף
N. sg. to estь prokъ každ̲oho č<e>l<ově>ka — Eccles. vii:2
Cf. konecь

(proliti) *v.* שפך
Impve. 2. sg. prolii kak̲ vodu s<e>rd̲ce tvoe — Lam. ii:19; *Pret. 3. sg. masc.* prolil̲ kakъ ohnь hněvъ svoi — Lam. ii:4; prolilъ rozženie hněva svoeho — Lam. iv:11
Cf. prolivati

(prolitisja) *v.* *Ni.* שפך
Pret. 3. sg. fem. porolilasja na zemlju pečenь moja — Lam. ii:11

(prolivanье) *n.* *Hith.* שפך
L. sg. po prolivanьi d<u>šь ix̲ — Lam. ii:12 (cf. p. 47)

(prolivati) *v.* שפך
Pret. 3. pl. što prolivali poseredi eě krovь pravednyx̲ — Lam. iv:13
Cf. proliti

(prolomiti) *v.* חמס
Pret. 3. sg. masc. i prolomilъ kak̲ ohorodъ kuču svoju — Lam. ii:6

(prominuti) *v.* עבר
Pres. Act. Part. I. sg. masc. usta eho rožanyi kapljutь m'skusomъ prominujučimъ — Cant. v:13
Cf. proiti, prěxoditi, pereiti, perestupati, minuti, mimoiti

proročьstvo *n.* **1.** חָזוֹן **2.** מַשְׂאוֹת
1. *G. sg.* ne našli pr<o>r<o>čstva ot̲ adonaja — Lam. ii:9
2. *A. sg.* i uprorokovali tobě proročstvo krivoe i prelestnoe — Lam. ii:14

prorokovati *v.* חזה
Pret. 3. pl. pror<o>ci tvoi prorokovali tobě krivdu — Lam. ii:14
Cf. nasmotrětisja, smotrěti, uprorokovati

prorokъ *n.* נָבִיא
N. sg. byvaet̲ li zabitъ vъ s<vja>t<y>ni h<ospod>nei erěi i prorokъ — Lam. ii:20; *N. pl.* tež̲ i pr<oro>ci eě ne našli pr<o>r<o>čs̲tva — Lam. ii:9; *G. pl.* za hrěxi prorokov̲ eě — Lam. iv:13

prosba *n.* **1.** בַּקָּשָׁה **2.** שְׁאֵלָה
1. *N. sg.* što prosba tvoja — Esth. vii:2;

ix : 12; što prozba tvoja — Esth. v : 3; *A. sg.* a ljud̲ moi za prosbu moju — Esth. vii : 3

2. *N. sg.* što prozba tvoja — Esth. v : 6 7; *A. sg.* dati prosbu moju — Esth. v : 8

Cf. zaxotěnьe, pytanьe

prositi *v.* **1.** שׁאל **2.** *Pi.* בקשׁ **3.** פגע

1. *Pret. 3. pl.* vse što prosili oči moi — Eccles. ii : 10

2. *Pret. 3. sg. fem.* ne prosila ničoho — Esth. ii : 15; *Inf.* i prositi pered̲ nim̲ o ljud̲ svoi — Esth. iv : 8; vii : 7

3. *Impve. 2. sg.* ne prosi mene pokinuti sebe — Ruth i : 16

Cf. pytati, potkati, vъsxotěti

prostereti *v.* **1.** שׁלח **2.** פרשׂ

1. *Pret. 3. sg. masc.* milostnikъ moi prostérlъ ruku svoju — Cant. v : 4; *3. pl.* a na hrabež̲ ne prosterli ruki svoee — Esth. ix : 10; *Inf.* prostereti ruku na zloxotjaščii svoi — Esth. ix : 2

2. *Impve. 2. sg.* i prostri krilě svoi na rabu svoju — Ruth iii : 9; *Pret. 3. sg. masc.* ruku svoju prosterlъ neprijatel̲ — Lam. i : 10 13

Cf. posjahnuti, poslati, ulomiti

prostorъ *n.* רֶוַח

N. sg. prostorъ i zbavlenьja stanetьs̲<ja> ijudějanom̲ — Esth. iv : 14

(prostupiti) *v.* פשׁע

Pret. 1. pl. my prostupili esmo — Lam. iii : 42

(prostupka) *n.* פֶּשַׁע

G. pl. nabodan̲ jaremъ prostupokъ moix̲ rukoju eho — Lam. i : 14; *A. pl.* pro mnohïi prostupki ee — Lam. i : 5 22

prosvětъ *n.* אוֹרָה

N. sg. judějanomь z̲ byl̲ prosvětъ veselьe i radostь i čestь — Esth. viii : 16

protivъ *prep. with G.* **1.** נֹכַח **2.** נֶגֶד **3.** לְעֻמַּת

1. i stala... protivъ domu c<a>rskoho — Esth. v : 1; protiv̲ lica boz̲<ï>ja — Lam. ii : 19; Esth. v : 1

2. ot̲verni oči svoi ot̲ protivъ mene — Cant. vi : 5 (cf. p. 68); Lam. iii : 35; Eccles. vi : 8; dva stanut̲ protiv̲ eh̲<o> — Eccles. iv : 12

3. iže težь to protivъ toho učinilъ bohъ — Eccles. vii : 14

Cf. predъ

proto *conj.* עַל־כֵּן

proto pro vsi rěči lista seho — Esth. ix : 26

Cf. protožь

protožь *conj.* עַל־כֵּן

protožь molodici poljubili tebe — Cant. i : 3; Lam. i : 8; iii : 21 24; Eccles. v : 1; viii : 11; Esth. ix : 19 26

(prověnuti) *v.* פוח

Pres.-Fut. 3. sg. dokulь prověnetь d<e>nь — Cant. iv : 6

Cf. pověnuti

(provoditi) *v.* לוה

Pres.-Fut. 3. sg. a to provoditь eho za trudъ eho — Eccles. viii : 15

(proxodъ) *n.* עָבוֹר

G. sg. zapjal̲ esi obolokomъ sobě ot̲ proxodu m<o>l<i>tvy — Lam. iii : 44 (cf. p. 47)

(proxožatisja) *v.* *Hith.* הלך

Pres. 3. sg. i na každ̲yi d<e>nь mordoxai proxožaetьs̲<ja> pered̲ dvorъ domu ženskoho — Esth. ii : 11

prozba cf. prosba

(proživati) *v.* *Hi.* ארך

Pres. 3. sg. a estь neučtivyi proživaetь za zlostь svoju — Eccles. vii : 15

Cf. prodolъžatisja, prodolъžiti

(prožrěti) *v.* *Pi.* בלע

Pret. 1. pl. rekli prožerli esmo — Lam. ii : 16

Cf. skaziti

prutъ *n.* **1.** שַׁרְבִיט **2.** שֵׁבֶט

1. *G. sg.* i dotъklasja verxu pruta — Esth. v : 2; *A. sg.* i podal̲ c<a>rь [i] esteri prutъ

zlatъ — Esth. v:2; viii:4; *I. sg.* komu podastь c<a>rь prutom̲ zolotym̲ — Esth. iv:11

2. *L. sg.* vъ prute hněva svoeho — Lam. iii:1

(pšenica) *n.* חִטִּים

G. sg. črevo tvoe voroxъ pšenici — Cant. vii:3

(pšěničnyi) *adj.* הַחִטִּים (־קְצִיר)

N. sg. neut. aližь dokonaetsja žnivo jačmennoe i žnivo pšěničnoe — Ruth ii:23

ptáška *n.* צִפּוֹר

A. sg. lovili mja kak̲ ptašku — Lam. iii:52; *N. pl.* kakъ p'táški što imajutsja vъ sětcě — Eccles. ix:12

(ptaxovъ) *adj.* הַצִּפּוֹר (־קוֹל)

D. sg. masc. i vъstanetь kъ holosu ptáxovu — Eccles. xii:4

Cf. ptaška

ptaxъ *n.* עוֹף

N. sg. ptaxъ nebesky ponesetь holosъ — Eccles. x:20

pupecь *n.* דַּלָּה

N. sg. a pupecь holovy tvoei jako bahorъ — Cant. vii:6

pupokъ *n.* שָׁרָר

N. sg. pupokъ tvoi kruhъ měsjačii — Cant. vii:3

Purimъ *n.* פּוּרִים

G. postaviti spisokъ purima seho — Esth. ix:29; *A.* protož̲ narekli dnemъ simъ purimъ — Esth. ix:26

purъ *n.* פּוּר

A. sg. i kidal̲ purъ narecaemyi žerebei — Esth. ix:24

Cf. žerebei

(puskati) *v.* נתן

Pres. 3. pl. afioly puskajutь zapaxъ — Cant. vii:14

Cf. dati

(pustiti) *v.* **1.** שלח **2.** *Hi.* רפה

1. *Impve. 2. sg.* pusti xlěbъ svoi na lice vody — Eccles. xi:1; *Pret. 3. sg. masc.* iz nebesъ pustil̲ ohonь — Lam. i:13; *3. sg. fem.* i pustila porty obleči mordoxaja — Esth. iv:4; *Pass. Pf. 3. pl.* i puščeny listy rukoju honecьkoju — Esth. iii:13

2. *Aor. 1. sg.* injaxъ eho i ne pustix̲ eho — Cant. iii:4

pustošiti *v.* *Hi.* שמד

Inf. pustošiti i zabiti i zahubiti vsěxъ ijudějanъ — Esth. iii:13; vii:4; viii:11; i vypisokъ lista urjadnoho iz̲ dan̲ v šjušaně pustoši (!) ix̲ — Esth. iv:8

Cf. spustošiti, vypustošiti

(pustotnica) *n.* שְׁמָמָה

I. sg. dal̲ mja pustotniceju — Lam. i:13

Cf. pustyi, pustъ

(pustyi) *adj.* שׁוֹמֵם

A. sg. masc. položil' mja pustoho — Lam. iii:11

Cf. pustъ, pustotnica

(pustynnyi) *adj.* הַמִּדְבָּר (־חֶרֶב)

I. sg. masc. pered̲ mečemъ pustynnym̲ — Lam. v:9

(pustynja) *n.* מִדְבָּר

G. sg. kto sjaja vъsxodit̲ ot̲ pustyni — Cant. iii:6; viii:5; *L. sg.* jak̲ strucь na pustyni — Lam. iv:3 19

(pustъ) *adj.* שׁוֹמֵם

N. pl. masc. býli synove moi pusti — Lam. i:16; *N. pl. neut.* vsi vorota ee pusty — Lam. i:4

Cf. pustyi, pustotnica

pustъ byti *adj.* + *v.* *Hithpo.* שמם

Inf. čemъ xočešь pustъ byti — Eccles. vii:16

puščanïe *n.* מִשְׁלוֹחַ

G. sg. dni pirovyi i veselьja i puščan̲ija perepoev̲ — Esth. ix:22; *A. sg.* činjatь... pirъ i d<e>nь dobryi i puščanïe perepoev̲ — Esth. ix:19

puto *n.* נְחֹשֶׁת

A. sg. utjažil̲ puto moe — Lam. iii:7

putь *n.* דֶּרֶךְ
N. sg. ne vědaešь što putь toho větru — Eccles. xi:5; *A. sg.* vsi što prěxodjačii putь — Lam. i:12; *L. sg.* težь i vъ puti kóli hlupyi xoditь — Eccles. x:3; xii:5; *N. pl.* puti cionovy žalobny — Lam. i:4; *A. pl.* zahorodil puti moi — Lam. iii:9 11 40; *L. pl.* i xodi u putex s<e>rdca svoeho — Eccles. xi:9
Cf. doroha

pytanьe *n.* שְׁאֵלָה
N. sg. što pytanьe tvoe — Esth. vii:2; ix:12; *A. sg.* dana by mi d<u>ša moja za pytanьe moe — Esth. vii:3
Cf. prosba

pytati *v.* שׁאל
Pret. 2. sg. masc. ne ot mudrosti pytalъ esi na to — Eccles. vii:10; *3. pl.* děti pytali xlěba — Lam. iv:4
Cf. prositi

R

r̃ (= 100) *num.* מֵאָה
sedmь i 20 i 100 zemlь — Esth. i:1 4
Cf. sto

raba *n.* שִׁפְחָה
G. sg. iže nahovoril esi na s<e>rdci raby svoeja — Ruth ii:13; *A. sg.* i prostri krilě svoi na rabu svoju — Ruth iii:9
Cf. roba

radostenъ *adj.* צהל
N. sg. masc. a horod šušan radosten i veselъ — Esth. viii:15

radostь *n.* **1.** שָׂשׂוֹן **2.** מָשׂוֹשׂ **3.** שִׂמְחָה
1. *N. sg.* judějanomьž byl prosvětъ veselьe i radostь i čestь — Esth. viii:16 17
2. *N. sg.* koruna krasnaja radostь vsee zemli — Lam. ii:15
3. *L. sg.* idi ěžь v radósti xlěbъ svoi — Eccles. ix:7
Cf. veselьe

(radovatisja) *v.* **1.** שׂושׂ **2.** שׂמח
1. *Pret. 3. pl.* slyšali lixotu moju radovalisja — Lam. i:21
2. *Impve. 2. sg.* veselisja i raduisja dočko edomova — Lam. iv:21
Cf. veselitisja

Rahelь *n.* רָחֵל (cf. p. 75)
N. jako rahelь i jako leja — Ruth iv:11

Ramъ *n.* רָם
N. ramъ že rodilъ aminadava — Ruth iv:20; *A.* a xecronъ rodilъ rama — Ruth iv:19

(raniti) *v.* פצע
Pret. 3. pl. masc. bíli mja i ranili mja — Cant. v:7

rano *adv.* בַּבֹּקֶר
i budet rano okupit li tja lěpšii nexai okupitь — Ruth iii:13; a bojare tvoi rano ědjatь — Eccles. x:16
Cf. ranьe, jutro, poranu, utre, zavъtra

(ranьe) *n.* בֹּקֶר
G. sg. lěži do ranьja — Ruth iii:13
Cf. rano, jutro

razhněvatisja cf. rozhněvatisja

(reči) *v.* **1.** אמר **2.** *Pi.* דבר **3.** קרא
1. *Pres. 1. sg.* reku ja vъ s<e>rdci moemъ — Eccles. ii:15; *2. sg.* vse iže rečešь učinju — Ruth iii:5 11; *3. sg.* vse iž rečet maetь byti dano ei — Esth. ii:13; *Impve. 2. sg.* a zavtra reči c<a>rju — Esth. v:14; *Aor. 1. sg.* i rekox zahinula věčnostь moja — Lam. iii:18 54; Eccles. ii:1 2; iii:17 18; *Pret. 1. sg. masc.* reklъ ésmь vъzydu na funikъ — Cant. vii:9; reklъ esmi umudreju — Eccles. vii:23; a ja reklъ

skážju uxu tvoemu — Ruth iv:4; i reklъ ja lěpšei mudrostь nižli xorobrostь — Eccles. ix:16; *2. sg. masc.* reklъ esi ne boisja — Lam. iii:57; *3. sg. masc.* otvěčalъ milostnikъ mói i reklъ — Cant. ii:10; Ruth ii:4 5 6 8 11 14 21; iii:9 10 14 15 17; iv:1(2) 2 3 4 5 6 8 9; Lam. iii:37; Eccles. i:2; xii:8; Esth. vii:5(2) 8; viii:7; ix:12 14 25; kakъ udobrělo s<e>rdce c<a>rskoe vinom rekъ myhumanu . . . — Esth. i:10 13 16; iii:8; iv:13; v:3 5 12; vi:1 5 6(2) 7 10; vii:2 9(2); i rek c<a>rь hamanu — Esth. iii:11; iv:7; v:6; vi:3 4; *3. sg. fem.* i rekla naami — Ruth i:8 11 15 161 20; ii:2(2) 7 10 13 19(2) 20(2) 21 22; iii:1 5 9 16 17 18; Eccles. vii:27 (cf. p. 45); Esth. ii:22; iv:10 15; v:4 7 14; vii:3 6; viii:5; ix:13; *3. pl.* i rékli ei — Ruth i:10 19; ii:4; iv:11 14; Lam. ii:15 16; iv:15; Esth. ii:2; iii:3; vi:3 5 13; *Cond. 1. sg. fem.* a byxъ to rekla estь mi nadeža — Ruth i:12; *3. sg. masc.* ačь by reklъ mudryi — Eccles. viii:17; *Pres. Act. Part. (Ger.)* i zapovědalъ boazъ molod'comъ svoim rekuči težь meži snopy nexai zbiraetь — Ruth ii:15; iv:4 17; Eccles. i:16; Esth. i:17 (cf. p. 231)

2. *Pret. 1. sg. masc.* reklъmь v s<e>rdci svoem — Eccles. ii:15; *2. sg. masc.* jako ž rekъ esi — Esth. vi:10; ot vseho iž rek esi — Esth. vi:10

3. *Pret. 3. pl.* otstup'te pohanïi rekli im — Lam. iv:15

Cf. molviti, skazati, izmolviti, hovoriti, rečisja

(rečisja) *v.* אמר

Pres. 3. sg. estь rěčь iže rečetьsja o nei vidь se novo estь — Eccles. i:10

Cf. reči, molviti, izmolviti, hovoriti, skazati

rečь cf. rěčь

(reka) *n.* פֶּלֶג

I. pl. rekami vod znidetь oko moe — Lam. iii:48

(retjazь) *n.* חֲלִי

N. pl. zavivanïe kolěnъ tvoix jakožь retjazi — Cant. vii:2

revnostь *n.* קִנְאָה

N. sg. žьstka jako adъ revnostь — Cant. viii:6; Eccles. iv:4

Cf. revnovanïe

revnovanïe *n.* קִנְאָה

N. sg. i težь revnovanïe ix uže zahiblo — Eccles. ix:6

(rexešovъ) *adj.* הָרֶכֶשׁ (רֹכְבֵי־) (cf. p. 70)

N. pl. masc. ězdoki rexešovy axaštranove s<y>n<o>ve aramaxovi — Esth. viii:10 14

rěčь *n.* **1.** דָּבָר **2.** פִּתְגָם **3.** עִנְיָן

1. *N. sg.* kakъ padetь taja rěčь — Ruth iii:18; Eccles. i:10; viii:4; Esth. ii:4 22 23; viii:5; i bylo koli uslyšalasja rěč c<a>rskaja — Esth. ii:8; iv:14; *G. sg.* lěpšei poslědokъ rěči nižli počatokъ eě — Eccles. vii:8; viii:1 5; xii:3; Esth. vi:10; *A. sg.* oližь dokonaetь tuju rěčь — Ruth iii:18; iv:7; Eccles. x:20; *L. sg.* a ne stoi v rěči lixoi — Eccles. viii:3; *N. pl.* rěči sьbornikovy s<y>na d<a>v<i>d<o>va — Eccles. i:1 8; v:1; ix:16 17; x:12; xii:11; Esth. iii:4; *G. pl.* a holosъ hlupoho zъ mnohix rěčei — Eccles. v:2 6; vi:11; x:13; poslě rečei six — Esth. ii:1; iii:1; *A. pl.* a durnyi umnoživaetь rěči — Eccles. x:14; xii:10(2); Esth. iv:9 12; ix:20 26 30 31 32

2. *N. sg.* iže ne stanovitьsja rěčь dělo líxoe skoritь — Eccles. viii:11; Esth. i:20

3. *A. sg.* viděl esmi tu rěč — Eccles. iii:10; *I. sg.* i pohinetь bohatьstvo onoe rěčьju lixoju — Eccles. v:13

(rěka) *n.* נָהָר

N. pl. i rěky ne zaplavjatь eě — Cant. viii:7

Cf. reka

rězovъ cf. byti rězovъ

rězvostь *n.* רֶשַׁע

N. sg. a ne zbávitь rězvostь h<os>p<o>d<a>rja svoeho — Eccles. viii:8

rinokъ cf. rynokъ

rjadъ *n.* דָּת

N. sg. činiti kaḵ rjaḏ sehodne — Esth. ix:13 14

Cf. urjadъ

(rjasa) *n.* תּוֹר

A. pl. rjasy zolotyi učinimъ tobě— Cant. i:11; *L. pl.* lěpy čeljusti tvoi vъ rjasax̱ — Cant. i:10

roba *n.* שִׁפְחָה

N. sg. ja rutъ roba tvoja — Ruth iii:9; *G. pl.* odna otъ robъ tvoix̱ — Ruth ii:13; *A. pl.* kupovalъ esmi sobě xolopьju i roby — Eccles. ii:7; Esth. vii:4

Cf. raba

(robiti) *v.* **1.** עשׂה **2.** *Ni.* עבד

1. *Pret. 2. sg. fem.* a hdě robila esi — Ruth ii:19

2. *Pres. 3. sg.* c<ěsa>rь polemъ robitь — Eccles. v:8

robitisja *v.* ענה

Inf. daḻ b<oh>ь s<y>n<o>mъ č<e>l<ově>čimъ robitisja o tom̱ — Eccles. i:13; iii:10

(robota) *n.* עֲבֹדָה

G. sg. zaplenena ijuda z muki i z mnohija roboty — Lam. i:3

(robotjahovъ) *adj.* (שְׁנַת־) הָעֹבֵד

N. sg. neut. sladko lěto robotjahovo — Eccles. v:11

roditelnica *n.* יוֹלֶדֶת

N. sg. tamъ bolěla roḏitelnica tvoja — Cant. viii:5; *D. sg.* odna ona materi svoéi čista roditelnici svoéi — Cant. vi:9

(roditi) *v.* *Hi.* ילד

Pres. 3. sg. a rodiṯ s<y>na — Eccles. v:13; *Pret. 3. sg. masc.* farecь rodilъ xecrona — Ruth iv:18 19(2) 20(2) 21(2) 22; šalmoṉ že rodiḻ boaza — Ruth iv:22

(roditisja) *v.* **1.** *Pu.* ילד **2.** *Ni.* ילד

1. *Pret. 3. sg. masc.* rodilъsja s<y>nъ u naami — Ruth iv:17

2. *Pret. 3. sg. masc.* vъ c<a>rs̱tve svoem̱ rodiḻ sja vъboẖ — Eccles. iv:14

rodъ *n.* **1.** דּוֹר **2.** מוֹלֶדֶת **3.** מִשְׁפָּחָה **4.** תּוֹלְדוֹת

1. *N. sg.* rodъ oṯxódiṯ a rodъ prixodiṯ — Eccles. i:4; *A. sg.* vъ vsjakyi roḏ i roḏ — Esth. ix:28

2. *G. sg.* pokinula esi . . . zemlju rodu svoeho — Ruth ii:11; Esth. ii:10 20; i kaḵ byx̱ mohla videti pohibelь roda svoeẖ<o> — Esth. viii:6

3. *G. sg.* znatniḵ mužu ee otъ rodu elimelexovoho — Ruth ii:1 3

4. *N. pl.* si rody perecovy — Ruth iv:18

rohъ *n.* קֶרֶן

A. sg. zrězaḻ vъ rozhněvě vesь rohъ izraelъvъ — Lam. ii:3 17

rolьja *n.* חֶלְקָה

N. sg. i prihodilasja prihoda ee rolьja polja boazovoho — Ruth ii:3; *A. sg.* rolьju onoho polja iže elimelexovo prodala naami — Ruth iv:3

(rosa) *n.* טַל

G. sg. hólova moja napolnilasja rósy — Cant. v:2

(rosčastati) *v.* *Pi.* פשׁח

Pret. 3. sg. masc. i rosčastaḻ mja — Lam. iii:11

(rosějati) *v.* *Pi.* פזר

Pass. Pf. Part. N. sg. masc. estь ljuḏ odinъ rosějanъ i rozlučonъ meži ljuḏmi — Esth. iii:8

roskazanïe *n.* פָּרָשָׁה

N. sg. i vsjako dělo sily eho i xorobrosti eho i roskazanьe veličьja mordoxaevoho . . . ánoẕ̌ oni napisany . . .

— Esth. x:2; *A. sg.* i spovědaḻ emu mordoxai . . . i roskazanïe onoho serebra . . . — Esth. iv:7

(roskazati) *v.* *Pi.* ספר

Pret. 3. sg. masc. i roskazaḻ imъ hamaṉ čestь bohatьstva svoeho — Esth. v:11; vi:13

(rosmotrivati) *v.* תור

Pret. 1. sg. masc. rosmotrivaḻ esmi v s<e>rḏci svoemъ — Eccles. ii:3

Cf. rozsmotrěti

rosmotrъ cf. dati rosmotrъ

rospovědati *v.* *Hi.* נגד

Inf. ukazati esteri i rospovědati ei — Esth. iv:8

Cf. skazati, ispovědati

ros'sudъ *n.* מִשְׁפָּט

N. sg. zan'že vsjakomu izvolenьju éstь čas̱ i ros'sudъ — Eccles. viii:6; *A. sg.* a veremja i ros'sudъ vědaetь s<e>rḏce mudroho — Eccles. viii:5

(rostitelь) *n.* מִגְדָּל

N. pl. čeljusti eho jakože hrjády zeleinyi rostiteli zeleinyi — Cant. v:13

rostiti *v.* צמח

Pres. Act. Part. A. sg. masc. napoiti imi lěsъ rostaščь drevïe — Eccles. ii:6

(rosъsypatisja) *v.* *Hith.* שפך

Pret. 3. pl. rosъsypalisja kamenьe s<vja>toe — Lam. iv:1

Cf. prolivanьe

(roščepina) *n.* חָגו

L. pl. holubice moja vъ roščepinax̱ skaly — Cant. ii:14

(rovьnъ) *adj.* כָּשֵׁר

N. sg. fem. i rovna bь taja rěčь pereḏ c<a>r<e>mъ — Esth. viii:5

rozboi *n.* גֵּזֶל

A. sg. i rozboi sudu i pravde vidišь v zemli — Eccles. v:7

(rozčastovanïe) *n.* בֶּתֶר

G. sg. na horaxъ rozčastovanïa — Cant. ii:17

(rozčetъ) *n.* חֶשְׁבּוֹן

G. sg. zan'že nětъ děla i roz'čétu — Eccles. ix:10; *G. pl.* a oni iskali rozčetevъ mnohix̱ — Eccles. vii:29

Cf. čislo

(rozděliti) *v.* *Pi.* חלק

Pret. 3. sg. masc. hněvъ boẕ̌<ï>i rozděliḻ ix̱ — Lam. iv:16

rozdrati *v.* קרע

Inf. čas̱ rozdrati a čas̱ isъšiti — Eccles. iii:7

Cf. podrati

rozhněvatisja *v.* **1.** קצף **2.** כעס

1. *Pret. 2. sg. masc.* rozhněvaḻ sja esi na nas̱ velmi — Lam. v:22; *3. sg. masc.* i razhněvaḻ sja c<a>rь velmi — Esth. i:12; *Cond. 3. sg. masc.* čomъ by rozhněvalъsja boẖ — Eccles. v:5

2. *Inf.* ne nahlь duxomъ svoim̱ rozhněvatisja — Eccles. vii:9

(rozhněvъ) *n.* **1.** חֳרִי־אַף **2.** זַעַם

1. *L. sg.* zrězaḻ vъ rozhněvě vesь rohъ izraelьvъ — Lam. ii:3

2. *I. sg.* i oṯverhъ rozhněvom̱ hněva svoeho — Lam. ii:6

Cf. hněvъ, rozženie

(rozhorěnïe) *n.* חָרוֹן

G. sg. vъ d<e>nь rozhorěnïa hněvu eho — Lam. i:12

Cf. rozženïe, hněvъ, rozhněvъ

(rozinka) *n.* גֶּפֶן

N. pl. a rozinky bezkostočnyi dali zapax̱ svoi — Cant. ii:13

Cf. rozinka čistaja, čistъ

(rozinka čistaja) *n.* סְמָדַר (cf. p. 181)

N. pl. uzrimъ či procvělo viniščo či oṯvorilisja rozinky čistyi — Cant. vii:13

Cf. bezkostočnyi, čistъ

rozlomati *v.* פרץ

Inf. čas̱ rozlomati a čas̱ zbudovati — Eccles. iii:3

Cf. rozlomyvati

(rozlomitisja) *v.* *Ni.* שבר

Pres.-Fut. 3. sg. i rozlomiṯ sja ustavka na žerelě — Eccles. xii:6

(rozlomyvati) *v.* פרץ

Pres. 3. sg. a xto rozlomuetь zahorodu ukusitь eho zmïi — Eccles. x:8

Cf. rozlomati

(rozlučiti) *v.* **1.** *Hi.* פרד **2.** *Pu.* פרד

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* iže smertь rozlučitь meži mnoju i meži toboju — Ruth i:17

2. *Pass. Pf. Part. N. sg. masc.* estь ljuḏ odinъ rosějanъ i rozlučonъ meži ljuḏmi — Esth. iii:8

(rozmnoženïe) *n.* רְבוֹת

L. sg. vъ rozmnoženïi dobroty umnožilisja ědci ee — Eccles. v:10 (cf. p. 46)

(rozmyšlenьe) *n.* רְוָחָה

D. sg. ne utaivai uxa svoeho kъ rozmyšlenьju moemu — Lam. iii:56

(rozsilniti) *v.* עזז

Pres.-Fut. 3. sg. mudrostь rozsilnitь mudroho — Eccles. vii:19

rozsmotrěti *v.* תור

Inf. iskati i rozsmotrěti o mudrosti — Eccles. i:13; vii:25

Cf. rosmotrivati

(rozsvaritisja) *v.* נצה

Pret. 2. pl. iẕ rozsvarilisja este — Lam. iv:15

roztropnostь *n.* פֵּשֶׁר

A. sg. a xto by vědalъ roztropnostь rěči — Eccles. viii:1

rozumivъ *adj.* ∅

N. sg. masc. ne budь |rozumivъ| rězovъ mnoho — Eccles. vii:17

(rozumnyi) *adj.* נָבוֹן

G. pl. masc. ani vъ rozumnyxъ bohatьstvo — Eccles. ix:11

(rozumъ) *n.* **1.** דַּעַת **2.** מַדָּע

1. *G. sg.* mnoho m<u>ḏr<o>sti i rozuma — Eccles. i:16; i ešče naučalъ rozumu ljudei — Eccles. xii:9; *I. sg.* iẕ truḏ eho m<u>ḏr<o>stïju i rozumom̱ — Eccles. ii:21

2. *L. sg.* težь i v rozumě svoemъ c<a>rja ne kleni — Eccles. x:20

Cf. vědanïe

(rozveličati) *v.* *Hi.* גדל

Aor. 1. sg. rozveličaxъ děla svoi — Eccles. ii:4

Cf. rozveličitisja

(rozveličitisja) *v.* *Hi.* גדל

Pret. 3. sg. masc. iẕ rozveličiḻ sja neprijatelь — Lam. i:9

Cf. rozveličati

rozvoložiti *v.* *Hi.* שוב

Inf. rozvoložiti d<u>šju — Lam. i:11

Cf. navoročati, navernuti

roz'zinuti *v.* פצה

Pret. 3. pl. roz'zinuli na nas̱ usta svoi — Lam. iii:46

rozženïe *n.* חָרוֹן

A. sg. prolilъ rozženïe hněvá svoeho — Lam. iv:11

Cf. rozhorenïe, rozhněvъ, hněvъ

roža *n.* שׁוֹשַׁנָּה

N. sg. ja lilija ohoridnaja roža dolin'naja — Cant. ii:1 2; *A. pl.* zbirati róži — Cant. vi:2; *L. pl.* kotyryi pastvitca vъ rožax̱ — Cant. ii:16; iv:5; vi:3; vii:3

rožanyi *adj.* שׁוֹשַׁנִּים

N. pl. neut. usta eho rožanyi — Cant. v:13

(roženьe) *n.* הֻלֶּדֶת

G. sg. a d<e>nь sm<e>rtnyi nižli d<e>nь roženьja eho — Eccles. vii:1

rubinъ *n.* פְּנִינָה

N. sg. učerněli kosti nižli rubinъ — Lam. iv:7

ručai *n.* בְּרֵכָה

A. pl. činix̱ sobě ručai voḏ — Eccles. ii:6

Cf. stavъ

ruka *n.* יָד (cf. p. 67)

N. sg. iže vyšla na mene ruka boẕ<ï>ja — Ruth i:13; Eccles. ix:10; Esth. i:7; ii:18; *G. sg.* koli kupuešь pole otъ ruky naamiinoe — Ruth iv:5; Lam. v:8; Eccles. ii:24; Esth. iii:10; o̱t ruki naamiinoe — Ruth iv:9; Lam. ii:8; Eccles. iv:1; Esth. ix:10; *D. sg.* k rucě hekěevoi — Esth. ii:3 8(2) 14; *A. sg.* milostnikъ moi prostérlъ ruku svoju — Cant. v:4; Lam. i:7 10; Lam. ii:7; iii:3; v:6; Esth. vi:9; ix:2; *I. sg.* nabodaṉ jaremъ prostupokъ moix̱ rukoju eho — Lam. i:14; Esth. i:12 15; ii:21; iii:6 13; vi:2; viii:7 10; ix:15 16; *L. sg.* što by poneslъ v rucě svoei — v:14; ix:1; Esth. v:2; *A. du.* vydaḻ mja b<oh>ь v ruce iẕ ne mohu vъstáti — Lam. i:14; *I. du.* lamala cionъ rukama svoimi — Lam. i:17; *N. pl.* i ruky moi kap̱ali mskusomъ — Cant. v:5 14; Lam. iv:6 10; Eccles. vii:26; iẕ učínili ruki moi — Eccles. ii:11; *G. pl.* dělo rukъ mastera — Cant. vii:2; Lam. iii:64; iv:2; Eccles. x:18; *A. pl.* bojare za ruky svoi pověšany — Lam. v:12; Esth. iii:9; hlupyi obyimaja ruki svoi — Eccles. iv:5; *L. pl.* a nětъ v rukaxъ eho ničoho — Eccles. v:13

Cf. sila

rukodělье *n.* מַעֲשֵׂה־יְדֵי

A. sg. i skazilъ by rukodělье tvoe — Eccles. v:5

rumjanъ *adj.* אָדוֹם

N. sg. masc. milostnikъ moi bělъ i rumjanъ — Cant. v:10

(runo) *n.* נָזִיר

N. pl. byli č<i>s̱ty runa ee — Lam. iv:7 (cf. p. 71)

Rutъ *n.* רוּת (cf. pp. 75–76)

N. a imja druhoi rutъ — Ruth i:4 14 16 22; ii:2 21; iii:9; *G.* o̱t ruty maavitjanki — Ruth iv:5; *D.* i reklъ boazъ rute — Ruth ii:8; i rekla naami rutu — Ruth ii:22; *A.* i težь rutu maavitjanku . . . okupilъ esmi — Ruth iv:10 13

(ryba) *n.* דָּג

N. pl. kakъ ryby iẕ imajuṯ sja sětkoju — Eccles. ix:12

rynokъ *n.* **1.** רְחוֹב **2.** שׁוּק

1. *A. sg.* i vyšoḻ hataxъ k mordoxaju na rinoḵ horoda — Esth. iv:6; *L. sg.* i dali by emu exati na koni po rinku horoda — Esth. vi:9 11; *L. pl.* pro omlevanье detinъ i sъsuščeho vъ rynkox̱ města — Lam. ii:11 12

2. *L. pl.* obьidu vъ horode vъ ulicax̱ i na rynkox̱ — Cant. iii:2

(rysьi) *adj.* נְמֵרִים (הַרְרֵי־)

G. pl. fem. o̱t hórъ rysьixъ — Cant. iv:8

S

(saditi) *v.* נטע

Aor. 1. sg. sadix̱ sobě vinohrady — Eccles. ii:4 5

Cf. nasaditi, pribiti

(sadъ) *n.* פַּרְדֵּס

A. pl. činix̱ sobě ohorody i sady — Eccles. ii:5

sahnuti cf. sjahnuti

samorodnyi cf. kamenь

(samostь) *n.* לֵב

G. sg. iẕ ne mučilъ o̱t samosti svoee — Lam. iii:33

Cf. serdce

samъ *pron. adj.* **1.** הוּא **2.** ∅ **3.** נֶפֶשׁ

1. *N. sg. masc.* a ne možetь tjahatisja z silněišimъ nižli saṃ — Eccles. vi:10; *N.*

sg. fem. a sama horko ei — Lam. i:4
2. *N. sg. masc.* kakъ se sědělъ samъ odínъ — Lam. i:1; sediṯ samъ odinъ i molčiṯ — Lam. iii:28; iẕ onъ sam̱ ijudějaninъ — Esth. iii:4
3. *A. pl. masc.* jakoẕ vъstavili na samyx̱ sebe — Esth. ix:31
Cf. onъ, duša

sapohъ *n.* נַעַל
A. sg. izulъ káž'dyi sapohъ svoi — Ruth iv:7
Cf. čobotъ

(saxaretъ) *n.* סְחֹרֶת (cf. pp. 32, 70)

se *dem. particle* **1.** הִנֵּה **2.** זֶה **3.** זֹה **4.** זֹאת **5.** אֵלֶּה **6.** הוּא **7.** ∅
1. se lože solomonovo — Cant. iii:7
2. xto se reklъ a býlo — Lam. iii:37; Eccles. viii:9; ix:1(2) 3; xii:13; vidь se[i̱] novo estь — Eccles. i:10; vi:2; vii:27 29; što se i pro što se — Esth. iv:5; a ja ne prizyvana esmь priïti kъ c<a>rju se uže 30 d<e>nь — Esth. iv:11; xto se onъ i kotoryi se onъ — Esth. vii:5
3. směxu rekox̱ vila a veselьju što se činitь — Eccles. ii:2; vse se pokusilъ esmi mudrostьju — Eccles. vii:23; teẕ se[i̱] videlъ esmi — Eccles. ix:13
4. kotoraja se osmotreetca — Cant. vi:10; se lь estь naami — Ruth i:19; Lam. ii:15; čija molodica se — Ruth ii:5; i se estь svedocьstvo vo israele — Ruth iv:7; Lam. iii:21
5. pro se potemněli oči naši — Lam. v:17
6. ano i se suetno — Eccles. ii:1; iže se estь dolja eho — Eccles. v:17 18
7. hdě se oborotil'sja milostnyi tvoi — Cant. vi:1; Lam. i:1; ii:1; iv:1 2; Eccles. vii:10
Cf. sei, to, totь, ovo, onъ, ano, až, ase, asežь

sebe *refl. pron.* **1.** ∅ **2.** -לְ
1. *G.* ne prosi mene... vernutisja oṯ sebe — Ruth i:16; *D.* obьnjali sobě hnoišča — Lam. iv:5; navrati nasъ... kъ sobě v:21 *A.* ne prosi mene pokinuti sebe — Ruth i:16; iii:3; Eccles. ii:7; x:12; Esth. i:17; ix:27 31; *I.* potjahni mene za soboju — Cant. i:4; Esth. i:3
2. *D.* či ne vědaešь sóbě — Cant. i:8(2); ii:10(2) 11 13(2) 17; iii:9; iv:6; viii:14; Ruth i:4 12(!); iv:6(2) 8 10; Lam. i:19; ii:18; iii:44; Eccles. ii:4(2) 5 6 7 8(2); iii:18; Esth. ii:7 15

seděnьe *n.* שֶׁבֶת
G. sg. oṯ zautreja dosjulь sedenïa ee vъ dvorě malo — Ruth ii:7 (cf. p. 47); *A. sg.* seděnьe ix̱ i vostavanьe ix̱ smotri — Lam. iii:63

sedeti, seděti cf. sěděti

(sedína) *n.* שֵׂיבָה
A. sg. perekormiti sedïnu tvoju — Ruth iv:15

sedmь *num.* שִׁבְעָה
N. seḏmь i 20 i 100 zemlь — Esth. i:1 (cf. p. 61); semъ bojárъ perьskyx̱ i madaiskyx̱ — Esth. i:14; semь i sto i dvadcatь zemlь — Esth. viii:9 (cf. p. 61); *G.* iže ona lěpšei tobě semi s<y>novъ — Ruth iv:15; *D.* k semi i dvatcaṯma i stoma zemljam̱ — Esth. ix:30 (cf. p. 61); dai častь častь sed'ma i osm'ma — Eccles. xi:2; seḏma kaženikom̱ što služaṯ — Esth. i:10; *A.* i sem̱ molodicь što dostoiny davati ei — Esṯh. ii:9
Cf. ẕ

sehodnja *adv.* הַיּוֹם
oližь dokonaetь tuju rěčь séhodnja — Ruth iii:18; činiti kaḵ rjaḏ sehodne — Esth. ix:13
Cf. denь, dnjasi

sei *dem. pron.* **1.** זֶה **2.** הוּא **3.** -הַ **4.** ∅
1. *N. sg. masc.* ovo sei stoitь za stěnoju našeju — Cant. ii:9; sei̱ milostnyi moi sei̱

druhъ moi — Cant. v:16; *G. sg. masc.* a seho dnja vzorkutь bojarini per'skyi i madaiskyi — Esth. i:18; kak sm<e>rtь seho tak smertь toho — Eccles. iii:19; pro vsi rěči lista seho — Esth. ix:26 29; *D. sg. masc.* aby byli judějane hotovi k semu dnju — Esth. viii:13; *N. sg. fem.* kto sjaja vъsxoditь — Cant. iii:6; kotoraja sja vъsxoditь — Cant. viii:5; i težь sjaja zlostь boljačaja — Eccles. v:15; *G. sg. fem.* ot sěmeni iže dastь adonai tobě ot molodici see — Ruth iv:12; *N. sg. neut.* iže see těžь sueta — Eccles. iv:16; xi:6; Esth. v:13; *A. sg. neut.* tež i see viděl esmi ja — Eccles. ii:24; Esth. vi:3; vъ vremja see — Esth. iv:14; *A. sg. masc.* lěp'šei aby esi der'žalъ sja za seho — Eccles. vii:18; *N. pl.* si rody perecovy — Ruth iv:18; dni per'vyi byli lěpšïi nižli sii — Eccles. vii:10; dni žь sii majutь byti isčineny — Esth. ix:28; *G. pl.* šestь jačmenevъ sixъ — Ruth iii:17; ispolneniemъ ž d<e>nъ six — Esth. i:5; ii:1; iii:1; ix:28 31; *D. pl.* proto žь narekli dnemъ sim purim — Esth. ix:26; *A. pl.* pro sii ja plaču — Lam. i:16; Eccles. xi:9; i napisalъ mordoxai rěči sii — Esth. ix:20; aby činili dva dni six — Esth. ix:27; *L. pl.* a žonku vъ vsixъ six ne našolъ esmi — Eccles. vii:28

2. *N. pl.* zanže sii tekli prokóloty — Lam. iv:9; *G. pl.* a bolšei ot six — Eccles. xii:12

3. *G. sg. fem.* i težь byla esmi see noči s mužemъ — Ruth i:12; a to žь onъ věetь na humně jačmennomъ seě noči — Ruth iii:2; *A. sg. fem.* nočjui zdě sju nočь — Ruth iii:13; *I. pl.* kupi peredъ simi sědjačimi — Ruth iv:4

4. *G. sg. neut.* iže ne opustilъ miloserdïja seho — Ruth ii:20

Cf. se, sesь, to, totъ, onъ

semь cf. sedmь

serdce *n.* לֵב (cf. p. 66)

N. sg. ja son'na a s<e>rdce moe čuetь — Cant. v:2; Ruth iii:7; Lam. i:20 22; ii:18; v:17; Eccles. i:16; ii:3 10 23; vii:3 4(2) 22 26; viii:5 11; ix:3; x:2(2) 3; xi:9 10; Esth. i:10; vii:5; *G. sg.* vъ d<e>nь veselïa s<e>rdca eho — Cant. iii:11; Lam. v:15; Eccles. ii:22; v:19; vii:21; xi:9 10; *D. sg.* se obernu kъ s<e>rdcu moemu — Lam. iii:21; Eccles. ix:1; *A. sg.* prolïi kak vodu s<e>rdce tvoe — Lam. ii:19; Eccles. i:13 17; ii:10 20; iii:11; vii:2; viii:9 16; *I. sg.* molvil esmi s<e>rdcomъ moim — Eccles. i:16; a s<e>rdcemь svoimъ ne borzi — Eccles. v:1; i pïi s<e>rdcemъ dobrymъ vino svoe — Eccles. ix:7; *L. sg.* položi mja jako pečatь na s<e>rdci tvoémъ — Cant. viii:6; Ruth ii:13; Eccles. ii:1 3 15(2); iii:17 18; vii:25; Esth. vi:6; *A. pl.* podoimem s<e>rdca naši — Lam. iii:41; *L. pl.* i vilovanïe vъ s<e>rdcexъ ixъ — Eccles. ix:3

Cf. samostь

serdečnyi *adj.* לֵב (מְגִנַּת־)

A. sg. masc. dai im smutokъ s<e>rd<e>č'nyi — Lam. iii:65; i pohubit darъ s<e>rd<e>čnyi — Eccles. vii:7

serebrenyi *adj.* כֶּסֶף

N. sg. masc. urvetь sja povorozъ serebrenyi — Eccles. xii:6; *L. sg. neut.* vъ zatěnьi serebrenomъ — Eccles. vii:12

Cf. srebrenyi, serebrjanъ

(serebrjanъ) *adj.* כֶּסֶף

A. pl. masc. stolpy eho učinilъ serebrjany — Cant. iii:10

Cf. srebrenyi, srebro, srebranyi

serebro *n.* כֶּסֶף

N. sg. a serebro otvěčaetь vsemu — Eccles. x:19; Esth. iii:11; *G. sg.* š'malcomъ serebru — Cant. i:11; tisjaču serebra — Cant. viii:11; Esth. iii:9; iv:7; *A. sg.* za serebro — Lam. v:4

Cf. srebro

seredina *n.* תָּוֶךְ
N. sg. seredina eho namoščena ljubovьju — Cant. iii:10

(seredь) *n.* **1.** תָּוֶךְ **2.** קֶרֶב
1. *G. sg.* a dni žerebъev̱ six̱ ne pereidutь oṯ seredi ijudějanъ — Esth. ix:28; *D. sg.* i vyšeḻ po seredě hrada — Esth. iv:1
2. *D. sg.* što prolivali po seredi eě krovь pravednyx̱ — Lam. iv:3; potoptaḻ vsix̱ buinyx̱ moix̱ adonai po sredi mene — Lam. i:15
Cf. seredina, sredina

(serna) *n.* אַיָּלָה
N. pl. byli bojare ee kaḵ serny — Lam. i:6; *I. pl.* zaprisjahaju vas̱ . . . sernámi pol'skymi — Cant. ii:7; zaprisjahaju vas̱ . . . sernami polьskimi — Cant. iii:5

(sernïi) *adj.* (עֹפֶר־) הָאַיָּלִים
D. sg. masc. upodobis̱ sobě . . . kozel'čiku sernemu — Cant. ii:17
Cf. sernjačii, serьničь

(sernjačii) *adj.* (עֹפֶר־) הָאַיָּלִים
D. sg. masc. podobenъ milostnikъ moi . . . kozel'čiku sernjačomu — Cant. ii:9
Cf. sernii, serьničь

(serьničь) *n.* עֹפֶר־הָאַיָּלִים
D. sg. i upodobisja sobě serьniču — Cant. viii:14
Cf. kozel'čikъ, sernii, sernjačii

sestra *n.* אָחוֹת
N. sg. sestra naša mala — Cant. viii:8; *D. sg.* što žь učinimъ sestrě našoi — Cant. viii:8; *V. sg.* userdila mja esi sestro moja — Cant. iv:9 10; v:1 2; ohorodъ zam'knenyi séstro moja — Cant. iv:12

sesь *dem. pron.* הַזֶּה
N. sg. masc. hamaṉ zlyi sesь — Esth. vii:6; ses̱ li se horoḏ — Lam. ii:15
Cf. sei, totъ

sezdě *adv.* הֲלֹם
pristupi sezdě — Ruth ii:14

(sěči) *v.* *Pi.* שׁכל
Pret. 3. sg. masc. iz nadvorьja sěklъ mečь — Lam. i:20

(sěděti) *v.* ישׁב
Pres. 3. sg. sediṯ samъ odinъ — Lam. iii:28; a mordoxai seditь u vorotъ c<a>rskyx̱ — Esth. ii:19 21; v:1; mordoxaju ijudějaninu što sědiṯ u vorotъ — Esth. vi:10; *3. pl.* ijudějaně oṯtvoristy što sědjaṯ v horoděxъ — Esth. ix:19; *Pret. 1. sg. fem.* seděla ésmь — Cant. ii:3; *3. sg. masc.* kakъ se sědělъ samъ odínъ — Lam. i:1; *3. sg. fem.* ona seděla vъ jazycex̱ — Lam. i:3; *3. pl.* i seděli tamъ sъ desjatь lětъ — Ruth i:4; *Pres. Act. Part. (Ger.)* koli ja vižu mordoxaja ijudějanina sedjači u vorotъ — Esth. v:13; *Pres. Act. Part. N. sg. fem.* sědjačaja vъ ohorodexъ — Cant. viii:13; Lam. iv:21; *N. pl.* oči eho jakožь holubjačïi . . . sědjače na polnosti — Cant. v:12; licevidci c<a>r<e>vy sědjaščïi u pervyx̱ u c<a>rstva — Esth. i:14; *I. pl.* kupi peredъ simi sědjačimi — Ruth iv:4
Cf. sěsti, osěsti

sějati *v.* זרע
Impve. 2. sg. poranu sěi sěmja svoe — Eccles. xi:6 (cf. p. 64); *Per. Fut. 3. sg.* xto sterežetь větru ne budetь sějati — Eccles. xi:4

sěmja *n.* זֶרַע
G. sg. oṯ sěmeni iže dastь adonai tobě — Ruth iv:12; Esth. vi:13; ix:28; *D. sg.* i hovoriṯ mirъ vsemu sěmeni svoemu — Esth. x:3; *A. sg.* poranu sěi sěmja svoe — Eccles. xi:6 (cf. p. 64); Esth. ix:27 31

(sěsti) *v.* ישׁב
Pres.-Fut. 3. pl. sjadutь na zemli oněmějutь starci — Lam. ii:10; Eccles. x:6; *Impve. 2. sg.* stupi sjadь tutъ — Ruth iv:1; 2. pl. sjád'te zdě — Ruth iv:2; *Pret. 3. sg. masc.* a boazъ v'zyšolъ ek vorotom̱ i sělъ tam̱ — Ruth iv:1 (2); *3. sg. fem.* i sěla oṯ storony žencovъ — Ruth ii:14; *3. pl.* i reklъ

sjád'te zdě i sěli — Ruth iv:2; Esth. iii:15
Cf. sěděti, osěsti

sětka *n.* **1.** פַּחַת **2.** רֶשֶׁת **3.** מְצוּדָה **4.** פָּח
1. *N. sg.* strax̱ i sětka byla namъ — Lam. iii:47
2. *A. sg.* prosterlъ sětku na nohu moju — Lam. i:13
3. *I. sg.* kakъ ryby iẕ imajutsja sětkoju lixoju — Eccles. ix:12
4. *L. sg.* kakъ ptaški što imajutsja vъ sětcě — Eccles. ix:12

sila *n.* **1.** כֹּחַ **2.** עֹז **3.** תֹּקֶף
1. *N. sg.* a z ruki obidecь ix̱ sila — Eccles. iv:1; *G. sg.* pošli bez síly — Lam. i:6; *A. sg.* ot̠trutil̠ silu moju — Lam. i:14; *I. sg.* činiti siloju tvoeju — Eccles. ix:10
2. *N. sg.* a sila lica eho změnitьsja — Eccles. viii:1
3. *G. sg.* i vsjako dělo sily eho — Esth. x:2
Cf. dati silu

(silenъ) *adj.* **1.** עַז **2.** רַב
1. *N. sg. fem.* iže silna jako sm<e>rtь milostь — Cant. viii:6
2. *L. pl. fem.* na silnax̱ vodax̱ — Cant. v:12
Cf. silnyi

(siliti) *v.* אנס
Pres. 3. pl. pitьe žь po zakonu ne siljatь — Esth. i:8

silnyi *adj.* רַב
N. pl. fem. vody silnyi ne mohutь uhasiti milostь — Cant. viii:7
Cf. silenъ

(silněišii) *comp. adj.* תַּקִּיף
I. sg. masc. a ne možetь tjahatisja z' sílněišimъ niẕli saṉ — Eccles. vi:10

sinii *adj.* תְּכֵלֶת
N. sg. masc. xuruṯ zelenyi i sinii — Esth. i:6; *L. sg. masc.* v portě c<a>rьskoṉ sineṉ i dirkovanoṉ — Esth. viii:15

(sionovъ) *adj.* (בְּנוֹת־) צִיּוֹן
V. pl. fem. vyidite i víd'te dóč'ki sionovy — Cant. iii:11
Cf. cionъ, cionovъ, cionskii

(sipanïe) *n.* לַחַשׁ
G. sg. ačei ukusitь zmïi bez' sipanïja — Eccles. x:11

(sirota) *n.* יָתוֹם
N. pl. siroty byli esmo i nětъ o<tь>ca — Lam. v:3

Sivanъ *n.* סִיוָן
N. m<ě>s<ja>ca 3-ho onъ ẕ m<ě>s<ja>cь sivaṉ — Esth. viii:9

sjadra *n.* עֶשֶׁת
*N. sg.*čreva eho sjadra zubъ slonovyx̱ — Cant. v:14

sjahnuti *v.* שׁלח
Pret. 3. sg. masc. za to iẕ sjahnulъ rukoju svoeju na judějaně — Esth. viii:7; *Inf.* i usxotěli sjahnuti rukoju na c<a>rja — Esth. ii:21; iii:6; xotěli sahnuti rukoju na c<a>rja — Esth. vi:2
Cf. poslati

(sjakovъ) *pron.* כָּזֶה
D. sg. neut. ačei k sjakovu veremeni dostala esi c<a>rs̱tva — Esth. iv:14

sjulь cf. dosjulь, otъsjulь

(skakati) *v.* *Pi.* דלג
Pres. 3. sg. skačetь na hory — Cant. ii:8

(skala) *n.* סֶלַע
G. sg. vъ roščepinax̱ skaly — Cant. ii:14

(skaljati) *v.* *Pi.* טנף
Pres.-Fut. 1. sg. umyla esmi nohi moi kakъ skaljaju ixъ — Cant. v:3

(skarbъ) *n.* **1.** נְכָסִים **2.** גִּנְזֵי (־הַמֶּלֶךְ)
1. *A. pl.* dastь emu bohъ bohatьstva i skarby i čti — Eccles. vi:2
2. *D. pl.* prinesti k skarbomъ c<a>rskyṉ — Esth. iii:9; *A. pl.* zvažiti u skarby c<a>rьskyi — Esth. iv:7

(skazati) *v.* **1.** *Hi.* נגד **2.** *Pi.* גלה
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* a ónъ skažetь tobě to što imaešь činíti — Ruth iii:4; Eccles.

x :20; iže xto skažet č<e>l<ově>ku — Eccles. vi :12; x :14; *Pret. 3. sg. masc.* iž skazal imъ iž onъ sam ijudějaninъ — Esth. iii :4; vi :2; *3. sg. fem.* i skazala éi to vse iže učinilъ — Ruth iii :16; Esth. viii :1; *3. pl.* i skazali mordoxaevi rěči esteriny — Esth. iv :12

2. *Pres.-Fut. 1. sg.* skážju uxu tvoemu — Ruth iv :4

Cf. povědati, spovědati, otъkryti, otъkryvati

skaziti *v.* **1.** *Pi.* בלע **2.** *Pi.* שחת **3.** *Hi.* שחת **4.** *Pi.* חבל **5.** *Pi.* אמלל

1. *Pres.-Fut. 3. pl.* i usta hlupoho skazjatь sebe — Eccles. x :12; *Pret. 3. sg. masc.* skazilъ adanai a ne zmilovalsja — Lam. ii :2; skazil israela skazil vsi palaci ee — Lam. ii :5

2. *Pret. 3. sg. masc.* skazil tveržu ee — Lam. ii :5 6

3. *Pres.-Fut. 1. sg.* zan'že skážju volostь svoju — Ruth iv :6

4. *Cond. 3. sg. masc.* i skazilъ by rukodělьe tvoe — Eccles. v :5

5. *Pass. Pf. 3. pl.* parkany i muru pospolu skaženy — Lam. ii :8

Cf. kaziti, skaženïe

(skaženïe) *v.* *Pi.* בלע

G. sg. a ne otvoril ruki eho ot skaženïa — Lam. ii :8

Cf. skaziti

(skaženьe) *n.* (שְׁחִית)

L. sg. uvjazlъ vъ skaženьi ix — Lam. iv :20

(skepati) *v.* בקע

Pres. 3. sg. a xto skepaetь drova uškoditsja imi — Eccles. x :9

(skiba) *n.* פַּת

A. sg. i omočišь skibu svoju v ocetъ — Ruth ii :14

(sklamati) *v.* *Pi.* רמה

Pret. 3. pl. oni ž sklamali mene — Lam. i :19

skloniti *v.* **1.** נטה **2.** *Hi.* נטה

1. *Pret. 3. sg. masc.* sklonil šnurъ — Lam. ii :8

2. *Inf.* skloniti sud mužov — Lam. iii :35

(skončati) *v.* *Pi.* כלה

Pret. 3. sg. masc. vorohъ moi skončal ix — Lam. ii :22; skončalъ adonai hněvъ svoi — Lam. iv :11

(skončatisja) *v.* כלה

Pres.-Fut. 3. pl. ešče skončajutsja oči naši — Lam. iv :17; *Pret. 3. pl.* skončalisja slezami oči moi — Lam. ii :11; iii :22

(skoriti) *v.* מְהֵרָה

Pres. 3. sg. iže ne stanovitьsja rěčь dělo lixoe skoritь — Eccles. viii :11

skotina *n.* בְּהֵמָה

N. sg. videti iž oni skotina oni sobě — Eccles. iii :18; *G. sg.* a zlišku č<e>l<ově>ku ot skotiny nětъ — Eccles. iii :19

Cf. skotin'nyi

skotin'nyi *adj.* הַבְּהֵמָה (רוּחַ־)

N. sg. masc. a duxъ skotin'nyi što znixodit toby dolov na zemlju — Eccles. iii :21; *N. sg. neut.* i priključen<ь>e skotinnoe — Eccles. iii :19

Cf. skotina

skotъ *n.* מִקְנֶה

N. sg. i tež skot kravïi i ovečьi byl u mene — Eccles. ii :7

(skrepljatisja) *v.* *Hith.* אמץ

Pres. 3. sg. i uvidela iže skrepljaetsja poiti s neju — Ruth i :18

(skriviti) *v.* *Pi.* עוה

Pret. 3. sg. masc. iže xto možetь porjaditi to što skrivilъ eho — Eccles. vii :13

(skryhnuti) *v.* חרק

Pret. 3. pl. i skryhnuli zubami svoimi — Lam. ii :16

(skryšiti) *v.* *Hi.* גרס

Pret. 3. sg. masc. i skryšil samorodnym

kamenem̱ zuby moi̱ — Lam. iii:16

skvernostь *n.* טֻמְאָה

N. sg. skvernostь ee na polaxъ ee — Lam. i:9

(skvernyi) *adj.* טָמֵא

D. sg. masc. priklјučenïe odno... i čistomu i skvernomu — Eccles. ix:2

(skynuti) *v. Hi.* עבר

Impve. 2. sg. i skynь zlostь sъ tĕla svoeho — Eccles. xi:10

Cf. otъnjati

sladokъ *adj.* **1.** עָרֵב **2.** מָתוֹק

1. *N. sg. masc.* iže hlásъ tvoi sladokъ — Cant. ii:14

2. *N. sg. fem.* i sladka světlostь — Eccles. xi:7; *N. sg. neut.* sládko lěto robotjahovo — Eccles. v:11

Cf. solodokъ

(sladostь) *n.* מַמְתַּק

N. pl. nebce eho sladosti — Cant. v:16

slepyi *adj.* עִוֵּר

N. pl. voločilisja slepyi po ulicax̱ — Lam. iv:14

(sleza) *n.* דִּמְעָה

A. sg. ispuskai kaḵ potoḵ slezu — Lam. ii:18; *N. pl.* a slezy ee na čeljustex̱ ee — Lam. i:2

Cf. slyza

slědъ *n.* עָקֵב

A. sg. vyidi sobě vъ slěḏ ovecь — Cant. i:8

slijanïe *n.* מֶזֶג

N. sg. ne <u>budetь slijanïe — Cant. vii:3

slobodnyi *adj.* (בֶּן־) חוֹרִים

N. sg. masc. iže c<a>rь tvoi s<y>nъ slobodnyi — Eccles. x:17

slonovyi cf. zubъ slonovyi

slodostь *n.* מֶגֶד

N. pl. na dverexъ našix̱ vsi slodosti — Cant. vii:14

Cf. solodkyi

slóvo *n.* **1.** דָּבָר **2.** דִּבְרָה **3.** מַאֲמָר **4.** אִמְרָה **5.** פֶּה

1. *N. sg.* taḵ estь slovo c<a>rskoe — Esth. i:13 17 19 21(2); iv:3; v:8; vii:8; viii:17; ix:1; *D. sg.* priiti po slovu c<a>rskomu — Esth. i:12; *A. sg.* vypustiti slóvo pereḏ bohomъ — Eccles. v:1; Esth. i:18; v:5; *I. sg.* honьci ẕ̌ vyšli vypxany slovom̱ c<a>rskym̱ — Esth. iii:15; behunci ẕ̌ ...vyšli... vypъxnuty slovomъ c<a>rskym̱ — Esth. viii:14; *D. pl.* ko vsjakymъ slovomъ — Eccles. vii:21

2. *A. sg.* rekox̱ ja v s<e>rḏci svoemъ o slovo s<y>nov̱ č<e>l<ově>čьіхъ — Eccles. iii:18; vii:14; viii:2

3. *N. sg.* i slovo esterino vъstavilo rěči žerebьevъ onyx̱ — Esth. ix:32; *G. sg.* ne učinila slova c<a>rja — Esth. i:15; *A. sg.* i slovo mordaxaevo esterь činitъ — Esth. ii:20

4. *A. sg.* dokonaḻ slovo svoe — Lam. ii:17

5. *D. sg.* iẕ̌ slovu eho ne poslušala esmi — Lam. i:18

Cf. rěčь, usta, hovorenьe

(sluha) *n.* מְשָׁרֵת

N. pl. i rekli... sluhy eho — Esth. ii:2; i rekli... sluhi eho — Esth. vi:3

(sluxati) *v.* שמע

Impve. 1. pl. konecь rěči vse sluxaimo — Eccles. xii:13; *Pret. 3. sg. masc.* i ne sluxaḻ ix̱ — Esth. iii:14

Cf. slyšati

sluxъ שֵׁמַע

N. sg. a sluxъ eho xodiṯ po vsix̱ zemljaxъ — Esth. ix:4

(služiti) *v.* **1.** *Pi.* שרת **2.** חול

1. *Pres. 3. pl.* seḏma kaženikom̱ što služaṯ pereḏ licom̱ c<a>rja — Esth. i:10

2. *Pret. 3. pl.* a ne služili v nei ruky — Lam. iv:6

slyšati *v.* **1.** שמע **2.** *Ni.* שמע

1. *Pres. 2. sg.* či ne slyšišь dočko — Ruth

ii:8; *3. sg.* xto slyšitь pěsnь hlupyx̱ — Eccles. vii:5; *Impve. 2. pl.* slýšte n<y>ně vsi jazyci — Lam. i:18; *Pret. 2. sg. masc.* slyšaḻ esi sorom<o>tu ix̱ — Lam. iii:61; slyšali lixotu moju — Lam. i:21; *Cond. 2. sg. masc.* aby esi ne slyšelъ xolopa svoeho — Eccles. viii:21; *Pret. 3. sg. fem.* iže slýšela — Ruth i:6; *3. pl.* slyšeli iẕ vъzdyxaju ja — Lam. i:21; *Inf.* i blizokъ slyšati — Eccles. iv:17; vii:5 ani napolnitsja uxo slyšeti — Eccles. i:8

2. *Pass. Pf. 3. sg. masc.* hlasъ horlici slyšaṉ vъ zemli našoi — Cant. ii:12; *Pass. Fut. 3. sg. fem.* i budeṯ slyšena rěčь c<a>rskaja — Esth. i:20

Cf. sluxati, dati slyšeti, dati uslyšati, vysluxati, vysluxatisja

slyza *n.* דִּמְעָה

N. sg. ano slyza onyx̱ obiženyx̱ — Eccles. iv:1

Cf. sleza

smer'tnyi *adj.* **1.** הַמָּוֶת (יוֹם־) **2.** לְהָמִית

1. *N. sg. masc.* a d<e>nь sm<e>rtnyi nižli d<e>nь roženьja — Eccles. vii:1; *A. sg. masc.* a nětъ voloditelja vъ d<e>nь sm<e>rtnyi — Eccles. viii:8

2. *N. sg. masc.* tolko urjadъ eho smer'tnyi — Esth. iv:11

Cf. smertь

smertь *n.* מָוֶת

N. sg. silna jako sm<e>rtь milostь — Cant. viii:6; Ruth i:17; Lam. i:20; Eccles. iii:19; vii:26; *G. sg.* posle smerti muža svoeho — Ruth ii:11; *L. sg.* po sm<e>rti otca eě i m<a>t<e>ri eě — Esth. ii:7

směxъ *n.* שְׂחוֹק

N. sg. byḻ esmi směxъ vsemu ljudu svoemu — Lam. iii:14; Eccles. vii:3 6; *D. sg.* směxu rekox̱ vila — Eccles. ii:2

smějatisja *v.* שׂחק

Inf. čas̱ plakati a čas̱ smějatis̱ — Eccles. iii:4

Cf. posmejatisja

smirenьe *n.* שָׁלוֹם

A. sg. vědati smirenьe esterevo — Esth. ii:11

Cf. mirъ

(smiritisja) *v.* שׁלה

Pret. 3. pl. vorozi ee smirilisja — Lam. i:5

(smjadъ) *adj.* שְׁחַרְחֹר

N. sg. fem. ne smotrěte mene što ja smjada — Cant. i:6

smokva *n.* תְּאֵנָה

N. sg. smokva sozrěla — Cant. ii:13

(smotrěti) *v.* **1.** ראה **2.** חזה **3.** *Hi.* נבט

1. *Pres. 3. sg.* a xto smotritь na oboloky ne budeṯ žati — Eccles. xi:4; *Impve. 2. pl.* ne smotrěte mene što ja smjada — Cant. i:6; *Pres. Act. Part. (Ger.)* obernulъsja esmi smotrjači poḏ s<o>l<n>cemъ — Eccles. ix:11 (cf. p. 46)

2. *Pres. 2. pl.* što smotrite na umirenuju — Cant. vii:1

3. *Impve. 2. sg.* vidь h<ospod>i i smotri — Lam. i:11; ii:20; iii:63; *2. pl.* smotrite i vidьte — Lam. i:12

Cf. viděti, uprorokovati, prorokovati

(smutenъ) *adj.* נוּגָה

N. pl. fem. děvki ee smutny — Lam. i:4

smutokъ *n.* **1.** מְגִנַּת־(לֵב) **2.** יָגוֹן

1. *A. sg.* dai im̱ smutokъ s<e>rḏ<e>čnyi — Lam. iii:65

2. *G. sg.* iẕ obernulisja im̱ oṯ smutku na veselьe — Esth. ix:22

sněhъ *n.* שֶׁלֶג

N. sg. byli č<i>s̱ty runa ee nižli sněhъ — Lam. iv:7

(Snirъ) *n.* שְׂנִיר

G. oṯ verxu snira — Cant. iv:8 (cf. p. 77)

snjati *v.* *Hi.* סור

Pret. 3. sg. masc. i snjaḻ c<a>rь регьstenь svoi — Esth. iii:10; viii:2; *Inf.* snjati vlasěnь eho s neho — Esth. iv:4

(snopъ) *n.* **1.** עֹמֶר **2.** שִׁבֹּלֶת

1. *G. pl.* i poprjaču sъ snopovъ — Ruth ii:7

2. *I. pl.* težь meži snopy nexai zbiraetь — Ruth ii:15

sobě cf. sebe

sobornikъ *n.* קֹהֶלֶת (cf. p. 70)

N. sg. ja sobornikъ bylъ esmi c<a>r<e>mъ — Eccles. i:12; xii:8 10; suetu suetnuju reklъ soborni<k>ъ — Eccles. i:2

Cf. koheletъ, sьbornikovъ

sobornyi *adj.* אֲסֻפּוֹת (־בַּעֲלֵי)

N. pl. stjažateli sobornyi dany ot̲ pastyrja odnoho — Eccles. xii:11

sobranïe *n.* קָהָל

A. sg. aby ne prišli vъ sobranïe tvoe — Lam. i:10

sobrati cf. sъbrati

sobratisja *v. Ni.* קהל

Pret. i judějanĕ iz̲ v šušanĕ sobralis̲ — Esth. ix:18

sodomovъ *adj.* סְדוֹם

N. sg. masc. niz̲li hrěxъ sodomov̲ — Lam. iv:6

(sokъ) *n.* עָסִיס

G. sg. ot̲ soku marъgramu moeho — Cant. viii:2

solnce *n.* **1.** שֶׁמֶשׁ **2.** חַמָּה **3.** שָׁמַיִם

1. *N. sg.* sъžehlo bo mja s<o>lnce — Cant. i:6; i zasijaetь s<o>l<n>ce i zaidetь s<o>l<n>ce — Eccles. i:5; xii:2; *G. sg.* tez̲ i s<o>l<n>ca ne vidělъ — Eccles. vi:5; *A. sg.* tymъ kotoryi vidjatь s<o>l<n>ce — Eccles. vii:11; xi:7; *I. sg.* što truditsja pod̲ s<o>lncemъ — Eccles. i:3; a ničoho novoho pod̲ s<o>l<n>cemъ — Eccles. i:9 13 14; ii:17; iv:3 7; v:12 17; vi:12; viii:9 15(2) 17; ix:3 6 9(2) 11 13; x:5; iz̲ ja tružajus̲ pod̲ s<o>l<n>cem̲ — Eccles. ii:18; iv:15; i nětъ pribytku pod̲ s<o>l<n>com̲ — Eccles. ii:11 19 20 22; iii:16; iv:1; vi:1; iz̲ onъ trud<i>tьs̲ pod̲ s<o>l<n>comъ — Eccles. ii:22

2. *N. sg.* čista jako s<o>lnce — Cant. vi:10

3. *I sg.* što s̲<ja> stalo pod̲ s<o>l<n>cemъ — Eccles. i:13

Cf. nebo

solodkyi *adj.* מְגָדִים (־פְּרִי)

I. pl. masc. sъ ovošči solodkymi — Cant. iv:13

Cf. slodostь, solodostь

solodokъ *adj.* מָתוֹק

N. sg. masc. a ovóščь eho solodokъ — Cant. ii:3

Cf. sladokъ

solodostь *n.* מֶגֶד

G. sg. i budetь ěsti otъ ovošču solodosti eho — Cant. vii:14

Cf. slodostь, solodkyi

(solomonovъ) *adj.* שְׁלֹמֹה (־יְרִיעוֹת)

N. sg. neut. se lože solomonovo — Cant. iii:7; *N. pl. fem.* jako zapony solomonovy — Cant. i:5

Solomonъ *n.* שְׁלֹמֹה

N. palacь učinilъ sobě c<a>rь solomonъ — Cant. iii:9; *G.* viniščo bylo u solomona — Cant. viii:11; *A.* vid'te dóč'ki sionovy c<a>rja solomona — Cant. iii:11; *V.* tysjača tobě solomone — Cant. viii:12

(sonьnъ) *adj.* יָשֵׁן

N. sg. fem. ja son'na a s<e>rd̲ce moe čuetь — Cant. v:2

sonъ *n.* **1.** שֵׁנָה **2.** חֲלוֹם

1. *N. sg.* noči toe zybal̲ sja sonъ c<a>rьskyi — Esth. vi:1; *A. sg.* i vъ noči sonъ vъ očьju eho ne vidit̲ — Eccles. viii:16

2. *N. sg.* iže prixodit̲ sonъ zъ mnohixъ dělъ — Eccles. v:2; *G. pl.* z mnohixъ snovъ i suetъ — Eccles. v:6

Cf. lěto

(soročka) *n.* כֻּתֹּנֶת

A. sg. zvolokla esmi soročku moju —

Cant. v:3

(soromota) *n.* **1.** עֶרְוָה **2.** חֶרְפָּה

1. *A. sg.* videli soromotu ee — Lam. i:8

2. *G. sg.* nasytitsja soromoty — Lam. iii:30; *A. sg.* slyšal̲ esi sorom<o>tu ix̲ — Lam. iii:61; posmotri i vid̲ soromotu našu — Lam. v:1

(soromotiti) *v.* *Hi.* כלם

Impve. 2. pl. i ne soromotite ee — Ruth ii:15

(sosudъ) *n.* כְּלִי

N. pl. a sosudy ot̲ sosudovъ inakovy — Esth. i:7; *G. pl.* a sosudy ot̲ sosudovъ inakovy — Esth. i:7

Cf. sudъ

(sotliti) *v.* *Pi.* בלה

Pret. 3. sg. masc. sotlil̲ mjaso moe — Lam. iii:4

(sozrěti) *v.* חנט

Pret. 3. sg. fem. smokva sozrěla vъ syrosti svoei — Cant. ii:13

(spasenïe) *n.* תְּשׁוּעָה

G. sg. ždetь i terpit̲ sp<a>senïa bož̲<ï>eho — Lam. iii:26

spati *v.* ישׁן

Inf. a sytostь bohatomu ne dopuskaetь eho spati — Eccles. v:11; *Pres. Act. Part. A. pl. neut.* podvihaetь usta spjačii — Cant. vii:10

spisokъ *n.* **1.** אִגֶּרֶת **2.** סֵפֶר

1. *A. sg.* postaviti spisokъ purima seho druhoho — Esth. ix:29

2. *I. sg.* spiskom̲ vernetьsja umyslъ eho lixii — Esth. ix:25

Cf. kniha, listъ

(splaviti) *v.* צוף

Pret. 3. pl. splavili vodoju nad̲ holovoju moeju — Lam. iii:54

(splestisja) *v.* *Hith.* שׂרג

Pret. 3. pl. splelisja i vъzošli na šiju moju — Lam. i:14

spolniti *v.* *Pi.* שׁלם

Pres.-Fut. 2. sg. nižli obecaešь a ne spolnišь — Eccles. v:4; *Impve. 2. sg.* to što obecjuešь spólnь — Eccles. v:3; *Inf.* ne meškai spolniti emu — Eccles. v:3

(spolnitisja) *v.* **1.** מלא **2.** תמם

1. *Pret. 3. pl.* spólnilisja dni náši — Lam. iv:18

2. *Pret. 3. sg. masc.* spolnil̲ sja hrěxъ tvoi — Lam. iv:22

Cf. napolnitisja

(spostihnuti) *v.* *Hi.* נשׂג

Pret. 3. pl. vsi honitelï ee spostihli ee — Lam. i:3

spotaiku *adv.* בַּמִּסְתָּרִים

med̲ved̲ pod̲sedal̲ onъ mně levъ spotaiku — Lam. iii:10

(spovědati) *v.* *Hi.* נגד

Pret.-Fut. 3. sg. xto spovědaetь emu — Eccles. viii:7; *Pret. 3. sg. masc.* i spovědal̲ esteri — Esth. ii:22; iv:7 9; *3. sg. fem.* i spovědala svekrovi svoei — Ruth ii:19; *3. pl.* i spovědali hamanu — Esth. iii:4; iv:4

Cf. povědati, skazati

spravedlivъ *adj.* **1.** צַדִּיק **2.** אֱמֶת (־דִּבְרֵי)

1. *N. sg. masc.* spravedlivъ estь adanai — Lam. i:18

2. *A. pl.* i poslal̲ ... rěči mirnyi i spravedlivy — Esth. ix:30

spravně *adv.* אָמְנָם

iže spravně estli esmi okupitelь — Ruth iii:12

(spustošiti) *v.* *Hi.* שׁמד

Impve. 2. sg. i spustoši ix̲ ot̲ ispodu n<e>b<e>sъ h<ospodь>nix̲ — Lam. iii:66

Cf. pustošiti, vypustošiti

srebrenyi *adj.* הַכֶּסֶף (־חֶבֶל)

A. sg. masc. zbuduimo žь na nju teremъ srebrenyi — Cant. viii:9

Cf. serebrjanъ, srebrjanyi, srebro

srebrjanyi *adj.* כֶּסֶף (־גְּלִילֵי)

L. pl. masc. na kotъkox̲ srebrjanyx̲ —

Esth. i:6; *N. pl. fem.* posteli zoloty i srebrjanyi — Esth. i:6

Cf. serebrjanъ, srebrenyi, srebro

srebro *n.* כֶּסֶף

G. sg. srebroljubecь ne nasytiṯ sja srebra — Eccles. v:9; *A. sg.* zbiraḻ esmi sobě teẕ̌ srebro i zlato — Eccles. ii:8

srebroljubecь *n.* אֹהֵב־כֶּסֶף (cf. p. 53)

N. sg. srebroljubecь ne nasytiṯ sja srebra — Eccles. v:9

(sredina) *n.* קֶרֶב

L. sg. položilъ esi nas̱ po sredine jazykov̱ — Lam. iii:45

Cf. seredь

(stado) *n.* עֵדֶר

N. pl. volosy tvoi kakъ stada kozъ — Cant. iv:1 2; vi:5; zuby tvoi kakъ stáda ovecь — Cant. vi:6; *G. pl.* čemъ byx̱ byla jako vykinuta izъ staḏ druhovъ tvoix̱ — Cant. i:7

(stanovitisja) *v.* *Ni.* עשׂה

Pres. 3. sg. iže ne stanovitьsja rěčь — Eccles. viii:11

stanъ *n.* קוֹמָה

N. sg. ovo stanъ tvoi podobenъ funiku — Cant. vii:8

(starecь) *n.* זָקֵן

N. pl. i rékli vesь ljudъ... i stárci — Ruth iv:11; Lam. i:19; ii:10; *G. pl.* oṯ stárcovъ toho horoda — Ruth iv:2; *D. pl.* i reklъ boazъ starcemъ — Ruth iv:9; *I. pl.* kupi peredъ ...starci ljúdei moixъ — Ruth iv:4

Cf. staryi, starъ

staryi *adj.* זָקֵן

N. pl. masc. lehli po zemli na v'licax̱ molodyi i staryi — Lam. ii:21; v:4; *G. pl. masc.* lica staryx̱ ne okrašeny — Lam. v:12; a stáryx̱ ne milovali — Lam. iv:16

Cf. starecь, starъ

starъ *adj.* זָקֵן

N. sg. masc. niẕli c<a>rь stárъ a hlupъ — Eccles. iv:13; *G. sg. masc.* oṯ moloda do stara — Esth. iii:13

Cf. starecь, staryi

(stati) *v.* עמד

Pres.-Fut. 3. sg. iẕ staneṯ na měste eho — Eccles. iv:15; *3. pl.* dva stanuṯ protiv̱ eho — Eccles. iv:15; *Pret. 3. sg. masc.* a hamaṉ staḻ prositi o životъ svoi — Esth. vii:7; *3. sg. fem.* i stala u dvorě — Esth. v:1; viii:4; *3. pl.* zbiralisja i stali na životъ ix̱ — Esth. ix:16

Cf. stojati, ostati, ostatisja, statisja

(statisja) *v.* **1.** עשׂה **2.** *Ni.* עשׂה **3.** עמד **4.** כלה

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* iẕ staneṯ sja po vsemu c<a>rstvu eho — Esth. i:20

2. *Pres.-Fut. 3. sg.* a što stalosja to i stanetsja — Eccles. i:9; *Pret. 3. sg. fem.* estь sueta iže stalasja na zemli — Eccles. viii:14; *3. sg. neut.* a što stalosja to i stanetsja — Eccles. i:9; toe dělo što stalos̱ — Eccles. ii:17; Esth. iv:1; o tom̱ što s̱<ja> stalo — Eccles. i:13

3. *Pres.-Fut. 3. sg.* prostorъ i zbavlenьja stanetьs̱<ja> ijudějanom̱ — Esth. iv:14

4. *Pret. 3. sg. neut.* iẕ stalose (!) emu zlo oṯ c<a>rja — Esth. vii:7

Cf. stati, stojati, ostati, ostatisja, stanovitisja, činiti, učiniti

(staviti) *v.* צמת

Pret. 3. pl. stavili vъ doline životъ moi — Lam. iii:53

(stavъ) *n.* בְּרֵכָה

N. pl. oči tvoi stavy vъ xežboně — Cant. vii:5

stereči *v.* **1.** שׁמר **2.** נטר

1. *Pres. 1. sg.* ja usta c<a>rskii sterehu — Eccles. viii:2; *3. sg.* iže vysokii z vysoka sterežetь — Eccles. v:7; xi:4

2. *Inf.* postavili mene stereči viniščь — Cant. i:6

Cf. xraniti, xovati, sxovati, ustereči

(sterečisja) *v.* *Ni.* זהר

Impve. 2. sg. s<y>nu sterežisja činiti knihъ mnoho — Eccles. xii:12

Cf. osterehatisja

(stežьka) *n.* נְתִיבָה

A. pl. stežki moi okrivil — Lam. iii:9

(stěna) *n.* **1.** כֹּתֶל **2.** קוֹרָה

1. *I. sg.* ovo sei stoitь za stěnoju našeju — Cant. ii:9

2. *N. pl.* stěny domovъ nášix cedrovy — Cant. i:17

(stjahnutisja) *v.* גוע

Pret. 3. pl. stárci moi v' hórode stjahnulisja — Lam. i:19

(stjažatelь) *n.* בַּעַל (cf. p. 53)

N. pl. stjažateli sobornyi dany ot pastyrja odnoho — Eccles. xii:11

Cf. istecь, mužь

sto *num.* מֵאָה

N. semь i sto i dvatcatь zemlь — Esth. viii:9; *D.* k semi i dvatcatma i stoma zemljam — Esth. ix:30; *A.* ačь rodilъ č<e>l<ově>kъ sto — Eccles. vi:3

Cf. r̄, stojatь, dvěstě, trista, pjatьsotъ

(stohъ) *n.* עֲרֵמָה

G. sg. i prišolъ leči vъ konci stoha — Ruth iii:7

Cf. voroxъ

stojati *v.* **1.** עמד **2.** *Ni.* יצב **3.** שוה

1. *Pres. 3. sg.* ovo sei stoitь za stěnoju našeju — Cant. ii:9; Eccles. i:4; Esth. v:2; vi:5; vii:9; *Impve. 2. sg.* a ne stoi v rěči lixoi — Eccles. viii:3; *Pret. 3. sg. fem.* i stojála otъ zautreja — Ruth ii:7; *Inf.* zbiratis i stojati o životě ix — Esth. viii:11

2. *Pres. 3. sg.* detine što stoitь nad ženьci — Ruth ii:5; *Pret. 3. sg. masc.* detina tot što stojalъ nad ženci — Ruth ii:6

3. *Pres. 3. sg.* a vse see ne stoitь mi ni za što — Esth. v:13; vii:4

Cf. stati, statisja, ostati, ostatisja

stojatь *num. mult. adv.* מְאַת

iže hrěš'nikъ činitь lixo stojatь — Eccles. viii:12

Cf. sto

stolecь *n.* **1.** כִּסֵּא **2.** הֲדוֹם

1. *N. sg.* a stolecь tvoi v věky věčnye — Lam. v:19; *A. sg.* i položil stolecь eho vyš'še vsěxъ bojárъ — Esth. iii:1; *L. sg.* osědšu c<a>rju axašverošu na stolci c<a>rstva svoeho — Esth. i:2; v:1

2. *G. sg.* a ne vъspomjanulъ stolca nohъ svoix — Lam. ii:1

(stolečnikъ) *n.* פַּרְתְּם

D. pl. stolečnikom i bojarom zemьskim — Esth. i:3

Cf. stolečnyi

(stolečnyi) *adj.* פַּרְתְּם

G. pl. masc. ot bojarъ c<a>r<e>vyx stolečnyx — Esth. vi:9

Cf. stolečnikъ

stolpъ *n.* **1.** עַמּוּד **2.** תִּימָרָה

1. *N. pl.* holeni eho stólpy marъmura — Cant. v:15; Esth. i:6; *A. pl.* stólpy eho učinilъ serebrjany — Cant. iii:10

2. *N. sg.* vъsxodit ot pustyni jako že stolpъ dymnyi — Cant. iii:6

(stopa) *n.* מַדְרֵגָה

G. pl. vъ zastěnii stopъ — Cant. ii:14

(storona) *n.* **1.** צַד **2.** רוּחַ

1. *G. sg.* i sěla ot storony žencovъ — Ruth ii:14

2. *D. sg.* vernetsja k toi storoně — Eccles. i:6; *A. sg.* obxodja xodit tuju storonu — Eccles. i:6

Cf. větrъ

storožь *n.* **1.** שֹׁמֵר **2.** נֹטֵר

1. *N. sg.* heka kaženikъ c<a>rskyi storož žen'skyi — Esth. ii:15; *G. sg.* k ručě hekěevoi kaženika c<a>rskaho storoža žen'skaho — Esth. ii:3; *N. pl.* našli mene storoži — Cant. iii:3; Eccles. xii:3; znašli mene storožove — Cant. v:7(2); *G. pl.* ot storožov porohovyx — Esth. ii:21; vi:2

2. *D. pl.* i dalъ toe viniščo storožomъ —

Cant. viii:11 12

(storožьnja) *n.* אַשְׁמוּרָה

G. pl. poi vъ noči verxu storoženь — Lam. ii:19

stovïe *coll. n.* נֹפֶת

A. stóvïe kapljutь usta tvoi — Cant. iv:11

straxъ *n.* פַּחַד

N. sg. strax̱ i sětka byla namъ — Lam. iii:47; Esth. viii:17; ix:2 3; *G. sg.* ot̲ straxu v nóčaxъ — Cant. iii:8

(strannyi) *adj.* זָר

D. pl. domy naši strannym̱ — Lam. v:2

Cf. čužii

(strašenъ) *adj.* אָיֹם

N. sg. fem. strášna jako vъoruženyi — Cant. vi:4 10

(strela) *n.* חֵץ

D. sg. i postavil̲ mja jako cělь strelě — Lam. iii:12

strucь *n.* יָעֵן

N. sg. jak̲ strucь na pustyni — Lam. iv:3

(stupa) *n.* צַעַד

A. pl. lovili stupy naši — Lam. iv:18

(stupenь) *n.* פַּעַם

N. pl. kolь krasny stupeni tvoi — Cant. vii:2

(stupiti) *v.* סוּר

Impve. 2. sg. stupi sjadь tutъ — Ruth iv:1

Cf. ostupiti, otъstupiti, vъstupiti

stužatelь *n.* **1.** צַר **2.** צֹרֵר

1. *N. sg.* aby prišolъ stužatelь i vorohъ — Lam. iv:12; muẕ̌ stužjatel̲ i vorohъ — Esth. vii:6

2. *G. sg.* domъ hamanovъ stužatelja juděiskoho — Esth. viii:1

Cf. stužati

(stužati) *v.* צרר

Pres. 3. pl. kotoryi ẕ̌ stužajutь ix̱ — Esth. viii:11; *Pres. Act. Part. N. sg. masc.* hamanъ s<y>nъ hamdatinъ ahahiiskyi stužajušči[x̱] vsix̱ judějanъ — Esth. ix:24; *D. sg. masc.* hamanu s<y>nu hamъdatinu ahahievu stužajuščomu ijuděemъ — Esth. iii:10

Cf. stužatelь

stužjatelь cf. stužatelь

(stvoritelь) *n.* בּוֹרֵא

A. sg. i vъspomjani stvoritelja svoeho — Eccles. xii:1

(sudba) *n.* שְׁפֹט

G. sg. i bylo vъ dnexъ sudby sudei — Ruth i:1 (cf. p. 47)

(sudja) *n.* שֹׁפֵט

G. pl. i bylo vъ dnexъ sudby sudei — Ruth i:1

(sudovyi) *adj.* הַמִּשְׁפָּט (מְקוֹם־)

L. sg. neut. na měste sud̲<o>vom̱ tam̱ nevъčtivostь — Eccles. iii:16

Cf. sudъ

(sudъ) *n.* **1.** מִשְׁפָּט **2.** דִּין

1. *D. sg.* i rozboi sudu i pravde — Eccles. v:7; *A. sg.* osudi sudъ moi — Lam. iii:59; Eccles. xi:9; xii:14; skloniti sud̲ mužov̱ — Lam. iii:35

2. *A. sg.* što vědajut̲ zakonъ i sud̲ — Esth. i:13

sudъ *n.* כְּלִי

N. sg. lěpšei mudrostь niẕ̌li sudъ voevnyi — Eccles. ix:18; *D. pl.* i poidešь kъ sudomъ — Ruth ii:9; *L. pl.* poenье ẕ̌ u sudě̱x̱ zlatyx̱ — Esth. i:7

Cf. sosudъ

sueta *n.* הֶבֶל

N. sg. ažno vse sueta — Eccles. ii:11 17 19 21 23 26; iv:4 8 16; v:9; vi:2 9; vii:6; viii:14; xi:10; *G. sg.* vse videlъ esmi vъ dnexъ suety moei — Eccles. vii:15; *A. sg.* suetu suetnuju reklъ soborni<k>ъ — Eccles. i:2(2); iv:7; vi:11; xii:8; *I. sg.* zan'že suetoju prišolъ — Eccles. vi:4; *G. pl.* z mnohixъ snovъ i suetъ — Eccles. v:6

Cf. suetno, suetnyi

suetno *adv.* הֶבֶל

vse suetno — Eccles. i:2 14; ii:1 15; iii:19; viii:10 14; xi:8; xii:8; ešče skončajutsja oči naši kъ pomoči našei suetno — Lam. iv:17

suetnyi *adj.* **1.** הֶבֶל (־חַיֵּי) **2.** הֲבָלִים (־הֶבֶל)

1. *G. sg. masc.* dnei života suetnaho eh<o> — Eccles. vi:12; vsi dni života suetnoho svoeho — Eccles. ix:9; *A. pl. masc.* iže dalъ tobě pod s<o>l<n>cemъ vsi dni suetnyi tvoi — Eccles. ix:9

2. *A. sg. fem.* suetu suetnuju reklъ soborni<k>ъ — Eccles. i:2; xii:8

(susěda) *n.* שְׁכֵנָה

N. pl. i nazvali emu susědy imja — Ruth iv:17

(suxъ) *adj.* יָבֵשׁ

N. sg. neut. suxo bylo kakъ derevo — Lam. iv:8

(svadba) *n.* חֲתֻנָּה

G. sg. vъ d<e>nь svádby eho — Cant. iii:11

(svarъ) *n.* רִיב

L. sg. okriviti č<e>l<ově>ka vъ svare eho — Lam. iii:36; *A. pl.* osvaril esi h<ospod>i svary d<u>ši moei — Lam. iii:58 (cf. p. 64)

svedocьstvo *n.* עֵדוּת

N. sg. i se estь svedocьstvo vo israele — Ruth iv:7

svekrovь *n.* חָמוֹת

N. sg. i videla svekrovь ee to iže sobrala — Ruth ii:18 19; iii:1 6; *D. sg.* i spovědala svekrovi svoéi — Ruth ii:19 23; iii:17; i prišla kъ svekryvi svoéi — Ruth iii:16; *A. sg.* i pocelovala orpa svekrovь svoju — Ruth i:14; *I. sg.* vse što včinila esi sъ svekrovьju svoeju — Ruth ii:11

(svetьskïi) *adj.* עוֹלָם (־מֵתֵי)

A. pl. masc. vъ temnostex posadil mja jako m<e>r<ь>tveci svetskïii (!) — Lam. iii:6

(svědokъ) *n.* עֵד

N. pl. svědki vy n<y>ně — Ruth iv:9 10 11

světlostь *n.* אוֹר

N. sg. i sladka světlostь — Eccles. xi:7; *L. sg.* i vodil po tmě a ne po světlosti — Lam. iii:2

světъ *n.* **1.** אוֹר **2.** עוֹלָם

1. *N. sg.* dokulь ne potemněetь s<o>l<n>ce i světъ — Eccles. xii:2; *D. sg.* zlišok světu nad tmoju — Eccles. ii:13

2. *G. sg.* zan'že idetь č<e>l<ově>kъ kъ dómu světa svoeho — Eccles. xii:5; *A. sg.* tež i tot svět dal vъ s<e>rdce ix — Eccles. iii:11

Cf. světlostь

svidenïe *n.* מוֹעֵד

A. sg. bez' prixodjačix na svidenïe — Lam. i:4; *G. sg.* jako d<e>nь svidenïa — Lam. ii:7 22

Cf. svjato, veremja, svjatokъ

(svisnuti) *v.* שׁרק

Pret. 3. pl. vsi mimoidučii v dorohu svisnuli — Lam. ii:15 16

(svjato) *n.* מוֹעֵד

A. pl. skazil s<vja>ta svoi — Lam. ii:6

Cf. svjatokъ, svidenïe, veremja

svjatokъ *n.* מוֹעֵד

A. sg. dal zabyti adanai vъ cione s<vja>tokъ i šabat — Lam. ii:6

Cf. svjato, svidenïe, veremja

svjatostь *n.* מִקְדָּשׁ

A. sg. prišli jazyci vъ s<vja>tostь eě — Lam. i:10

Cf. svjatynja

(svjatyi) *adj.* **1.** קֹדֶשׁ (־אַבְנֵי) **2.** קָדוֹשׁ

1. *N. sg. neut.* rosъsypalisja kamenьe s<vja>toe — Lam. iv:1

2. *G. sg. neut.* i z města s<vja>t<o>ho poidutь — Eccles. viii:10

(svjatynja) *n.* מִקְדָּשׁ

A. sg. zboril s<vja>tynju svoju — Lam. ii:7; *L. sg.* byvaet li zabitъ vъ s<vja>t<y>ni h<ospod>nei erěi — Lam. ii:20

Cf. svjatostь

(svjazati) *v.* אחז

Pass. Pf. Part. N. sg. masc. xurut zelenyi i sinii svjazanъ povorozy ilьnjanymi — Esth. i:6

Cf. imati, injati

svoi *poss. refl. adj.* rendering the corresponding possessive suffix in the original

G. sg. masc. vesь dobytokъ domu svoeho — Cant. viii:7; Ruth i:5 8 9; ii:11; Lam. i:9; ii:1 6 21; iii:1 13; iv:11; Eccles. ii:3; iii:12; v:14 17 19; vii:17 21; viii:8; ix:9; xii:5; Esth. ii:10; ii:20(2); ne vĕdaetь č<e>l<ovĕ>kъ času svoeh<o> — Eccles. ix:12; Esth. viii:6; *G. sg. fem.* odinymъ kolnĕremъ šii svoéi — Cant. iv:9; Ruth ii:18; Lam. i:7; Eccles. vi:2; vii:18; x:20; xi:6; xii:1; iže nahovorilъ esi na s<e>rdci raby svoeja — Ruth ii:13; Eccles. v:14; z molodosti svoee — Lam. iii:27 33; Esth. ix:10; is ruky svoeĕ — Esth. iii:10; *G. sg. neut.* vinišča svoeho ne usterehla esmi — Cant. i:6; Lam. i:7; iii:56; Eccles. vii:21; x:4; xi:9 10(2); Esth. i:2 4(2); ii:3; v:1 11; *D. sg. masc.* kъ ohorodu svoemu — Cant. iv:16; v:1 6; vi:2; Ruth i:15(2); iv:7 11; Lam. iii:14 30; Eccles. iv:4; v:12; Esth. v:10; vi:12; ix:19 22; x:3; *D. sg. fem.* odna ona materi svoéi — Cant. vi:9(2); Ruth ii:19 20 22 23; iii:16 17; Eccles. ii:24; Esth. i:3; ii:18; iv:13; vi:13; ix:5; x:3; *D. sg. neut.* po mnohomu m<i>l<o>s<e>rdïju svoemu — Lam. iii:32; iv:4; Eccles. i:5; ix:1; Esth. x:3; *A. sg. masc.* nerdъ dalъ zapaxъ svoi — Cant. i:12; ii:13 14; Ruth i:9 14; iv:7 8; Lam. ii:4 7 20; iii:12 65; iv:11; Eccles. ii:18; iii:11; ix:7; xi:1; Esth. iii:10; iv:8; vii:7; viii:2; vъzlehaetь na milostnika svoeho — Cant. viii:5; Ruth i:6; ii:11; iii:14; Eccles. iv:10; vii:12; xii:1; *A. sg. fem.* milostnikъ moi prostérlъ ruku svoju — Cant. v:4; Ruth i:14; ii:11 14; iii:9 10; iv:6 16; Lam. i:19; ii:3 4 6 7 10; iii:1 3; Eccles. iv:8 17; v:18; vii:15(2); Esth. v:10; *A. sg. neut.* ukaži mi obličïe svoe — Cant. ii:14; Lam. ii:17; Eccles. i:13 17; ii:3 20; iv:5; v:5; vii:2; viii:9(2) 16; ix:7; xi:6; Esth. ix:27 31; *I. sg. masc.* ne nahlь duxomъ svoim rozhnĕvatisja — Eccles. vii:9; zaxmaril hnĕvom svoim adanái dočku cionovu — Lam. ii:1 2; *I. sg. fem.* vernisja za jatrovьceju svoeju — Ruth i:15; ii:11; Lam. ii:15; Eccles. ix:15; Esth. viii:7; ix:15 16; *I. sg. neut.* userdila mja esi sestro moja... odínymъ okomъ svoim — Cant. iv:9; Lam. iv:17; Eccles. v:1; *L. sg. masc.* vъ trude svoemъ — Eccles. ii:24; v:18; x:20; Esth. i:22; vii:7; *L. sg. fem.* vъ syrosti svoéi — Cant. ii:13; Eccles. i:6; v:14; xi:9; *L. sg. neut.* c<a>rь vь posĕdenïi svoemъ — Cant. i:12; Ruth ii:10; Eccles. ii:1 3; iii:13 18; v:17; vii:25; Esth. vi:6; reklьmь v s<e>rdci svoem — Eccles. ii:15; iii:17; iv:14; *G. pl. masc.* i hovoril by jazykom ljudei svoix — Esth. i:22; viii:13; ix:16 22; *G. pl. fem.* a ne vъspomjanulъ stolca nohъ svoix — Lam. ii:1 12; *G. pl. neut.* oto dvu detei svoixъ — Ruth i:5; Eccles. xi:9; pocĕloval by mja ot cĕlovanïja ustъ svoix — Cant. i:1; *D. pl. masc.* včinil pirъ vsim bojarom svoimъ — Esth. i:3 20; učinil c<a>rь pirъ velikъ vsĕmъ bojarom svoim — Esth. ii:18; vi:13; i zapovĕdalъ boazъ molod'comъ svoim — Ruth ii:15; *D. pl. fem.* kъ komoram svoimъ — Cant. i:4; Ruth i:8; m<a>t<e>rem svoim molvjat' — Lam. ii:12; *D. pl. neut.* ne davai ustom svoim — Eccles. v:5; *A. pl. masc.* i vъskladi porty svoi na sebe — Ruth iii:3; Lam. iii:39; Eccles. v:16; Esth. iv:1; ix:2; mĕti ni za što mužovъ svoix — Esth. i:17; v:10; ix:5;

A. pl. fem. davali kostovnosti svoi za ěstvu — Lam. i:11; ii:10 19; iii:34; v:12; Eccles. iv:5; *A. pl. neut.* i pastvi jahnata svoi — Cant. i:8; vi:5; Ruth iii:9; Lam. ii:6 16; iii:29 46; iv:3 10; Eccles. ii:4; *I. pl. masc.* i skryhnuli zubami svoimi — Lam. iii:16; Esth. ix:1; *I. pl. fem.* lamala cionъ rukama svoimi — Lam. i:17; *I. pl. neut.* ovo ty krasna očima svoími holubjačimi — Cant. i:15; Eccles. v:1; *L. pl. masc.* zbiraliş̱ judějane v horoděxъ svoix̱ — Esth. ix:2 5; i zabili v nenavidjaščix̱ svoixъ pjatьdesjaṯ tisjačei — Esth. ix:16; *L. pl. neut.* v dělex̱ svoix̱ — Eccles. iii:22; Esth. i:17

(sxilitisja) *v.* שוח

Pres.-Fut. 3. sg. sxilitsja na mene d<u>ša moja — Lam. iii:20

sxovati *v.* שמר

Pass. Pf. Part. N. sg. neut. bohatьstvo sxovano osp<o>d<a>rju svoemu — Eccles. v:12; *Inf.* čas̱ sxovati a čas̱ pokinuti — Eccles. iii:6

Cf. xovati, xraniti, stereči

synъ *n.* בֵּן

N. sg. rodilъsja s<y>nъ u naamii — Ruth iv:17; Eccles. x:17; Esth. ii:5; ix:24; *G. sg.* rěči sьbornikovy s<y>na d<a>v<i>d<o>va — Eccles. i:1; iv:8; Esth. viii:5; ix:10; *D. sg.* i daḻ eě hamanu s<y>nu hamъdatinu — Esth. iii:10; *A. sg.* i porodila s<y>na — Ruth iv:13; Eccles. v:13; Esth. iii:1; *V. sg.* a bolšei oṯ six̱ s<y>nu sterežisja činiti knihъ mnoho — Eccles. xii:12; *N. pl.* s<y>n<o>ve mátky moéi vraždovali mně — Cant. i:6; Lam. iv:2; Eccles. ix:12; Esth. viii:10 (cf. p. 53); býli synove moi pusti — Lam. i:16; ona i dva s<y>ny ee — Ruth i:3; *G. pl.* oṉ i žona eho i dvoe s<y>novъ eho — Ruth i:1; Eccles. iii:19 21; Esth. ix:10 12 13 14; i koxanïa s<y>nov̱ č<e>l<ově>čix̱ — Eccles. ii:8; iii:18; Esth. ix:10 12 13 14; protožь polno s<e>rḏce s<y>n<o>vъ č<e>l<ově>čixъ — Eccles. viii:11; ix:3; i množestvo s<y>nь eho — Esth. v:11; *D. pl.* a imja dvum̱ s<y>nomъ eho mahъloṉ i xilьeṉ — Ruth i:2; Eccles. ii:3; daḻ b<oh>ь s<y>n<o>mъ č<e>l<ově>čim̱ — Eccles. i:13; iii:10; *A. pl.* i težь porožu syny — Ruth i:12; priveḻ vъ poc̱ki moi s<y>novъ tula svoeho — Lam. iii:13 (cf. p. 53) 33; Esth. ix:25; pověsili eho i s<y>novъ eho — Esth. ix:25; *I. pl.* táko milostnikъ moi meži synmi — Cant. ii:3

(syrostь) *n.* פַּגָּה

L. sg. smokva sozrěla vъ syrosti svoei — Cant. ii:13

sytostь *n.* שָׂבָע

N. sg. a sytostь bohatomu ne dopuskaetь eho spati — Eccles. v:11

(sytь) *n.* שֹׂבַע

G. sg. i dala ei to iže ostavila oṯ syti svoei — Ruth ii:18

sъ *prep.* **1.** עִם **2.** אֶת **3.** מִן **4.** מֵעַל **5.** לְ־ **6.** אֶל **7.** כְּ־ **8.** בְּ־

1. *with I.* sь ovošči solodkymi — Cant. iv:13; v:1; Ruth i:8; ii:6; Eccles. ix:9; Esth. v:12 14; i budem̱ iskati eho s toboju — Cant. vi:1; Ruth i:7 8 10 22; ii:4 19(2) 21 22; Eccles. i:11; Esth. ii:6 13 20; iii:1; v:12; vi:14; so vsěmi derevy ladanovymi — Cant. iv:14(2); Ruth i:8 11; Eccles. vii:11; Esth. ii:6; vii:8; piti sь estereju c<a>r<i>ceju — Esth. vii:1

2. *with I.* što včinila esi sъ svekrovьju svoeju — Ruth ii:11; s toboju vernemsja k ljudu tvoému — Ruth i:10 18; ii:20; iii:2; so mnoju oṯ livana přiidešь — Cant. iv:8(2)

3. *with G.* s<e>rḏce moe veselilos̱ sъ vseho trudu moeho — Eccles. ii:10; xi:10; i vyšla s toho města — Ruth i:7; Eccles. iii:20; i poljubilъ c<a>rь esterju so vsěx̱ žonъ — Esth. ii:17; a to byla dolja moja sь vseho

trudu moeho — Eccles. ii:10
4. *with G.* snjati vlasěnь eho s neho — Esth. iv:4
5. *with I.* što učineno dorohoho i veličanьja s mordoxaem̱ — Esth. vi:3; byla esmi see noči s mužemъ — Ruth i:12
6. *with D.* i poslaḻ listy [so] (!<ko>) vsim̱ judějanoṁ — Esth. ix:30 (cf. kъ)
7. *with A.* i seděli tam̱ sъ desjatь lětъ — Ruth i:4; i bylo s měru jačmenju — Ruth ii:17
8. *with G.* a oni prišli do betlehemъ sъ počatka žatvy — Ruth i:22; i poprjaču sъ snopovъ — Ruth ii:7; meḏveḏ poḏsedaḻ onъ mně levъ spotaiku — Lam. iii:10; *with I.* sъ tьnem̱ eho budem̱ živi — Lam. iii:10
Cf. u, vъ, kъ, izъ, zъ

(sъblažnjatisja) *v. Ho.* יקש
Pres. 3. pl. jako i oni sъblažnjajutsja s<y>n<o>ve č<e>l<ově>čii — Eccles. ix:12

(sъbrati) *v. Pi.* לקט
Pres.-Fut. 1. sg. poidu n<y>ne na pole i sъberu kolosьe — Ruth ii:2; *Pret. 3. sg. fem.* i zmolotila to iže sъbrala — Ruth ii:17; to iže sobrala — Ruth ii:18
Cf. z'brati, zbirati

(sъhrěšiti) *v.* חטא
Pret. 1. pl. hore nam' ižь sъhrěšili esmo — Lam. v:16; *3. pl.* o<t>ci naši sъhrěšili — Lam. v:7
Cf. zhrěšiti

(sъsati) *v.* ינק
Pres. Act. Part. G. sg. masc. prilьnulъ jazykъ sъsuščeho kъ nebcju svoemu — Lam. iv:4; pro omlevanьe detinъ i |sъ|sъsuščeho — Lam. ii:11; *A. sg. masc.* kto by tja dalъ jako brata mně sъsuščaho per'si matky moei — Cant. viii:1

(sъstaretisja) *v.* זקן
Pret. 1. sg. fem. sъstarelasja esmi poiti za mužь — Ruth i:12

(sъzuti) *v.* שלף
Pret. 3. sg. masc. i sъzulъ čobotъ svoi — Ruth iv:8
Cf. izuti

(sъžeči) *v.* שזף
Pret. 3. sg. neut. sъžehlo bo mja s<o>lnce — Cant. i:6

(sьbornikovъ) *adj.* קֹהֶלֶת (דִּבְרֵי־)
N. pl. fem. rěči sьbornikovy s<y>na d<a>v<i>d<o>va — Eccles. i:1
Cf. koheletъ, sobornikъ

(sьjati) *v.* זרח
Pres. 3. sg. i sьjaetь ono tamo — Eccles. i:5
Cf. zasijati

Š

(šaašakazovъ) *adj.* שַׁעַשְׁגַז (עַל־יַד־) (cf. pp. 73, 79)
D. sg. fem. k ruče šaašakazavoi kaženika c<a>rskoho — Esth. ii:14

šabatъ *n.* שַׁבָּת (cf. pp. 69, 74)
A. sg. daḻ zabyti adanai vъ cione s<vja>tokъ i šabaṯ — Lam. ii:6

Šadai *n.* שַׁדַּי (cf. pp. 69, 74)
N. iže ohorčilъ šadai mně velmi — Ruth i:20

šafirъ *n.* סַפִּיר
N. sg. učerněli kosti nižli rubinъ šafirъ štuka ix̱ — Lam. iv:7; *I. sg.* čreva eho sjadra zubъ slonovyx̱ zavivano šafiromъ — Cant. v:14

šafranъ *n.* כַּרְכֹּם
N. sg. špiknar i šafranъ i trostka — Cant. iv:14

Šalъmonъ *n.* שַׁלְמוֹן (cf. p. 77)
N. šalmoṉ rodiḻ boaza — Ruth iv:21; *A.* naxšon že rodilъ šalьmona — Ruth iv:20
(šaterъ) *n.* אֹהֶל
L. sg. vъ šatrě dočki cionovoi — Lam. ii:4; *N. pl.* jako šatry kedar'skye — Cant. i:5
šestь *num.* שֵׁשׁ
A. i oṯměrilъ šěstь jačmenevъ — Ruth iii:15 17; Esth. ii:12
šestьdesjatь *num.* שִׁשִּׁים
N. šestь desjatь ixъ krolevyx̱ — Cant. vi:8
Šetarь *n.* שֵׁתָר (cf. p. 73)
N. a nabliẕšii k nemu... šetarь — Esth. i:14
šija *n.* **1.** צַוָּאר **2.** צַוְּרוֹן
1. *N. sg.* jakože veža d<a>v<i>d<o>va šija tvoja — Cant. iv:4; vii:5; a šïà tvoja vъ monistox̱ — Cant. i:10; *A. sg.* i vъzošli na šiju moju — Lam. i:14; *A. pl.* o šïi naši hnany esmo — Lam. v:5
2. *G. sg.* odinymь kolněremъ šii svoéi — Cant. iv:9
šimъiovъ *adj.* שִׁמְעִי (בֶּן־) (cf. pp. 73, 78)
N. sg. masc. mordoxai s<y>nъ jairovъ s<y>nъ šimьiovь — Esth. ii:5
Šjušanъ cf. šušanь
š'malcъ *n.* נְקֻדָּה
I. sg. rjasy zolotyi učinimь tobě š'malcomь serebru — Cant. i:11
šnurъ *n.* קָו
A. sg. skloniḻ šnurь — Lam. ii:8
špiknar *n.* נֵרְדְּ
N. sg. špiknar i šafranь i trostka — Cant. iv:14
Cf. nerdь
što *interr. & rel. particle* **1.** מָה **2.** ־שֶׁ **3.** מַה...־שֶׁ **4.** אֲשֶׁר **5.** ־הַ **6.** 0
1. što pobužaetesja — Cant. viii:4(2) 8; Lam. ii:13(3); iii:39; v:1; vii:1; Eccles. i:3; ii:2 12 22; iii:9; v:10 15; vi:8(2) 11 12(2); vii:10; viii:4; xi:2 5; Esth. i:15; ii:11; iv:5; v:3(2) 6(2); vi:3 6; vii:2(2); viii:1; ix:12(3) 26
2. ne smotrěte mene što ja smjada — Cant. i:6 7; iii:1 2 3 4; iv:2; v:9; vi:5 6; Eccles. i:3 11 14; ii:9 17 18 21; iv:2; v:14 15 17; viii:14; ix:5; x:5 16; xi:8
3. što bylo to i bude̱t — Eccles. i:9(2); iii:15; vi:10; viii:7; x:14
4. povědano mi vse što včinila esi — Ruth ii:11; iii:4 11 15; Eccles. i:10 16; ii:10; iii:14 15; iv:1 3 16; vii:19; viii:3 14 17; Esth. ii:15; iv:1; v:12; vi:13
5. našli mene storoži š'to xodjatь po horodu — Cant. iii:3; iv:5; v:7; vi:3; Ruth ii:5 6; Lam. ii:19; iv:6 13; Eccles. iii:21(2); iv:15; ix:2 12; Esth. i:10 19; ii:9; iv:16; vi:10; viii:10; ix:19
6. vsi što prěxodjačïi putь — Lam. i:12; Eccles. vii:5; Esth. i:13(2); ne na c<a>rja odnoho što ukrivdila vašьti c<a>r<i>cja — Esth. i:16
Cf. ni za što, ni vo što, po što, totъ što, kotoryi, štoby
štoby *conj.* **1.** אֲשֶׁר **2.** ־שֶׁ
1. vsjakïi č<e>l<ově>kъ štoby ělъ a piḻ — Eccles. iii:13 14; v:14
2. oṯ vseho štoby požadalь — Eccles. vi:2
štuka *n.* גִּזְרָה
N. sg. učerněli kosti niẕli rubinъ šafirъ štuka ix̱ — Lam. iv:7
Šušanъ *n.* שׁוּשָׁן (cf. p. 73)
N. a horoḏ šušaṉ radosteṉ i veselъ — Esth. viii:15; a horoḏ šjušanъ zamešaḻ sja — Esth. iii:15; *D.* k šušanu horodu — Esth. ii:3; k šjušanu hradu — Esth. ii:8; *L.* vъ šušane hraḏ<e> — Esth. i:2 5; ix:1; mužь ijuděi byḻ u šušaně hradě — Esth. ii:5; ix:6 11 12 13 14 15(2) 18; a urjaḏ vydaṉ v šjušaně hradě — Esth. iii:15; iv:8 16; viii:14

Šč

ščelina *n.* חָרָךְ
G. pl. zahljaduetь z ščelinь — Cant. ii:9

ščitъ *n.* מָגֵן
G. pl. tisjača ščitovь pověšono na nei — Cant. iv:4

ščkoda (!) *n.* נֵזֶק
A. sg. zanьẕ̌<e> toṯ neprijatelь ne stoitь za š|č|kodu c<a>r<e>vu — Esth. vii:4

T

taja měra *pron.* + *n.* זֶה
L. sg. fem. a v toi měre taja molodica prixodila k c<a>rju — Esth. ii:13
Cf. sei, totъ

takežь *adv.* **1.** גַּם **2.** כֵּן **3.** אַף
1. takeẕ̌ c<a>r<i>ca vašьti učinila pirъ — Esth. i:9; v:12; vii:2; i takěžь poslědnimъ što budutь — Eccles. i:11; takěẕ̌ to zaxotěnïe d<u>xovo — Eccles. i:17
2. jako holosъ ternovyi podъ kotlom̱ takežь směxъ hlupoho — Eccles. vii:6; těžь i ja i děvky moi hovějusja takěžь — Esth. iv:16
3. takěžь ne privela esterь...k' píru nižli mene — Esth. v:12
Cf. tako, takъ, težь

táko *adv.* כֵּן
táko milostnikъ moi meži synmi — Cant. ii:3; zanьẕ̌<e> tako ispolnjatutьs̱<ja> dni pripravy ix̱ — Esth. ii:12
Cf. takežь, takъ

takъ *adv.* **1.** כֵּן **2.** כָּכָה **3.** כֹּה
1. jako že roža meži ternïemъ takъ podruha moja méži dóčkami — Cant. ii:2; Eccles. viii:10; kaḵ sm<e>rtь seho taḵ sm<e>rtь toho — Eccles. iii:19; Esth. i:8 13; ii:4; iii:2; vi:10; vii:5; ix:14
2. kakovъ milostnikъ tvoi... što takъ zaklinaeši nasъ — Cant. v:9; Eccles. xi:5; Esth. vi:9; taḵ imaetь byti včineno — Esth. vi:11
3. takъ učini mi h<ospod>ь — Ruth i:17(2)
Cf. tako, takežь

Tamarъ *n.* תָּמָר (cf. p. 75)
N. iže porodila tamarь — Ruth iv:12

támo *adv.* שָׁם
tamo bolěla ṯoboju mati tvoja — Cant. viii:5; i sьjaetь ono támo — Eccles. i:5
Cf. tamъ

tamъ *adv.* **1.** שָׁם **2.** שָׁמָּה **3.** בַּאֲשֶׁר
1. tamъ zdamъ lasku moju tobě — Cant. vii:13; viii:5; Ruth i:17; Eccles. i:7; xi:3; i byli tam̱ — Ruth i:2 4 7; iv:1; Eccles. iii:17; toe město iže ljažetь tam' — Ruth iii:4
2. na měste suḏ<o>vomъ tam̱ nevъčtivostь — Eccles. iii:16(2); ix:10
3. tamъ hdě umrešь umru — Ruth i:17

tanecь *n.* מָחוֹל
N. sg. perevorotilsja vъ žal'bu tanecь našь — Lam. v:15

(tanečnica) *n.* מְחֹלָה
A. sg. što smotrite na umirenuju jako vъ tanečnicu maxanaimъ — Cant. vii:1

Tarьšišъ *n.* תַּרְשִׁישׁ (cf. p. 73)
N. a nabliẕ̌šii k nemu... tarьšišъ — Esth. i:14

tavarъ *n.* שָׁלָל
N. sg. a tavarъ ix̱ na hrabežь — Esth. viii:11
Cf. plěnъ

(teči) *v.* **1.** *Ni.* נגר **2.** זוב **3.** נזל

1. *Pres. 3. sg.* oko moe tečeṯ — Lam. iii:49

2. *Pret. 3. pl.* zanže sii tekli prokoloty oṯ obilьja pol'skoho — Lam. iv:9

3. *Pres. Act. Part. G. pl. fem.* kolodezь vodъ živyxъ a tékučixъ z livana — Cant. iv:15

(temъnostь) *n.* מַחְשָׁךְ

L. pl. vъ tem̱nosteẕ posadiḻ mja — Lam. iii:6

tem'nyi *adj.* (יְמֵי־) חֹשֶׁךְ

A. pl. masc. pominalъ by dni tem'nyi — Eccles. xi:8

teperь *adv.* עַתָּה

a teperь ved'že boazъ znakomityi namъ — Ruth iii:2 11 12

teplo cf. byti teplo

teremъ *n.* טִירָה

A. sg. zbuduimo žь na nju teremъ — Cant. viii:9

Terešь *n.* תֶּרֶשׁ (cf. p. 73)

N. rozhněvaḻ sja bihtanъ i terešь — Esth. ii:21; *A.* skazaḻ mordoxai na bihьtana i tereša — Esth. vi:2

(ternïe) *coll. n.* חוֹחִים

I. jako že roža meži ternïemъ — Cant. ii:2

ternovyi *adj.* (קוֹל־) הַסִּירִים

N. sg. masc. jako holosъ ternovyi podъ kotlom̱ — Eccles. vii:6

terpěnïe *n.* סֶכֶל

N. sg. dano terpěnïe vь vysoty — Eccles. x:6

(terpěti) *v.* דוּמָם

Pres. 3. sg. ždetь i terpiṯ sp<a>senïa boẕ<ï>eho — Lam. iii:26

(tesanь) *n.* גָּזִית

I. sg. zahorodilъ puti moi tesanьju — Lam. iii:9

Tevetъ *n.* טֵבֵת (cf. p. 234)

N. on ẕ m<ě>s<ja>cь tevetъ — Esth. ii:16

težь *adv.* **1.** גַּם **2.** וְגַם

1. pomérli težь obaixъ — Ruth i:5; iii:12; Eccles. v:16; vii:6 14 18 21 22; viii:12 14 16; ix:3 12; teẕ xotja kryču i kliču — Lam. iii:8; iv:3; Eccles. ii:8 14; iii:13; v:9; viii:17; xii:5; Esth. vii:9; ix:13 15; těžь meži snopy nexai zbiraetь — Ruth ii:15; Eccles. iv:16; iẕ teẕ vъ c<a>rstve svoem̱ rodiḻ sja vъbohъ — Eccles. iv:14; i težь ne hanili by mně — Cant. viii:1; Ruth i:12; ii:16; iv:10; Eccles. v:18; vi:3; težь i ona vъzdoxnuv'ši i vъspjatilasja nazaḏ — Lam. i:8; Eccles. ix:1 6 20; iẕ rozsvarilisja este i teẕ voločitesja — Lam. iv:15; teẕ i pr<oro>ci eě ne našli — Lam. ii:9; iv:21; Eccles. ii:15 23 24; iii:11; vi:5; viii:10; ix:1 13; těžь i poslědnïi ne obradujutsja — Eccles. iv:6; Esth. iv:16; vii:8

2. težь d<u>ša ne napolnitsja — Eccles. vi:7; i težь byla esmi see nóči s mužemъ i težь porožu s<y>ny — Ruth i:12; težь i vъ puti kóli hlupyi xoditь — Eccles x:3; a težь reklъ mi — Ruth ii:21

tělo *n.* בָּשָׂר

G. sg. i skynь zlostь sъ těla svoeho — Eccles. xi:10; *D. sg.* i zamyšlenïe mnohoe trudъ tělu — Eccles. xii:12; *A. sg.* povleči vъ vino tělo svoe — Eccles. ii:3; iv:5; v:5

Cf. mjaso

těnь *n.* צֵל

N. sg. ani prodolъžitь dni jako těnь — Eccles. viii:13; *A. sg.* vъ těnь eho žadala esmь — Cant. ii:3; Eccles. vi:12; *I. sg.* sъ tьnemъ eho budem̱ živi — Lam. iv:20; *L. sg.* zan'že u těnï mudrosti — Eccles. vii:12; *N. pl.* i dvihnutsja těni — Cant. ii:17; i poběhnutь tni — Cant. iv:6

Cf. zatěnьe

Tirca *n.* תִּרְצָה

N. krásna esi podruho moja kakъ tirca — Cant. vi:4 (cf. pp. 70, 74)

tisjača *num.* אֶלֶף

N. sg. tisjača ščitovъ pověšono na nei — Cant. iv:4; viii:12; *G. sg.* č<e>l<ově>ka odnoho oṯ tisjači našolъ esmi — Eccles. vii:28; *A. sg.* kaž'dyi prinesetь za ovoščь eho tisjaču serebra — Cant. viii:11; aby bylъ živъ tysjaču lětъ dvoiči — Eccles. vi:6; *G. pl.* a desjaṯ tisjačь kentarei serebra zvažju — Esth. iii:9; i zabili v nenavidjaščiẖ svoixъ pjatьdesjaṯ tisjačei — Esth. ix:16

(tixostь) *n.* נַחַת

G. sg. lěpšь polnaja dolonь tixosti — Eccles. iv:6

tjahatisja *v.* דין

Inf. a ne možetь tjahatisja z' silněišimъ nižli saṃ — Eccles. vi:10

(tjahnutisja) *v.* שאף

Pres. 3. sg. a k mestu svoemu tjahnetsja — Eccles. i:5

(tma) *n.* רְבָבָה

I. pl. uxoruhvenъ nadъ tmami — Cant. v:10

(tma) *n.* חֹשֶׁךְ

I. sg. zlišoḵ světu nadъ tmoju — Eccles. ii:13; vi:4; *L. sg.* i vodiḻ po tmě — Lam. iii:2; Eccles. ii:14; vi:4

to *particle* ∅

abyxъ to rekla estь mi nadeža — Ruth i:12; a komu žь to ja tružajusja — Eccles. iv:8; iẕ što to esṯ č<e>l<ově>kъ — Eccles. ii:12; komu by to xotělъ c<a>rь činiti čestь — Esth. vi:6; iẕ skazala esterь što to onъ ei — Esth. viii:1

Cf. totъ, totъ to

toby *particle* ∅

kto ẕ vědaeṯ d<u>xъ s<y>novъ č<e>l<ově>čьiẖ što vъsxoditь toby kъ vérxu a duxъ skotin'nyi što znixodiṯ toby dolov̱ na zemlju — Eccles. iii:21

tohdy *adv.* אָז

tohdy byla esmi vъ očьju eho jakožь by taja što znašla milostь — Cant. viii:10; Eccles. ii:15

toho dlja *conj.* בַּאֲשֶׁר

toho dlja iže rěčь c<a>r<e>va vladarь — Eccles. viii:4

Cf. zanьže

toi cf. totъ

(tolči) *v.* דפק

Pres. 3. sg. masc. holosъ milostnika moeho tolčetь — Cant. v:2

tolьko *adv.* **1.** אַךְ **2.** לְבַד **3.** אַחַת **4.** כִּי **5.** כִּי אִם

1. tolьko na mene vernetsja — Lam. iii:3; prožerli esmo toḻko toṯ to d<e>nь — Lam. ii:16

2. tolko viḏ se našolъ esmi — Eccles. vii:29

3. tolko urjadъ eho smer'tnyi — Esth. iv:11

4. a ne dastь emu bohъ moci požiti oṯ toho tolko č<e>l<ově>kъ čužii poživeṯ eho — Eccles. vi:2

5. tolko omerzjaja omerziḻ esi naṣ — Lam. v:22; Eccles. v:10; viii:15

(ton'kaja) *n.* רְדִיד

A. sg. oṯnjali ton'kuju moju oṯ mene — Cant. v:7

toptati *v.* דרך

Pret. 3. sg. masc. kaldorъ toptaḻ adonai devcě doččě ihudinoi — Lam. i:15

Cf. napjati

tošno *adv.* צַר

vidь adanaju iẕ tošno mně — Lam. i:20

(toščь) *adj.* רֵיקָם

A. sg. fem. ja polna pošla esmi a tošču vernulъ mja h<ospod>ь — Ruth i:21

Cf. porožьnь

totъ *pron.* **1.** זֶה **2.** הַהוּא **3.** כֵּן **4.** כָּכָה **5.** הוּא **6.** ־הַ (cf. pp. 54–55) **7.** ∅

1. *G. sg. masc.* kaḵ sm<e>rtь seho taḵ sm<e>rtь toho — Eccles. iii:19; *A. sg. masc.* aby byli hotovi na totъ d<e>nь — Esth. iii:14; *N. sg. neut.* a to zdavna vo

israele — Ruth iv:7; takěž to zaxotěnïe d<u>xovo — Eccles. i:17; a to býla dolja moja — Eccles. ii:10; i to tež suetno — Eccles. ii:15; viii:10 15; i to tež sueta — Eccles. ii:19 21 23 26; iv:4 8; v:9; vi:9; vii:6; *G. sg. neut.* to protivъ toho učinilъ bohъ — Eccles. vii:14; *A. sg. neut.* pro to bolělo s<e>rdce naše — Lam. v:17; ne ot mudrosti pytalъ esi na to — Eccles. vii:10 14

2. *G. sg. masc.* a nixto ne vъspomjanul toho č<e>l<ově>ka ubohoh<o> — Eccles. ix:15; *A. sg. masc.* i vyšol haman v d<e>nь totъ veselъ — Esth. v:9; *G. sg. fem.* noči toe zybal sja sonъ c<a>rьskyi — Esth. vi:1

3. *L. sg. neut.* a v tomъ viděl̄ъ esmi neučtivyx — Eccles. viii:10; a v tom prïidu kъ c<a>r<e>vi — Esth. iv:16

4. *L. sg. neut.* i što videli o tom — Esth. ix:26

5. *N. sg. masc.* i zbavilъ totъ onyi horod — Eccles. ix:15; *G. pl. masc.* lěpši obyx tyx — Eccles. iv:3; *N. sg. neut.* a to e<stь> dělo lixoe — Eccles. i:13; Esth. ix:1; što bylo to i budet — Eccles. i:9(2) 10; iii:14 15 22; iv:4; vii:2; viii:15; *G. sg. neut.* a ot toho ne ubaviti — Eccles. iii:14; v:18; vi:2; *D. sg. neut.* ne obradujutsja tomu — Eccles. iv:16; *A. sg. neut.* na to ne priložiti — Eccles. iii:14; *L. sg. neut.* robitisja o tom — Eccles. i:13

6. *N. sg. masc.* blizokъ namъ totъ č<e>l<ově>kъ — Ruth ii:20; iii:16 18; Lam. iii:1; Esth. vi:9; vii:4; ix:4 22; i otkazal detina tot što stojalъ nad ženci — Ruth ii:6; iii:8; *G. sg. masc.* ot stárcovъ toho horoda — Ruth iv:2 5 10; Eccles. xi:5; Esth. viii:13; toho dnja koli budet hovoreno o nei — Cant. viii:8; Esth. ix:1; *D. sg. masc.* a imja tomu mužu elimelexъ — Ruth i:2; iii:3; imja mužu tomu iže dělala esmi s nimъ n<y>ne boazъ — Ruth ii:19; *A. sg. masc.* nenavižu ja tot život — Eccles. ii:17; iii:11; i obolokli by toho muža iž c<a>rь xočetь čestovati eho — Esth. vi:9; *N. pl. masc.* kak tyi dni iž opočinuli ix judějane — Esth. ix:22; *N. sg. fem.* i ostalasja taja žona — Ruth i:5; iii:18; Esth. ii:13 22; v:14; viii:5; *D. sg. fem.* vernetsja k toi storoně — Eccles. i:6; *A. sg. fem.* dai tu ponevu što na tobě — Ruth iii:15; Eccles. iii:10; oližь dokonaetь tuju rěčь — Ruth iii:18; iv:11; Eccles. i:6; *N. sg. neut.* iž zlo na mene toe dělo — Eccles. ii:7; Esth. vii:8; i bylo dobro to slovo vъ očьju c<a>r<e>vyxъ — Esth. i:21; vii:9; *G. sg. neut.* i vyšla s toho města iže byla tam — Ruth i:7; Eccles. iv:3; vi:3; *A. sg. neut.* i dalъ toe viniščo storožomъ — Cant. viii:11; Ruth iii:4; Eccles. iii:11; viii:16 17; Esth. iii:9

7. *N. sg. masc.* tot što ešče ne byl — Eccles. iv:3; *D. sg. masc.* prikljućenïe odno...i žercu i tomu što ne žretь — Eccles. ix:2(2); *A. sg. masc.* naidoxъ toho što ljubit duša moja — Cant. iii:4; Ruth ii:19; Eccles. iii:22; vъ d<e>nь totъ koli kupuešь pole — Ruth iv:5; *I. sg. masc.* za tymъ u koho žь naidu milostь vo očьju eho — Ruth ii:2; *I. pl. masc.* s tymi što budutь na poslě — Eccles. i:11; *N. sg. neut.* ničto toe estь emu — Cant. viii:7; povědai mi to što poljubila duša moja — Cant. i:7; daleko to što bylo — Eccles. vii:24; *G. sg. neut.* bez' toho iž ne naidet č<e>l<ově>kъ toe dělo — Eccles. iii:11; *A. sg. neut.* i zmolotila to iže sъbrala — Ruth ii:17 18(2); iii:4 16; iv:9; Lam. ii:17; Eccles. v:3; vii:13; x:14; Esth. i:15; ii:1; v:11; viii:7; ix:23; o toe što v'že učinili eho — Eccles. ii:12; *L. sg. neut.* o tom što s<ja> stalo — Eccles. i:13

Cf. sei, onъ, onyi, totъ xto, totъ kotoryi, totъ što, totъ to

(totъ kotoryi) *rel. pron.* ∅
D. pl. masc. a nabolšei tymъ kotoryi vidjatь s<o>l<n>ce — Eccles. vii:11; *L. pl. masc.* ani v tyx kotoryi vědajutь udjáčnostь — Eccles. ix:11; *D. sg. fem.* k toi d<u>ši kotoraja iščet eho — Lam. iii:25

(totъ što) *rel. pron.* ∅
D. pl. masc. zvažju v ruky tymъ što činjatь toe dělo — Esth. iii:9; *N. sg. fem.* jakožь by taja što znašla polnostь — Cant. viii:10

totъ to *dem. pron.* הוּא
totъ to axašverošь iž c<a>rstvoval — Esth. i:1; iii:7
Cf. totъ, onъ, narecati

totъ xto *rel. pron.* ∅
N. sg. masc. dobrъ tot xto ždetь — Lam. iii:26; *D. sg. masc.* dodati tomu xto dobrъ pered b<o>homъ — Eccles. ii:26; iii:9

(tovaryšь) *n.* חָבֵר
A. sg. odinъ postavitь tovaryša svoeho — Eccles. iv:10

tretii *num. adj.* **1.** שְׁלִישִׁי **2.** שִׁלְשֹׁם
1. *A. sg. masc.* i bylo vъ d<e>nь tretii — Esth. v:1; *A. sg. neut.* v lěto tretee — Esth. i:3
2. *G. sg. masc.* k ljudu iže ne znala esi včóra treteho dni — Ruth ii:11 (cf. pp. 62–63)
Cf. h̄-ii

tretii nadcatь *num. adj.* שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
A. sg. i byli prizvany pisari... m<ě>s<ja>ca 1-ho tretii nadcatь d<e>nь — Esth. iii:12
Cf. h̄i

trista *num.* שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
A. i zabili v šušaně trista muža — Esth. ix:15

(troičatyi) *adj.* מְשֻׁלָּשׁ
N. sg. fem. a nit troičataja ne bor'zo urvetьsja — Eccles. iv:12

trostka *n.* **1.** קָנֶה **2.** יַעַר
1. *N. sg.* špiknar i šafranъ i trostka — Cant. iv:14
2. *A. sg.* ělъ esmi trostku moju — Cant. v:1

(truditisja) *v.* עמל
Pres. 2. sg. ty trudišьsja podъ s<o>l<n>cemъ — Eccles. ix:9; *3. sg.* što truditьsja na větrъ — Eccles. v:15; što truditsja pod s<o>lncemъ — Eccles. i:3; v:17; iž onъ trud<i>tьsja pod s<o>l<n>comъ — Eccles. ii:22; *Aor. 1. sg.* o vesь trud iž trudix sja — Eccles. ii:20; *Pret. 1. sg. masc.* vsim trudom moimъ iž trudil sja esmi — Eccles. ii:19 (cf. p. 64); *3. sg. masc.* aby trudil sja č<e>l<ově>kъ iskati — Eccles. viii:17
Cf. tružatisja

(trudenъ) *adj.* יָגֵעַ
N. pl. fem. vsi rěči trudny — Eccles. i:8

trudъ *n.* **1.** עָמָל **2.** יְגִיעָה **3.** תְּלָאָה **4.** תַּאֲלָה
1. *N. sg.* iž trud eho m<u>dr<o>stïju — Eccles. ii:21; vesь trudъ č<e>l<ově>čii pro usta eho — Eccles. vi:7; *G. sg.* ižь s<e>rdce moe veselilos sъ vseho trudu moeho — Eccles. ii:10(2); iv:6; v:14; *D. sg.* i nětъ konca vsemu trudu eho — Eccles. iv:8; *A. sg.* nenavižu ja vesь trud svoi — Eccles. ii:18 20; zaplata dobraja za trudъ ixъ — Eccles. iv:9; viii:15; ix:9; *I. sg.* i budet voloděti vsim trudom moimъ — Eccles. ii:19; *L. sg.* vъ trude svoemъ — Eccles. ii:24; v:18; vo vsem trudu eho — Eccles. ii:22
2. *N. sg.* i zamyšlenie mnóhoe trudъ tělu — Eccles. xii:12
3. *A. sg.* i obъvel jadъ i trud — Lam. iii:5
4. *A. sg.* daï im smutokъ s<e>rd<e>čnyi i trudъ — Lam. iii:65
Cf. tružanïe

trupъ *n.* חָלָל
N. sg. vъ omlevanьi ix jako trup — Lam. ii:12; *N. pl.* lěpšii byli trupy mečevyi nižli

trupy holodovyi — Lam. iv :9

tružanïe *n.* עָמָל

N. sg. tružanïe durnyx̱ utruditь ixъ — Eccles. x :15; *A. sg.* videlъ esmi ja vse tružanьe — Eccles. iv :4; *L. sg.* i vъ tružanïi iẕ̌ tružax̱ sja činiti — Eccles. ii :11 (cf. p. 64); iii :13; vo vsemъ tružanьi eho — Eccles. i :3; v :17

Cf. trudъ

(tružatisja) *v.* עמל

Pres. 1. sg. iẕ̌ ja tružajus̱ — Eccles. ii :18; a komu žь to ja tružajusja — Eccles. iv :8; *3. sg.* u tom̱ štos̱<ja> on tružaetь — Eccles. iii :9; *Aor. 1. sg.* i vъ tružanïi iẕ̌ tružax̱ sja činiti — Eccles. ii :11 (cf. p. 64)

Cf. truditisja

tudy *adv.* כֵּן

kudy prišlo tudy i poidetь — Eccles. v :15

Cf. tako, takъ

(tulъ) *n.* אַשְׁפָּה

G. sg. priveḻ v poc̆ki moi s<y>novъ tula svoeho — Lam. iii :13

tulь cf. otъtulь

tutъ *adv.* **1.** כֹּה **2.** פֹּה

1. i tutъ prilepisja z dĕv'kami moimi — Ruth ii :8

2. stupi sjadь tutъ — Ruth iv :1

tužiti *v.* ספד

Inf. čas̱ tužiti a čas̱ iskati — Eccles. iii :4

tverža *n.* מִבְצָר

A. sg. skaziḻ tveržu ee — Lam. ii :5; *A. pl.* porušiḻ hnĕvom̱ svoim̱ tvérži dočki ihudinoi — Lam. ii :2

tvoi *2. pers. sg. poss. adj.* ךָ, ךְ

N. sg. masc. iže hlásъ tvoi sladokъ — Cant. ii :14; iv :3; v :9; vi :1(2) 3 6 7; vii :3 8; Ruth i :16(2); ii :12; iv :12; Lam. iv :22(2); v :19; Eccles. x :16 17; nosъ tvói jako veža liv̱anova — Cant. vii :5; Ruth ii :19; *G. sg. masc.* a ne oṯkryvali hrexa tvoeho — Lam. ii :14; Esth. iv :14; *D. sg. masc.* kъ holosu tvoemu — Cant. viii :13; Ruth i :10; *A. sg. masc.* na holosъ tvoi — Eccles. v :5; ix :9; *I. sg. masc.* podъ jazýkom̱ tvoim̱ — Cant. iv :11; *N. pl. masc.* volosy tvoi kakъ stada kozъ — Cant. iv :1 2; vi :5; Lam. ii :14; Eccles. ix :8; x :16 17; zuby tvoi kakъ stáda ovecь — Cant. vi :6; *G. pl. masc.* a zapaxъ por'tъ tvoix̱ — Cant. iv :11; Lam. ii :17; izъ staḏ druhovъ tvoix̱ — Cant. i :7; *A. pl. masc.* za hrĕxy tvoi — Lam. iv :22; Eccles. ix :9; *N. sg. fem.* a šïa tvoja vъ monistox̱ — Cant. i :10; iv :4; vii :5 6; viii :5(2); Ruth i :15; iii :9; iv :15; Lam. iii :23; Eccles. ix :10; Esth. v :3 6; vii :2; ix :12; *G. sg. fem.* oṯ zada kosici tvoéi — Cant. vi :7; vii :6; Eccles. ix :8; xi :9; *A. sg. fem.* perekormiti sedïnu tvoju — Ruth iv :15; *I. sg. fem.* činiti siloju tvoeju — Eccles. ix :10; *L. sg. fem.* jako pečatь na myšci tvoéi — Cant. viii :6; *N. pl. fem.* ižь lĕpsïi ljubosti tvoi niẕ̌li vino — Cant. i :2 10; iv :3 5 10; vii :2 4 8 9; Eccles. v :1; *G. pl. fem.* oṯ zavivanïa kosicь tvoix̱ — Cant. iv :1 3; vii :9; Ruth ii :13; *A. pl. fem.* vъspomjanemъ ljubosti tvoi — Cant. i :4; *N. sg. neut.* olivo vylitoe imja tvoe — Cant. i :3; ii :14; iv :3; vii :3 10; Lam. ii :13; Eccles. vii :22; xi :9; Esth. v :6; vii :2; ix :12; *G. sg. neut.* zĕnka oka tvoeho — Lam. ii :18; Esth. iii :8; *D. sg. neut.* skážju uxu tvoemu — Ruth iv :4; *A. sg. neut.* zaplatitь h<ospod>ь dĕlo tvoe — Ruth ii :12; Lam. i :10; ii :14 19; iii :55; i skazilъ by rukodĕlьe tvoe — Eccles. v :5; *L. sg. neut.* položi mja jako pečatь na s<e>rḏci tvoémъ — Cant. viii :6; *N. du. neut.* oči tvoi holubjačïi — Cant. iv :1 11; vii :5; Ruth ii :9; *N. pl. neut.* kolь dobry milovanьja tvoja — Cant. iv :10; *G. pl. neut.* kъ zapaxu olivъ tvoix̱ — Cant. i :3; iv :10; vii :2; Lam. ii :19; *A. pl. neut.*

poljubilъ b<oh>ъ děla tvoi — Eccles. ix:7; *L. pl. neut.* kakъ ẕ dobro vъ očьju tvoix̱ — Esth. iii:11; vii:3

ty *pron.* אַתָּה, אַתְּ, ־ךָ, ־ךְ
N. sg. ovo ty krasna — Cant. i:15(2); iv:1; Ruth iii:9 10 16; iv:6; Lam. i:21; iii:42; v:19; Eccles. v:1; vii:22; ix:9 10; Esth. iii:3; iv:14; *G. sg.* aby sja ne dotykati tebe — Ruth ii:9; iv:4; Lam. i:22; *D. sg.* rjasy zolotyi učinimъ tobě — Cant. i:11; iv:7; vii:13 14; viii:12; Ruth iii:1(2); iii:4 11; iv:12 14 15(2); Lam. ii:13(2) 14(2); Eccles. vii:21; ix:9; x:16 17; Esth. iii:11; v:3(2); vii:2; ix:12; što proz'ba tvoja i budeṯ ti dana — Esth. v:6; *A. sg.* proto žь molodici poljubili tebe — Cant. i:3 4 9; viii:2; Ruth ii:22; iii:13 15; Lam. ii:13(3) 15 16 17; iv:21 22; Eccles. x:4; kto by tja dalъ jako brata mně — Cant. viii:1(3) 2(2) 5; Ruth ii:4; iii:13(2); Lam. iii:57; Eccles. xi:9; *I. sg.* i vъzraḏuem'sja toboju — Cant. i:4; vi:1; viii:5; Ruth i:10 17; *L. sg.* a ukora nětъ vъ tobě — Cant. iv:7; vii:6; Ruth iii:15

tysjača cf. tisjača

U

u *prep.* **1.** ־לְ **2.** ־בְּ **3.** עַל **4.** ־מִ **5.** ∅
1. *with G.* a per'si nětъ u nei — Cant. viii:8 11; Ruth iv:17; Lam. iv:3; Eccles. ii:7(2); iv:8; x:2; *with A.* u xolopy i roby prodany — Esth. vii:4
2. *with G.* a mordoxai seditь u voroṯ c<a>rskyx̱ — Esth. ii:19 21; iii:2 3; v:9 13; vi:10; *with A.* u m<ě>s̱<ja>сь 1-i опъ ẕ nisanъ — Esth. iii:7; viii:9; *with L.* c<a>гь injatyi u priristanьехъ — Cant. vii:6; Ruth iv:11; Eccles. iii:9; v:3; vii:9 12; xi:9; Esth. i:7 11 14 19; ii:5 14 19 20; v:1 2 6; vii:2 9; viii:14; ix:5
3. *with A.* i obratitsja per'stь u zemlju — Eccles. xii:7; Esth. iv:7
4. *with G.* dobryi pereḏ bohomъ zbudeṯ u neě — Eccles. vii:26; Esth. vii:7
5. *with G.* za tymъ u koho žь naidu milostь vo očьju eho — Ruth ii:2; *with A.* u kotoroe město iẕ slovo c<a>rskoe i urjaḏ eho doxoditь — Esth. iv:3; *with L.* sědjaščii u pervyx̱ u c<a>rstva — Esth. i:14; izbyti u domu c<a>rskom̱ — Esth. iv:13
Cf. kъ, vъ, na, sъ, izъ

u druhoe *adv.* שֵׁנִית
i u zbiranы děvokъ u druhoe — Esth. ii:19

ubaviti *v.* **1.** גרע **2.** מנע **3.** חסר **4.** חֶסְרוֹן
1. *Inf.* a oṯ toho ne ubaviti — Eccles. iii:14
2. *Pret. 1. sg. masc.* ne ubaviḻ esmi s<e>rḏce moe oṯ vsjakoho veselьja — Eccles. ii:10 (cf. p. 58)
3. *Pass. Pf. 3. sg. masc.* a ne ubavlenъ d<u>ši svoei — Eccles. vi:2
4. *Pass. Pf. Part. N. sg. neut.* a ubavlenoe ne možeṯ sja priličiti — Eccles. i:15
Cf. ubavitisja, ubavljati, ubyti

(ubavitisja) *v.* חסר
Cond. 3. sg. masc. a olei holovy tvoei ne ubavilъ by sja — Eccles. ix:8
Cf. ubaviti, ubyti

(ubavljati) *v.* *Pi.* חסר
Pres. 1. sg. i ubávljaju d<u>šju svoju oṯ dobra — Eccles. iv:8

ubiti *v.* הרג
Inf. čas̱ ubiti a čas̱ lěčiti — Eccles. iii:3

Cf. pobiti, zabiti

(ubohii) *adj.* **1.** עָנִי **2.** מִסְכֵּן

1. *D. sg. masc.* a što ubohomu vědajučemu xoditi protivъ živyx̱ — Eccles. vi:8

2. *G. sg. masc.* mudrostь že ubohoho ni vo što — Eccles. ix:16; *A. sg. masc.* a nixto ne vъspomjanulъ toho č<e>l<ově>ka ubohoẖ<o> — Eccles. ix:15

Cf. ubohъ

ubohъ *adj.* **1.** דַּל **2.** מִסְכֵּן

1. *N. sg. masc.* ne poiti za mlodymi uboh' li bohat' li — Ruth iii:10

2. *A. sg. masc.* i našolъ v nemъ muža uboha i mudra — Eccles. ix:15

Cf. ubohii, vъbohii

(uboicja) *n.* מַכֶּה

D. sg. dastь uboici svoemu čeljustь — Lam. iii:30

(ubožьstvo) *n.* מָרוּד

A. sg. vъspomjani muku moju i ub<o>žstvo moe — Lam. iii:19

(ubyti) *v.* חסר

Pres.-Fut. 3. sg. ne <u>budetь slijanïe — Cant. vii:3

Cf. ubaviti, ubaviti sja

(ucovъ) *adj.* עוּץ (אֶרֶץ־)

L. sg. fem. sědjačaja v zemli ucovoi — Lam. iv:21 (cf. p. 74)

(učerleněti) *v.* אדם

Pret. 3. pl. učerleněli kosti niẕli rubinъ — Lam. iv:7

učiniti *v.* **1.** עשׂה **2.** *Ni.* עשׂה

1. *Pres.-Fut. 1. sg.* vse iže rečešь učinju — Ruth iii:5 11; *3. sg.* vse što vъsxočetь učinitь — Eccles. viii:3; xi:5; *1. pl.* rjasy zolotyi učinimъ tobě — Cant. i:11; viii:8; *Impve. 3. sg.* učini h<ospod>ь s vami miloserdïe — Ruth i:8 17; *Pret. 2. sg. masc.* zanьẕ<e> ty učinilъ esi — Lam. i:21; *3. sg. masc.* palacь učinilъ sobě c<a>rь solomonъ — Cant. iii:9; Ruth iii:16; iv:11; Eccles. iii:11; vii:14; *3. sg. fem.* i učinila vse iže zakazala svekrovь eě — Ruth iii:6; Esth. i:9 15; ii:1; *2. pl.* jako že ucinili este sъ merъtvymi — Ruth i:8; *3. pl.* iẕ učinili ruki moi — Eccles. ii:11 12; viii:10; *Inf.* što učiniti c<a>r<i>ci vašьtii — Esth. i:15; v:8

2. *Pass. Fut. 3. sg. masc.* i što zaxotěnьe tvoe do polovici c<a>rs̱tva budeṯ učineno — Esth. v:6

Cf. činiti, počiniti, dělati, dějatisja, činitisja, užiti, včiniti

učiniti cariceju *v. + n.* *Hi.* מלך

Pret. 3. sg. masc. i učiniḻ eě c<a>r<i>ceju město vaštii — Esth. ii:17

učiniti uxo *v. + n.* *Pi.* אזן

Pret. 3. sg. masc. i učinilъ uxo i daḻ rosmotrъ — Eccles. xii:9

učtivostь *n.* חַיִל

A. sg. i učinilъ učtivostь vo efratïi — Ruth iv:11

učtivyi *adj.* חַיִל (אֵשֶׁת־)

N. sg. fem. iže žona učtivaja esi — Ruth iii:11

(udělati) *v.* **1.** *Pol.* עלל **2.** בנה

1. *Pret. 2. sg. masc.* komu udělaḻ esi taḵ — Lam. ii:20; *3. sg. masc.* kaḵ bolestь moja iẕ udělaḻ mně — Lam. i:12; *3. sg. neut.* oko moe udělalo d<u>ši moei — Lam. iii:51

2. *Pass. Pf. Part. N. sg. fem.* šija tvoja udělana na zbroixovanïe — Cant. iv:4

Cf. zbudovati

(udjačenъ) *adj.* נעם

N. sg. fem. kolь udjačna esi milostnaja — Cant. vii:7

udjačnostь *n.* חֵן

N. sg. rěči ustъ mudroho udjačnostь — Eccles. x:12; *A. sg.* ani v tyx̱ kotoryi vědajutь udjačnostь — Eccles. ix:11

udjačnyi *adj.* נָעִים

N. sg. masc. ovo esi krasny milostniku moi

ešče udjačnyi — Cant. i:16

(udobrěti) *v.* יטב

Pret. 3. sg. neut. udobrělo s<e>rḏce eho — Ruth iii:7; Esth. i:10

uhasiti *v. Pi.* כבה

Inf. vody silnyi ne mohutь uhasiti milosti — Cant. viii:7

(uhroziti) *v. Pu.* בהל

Pass. Pf. Part. ězdoky rexešovy... vyšli uhrožony — Esth. viii:14

Cf. pospěšati

ukazati *v. Hi.* ראה

Impve. 2. sg. ukaži mi obličïe svoe — Cant. ii:14; *Inf.* ukazati ljudu i bojarom̱ krasu eja — Esth. i:11; iv:8

Cf. ukazovati

(ukazatisja) *v. Ni.* ראה

Pret. 3. pl. cvěty ukazalisja po zemli — Cant. ii:12

(ukazovati) *v. Hi.* ראה

Pres. Act. Part. (Ger.) ukazujuči bohat'stvo čti c<a>rs̱tva svoeho — Esth. i:4 (cf. p. 48); *Cond. 3. sg. masc.* a ukazovaḻ by d<u>ši svoei dobro — Eccles. ii:24

(ukazovatisja) *v. Ni.* ידע

Impve. 2. sg. ne ukazuisja tomu mužu — Ruth iii:3

Cf. uzvědatisja, byti vědomo

(ukorъ) *n.* מום

G. sg. a ukora nětъ vъ tobě — Cant. iv:7

(ukrivditi) *v.* עוה

Pret. 3. sg. fem. što ukrivdila vašьti c<a>r<i>cja — Esth. i:16

(ukusiti) *v.* נשך

Pres.-Fut. 3. sg. ukusitь eho zmïi — Eccles. x:8 11

(ulica) *n.* **1.** רְחֹב **2.** שׁוּק **3.** חוּץ

1. *D. pl.* xoditi po ulicam̱ našim̱ — Lam. iv:18; *L. pl.* obьidu vъ horode vъ ulicax̱ — Cant. iii:2

2. *L. sg.* i zamknutsja dvéri na ulici — Eccles. xii:4 5

3. *L. sg.* našla byx̱ tja na ulici — Cant. viii:1; *D. pl.* ne znany po ulicam̱ — Lam. iv:8; *L. pl.* opustotěli vъ ulicax̱ — Lam. iv:5, 14

Cf. vlica, nadvorьe

ulomiti *v.* פרשׂ

Inf. ulomiti ne bylo komu im̱ — Lam. iv:4

Cf. prostereti

(umaratisja) *v. Ni.-Pu.* גאל

Pret. 3. pl. umaralisja vъ kryli — Lam. iv:14

umereti *v.* מות

Pres.-Fut. 1. sg. tamъ hdě umrešь umru — Ruth i:17; *2. sg.* tamъ hdě umrešь — Ruth i:17; *3. sg.* ale kaḵ že umreṯ m<u>ḏryi z hlupym̱ — Eccles. ii:16; *Pret. 3. sg. masc.* i umérъ elimelex̱ — Ruth i:3; *Inf.* čas̱ roditi a čas̱ umereti — Eccles. iii:2; čemъ maešь umereti bez' času svoeho — Eccles. vii:17

Cf. pomereti

umirenaja *adj.* שׁוּלַמִּית (cf. p. 70)

A. sg. što smotrite na umirenuju — Cant. vii:1; *V. sg.* navratisja umirenaja — Cant. vii:1

(umnožiti) *v. Hi.* רבה

Pret. 3. sg. masc. umnožilъ vъ doncě ihudinoi narěkanьe — Lam. ii:5

Cf. umnoživati

(umnožitisja) *v.* רבה

Pret. 3. pl. v rozmnoženïi dobroty umnóžilisja ědci ee — Eccles. v:10

(umnoživati) *v. Hi.* רבה

Pres. 3. sg. a durnyi umnoživaetь rěči — Eccles. x:14; *3. pl.* iže estь rěčei mnoho umnoživajutь suetu — Eccles. vi:11

(umudreti) *v.* חכם

Pres.-Fut. 1. sg. reklъ esmi umudreju — Eccles. vii:23

umyslъ *n.* מַחֲשָׁבָה

N. sg. vernetь sja umyslъ eho lixii —

Esth. ix:25

(umyti) *v.* רחץ
Pret. 1. sg. fem. umyla esmi nohi moi — Cant. v:3
Cf. umyvatisja

(umyvanïe) *n.* רַחְצָה
G. sg. vъzýšli ot̲ umyvanïja — Cant. vi:6

(umyvatisja) *v.* רחץ
Pres. 3. sg. oči eho... umyvajutsja molokom̲ — Cant. v:12
Cf. umyti

unjáti *v.* כלא
Inf. ne estь č<e>l<ově>kъ voloditelь větromъ unjáti větrъ — Eccles. viii:8

(upasti) *v.* נפל
Pret. 3. sg. fem. upala koruna z holovy našei — Lam. v:16
Cf. padati, pasti

(upitisja) *v.* שכר
Impve. 2. pl. piite i upiitesja milostniky — Cant. v:1
Cf. vypiti

(upodobiti) *v.* *Pi.* דמה
Pres.-Fut. 1. sg. i što upodoblju kъ tobě — Lam. ii:13; *Aor. 1. sg.* komonici moéi... upod̲o̲bix̲ tebe — Cant. i:9
Cf. upodobljati

(upodobitisja) *v.* דמה
Impve. 2. sg. obernisja i upodobis̲ sobě milostьniku moi olenevi — Cant. ii:17; poteči milostnyi moi i upodobisja sobě kъ olenju — Cant. viii:14

(upodobljati) *v.* *Pi.* דמה
Impve. 2. sg. ne upodobljai d<u>ši svoei izbyti u domu c<a>rskom̲ — Esth. iv:13
Cf. upodobiti

upokoi *n.* מְנוּחָה
A. sg. i našli by este upokoi — Ruth i:9

upokoiti *v.* **1.** *Hi.* נוח **2.** *Ho.* נוח
1. *Inf.* i c<a>rju ne hodno upokoiti ix̲ — Esth. iii:8
2. *Pass. Pf. 3. sg. neut.* utrudilisja esmo i ne upokoeno namъ — Lam. v:5

upološitisja *v.* *Ni.* בעת
Pret. 3. sg. masc. haman̲ že upološil̲ sja pered̲ c<a>r<e>mъ — Esth. vii:6

upovati *v.* *Hi.* יחל
Pres. 1. sg. proto ž̲ upovaju na neho — Lam. iii:24
Cf. dožidati

uprorokovati *v.* חזה
Pret. 3. pl. i uprorokovali tobě pr<o>ročstvo krivoe i prelestnoe — Lam. ii:14
Cf. prorokovati, smotrěti

(urjadnyi) *adj.* הַדָּת (כְּתָב־)
G. sg. masc. vypisok̲ lista urjadnaho — Esth. iv:8

urjadъ *n.* דָּת
N. sg. koli uslyšalas̲ rěč̲ c<a>rskaja i urjadъ eho — Esth. ii:8; iv:11; aby davan̲ urjad̲ po každ̲oi zemli — Esth. iii:14 15; iv:3; viii:13 14; *D. sg.* byvši ei po urjadu žen'skomu — Esth. ii:12
Cf. zakonъ, vrjadъ

(urvatisja) *v.* **1.** *Ni.* נתק **2.** *Ni.* רתק
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* a nit̲ troičataja ne borzo urvetьsja — Eccles. iv:12
2. *Pres.-Fut. 3. sg.* dokulь ne urvetsja povorozъ serebrenyi — Eccles. xii:6

(userditi) *v.* *Pi.* לבב
Pret. 2. sg. fem. userdila mja esi sestro moja — Cant. iv:9

usxotěti cf. vъsxotěti

(uslyšati) *v.* שמע
Pret. 2. sg. masc. holos̲ moi uslyšalъ esi — Lam. iii:56; *3. pl.* uslyšali slovo c<a>r<i>čino — Esth. i:18
Cf. slyšati, slyšeti, dati uslyšati

(uslyšatisja) *v.* *Ni.* שמע
Pret. 3. sg. fem. koli uslyšalas̲ rěč̲ c<a>rskaja — Esth. ii:8
Cf. vysluxati, vysluxatisja, slyšati, slyšeti

(uspěstovati) *v.* אמן
Pass. Pf. Part. N. pl. masc. a uspěstovanyi na červcox̱ obьnjali sobě hnoišča — Lam. iv:5
Cf. hodovati

usta *n. pl.* **1.** פֶּה **2.** שָׂפָה
1. *G. pl.* ot̲ cělovanïja ustъ svoix̱ — Cant. i:2; Lam. iii:38; Eccles. x:12 13(2); Esth. vii:8; *D. pl.* ne davai ustom̱ svoim̱ — Eccles. v:5; *A. pl.* ot̲vorili na tebe usta svoi — Lam. ii:16; iii:29 46; Eccles. vi:7; viii:2; *I. pl.* ne nahlь usty svoimi — Eccles. v:1
2. *N. pl.* stovïe kapljutь usta tvoi — Cant. iv:11; v:13; Lam. iii:62; Eccles. x:12; *A. pl.* podvihaetь usta spjačïi — Cant. vii:10

ustati *v.* קום
Pret. 3. sg. masc. a ne ustal̲ ni zynulsja — Esth. v:9
Cf. vъstati, ustavati, vъstavati

ustavati *v.* קום
Pres. Act. Part. G. pl. usta ustavajučix̱ na mene — Lam. iii:62
Cf. ustati, vъstati, vъstavati

ustaviti *v.* **1.** *Pi.* יסד **2.** *Pi.* קום
1. *Pret. 3. sg. masc.* zanьẕ̌<e> taḵ ustavil̲ c<a>rь — Esth. i:8
2. *Pret. 3. pl.* ustavili i prinjali judějane na sebe — Esth. ix:27; *Inf.* ustaviti na nix̱ — Esth. ix:21
Cf. postanoviti, vъstanoviti, postaviti, vъstaviti

ustavka *n.* כַּד
N. sg. i rozlomitsja ustavka na žerelě — Eccles. xii:6

(ustereči) *v.* נטר
Pret. 1. sg. fem. vinišča svoeho ne usterehla esmi — Cant. i:6
Cf. stereči

(uškoditisja) *v.* *Ni.* סכן
Pres.-Fut. 3. sg. a xto skepaetь drova uškoditsja imi — Eccles. x:9

(utaiti) *v.* *Ni.* עלם
Pass. Pf. Part. A. sg. neut. na vsjakoe utaenoe ili dobro ili lixo — Eccles. xii:14

(utaivati) *v.* *Hi.* עלם
Impve. ne utaivai uxa svoeho — Lam. iii:56

(uterpěti) *v.* סבל
Pret. 1. pl. a my hrěxi ix̱ uterpěli esmo — Lam. v:7

utěšitelь *n.* מְנַחֵם
N. sg. iẕ̌<ь> ot̲dalil̲ sja ot̲ mene utešitelь — Lam. i:16; *G. sg.* nětъ ei utěšitelja — Lam. i:2 9 17; Eccles. iv:1
Cf. utěš'nikъ, v'těšitelь

(utěšiti) *v.* *Pi.* נחם
Pres.-Fut. 1. sg. i utěšju tebe — Lam. ii:13
Cf. vъtěšiti

(utěš'nikъ) *n.* מְנַחֵם
G. sg. nětъ utěš'nika mně — Lam. i:21
Cf. utěšitelь, v'těšitelь

(utěxa) *n.* מֵשִׁיב
A. sg. i budetь tobě na utěxu d<u>ši — Ruth iv:15

(utixnuti) *v.* שכך
Pret. 3. sg. masc. kaḵ utix̱ hněvъ c<a>rskyi — Esth. ii:1
Cf. vtixnuti

(utjažiti) *v.* *Hi.* כבד
Pret. 3. sg. masc. utjažil̲ puto moe — Lam. iii:7

utre *adv.* בַּבֹּקֶר
a utre ona voročalas̱ k' domu ženskomu — Esth. ii:14
Cf. jutro, rano, ranьe, poranu, zavъtra

(utruditi) *v.* *Pi.* יגע
Pres.-Fut. 3. sg. tružanïe durnyx̱ utruditь ixъ — Eccles. x:15

(utruditisja) *v.* יגע
Pret. 1. pl. utrudilisja esmo i ne upokoeno namъ — Lam. v:5

(uveseliti) *v.* *Pi.* שמח
Pret. 3. sg. masc. i uveselilъ na tebe

voroha — Lam. ii:17

Cf. veseliti

uvědati *v.* ידע

Pret. 3. sg. masc. mordoxai ẕ̌ uvědaḻ vse — Esth. iv:1

Cf. vědati

(uvideti) *v.* ראה

Pres.-Fut. 1. sg. aliẕ̌ uvižu kotoroe lěpšei — Eccles. iii:50; *3. sg.* i uviditͅ adonai z n<e>b<e>sъ — Lam. iii:50; *Pret. 3. sg. fem.* i uvidela iže skrepljaetsja poiti s neju — Ruth i:18

Cf. viděti, uzrěti, zrěti, smotrěti

(uvjaznuti) *v. Ni.* לכד

Pres.-Fut. 3. sg. a hrěšnyi uvjaznetь vъ nei — Eccles. vii:26; *Pret. 3. sg. masc.* pomazanikъ h<ospodь>пь uvjazlъ vъ skaženьi iẖ — Lam. iv:20

uxo *n.* אֹזֶן

N. sg. ani napolnitsja uxo slyšeti — Eccles. i:8; *G. sg.* ne utaivai uxa svoeho — Lam. iii:56; *D. sg.* skážju uxu tvoemu — Ruth iv:5

Cf. prikladati uxo, učiniti uxo

uxoruhvenъ *adj.* דָּגוּל

N. sg. masc. milóstnikъ moi bě̃lъ i rumjanъ uxoruhvenъ nadъ tmami — Cant. v:10 (cf. p. 62)

(uzdati) *v.* נתן

Pres.-Fut. 3. pl. i vsi žonky uzdadutь čestь mužom̱ svoimъ — Esth. i:20

Cf. dati, davati, dodati, vydati, vъložiti, zdati

(uzdrižati) *v. Hith.* חלחל

Pret. 3. sg. fem. i uzdrižala c<a>r<i>ca velmi — Esth. iv:4

(uzjati) *v.* לקח

Pret. 3. sg. masc. uzjaḻ ju mordoxai sobě — Esth. ii:7 15

Cf. vzjati

(uzrěti) *v.*

Pres. 1. pl. uzrimъ či proc'vělo viniščo — Cant. vii:13; *Pass. Fut. 3. pl.* teẕ̌ z vysoty budutь uzreny — Eccles. xii:5

Cf. viděti, uviděti

(uzvědati) *v.* ידע

Pres. 2. sg. posedi dócko moja aližь uzvědaešь kakъ padetь taja rěčь — Ruth iii:18

Cf. vědati, zvědati, izvědati

(uzvědatisja) *v. Ni.* ידע

Pret. 3. sg. fem. i uzvědalasja taja rěčь mordoxaju — Esth. ii:22

Cf. ukazovatisja, byti vědomo

užasnenie *n.* חַתְחַתִּים

N. sg. i užasnenie vъ puti — Eccles. xii:5

uže *adv.* **1.** כְּבָר **2.** נָא **3.** ∅

1. što bylo uže nazvalosja imja eho — Eccles. vi:10; ix:6 7

2. vъstánu uže i obьidu vъ horode — Cant. iii:2; Eccles. ii:1

3. a ja ne prizyvana esmi priiti kъ c<a>rju se uže 30 d<e>пь — Esth. iv:11

Cf. južь, nyně, že, v'že

(užiti) *v.* עשׂה

Pres.-Fut. 3. sg. i uživetь ixъ kakъ těпь — Eccles. vi:12

Cf. činiti, počiniti, učiniti, dělati, včiniti, robiti

V

variti *v. Pi.* בשל

Pret. 3. pl. ruky žonokъ milostivyxъ varili děti svoi — Lam. iv:10

vašь *2. pers. pl. poss. adj.* ־כֶם

L. pl. neut. kaḵ by dobro vь očьju vašiẖ — Esth. viii:8

Vášьti *n.* וַשְׁתִּי

N. takeẕ̌ c<a>r<i>ca vašьti učinila pirъ — Esth. i:9 16; i ne vъsxotěla c<a>r<i>ca vášti — Esth. i:12; aby ne prišla vašti pereḏ c<a>rja — Esth. i:19; *G.* budeṯ c<a>rstvovati město vaštii — Esth. ii:4 17; *D.* sto učiniti c<a>r<i>ci vašьťii — Esth. i:15; *A.* privesti vaštija c<a>r<i>cju — Esth. i:11; privesti pereḏ sebe vaštiju c<a>r<i>cju; pomjanuḻ vašьtiju — Esth. ii:1

(v'buditisja) *v.* *Pol.* עור

Pres. 2. pl. ačь v'buditesja pro ljubovь — Cant. ii:7

Cf. zbuditi

včiniti *v.* **1.** עשׂה **2.** *Ni.* עשׂה

1. *Pres.-Fut. 1. sg.* k' piru iẕ̌ včinju im̱ — Esth. v:8; a zavъtra v'činju jako ẕ̌ slovo c<a>rskoe — Esth. v:8; *3. sg.* vse što včinitь boẖ — Eccles. iii:14; *Impve. 2. sg.* i včini taḵ mordoxaju — Esth. vi:10; *Pret. 3. sg. masc.* iže včinilъ b<oh>ъ — Eccles. vii:29; a boẖ včiniḻ — Eccles. iii:14; Esth. i:3; iv:17; vii:9; vъčiniḻ c<a>rь... pirъ — Esth. i:5; *1. sg. fem.* k píru ižь včinila esmi emu — Esth. v:4; *2. sg. fem.* što včinila esi Ruth ii:11; *3. sg. fem.* k píru iẕ̌ včinila esterь — Esth. v:5 12; *Cond. 3. pl.* včinili by drevo vysoko — Esth. v:14; *Inf.* dopolnilo eho s<e>rḏce eho včiniti taḵ — Esth. vii:5; ix:17 (cf. p. 46)

2. *Pass. Fut. 3. sg. neut.* do polovici c<a>rstva budeṯ včineno — Esth. vii:2; ix:12; *Pass. Mod. Fut. 3. sg. neut.* takъ to imaetь byti včineno — Esth. vi:9 11

Cf. činiti, počiniti, dělati, dějati sja, činitisja, užiti, učiniti, včinitisja

(včinitisja) *v.* *Ni.* עשׂה

Cond. 3. sg. neut. i reklъ c<a>rь aby sja včinilo taḵ — Esth. ix:14

Cf. učiniti, činitisja, dějatisja

včóra *adv.* תְּמוֹל

i pošla esi k ljudu iže ne znala esi včóra treteho dni — Ruth ii:11

v'dova *n.* אַלְמָנָה

N. sg. byḻ kaḵ v'dova — Lam. i:1; *N. pl.* materi naši kaḵ v'dovy — Lam. v:3

(vdovecь) *n.* אַלְמוֹנִי

V. sg. stupi sjadь tutъ onyi vdov'če — Ruth iv:1 (cf. p. 71)

(večerъ) *n.* עֶרֶב

G. sg. z'bírala v poli do večera — Ruth ii:17; *D. sg.* a k večeru ne opuskai ruky svoei — Eccles. xi:6; *L. sg.* u večere ona prixodila — Esth. ii:14

vedьže *particle* הֲלֹא

vedьže vkazalъ esmi molodenьcomъ — Ruth ii:9; doč'ko vedže imaju tobě iskati pokoju — Ruth iii:1; a teperь ved'že boazъ znakomityi namъ — Ruth iii:2

Cf. či ne, anožь

(velbiti) *v.* *Pi.* אשר

Pret. 3. pl. viděli éě dočky i velbili eě — Cant. vi:9

(velebnyi) *adj.* רב

G. pl. na vorotěxъ dočky velebnyx̱ — Cant. vii:5

Cf. velikъ

(veléti) *v.* **1.** אמר **2.** *Pi.* צוה

1. *Pret. 3. sg. masc.* c<a>rь axašьverošь velělъ privesti — Esth. i:17

2. *Pret. 3. sg. masc.* i bylo napisano vse kaḵ že velělъ mordoxai — Esth. viii:9

Cf. borьzdo veléti, zapovědati, vkazati

(veličanьe) *n.* גְּדוּלָּה

G. sg. što učineno dorohoho i veličanьja s mordoxaem̱ — Esth. vi:3

Cf. veličestvo, veličьe

(veličati) *v.* *Pi.* גדל

Pret. 3. sg. masc. i to vse iẕ̌ veličaḻ eho c<a>rь — Esth. v:11

Cf. veličevati, veličovati

(veličatisja) *v.* גדל

Pres. 3. sg. masc. iẕ̌ totъ muẕ̌ mordoxai

xoditь i veličaetsja — Esth. ix:4 (cf. pp. 67–68); *Pret. 1. sg. masc.* i veličaḻ sja esmi — Eccles. ii:9

(veličestvo) *n.* גְּדוּלָה
G. sg. i drahuju krasu veličestva svoeho — Esth. i:4
Cf. veličanьe, veličьe

(veličevati) *v.* *Pi.* גדל
Pret. 3. sg. masc. iẕ veličevaḻ eho c<a>rь — Esth. x:2
Cf. veličati, veličovati

(veličovati) *v.* *Pi.* גדל
Pret. 3. sg. masc. poslě rečei six̱ veličovaḻ c<a>rь axašьverošь hamana — Esth. iii:1
Cf. veličati, veličevati

(veličьe) *n.* גְּדֻלָּה
G. sg. i roskazanьe veličьja mordoxaevoho — Esth. x:2
Cf. veličanьe, veličestvo

(velikyi) *adj.* גָּדוֹל
G. sg. masc. oṯ velikoẖ<o> do maloẖ<o> — Esth. i:5; *I. sg. masc.* i zakryčaḻ kryčomъ velikim̱ i horkym̱ — Esth. iv:1; *A. pl. masc.* iže zlěčenïe ostavitь hrěxi velikye — Eccles. x:4; *N. sg. fem.* žalьba velikaja iuděemъ — Esth. iv:3; koruna zolotaja velikaa — Esth. viii:15
Cf. velikъ, velebnyi

velikъ *adj.* **1.** גָּדוֹל **2.** רַב
1. *N. sg. masc.* iẕ velikъ mardaxai v domu c<a>rskom̱ — Esth. ix:4; x:3; i prišolъ k nemu c<a>rь velikъ — Eccles. ix:14; *G. sg. masc.* oṯ mala do velika — Esth. i:20; *A. sg. masc.* i učiniḻ c<a>rь pirъ velikъ — Esth. ii:18; *N. sg. fem.* i velika ona mně — Esth. ix:12; *A. pl. fem.* i zbudovaḻ na neho lovitvy veliky — Eccles. ix:14
2. *N. sg. neut.* po vsemu c<a>rstvu eho iže veliko estь — Esth. i:20
Cf. velikyi, velebnyi, byti velikъ

vel'mi *adv.* **1.** מְאֹד **2.** עַד־מְאֹד **3.** הַרְבֵּה **4.** מַה
1. iže hor'ko mně vel'mi — Ruth i:13 20; Esth. i:12; iv:4
2. rozhněvalsja esi na nas̱ velmi — Lam. v:22
3. vsi dni svoi vo tmě poživaetь i hněvno velmi — Eccles. v:16
4. naidete lь milostnika moeho vel'mi povězhьte emu iže boḻju — Cant. v:8
Cf. što, mnoho

(velmožnikъ) *n.* אֲחַשְׁדַּרְפַּן
N. pl. i vsi panove zem'skii i velmožnici — Esth. ix:3
Cf. velmožnyi

(velmožnyi) *adj.* אֲחַשְׁדַּרְפַּן
D. pl. masc. kakъ ẕ zapovědaḻ hamanъ k velmožnymъ c<a>r<e>vym̱ — Esth. iii:12; velělъ mordoxai ijuděǰanomъ i k velmož'nym̱ — Esth. viii:9
Cf. velmožnikъ

veremja *n.* **1.** עֵת **2.** זְמַן **3.** מוֹעֵד
1. *D. sg.* k sjakovu veremeni — Esth. iv:14; *A. sg.* a veremja i ros'sudъ vědaetь — Eccles. viii:5
2. *N. sg.* vsemu veremja — Eccles. iii:1; *A. sg.* vъ veremja ix̱ — Esth. ix:31
3. *A. sg.* nazvalъ na mene veremja — Lam. i:15
Cf. vremja, svjato, svjatokъ, svidenïe

vernuti *v.* *Hi.* שׁוב
Pret. 3. sg. masc. ja polna pošla esmi a tošču vernulъ mja h<ospod>ь — Ruth i:21; *Inf.* nexai by napisano vernuti onyi listy — Esth. viii:5 8
Cf. navernuti, navoročati, navratiti, rozvoložiti

(vernutisja) *v.* **1.** שׁוב **2.** ישׁב (!)
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* tolьko na mene vernetsja — Lam. iii:3; Eccles. i:6; vernetьsja umyslъ eho lixii — Esth. ix:25; *1. pl.* s toboju vernemsja k ḻjudu tvoemu — Ruth i:10; *Impve. 2. sg.* vernisja za jatrovьceju svoeju — Ruth i:15; *2. pl.*

podьte vernitesja — Ruth i:8 12; vernetesja doč'ki moi — Ruth i:11; *Pret. 3. sg. masc.* i vernulsja mordoxai kъ dveremъ — Esth. vi:12; vii:8; *3. sg. fem.* i vъstala ona... i vernulasja — Ruth i:6 14 22(2); ii:6; iv:3; a se vérnulasja jatrovьca tvoja — Ruth i:15
2. *Pret. 3. sg. fem.* i vernulasja kъ svekrovi svoei — Ruth ii:23
Cf. navratitisja, obratitisja, obernutisja

(verxъ) *n.* **1.** ראש **2.** מַעַל
1. *G. sg.* posmotri ot vérxu amany — Cant. iv:8; Esth. v:2; *L. sg.* poi vъ noči verxu storoženь — Lam. ii:19(2); iv:1
2. *D. sg.* što vъsxoditь toby kъ vérxu — Eccles. iii:21
Cf. hlava, počatokъ

(veseliti) *v. Pi.* שׂמח
Pres. 3. sg. a vino veselitь živyx — Eccles. x:19
Cf. uveseliti

veselitisja *v.* **1.** שׂושׂ **2.** שׂמח
1. *Impve. 2. sg.* veselisja i raduisja dočko edomova — Lam. iv:21
2. *Impve. 2. sg.* veselïsja molod'če vъ molodosti svoei — Eccles. xi:9; *Pret. 3. sg. neut.* ižь s<e>rdce moe veselilos — Eccles. ii:10; *Cond. 3. sg. masc.* nětъ lěpšei nižli to aby veselil sja č<e>l<ově>kъ — Eccles. iii:22; *Inf.* nižli veselitis<ja> a činiti dobro — Eccles. iii:12; i veselitisja vъ trudě svoemъ — Eccles. v:18; tolko ěsti a piti a veselit<i>sja — Eccles. viii:15
Cf. radovatisja, obradovatisja

veselъ *adj.* שָׂמֵחַ
N. sg. masc. i vyšol haman v d<e>пь totъ veselъ — Esth. v:9 14; viii:15
Cf. byti veselъ

veselьe *n.* **1.** שִׂמְחָה **2.** מָשׂוֹשׂ
1. *N. sg.* judějanomъ ž<e> byl prosvětъ veselьe i radostь — Esth. viii:16 17; *G. sg.* ot vsjakoho veselьja — Eccles. ii:10; Esth. ix:17 18 22; vъ d<e>пь veselïa s<e>rdca eho — Cant. iii:11; a s<e>rdce hlupyx vъ domu veselïja — Eccles. vii:4; *D. sg.* směxu rekox vila a veselьju što se cinitь — Eccles. ii:2; *A. sg.* činjatь d<e>пь 4-i nadcatь m<ě>s<ja>cju adaru veselьe i pirъ — Esth. ix:19 22; dal m<u>drostь i vědan<ï>e i vesel<ï>e — Eccles. ii:26; i xvalju ja veselïe — Eccles. viii:15; *I. sg.* oblejus veselïemъ — Eccles. ii:1; *L. sg.* iže bohъ otvěčatelь vъ veselïi s<e>rdca eho — Eccles. v:19
2. *N. sg.* perestalo veselьe s<e>rdca našeho — Lam. v:15
Cf. radostь

vesь *pron. adj.* **1.** כֹּל **2.** ∅
1. *N. sg. masc.* vesь onъ vъ žela[no]nosti — Cant. v:16; Ruth i:19; iii:11; Eccles. vi:7; xii:13; i rekli vesь ljudъ — Ruth iv:11; Lam. i:11; *G. sg. masc.* sъ vseho trudu moeho — Eccles. ii:10(2); *D. sg. masc.* reklъ boazъ... vsemu ljudu — Ruth iv:9; Lam. iii:14; Eccles. iv:8 16; Esth. i:5; *A. sg. masc.* aby dalъ čelovekъ vesь dobytokъ domu svoeho — Cant. viii:7; Lam. i:13; ii:3; iii:14; Eccles. ii:18 20; *I. sg. masc.* i budet voloděti vsim trudom moimъ — Eccles. ii:19; *L. sg. masc.* vo vsem trudu eho — Eccles. ii:22; *N. pl. masc.* vsi mečnici naučeni — Cant. iii:8; Lam. i:2 3 8 21; ii:15; iii:46; iv:12; Eccles. i:7; ii:23; Esth. iii:2; iv:11; v:14; ix:3; *G. pl. masc.* ot vsix ljubitelei eě — Lam. i:2; Eccles. ii:7 9; vii:18; vъ očьju vsěxъ vidjaščix eě — Esth. ii:15; iii:1; iv:13; a vrjady ix ínačei vsěx' ljudei — Esth. iii:8; *D. pl. masc.* prihodka odna prihoditьs<ja> vsim — Eccles. ii:14; iii:19; iže čas i pristrětenьe prihoditsja vsimъ — Eccles. ix:11; x:3; včinil pirъ vsim bojarom svoimъ — Esth. i:3; vi:13;

viii:13; ix:20 30; ko vsěmъ bojarom c<a>r<e>vymъ — Esth. i:18; ii:18; otkryto vsěm ljudemъ — Esth. iii:14; *A. pl. masc.* potoptal vsix buinyx moix — Lam. i:15; ii:4; Esth. ix:5; skazil vsi palaci ee — Lam. ii:5; iii:34; Eccles. v:16; ix:9(2); Esth. i:16; ix:2; vypustošiti vsěxъ ijuděјanъ — Esth. iii:6 13; iv:16; *L. pl. masc.* a žonku vъ vsixъ six ne našolъ esmi — Eccles. vii:28; *V. pl. masc.* ne vamъ vsi što prěxodjačii putь — Lam. i:12 18; *N. sg. fem.* vsja esi krasna — Cant. iv:7; Lam. i:6 22; iii:60 61; *G. sg. fem.* radostь vsee zemli — Lam. ii:15; *A. sg. fem.* videl esi vsju pomьstu ixъ — Lam. iii:60; *I. sg. fem.* vseju mocьju postaviti spisokъ purima — Esth. ix:29; *N. pl. fem.* iže vsi blizněaty a izverhloe nětъ v nixъ — Cant. iv:2 4; vi:6; vii:14; Eccles. i:8; xii:4; Esth. i:20; *G. pl. fem.* vъ verxu vsix ulicь — Lam. ii:19; iv:1; i poljubilъ c<a>rь esterju so vsěx žonъ — Esth. ii:17(2); *D. pl. fem.* po vsěmъ zemljam — Esth. i:16 22; iii:8 13; po vsimъ zemljam — Esth. viii:5; po vsim zemljamъ — Esth. viii:12; *A. pl. fem.* vъspomjanula ierušalaimъ... vsi koštovnosti ee — Lam. i:7 10 22; iii:51; Eccles. iv:1; Esth. i:17; ix:26; *L. pl. fem.* po vsix zemljax — Esth. ii:3; ix:2 4 20; *N. sg. neut.* povědaja povědano mi vse sto včinila esi — Ruth ii:11; iii:5 11; Eccles. i:2; ii:1116 17; iii:14 19 20(3); vi:6; ix:2; xi:8; xii:8; Esth. v:13; ažno vsě suetno — Eccles. i:14; *G. sg. neut.* a ne zmiloval sja vseho bydlenïa jakovova — Lam. ii:2; Eccles. vi:2; ix:1; Esth. vi:10; *D. sg. neut.* vsemu veremja — Eccles. iii:1; ix:3; x:19; Esth. i:20; x:3; *A. sg. neut.* aližь dokonajutь vse žnivo — Ruth ii:21; iii:6 16; iv:9(2); Eccles. ii:10; iii:11; iv:4 16; vii:15 23; viii:3 9 17; ix:1(2) 10; xi:5; xii:13 14; Esth. ii:13; iii:12; iv:1 7 17; v:11; vi:13; viii:9; *L. sg. neut.* vo vsemъ tružanы eho — Eccles. i:3; v:8 17; ix:3 6; vo vsem tružanïi svoemъ — Eccles. iii:13; vъ vsěmъ c<a>rstvě axašьverošově — Esth. iii:6; *A. pl. neut.* videlъ esmi vsi děla — Eccles. i:14; xi:9; obratix že sja vъ vsja děla moja — Eccles. ii:11; *I. pl. neut.* so vsěmi derevy — Cant. iv:14(2); *L. pl. neut.* ačь by lěta mnohii žilъ č<e>l<ově>kъ vъ vsix ixъ budetь veselъ — Eccles. xi:8

2. *A. pl. masc.* pohubiti vsix židovъ — Esth. viii:5

Cf. vsjačьstvo, vsjakyi, vsjakъ

vetšanyi *adj.* יָשָׁן

A. pl. fem. vsi slodosti novyi i vetšanyi... doxovala esmi tobě — Cant. vii:14

veža *n.* מִגְדָּל

N. sg. jako že veža d<a>v<i>d<o>va šija tvoja — Cant. iv:4; vii:5(2); *N. pl.* a persi moi jako veži — Cant. viii:10

věčno *adv.* לְעוֹלָם

što včinitь boh to budet věčno — Eccles. iii:14

Cf. vъ věky

věčnostь *n.* נֵצַח

N. sg. zahinula věčnostь moja — Lam. iii:18

(věčnyi) *adj.* דּוֹר

A. pl. masc. a stolecь tvoi vъ věky věčnye — Lam. v:19

Cf. věkъ

vědanïe *n.* דַּעַת

G. sg. a zlišokъ vědanьja mudrosti — Eccles. vii:12; ix:10; *A. sg.* i pridaja vědanïe prikladati bolestь — Eccles. i:18; dal m<u>dr<o>stь i vědan<ï>e — Eccles. ii:26

Cf. rozumъ

vědati *v.* **1.** ידע **2.** *Ni.* ידע

1. *Pres. 1. sg.* povědai mi i vědaju — Ruth

iv :4; Eccles. i :17; ii :14; iii :12 14; viii :12; *2. sg.* či ne vědaešь sobě — Cant. i :8; Eccles. xi :2 5 6; *3. sg.* zanьže vědaetь vesь horodъ — Ruth iii :11; Eccles. ii :19; vi :12; vii :22; viii :5; ix :1 12; x :14; Esth. iv :14; kto ẕ̌ vědaeṯ d<u>xъ s<y>novъ č<e>l<ově>čьix̱ — Eccles. iii :21; *3. pl.* zan'že ne vědajutь činja líxo — Eccles. iv :17; ix :5 11; Esth. i :13; iv :11; što vědajuṯ zakonъ i suḏ — Esth. i :13; *Impve. 2. sg.* i vědai iẕ̌ pro vsi sii privedeṯ tja boẖ na suďъ — Eccles. xi :9; *Impf. 1. sg.* ne vědaxъ duxno moja — Cant. vi :12; *Pret. 3. sg. masc.* iẕ̌ ne vědaḻ osterehatisja bolše — Eccles. iv :13; teẕ̌ i s<o>l<n>ca ne viděľъ ani vědaľъ — Eccles. vi :5; x :15; *Cond. 3. sg. masc.* a xto by vědaľъ roztropnostь rěči — Eccles. viii :1; *Pres. Act. Part. N. sg. masc.* iže ne estь onъ vědajuči — Eccles. viii :7; *D. sg. masc.* a što ubohomu vědajučemu xoditi — Eccles. vi :8; vědati m<u>ḏr<o>stь i vědati vilovanïe — Eccles. i :17; vii :25; viii :16; Esth. ii :11

2. *Pass. Cond. 3. sg. neut.* i rekľъ aby ne bylo vědómo iže prixodila žona — Ruth iii :14

Cf. izvědati, zvědati, uvědati, uzvědati, uzvědatisja, ukazovatisja

(vějati) *v.* זרה

Pres. 3. sg. a tožь onъ věetь na humně — Ruth iii :2

(věkъ) *n.* **1.** עוֹלָם **2.** נֵצַח **3.** דּוֹר

1. *G. pl.* a to bylo z věkovъ — Eccles. i :10; *A. pl.* a zemlja vъ věky stoitь — Eccles. i :4; ii :16; ix :6; iẕ̌ ne opustiṯ na věki adonaii — Lam. iii :31; v :19

2. *A. pl.* čomъ na věky zabyvaešь nas̱ — Lam. v :20

3. *A. pl.* a stolecь tvoi v věky věčnye — Lam. v :19

Cf. rodъ, světъ

(věriti) *v.* *Hi.* אמן

Pret. 3. pl. ne věrili c<a>ri zem'skyi — Lam. iv :12

věrnostь *n.* **1.** אֱמוּנָה **2.** אָמְנָה

1. *N. sg.* mnoha věrnostь tvoja — Lam. iii :23

2. *L. sg.* jakoẕ̌ byla u věrnosti s nim̱ — Esth. ii :20

větka *n.* אֶשְׁכּוֹל

N. sg. větka ambarova milostnikъ moi mně — Cant. i :14

Cf. hrozdъ

větrъ *n.* רוּחַ

N. sg. a větrъ odiṉ vsim̱ — Eccles. iii :19; *G. sg.* xto sterežet větru ne budetь sějati — Eccles. xi :4 5; *A. sg.* što truditьsja na větrъ — Eccles. v :15; viii :8; *I. sg.* ne estь č<e>l<ově>kъ voloditelь větromъ — Eccles. viii :8

vı͡ı (= 12) *num.* שְׁנֵים־עָשָׂר

oṯ konca byvši ei po urjadu žen'skomu 12 m<ě>s̱<ja>cei — Esth. ii :12; iii :7; ix :1

videnьe *n.* רְאוּת

N. sg. tolko vídenьe očьju eho — Eccles. v :10

videti cf. viděti

viděnьe *n.* מַרְאֵה

N. sg. lěpšei viděnьe očnoe nižli xoženïe dušьnoe — Eccles. vi :9; *L. sg.* i xodi u puteẖ s<e>rḏca svoeho i vъ viděnьi očьju svoixъ — Eccles. xi :9

Cf. vidъ

viděti *v.* ראה

Pres. 1. sg. i vižu ja iẕ̌ es̱<tь> zlišoḵ m<u>ḏr>o>sti — Eccles. ii :13; iii :22; Esth. v :13; *2. sg.* rozboi sudu i pravde vidišь v zemli — Eccles. v :7; *3. sg.* sonъ vъ očьju eho ne vidiṯ — Eccles. viii :16; *3. pl.* a nabolšei tymъ kotoryi vidjatь s<o>l<n>ce — Eccles. vii :11; *Impve. 2. sg.* vidь b<o>že — Lam. i :9 11 20; Eccles. i :10; vii :13 14 27; ix :9; posmotri i

vid̲ soromotu našu — Lam. v:1; Eccles. vii:29; vidi adonaju i smotri — Lam. ii:20; *2. pl.* vyidite i vid'te doč'ki sionovy c<a>rja solomona — Cant. iii:11; smotrite i vidьte — Lam. i:12 18; *Aor. 1. sg.* i vídex vsi obidy — Eccles. iv:1 15; i videxъ suetu podъ s<o>l<n>cemъ — Eccles. iv:7; *Pret. 1. sg. masc.* videlъ esmi vsi děla — Eccles. i:14; iv:4; v:12; vii:15; ix:13; tež̲ i see viděl̲ esmi ja — Eccles. ii:24; iii:10; se iže vidělъ esmi ja dobroho — Eccles. v:17; vi:1; vii:10 17; x:5 7; ešče videl̲ esmi pod̲ s<o>l<n>com̲ — Eccles. iii:16; *2. sg. masc.* videlъ esi h<ospod>i krivdu moju — Lam. iii:59; videl̲ esi vsju pomьstu ixъ — Lam. iii:60; *3. sg. masc.* ja tot̲ muž̲ videl̲ muku svoju — Lam. iiiM1 36; Esth. v:2 9; vii:7; a ne videlъ toho děla zloho — Eccles. iv:3; vi:6; tež̲ i s<o>l<n>ca ne vidělъ — Eccles. vi:5; Esth. iii:5; *3. sg. fem.* i videla svekrovь ee — Ruth ii:18; Lam. i:10; *3. sg. neut.* i s<e>rd̲ce moe viděło — Eccles. i:16; *1. pl.* našli esmo i videli esmo — Lam. ii:16; *2. pl.* či viděli este — Cant. iii:3; *3. pl.* videli ee neprijateli — Lam. i:7 8; Esth. ix:26; viděli éě dočky — Cant. vi:9; *Cond. 3. sg. masc.* vsjakïi č<e>l<ově>kъ štoby ělъ a pil̲ a videl̲ dobro — Eccles. iii:13; *Pres. Part. (Ger.)* oblejus̲ veselïem i vidjači dobro — Eccles. ii:1; *G. pl. masc.* vъ očьju vsěxъ vidjaščix̲ eě — Esth. ii:15; *Inf.* vъzyšelъ esmi viděti — Cant. vi:11(2); Eccles. i:8; ii:12; v:17; viii:16; xi:7; Esth. iii:4; i videti iž̲ oni skotina — Eccles. iii:18 22; Esth. viii:6(2)

Cf. uviděti, uzrěti, smotrěti, zrěti

(vidъ) *n.* מַרְאֶה

I. sg. a molodica krasna pozorom̲ i dobra vidom̲ — Esth. ii:7

Cf. viděnьe

víla *n.* הוֹלֵל

N. sg. směxu rekox̲ víla — Eccles. ii:2 (cf. p. 215)

vilovanïe *n.* הוֹלֵלוֹת

N. sg. i vilovanïe vъ s<e>rd̲cexъ ixъ — Eccles. ix:3; x:13; *A. sg.* vědati m<u>d̲r<o>stь i vědati vilovanïe — Eccles. i:17; ii:12

Cf. vilovanyi

(vilovanyi) *adj.* הוֹלֵלוֹת (־סִכְלוּת)

A. sg. fem. vědati neučtivostь hlupuju i hlupostь vilovanuju — Eccles. vii:25

Cf. vilovanïe

viniščo *n.* **1.** כֶּרֶם **2.** גֶּפֶן

1. *N. sg.* viniščo bylo u solomona — Cant. viii:11; *G. sg.* vinišča svoeho ne usterehla esmi — Cant. i:6; *A. sg.* i dalъ toe viniščo storožomь — Cant. viii:11; *G. pl.* postavili mene stereči viniščь — Cant. i:6; *L. pl.* vъ viniščox̲ en ged̲i — Cant. i:14

2. *N. sg.* viděti či procvělo viniščo — Cant. vi:11; vii:13

Cf. vinohradъ

vin'nyi *adj.* **1.** הַגֶּפֶן (־אֶשְׁכְּלוֹת) **2.** הַיַּיִן (־מִשְׁתֵּה)

1. *N. pl. masc.* i budutь júžь per'si tvoi hrozdy vin'nyi — Cant. vii:9

2. *G. sg. masc.* a c<a>rь vъstalъ... ot̲ piru vinnoho — Esth. vii:7 8; *L. sg. neut.* i rek̲ c<a>rь esteri u pitьi vinnomъ — Esth. v:6

Cf. viniščo, vino

víno *n.* יַיִן

N. sg. lěpšii ljubosti tvoi niž̲li vino — Cant. i:2 4; iv:10; vii:10; Lam. ii:12; Eccles. x:19; *G. sg.* kъ domu vina — Cant. ii:4; iii:4; viii:2; Esth. i:7; *A. sg.* pilъ esmi vino moe — Cant. v:1; Eccles. ix:7; povleči vъ vino tělo svoe — Eccles. ii:3; *I. sg.* udobrělo s<e>rd̲ce c<a>rskoe vinom̲ — Esth. i:10

vinohradъ *n.* כֶּרֶם
N. sg. vinohradъ mói pered̲ mnoju — Cant. viii:10; *N. pl.* vinohrady naši čisty — Cant. ii:15; *D. pl.* poranimъsja kъ vinohradomъ — Cant. vii:13; *A. pl.* lisenj̲a̲ta kotoryi kažatь vinohrady — Cant. ii:15; Eccles. ii:4
Cf. viniščo

(vkazati) *v.* *Pi.* צוה
Pret. 1. sg. masc. vedьže vkazalъ esmi molodenьcomъ — Ruth ii:9
Cf. velěti, zapovědati

vladarь *n.* שִׁלְטוֹן
N. sg. toho dlja iže rěčь c<a>r<e>va vladarь — Eccles. viii:4
Cf. voloditelь

vladěti *v.* שלט
Inf. iž̲ nadejalisja vorozi juděiskyi vladěti imi — Esth. ix:1
Cf. voloděti, izvladěti

vlasěnь *n.* שַׂק
N. sg. vlasěnь i popel̲ poslano mnohim̲ — Esth. iv:3; *A. sg.* snjati vlasěnь eho s neho — Esth. iv:4
Cf. volosěnь, volosjanica

(vlastь) *n.* נַחֲלָה
I. sg. dobra mudrostь so vlastьju — Eccles. vii:11; *L. sg.* postaviti im̲ja onoho merьtveca na vlasti eho — Ruth iv:5
Cf. volostь

v'lica *n.* חוּץ
L. pl. lehli po zemli na v'licax̲ — Lam. ii:21
Cf. ulica, nadvorъe

(vloděrь) *n.* שַׁלִּיט
G. pl. ot̲ desjati vloděrevъ — Eccles. vii:19
Cf. voloditelь

vložiti žalobu *v.* + *n.* *Hi.* אבל
Pret. 3. sg. masc. i vložil̲ žalobu parkany i muru — Lam. ii:8

(vněšnii) *adj.* חִיצוֹן
G. sg. masc. k dvoru domu c<a>rskoho vněšneho — Esth. vi:4

(vnjatisja) *v.* *Hith.* אפק
Pret. 3. sg. masc. i vnjalъsja haman̲ i prišol̲ k dómu svoemu — Esth. v:10

(voda) *n.* מַיִם
G. sg. pusti xlěbъ svoi na lice vody — Eccles. xi:1; *A. sg.* prolïi kak̲ vodu s<e>rd̲ce tvoe — Lam. ii:19; v:4; *I. sg.* oko moe znixoditь vodoju — Lam. i:16; iii:54; *N. pl.* vody silnyi ne mohutь uhasiti milosti — Cant. viii:7; *G. pl.* kolodezь vodъ živyxъ — Cant. iv:15; rekami vod̲ znidetь oko moe — Lam. iii:48; Eccles. ii:6; *L. pl.* na silnax̲ vodax̲ — Cant. v:12

(voditi) *v.* *Hi.* הלך
Pret. 3. sg. masc. mene povel̲ i vodil̲ po tmě — Lam. iii:2

(voditisja) *v.* נהג
Pres. 3. sg. a s<e>rd̲ce moe voditьs̲<ja> vъ m<u>d̲r<o>sti — Eccles. ii:3

voevny *adj.* **1.** קְרָב (כְּלֵי־) **2.** הֶחָיִל (אַנְשֵׁי־)
1. *N. sg. masc.* lěpšei mudrostь niž̲li sudъ voevny — Eccles. ix:18
2. *N. pl. masc.* i pokrivljajutsja muži voevnii — Eccles. xii:3
Cf. učtivyi

voina *n.* מִלְחָמָה
N. sg. a ne v' xórobryx̲ voina — Eccles. ix:11; *D. sg.* čas̲ voině a čas̲ miru — Eccles. iii:8; *A. sg.* naučeni na voinu — Cant. iii:8; *L. sg.* a nětъ popuščenïa na voině — Eccles. viii:8

voisko *n.* חַיִל
D. sg. včinilъ pirъ... voisku per'skomu i madaiskomu — Esth. i:3; *A. sg.* zahubiti vsjakoe voisko — Esth. viii:11

(volja) *n.* רָצוֹן
D. sg. činiti po voli kažьdoho č<e>l<ově>ka — Esth. i:8; ix:5

(voločitisja) *v.* נוע
Pres. 2. pl. iž̲ rozsvarilisja este i tež̲

voločitesja — Lam. iv : 15; *Pret. 3. pl.* voločilisja slepyi po ulicax̱ — Lam. iv : 14

voloděti *v.* **1.** שלט **2.** משל

1. *Per. Fut. 3. sg.* i budeṯ voloděti vsim̱ trudom̱ moimъ — Eccles. ii : 19; *Pret. 3. sg. masc.* volodělъ č<e>l<ově>kъ čelověkom̱ — Eccles. viii : 9

2. *Pret. 3. pl.* xolopьja voloděli nami — Lam. v : 8

Cf. vladěti, izvladěti

voloditelevъ *adj.* **1.** מוֹשֵׁל (רוּחַ־) **2.** שַׁלִּיט (מִלִּפְנֵי־)

1. *N. sg. masc.* ačь d<u>xъ voloditelevъ vъzyidetь na tebe — Eccles. x : 4; niẕ̌li klikъ volodite<le>v̱ naḏ hlupymi — Eccles. ix : 17

2. *G. sg. neut.* omylenïe što vyxoditь oṯ lica voloditeleva — Eccles. x : 5

voloditelь *n.* **1.** שַׁלִּיט **2.** שִׁלְטוֹן

1. *N. sg.* ne estь č<e>l<ově>kъ voloditelь větromъ — Eccles. viii : 8

2. *G. sg.* a nětъ voloditelja vъ d<e>nь sm<e>rtnyi — Eccles. viii : 8

Cf. vladarь, vloděrь

(volokita) *n.* נִדָּה

A. sg. proto ž na volokitu byla — Lam. i : 8 17

volosěnь *n.* שַׂק

A. sg. i obóloksja volosěnь — Esth. iv : 1

Cf. vlasěnь, volosjanica

(volosjanica) *n.* שַׂק

A. pl. opasalisja vъ volosjanici — Lam. ii : 10

Cf. vlašnь, volosěnь

volosjanyi *adj.* שַׂק (לְבוּשׁ־)

L. sg. masc. v portě volosjanom̱ — Esth. iv : 2

volostь *n.* נַחֲלָה

N. sg. volostь naša perevernulasja čužimъ — Lam. v : 2; *A. sg.* skažju volostь svoju — Ruth iv : 6; *L. sg.* na volosti eho — Ruth iv : 10

Cf. vlastь

(volosъ) *n.* שֵׂעָר

N. pl. volosy tvoi kakъ stada kozъ — Cant. iv : 1; vi : 5

(voročatisja) *v.* שׁוּב

Pret. 3. sg. fem. a utre ona voročalas̱ k domu žen'skomu — Esth. ii : 14

Cf. vernutisja, navratitisja, vorotitisja

vorohъ *n.* **1.** אוֹיֵב **2.** שׂוֹנֵא

1. *N. sg.* iẕ̌ vъsileḻ vorohъ — Lam. i : 16; ii : 4 5 22; iv : 12; Esth. vii : 6; *D. sg.* vъdaḻ vъ ruku vorohu murъ palacju éě — Lam. ii : 7; *A. sg.* uveselilъ na tebe voroha — Lam. ii : 17; *I. sg.* oṯvernulъ nazaḏ pravicu svoju pereḏ vorohom̱ — Lam. ii : 3; *N. pl.* vsi druzi éě... byli ee vorozi — Lam. i : 2 5; iii : 52; Esth. ix : 1; vsi vorozi moi slyšali lixotu moju — Lam. i : 21; iii : 46; *G. pl.* pomstitis̱<ja> oṯ vorohovъ svoix̱ — Esth. viii : 13; ix : 22; i oṯpočinuli oṯ vorohov̱ svoix̱ — Esth. ix : 16; *A. pl.* bili juděјane vsix̱ vorohov̱ svoix̱ — Esth. ix : 5

2. *I. pl.* izvladějutь juděјane oni vorohi svoimi — Esth. ix : 1

Cf. nenavidjaščii

voronъ *n.* עוֹרֵב

N. sg. černь jako voronъ — Cant. v : 11

vorota *n. pl.* שַׁעַר

N. vsi vorota ee pusty — Lam. i : 4; ii : 9; *G.* staryi oṯ vorotъ perestavilisja — Lam. v : 14; Esth. ii : 19 21; iii : 2 3; v : 9 13; vi : 10; *D.* a boazъ v'zyšolъ ek vorotom̱ — Ruth iv : 1; *A.* aby prišolъ... vorohъ vъ vorota erušalaimskaja — Lam. iv : 12; Esth. iv : 2; *I.* rinoḵ horoda iẕ̌ pereḏ vorota (!) c<a>rьskymi — Esth. iv : 6; *L.* na vorotěxъ dočky velebnyx̱ — Cant. vii : 5; Ruth iv : 11

Cf. vrata

(vorotitisja) *v.* שׁוּב

Pres.-Fut. 3. pl. tamъ že oni vorotjatsja xoditi — Eccles. i : 7

Cf. voročatisja, vernutisja, obernutisja, navratitisja

vostavanьe *n.* קִימָה

A. sg. seděnьe ix i vostavanьe ix smotri — Lam. iii:63

vosxotěti cf. vъsxotěti

voroxъ *n.* עֲרֵמָה

N. sg. črevo tvoe voroxъ pšenici — Cant. vii:3

Cf. stohъ

(vozvati) *v.* קרא

Aor. 1. sg. približil sja esi vъ d<e>nь vozvax tja — Lam. iii:57

Cf. zvati, nazvati, nareči, vъzyvati, prizvati, prizyvati, zazvati, klikati, reči

(vrata) *n. pl.* שַׁעַר

G. ot vrátъ města eho — Ruth iv:10

Cf. vorota

(vraždovati) *v.* *Ni.* חרה

Pret. 3. pl. synove matky moei vraždovali mně — Cant. i:6

vremja *n.* עֵת

G. sg. i byli prizvany pisari c<a>r<e>vy onoho vremeni — Esth. viii:9; *A. sg.* estьli molčači zmolčišь vъ vremja see — Esth. iv:14

(vrjaditi) *v.* *Pi.* תקן

Pret. 3. sg. masc. i vrjadilъ pritčei mnoho — Eccles. xii:9

Cf. porjaditi

vrjadъ *n.* דָּת

N. sg. i vrjad eho doxodit — Esth. viii:17; ix:1; *N. pl.* a vrjady ix inačei vsěx ljudei — Esth. iii:8; *G. pl.* a vrjadov c<a>rskyx ne činjatь — Esth. iii:8

Cf. urjadъ, zakonъ

(vselenaja) *n.* תֵּבֵל

D. sg. i vsi živučii po vselenoi — Lam. iv:12

(vsjačьstvo) *n.* כֹּל

D. sg. vse jako že vsjačьstvu priključenïe odno — Eccles. ix:2

Cf. vesь, vsjakyi, vsjakъ, každyi

vsjakyi *pron.* כֹּל

N. sg. masc. vsjakyi muž i žena — Esth. iv:11; vsjakïi č<e>l<ově>kъ — Eccles. iii:13; v:18; *G. sg. masc.* ot vsjakoho poroxu aptečnoho — Cant. iii:6; drovo vsjakoh<o> ovošču — Eccles. ii:5; *D. sg. masc.* kъ vsjakomu životu — Eccles. ix:4; Esth. viii:17; *A. sg. masc.* na vsjakoh<o> zakazcju domu svoeh<o> — Esth. i:8; na vsjakoho xto pristavaetь k nimъ — Esth. ix:278; vъ vsjakyi rod i rod — Esth. ix:28; *L. sg. masc.* judějanomъ iž vъ vsjakomъ horodě — Esth. viii:11; *I. pl. masc.* pered vsjakimi — Esth. i:13; *L. sg. fem.* i po vsjakoi zemli — Esth. iv:3; viii:17; *A. sg. fem.* ostanoviti vsjakuju rěčь — Ruth iv:7; Esth. ii:3; *G. sg. neut.* ot vsjakoho veselьja — Eccles. ii:10; *D. sg. neut.* i čas vsjakomu zvolenïju — Eccles. iii:1 17; viii:6; *A. sg. neut.* i pro vsjakoe dělo — Eccles. iii:17; viii:9; xii:14; Esth. viii:11; ix:21 27; *D. pl. neut.* težь ko vsjakymъ slovomъ — Eccles. vii:21

Cf. vsjačьstvo, vesь, vsjakъ, každyi

vsjakъ *pron.* כָּל

A. sg. masc. vъ vsjakъ časъ býli by porty tvoi běly — Eccles. ix:8; *N. sg. neut.* i vsjako dělo sily eho — Esth. x:2

Cf. vsjačьstvo, vsjakyi, vesь, každyi

v'těšitelь cf. vъtěšitelь

(vtixnuti) *v.* שׁקט

Pres.-Fut. 3. sg. iže ne vtixnetь totъ č<e>l<ově>kъ — Ruth iii:18

Cf. utixnuti

vy *pers. pron. 2. pl.* אַתֶּם

N. svědki vy n<y>ně — Ruth iv:9 10; Esth. viii:8; *D.* dai h<ospod>ь vamъ — Ruth i:9 11 13; Lam. i:12; *A.* zaprisjahaju vas dočky — Cant. ii:7; iii:5; v:8; viii:4; *I.* učini h<ospod>ь s vami miloserdïe — Ruth i:8; ii:4

(vybranyi) *adj.* בָּחוּר
A. pl. masc. polomiti vybranyx̱ moix̱ — Lam. i:15
Cf. molodecь, molodyi

vyčistiti *v.* **1.** ברר **2.** קִלְקֵל
1. *Inf.* vyčistiti ix̱ b<oh>u — Eccles. iii:18
2. *Pass. Pf. Part. N. sg. neut.* a ono lice ne vyčiščenoe — Eccles. x:10

vydati *v.* **1.** נתן **2.** *Ni.* נתן
1. *Pret. 3. sg. masc.* vydaḻ mja b<oh>ъ v ruce — Lam. i:14
2. *Pass. Pf. 3. sg. masc.* a urjaḏ vydaṉ v šjušane — Esth. iii:15
Cf. uzdati, dati, vъložiti, dodati, davati, zdati

vyiti *v.* יצא
Pres.-Fut. 2. sg. horazdъ dóčko iže vyidešь s molodicami eho — Ruth ii:22; *3. sg.* bohoboinyi vyidetь vsix̱ — Eccles. vii:18; Esth. i:17; *1. pl.* vyídemъ na pole — Cant. vii:12; *Impve. 2. sg.* vyidi sobě vъ slěḏ ovecь — Cant. i:8; *2. pl.* vyídite i víd'te doč'ki sionovy — Cant. iii:11; *Pret. 3. sg. masc.* i vyšeḻ po seredě hrada — Esth. iv:1; jakožь vyšelъ iz čreva matere svoeja — Eccles. v:14; z domu jatъstva vyšoḻ c<a>rs̱tvovati — Eccles. iv:14; Esth. iv:6; v:9; viii:15; *3. sg. fem.* duša moja vyš'la — Cant. v:6; i výšla s toho města — Ruth i:7; iže vyšla na mene ruka boẕ̌<ï>ja — Ruth i:13; ii:18; Lam. i:6; *3. sg. neut.* toe slovo vyšlo iz ustъ c<a>r<e>vyx̱ — Esth. vii:8; *3. pl.* honьci ẕ̌ vyšli vypxany — Esth. iii:15; viii:14; *Cond. 3. sg. neut.* vyšlo by slovo c<a>rskoe — Esth. i:19; *Inf.* ne mohu vyiti — Lam. iii:7
Cf. vyxoditi

(vykinuti) *v.* **1.** עטה **2.** *Hith.* ערה
1. *Pass. Pf. Part. N. sg. fem.* iže čemъ byx̱ byla jako vykinuta izъ staḏ — Cant. i:7
2. *Pres.-Fut. 2. sg.* vypьešь i vykinešь — Lam. iv:21

vykladъ *n.* פַּתְשֶׁגֶן
N. sg. vyklaḏ toho listu aby bylъ daṉ urjaḏ po každoi zemli — Esth. viii:13
Cf. vypisokъ

vykoreniti *v.* עקר
Inf. a čas̱ vykoreniti nasaženoho — Eccles. iii:2

(vyliti) *v.* *Ho.* ריק
Pass. Pf. Part. N. sg. neut. olivo vylitoe imja tvoe — Cant. i:3

(vylitisja) *v.* *Hi.* ריק
Pres.-Fut. 3. pl. ačь napolnjatsja oboloky dóž'žu na zemli vylejutsja — Eccles. xi:3

(vynjati) *v.* חלץ
Pret. 3. pl. teẕ̌ zmii vynjali hrudi — Lam. iv:3

(vynositi) *v.* נשא
Pret. 3. pl. molodici žornъ vynosili — Lam. v:13
Cf. otъnjati, podymati, podъnjati, podъnošati, ponjati, priimati, prinjati, vzjati

(vypaliti) *v.* אכל
Pret. 3. sg. masc. i vypalilъ fundamenty eja — Lam. iv:11
Cf. ěsti, naěstisja, zъěsti, požiti, poživati

vypisokъ *n.* פַּתְשֶׁגֶן
N. sg. vypisoḵ onoho lista aby davaṉ urjaḏ — Esth. iii:14; *A. sg.* i vypisoḵ lista urjadnaho... daḻ emu — Esth. iv:8
Cf. vykladъ

(vypiti) *v.* שכר
Pres.-Fut. 2. sg. teẕ̌ i na tebe proidetь čaša vypьešь i vykínešь — Lam. iv:21
Cf. upitisja

vypustiti *v.* *Hi.* יצא
Inf. ne borzi vypustiti slóvo — Eccles. v:1

vypustošiti *v.* *Hi.* שמד
Inf. i usxotělъ hamanъ vypustošiti vsěxъ

ijudějanъ — Esth. iii:6

Cf. pustošiti, spustošiti

(vypxati) *v.* דחף

Pass. Pf. Part. N. pl. masc. honьci ẕ̌ vyšli vypxany slovom̱ c<a>rskym̱ — Esth. iii:15

Cf. vypъxnuti

(vypъxnuti) *v.* דחף

Pass. Pf. Part. N. pl. masc. behunci ẕ̌... vyšli... vypъxnuty slovomъ c<a>rskym̱ — Esth. viii:14

Cf. vypxati

(vyrušivati) *v. Hi.* נסע

Pres. 3. sg. xto vyrušivaetь kamenie pobolitь imi — Eccles. x:9

(vysluxati) *v. Ni.* שמע

Pass. Pf. Part. N. pl. fem. a rěči eho ne vysluxany — Eccles. ix:16

Cf. uslyšatisja, vysluxatisja

(vysluxatisja) *v. Ni.* שמע

Pres. 3. pl. rěči mudryx̱ potixu vysluxajutsja — Eccles. ix:17

Cf. vysluxati, uslyšatisja

vysokii *adj.* גָּבֹהַּ

N. sg. masc. iže vysokii z vysoka sterežetь — Eccles. v:7; *N. pl. masc.* a vysokii naḏ nimi — Eccles. v:7

Cf. vysokъ, vysota

vysokodušnyi *adj.* גְּבַהּ־רוּחַ (cf. p. 53)

N. sg. masc. lěp'šei dolhodušnyi niž'li vysokodušnyi — Eccles. vii:8

(vysokъ) *adj.* גָּבֹהַּ

N. sg. neut. áse to derevo... stoitь u dvorě... vysoko 50 lokotь — Esth. vii:9; *G. sg. neut.* iže vysokii z vysoka sterežetь — Eccles. v:7; *A. sg. neut.* včinili by drevo vysoko pjatьdesjaṯ lokotь — Esth. v:14

Cf. vysokii

(vysota) *n.* **1.** מָרוֹם **2.** גָּבֹהַּ

1. *A. pl.* dano terpěnïe vь vysoty — Eccles. x:6

2. *G. sg.* teẕ̌ z vysoty budutь uzreny — Eccles. xii:5

Cf. nebo, vysokii, vysokъ

(vyšnii) *adj.* עֶלְיוֹן

G. sg. protivь lica výšneho — Lam. iii:35 38

vyš'še *prep. with G.* מֵעַל

i položiḻ stolecь eho vyš'še vsěxъ bojarъ — Esth. iii:1

Cf. izъ

(vyxoditi) *v.* יצא

Pres. 3. sg. oṯ ustъ vyšneho ne vyxodiṯ lixota — Lam. iii:38; omylenïe što vyxoditь oṯ lica voloditeleva — Eccles. x:5

Cf. vyiti

(v'zirati) *v.* צפה

Pres. 3. sg. nosъ tvói jako veža livaḻnova v'ziraetь na damaskъ — Cant. vii:5

vzjati *v.* **1.** נשׂא **2.** לקח **3.** *Ni.* לקח

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* a ničoho ne vozmeṯ trudu svoeho — Eccles. v:14; *Inf.* i dalъ emu silu požiti oṯ toho i vzjati dolju svoju — Eccles. v:18

2. *Impve. 2. sg.* pospěšai vъzmi onyi portъ — Esth. vi:10; *Pret. 3. sg. masc.* i vzjalъ desjatь mužovъ — Ruth iv:2 13; i vzaḻ hamaṉ portъ — Esth. vi:11; *3. sg. fem.* i vzjala naami onoe ditja — Ruth iv:16

3. *Pass. Pret. 3. sg. fem.* i byla v'zjata esterь k domu c<a>rьskomu — Esth. ii:8 16

Cf. otъnjati, podymati, podъnjati, podъnošati, ponjati, priimati, prinjati, vynositi

(v'zrosti) *v.* גדל

Pres.-Fut. 3. pl. či na nix̱ naděetesja oližь v'zróstutь — Ruth i:13

Cf. veličatisja, byti velikъ

vže *adv.* **1.** כְּבָר **2.** נָא

1. o toe što v'že učinili eho — Eccles. ii:12; iii:15; iv:2

2. z'beru v'že i poprjaču sъ snopovъ — Ruth ii:7

Cf. uže

vžitokъ *n.* תְּבוּאָה

N. sg. a xto by ljubilъ v narode ne vžitokъ — Eccles. v:9

vъ *prep.* **1.** בְּ־ **2.** עַל **3.** אֶל **4.** לְ־ **5.** וְ־ **6.** ∅

1. *with L.* nakrašьšaja vъ ženax̱ — Cant. i:8 9 10(2) 14; ii:3 12 14(2) 16; iii:1 2(2); iv:7; vi:2 11; vii:3 5 7 12; viii:10 11 13; Ruth i:1 6 11; ii:10 22; iii:4 7 8; iv:11 14; Lam. i:1 2 3 7; ii:3(2) 4 5 7 9(2) 11 12 19(2) 20; iii:1 6 13 16 36 53; iv:10 11 14 15 19 20 21; v:11; Eccles. i:1 12 18; ii:3 7 9 11 14(2) 15 22 23 24; iii:17; iv:14; v:10 18 19; vii:3 4(2) 12 14 15 26 28; viii:10 16(2); ix:3 6 8 10 12; x:3 6 17(2) 18 20; xi:1 5 8 9(3); xii:1 3(2) 4 5; Esth. i:1 2(2) 5(2) 10 17 21; ii:4(2) 9 15 21 23; iii:6(2) 11 16; v:2 8; vi:6; vii:3 7; viii:5 11; ix:11 12 14; oṯ straxu v nóčax̱ — Cant. iii:8 11; iv:2 5; vi:3 6; Ruth ii:9 13 17; Lam. i:13 20(2); ii:21; iv:6; v:18; Eccles. ii:1 3 5 15; iii:12 18; v:7 9 14; viii:3 10; ix:1 7 14 15; x:20; xii:1; Esth. i:12 22; ii:8 13; iii:15; iv:2 8 16(2); v:1 2; vii:8; viii:15; ix:2 4 6 12 13 15(2) 16 17 18(3) 21; naikrašьšaja v' ženaxъ — Cant. v:9; vi:1; Ruth i:1(2); ii:3; Lam. i:1 19; v:11; Eccles. iii:22; v:13; vii:19; viii:11; Esth. ii:8; ix:16 19; c<a>rь vь posědenïi svoemъ — Cant. i:12; Lam. iv:20; Esth. viii:8; naidu milostь vo očьju eho — Ruth ii:2; iv:7(2) 11 12; Eccles. i:3; ii:22; iii:13; v:8 16 17; vi:4; ix:3; *with A.* vyidi sobě vъ slěḏ ovecь — Cant. i:8; ii:3; iii:11(2); Ruth i:7; ii:8; iv:16; Lam. i:5 10 12 13 18; ii:1 7 21 22; iii:13 29 57; iv:5 12; Eccles. ii:11; iii:11(2); vii:14(2); viii:8 16; x:8 17; xii:3; Esth. i:10; ii:16; iv:14; v:1; vii:2; viii:1 12; ix:15 16 17(2) 18(2) 28 31 32; a rutъ prilepila sja v nju — Ruth i:14; ii:14 23; Esth. v:9; vi:8; kakъ pokladaešь v' polъdnja — Cant. i:7; Ruth iii:6; iv:5; dano terpěnïe vь vysoty — Eccles. x:6; i rekla [i] esterь c<a>rju vo imja mordoxaevo — Esth. ii:22; iii:12; viii:8 10

2. *with L.* što byli peredo mnoju vo eruzolemě — Eccles. i:16; *with A.* a desjaṯ tisjačь kentarei serebra zvažju v ruky tymъ što činjaṯ toe dělo — Esth. iii:9

3. *with A.* lěpšei poiti vъ domъ žalenьja — Eccles. vii:2; vsi potoki idutь v more — Eccles. i:7

4. *with G.* či ešče vъ mene synove — Ruth i:11; ii:1; Eccles. ix:11(2); ne v lehkixъ běhъ — Eccles. ix:11(2); x:2; *with A.* perevorotiḻ sja vъ žal'bu tanecь našь — Lam. v:15; Eccles. i:4; ix:6; a stolecь tvoi v věky věčnye — Lam. v:19

5. *with L.* obernulъ sja ja vъ s<e>rḏci svoemъ — Eccles. vii:25

6. *with L.* smokva sozrěla vъ syrosti svoei — Cant. ii:13; vi:12; Ruth i:9; ii:7; iii:8; Lam. ii:18; Esth. iv:16; vъ dni i v noči — Lam. ii:18 22; Eccles. v:7; Esth. iv:16; vii:9; *with G.* skoṯ kravii i ovečьi byḻ u mene mnoho nižli vь vsix̱ — Eccles. ii:7; *with A.* pověnь vъ ohorodъ moi — Cant. iv:16; vii:1; Lam. i:5 10; ii:10; Eccles. ii:12 16; Esth. v:1; vsi mimoidučii v dorohu — Lam. ii:15; i prišli v' póle maávskoe — Ruth i:2; iii:6

Cf. kъ, na, u

vъbohii *adj.* מְסֻכָּן

N. sg. neut. ditja vъb<o>hoe — Eccles. iv:13

Cf. ubohii, ubohъ

vъbohъ *n.* רָשׁ

N. sg. rodiḻ sja vъboẖ — Eccles. iv:14; *D. sg.* ačь estь obida v'dómu (!) <v'bohu> — Eccles. v:7

(vъbožьstvo) *n.* מְרוּדִים

G. sg. vъspomjanula ierušalaimъ... dni vъboẕstva svoeho — Lam. i:7

vъčiniti cf. včiniti

(vъdati) *v.* *Hi.* סגר

Pret. 3. sg. masc. vъdal̲ vъ ruku vorohu murъ palacju eě — Lam. ii:7

(vъdělati) *v.* *Pol.* עלל

Pret. 2. sg. masc. jako ẕ vъdelal̲ esi mně — Lam. i:22

Cf. udělati

(vъinъ) *n.* חַיִל (cf. p. 32)

A. pl. ačь poržavelo želězo a ono lice ne vyčiščenoe vъiny vъsxorobrjaetь — Eccles. x:10

(vъleči) *v.* שכב

Pret. 3. sg. neut. teẕ i vъ noči ne vъljahlo s<e>rd̲ce eho — Eccles. ii:23

Cf. leči

(vъložiti) *v.* **1.** שית **2.** נתן

1. *Pret. 3. sg. fem.* i vъložila eho vъ pazuxu svoju — Ruth iv:16

2. *Pres.-Fut. 3. sg.* a živyi vъložitь na s<e>rd̲e svoe — Eccles. vii:2

Cf. vъzložiti, dati, davati, vydati, dodati

vъoruženyi *adj.* נִדְגָּל

N. pl. fem. strašna jako vъoruženyi — Cant. vi:4; strašna jako voruženïi — Cant. vi:10

(vъsileti) *v.* גבר

Pret. 3. sg. masc. iẕ vъsilel̲ vorohъ — Lam. i:16

(vъsklasti) *v.* **1.** שׂים **2.** *Hi.* עלה

1. *Impve. 2. sg.* i zmyisja i pomažьsja i vъskladi porty svoi na sebe — Ruth iii:3

2. *Pres.-Fut. 3. pl.* vъskladutь perestь na holovu svoju — Lam. ii:10

Cf. položiti, postaviti, vъzložiti

(vъskryčati) *v.* צעק

Pret. 3. sg. neut. vъskryčalo s<e>rd̲ce ix̲ ko adanaju — Lam. ii:18

(vъskryti) *v.* *Pi.* גלה

Pres.-Fut. 2. sg. i pridešь i vъskryešь podъnožьe eho — Ruth iii:4; *Pret. 3. sg. fem.* i prišla i vъskryla pod̲nožьe eho — Ruth iii:7

Cf. skazati, otъkryti, otъkryvati

vъspevanьe *n.* מַנְגִּינָה

N. sg. ja vъspevanьe ix̲ — Lam. iii:63

(vъspěvanьe) *n.* נְגִינָה

G. sg. perestavil̲isja molódyi ot̲ vъspěvanьja ix̲ — Lam. v:14

Cf. hlumišče

(vъspjatiti) *v.* *Hi.* שוב

Pret. 3. sg. masc. vъspjatil̲ mja nazad̲ — Lam. i:13

Cf. navernuti, navoročati, obernuti, otъkazati, otъvernuti, otъvoriti, rozvoložiti, utěxa, vernuti

(vъspjatitisja) *v.* שוב

Pret. 3. sg. fem. i vъspjatilasja nazad̲ — Lam. i:8

Cf. navernutisja, obernutisja, obratitisja, vernutisja, voročatisja, vorotitisja

(vъspomjanuti) *v.* **1.** זכר **2.** *Hi.* זכר

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* pominaja vъspomjanet̲ i sxilitsja na mene d<u>ša moja — Lam. iii:20; iže ne mnoho vъspomjanetь dnei života svoeho — Eccles. v:19; *Impve. 2. sg.* vъspomjani muku moju — Lam. iii:19; Eccles. xii:1; *Pret. 3. sg. masc.* a ne vъspomjanulъ stolca nohъ svoix̲ — Lam. ii:1; Eccles. ix:15; *3. sg. fem.* vъspomjanula ierušalaimъ dni muki svoei — Lam. i:7 9 (cf. p. 43)

2. *Pres.-Fut. 1. pl.* vъspomjanemъ ljubosti tvoi — Cant. i:4

Cf. pominati

(vъspomjanutisja) *v.* פקד

Pret. 3. sg. masc. vъspomjanul̲ s̲ja hrěxъ tvoi — Lam. iv:22

Cf. napomjanuti

(vъstanoviti) *v.* *Pi.* קום

Pret. 3. sg. masc. kakъ ẕ̌ vъstanoviḻ na nix̱ mordoxai judějaninъ — Esth. ix:31
Cf. ustaviti, postanoviti, postaviti, vъstaviti

vъstati *v.* קום
Pres.-Fut. 1. sg. vъstánu uže i obьidu vъ horode — Cant. iii:2; *3. sg.* i vъstanetь kъ holosu ptáxovu — Eccles. xii:4; *Impve. 2. sg.* vъstanь sobě podruho moja — Cant. ii:10 13; *Pret. 3. sg. masc.* a c<a>rь vъstalъ vъ hněvě svoemъ — Esth. vii:7; *1. sg. fem.* vъstala ja oṯvoriti milóstniku moemu — Cant. v:5; *3. sg. fem.* i vъstala ona — Ruth i:6; ii:15; iii:14; Esth. viii:4; *Inf.* iẕ̌ ne mohu vъstati — Lam. i:14
Cf. vъstavati

(vъstavati) *v.* קום
Impve. 2. sg. vъstavai poi vъ noči — Lam. ii:19
Cf. vъstati, ustati, ustavati

vъstaviti *v. Pi.* קום
Pret. 2. sg. neut. i slovo esterino vъstavilo rěči... — Esth. ix:32; *3. pl.* jako ẕ̌ vъstavili na samyx̱ sebe — Esth. ix:31
Cf. vъstanoviti, postaviti, ustaviti, postanoviti

(vъsxoditi) *v.* עלה
Pres. 3. sg. kto sjaja vъsxodiṯ — Cant. iii:6; kotoraja sja vъsxoditь — Cant. viii:5; Eccles. iii:21
Cf. vъzyiti

(vъsxorobrjati) *v. Pi.* גבר
Pres. 3. sg. a ono lice ne vyčiščenoe vъiny vъsxorobrjaetь — Eccles. x:10

vъsxotěti *v.* **1.** חפץ **2.** *Pi.* בקש
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* vse što vъsxočetь učinitь — Eccles. viii:3; a ne vosxóčet li okupiti tja i ja okuplju tebe — Ruth iii:13; niẕ̌li usxočetь eě c<a>rь — Esth. ii:14
2. *Pret. 3. sg. masc.* i usxotělъ hamanъ vypustošiti vsěxъ ijudějanъ — Esth. iii:6; *3. pl.* i usxotěli sjahnuti rukoju na c<a>rja — Esth. ii:21
Cf. xotěti, ne vъsxotěti, prositi, zvoliti

(vъtěšitelь) *n.* מְנַחֵם
G. sg. a nětъ imъ v'těšitelja — Eccles. iv:1
Cf. utěšnikъ, utěšitelь

vъtěšiti *v. Pi.* נחם
Pret. 2. sg. masc. iže vъtěšilъ mja esi — Ruth ii:13
Cf. utěšiti

(vъvalitisja) *v.* נפל
Pres.-Fut. 3. sg. xto kopaetь jamku vъ neě vъvalitsja — Eccles. x:8
Cf. padati, pasti

(vъzbuditisja) *v.* עור
Impve. 2. sg. vъzbudisja polьnoči — Cant. iv:16
Cf. čuti

(vъzdoxnuti) *v. Ni.* אנח
Pret. Part. N. sg. fem. težь i ona vъzdoxnuvši i vъspjatilasja nazaḏ — Lam. i:8
Cf. vъzdyxati, zdyxati, oxati

(vъzdyxati) *v. Ni.* אנח
Pres. 1. sg. slyšeli iẕ̌ vъzdyxaju ja — Lam. i:21
Cf. vъzdoxnuti, zdyxati, oxati

(vъz'hučati) *v.* המה
Pret. 3. pl. i čreva moi vъz'hučali na neho — Cant. v:4
Cf. zahučati

(vъzlehati) *v. Hith.* רפק
Pres. 3. sg. vъzlehaetь na milostnika svoeho — Cant. viii:5

(vъzložiti) *v.* **1.** שית **2.** שים
1. *Pret. 3. sg. masc.* i oṯměrilъ šestь jačmenevъ vъzložilъ na nju — Ruth iii:15
2. *Pret. 3. sg.* i vъzložiḻ korunu c<a>rs̱tva na hlavu eě — Esth. ii:17
Cf. položiti, postaviti, vъložiti

(vъzradovatisja) *v.* שמח
Pres.-Fut. 1. pl. vъzveselimsja i vъzraduem'sja toboju — Cant. i:4

Cf. radovatisja, obradovatisja, veselitisja, veselъ byti

(vъzreči) *v.* אמר

Pres.-Fut. 2. sg. i doidutь lěta iẕ vъzorčešь nětъ mi v nix̱ xoti — Eccles. xii:1; *3. sg.* a xto vъzorčetь emu — Eccles. viii:4; *3. pl.* a sehodnja vzorkutь bojarini — Esth. i:18

Cf. reči, izmolviti

(vъzrostiti) *v.* *Pi.* רבה

Pret. 1. sg. fem. iẕ měrila esmi i vъzrostila esmi — Lam. ii:22

(vъzveselitisja) *v.* גיל

Pres.-Fut. 1. pl. vъzveselimsja i vъzraduem'sja toboju — Cant. i:4

(vъzyiti) *v.* **1.** עלה **2.** ירד

1. *Pres.-Fut. 1. sg.* vъzydu na funikъ — Cant. vii:9; *3. sg.* ačь d<u>xъ voloditelevъ vъzyidetь na tebe — Eccles. x:4; *Pret. 3. sg. masc.* a boazъ v'zyšolъ ek vorotom̱ — Ruth iv:1; *3. pl.* jako že stada odnolětnyx̱ što vъzyšli oṯ izmývanïa — Cant. iv:2; kakъ stáda ovecь što vъzyšli oṯ umyvanïja — Cant. vi:6; splelisja i vъzošli na̱ šiju moju — Lam. i:14

2. *Pret. 1. sg. masc.* kъ ohorodu orěxovomu vъzyšelъ esmi — Cant. vi:11

(vъzyvati) *v.* קרא

Pret. 1. sg. fem. vъzyvala esmi eho — Cant. v:6; vzyvala esmi prijatelem̱ moim̱ — Lam. i:19 (cf. p. 58)

Cf. vozvati, nareči, nazvati, zazvati, zvati

(vъželanostь) *n.* מַחֲמָד

N. pl. a vesь onъ vъželano[no]sti — Cant. v:16

Cf. koštovnostь, žadnyi

(vьzmoči) *v.* יכל

Pres.-Fut. 3. sg. ne vьzmožetь naiti — Eccles. viii:17

Cf. moči, izmoči

X

Xarvona *n.* חַרְבוֹנָא (cf. p. 75)

N. i rekъ xarvona odiṉ oṯ kaženikoṿ — Esth. vii:9; *D.* kakъ udobrelo s<e>rḏce c<a>rskoe vinom̱ rekъ... xarьvonu — Esth. i:10

(Xarkasa) *n.* (כַּרְכָּס) (cf. p. 77)

D. rekъ... xarkasě — Esth. i:10

Xecronъ *n.* חֶצְרוֹן (cf. pp. 75, 77, 78)

N. a xecronъ rodilъ rama — Ruth iv:19; *A.* farecъ rodilъ xecrona — Ruth iv:18

(Xermonъ) *n.* חֶרְמוֹן (cf. p. 77)

G. oṯ verxu snira i xermona — Cant. iv:8

(Xežbonъ) *n.* חֶשְׁבּוֹן (cf. pp. 75, 77)

L. oči tvoi stavy vъ xežboně — Cant. vii:5

Xilionъ *n.* (כִּלְיוֹן) (cf. p. 78)

N. pomérli téžь oba ixъ mahlonъ i xilionъ — Ruth i:5; a imja dvum̱ s<y>nomъ eho mahъloṉ i xilьeṉ — Ruth i:2

xlěbъ *n.* לֶחֶם

N. sg. ani vъ mudryxъ xlěbъ — Eccles. ix:11; *G. sg.* i ěsi xlěba — Ruth ii:14; Lam. i:11; iv:4; v:6; *A. sg.* dati imъ xlěbъ — Ruth i:6; Lam. v:9; Eccles. ix:7; x:19; xi:1

xoditi *v.* **1.** הלך **2.** *Pi. lkv* **3.** סבב

1. *Pres. 3. sg.* obxodja xodiṯ tuju storonu — Eccles. i:6; ii:14; Esth. ix:4 (cf. pp. 67–68); i vo tmě xoditь — Eccles. vi:4; x:3; Esth. ix:4; *3. pl.* kъ městu ẕ iže potoki xodjaṯ — Eccles. i:7; a bojare xodjatь kakъ xolopьja po zemli — Eccles. x:7; *Impve. 2. sg.* ne xódї zbirati vъ pole inoe — Ruth ii:8; i xodi u putex̱ s<e>rḏca

svoeho — Eccles. xi:9; *Inf.* lovili stupy naši xoditi po ulicam̱ našim̱ — Lam. iv:18; Eccles. i:7; vi:8

2. *Pres. 3. pl.* videx̱ vsix̱ živyx̱ što xodjaṯ poḏ s<o>l<n>cem̱ — Eccles. iv:15; *Pret. 3. pl.* lisici xodili v nei — Lam. v:18

3. *Pres. 3. pl.* storoži što xodjatь po horodu — Cant. iii:3; v:7

Cf. idti, poiti, xoženïe

(xolmъ) *n.* גִּבְעָה

D. sg. poidu sobě... kъ xolmu ladanovu — Cant. iv:6; *A. pl.* pereskakuetь na xolmy — Cant. ii:8

(xolopъ) *n.* עֶבֶד

G. sg. aby esi ne slyšelъ xolopa svoeho — Eccles. vii:21; *N. pl.* i rekli xolopi c<a>rskyi — Esth. iii:3; *A. pl.* a byxmo u xolopy i roby prodany — Esth. vii:4

Cf. xolopьja

xolopьja *coll. n.* עֲבָדִים

N. xolopьja voloděli nami — Lam. v:8; Eccles. ix:1; x:7; i vsi xolopьja c<a>rьskyja... klekajutь — Esth. iii:2; vsi xolopьja c<a>rskyi ...vědajutь — Esth. iv:11; *D.* včiniḻ pirъ vsim̱ bojarom̱ svoimъ i xolopьi svoei — Esth. i:3; ii:18; *A.* kupovalъ esmi sobě xolopьju — Eccles. ii:7; x:7; *I.* podnjaḻ eho naḏ bojary i xolopьeju c<a>rskoju — Esth. v:11

Cf. xolopъ

(xorobrecь) *n.* גִּבּוֹר

G. pl. 60 xorob'ryxъ okolo ei oṯ xorobrecovъ izrailevyx̱ — Cant. iii:7; iv:4

Cf. xorobryi

xorobrostь *n.* גְּבוּרָה

N. sg. lěpšei mudrostь niẕli xorobrostь — Eccles. ix:16; *G. sg.* i vsjako dělo sily eho i xorobrosti eho — Esth. x:2; *L. sg.* a bojare tvoi vъ časъ ědjatь vъ xorobrosti ne vъ ožir'stvě — Eccles. x:17

(xorobryi) *n.* גִּבּוֹר

G. pl. 60 xorob'ryxъ okolo ei — Cant. iii:7; a ne v xórobryx̱ voina — Eccles. ix:11

Cf. xorobrecь

xoruhovь *n.* דֶּגֶל

N. sg. a xoruhovь eho na mene ljúba — Cant. ii:4

Cf. uxoruhvenъ

xotěti *v.* **1.** חפץ **2.** *Pi.* בקשׁ **3.** ∅

1. *Pres. 3. sg.* č<e>l<ově>ku kotoroho ẕ c<a>rь xočetь čestovati — Esth. vi:6 9(2) 11; muž iẕ c<a>rь xočet' čestovati eho — Esth. vi:7; *Cond. 3. sg. masc.* komu by to xotělъ c<a>rь činiti čestь — Esth. vi:6

2. *Pret. 3. pl. masc.* iẕ xotěli sahnuti rukoju na c<a>rja — Esth. vi:2

3. *Pres. 2. sg.* čemъ xočešь pustъ byti — Eccles. vii:16

Cf. zloxotjaščii, vъsxotěti, zvoliti

xotja *conj.* כִּי

teẕ xotja kryču i kliču zatkaḻ m<o>l<i>tvu moju — Lam. iii:8

Cf. zanьže

(xotь) *n.* חֵפֶץ

G. sg. nětъ mi v nix̱ xoti — Eccles. xii:1

Cf. zvolenie, cudnyi

(xovati) *v.* שׁמר

Impve. 2. sg. b<o>ha boisja i zapovědi eẖ<o> xovai — Eccles. xii:13

Cf. sxovati, xraniti, stereči

xoženïe *n.* (רוּחַ־) הֲלָךְ

N. sg. lěpšei viděnьe očnoe nižli xoženie dušьnoe — Eccles. vi:9

Cf. xoditi

xranitelь *n.* שׁוֹמֵר

N. sg. xranitelь zapovědnyi ne izvědaetь rěči líxoe — viii:5; *G. sg.* k ručě hekaevoi xranitelja ženьskoho — Esth. ii:8 14

Cf. storožь

(xraniti) *v.* שׁמר

Impve. 2. sg. xrani nohu svoju — Eccles. iv:17

Cf. xovati, sxovati, stereči

xto *rel. pron.* **1.** ־שֶׁ **2.** אֲשֶׁר **3.** ∅
1. *N.* iẕ̌ č<e>l<ově>ku xto dobrъ pereḏ nimъ daḻ m<u>ḏr<o>stь — Eccles. ii:26
2. *D.* niẕ̌li komu podastь c<a>rь prutom̱ zolotym̱ — Esth. iv:11
3. *N.* vsi xto čestvovali ee — Lam. i:8 (מְכַבְּדֶיהָ); xto kopaetь jamku vъ neě vъvalitsja — Eccles. x:8(2) 9(2) 18; xi:4(2); i prinjali judějaně na... vsjakoho xto pristavaetь k nimъ — Esth. ix:27 (הַנִּלְוִים); *D.* pytali xlěba ulomiti ne bylo komu im̱ — Lam. iv:4
Cf. kto žь, što, iže, ižь, kotoryi, kotoryi žь

xto *interr. pron.* מִי
N. xto ty — Ruth iii:9 16; Lam. ii:13; iii:37; Eccles. ii:19; iii:22; vi:12(2); vii:13 24; viii:1(2) 4 7; ix:4; x:14; Esth. iv:14; vi:4; vii:5
Cf. kto

xurutъ (!) *n.* חוּר (cf. p. 70)
N. sg. xuruṯ zelenyi i sinii — Esth. i:6
Cf. dirkovanyi

(xvaliti) *v.* *Pi.* שבח
Pres. 1. sg. i xvalju ja m<e>rtvyx̱ — Eccles. iv:2; viii:15

Z

z = ꙃ (= 6) *num.* שִׁשָּׁה
6 m<ě>s̱<ja>cei oleěmъ mъskusovym̱ a šestь m<ě>s̱<ja>cei zelьi — Esth. ii:12
Cf. šestь

z (= 7) *num.* שִׁבְעָה
pirъ 7 d<e>nъ — Esth. i:5
Cf. sedmь

z̄-i *num. adj.* שְׁבִיעִי
A. sg. neut. vъ lěto 7-e c<a>rstva eho — Esth. ii:16

z cf. zъ

za *prep.* **1.** אַחַר **2.** ־בְּ **3.** ־לְ **4.** מִן **5.** עַל **6.** ־כְּ **7.** כְּמוֹ **8.** ∅
1. *with I.* potjahni mene za soboju — Cant. i:4; ii:9; Ruth i:15; ii:2 3 9; iii:10; Eccles. vii:14; xii:2
2. *with A.* imu za prisady eho — Cant. vii:9; viii:7; Lam. i:19; v:4 12; Eccles. ii:3 12; iv:9; vi:12; vii:15(2) 18; viii:15; ix:3 9(2); Esth. vii:3(2) 4
3. *with A.* sъstarela esmi poiti za mužь — Ruth i:12 13; Lam. iv:2; Esth. ii:7 15
4. *with A.* za vsi dočki města moeho — Lam. iii:51; iv:13
5. *with A.* vъdělaḻ esi mně za vsi prostupki moi — Lam. i:22; iv:22; Esth. i:15; viii:7
6. *with A.* alь paḵ oba za odno dobry — Eccles. xi:6
7. *with A.* obernutъ za okomьhnenьe — Lam. iv:6
8. *with G.* za života svoeho — Eccles. ii:3
Cf. po, vъ, kъ, otъ, izъ, na, byti ni za što, měti ni za što, ne stojati ni za što

(zabiti) *v.* **1.** הרג **2.** *Ni.* הרג
1. *Pret. 3. pl.* a vъ šušane hrade zabili judějane... pjaṯsoṯ č<e>l<ově>ka — Esth. ix:6 10 15 16 (cf. p. 46); *Inf.* pustošiti i zabiti i zahubiti vsěxъ ijudějanъ — Esth. iii:13; viii:11
2. *Pass. Pf. Part. N. sg. masc.* byvaeṯ li zabitъ vъ s<vja>t<y>ni h<ospodь>nei erěi — Lam. ii:20; *Pass. Pf. Part. G. pl. masc.* v d<e>nь onъ prišlo čislo zabityx̱ vъ šušaně — Esth. ix:11
Cf. ubiti, pobiti

(zabitьe) *n.* הֶרֶג
I. sg. bili judějane vsix̱ vorohov̱ svoix̱ biṯ<ï>emъ mečovym̱ i zabitьem̱ —

Esth. ix:5

zabyti *v.* נשה

Pass. Pf. 1. sg. masc. zabyt̲ esmi dobra — Lam. iii:17

Cf. dati zabyti

(zabytisja) *v.* **1.** *Ni.* שכח **2.** *Hith.* שכח

1. *Pres.-Fut. 3. sg.* vъ prixodjačii dni vse zabudet̲ sja — Eccles. ii:16; *Pret. 3. sg. fem.* iže zabylasja pamjatь ix̲ — Eccles. ix:5

2. *Pres.-Fut. 3. pl.* i zabudut̲ sja v horode — Eccles. viii:10

(zabyvati) *v.* שכח

Pres. 2. sg. čomъ na věky zabyvaešь nas̲ — Lam. v:20

(zacvěsti) *v. Hi.* נצץ

Pres. 3. sg. i zacvitetь migdalъ — Eccles. xii:5; *Pret. 3. pl.* viděti či... zacvěli márъgramy — Cant. vi:11

Cf. ocvěsti

(začatelnica) *n.* הוֹרָה

G. sg. kъ komori začatelnici moei — Cant. iii:4

začatьe *n.* הֵרָיוֹן

A. sg. i dalъ adonai ei začatьe — Ruth iv:13

(zadъ) *n.* בַּעַד

G. sg. holubecь tvói ot̲ zada kosicь tvoixъ — Cant. iv:3; vi:7 (cf. p. 68)

Cf. nazadъ, zavivanïe

(zahibnuti) *n.* אבד

Pret. 1. sg. fem. a jako ẕ zahibla esmi zahinula esmi — Esth. iv:16; *3. sg. neut.* i težь revnovanïe ix̲ uže zahiblo — Eccles. ix:6

Cf. pohibati, pohinuti, zahinuti

(zahinuti) *v.* אבד

Pret. 1. sg. fem. a jako ẕ zahibla esmi zahinula esmi — Esth. iv:16; *3. sg. fem.* zahinula večnostь moja — Lam. iii:18

Cf. pohibati, pohinuti, zahibnuti

(zahljadovati) *v. Hi.* צוץ

Pres. 3. sg. pereziraetь z akonъ zahljaduetь z ščělinъ — Cant. ii:9

(zahoroda) *n.* גָּדֵר

A. sg. a xto rozlomuetь zahorodu ukusitь eho zmïi — Eccles. x:8

(zahoroditi) *v.* גדר

Pret. 3. sg. mascm zahorodil̲ mene ne mohu vyiti — Lam. iii:7 9

zahubiti *v. Pi.* אבד

Pret. 3. pl. a v šušaně hradě zabili juděјane i zahubili pjat̲sot̲ č<e>l<ově>ka — Esth. ix:6 12 (cf. p. 46); *Inf.* čas̲ iskati a čas̲ zahubiti — Eccles. iii:6; Esth. iii:13; viii:11; ix:24

Cf. hubiti, pohubiti

(zahučati) *v.* המה

Pret. 3. sg. masc. i zahučalъ vesь horodъ na nixъ — Ruth i:19

Cf. vъzhučati

(zaiti) *v.* בוא

Pres.-Fut. 3. sg. i zaidetь s<o>l<n>ce — Eccles. i:5

Cf. priiti, zaxoditi

(zakazati) *v.* **1.** *Pi.* צוה **2.** *Ni.* גזר

1. *Pret. 3. sg. fem.* vse iže zakazala svekrovь eě — Ruth iii:6

2. *Pass. Pf. 3. sg. neut.* i to što zakazano o nju — Esth. ii:1

Cf. prikazati, velěti, zapovědati, vkazati, otъrězati

(zakazcja) *n.* **1.** רַב **2.** עוֹשֵׂה־הַמְּלָאכָה

1. *A. sg.* tak̲ ustavil̲ c<a>rь na vsjakoh̲<o> zakazcju domu svoeh̲<o> — Esth. i:8

2. *N. pl.* kn<ja>zi i zakazci c<a>rskii podnašajut̲ juděјanъ — Esth. ix:3

(zaklinati) *v. Hi.* שבע

Pres. 2. sg. što tak zaklinaeši nasъ — Cant. v:9

Cf. zaprisjahati

zakonъ *n.* **1.** דָּת **2.** תּוֹרָה

1. *D. sg.* pitьe ẕ po zakonu ne siljatь —

Esth. i:8 15; *A. sg.* što vědajuṯ zakonъ i suḏ — Esth. i:13

2. *G. sg.* bezъ zakona — Lam. ii:9

Cf. urjadъ, vrjadъ

(zakopati) *v.* קבר

Pass. Pf. Part. A. pl. masc. a v tomъ vidělъ esmi neučtivyx̱ zakopanyx̱ — Eccles. viii:10

(zakryčati) *v.* זעק

Pret. 3. sg. masc. i zakryčaḻ kryčomъ velikim̱ i horkym̱ — Esth. iv:1 (cf. p. 64)

zakrytisja *v.* חסה

Inf. prišla esi zakrytisja podъ krylě eho — Ruth ii:12

zamešati *v.* המם

Inf. i kidaḻ... žerebei zamešati ix̱ i zahubiti ix̱ — Esth. ix:24

(zamešatisja) *v.* *Ni.* בוך

Pret. 3. sg. masc. a horoḏ šjušanъ zamešaḻ sja — Esth. iii:15

zam'knuti *n.* נעל

Pass. Pf. Part. N. sg. masc. ohoroḏ zam'knenyi sestro moja... ohoroḏ zam'kneny potokъ zapečatany — Cant. iv:12

(zamknutisja) *v.* *Pu.* סגר

Pres.-Fut. 3. pl. i zamknuṯ sja dvéri na ulici — Eccles. xii:4 (cf. p. 50)

(zamutitisja) *v.* *Poal.* חמר

Pret. 3. pl. čereva moi zamutilisja — Lam. i:20; ii:11

(zamyšlenïe) *n.* **1.** רַעְיוֹן **2.** לַהַג

1. *N. sg.* iže see těžь sueta i zamyšlenïe duxovo — Eccles. iv:16

2. *N. sg.* i zamyšlenïe mnóhoe trudъ tělu — Eccles. xii:12

Cf. zaxotěnïe

zanьže *conj.* **1.** כִּי **2.** שֶׁ־ **3.** פֶּן **4.** בְּשֶׁכְּבָר **5.** בַּאֲשֶׁר **6.** אֲשֶׁר **7.** בְּשֶׁל **8.** וְ־

1. zanьže hdě poidešь idu — Ruth i:16; iii:11; zan'že okupitelь esi — Ruth iii:9; iv:6 15; Eccles. iv:17; v:1 3 4 6; vii:3 6 7 9 10 12 18; viii:3 6; ix:4 5 10; xi:8; xii:3 5 13; zanьẕ<e> ty učinilъ esi — Lam. i:21; Eccles. iii:22; Esth. i:8 11 13 17; ii:7 10 12; iii:2 6; vii:4 7; viii:8 17; ix:24; zanže es̱<tь> č<e>l<ově>kъ iẕ truḏ eho m<u>ḏr<o>stïju — Eccles. ii:21; viii:7

2. oṯverni oči svoi... zan'že oni zhorděli mene — Cant. vi:5

3. ne mohu okupiti sobě zan'že skažju volostь svoju — Ruth iv:6

4. zanьẕ<e> vъ prixodjačïi dni vse zabudeṯ sja — Eccles. ii:16

5. zan'že to estь prokъ každoho č<e>l<ově>ka — Eccles. vii:2

6. zan'že ne boitsja pereḏ bohom̱ — Eccles. viii:13

7. zan'že aby trudilъsja č<e>l<ově>kъ iskati — Eccles. viii:17

8. zanẕ<e> ne bylo v d<e>nь hněva h<ospod>nja zbytoḥ<o> — Lam. ii:22

Cf. iže, ižь, što, a, i, toho dlja

(zapaliti) *v.* *Hi.* יצת

Pret. 3. sg. masc. i zapalilъ ohonь vъ cioně — Lam. iv:11

zapaxъ *n.* רֵיחַ

N. sg. a zapaxъ olivъ tvoixъ — Cant. iv:10 11; vii:9; jako zapax̱ livanova — Cant. iv:11; *D. sg.* kъ zapaxu olivъ tvoix̱ — Cant. i:3; *A. sg.* nerdъ moi dalъ zapaxъ svoi — Cant. i:12; vii:14; rozinky bezkostočnyi dali zapax̱ svoi — Cant. ii:13

(zapečatati) *v.* **1.** חתם **2.** *Ni.* חתם

1. *Impve. 2. pl.* i zapečataite pečatьju c<a>r<e>voju — Esth. viii:8; *Pret. 3. sg. masc.* i zapečataḻ pečatьju c<a>rskoju — Esth. viii:10; *Pass. Pf. Part. N. sg. masc.* ohoroḏ zam'kneny potokъ zapečatany — Cant. iv:12

2. *Pass. Pf. 3. sg. masc.* list iže... zapečataṉ pečatьju c<a>r<e>voju ne

vernuti — Esth. viii:8; *3. sg. neut.* napisano i zapečatano pečatьju c<a>rskoju — Esth. iii:12

(zapjati) *v.* סכך
Pret. 2. sg. masc. zapjal esi hnévom — Lam. iii:43 44

(zaplakati) *v.* בכה
Pret. 3. pl. i podъnjali holosъ svoi i zaplakali — Ruth i:9 14
Cf. plakati

zaplata *n.* **1.** שָׂכָר **2.** גְּמוּל
1. *N. sg.* iže estь imъ zaplata dobraja za trudъ ixъ — Eccles. iv:9; *G. sg.* a nětъ bolši imъ zaplaty — Eccles. ix:5
2. *A. sg.* otverni im zaplatu adonai — Lam. iii:64
Cf. naemъ

zaplatiti *v.* *Pi.* שלם
Pres.-Fut. 3. sg. zaplatitь h<ospod>ь dělo tvoe — Ruth ii:12

(zaplaviti) *v.* שטף
Pres.-Fut. 3. pl. i rěky ne zaplavjatь eě — Cant. viii:7

(zapleniti) *v.* **1.** גלה **2.** *Hi.* גלה **3.** *Ho.* גלה
1. *Pass. Pf. 3. sg. fem.* zaplenena ijuda z muki — Lam. i:3
2. *Pret. 3. sg. masc.* s plěnom ...iž zaplenil nauxadnec<a>rь — Esth. ii:6
3. *Pass. Pf. 3. sg. masc.* iž zaplenenъ ot jarusolima s plěnom iže zaplenen so ixoněeju — Esth. ii:6

(zapona) *n.* יְרִיעָה
N. pl. jako zapony solomonovy — Cant. i:5

zapovědati *v.* *Pi.* צוה
Pret. 2. sg. masc. ižь zapovedal esi — Lam. i:10; *3. sg. masc.* i zapovědalъ boazъ molod'comъ svoim — Ruth ii:15; Lam. ii:17; zapovědal adanai na jakova — Lam. i:17; Esth. ii:10 20; iii:12; i adonai ne zapovedal — Lam. iii:37; *3. sg. fem.* i zapovědala emu o mordoxai — Esth. iv:10 17; *Inf.* i zapovědati ei priiti k c<a>rju — Esth. iv:8
Cf. velěti, vkazati, prikazati, zakazati

zapovědnyi *adj.* מִצְוָה (שׁוֹמֵר־)
N. sg. masc. xranitelь zapovědnyi ne izvědaetь rěči lixoe — Eccles. viii:5

zapovědь *n.* מִצְוָה
A. sg. čomu ty perestupaešь zapovědь c<a>rьskuju — Esth. iii:3; *A. pl.* i zapovědi eh<o> xovai — Eccles. xii:13

(zaprisjahati) *v.* *Hi.* שבע
Pres. 1. sg. zaprisjahaju vas dočky ierusolimovy — Cant. ii:7; iii:5; v:8; viii:4
Cf. zaklinati

(zapustěti) *v.* שמם
Pret. 3. sg. fem. pro horu cionskuju iž zapustěla — Lam. v:18

(zasijati) *v.* זרח
Pres. 3. sg. i zasijaetь s<o>l<n>ce — Eccles. i:5
Cf. sъjati

(zasmutiti) *v.* **1.** *Pi.* יגה **2.** *Hi.* יגה
1. *Pret. 3. sg. masc.* i zasmutil s<y>novъ č<e>l<ově>čьix — Lam. iii:33
2. *Pres.-Fut. 3. sg.* ačь zasmutitь i pomiluetь — Lam. iii:32; *Pret. 3. sg. masc.* iž b<oh>ъ zasmutil ju — Lam. i:5 12

(zasromotiti) *v.* זלל
Pass. Pf. Part. N. sg. fem. iž byla esmi zasromočena — Lam. i:11

(zastěnie) *n.* סֵתֶר
L. sg. vъ zastěnii stopъ — Cant. ii:14

(zastupiti) *v.* סרר
Pret. 3. sg. masc. puti moi zastupil — Lam. iii:11

(zaščepka) *n.* מַנְעוּל
G. sg. na krai zaščepky — Cant. v:5

(zatěnьe) *n.* צֵל
L. sg. u těni mudrosti vъ zatěnьi serebrenomъ — Eccles. vii:12

Cf. těnь

(zatkati) *v.* שׂתם

Pret. 3. sg. masc. zatkaḻ m<o>l<i>tvu moju — Lam. iii:8

zautrei *n.* הַבֹּקֶר

G. sg. stojala oṯ zautreja do sjulь — Ruth ii:7

(Zavaita) (!) *n.* וַיְזָתָא

A. i parmaštu i arisaja i arida i zavaitu — Esth. ix:9

zavivanïe *n.* **1.** חַמּוּק **2.** בַּעַד

1. *N. sg.* zavivanïe kolěnъ tvoix̱ jako žь retjazi — Cant. vii:2

2. *G. sg.* oči tvoi holubjačïi oṯ zavivanïa kosicь tvoix̱ — Cant. iv:1 (cf. p. 68)

Cf. zadъ

(zavivati) *v.* *Pu.* עלף

Pass. Pf. 3. sg. neut. čreva eho sjadra zubъ slonovyx̱ zavivano šafiromъ — Cant. v:14

(zavora) *n.* בְּרִיחַ

A. pl. pohubilъ i polomiḻ zavory eě — Lam. ii:9

zavъtra *adv.* **1.** מָחָר **2.** בַּבֹּקֶר

1. a zavъtra v'činju jako ẕ slovo c<a>rskoe — Esth. v:8; i takeẕ zav'tra ja zazvanъ ek nei — Esth. v:12; aby dano teẕ zavtra judějanom̱... činiti — Esth. ix:13

2. a zavtra reči c<a>rju — Esth. v:14

Cf. jutro, rano, ranle, poranu, utre

(zaxmariti) *v.* *Hi.* עוב

Pret. 3. sg. masc. kaḵ se zaxmariḻ hněvom̱ svoim̱ adanái dočku cionovu — Lam. ii:1

(zaxoditi) *v.* בוא

Pres. 3. sg. što to esṯ č<e>l<ově>kъ iže zaxodiṯ vъ myslь — Eccles. ii:12

Cf. priiti, zaiti

zaxotenьe cf. zaxotěnïe

zaxotěnïe *n.* **1.** רְעוּת **2.** רַעְיוֹן **3.** ∅

1. *N. sg.* ažno vse sueta i zaxotěnïe duxovo — Eccles. ii:11 17 26; iv:4; vi:9; ažno vsě suetno i zaxoteṉ<ï>e d<u>x<o>vo — Eccles. i:14; *G. sg.* polnyi prihoršči trudu i zaxotěnïa d<u>x<o>va — Eccles. iv:6

2. *N. sg.* takěẕ to zaxotěnïe d<u>xovo — Eccles. i:17; *L. sg.* i vъ zaxotenы s<e>rḏca eho — Eccles. ii:22

3. *N. sg.* i što zaxotěnьe tvoe — Esth. v:6 7; *A. sg.* učiniti zaxotěnьe moe — Esth. v:8

Cf. zamyšlenïe, prosba

zazlenьe *n.* רֹעַ

L. sg. zan'že vъ zazlenы lica budeṯ dobro s<e>rḏce — Eccles. vii:3 (cf. p. 220)

zazvati *v.* קרא

Pass. Pf. Part. N. sg. masc. i takeẕ zav'tra ja zazvanъ ek nei sъ c<a>r<e>mъ — Esth. v:12

Cf. zъvati, nazvati, nareči, vozvati, vъzyvati, reči, klikati, prizvati, prizyvati

(zažeči) *v.* בער

Pret. 3. sg. masc. i zažehlъ v jakove kaḵ ohnь — Lam. ii:3

Cf. zažečisja

(zažečisja) *v.* בער

Pret. 3. sg. masc. a hněvъ eho zažohъsja v nem̱ — Esth. i:12

Cf. zažeči

(zbaviti) *v.* *Pi.* מלט

Pres.-Fut. 3. sg. a ne zbávitь rězvostь h<os>p<o>ḏ<a>rja svoeho — Eccles. viii:8; *Pret. 3. sg. masc.* i zbavilъ totъ onyi horodъ — Eccles. ix:15

(zbavlenьe) *n.* הֲצָלָה

N. sg. prostorъ i zbavlenьja (!) stanetьs̱<ja> ijudějanom̱ — Esth. iv:14 (cf. p. 237)

(zbiranьe) *n.* הִקָּבֵץ

L. sg. i v' zbiranы molodicь mnohix̱ k šjušanu — Esth. ii:8 19 (cf. pp. 46, 233–234)

zbírati *v.* **1.** לקט **2.** *Pi.* לקט **3.** כנס **4.** אסף **5.** קבץ

1. *Inf.* milostnyi moi pošolъ... zbirati róži

— Cant. vi:2; Ruth ii:8
2. *Mod. Pres. 3. sg.* těžь meži snopy nexai zbiraetь — Ruth ii:15; *Pret. 2. sg. fem.* hdě zbirala esi — Ruth ii:19; *3. sg. fem.* i zbirala v' poli — Ruth ii:3; z'bírala v poli do večera — Ruth ii:17; *Inf.* i vъstala z'bírati — Ruth ii:15; i prilepilasja v molodici boazovy zbirati ližь dokonaetsja žnivo — Ruth ii:23
3. *Pret. 1. sg. masc.* zbiraḻ esmi sobě teẕ̌ srebro — Eccles. ii:8; *Inf.* a čas̱ zbirati kameṉ<ï>e — Eccles. iii:5
4. *Inf.* a hrěšnomu daḻ dělo zbirati i prjatati — Eccles. ii:26
5. *Cond. 3. pl.* i zbirali by vsjakuju moloduju děvku dobrovidnuju — Esth. ii:3
Cf. izbrati, sъbrati, z'brati

zbiratisja *v.* *Ni.* קהל
Pret. 3. pl. zbiralis̱ judějane v horoděxъ svoix̱ — Esth. ix:2; i zbiralisja ijudějane iẕ̌ v šušaně — Esth. ix:15 16; *Inf.* daḻ c<a>rь judějanomъ... zbiratis̱ — Esth. viii:11

(zbiti) *v.* רדד
Pret. 3. sg. pustiḻ ohonь vъ kosti moi i zbiḻ ju — Lam. i:13

(zboriti) *v.* *Pi.* נאר
Pret. 3. sg. zboriḻ s<vja>tynju svoju — Lam. ii:7

(z'brati) *v.* *Pi.* לקט
Pres.-Fut. 1. sg. i rekla z'beru v'že — Ruth ii:7; *3. sg.* i ostavte i zberétь — Ruth ii:16
Cf. sъbrati, zbirati, izbrati, izbirati

zbroixovanïe *n.* תַּלְפִּיּוֹת
A. sg. šija tvoja udělana na zbroixovanïe — Cant. iv:4

(zbroja) *n.* חֵרֶם
N. pl. lovišča i zbroi s<e>rḏce eě — Eccles. vii:26

(zbuditi) *v.* *Pol.* עור
Pres.-Fut. 2. pl. ačь zbudite ljubovь — Cant. iii:5
Cf. v'buditisja

(zbuditisja) *v.* *Hi.* עור
Pres.-Fut. 2. pl. ačь zbuditesja ačь zbudite ljubovь — Cant. iii:5
Cf. obuditi

zbudovati *v.* בנה
Impve. 1. pl. zbuduimo žь na nju teremъ — Cant. viii:9; *Pret. 3. sg. masc.* zbudovaḻ naḏ mnoju — Lam. iii:5; Eccles. ix:14; *3. pl. fem.* iže zbudovali obeixъ domъ israelovъ — Ruth iv:11; *Inf.* čas̱ rozlomati a čas̱ zbudovati — Eccles. iii:3
Cf. budovati

(zbyti) *v.* **1.** *Ni.* מלט **2.** פָּלִיט
1. *Pres.-Fut. 3. sg. masc.* dobryi pereḏ bohomъ zbudeṯ u neě — Eccles. vii:26
2. *Pass. Pf. Part. G. sg. masc.* ne bylo vъ d<e>nь hněva h<ospod>nja zbytoẖ<o> i ostaloho — Lam. ii:22
Cf. izbyti

(zdati) *v.* נתן
Pres.-Fut. 1. sg. tamъ zdamъ lasku moju tobě — Cant. vii:13
Cf. dati, davati, dodati, vydati

zdavna *adv.* לְפָנִים
a to zdavna vo israele — Ruth iv:7

zdě *adv.* **1.** פֹּה **2.** ∅
1. sjád'te zdě i sěli — Ruth iv:2
2. nočjui zdě s̱ju̱ nočь — Ruth iii:13

(zdyxanьe) *n.* אֲנָחָה
N. pl. iẕ̌ mnohi zdyxanьja moi — Lam. i:22

(zdyxati) *v.* *Ni.* אנח
Pres. 3. pl. erěi eě zdyxajuṯ — Lam. i:4
Cf. oxati, vъzdoxnuti, vъzdyxati

zeleinyi *adj.* **1.** הַבֹּשֶׂם (עֲרֻגוֹת־)
2. בְּשָׂמִים (הָרֵי־) **3.** מֶרְקָחִים (מִגְדְּלוֹת־)
1. *D. sg. fem.* k hrjadě zeleinoi — Cant. vi:2; *N. pl. fem.* jako že hrjady zeleinyi — Cant. v:13
2. *L. pl. fem.* na horaxъ zeleinyixъ —

Cant. viii:14
3. *N. pl. masc.* rostiteli zeleinyi — Cant. v:13

zelenyi *adj.* כַּרְפַּס (־חוּר)
N. sg. masc. xurut zelenyi i sinii — Esth. i:6

(zelie) *n.* בֹּשֶׂם
N. pl. a zapaxъ olivъ tvoixъ niž'li vsi zelija — Cant. iv:10; i potekutь zeľija eho — Cant. iv:16; *I. pl.* so vsěmi holovnymi zelьi — Cant. iv:14; v:1; Esth. ii:12

zemlja *n.* **1.** אֶרֶץ **2.** מְדִינָה
1. *N. sg.* a zemlja vъ věky stoitь — Eccles. i:4; *G. sg.* dovelъ do zemli — Lam. ii:2 15; Eccles. v:8; *D. sg.* cvěty ukazalisja po zemli — Cant. ii:12; Lam. ii:21; vernutisja k' zémli ijudinoi — Ruth i:7; *A. sg.* i poklonilasja na zemlju — Ruth ii:10 11; Lam. ii:1 9 10 11; Eccles. iii:21; xii:7; Esth. x:1; *L. sg.* i bylъ holod v' zemli — Ruth i:1; Lam. ii:10; iv:21; Eccles. v:1; vii:20; viii:14 16; x:7; xi:2 3; *V. sg.* hore tobě zemlja — Eccles. x:16; dobro tobě zemle — Eccles. x:17
2. *N. sg.* plemja i plemja zemlja i zemlja — Esth. ix:28; *G. sg.* ljud zemli c<a>rskyi — Esth. iv:11; viii:9 11 x7; *D. sg.* koždoi-zemli po pismu eja — Esth. i:22; iii:12 14; viii:13 17; *I. sg.* i kn<ja>zom iž nad każdoju zemleju — Esth. iii:12; *L. sg.* rozboi sudu i pravde vidišь v' zemli — Eccles. v:7; *G. pl.* sedmь i 20 i 100 zemlь — Esth. i:1; viii:9; *D. pl.* po vsěmъ zemljam — Esth. i:16 22; ii:18; iii:8 13; viii:5; ix:30, po vsim zemljamъ c<a>rja axašьveroša — Esth. viii:12; *L. pl.* bojarin v' zemljaxъ — Lam. i:1; Esth. ix:4; po vsix zemljax — Esth. ix:2 12 16 20

zemьskii *adj.* **1.** אֶרֶץ (מַלְכֵי־) **2.** הַמְּדִינוֹת (שָׂרֵי־)
1. *N. pl. masc.* ne věrili c<a>ri zem'skyi — Lam. iv:12; *A. pl. masc.* podbiti po<dъ> nohi svoi vsi jatci zemьskïi — Lam. iii:34
2. *N. pl. masc.* i vsi panove zem'skii — Esth. ix:3; *D. pl. masc.* stolečnikom i bojarom zemьskim — Esth. i:3; kn<ja>zemъ i bojarom zemьskymъ — Esth. viii:9; *A. pl. fem.* zbiral esmi sobě... osobnosti c<a>rskii i zemьskïi — Eccles. ii:8

Zerešь *n.* זֶרֶשׁ (cf. pp. 73, 76–77)
N. i rekla emu zerešь — Esth. v:14; vi:13; *D.* i roskazal haman zereši — Esth. vi:13; *A.* i privelъ prijatelei svoix i zereša žonu svoju — Esth. v:10

(Zetarь) *n.* זֵתַר (cf. p. 77)
D. rekъ... zetari — Esth. i:10

zěnka *n.* בַּת (עַיִן)
N. sg. ani omolъkni zěnka oka tvoeho — Lam. ii:18

(zhorděti) *v.* *Hi.* רהב
Pret. 3. pl. oni zhorděli mene — Cant. vi:5

(zhoręti) *v.* *Ni.* כמר
Pret. 3. sg. fem. koža naša kakъ pečь zhoręla — Lam. v:10

(zhrěšiti) *v.* חטא
Pret. 3. sg. fem. hrěxъ zhrěšil<a> ierusalaim — Lam. i:8 (cf. pp. 64, 203); *Cond. 3. sg. masc.* ažeby činilъ dobro a ne zhrěšilъ — Eccles. vii:20
Cf. sъhrěšiti

zima *n.* סְתָו
N. sg. iže áse zima prošla — Cant. ii:11

(zlamatisja) *v.* **1.** רצץ **2.** *Ni.* רצץ
1. *Pres.-Fut. 3. sg.* i zlámletsja kubokъ zláty — Eccles. xii:6
2. *Pres.-Fut. 3. sg.* i zlamletsja koleso na dolъ — Eccles. xii:6

zlato *n.* זָהָב
A. sg. zbiral esmi sobě tež srebro i zlato — Eccles. ii:8
Cf. zoloto, gimъ

zlaty *adj.* הַזָּהָב (גֻּלַּת־)

N. sg. masc. i zlamletsja kubok zláty — Eccles. xii:6; *L. pl. masc.* poenьe žь u suděx zlatyx — Esth. i:7

Cf. zlatъ, zolotyi, zolotъ

zlatъ *adj.* הַזָּהָב (־שַׁרְבִיט)

A. sg. masc. i podal c<a>rь [i] esteri prutъ zlatъ — Esth. v:2; *N. pl. fem.* ruky kruhly zlaty — Cant. v:14

Cf. zlaty, zolotyi, zolotъ

zlěčenïe *n.* מַרְפֵּא

N. iže zlěčenïe ostavitь hrěxi velikye — Eccles. x:4

(zlěčiti) *v.* רפא

Pres.-Fut. 3. sg. xto zlěčitь tebe — Lam. ii:13

zlišei *adv.* יוֹתֵר

a čemu ž mudril sja ja tohdy zlišei — Eccles. ii:15

Cf. bolšei, lišnei

zlišokъ *n.* **1.** יִתְרוֹן **2.** מוֹתַר **3.** יוֹתֵר

1. *N. sg.* iž es<tь> zlišok m<u>dr<o>sti — Eccles. ii:13(2); a zlišokъ zemli vo vsěmъ — Eccles. v:8; vii:12; x:10; *G. sg.* što zlišku č<e>l<ově>ku — Eccles. i:3; iii:9; v:15; x:11

2. *G. sg.* a zlišku č<e>l<ově>ku ot skotiny nětъ — Eccles. iii:19

3. *G. sg.* što zlišku mudromu — Eccles. vi:8; vi:11

zlo *n.* **1.** רָעָה **2.** רַע

1. *N. sg.* iž stalose emu zlo — Esth. vii:7; *A. sg.* videti onoe zlo — Esth. viii:6

2. *N. sg.* se estь zlo — Eccles. ix:3

zlomlenьe *n.* שֶׁבֶר

N. sg. veliko kak more zlomlenьe tvoe — Lam. ii:13; opuxlina i zlomlenьja (!) — Lam. iii:47; *A. sg.* pro zlomlenьe dočki ljudu moeho — Lam. iii:48; pro zlomlenïe dočki ljuda moeho — Lam. ii:11; *L. sg.* vъ zlomlenьi ljuda moeho — Lam. iv:10

zlostь *n.* רָעָה

N. sg. i to tež sueta i zlos<tь> mnoha — Eccles. ii:21; i težь sjaja zlostь boljačaja — Eccles. v:15; viii:6; x:13; *A. sg.* za zlostь svoju — Eccles. vii:15; xi:10; Esth. viii:3

Cf. lixota

zloxotjaščii *n.* מְבַקֵּשׁ־רָעָה (cf. p. 53)

A. pl. prostreti ruku na zloxotjaščii svoi — Esth. ix:2

zlyi *adj.* **1.** הָרָע **2.** רָעָה (־יוֹם)

1. *N. sg. masc.* haman zlyi sesь — Esth. vii:6; *G. sg. neut.* a ne vidělъ toho děla zloho — Eccles. iv:3

2. *A. sg. masc.* vъ d<e>nь zlyi — Eccles. vii:14; *N. pl. masc.* prišli zlyi dni — Eccles. xii:1

Cf. zolъ

(zmenitisja) *v.* שׁנא

Pret. 3. sg. masc. zmenilъsja gimъ nalěpšii — Lam. iv:1

změnitisja *v. Pu.* שׁנא

Pres.-Fut. 3. sg. a sila lica eho změnitьsja — Eccles. viii:1

zmïi *n.* **1.** נָחָשׁ **2.** תַּן

1. *N. sg.* ukusitь eho zmïi — Eccles. x:8 11

2. *N. pl.* tež zmii vynjali hrudi — Lam. iv:3

(zmilovatisja) *v.* חמל

Pret. 2. sg. masc. i ne zmiloval sja esi — Lam. ii:21; i ne zmilovalъsja esi — Lam. iii:43; *3. sg. masc.* a ne zmiloval sja — Lam. ii:2; i ne zmilovalъsja — Lam. ii:17

(zmolčati) *v. Hi.* חרשׁ

Pres.-Fut. 2. sg. estьli molčači zmolčišь vъ vremja see — Esth. iv:14

(zmolotiti) *v.* חבט

Pret. 3. sg. fem. i zmolotila to iže sъbrala — Ruth ii:17

(zmučiti) *v.* ענה

Pret. 3. sg. masc. a h<ospod>ь zmučilъ mene — Ruth i:21

(zmysliti) *v.* **1.** זמם **2.** חשׁב

1. *Pret. 3. sg. masc.* učinil̲ adanai to što zmyslil̲ — Lam. ii:17
2. *Pret. 3. sg. masc.* umyslъ eho lixii iž̲ zmyslil̲ na judějany — Esth. ix:25

Cf. mysliti, poličiti

(zmytisja) *v.* רחץ

Impve. 2. sg. i zmyisja i pomažьsja — Ruth iii:3

(zmyvanïe) *n.* רַחְצָה

G. sg. vъzyšli ot̲ zmývanïa — Cant. iv:2

Cf. umyvanïe

(znaiti) *v.* מצא

Pret. 3. sg. fem. taja što znašla polnostь — Cant. viii:10; *3. pl.* znašli mene storožove — Cant. v:7

Cf. naiti

znakomityi *adj.* **1.** מַכִּיר **2.** (מוֹדַעַת)

1. *N. sg. masc.* búdi znak̲o̲mityi tvói bl<a>h<osloven>ъ — Ruth ii:19
2. *N. sg. masc.* ved'že boazъ znakomityi namъ — Ruth iii:2

Cf. znatnikъ

(znati) *v.* **1.** ידע **2.** *Ni.* נכר

1. *Pret. 2. sg. fem.* i pošla esi k ljudu iže ne znala esi — Ruth ii:11
2. *Pass. Pf. 3. pl.* ne znany po ulicam̲ — Lam. iv:8

Cf. vědati, izvědati, zvědati

znatnikъ *n.* מוֹדָע

N. sg. a vъ naamija znatnik̲ — Ruth ii:1

znevědanьja *adv.* פִּתְאוֹם

koli padetь na nixъ znevědanьja — Eccles. ix:12

zniti cf. zъniti

(znixoditi) *v.* ירד

Pres. 3. sg. oko moe znixoditь vodoju — Lam. i:16; a duxъ skotin'nyi što znixodit̲ — Eccles. iii:21

Cf. zniti, poiti, ponižitisja, vъzyiti

(zniženьe) *n.* שֵׁפֶל

L. sg. vъ znižen̲<ï>i holosa mél'naho — Eccles. xii:4

(znižiti) *v.* *Hi.* ירד

Pret. 3. pl. znižili na zemlju holovy svoi — Lam. ii:10

Cf. spuskati

zoloto *n.* **1.** פָּז **2.** זָהָב

1. *G. sg.* holova eho arabьskoho zolota — Cant. v:11; na penkoxъ čistoho zolota — Cant. v:15
2. *N. sg.* kak̲ se otemnělo zoloto — Lam. iv:1

Cf. zlato, gimъ

zolotyi *adj.* זָהָב (שַׁרְבִיט־)

A. sg. masc. i podal̲ esteri prutъ zolotyi — Esth. viii:4; *I. sg. masc.* komu podastь c<a>rь prutom̲ zolotym̲ — Esth. iv:11; *N. sg. fem.* i koruna zolotaja velikaa — Esth. viii:15; *A. pl. fem.* rjasy zolotyi ucinimъ tobě — Cant. i:11; *N. sg. neut.* a nastlanïe eho zolotoe — Cant. iii:10

Cf. zolotъ, zlatyi, zlatъ

(zolotъ) *adj.* זָהָב (מְטוֹת־)

N. pl. fem. posteli zoloty i srebrjanyi — Esth. i:6

Cf. zolotyi, zlatyi, zlatъ

(zolъ) *adj.* רָע

N. sg. neut. iž̲ zlo na mene toe dělo — Eccles. ii:17

Cf. zlyi, lixii

zorja *n.* שַׁחַר

N. sg. kotoraja se osmotreet'ca jako zorja — Cant. vi:10

(zraditi) *v.* בגד

Pret. 3. pl. vsi druzi eě zradili eě — Lam. i:2

(zrěti) *v.* ראה

Pres. Act. Part. N. pl. fem. i potemnějutь zrjačïi vъ oknex̲ — Eccles. xii:3

Cf. viděti, uviděti, smotrěti

(zrězati) *v.* גדע

Pret. 3. sg. masc. zrězal̲ vъ rozhněvě vesь rohъ izraelъvъ — Lam. ii:3

(zubovyi) *adj.* הַשֵּׁן (מִגְדַּל־) (cf. p. 55)

N. sg. fem. šija tvoja jako veža zubovaja — Cant. vii:5

zubъ *n.* שֵׁן

N. pl. zuby tvoi jako že stada odnolětnyx̱ — Cant. iv:2; vi:6; *G. pl.* čreva eho sjadra zubъ slonovyxъ — Cant. v:14; *A. pl.* i skryšil̠ samorodnym̱ kamenem̱ zuby moi — Lam. iii:16; *I. pl.* i skryhnuli zubami svoimi — Lam. ii:16

zvažiti *v.* שקל

Pres.-Fut. 1. sg. a desjat̠ tisjačь kentarei serebra zvažju v ruky tymъ — Esth. iii:9; *Inf.* iž̠ rek̠ haman̠ zvažiti u skarby c<a>rьskyi — Esth. iv:7

zverhloe ditja *adj. + n.* נֵפֶל

N. sg. lěpšei eho zvérhloe ditja — Eccles. vi:3

(zverъhnuti) *v.* *Hi.* שלך

Pret. 3. sg. masc. zverъhlъ z neba na zemlju krasu israelovu — Lam. ii:1

Cf. metati

zvědati *v.* **1.** ידע **2.** *Ni.* ידע

1. *Pres.-Fut. 2. sg.* takъ ne zvědaešь děla bož̠<ï>eho — Eccles. xi:5; *Inf.* zvědati i rozsmotrěti i iskati mudrosti — Eccles. vii:25

2. *Pass. Pres. Part. N. sg. neut.* i zvědomo iže onъ č<e>l<ově>kъ — Eccles. vi:10

Cf. vědati, izvědati, uzvědati, byti vědomo

(zvězda) *n.* כּוֹכָב

N. pl. dokulь ne potemněetь s<o>l<n>ce i světъ i m<ě>s̠<ja>cь i zvězdy — Eccles. xii:2

(zvilovati) *v.* *Pol.* הלל

Pres. 3. sg. zan'že obida zviluetь mudroho — Eccles. vii:7

(zvolenïe) *n.* חֵפֶץ

G. sg. nětъ zvolenьja u hlupyx̠ — Eccles. v:3; *D. sg.* čas̠ vsjakomu zvolenïju — Eccles. iii:1; hod̠<i>na vsjakomu zvoleniju — Eccles. iii:17

Cf. izvolenïe, xotь, cudnyi

(zvoliti) *v.* חפץ

Pres.-Fut. 3. sg. ačь v'buditesja pro ljubovь dokulь zvolitь — Cant. ii:7; iii:5; viii:4

Cf. xotěti, vъsxoteti

(zvoloči) *v.* פשט

Pret. 1. sg. fem. zvolokla esmi soročku moju — Cant. v:3

(zybatisja) *v.* נדד

Pret. 3. sg. masc. noči toe zybal̠ sja sonъ c<a>rьskyi — Esth. vi:1

(zynutisja) *v.* זוע

Pret. 3. sg. masc. a ne ustal̠ ni zynulsja emu — Esth. v:9

Cf. pozynutisja

zъ *prep.* **1.** עִם **2.** מִן **3.** מֵעַל **4.** לְ־ **5.** אֶל **6.** ־ךָ **7.** בְּ־ **8.** ∅

1. *with I.* tutъ prilepilasja z děv'kami moimi — Ruth ii:8; Eccles. ii:16(2); iv:15; a ne možetь tjahati sja z' sílněišimъ nižli sam̠ — Eccles. vi:10

2. *with G.* pereziraetь z akonъ zahljaduetь z ščělinъ — Cant. ii:9; Lam. i:3(2); ii:1; iii:50; Eccles. iv:1 14; viii:10; x:1; xii:5

3. *with G.* iže vysokii z vysoka strežetь — Eccles. v:7

4. *with G.* a to bylo z věkovъ — Eccles. i:10

5. *with I.* podoimem̠ s<e>rd̠ca naši z dolonьmi — Lam. iii:41

6. *with I.* i bolěznь eho z hněvomъ — Eccles. v:16

7. *with G.* iže prixodit̠ sonъ zъ mnohixъ dělъ a holosъ hlupoho zъ mnohix̠ rěčei — Eccles. v:2; što pomlěli z holodu — Lam. ii:19; iii:27; Eccles. v:6

8. *with G.* upala koruna z holovy našei — Lam. v:16

Cf. sъ, izъ, u, vъ, otъ

(zъěsti) *v.* אכל

Pres.-Fut. 3. sg. iž<ь> kto zъěstь i kto pekluetsja — Eccles. ii:25; v:11

Cf. ěsti, naěstisja, vypaliti, požiti, poživati

(zъniti) *v.* ירד

Pres.-Fut. 3. sg. rekami vod znidetь oko moe — Lam. iii:48; *Impve. 2. sg.* i zъnidi kъ humnu — Ruth iii:3; *Pret. 3. sg. fem.* i znišla v' humno — Ruth iii:6

Cf. znixoditi, vъzyiti

(zъvati) *v.* קרא

Pres. 2. pl. čomъ zovete mene naami — Ruth i:21; *Impve. 2. pl.* ne zovite mene naami — Ruth i:20(2)

Cf. nazvati, prizvati, vъzyvati, reči, nareči, klikati, vozvati, zazvati

Ž

(žadati) *v.* *Pi.* חמד

Pret. 1. sg. fem. vъ těnь eho žadala esmь — Cant. ii:3

žádnica *n.* אֲבִיּוֹנָה (cf. p. 227)

N. sg. i perestanetь žádnica — Eccles. xii:5

(žadnyi) *adj.* מַחְמָד (עַיִן)

A. pl. masc. i pobil vsix žadnyx okomъ — Lam. ii:4

(žadnyi) *indef. neg. pron.* ∅

G. sg. fem. a ne pokinь ni žadnoe rěči — Esth. vi:10

(žalěnьe) *n.* אֵבֶל (בֵּית־)

G. sg. lěpšei poiti vъ domъ žalěnьja — Eccles. vii:2

Cf. žalьba, žalobnyi

žalba cf. žalьba

žaloba cf. vložiti žalobu

(žalobenъ) *adj.* אָבֵל

N. pl. masc. puti cionovy žalobny — Lam. i:4

Cf. žalobnyi, žalostenъ

(žalobnyi) *adj.* אֵבֶל (בֵּית־)

L. sg. masc. s<e>rdce mudryxъ vъ dómu žalobnomъ — Eccles. vii:4

Cf. žalěnьe, žalьba

žalostenъ *adj.* אָבֵל

N. sg. masc. hamanъ ž posunul sja k domu svoemu žalostenъ — Esth. vi:12

Cf. žalobenъ

(žalovanьe) *n.* רַחֲמִים

N. pl. iž ne skončalisja žalovanьja eho — Lam. iii:22

(žalovatisja) *v.* *Hithpo.* אנן

Pres. 3. sg. što sja žaluetь č<e>l<ově>kъ živyi mužь na hréxi svoi — Lam. iii:39

žalьba *n.* **1.** אֵבֶל **2.** אֲנִיָּה

1. *N. sg.* žalьba velikaja iuděemъ — Esth. iv:3; *G. sg.* obernulisja im... ot žalby na d<e>nь dobryi — Esth. ix:22; *A. sg.* perevorotilsja vъ žal'bu tanecь našь — Lam. v:15

2. *A. pl.* umnožilъ vъ doncě ihudinoi narěkanьe i žalby — Lam. ii:15

Cf. žalenьe, žalobnyi

žatecь *n.* קֹצֵר

I. pl. i zbirala v' poli za žatci — Ruth ii:3

Cf. žnecь

žati *v.* קצר

Pres. 3. pl. oči tvoi v poli iž žnutь — Ruth ii:9; *Per. Fut.* a xto smotritь na oboloky ne budet žati — Eccles. xi:4

(žatva) *n.* **1.** זָמִיר **2.** קָצִיר

1. *G. sg.* časъ žatvy prispělъ — Cant. ii:12

2. *G. sg.* sъ počatka žatvy jačmen'noe — Ruth i:22

Cf. žnivo

(žaža) *n.* צָמָא

G. sg. prilьnulъ jazykъ sъsuščeho kъ

nebcju svoemu oṯ žaži — Lam. iv:4

(ždanьe) *n.* צְפִיָּה

I. sg. i ždanьemъ svoim̱ ždali esmo kъ ljudu — Lam. iv:17

ždati *v.* **1.** *Pi.* צפה **2.** יָחִיל

1. *Pret. 1. pl.* i ždanьemъ svoim̱ ždali esmo kъ ljudu — Lam. iv:17

2. *Pres. 3. sg.* dobrъ totъ xto ždetь — Lam. iii:26

že cf. žь

želězo *n.* בַּרְזֶל

N. sg. ačь poržavelo želězo — Eccles. x:10

žena *n.* אִשָּׁה

N. sg. vsjakyi muẕ̌ i žena iẕ̌ prïideṯ k c<a>rju — Esth. iv:11; vi:13; *D. sg.* a imja ženě eho naomi — Ruth i:2; Esth. vi:13; *I. sg.* vidь životъ sъ ženoju iẕ̌ poljubilъ esi — Eccles. ix:9; *L. pl.* nakrašьšaja vъ ženax̱ — Cant. i:8; v:9; vi:1

Cf. žonka, žona, ženka

ženka *n.* אִשָּׁה

A. pl. zahubiti usěxъ ijudějanъ... dětьvu i žen'ky — Esth. iii:13

ženьskyi *adj.* הַנָּשִׁים (־שֹׁמֵר)

N. sg. masc. heka kaženikъ c<a>rskyi storoẕ̌ žen'skyi — Esth. ii:15; *G. sg. masc.* k rucě hekěevoi kaženika c<a>rskaho storoža žen'skaho — Esth. ii:3; k rucě hekaevoi xranitelja ženьskoho — Esth. ii:8; pereḏ dvorъ domu ženskoho — Esth. ii:11; oṯ domu žen'skoho — Esth. ii:13; *D. sg. masc.* k domu̱ ženskomu — Esth. ii:3 14; na polěpšeṉ<ь>e domu žen'skomu — Esth. ii:9 12; *I. pl. fem.* a šestь m<ě>s̱<ja>cei zelьi i pripravami žen'skymi — Esth. ii:12

žerebei *n.* **1.** גּוֹרָל **2.** פּוּר

1. *N. sg.* totъ to žerebei pereḏ hamanom̱ — Esth. iii:7; i kidaḻ purъ narecaemyi žerebei — Esth. ix:24

2. *G. sg.* na imja onoho žerebьja — Esth. ix:26; *A. sg.* kidaḻ žerebei — Esth. iii:7; *G. pl.* a dni žerebъev̱ six̱ ne pereidutь — Esth. ix:28; postanoviti dni žerebъevъ six̱ — Esth. ix:31; i slovo esterino vъstavilo rěči žerebьevъ onyx̱ — Esth. ix:32

Cf. purъ

žerelo *n.* **1.** *Hi.* נבע **2.** מַבּוּעַ

1. *A. sg.* muxi m<e>rtvyi navonjatь žerelo oleju aptečnoho dorohohoẕ̌ — Eccles. x:1

2. *L. sg.* i rozlomitsja ustavka na žerelě — Eccles. xii:6

(žertva) *n.* זֶבַח

A. sg. niẕ̌li by davali hlupyi žer'tvu — Eccles. iv:17

(židъ) *n.* יְהוּדִי

D. pl. i poslaḻ listy ko vsim̱ židom̱ — Esth. ix:20; *A. pl.* podi izberi vsěxъ židov̱ — Esth. iv:16; pohubiti vsix̱ židovъ — Esth. viii:5

Cf. ijuděi, ijudějanimъ, juděisky

(žiti) *v.* **1.** חיה **2.** ישב **3.** מְגוּרִים

1. *Cond. 3. sg. masc.* a lěta by mnohii žilъ — Eccles. vi:3; xi:8

2. *Pres. Act. Part. N. pl. masc.* i vsi živučïi po vselenoi — Lam. iv:13

3. *Pres. Act. Part. L. pl. masc.* prizovi jako d<e>nь v' živučix̱ a svidenьja okolo mene — Lam. ii:22

žito *n.* דָּגָן

N. sg. hdě žito i vino — Lam. ii:12

životъ *n.* **1.** חַיִּים **2.** נֶפֶשׁ

1. *G. sg.* iẕ̌ činjaṯ poḏ nebom̱ za života svoeho — Eccles. ii:3; iii:12; v:17 19; vi:12(2); viii:15; ix:3 9(2); *D. sg.* zan'že xto koli priložitsja kъ vsjakomu životu — Eccles. ix:4; *A. sg.* stavili vъ doline životъ moi — Lam. iii:53 58; Eccles. ix:9; nenavižu ja toṯ živoṯ — Eccles. ii:17

2. *A. sg.* a hamaṉ staḻ prositi o životъ svoi — Esth. vii:7; ix:16; *L. sg.* zbiratis̱<ja> i stojati o životě ix̱ — Esth. viii:11

Cf. duša

živyi *adj.* חַי

N. sg. masc. što sja žaluetь č<e>l<ově>kъ živyi mužь na hréxi svoi — Lam. iii:39; Eccles. vii:2; *D. sg. masc.* iže psu živomu lěpšei niž'li lvu m<e>rtv<o>mu — Eccles. ix:4; *N. pl. masc.* zan'že živyi vědajutь što pomrutь — Eccles. ix:5; *G. pl. masc.* a što ubohomu vědajučemu xoditi protivъ živyx̱ — Eccles. vi:8; *A. pl. masc.* i xvalju ja m<e>rtvyx̱ što v'že pomerli niẕ̌li živyx̱ — Eccles. iv:2 15; x:19; *I. pl. masc.* s merъtvymi i živymi — Ruth ii:20; *G. pl. fem.* kolodezь vodъ živyxъ — Cant. iv:15

živъ *adj.* חיה

N. sg. masc. živъ adónai — Ruth iii:13; Eccles. vi:6; Esth. iv:11; *N. pl. masc.* vъ tьnemъ eho budem̱ živi vь jazykox̱ — Lam. iv:20; Eccles. iv:2

(žmenja) *n.* צֶבֶת

G. pl. otъkiduite ei oṯ žmenei — Ruth ii:16

(žnecь) *n.* קֹצֵר

G. pl. i poprjaču sъ snopovъ posle žencovъ — Ruth ii:7 14; *D. pl.* i reklъ žencomъ — Ruth ii:4; *I. pl.* i reklъ boazъ detine što stoitь naḏ ženьci — Ruth ii:5; i oṯkazaḻ detina toṯ što stojałъ naḏ ženci — Ruth ii:6

Cf. žatecь

žnivo *n.* קָצִיר

N. sg. ali̇žь dokonaetsja žnivo jačmennoe — Ruth ii:23(2); *A. sg.* ali̇žь dokonajutь vse žnivo — Ruth ii:21

Cf. žatva

žona *n.* אִשָּׁה

N. sg. onъ i žona eho — Ruth i:1 5; iii:11 14; *A. sg.* žonu toho merьtveca maešь kupiti — Ruth iv:5 10 11; *I. sg.* i težь rutu... okupil esmi sobě žonoju — Ruth iv:10 13; *N. pl.* i rekli onyi žony — Ruth iv:14; *G. pl.* i poljubiłъ... esterju so vsěx̱ žonъ — Esth. ii:17; *A. pl.* i ponjali sobě žony — Ruth i:4; Lam. v:11; Esth. viii:11

Cf. žena, ženka, žonka

žonka *n.* אִשָּׁה

N. sg. ážno žonka ležetь vъ nóhax̱ eho — Ruth iii:8; *A. sg.* i naxožu ja horko nižli sm<e>rtь žonku — Eccles. vii:26 28; *N. pl.* i vsi žonky uzdadutь čestь mužom̱ svoimъ — Esth. i:20; *G. pl.* ruky žonokъ milostivyxъ — Lam. iv:10; *D. pl.* učinila pirъ žonkam̱ domu c<a>rstva — Esth. i:9; *A. pl.* vyidetь slovo c<a>r<i>čino na vsi žonky — Esth. i:17

Cf. žena, ženka, žona

žornъ *n.* טְחוֹן

A. sg. molodici žornъ vynosili — Lam. v:13

(žrecь) *n.* זֶבַח

D. sg. prikljученïe odno... i žercu i tomu što ne žretь — Eccles. ix:2

(žrěti) *v.* זבח

Pres. 3. sg. i žercu i tomu što ne žretь — Eccles. ix:2

(žьstokъ) *adj.* קָשָׁה

N. sg. fem. žьstka jako adъ revnostь — Cant. viii:6

žь *particle* **1.** וְ **2.** ∅

1. obratix̱ že s̱<ja> vъ vsja děla moja — Eccles. ii:11; mudrostь že ubohoho ni vo što — Eccles. ix:16; x:11; ramъ že rodiłъ šałъmona — Ruth iv:19 20 21(2) 22(2); Esth. v:1; vii:6; mnohii bohatyi ẕ̌ vъ nizu sjaduṯ — Eccles. x:6; ispolneniemъ ẕ̌ d<e>nъ six̱ — Esth. i:5 7 8; iv:1; vi:12; vii:8; viii:15; dni žь sii majutь byti isčineny — Esth. ix:28

2. okupaešь li okupai že — Ruth iv:4; Eccles. i:7; ii:12 16; ix:2; xii:7; k městu ẕ̌ iže potoki xodjaṯ — Eccles. i:7; ii:15; iii:21; x:1; Esth. i:17; ii:16; iii:15; viii:14 16; što žь učinimъ — Cant. viii:8 9; Ruth i:22; ii:2 6; iii:2; Lam. i:7 19; iii:42; v:19; Eccles. i:16; iv:8; v:10 15; vi:11; vii:28